

國立臺灣大學文學院

99 年度提升人文及社會科學研究能量專案計畫書

(修訂版)

99 年 1 月 12 日

目 錄

| | |
|------------------------------|-----|
| 壹、前言..... | 1 |
| 貳、增進研究能量計畫..... | 1 |
| 2.1 計畫目標..... | 1 |
| 2.2 執行策略與執行方案..... | 2 |
| 2.3 執行時程..... | 2 |
| 2.4 分項計畫經費需求..... | 2 |
| 參、經費需求總表..... | 2 |
| 肆、執行管控機制..... | 6 |
| 伍、績效評鑑機制..... | 6 |
| 5.1 評鑑方式..... | 6 |
| 5.2 評鑑範圍..... | 6 |
| 5.3 評鑑指標..... | 7 |
| 附件 1：院本部計畫書..... | 8 |
| 附件 1.1 辦理或補助國際或大型學術研討會..... | 9 |
| 附件 1.2 獎勵聘請客座教授業務費..... | 10 |
| 附件 1.3 補助全英語教學業務費..... | 11 |
| 附件 1.4 補助優良專業期刊印製費及業務費..... | 12 |
| 附件 1.5 設置博士後研究人員..... | 13 |
| 附件 1.6 補助佛學數位圖書館暨博物館業務費..... | 15 |
| 附件 1.7 補助國際交流工作業務費..... | 16 |
| 附件 1.8 補助跨系所合作案..... | 17 |
| 附件 2：中國文學系計畫書..... | 27 |
| 附件 3：外國語文學系計畫書..... | 55 |
| 附件 4：歷史學系計畫書..... | 131 |
| 附件 5：哲學系計畫書..... | 161 |
| 附件 6：人類學系計畫書..... | 224 |
| 附件 7：圖書資訊學系計畫書..... | 233 |
| 附件 8：日本語文學系計畫書..... | 242 |
| 附件 9：戲劇學系計畫書..... | 276 |
| 附件 10：藝術史研究所計畫書..... | 293 |
| 附件 11：語言學研究所計畫書..... | 324 |
| 附件 12：音樂學研究所計畫書..... | 334 |

附件 13：臺灣文學研究所計畫書..... 353

國立臺灣大學文學院

99 年度提升人文及社會科學研究能量專案計畫書

壹、前言

本院教師素重研究著述，量多質精，久為士林稱道，其中若干系所如中國文學系、藝術史研究所等之研究，已躋頂尖水準。近年則積極整合院內資源，使研究團隊朝跨院系發展，譬如外文系與戲劇系合作「臺大莎士比亞論壇」；中文系、歷史系、哲學系、日文系部分教師共同參與本校人文社會高等研究院之東亞經典與文化研究計畫；中文系及語文中心與電機學院合作開發華語文能力檢定系統等；以及 98 年 11 月哲學系與本校生命教育研發育成中心合辦「生命教育國際學術研討會」。出版品方面，除全院性之《文史哲學報》外，各系所大多編印有專業之學術刊物並定期出版，如《臺大中文學報》、《中外文學》季刊、《臺大歷史學報》、《哲學論評》、《考古人類學刊》、《圖書資訊學刊》、《臺大日本語文研究》、《美術史研究集刊》、《臺大佛學研究》和 *Studies in Language and Literature* 等，大多進入 THCI CORE。

本院未來努力的方向，包括協助具有潛力之系所發展其學門的特色，以及籌設藝術學院、外語學院，爭取達成世界一流或頂尖之目標。具體策略尚包括增聘講座教授、客座教授及博士後研究員，以加強研究能量，亦將擴增外籍學生名額、增聘外籍教師，並大幅增加教師學生赴國外進修與參與學術會議之人數，以加速國際化。

為改善本院教學研究空間之不足，積極爭取人文大樓籌建落實，但籌建過程中，人類學系所藏文物搬遷安置困難。在降低教師教學負擔方面，由於徵聘教師制度僵硬，無法聘足外籍語言教師，使得外文系教學負擔難以改善。又，本院涵蓋了人文、藝術與社會、資訊等領域，各種領域共處一院，在制定法規章程時常有顧此失彼之虞。

貳、增進研究能量計畫

2.1 計畫目標

在全國各文學院中，本院歷史最為悠久，研究範疇最為豐富，12 個系所中，或屬於傳統人文學，或屬於外國語文領域，或屬於藝術相關領域，甚至有社會科學及資訊領域，活潑而多元。本院努力的目標，在全力發展人文藝術教育及研究，尊重學術自由，發揚人文價值，肩負繼往開來的使命。

為全面提升研究能量，本計畫分院本部、中國文學系、外國語文學系、歷史學系、哲學系、人類學系、圖書資訊學系、日本語文學系、戲劇學系、藝術史研究所、語言學研究所、音樂學研究所、臺灣文學研究所十三個部分，依序各自陳述未來三年之提升策略，使本院所屬單位共同朝向亞洲第一流文學院之目標邁進。根據 2009 年泰晤士報世界大學排

名，臺大人文類為第 60 名，在世界百大之內，顯示本院受到肯定，未來要更努力，也期待獲得較多資源。

2.2 執行策略與執行方案

本院長期經費不足，各系所均有亟待改善之瓶頸，因而在本計畫下，各系所均有相當經費之需求。又本院系所單位，學術領域區隔頗大，成立時間不一，規模大小亦異，因而整體規劃頗為困難，亦不切實際。為配合本校朝「研究型大學」發展之方針，以「研究」帶動本院整體提升，因此本計畫依各系所單位之實際需求，合理核予所需經費，協助具有潛力之系所發展其學門特色，藉著整合各系所之研究人力，以厚植根基，重點突破，並務求在研究和教學兩方面都能有所提升，除維持本院部分系所已在國際間佔有學術領先地位之優勢外，亦能帶動其他系所朝向亞洲第一流目標邁進。

2.3 執行時程

97 年 1 月 1 日至 99 年 12 月 31 日。

2.4 分項計畫經費需求：詳經費需求總表。

參、經費需求總表（詳下頁）

單位：元

| | | | | |
|---------|-----------------|-----------|-------------------|------------------|
| 全院計畫總經費 | 經費項目 | | 需求經費 | 小計 |
| | 經常門 | 人事費 | 1,893,536 | 23,975,000 |
| | | 國外差旅費 | 3,884,000 | |
| | | 業務費及其他 | 18,197,464 | |
| | 資本門 | 設備費 | 30,000 | 35,000 |
| | | 圖書費 | 5,000 | |
| 總計 | | | 24,010,000 | |
| 各分項計畫經費 | 分項計畫名稱：院本部計畫 | | | |
| | 經費項目 | | 需求經費 | 小計 |
| | 經常門 | 人事費 | 1,893,536 | 1,893,536 |
| | | 國外差旅費 | 719,000 | 5,505,464 |
| | | 業務費及其他 | 4,786,464 | |
| | 資本門 | 設備費 | 0 | 0 |
| | | 圖書費 | 0 | |
| | 合計 | | | 7,399,000 |
| | 分項計畫名稱：中國文學系計畫 | | | |
| | 經費項目 | | 需求經費 | 小計 |
| | 經常門 | 國外差旅費 | 700,000 | 2,705,000 |
| | | 業務費及其他 | 2,005,000 | |
| | 資本門 | 設備費 | 0 | 0 |
| | | 圖書費 | 0 | |
| | 合計 | | | 2,705,000 |
| | 分項計畫名稱：外國語文學系計畫 | | | |
| | 經費項目 | | 需求經費 | 小計 |
| | 經常門 | 國外差旅費 | 727,000 | 2,567,000 |
| 業務費及其他 | | 1,840,000 | | |
| 資本門 | 設備費 | 0 | 0 | |
| | 圖書費 | 0 | | |
| 合計 | | | 2,567,000 | |

各分項計畫經費

| 分項計畫名稱：歷史學系計畫 | | | |
|-----------------|--------|-----------|------------------|
| 經費項目 | | 需求經費 | 小計 |
| 經常門 | 國外差旅費 | 246,000 | 1,673,000 |
| | 業務費及其他 | 1,427,000 | |
| 資本門 | 設備費 | 0 | 0 |
| | 圖書費 | 0 | |
| 合計 | | | 1,673,000 |
| 分項計畫名稱：哲學系計畫 | | | |
| 經費項目 | | 需求經費 | 小計 |
| 經常門 | 國外差旅費 | 676,000 | 1,526,000 |
| | 業務費及其他 | 850,000 | |
| 資本門 | 設備費 | 0 | 0 |
| | 圖書費 | 0 | |
| 合計 | | | 1,526,000 |
| 分項計畫名稱：人類學系計畫 | | | |
| 經費項目 | | 需求經費 | 小計 |
| 經常門 | 國外差旅費 | 236,000 | 1,316,000 |
| | 業務費及其他 | 1,080,000 | |
| 資本門 | 設備費 | 0 | 0 |
| | 圖書費 | 0 | |
| 合計 | | | 1,316,000 |
| 分項計畫名稱：圖書資訊學系計畫 | | | |
| 經費項目 | | 需求經費 | 小計 |
| 經常門 | 國外差旅費 | 0 | 1,153,000 |
| | 業務費及其他 | 1,153,000 | |
| 資本門 | 設備費 | 30,000 | 35,000 |
| | 圖書費 | 5,000 | |
| 合計 | | | 1,188,000 |

各分項計畫經費

| 分項計畫名稱：日本語文學系 | | | |
|-----------------|--------|-----------|------------------|
| 經費項目 | | 需求經費 | 小計 |
| 經常門 | 國外差旅費 | 90,000 | 1,288,000 |
| | 業務費及其他 | 1,198,000 | |
| 資本門 | 設備費 | 0 | 0 |
| | 圖書費 | 0 | |
| 合計 | | | 1,288,000 |
| 分項計畫名稱：戲劇學系計畫 | | | |
| 經費項目 | | 需求經費 | 小計 |
| 經常門 | 國外差旅費 | 0 | 1,214,000 |
| | 業務費及其他 | 1,214,000 | |
| 資本門 | 設備費 | 0 | 0 |
| | 圖書費 | 0 | |
| 合計 | | | 1,214,000 |
| 分項計畫名稱：藝術史研究所計畫 | | | |
| 經費項目 | | 需求經費 | 小計 |
| 經常門 | 國外差旅費 | 150,000 | 553,000 |
| | 業務費及其他 | 403,000 | |
| 資本門 | 設備費 | 0 | 0 |
| | 圖書費 | 0 | |
| 合計 | | | 553,000 |
| 分項計畫名稱：語言學研究所計畫 | | | |
| 經費項目 | | 需求經費 | 小計 |
| 經常門 | 國外差旅費 | 80,000 | 777,000 |
| | 業務費及其他 | 697,000 | |
| 資本門 | 設備費 | 0 | 0 |
| | 圖書費 | 0 | |
| 合計 | | | 777,000 |

| | | | | |
|---------|------------------|--------|---------|----------------|
| 各分項計畫經費 | 分項計畫名稱：音樂學研究所計畫 | | | |
| | 經費項目 | | 需求經費 | 小計 |
| | 經常門 | 國外差旅費 | 0 | 877,000 |
| | | 業務費及其他 | 877,000 | |
| | 資本門 | 設備費 | 0 | 0 |
| | | 圖書費 | 0 | |
| | 合計 | | | 877,000 |
| | 分項計畫名稱：臺灣文學研究所計畫 | | | |
| | 經費項目 | | 需求經費 | 小計 |
| | 經常門 | 國外差旅費 | 260,000 | 927,000 |
| | | 業務費及其他 | 667,000 | |
| | 資本門 | 設備費 | 0 | 0 |
| | | 圖書費 | 0 | |
| | 合計 | | | 927,000 |

肆、執行管控機制

民國 99 年 9 月底以前，即暑假過後，召開本院策略發展委員會，分 13 個系所單位逐項檢查執行狀況，修正並催促其進行。本院策略發展委員會由葉國良院長及陳明姿副院長（日文系）、彭鏡禧前院長（外文系、戲劇系）、吳明德前圖書館館長（圖資系）組成，除資深有經驗外，學門分布亦稱適宜，對各單位之發展將可提出適當建議。該委員會除審核各系所單位之計畫書外，亦將於期中檢查執行狀況，修正或催促其進行，各單位若有執行不力者，將轉移部分經費予表現優異之系所。

99 年 12 月以前召開本院策略發展委員會暨諮議委員會聯席會議（諮議委員為外聘），再度檢查本院各單位執行績效，以確保計畫如期完成。除由委員先行書面審查外，安排各執行單位作口頭報告並備詢，再由委員評分。

伍、績效評鑑機制

5.1 評鑑方式

民國 99 年 12 月以前，召開本院諮議委員會，分 13 個系所單位逐項審查執行績效，以確保經費之有效使用。

5.2 評鑑範圍

分別評鑑各單位之學術專書出版狀況、單篇論文發表篇數、研討會舉辦成果、教師聘任、國際學者及研究生邀訪及師生出國參與學術活動情形等。

5.3 評鑑指標

5.3.1 量化指標：各項學術研究成果指標（含國際會議主辦數、專書數量、期刊論文篇數、會議論文篇數、專題研究計畫數等）。

5.3.2 質化指標：擬訂各種相關辦法、加強教師評鑑機制等。

附件 1：院本部計畫書

1.計畫目標

文學院院方，將站在全院之立場，配合本校之政策，推動數項計畫，務在促成更多、更大的研究團隊，並促成國際間的學術合作。除了考慮各系所單位之不同性質與需求，將部分經費核予所屬系所，以提升各專業領域之研究能量之外，院方亦配合各項方案，以部分經費補助以下跨系所數項計畫：(1) 辦理或補助國際或大型學術研討會。(2) 獎勵聘請客座教授業務費。(3) 補助全英語教學業務費。(4) 補助優良專業期刊印製費及業務費。(5) 設置博士後研究人員。(6) 補助佛學數位圖書館業務費(7) 補助國際交流工作業務費。(8) 補助跨系所合作案。

2.執行策略及方式

由院方補助或獎勵，促成與研究相關方案之進行。

3.執行時程

自民國 97 年 1 月 1 日至 99 年 12 月 31 日止。本計畫書為第 3 年。

4.經費需求：99 年經費需求新台幣 7,399,000 元整。

| 項目 | 金額 (元) |
|-----------------|------------------|
| 辦理或補助國際或大型學術研討會 | 870,000 |
| 獎勵聘請客座教授業務費 | 550,000 |
| 補助全英語教學業務費 | 750,000 |
| 補助優良專業期刊印製費及業務費 | 129,000 |
| 設置博士後研究人員 | 2,150,000 |
| 補助佛學數位圖書館業務費 | 1,800,000 |
| 補助國際交流工作業務費 | 350,000 |
| 補助跨系所合作案 | 800,000 |
| 合計 | 7,399,000 |

附件 1.1：辦理或補助國際或大型學術研討會

1.計畫目標

有鑑於近年本院各系所舉辦國際或大型學術研討會之蓬勃發展，本院擬提撥經費加以補助，以便加強國際間學術之交流，拓展本院之學術聲譽。

2.執行策略與方式

99 年已預計補助辦理以下 4 項研討會。

- (1)第二屆亞太人文學國際學術研討會（與北京清華、南開、日本早稻田、韓國漢陽大學合辦）
- (2)日本平安朝文學學術研討會
- (3)佛學國際學術研討會（與蒙古國立大學合辦）
- (4)21 世紀世界華文文學會議（與新地文學季刊社合辦）

3.執行時程

自民國 97 年 1 月 1 日至 99 年 12 月 31 日，共 3 年。上述執行策略及方式為第 3 年。

4.經費需求：99 年經費需求新台幣 870,000 元整。

單位：元

| 項目 | | 細項 | 預算 |
|-----|--------|-----------------|----------------|
| 經常門 | 國外差旅費 | 佛學國際學術研討會 | 200,000 |
| | 業務費及其他 | 第二屆亞太人文學國際學術研討會 | 200,000 |
| | | 日本平安朝文學學術研討會 | 200,000 |
| | | 21 世紀世界華文文學會議 | 200,000 |
| | | 其他待訂之學術研討會 | 70,000 |
| 合計 | | | 870,000 |

5.執行管控機制

每年 9 月交由本院策略發展委員會檢討計畫執行狀況，每年 11 月再度確認計畫執行內容。

6.績效評鑑機制

每年 11 月底交由文學院諮議委員會評鑑。

附件 1.2：獎勵聘請客座教授業務費

1.計畫目標

本院近年積極鼓勵邀請國外優秀學者至校擔任客座教授，以期加強各領域研究能量及師資。

2.執行策略與方式

以獎勵方式鼓勵系所積極向國科會或其他校外單位申請延攬客座教授至校，本院將提供該系所部分業務費。

3.執行時程

自民國 97 年 1 月 1 日至 99 年 12 月 31 日，共 3 年。

4.經費需求：99 年經費需求新台幣 550,000 元整。

單位：元

| 項目 | | 預算 |
|-----|--------|----------------|
| 經常門 | 業務費及其他 | 550,000 |
| 合計 | | 550,000 |

5.執行管控機制

每年 9 月交由本院策略發展委員會檢討計畫執行狀況，每年 11 月再度確認計畫執行內容。

6.績效評鑑機制

每年 11 月底交由文學院諮議委員會評鑑。

附件 1.3：補助全英語教學業務費

1.計畫目標

為營造英語之教學及研究環境，以提供交換生之需求，並達成國際化之水準，特別補助英語教學課程。

2.執行策略與方式

除外國語文學系外，本院所屬各系所均得適用。凡屬全英語授課者，由所屬系所於各該學期開課一個月內以書面申請，每門課每學期補助業務費新台幣參萬元整。

3.執行時程

自民國 97 年 1 月 1 日至 99 年 12 月 31 日，共 3 年。

4.經費需求：99 年經費需求新台幣 750,000 元整。

單位：元

| 項目 | | 細項 | 預算 |
|-----|--------|---------------------------|----------------|
| 經常門 | 業務費及其他 | 每年補助 25 門課程，每門課程 30,000 元 | 750,000 |
| 合計 | | | 750,000 |

5.執行管控機制

每年 9 月交由本院策略發展委員會檢討計畫執行狀況，每年 11 月再度確認計畫執行內容。

6.績效評鑑機制

每年 11 月底交由文學院諮議委員會評鑑。

附件 1.4：補助優良專業期刊印製費及業務費

1.計畫目標

為具體呈現本院研究成果，特別補助優良專業期刊印製費及業務費。

2.執行策略與方式

本院若有優良專業期刊需要支援，如《臺大佛學研究》，以此項目加以支援促成。

3.執行時程

自民國 97 年 1 月 1 日至 99 年 12 月 31 日，共 3 年。

4.經費需求：99 年經費需求新台幣 129,000 元整。

單位：元

| 項目 | | 預算 |
|-----|--------|----------------|
| 經常門 | 業務費及其他 | 129,000 |
| 合計 | | 129,000 |

5.執行管控機制

每年 9 月交由本院策略發展委員會檢討計畫執行狀況，每年 11 月再度確認計畫執行內容。

6.績效評鑑機制

每年 11 月底交由文學院諮議委員會評鑑。

附件 1.5：設置博士後研究人員

1.計畫目標

為擴大並鼓勵本院各領域進行國際合作研究，以提升本院學術研究之質量，並加強國際交流，特別設置博士後研究員。

2.執行策略與方式

詳後附本院「博士後研究員補助作業要點」（附件1.5.1）。

3.執行時程

自民國 98 年 1 月 1 日至 99 年 12 月 31 日，共 2 年。

4.經費需求：99 年經費需求新台幣 2,150,000 元整。

單位：元

| 項目 | | 細項 | 預算 |
|-----|--------|-----------|------------------|
| 經常門 | 業務費及其他 | 博士後研究人員薪資 | 2,150,000 |
| 合計 | | | 2,150,000 |

5.執行管控機制

每年 9 月交由本院策略發展委員會檢討計畫執行狀況，每年 11 月再度確認計畫執行內容。

6.績效評鑑機制

每年 11 月底交由文學院諮議委員會評鑑。

附件 1.5.1：國立臺灣大學文學院博士後研究員補助作業要點

97 年10 月1日97 學年度第1 學期第1 次院務會議通過

97 年10 月21日第2456 次行政會議修正通過

99年1月6日 98 學年度第1 學期第2次院務會議修正通過

- 一、國立臺灣大學文學院（以下簡稱本院）為擴大並鼓勵本院各領域進行國際合作研究，以提升本院學術研究之質量，並加強國際交流，特訂定「國立臺灣大學文學院博士後研究員補助作業要點」（以下簡稱本要點）。
- 二、申請資格：
本院參與**邁向頂尖大學計畫**之整合型計畫團隊或**跨領域研究**之團隊，得申請博士後研究員，經審查後最多核可1位，全院每年不超過5位。
- 三、博士後研究人員分為兩種：(一)外籍博士後，(二)不限國籍博士後。
博士後研究人員聘任以外籍博士後為優先，若未額滿，得聘不限國籍博士後最多2名。
- 四、外籍博士後研究員之資格，應為非中華民國國籍人士，限三年內在國外大學或獨立學院獲得博士學位，成績優異且有助本院之研究計畫者。**不限國籍之博士後研究人員，不必為非中華民國國籍人士，限3年內在國內外大學或獨立學院獲得博士學位，成績優異且有助本院之研究計畫者。**
- 五、符合申請資格之團隊，得於申請**邁向頂尖大學計畫**時，除由整合型計畫主持人擔任博士後研究員之指導教授外，一併檢附下列資料，透過各系所向本院提出申請，由本院策略發展委員會審核：
 - (一)申請書
 - (二)研究計畫書（並說明待聘博士後研究員擬參與之研究內容）
 - (三)待聘博士後研究員之學經歷證明文件
 - (四)推薦書兩份
 - (五)待聘博士後研究員之著作抽印本
- 六、聘期：6個月至1年（自1月1日起至12月31日止）。
期滿後原則上不續聘。
- 七、工作酬金：
博士後研究員工作酬金及級數比照國科會規定為原則。年終獎金、勞健保及離職儲金，另依相關規定辦理。**外籍博士後研究員**另得補助本人至臺來回經濟艙機票費用。
- 八、成果評估：
博士後研究員應於聘期屆滿前，由指導教授督導繳交具體研究成果，送交本院策略發展委員會考核，列為該整合型團隊績效之一。
- 九、博士後研究員在受聘期間之研究成果發表或出版時，應註明係在擔任臺大文學院博士後研究員時完成。
- 十、本要點經院務會議及行政會議通過後，自發布日施行。

附件 1.6：補助佛學數位圖書館暨博物館業務費

1.計畫目標

佛學數位圖書館暨博物館為本院佛學研究中心自1995年成立以來的工作項目之一，旨在提供佛學書籍、期刊論文、博碩士論文、會議論文等資料索引，並提供佛學原典的下載與梵文、巴利文、藏文等語言線上教學，藉以推廣佛學數位化工作，嘉惠全世界讀者免費使用。

2.執行策略與方式

此數位圖書館暨博物館於1996年由本校哲學系釋恆清教授設立，中間曾與法鼓山合作，後由校長及圖書館支援經費，目前為全球最大佛學數位圖書館，亦為點閱率最高之佛學資料庫，本院與本校數位典藏研究中心協議，擬繼續維護並擴大資料庫，作為文學院特色之一。

| 佛學數位圖書館暨博物館簡介 | | | | |
|--|-------------|-------------|-------------|---------|
| <ul style="list-style-type: none"> 現況：規模 1.網站介面：中/英文 2.支援語言：中、英、日三種文字 3.藏經：大正大藏經、卍字藏、乾隆大藏、永樂北藏、西藏大藏經、巴利文藏經、梵文藏經等 4.月平均流量：參觀次數近12萬人次 參觀網頁數近29萬頁 點擊次數近215萬次 | | | | |
| | 參觀人次 | 瀏覽網頁數 | 點擊次數 | 網站流量 |
| 95.1.1-97.9.30 | 3,955,401人次 | 22,632,368頁 | 70,948,799次 | 4,953GB |
| 月平均 | 119,861人次 | 685,829頁 | 2,149,964次 | 150GB |

| 佛學數位圖書館暨博物館簡介 | | | | | | | | | | |
|--|--------|--------|--------|-------|-------|-----|-----|-------|-------|---------|
| <ul style="list-style-type: none"> 現況：書目、全文資料於各語文收藏現況統計 | | | | | | | | | | |
| | 中文 | 英文 | 日文 | 德文 | 法文 | 韓文 | 藏文 | 多語言 | 其他語言 | 總計 |
| 書目 | 65,026 | 43,812 | 41,739 | 2,495 | 1,438 | 228 | 164 | 1,044 | 1,739 | 157,685 |
| 全文 | 3,661 | 4,256 | 1,080 | 250 | 7 | 29 | 0 | 168 | 27 | 9,478 |
| *書目資料庫每週更新250-300筆，全文資料庫每週更新26-30篇。 | | | | | | | | | | |

3.執行時程

自民國 98 年 1 月 1 日至 99 年 12 月 31 日，共 2 年。

4.經費需求：99 年經費需求新台幣 1,800,000 元整。

單位：元

| 項目 | | 細項 | 預算 |
|-----|--------|------------|------------------|
| 經常門 | 人事費 | 3 名約用人員薪資 | 1,543,536 |
| | 業務費及其他 | 佛學數位圖書館業務費 | 256,464 |
| 合計 | | | 1,800,000 |

5.執行管控機制

每年9月交由本院策略發展委員會檢討計畫執行狀況，每年11月再度確認計畫執行內容。

6.績效評鑑機制

每年11月底交由文學院諮議委員會評鑑。

附件 1.7：補助國際交流工作業務費

1.計畫目標

本院國際交流工作日趨繁複，擬借用中文系承辦國際學生學士班幹事之英文能力，處理本院英文網頁之翻譯工作及本院交換生之聯繫。

2.執行策略與方式

由院方支援1名幹事部分薪資。

3.執行時程

自民國 99 年 1 月 1 日至 99 年 12 月 31 日，共 1 年。

4.經費需求：99 年經費需求新台幣 350,000 元整。

單位：元

| 項目 | | 細項 | 預算 |
|-----|-----|------------|----------------|
| 經常門 | 人事費 | 約聘幹事人員部分薪資 | 350,000 |
| 合計 | | | 350,000 |

5.執行管控機制

每年9月交由本院策略發展委員會檢討計畫執行狀況，每年11月再度確認計畫執行內容。

6.績效評鑑機制

每年 11 月底交由文學院諮議委員會評鑑。

附件 1.8：補助跨系所合作案

1.計畫目標

為順利執行本院98-102學年中程發展計畫，擬先推動跨系所合作項目，以促進各系所間未來合作可能性。

2.執行策略與方式

由院方支援本院兩項跨系所合作項目：1.中日文化交流跨領域研究——歷史、文學、語言的多元視野國際學術研討會（詳附件 1.8.1）。2.文化流動與知識傳播－從臺灣到亞太（跨系所合作部分）〔詳附件 13 臺文所計畫書〕。

3.執行時程

自民國 99 年 1 月 1 日至 99 年 12 月 31 日，共 1 年。

4.經費需求：99 年經費需求新台幣 800,000 元整。

單位：元

| 項目 | | 細項 | 預算 |
|-----|--------|---------------------------|----------------|
| 經常門 | 國外差旅費 | 國外交通差旅費 | 519,000 |
| | 業務費及其他 | 兼任助理及臨時工資、耗材、專家諮詢費、國內差旅費等 | 281,000 |
| 合計 | | | 800,000 |

5.執行管控機制

每年9月交由本院策略發展委員會檢討計畫執行狀況，每年11月再度確認計畫執行內容。

6.績效評鑑機制

每年 11 月底交由文學院諮議委員會評鑑。

附件 1.8.1：中日文化交流跨領域研究 ——歷史、文學、語言的多元視野國際學術研討會

跨系整合：國立臺灣大學文學院中文系、歷史系、日文系

跨國合作機構：

- ◇日本國立神戶大學：文部科學省「以古典力與對話力為核心的人文教育」研究計畫。
主持人：佐佐木衛(文學部部長)、共同主持人：油井清光(文學部副部長)、緒形康(東洋史研究所主任教授)
- ◇日本國立長崎大學：連清吉(文學部副部長)、佐久間正(文學部教授)

一、漢詩的文化傳譯——台灣大學中文系跨文化研究焦點

(一)研究動機與目的

日本從中國南北朝時代便揭開了研讀中國典籍的歷史，長達一千五百年以上的中國研究史是與日本文化的開創與發展緊密相關。特別是從日僧圓仁的《入唐求法巡禮行記》開始，中國與日本之間逐漸進入了文化交融、相互影響的世紀，一波波遣唐使、遣宋使帶動文學、藝術、語言、觀念與文化的交會與接力，以致於目前日本成為大量域外漢籍保存的國家，中國文學、思想等古代典籍對日本文學、文化輸出性的影響深遠，見證於《日本國見在書目錄》中；直到明治維新以後，日本大量吸取西學，翻譯西方著述，轉而影響沈睡中的中國，許多西學術語透過日本，對中國文化形成觀念與語彙的輸入。這一段輸出與輸入的中日交流史，為兩國留下大量的文化資產，中國與日本，彼此形成不可迴避的「他者」，在國際化的今天更有著他山之石的研究價值。

由於範疇龐大而豐富，中文系擬以中國文學為基底，以漢詩語言、觀念、形式與美學等等為觀察的起點，集中探討在輸出與輸入兩階段中，文化傳譯所產生的對照性問題。我們期待探尋唐宋以來中國詩歌的美學範式對日本詩歌產生的影響、中國重要詩家的作品傳譯到日本所產生的作用、明清以來漢詩傳譯過程對中日文化與語言起了何種觀念史的交融，以及當西學借道日本傳入中國所形成的文化新變現象等等。

(二)幾個重要研究議題

在中國唐宋與明清兩階段，相當於日本平安王朝與江戶時代，可相對觀察的議題非常多元，中文系四位參與研究的老師，在第一年只能先提出幾個重要研究議題如下：

1. 〈九世紀中國詩格對日本詩歌的影響——以《文鏡秘府論》為核心的觀察〉：蕭麗華/台大中文系教授

在遣唐使與遣宋使帶回日本的書籍中至今仍保有大量的小學、詩格與詩文總集和別集，例如《開元文字音義》、《聲類》、《音譜》、《韻集》、《文府》、《詩筆體》、《詩髓腦》、《詩苑》以及王勃、駱賓王、李白、白居易等等專家詩文集，足見這個階段漢詩傳譯入日本的作用，在語言、文字、音義與詩人典範各個面向都有影響。從日本平安朝開始，漢文學已

是官僚貴族所必需的、最正統的文學形式。《敕撰三集》的問世，相當於嵯峨天皇(786~842)時代，以讚美中國文化、學習中國文學為主，中國文學又以詩歌為主流，可以看到九世紀日本漢文學的地位與成果。

嵯峨時代，除宮廷貴族外，還有僧侶創作的文學，我們稱為僧侶文學。其巔峰性人物，當屬空海，他的主要著作有：收錄了各種體裁詩文的《遍照發揮性靈集》、以戲曲形式演繹佛教優於儒道二教說的《三教指歸》、讀解漢文用的工具書《篆隸萬象名義》、文論《文鏡秘府論》等。空海不僅是僧侶文學之冠，也是平安朝初期文壇的魁首。

然而空海的《文鏡秘府論》其實是抄錄大量中國的詩格著作，包括隋劉善經《四聲指歸》、唐上官儀《筆札華梁》、唐元兢《詩髓腦》、唐崔融《唐朝新定詩格》、唐王昌齡《詩格》、唐皎然《詩議》等等，可以看出空海如何有意識的引介中國詩學作為日本人學做漢詩的指南；同時空海此書也為中國保留大量的隋唐詩格文獻，成為中國重整這些文獻的依據。

根據小西甚一先生歸納日本學界對《文鏡秘府論》的研究，認為《文鏡秘府論》的價值，僅限於悉曇學者及《韻鏡》一類的詩學；張伯偉先生則認為《文鏡秘府論》深入影響到江戶時代的詩學著作「詩格化」。筆者認為《文鏡秘府論》既然是日本詩學史上第一部著作，不僅有奠定日本詩學著作的影響力，同時也應該對日本漢詩有一定的影響力。本研究嘗試透過《文鏡秘府論》觀察中國詩格對日本平安朝漢詩創作的影響，以明白日本詩學的發端與美學主調。

2. 〈佳句集閱讀視野下的白居易〉：曹淑娟/台大中文系教授

在中日交流史上，中唐詩人白居易是一令人注目的案例，詩人自編《白氏長慶集》，生前即已傳入相鄰的日本，得到君臣士民的喜愛，對日本文化起了深遠的影響。《日本國見在書目錄》著錄有《白氏文集》七十卷、《白氏長慶集》二十九卷，然如林海洞《史館茗話》所云：「時白氏文集一部初傳于本朝，藏在御府，世人未見之。」平安朝能擁有《白氏文集》者應屬少數，大多人士乃通過佳句集來閱讀白居易詩文。如宇多天皇在位時，大江千里編集的《句題和歌》，共收 115 句題，白居易詩句占有 74。約五十年後大江維時編《千載佳句》，共收 153 位唐人一千多聯詩句，白居易詩句占有 535 聯。以及約編於十一世紀初的《和漢朗詠集》，藤原公任將和歌、中國詩文佳句和日本漢詩文佳句匯為一集，收 193 首唐詩佳句，白居易約有 140 首。其後又有藤原基俊《新撰朗詠集》，收和歌、漢詩文佳句七百餘首，白氏仍有六十餘首。這些佳句結集反映了白氏在平安朝受歡迎的現象，同時也主導了當時讀者閱讀白氏詩文的視角。

中日兩國各有相殊的文化傳統和文學思想，平安時期的日本人士在學習、欣賞唐詩之際，何以特別偏愛白居易？白居易的詩文著作跨海而來，是否也越過無形的文化邊界得到相應的瞭解？《句題和歌》、《千載佳句》、《和漢朗詠集》等佳句集的出現反映了怎樣的審美思維和文人風氣？何以不是以《詩選》的面貌出現？平安文人帶著怎樣的先在視野來選取佳句？而當詩句以聯或句為單位從詩篇中被截取出來，極可能脫離原本的語意脈絡，他

們想要閱讀什麼？又讀到了什麼？學界有關白居易與中日交流的論述十分豐富，提供進一步考察前述問題的基礎，筆者希望從數種佳句集著手，觀察佳句與全文、和歌、漢詩，以及佳句間的離合與對話，嘗試拼貼組構出平安文人視野下的白居易形象。

3. 〈漢詩的日本經驗——以黃遵憲為主的討論〉：鄭毓瑜/台大中文系教授兼主任

從 19 世紀後半葉一直到 20 世紀初，中國歷經了鴉片戰爭、甲午戰爭到八國聯軍等一連串面臨存亡的戰亂，當時的知識分子一方面努力對抗西方，同時也想辦法學習西方；而 1895 年對日戰爭的失敗，更轉變了中國人對日本的想法，尤其是對於明治維新後的日本強烈嚮往，1898 年後變法失敗逃到日本的康梁及其追隨者，更以日本做為救亡圖存的啟蒙聖地。而在這頁中日交流史中扮演最重要中介角色者，應該首推黃遵憲。

1876 年黃遵憲隨何如璋出使日本，1879 年至 1887 年間，不但出版且重印了《日本雜事詩》，同時也完成《日本國志》，可以說是當時最熟悉日本的晚清知識分子。除了介紹日本史料與各種近代知識，黃遵憲還是梁啟超口中「詩界革命」的第一人。如何以舊體詩面對新世界與新事物，黃遵憲有最深刻的體驗與表現。繼個人針對《日本雜事詩》的研究之後，此計劃將進一步以黃遵憲《人境廬詩草》以及與日本友人的「筆談」資料為主(1878-1882)，探討漢詩於明治維新後的日本如何在新舊世界的類比與協調中，如何在新舊語詞的挪借或錯置中，不但成為文化交流的橋樑，同時也成為世紀之交文化越界與回響的最佳展演場所。

4. 〈漢詩與武士道：近代中日詩人的身體與革命想像〉：高嘉謙/台大中文系助理教授

1899 年的冬天，流亡日本的梁啟超在東京親眼見識日本軍營新兵入伍的場面，壯盛的軍歌及「祈戰死」的歡送標語所意味的榮耀之旅，深深震撼了梁啟超。在日本武士道為其日本魂的體認下，梁啟超大聲疾呼「中國魂安在乎」以為積弱的國勢請求起死還生之道。同一年，梁啟超提出「詩界革命」，隨後創辦的《清議報》、《新民叢報》成為「詩界革命」的實踐園地。詩對革命思潮和元素的處理，已掀開序幕。

在中國漢詩的場域，自龔定庵掀開了近代詩詞「劍氣簫心」的風格，刀光劍影、俠客風流倒成了時代的抒情主調之一。尤其在踔厲激昂，俠風鼎盛的清末民初，詩與俠與革命的結合清晰可見。從魯迅、秋瑾、譚嗣同等人透過詩展現救亡圖存的熱情和國族想像、南社詩人柳亞子、陳去病、高旭以詩期許大俠，甚至進一步將酒、劍、俠和美人串連起來，構成漢詩與革命結合下的另一種抒情意境。龔鵬程教授以俠骨柔情註解這群近代詩人心境，似不出傳統詩詞的美學格局。然而，從漢詩想像俠與身體，甚至梁啟超、黃遵憲等詩人創作軍歌以倡導俠風，漢詩在中國的動盪年代面對身體與革命的處理，不純然只是一個近代詩學的內部精神展現。參照日本對從英譯而來的「革命」的實踐與運用、近代日本漢詩人對戰爭與身體的鋪陳，中國漢詩展示革命與俠風的面貌，箇中似有其對應日本武士道思想的背景，及相關文化實踐的轉譯而促使中國武士道精神的闡發，且進一步影響詩人對相關概念的消化、創作與改造。討論中日兩地漢詩對武士道元素的處理，及其傳播影響，

有助於我們釐清漢詩與革命、漢詩與俠、漢詩與身體等等議題的發展與實踐脈絡。

二、東亞歷史變遷與環中國海域——台灣大學歷史系跨文化研究焦點

(一)研究動機與目的

「文化交流」一直是台灣大學歷史系近十年來系內學者的主要研究主題。以近期為限，可上溯至 2000 年本系的幾位學者參與「大學追求卓越計畫」之「東亞近世儒學中的經典詮釋傳統」研究計畫，開始了東亞歷史與文化的研究。2004 年這個團隊轉型為「東亞文明研究中心」(至 2006 年)。台灣大學歷史系於 2007 年開始推動系內整合計畫之「教研平台」計畫，其中「海洋亞洲與台灣」及「文化交流史」平台已也著手推動新的文化交流研究課題。這二年的執行期間，相關課題都有很好的展開。目前正計畫推動新的課題與建立新的制度以銜接「後五年五百億」的可能發展，如設置專題研究中心等。因此在 2010 年階段，本系擬就中日文化交流為主題，配合本系既有的東亞史研究、中西文化交流史、海洋亞洲與台灣史等研究業績，與本院日文系、中文系合作，也同時與日本的重點大學開始制度化的學術合作。

本系擬參與學者目前有三名，及其分擔的領域如下：

古偉瀛，基督宗教傳教史

周婉窈，東亞海域中的台灣與日本

甘懷真，東亞古代王權的傳播

我們計畫藉由明年下半年於長崎大學召開的國際學術研討會中，各學者就各自的主題發表研究成果。

(二)幾個重要研究議題

1. 〈中日天主教「禁教」之比較〉：古偉瀛／臺灣大學歷史系教授

天主教自 16 世紀初次傳至日本與中國，歷經一段時期的發展之後，均受到統治者發佈的禁令而戛然而止，轉入地下化，直到 19 世紀末西力東漸，基督宗教才再度傳入。本文將討論天主教第一次傳入東亞時，中國與日本天主教的禁教原因、禁教手段、禁教範圍與實施情況，以及禁教產生的影響，闡述天主教在不同文化之下如何產生問題以及教會之對應。經由衝突，特別容易顯示一文化的調適能力，作者希望透過此研究可以對於兩國的文化性質有進一步的認識。

2. 〈從平戶到長崎：十七世紀環中國海域大歷史圖景中的鄭成功家族與日本的關係〉：周婉窈／臺灣大學歷史系教授

如所周知，因反清復明而為後世所尊崇的鄭成功誕生在日本平戶，他的父親是著名海盜鄭芝龍，在明朝實施海禁時期，往來於平戶與中國福建漳泉海港。鄭芝龍在一六二八年接受明朝的招撫，成為明朝的游擊將軍。鄭成功於七歲時回到福建鄭芝龍老家，接受中國傳統儒家教育。明清變局中，鄭芝龍選擇降清，鄭成功則高舉反清復明的旗幟，是中國南方最強大的抗清力量。鄭成功在南京之役（1659）大敗之後，開始考慮攻打荷蘭人佔領的

福爾摩沙島（臺灣），一六六二年二月終於成功取得臺灣，但不到五個月即逝於臺灣，由兒子鄭經繼承其位。一六八三年，鄭經的兒子鄭克塽降清，結束鄭氏海外王朝。這是從鄭氏家族的興衰角度敘述的故事，雖連貫，卻欠缺大時代背景。近一二十年，大量相關的荷、西文史料出土，也有很多優秀的新研究，本計畫擬從十七世紀環中國海域「熱鬧」的人群活動，及其互相之間的接觸、衝突與交流的角度，重新審視鄭氏家族的故事，試圖將一個在環中國海域活躍近一甲子的家族興衰史放回歷史的大脈絡中。

3. 〈追尋北九州「彌生的王國」：東亞世界的王權傳播〉：甘懷真／臺灣大學歷史系教授

中國與日本的政治、外交關係的建立，在紀錄上始於西元 57 年福岡平原上的「奴國」的代表至東漢洛陽朝廷向東漢光武帝朝貢並受冊封，即受封「漢委奴國王」。而此奴國是西元前後在北九州誕生的「彌生的王國」之一。而記載這些「彌生的王國」的最早文字文獻是《三國志·魏志·倭人傳》。本計畫從東亞史的觀點出發，即從多元地域社論的觀點出發，以「王權傳播論」為立場，探討中國戰國時代以來的燕王權如何藉由人與物的交換而流傳到北朝鮮，再藉由北朝鮮的漢朝樂浪郡而流傳到南朝鮮的韓政權，再由韓政權傳播到北九州。本研究主要通過「物的交流」，探索這條王權傳播之路，以探索東亞王權的起源階段。

三、文化交流新課題的探索與比較研究——台灣大學日文系跨文化研究焦點

(一)研究動機與目的

中日文化交流史的發展，歷史長遠、內容多元，從古代的佛教與儒教文化，至明清文化的東傳，無論是文學、小說、史學、語言學、書畫、藝術等領域，影響日本社會及其文化的發展更是深遠。其中漢籍的輸入是一個重要的媒介，尤其自日本元祿年間至明治維新為止，約 180 年間，就有八千餘種的漢籍輸入到日本。但從反向思考，日本文化發展至某種程度之後，產生了從「輸入」轉為「輸出」並與多元的外來文化共生、融合的現象。特別自十九世紀中期以降，日本文化與西洋文明產生衝突，傳統與近現代的糾葛，如何取捨？各有不同的解讀。日本文化的發展，從吸收、消化到追求自我突破的轉換現象，從德川時代之後更為明顯。我們有必要探索各個時代文化交流的共通性、特殊性及差異性的問題，也必須思考「自我」與「他者」的相互作用及角色變遷所衍生的彼我相互影響之相關問題。

日文系這二年執行「提升人文及社會科學研究能量計畫」一直以「日本文學文化與中國文化」為主軸，結合五位教師的研究專長，本其學術背景，深化中日文學與文化比較研究的內涵，逐步進行創新理論的思考。本系教師均具留日背景，平日對日文資料的收集與解讀，皆盡其力，此次跨系整合研究共有八位教師提出計畫，內容皆有其個人長期研究的延續性。希望與中文系、歷史系的教師相互激勵、學習，並作跨國合作的嘗試，全力以赴，他日開拓新領域，或有進展。本計畫之目的擬在中日文化交流的歷史脈絡中，從比較研究的角度切入，論析中日文學、小說、漢詩、和歌、儒學及人物交流的思想異同，及台日之間，語詞稱謂、日語漢字漢語受容的相關問題，並探索創新的議題。

(二)幾個重要研究議題

1. 〈森鷗外的歷史小說〉：陳明姿/臺灣大學日本語文學系教授

森鷗外的歷史小說是由尊重史實轉變為脫離史實，本研究對象為森鷗外的歷史小說，當中所選的題材除了與日本歷史人物及故事有關之外，亦取材自中國之歷史人物及故事。本計畫主要研究森鷗外的歷史小說如何擷取史實，又如何脫離史實，寫出具有特色的歷史小說。

2. 〈朱舜水與中日知識人的文化交流：以長崎為中心〉：徐興慶/臺灣大學日本語文學系教授

朱舜水自 1659 年冬天至 1665 年六月居留長崎近六年之久，其間他與門生・福岡藩儒安東省菴(1622-1701)的文化交流成為中日學界探討的焦點。朱舜水居留長崎之前，中國商人為了擺脫德川幕府禁止西洋教的干擾，1620 年「三江幫」商人建立了「興福寺」，1628 年福建、漳州、泉州商人建立「福濟寺」、1629 年福建、福州商人亦完成「崇福寺」，此「唐三寺」成為當地華人世界活動的重心，朱舜水與其間的臨濟黃檗宗、曹洞宗禪僧及貿易商人時有往來。又將性靈派詩風東傳日本，與朱舜水同鄉的陳元贊、杭州出身的華醫穎川(陳)入德、獨立(戴曼公)等人皆早於朱舜水至長崎，彼此都有過深交。此外，在鎖國體制之下，朱舜水能破例獲得居留與肥前小城(今佐賀縣)藩主鍋島直能(1662-1689)及幕府直轄官「長崎奉行」黑川正直(1602-1680)、島田守政(1624-1699)等人的交往息息相關，朱舜水全集中有諸多往來書信，尚待解讀，究明真相。據 1664 年 11 月 24 日『國史館日錄』的記載，幕府副將軍・水戶藩主德川光圀(1628-1700)曾獲幕府老中酒井忠清(1624-1681)允許，派遣藩儒小宅生順到長崎與朱舜水前後經過五次筆談，留下貴重的文獻『西遊手錄』。本研究擬解讀上述相關文獻，從人物交流的角度深入發掘朱舜水的思想核心，以釐清其國家觀、儒學觀等思想體系。

3. 〈論長崎醫專時期的齋藤茂吉的中國文化受容〉：太田登/臺灣大學日本語文學系教授

日本近代和歌歌人的代表齋藤茂吉，自大正 6 年到大正 10 年(1917~1921)之間，赴長崎醫學專門學校擔任教授一職。本論欲透過其第三本歌集《つゆじも》的作品世界，來考察茂吉居住於長崎時，如何體驗並受容中國文化這個異國文化。

4. 〈《東瀛詩選》之中日比較研究：以俞樾的評語為中心〉：朱秋而/臺灣大學日本語文學系副教授

近年學界對江戶時期到明治初期的中日，甚至包含朝鮮、琉球在內的東亞文化交流的討論與研究相當蓬勃，在文學的領域，例如：德田武教授有《近世日中文人交流史の研究》(研文出版，2004 年)結集出版，從石川丈山和陳元贊到江芸閣等清客與日本文人的交流，提供了相當多寶貴資料，確實也點出了近世中日交流的重要；另外，蔡毅教授也長期關注清客與日本詩壇的互動。

在光緒九年(1883)，亦即明治十六年出版《東瀛詩選》四十卷，由當時中國碩學俞樾編選江戶林羅山以下儒者、詩人作品，並在作品前附上小傳和評語。其中評語部分是俞樾

從中國人的眼光對日本詩人的看法，仔細分析比較曲園對個個詩人的評價與該詩人在日本詩壇的定位，相信對理解中日詩歌間的同質性與差異性會有極大幫助。

5. 〈夏目漱石漢詩之中國文化受容：以王維為例〉：范淑文/臺灣大學日本語文學系副教授

夏目漱石在日本近代文學史上可謂功不可沒之一大文豪，同時接受東西文化洗禮之漱石在面臨文學或藝術創作時所受衝擊之大可想見一斑，也因此漱石在文學創作中時而傾向西方、時而歌詠東方，然而從日記、與友人之信函以及晚年之著作中不難發現東方—尤其是中國文化在漱石內心所佔份量之大遠遠超過西方。

而中國文人中漱石最為傾心者要屬陶淵明、王維、李白等唐代詩人，除小說中多次被提及之外，漢詩或俳句作品中亦可見到模仿這些中國詩人詩句之處。當然漱石並非完全模仿，受到西洋文化薰陶甚深之漱石在漢詩創作時如何詮釋中國文化？漱石如何以日本素材展現漢詩之意境？等問題之探討將更有助益中日文化交流全貌之了解。

陶淵明、李白影響漱石之深無庸置疑，王維除了漢詩中之意境之外其人生觀、藝術觀漱石自幼即大為崇拜，兩者在文學上、藝術觀上均有極類似之處，故本研究選定王維作為比較之對象，比較漱石漢詩中受王維影響之處、並探索兩者相異之處，進而分析相異者所代表之意義為何？藉此期能對中國文化經輸入日本後如何被詮釋之問題有更深入之了解。

6. 〈津田左右吉的《論語》研究〉：曹景惠/臺灣大學日本語文學系助理教授

日本近代學者津田左右吉（1873-1961）身為歷史學暨思想史學家，對於中國思想史有極為深入的鑽研，其著書《論語と孔子の思想》以嚴密的文獻批判與細膩的文本解析手法，針對《論語》和孔子思想、言論間的關係，儒學如何形成，而其中又是經過怎樣的轉變，以及孔子思想在這樣的儒學中又扮演了什麼樣的角色等問題，都做了詳盡的查證與精闢的分析。在此書中，津田左右吉採取的研究態度和方法與同時代的許多日本儒學者大相逕庭，他從最根本的問題著手，一路抽絲剝繭，最後論及《論語》與孔子思想是如何被儒家運用操作等，此書對日後日本儒學研究影響甚為深遠。然而，隨著新出土書簡的增加，津田先生奠定的論語觀也必須隨之修正。本研究計畫即以《論語と孔子の思想》為對象，考察津田氏的《論語》觀，試分析其儒學研究的方法及內容，並探討其研究在東亞儒學中的價值與意義。

7. 〈台日間「家」的倫理性：自家族稱謂之用法以觀之〉：黃鴻信/臺灣大學日本語文學系副教授

家庭成員內部相互間的稱呼、相互間提及家庭成員第三者時的稱呼；家庭成員對家庭以外的人提及自己家人時的稱呼、以及對他人家庭成員的稱呼，其實透露出「家」的倫理性。對內而言，說話者是以個人為中心來認知其與其他家庭成員之關係或者是以個人在家庭中的定位來認知其與其他家庭成員之關係；對外而言，說話者如何表達自己家庭成員與家的關係、如何掌握對方家庭成員與家之關係，顯示出對「家」的構成和成員間相互關係認知上的差異。本研究有別於一般聚焦於語言之結構與使用之考究，將以此一觀點自作品

實例中探討台灣與日本在這方面所呈現的社會文化的異同。

8. 〈現代日語漢字漢語之受容〉：林立萍/臺灣大學日本語文學系副教授

眾所周知，日本人在研讀中國典籍的過程中，將中國的漢字帶入日本，除發展出平假名、片假名等獨自的文字表記系統外，也創造出「働」、「峠」、「栃」…等不少日本特有的漢字。漢字不但在紀錄文化、傳承文化上扮演重要角色，其本身已也是中日文化交流史上的一大資產。

現代日語中所使用的漢字除了有一部分是日本人獨創的特有漢字外，更有大部分的漢字是與現今台灣所使用的繁體字類形，如「專」、「携」、「患」等。透過觀察日語學習者與非日語學習者間的使用情形，應當可以浮雕出中日文化交流史上現代日語彙與漢字受容之新變現象。

經費預算表

| 項目 | 細項 | 預算 | 計算方式說明 | 小計 | |
|-----|------------|-------------|---------|---------------------------------|---------|
| 經常門 | 業務費 及其他 | 兼任研究 助理費 | 141,000 | 兼任研究生助理 6,000 元/人/月(若干名) | 141,000 |
| | 國外差 旅費 | 機票 | 180,000 | 桃園、福岡來回機票:約 12,000 元/人*15 人 | 459,000 |
| | | 長途鐵路 費 | 63,000 | 福岡、長崎來回長途鐵路(JR)費:4,200 元/人*15 人 | |
| | | 住宿費 | 216,000 | 長崎住宿費:10,000 日幣/天*0.36*4 天*15 人 | |
| 合計 | | | | 600,000 | |

附件 1.8.2：文化流動與知識傳播－從臺灣到亞太（跨系所合作部分）

1.計畫書見附件 13。

2.經費預算表

| 類別 | 項目 | | 金額(元) | 備註 |
|-----|-------|---------------|---------|--|
| 經常門 | 國外差旅費 | 國外交通差旅費 | 60,000 | 訪談相關學者、出席國外相關研討會之交通費、差旅費 |
| | 業務費 | 臨時工資 | 48,000 | 搜集資料、輸入、影印、庶務工作 |
| | | 耗材費 | 84,000 | 文具、紙張、影印、光碟磁片、墨水匣、印刷、裝訂等雜支 |
| | | 學者專家諮詢費及國內差旅費 | 8,000 | 學者專家諮詢費 訪談相關學者、出席國內相關研討會、至各地圖書館、文學館蒐集資料之交通費、差旅費 |
| 合計 | | | 200,000 | |

附件 2：中國文學系計畫書

先秦文本及思想之形成、發展與轉化：2008—2010

總計畫部分（第三年）

1. 計畫策略及發展目標

1.1 計畫策略、目標及分期

本計畫屬於本系推動之「中程發展核心計畫」所屬兩大計畫之一（另一計畫為「文學典範的建立與轉化研究計畫」〔屬「文學院邁向頂尖大學學術領域全面提升計畫」〕）。本計畫在「戰國學術研究計畫」（2006-2007）的基礎上，已執行兩年（2008-2009）。2010 年將在已有基礎上，針對「提升研究能量」的目標，在先秦文本與思想研究上，作深化研究。

本計畫之策略，在配合本校進一步朝「研究型大學」發展方針，而以「研究」帶動本系整體提升。本計畫研究主題為「先秦文本及思想之形成、發展與轉化」，目標在於全面發展本系既有文學、歷史、思想之研究與教學的優勢。基本上，本計畫將朝向整合本系研究人力，厚植根基，重點突破，務求在研究和教學兩方面的研究能量，都能深化累積，以維持本系在國際漢學界既有的優勢。本系的傳統，向以宏觀的視野傳承中國學術（包括文史哲）的研究。我們在規劃本系未來發展時，勢必要整合本系對經學、子學、古籍、出土文獻、古文字學等方面的專業研究者，針對出土古籍對戰國學術所引發的各方面的啟示與修正，深入的研究，並透過開設新的課程，將「研究」和「教學」作多面向的整合和發展。

「前二年」（2006-2007）「戰國學術研究計畫」屬於先期階段，已執行完畢；本計畫屬「後三年」（2008-2010）深化，提升研究能量，是先期階段的進一步發展。

「前二年」計劃集中研究「戰國典籍之形成」，包括了「出土文獻與二戴《禮記》研究」、「《易傳》的形成及其思想的演變」及「《老子》文本與思想之形成」三個主題。這三個主題分別涵括了「經」和「子」兩方面。

「後三年」在「前二年」的基礎上，後續深化為「先秦儒家文本及思想之形成、發展與轉化」、「先秦道家文本及思想之形成、發展與轉化」、「先秦儒道思想之互動與對話」三個主題，即三個子計畫。近幾十年來，先秦兩漢儒家相關的出土文獻以馬王堆帛書、武威漢簡、郭店楚簡以及上博楚簡為大宗。馬王堆帛書於 1973 年 12 月至 1974 年初出土；武威漢簡於 1957 年至 1959 年間出土；郭店楚簡於 1993 年 10 月底出土；上博楚簡則於 1999 年，由上海博物館購入，2001 年開始以《上海博物館藏戰國楚竹書》之名稱陸續刊佈，相關研究論文分見於大陸、臺灣、日本等學者的專書及會議論文，而本系與武漢大學、芝加哥大學三校輪流主辦之「2006 中國簡帛學國際論壇」（2006 年 11 月 8 日-10 日，武漢大學）、「2007 中國簡帛學國際論壇」（2007 年 11 月 10-11 日，臺灣大學）、「2008 中國簡帛學國際論壇」（2008 年 10 月 30 日-11 月 2 日，芝加哥大學），先後共發表百餘篇論文。此外又見於武漢大學簡帛研究中心、復旦大學古文字研究中心、山東大學及中國社會科學院的相關網站。北京清華大學歷史系於今年（2008）更購入一批新出土楚簡，數量達二千四

百餘枚，內容涵蓋《尚書》、《周易》、《國語》、《竹書紀年》以及尚未能辨明其屬性的文獻等等。這些材料不僅為先秦古文字的研究提供寶貴的第一手資料，也為先秦學術思想的深入研究，注入新的生命，啟動新的力量和契機，並促使相關研究呈現嶄新的面貌。本計畫中之第一、第二子計畫即擬以此為基礎，結合傳世文獻，針對先秦儒、道二家文本及思想之形成、發展與轉化進行多方位的深入研究。第三子計畫則扮演溝通、貫串、開拓的角色，蓋先秦儒道思想向稱對立，從互動與對話的角度切入研究，更能立體地支撐起子計畫一、二的研究成果與論述，並完整看見戰國學術思想衝突交融的多向性發展。基本上，「後三年」計畫之主題研究乃在原先「五年中程計畫」之架構下，繼續深化與拓展，在戰國學術研究的基礎上，作擴大、轉化，全面提升本系此一優勢領域的研究能量。

2010年是「後三年」的最後一年，本計畫為因應文學院「跨系、跨領域」之方針，擬作三方面之調整：

第一、「先秦文本及思想研究」涉及秦漢以後學者對先秦文本之解釋問題，本計畫擬延伸加強此一問題，從「先秦文本與思想」拓展到秦漢以後思想家對先秦文本的解釋。

第二、針對上述思想方面之拓展，本計畫擬邀請歷史系「中國學術思想教研平台研究計畫」（成員吳展良、陳弱水、王遠義、閻鴻中）於2010年合作。總計畫將以「子計畫三」扮演合作之窗口，規畫於2010年先以小型「工作坊」促進對話與交流，並朝下一個五年計畫（2011-2015）兩計畫整合合作鋪路。

第三、本計畫將參考「簡帛學國際論壇」的合作模式，與香港中文大學劉笑敢教授主持之「簡帛文獻與思想史研究計畫」（*Inspirations and Challenges from Silk and Bamboo-slip Texts: Philosophical Investigation Based on Interdisciplinary Researches (Phase I)*）以及人民大學國學院進行策略性合作。

1.2 2009年度計畫內容

1.2.1 按照計畫進程，集中研究「先秦儒家文本及思想之形成、發展與轉化」、「先秦道家文本及思想之形成、發展與轉化」、「先秦儒道思想之互動與對話」三個主要面向。個別計畫內容請參閱「附件一」、「附件二」、「附件三」。

1.2.2 工作項目：請參本計畫書 2.1。

1.2.3 執行方案：請參本計畫書 2.2。

1.2.4 執行時程：請參本計畫書 3（3.1~3.3）。

1.3 從學術史角度看計畫目標的價值

從學術史的發展全程考察，「戰國」是第一個具重大關鍵性的時代。在「王官學」發展為「百家言」的過程裡，學術在分化之中有了重大的發展。儒家經典漸次形成，諸子典籍逐漸寫定，史部濫觴於《春秋》，文學源出自《詩》、《騷》、諸子。漢代以後，《七略》流而為《藝文志》，學者以文史哲一體的觀念，辨章學術，考鏡源流，稱述師傳，無不上溯戰國；考訂文獻，亦無不縷述戰國時期的傳承。綜觀近世研究中國經典與學術的大師，

對於中國學術文化思想的新論述，無不奠基於戰國學術的研究，可見深入研究戰國學術，是擔負中國文學與中國文化研究的學者所無法迴避的責任。

尤以近年出土戰國文獻甚多，更促使戰國學術已經成為全球漢學界研究的熱點，戰國時期的出土簡帛，對於學術史、思想史、文學史都產生了重大的衝擊與影響。近幾十年來簡帛古書的發現，引發學術史的衝擊，進行學術範式的轉化研究，某種程度上甚至改寫了學術史。過去我們所讀的古書，主要是傳世古書及宋以來的古書，近代多了一點，是敦煌及其他地區出現的古籍文獻。而簡帛古籍的發現，不僅是數量和品種的補充，在文本年代的提前和古籍內容的修正上更有重大價值。更重要的是，讓當世研究者對年代甚早的古書，有了更為直接的感受，可以從中歸納很多一般性的原理，以及對於人類精神文明傳統更為親切。當代研究者對於古書的構成、閱讀、解釋、選取、淘汰、傳播和保存，也有了更深入的理解。而況戰國時期，諸子蜂起，百家爭鳴，學術思想蓬勃發展，不僅在思想內容上相互激盪與融合，同時在文本著作的形制上也相互影響，進一步形成各式各樣文本解釋的類型。因此本計畫不但從儒、道文本及思想中訂定具指標性的主題進行研究，也兼顧到儒家思想與道家思想彼此在歷史上的衝突與交融。總之戰國學術，文本是其載體，思想為其靈魂；不了解思想難以解讀文本，沒有文本基礎亦不能解釋思想；不考察儒道二派之互動，亦難以窺見其全。

復次，先秦學術思想的價值，端在於後人之不斷詮釋與再詮釋，而形成源遠流長的文化生命，至今不替。本計畫雖先以「戰國學術」為主，後以「先秦文本」為主，但未敢忽略古代學術的後世解釋。故研究先秦文本與思想，宜同時注意後世儒者如何藉由文本之分析而重新詮釋其思想。思想史之研究極為重要。故本計畫在第三年（2010）擬以子計畫三為合作窗口，與歷史系「思想史教研平台計畫」合作，其故在此。

再者，「國際化」是當前人文學的一個基本方向。香港中文大學哲學系劉笑敢教授素治《老子》，大著《老子古今》蜚聲海內外。今年劉教授向香港政府 RGC（Research Grant Council）提出「簡帛文獻與思想史研究計畫」，聽聞本系「先秦文本與思想研究計畫」素著績效，故特別跨海延聘周鳳五先生擔任「計畫顧問」，鄭吉雄先生擔任「合作主持人」（共二人，另一位為人民大學國學院梁濤教授），共同推動東西方簡帛文獻及思想史之研究。2010 年本計畫將尋求與劉教授主持之「中國哲學與文化研究中心」、人民大學國學院共同推動此一計畫，為本計畫的國際化再推進一步。

本計畫既奠基於本系固有的研究方向與基礎，復能發揮本系教員之專長，又與全球漢學研究的趨勢一致。我們希望在前四年的基礎下，最後一年之計畫能更深化先秦文本與思想的相關研究，並為下一個五年計畫鋪路。

2. 執行方式

本計畫 2008-2009 年將由本系相關領域教師，分工合作，以「先秦儒家文本及思想之形成、發展與轉化」、「先秦道家文本及思想之形成、發展與轉化」、「先秦儒道思想之互動與對話」等三個子計畫，組成總計畫「先秦文本及思想之形成、發展與轉化研究計畫」。

計畫工作項目如下：

2.1 計畫項目

| 計畫項目 | 主持人 | 服務機構/系所 | 職稱 | 計畫名稱 |
|------|--------|-------------------------|----|------------------------------|
| 總計畫 | 周鳳五 | 臺灣大學中文系 | 教授 | 「先秦文本及思想之形成、發展與轉化」 |
| 子計畫一 | 周鳳五 | 臺灣大學中文系 | 教授 | 先秦儒家文本及思想之形成、發展與轉化(另立若干分項子題) |
| | 分項計畫成員 | 周鳳五、葉國良、李偉泰、張素卿、李隆獻、李存智 | | |
| 子計畫二 | 徐富昌 | 臺灣大學中文系 | 教授 | 先秦道家文本及思想之形成、發展與轉化(另立若干分項子題) |
| | 分項計畫成員 | 徐富昌、楊秀芳、羅因、丁亮 | | |
| 子計畫三 | 鄭吉雄 | 臺灣大學中文系 | 教授 | 先秦儒道思想之互動與對話(另立若干分項子題) |
| | 分項計畫成員 | 鄭吉雄、徐聖心、趙飛鵬、伍振勳、林永勝 | | |

2.2 執行方案

本計畫執行方案如下：

2.2.1 規劃定期舉行討論會

討論會目的在於提供相關研究同仁研討的機會與場合，由參與各子計畫之同仁，分別依「儒家文本與思想」、「道家文本與思想」、「儒道思想之交涉」三個主題提出資料閱讀成果或報告研究心得。

2.2.2 舉辦專題講演

本計畫將邀請相關領域的海內外專家至系演講(亦可考慮跨系合邀)，每學期配合各領域專家來訪時程，舉行數次專題演講。本計畫 2010 年將延續此一方案，繼續與相關領域學者建立關係，力邀海內外專家至系演講。

2.2.3 舉辦學生讀書會、擴大研究生參與

本計畫成員除了指導研究生從事先秦文本與思想的研究外，也帶領學生進行定期研討。為擴大研究生之國際視野，將積極補助研究生有出訪差旅費。過去子計畫三曾於 2008 年補助本所研究生參加該計畫與高師大經學研究所合辦之「第二屆《易》詮釋中的儒道互動國際學術研討會」；總計畫於 2009 年補助本所研究生出席在武漢大學舉辦之「2009 中國簡帛學國際論壇研究生研習營」(6 月 28 日至 7 月 4 日)發表論文，均著有成效。此外，本計畫成員及研究生一行，將於十二月上旬參訪上海復旦大學、華東師範大學、上海社科

院、上海博物館，與相關的專家及研究生進行學術交流，積極培養下一世代的青年學者，這些項目都是本計劃努力的目標。

2.2.4 進行參訪與參加學術會議

過去本計畫曾強調「促成跨校或跨地區的合作案」。今年在成員努力下，本計畫已著有國際聲望。香港中文大學哲學系、《老子》學專家劉笑敢教授主持之「簡帛文獻與思想史研究計畫」(Inspirations and Challenges from Silk and Bamboo-slip Texts: Philosophical Investigation Based on Interdisciplinary Researches (Phase I)) 已邀請本計畫與該計畫，及人民大學國學院進行三方合作。2010年，三方主辦單位預定依次在臺北、香港、北京三地合辦主題學術研討會。時間暫訂為5月、8月與12月。此外，本計畫將持續規劃同仁參加相關學術會議或出訪，以進行實質的研究交流。本計畫先期執行在此一方面已亦有經驗，如三位子計畫主持人及計畫同仁持續參加「中國簡帛學國際論壇」(臺大、武漢、芝加哥大學合辦，2006-2008年已連續三屆)。子計畫三鄭吉雄、趙飛鵬、徐聖心、伍振勳等四位成員曾於2008年11月赴北京大學參加「中國經典文獻的詮釋藝術國際學術研討會」。

3. 執行時程

本計畫執行時程共三年(2008-2010)

3.1 第1年(2008/1-2008/12)

基本依循2006-2007年「戰國計畫」的研究進程，將先透過討論會與讀書會，進行蒐集、整理與閱讀的工作，繼續深化儒家、道家、《易經》等三類典籍之文本與思想的研究。具體成果諸如舉辦專題演講、進行交流參訪與參加學術會議等，請參另附之「97年執行成果報告書」。

3.2 第2年(2009/1-2009/12)

預訂以2008年的初步研究成果為基礎，進行討論，以便調整聚焦的方向，同時亦與相關研究團體或校院進行交流，或是透過參訪，或是透過學術會議。

3.3 第3年(2010/1-2010/12)

將集結前二年的成果，舉辦學術會議，會後並將出版專書，以呈現三年研究之具體成果，同時也將規劃相關課程，帶領學生進行相關學術領域。

4. 經費需求

4.1 第三年經費需求(2010)

| 項目 | | 細項 | 預算(元) | 計算方式說明 | 小計(元) |
|-----|-----|-----|--------|---|-----------|
| 經常門 | 業務費 | 總計畫 | 60,000 | 文具費、電腦耗材、影印費、郵電費、翻譯費、餐費、資料檢索費、萬元以下儀器設備採購、臨時工資及其他各項雜支。 | 2,005,000 |

| | | | | | |
|------------|-------|---------------|---|---|--|
| | | 子計畫一 | 90,000 | 同上 | |
| | | 子計畫二 | 60,000 | 同上 | |
| | | 子計畫三 | 75,000 | 同上 | |
| | | 專/兼任助理薪資 | 1,026,000 | 兼任助理費及臨時工讀費用，計畫成員每人 50,000。另設專任助理一名統合計畫業務（與文學計畫合聘）。 | |
| | 研討費 | 總計畫 | 94,000 | 受邀學者差旅交通費、住宿費、出席費、生活費、審查費、演講費、論文撰稿費、餐費、簽證費、保險費。 | |
| | | 子計畫一 | 100,000 | 同上 | |
| | | 子計畫二 | 100,000 | 同上 | |
| | | 子計畫三 | 100,000 | 同上 | |
| | | 舉辦計畫成果發表學術研討會 | 300,000 | 舉辦計畫結案研討會所需之各項費用。 | |
| | 國外差旅費 | 計畫成員國外差旅費 | 600,000 | 計畫成員出席國際會議或國外參訪差旅費、住宿費、生活費、簽證費、保險費等。 | |
| 補助研究生國外差旅費 | | 100,000 | 補助研究生參與計畫論文發表、出席國際會議或參訪之差旅、住宿、簽證等相關研討費。 | | |
| 合計 | | | | 2,705,000 | |

5. 執行管控機制

5.1 經費之運用，依相關規定辦理，並提系務會議報告。

5.2 每半年進行一次計畫業務會議，檢討計畫執行進度。總主持人為當然召集人，子計畫主持人及各分項之參與教師均須出席說明進度。

5.3 適時邀請國內外資深並具聲望之相關領域學者蒞臨評估。

6. 績效評鑑機制

6.1 總計畫之整體進度，包括工作項目及國際合作均應清楚列出。

6.2 各子計畫須提出預訂之具體工作內容及進度如論文篇數等，並提本系學術委員會報告，同時註明發表情況。（可不必立即發表，但須附完整初稿俾供評估。）

6.3 計畫執行完畢後，提出預訂開設之課程名稱及授課大綱。

6.4 各子計畫如有規畫國際合作，應先擬具計畫書或合作備忘錄。

附件 2.1：先秦儒家文本及思想之形成、發展與轉化

主持人：周鳳五

1. 計畫項目

| | | | |
|----------------|-------------------------|----|----|
| 主持人 | 周鳳五 | 職稱 | 教授 |
| 服務機構/系所 | 臺灣大學中文系 | | |
| 計畫名稱 | 先秦儒家文本及思想之形成、發展與轉化 | | |
| 計畫成員 | 周鳳五、葉國良、李偉泰、張素卿、李隆獻、李存智 | | |
| 分項子題一 | 先秦儒家文本的形成與解釋類型的演變 | | |
| 成員：周鳳五、張素卿 | | | |
| 分項子題二 | 先秦儒家思想內涵的發展與轉化 | | |
| 成員：葉國良、李偉泰、李隆獻 | | | |
| 分項子題三 | 齊魯文獻與漢語上古音 | | |
| 成員：李存智 | | | |

2. 研究的動機與主旨

2.1 擴大「戰國學術研究」整合型計畫第一期「戰國典籍之形成」的研究規模

本計畫以「戰國學術研究」整合型計畫第一期「戰國典籍之形成」研究計畫的研究成果為基礎，整合本系相關同仁的研究領域，擴大第一期子計畫一「出土文獻與二戴《禮記》」研究計畫的規模，就「先秦儒家文本及思想之形成、發展與轉化」進行全方位的深入研究。

本期子計畫進行了一年，初步成果如下：第一，持續製作「臺灣與中國大陸所見楚簡相關論著目錄」，建立電子目錄檔案，論文擇要複印，分類存檔上架。第二，各成員持續撰寫或完成單篇論文，包括周鳳五：〈上博五〈競建內之〉、〈鮑叔牙與隰朋之諫〉補釋〉（發表於《臺大中文學報》，第二十八期，二零零八年六月）；李隆獻：〈從左傳的神怪敘事論其所呈現的人文精神〉、〈緇衣重探〉（目前正在撰寫中）。第三，舉辦專題演講，包括二零零八年八月十三日邀請臺灣師範大學國文系陳麗桂教授主講〈上博四〈曹沫之陣〉論兵〉。二零零八年十月六日邀請北京大學中文系博士後研究林志鵬先生主講〈重新檢視宋鉅學派——以新出土楚簡為切入點〉。二零零八年十月十三日邀請靜宜大學中文系邱德修教授主講〈古文字考釋方法舉隅〉。第四，出國參訪，包括周鳳五：二零零八年七月二十三日至二十九日赴大陸上海博物館與上海大學。二零零八年十月月底赴美國芝加哥大學參加簡帛學術會議，進行專題演講。李隆獻：二零零八年十一月底赴北京參加「中國經典文獻詮釋藝術研討會」。

第五，舉辦國際學術會議：二零零八年十月三十一日至十一月二日與武漢大學簡帛研究中心、芝加哥大學顧立雅古文字學中心在美國芝加哥大學共同舉辦「2008年中國簡帛學國際論壇」。

近幾十年來，先秦兩漢儒家相關的出土文獻以馬王堆帛書、武威漢簡、郭店楚簡以及上博楚簡為大宗。馬王堆帛書於一九七三年十二月至一九七四年初，出土於湖南長沙馬王堆三號漢墓；武威漢簡於一九五七年至一九五九年間，出土於甘肅武威磨嘴子八號墓；郭店楚簡於一九九三年十月底，出土於湖北省荊門市沙洋區四方鄉郭店村一號墓，共有八百多枚簡；上博楚簡則於一九九四年，由上海博物館在香港文物市場前後所購，共一千二百多枚簡。此外，二零零八年十月北京清華大學又購買約二千多枚的楚簡，目前正在脫水處理當中。這些材料不僅為先秦古文字的研究提供寶貴的第一手資料，也為先秦兩漢學術史的深入研究注入新的生命，啟動新的力量，並促使相關研究呈現嶄新的面貌。本計畫擬以此為基礎，結合傳世文獻，針對先秦儒家文本及思想之形成、發展與轉化進行多方位的深入研究。

2.2 與其他兩個戰國學術子計畫的研究主題配合

「先秦儒家文本及思想」研究未來二年維持三個子計畫的架構。除了本子計畫之外，還有徐富昌教授負責主持「先秦道家文本及思想之形成發展與轉化」，鄭吉雄教授負責主持「先秦儒道思想之互動與對話」。徐教授側重探討道家之文本與思想，與本子計畫側重儒家文本與思想配合，各別就戰國時期兩大思想派別進行論述。鄭教授則強調儒道之融和，尤其側重《易》學與儒道思想關係的研究，三個子計畫相互合作，使相關研究足以進入更深入的層面，論題也因而有深化的可能。

3. 研究計畫內容

本計畫共包括三個子題，每個子題由不同的同仁負責。

3.1 先秦儒家文本的形成與解釋類型的演變

3.1.1 周鳳五

2010年筆者擬延續前一年之研究關懷，繼續深化新出簡牘之研究，並擬更多注意先秦文本「一字歧讀」現象對當代學說演變及後世詮釋的影響。戰國時期諸子蜂起，百家爭鳴，學術思想蓬勃發展，不僅在思想內容上相互激盪與融合，同時在文本著作的形制上也相互影響，進一步形成各類解釋的類型。這些解釋類型或以某一學派著作為對象，如《韓非子》之〈解老〉與〈喻老〉是對《老子》原文的解釋與闡發。或以本身學派著作為對象，如《墨子》之〈經〉上下與〈經說〉上下；《管子》之〈牧民〉、〈形勢〉、〈立政九敗〉、〈版法〉、〈明法〉等皆有〈解〉。至於儒家方面也不乏此類著作，例如《儀禮》中的〈喪服〉除了經文之外，還有記文與傳文，其中傳文又稱〈喪服傳〉，武威漢簡還有〈服傳〉甲、乙的兩個本子。此外，西漢戴德與戴勝叔姪所編大、小戴《禮記》更可說是戰國以降儒家《禮》說的集大成，其中小戴《禮記》還有〈經解〉一篇專就六經進行說解，有〈緇衣〉一篇引述《詩》、

《書》進行論述；後者分別出現於郭店楚簡與上博楚簡，亦即〈緇衣〉一篇在戰國時期就有兩種不同的版本。此外，郭店楚簡有〈五行〉，馬王堆帛書更有〈五行〉與〈五行說〉，簡、帛二本〈五行〉，各寫成於戰國中期偏晚與西漢初期兩個先秦經學發展的重要階段，而由原來的文本到出現文本的解說文字，這更是不同時代傳承異本最好的對照組。

除了以上見於傳世文獻的解說形式，出土文獻方面還有大量類似的佚篇，以郭店楚簡為例，周鳳五曾提出〈忠信之道〉是對《論語·衛靈公》所載孔子「言忠信，行篤敬，雖蠻貊之邦行矣」一語的闡述（詳見周鳳五：〈郭店楚簡《忠信之道》考釋〉，《中國哲學》第21輯，2000年1月）。又以上博楚簡為例，周鳳五曾提出上博二〈從政〉是對《論語·堯曰》子張問政章「尊五美、屏四惡」的鋪陳；〈昔者君老〉則是對《論語·憲問》「高宗諒陰，三年不言」的說解。（以上詳見周鳳五〈讀上博楚竹書《從政（甲篇）》劄記〉，收入《上博館藏戰國楚竹書研究續編》，上海，上海書店出版社，2004年7月），上述意見也得到學者的贊同。（詳見陳劍：〈上海博物館藏戰國楚竹書《從政》篇研究（三題）〉，《國際簡帛研究通訊》，第4卷，第3期，2004年8月）。此外，上博三〈仲弓〉則是對《論語·子路》「仲弓為季氏宰問政」一章的發揮。（詳見周鳳五〈上博三〈仲弓〉篇重探〉，待刊）。先秦文獻的流傳，大多以單篇別行，諸子對於這些單篇之作進行解釋闡發，不僅產生解釋性的著作，同時也推動被解釋的單篇之作經典化。而隨著時間的推移與思想的發展，後續的解釋性著作往往又成為後來的經典，供後學進行解釋與闡發。因此，所謂「經典」，應當是伴隨著解釋性的著作而產生而結集的，其過程之複雜可以想見。此與西漢大一統運作下，尤其建元五年漢武帝「置五經博士」以後，罷黜百家，獨尊五經，逐漸限定《易》、《書》、《詩》、《禮》、《春秋》等具體文獻為經典，具有根本的不同之處。

由此可見，先秦文本的研究，不但應該以出土文本與傳世文本互證，也應該關注漢語與漢字本質所造成的「一字歧讀」現象，以及對後續解釋性著作的思想立場與脈絡的影響，才能使先秦文本的研究由點、線、面進而至於「立體」的研究格局。

3.1.2 張素卿

本年個人研究主題是〈從解釋類型和觀念變衍看《左傳》在先秦的流傳及其意義〉。清末民初學者如劉師培、章炳麟等，基於今古文經學的論爭，對於先秦時《左傳》的流傳曾作一番考察。時移事遷，學者不復關注《左傳》真偽或今古文經學之爭的議題，相關考察也漸遭淡忘。本人曾以劉、章兩人的《左傳》學為專題執行國科會計畫，九十八年參與「先秦文本及思想之形成、發展與轉化研究計畫——子計畫一：先秦儒家文本及思想之形成、發展與變化」此項研究計畫，延續先前的研究，已進一步彙整出土文獻與傳世文獻，梳理先秦時代《左傳》流傳的相關資料。深入考察文獻流傳的學術意義之外，經學或儒學的發展，自然還涉及思想觀念，九十九年的計畫重心有二：一則，擬再就敘事、說理及釋例等解釋類型，試探先秦至漢代「經學」／經典形成的脈絡。再則，將以《左傳》為中心，結合諸如〈魯穆公問子思〉等出土文獻，就「忠」的觀念與「民本」思想，考察儒家觀念的變衍。

3.2 先秦儒家思想內涵的發展與轉化

上舉四批出土文獻中以孔門儒家學說為主，並且有多篇佚文，例如〈魯穆公問子思〉、〈窮達以時〉、〈唐虞之道〉、〈忠信之道〉、〈成之聞之〉、〈尊德義〉、〈六德〉、〈語叢一〉、〈語叢二〉、〈語叢三〉、〈語叢四〉、〈孔子詩論〉、〈子羔〉、〈魯邦大旱〉、〈從政甲〉、〈從政乙〉、〈昔者君老〉、〈仲弓〉、〈季康子問於孔子〉、〈君子為禮〉、〈弟子問〉等等。而見於傳世文獻的，除了《周易》、《老子》等書外，單篇亦不在少數，例如上博楚簡〈民之父母〉見於《禮記·孔子閒居》；上博楚簡〈內禮〉見於《禮記·曲禮上》、《大戴禮記·曾子立孝》、《大戴禮記·曾子事父母》等等。下面就出土文獻重出的篇章為例進行說明：

第一，郭店楚簡〈緇衣〉與上博楚簡〈緇衣〉。此篇又見於傳世的《禮記·緇衣》。三者在編排順序、字詞、引《詩》、《書》等各方面都存在著差異。《隋書·音樂志》沈約奏答云：「〈中庸〉、〈表記〉、〈坊記〉、〈緇衣〉，皆取《子思子》。」然則三本〈緇衣〉的學派歸趨與思想內涵，實有深入討論的必要。葉國良對此已有正確的思考方向，足以提供進一步的深入探討（以上詳見葉國良〈郭店儒家著作的學術譜系問題〉，收入《臺大中文學報》，第13期，2000年12月）。

第二，郭店楚簡〈性自命出〉與上博楚簡〈性情論〉。二者在段落的編排以及字詞上有著明顯差異，尤其是〈性自命出〉中「喜斯陶，陶斯奮，奮斯詠，詠斯猷，猷斯舞。舞，喜之終也。愠斯憂，憂斯戚，戚斯嘆，嘆斯擗，擗斯踊。踊，愠之終也」一段話不見於上博楚簡〈性情論〉，可謂二者最大的差異所在。同樣一段話又見於《禮記·檀弓下》「禮道則不然，人喜則斯陶，陶斯詠，詠斯猶，猶斯舞，舞斯愠，愠斯戚，戚斯歎，歎斯辟，辟斯踊矣」，二者同中有異，也值得進一步深入探究。此外，二者若干相關的字句與思想又見於《禮記·樂記》、《孟子》等書中，這些現象錯綜複雜，其背後隱藏的學術史的蛛絲馬跡尤其饒有興味，且與前述葉國良的論點有關，皆值得深入探討。

第三，馬王堆帛書〈五行〉與郭店楚簡〈五行〉。二者在字詞與段落編排上都存在差異，尤其是郭店楚簡〈五行〉首尾完整，思想自成體系，而馬王堆帛本〈五行〉除與簡本相當的文本之外，後面還附有解釋性的敘述。《荀子·非十二子》：「略法先王而不知其統，猶然而材劇志大，聞見雜博。案往舊造說，謂之五行，甚僻違而無類，幽隱而無說，閉約而無解。案飾其辭，而祇敬之，曰：此真先君子之言也。子思唱之，孟軻和之。世俗之溝猶瞽儒、嚙嚙然不知其所非也，遂受而傳之，以為仲尼子游為茲厚於後世，是則子思孟軻之罪也。」荀子所謂子思、孟軻之「五行」是「無類」「無說」「無解」的，然則馬王堆帛書〈五行說〉出於何人之手？與郭店楚簡〈五行〉有何關係？凡此種種都成為值得深入討論的學術課題。

3.2.1 葉國良

探討戰國簡中與《禮》、《詩》相關的材料，如有從事比較的可能，則進行細部分析，然後撰寫論文。

3.2.2 李偉泰


本人於九十八年度執行本計畫時，以出土簡帛與傳世文獻互證，撰成〈論子羔篇的史料價值〉一文，獲得五項結論：（一）〈子羔篇〉約著成於戰國早期或中期，由篇中的孔子和子羔都不知道禹為鯀之子，帝顓頊高陽氏之孫；契和后稷都是帝嚳高辛氏之子，所以傳統帝繫說此時尚未完成。（二）由禹、契、后稷已經成為同時代的人，同時在虞廷任職，標識傳統帝繫說已經跨出了重要的一步。（三）整個三王感生神話中，都還沒有出現父性，祈求子嗣者皆為女性，顯示生育活動全由女性主導。（四）〈子羔篇〉可以佐證中國在上古時代確曾經歷過母系社會的階段，民既知其母而不知其父，則家庭的支柱必然也是女性。（五）〈子羔篇〉中的禪讓說具有濃厚的公天下思想，不應該因為燕王噲禪讓子之失敗，而貶低此一理想的價值。以上五點對於研究中國古代社會史和政治思想史均有相當的參考價值。在前述成果的基礎上，九十九年度仍將從事出土簡帛與傳世文獻互證的工作，研究範圍將自上古史向下擴展到《史記》中的戰國史。如此將更能與本人多年來從事的《史記》教研工作相結合，可以收到事半功倍的效果。

3.2.3 李隆獻

本人 98 年度草成〈先秦傳本／簡本敘事舉隅——以「三郤之亡」為例〉一文，透過實際案例的分析、比較，一定程度梳理了先秦傳本——《春秋》、《左傳》、《國語》——與出土簡本《上博五·姑成家父》的敘事模式與文獻性質，同時也證明以敘事要素為切入點，概為可行之研究進徑。在此基礎上，本計劃欲進一步將研究題材／材料擴大：先秦傳本方面，擬將戰國諸子與漢代相關文獻一併納入考察之範圍；出土文獻方面，則不再限於敘史篇章，而考慮研究出土文獻中涉及經學／傳統學術而有所論述／影響之作，如〈孔子詩論〉等。透過歷史文獻的歷時性考察，與傳本／簡本間的比較參照，冀能對先秦史事與學術發展概況有相當程度的釐清、補充或修正。

3.3 齊魯文獻與漢語上古音

3.3.1 李存智

本人明年擬結合傳統文獻、現代漢語方言及考古文化方面的研究成果，分析漢語上古音在各區域的異同，有助於認識上古漢語的面貌。黃河下游有齊魯文化，已經由文獻與文化、考古方面的研究加以證明。語言與文化不可分，因此研究齊魯文獻所記錄的語言現象，對我們了解先秦的方言問題有絕對的助益。掌握齊魯地區的語言可與近幾年來我們所做的楚簡音韻參照比較；另外，移民史反映沿海與內陸隱然是明顯的兩條遷徙路線，我們因此推測上古齊魯、楚地、吳越等區域的語言現象應該會反映在現代南方漢語方言中。例如劉熙《釋名·釋天》所說：「風，兗豫司橫口合唇言之。風，汜也，其氣博汜而動物也。青徐言風，蹶口開唇推氣言之。風，放也，氣放散也。」「風」字兗豫司地區讀-m 尾；青徐地區讀-ɱ尾。比較同樣从「凡」聲的「帆」字，在閩南方言讀*24，與青徐「風」字讀-ɱ尾相同。「風」、「帆」皆从「凡」聲，卻明顯是兩種音變類型，而這在先秦兩漢的文獻

已見端倪。《方言》、《說文解字》、《釋名》在述及方言地理時，都未提及「北方」的地理概念，表示當時北方各地方言的分歧仍然不小，「北方」尚未形成一個較大的方言區域。東晉郭璞《方言注》中，「北方」首次作為一個地理名詞出現。可見經過三國末、西晉時期移民的流動，已造成北方漢語混化、北方漢語南下、南北漢語接觸。

因此，藉由齊魯的文獻研究先秦時期的語言狀況，有助於我們認識古代的北方漢語與今天的南方漢語的關係。若能解釋先秦區域音韻現象，也能針對當代漢語方言的存古殘留提出合理的解釋，有朝一日當能為漢語上古音的諸多議題找到解答。

明年的執行策略，將結合齊魯文獻與漢語方言、移民史的既有研究成果，著重歷史動態進程之中的人群流動與語言接觸演變，參照先秦文本所反映的語言現象，離析區域文化與語言的關係，從而建構漢語音韻史的上古音論述。

4. 國內外有關本計畫之研究情況

相關於本計畫的研究，可謂汗牛充棟，以下僅就出土文獻相關的層面進行說明。首先，以文本形成與解釋類型為例，在臺灣方面有周鳳五〈郭店楚簡《忠信之道》考釋〉（《中國哲學》第21輯，2000年1月）、〈郭店楚墓竹簡《唐虞之道》新釋〉（中央研究院歷史語言研究所集刊，第70卷，第3期，1999年9月）、〈讀上博楚竹書《從政（甲篇）》劄記〉（收入《上博館藏戰國楚竹書研究續編》，上海，上海書店出版社，2004年7月）、〈上博三〈仲弓〉篇重探〉（待刊）、季旭昇〈從隨文說解的體例談《恒先》的詮解〉（簡帛第1輯，上海：上海古籍出版社，2006年10月）。大陸方面有李學勤〈《語叢》與《論語》〉（清華大學思想文化研究所集刊，第2期，2002年3月）、李零〈從簡帛發現看古書的體例和分類〉（中國典籍與文化，第36期，2001年1月）、馮勝君〈從出土文獻談先秦兩漢古書的體例（文本書寫篇）〉（第四屆國際中國古文字學研討會論文集，新世紀的古文字學與經典詮釋，香港：香港中文大學，2003年10月）、陳仁仁〈從楚地出土易類文獻看《周易》的性質與文本形成〉（新出楚簡國際學術研討會會議論文集，2006年6月26-28日）等等。以上各篇皆提出初步的意見，有待進一步深入探討。

其次是思想內涵方面，比較全面而系統的研究，在臺灣方面主要有葉國良〈郭店儒家著作的學術譜系問題〉（收入《臺大中文學報》，第13期，2000年12月）、陳鼓應〈郭店楚簡所呈現的重要哲學問題——關於儒道竹簡「改寫古代哲學史」的另類觀點〉（九州學林，秋季創刊號，2003年7月）、陳麗桂〈近三十年出土儒道古佚文獻在中國思想史上的意義與貢獻〉（簡帛研究網，2005年8月10日）。大陸方面主要有陳來〈儒家系譜之重建與史料困境之突破——郭店楚簡儒書與先秦儒學研究〉（郭店楚簡國際學術研討會論文集，武漢：湖北人民出版社，2000年5月）、郭沂〈儒家核心經典系統與道統譜系之重構〉（新出楚簡國際學術研討會會議論文集，2006年6月26-28日）。其他地區如杜維明〈郭店楚簡與先秦儒道思想的重新定位〉（中國哲學，第20期，1999年1月）、顧史考〈郭店楚簡儒家逸書及其對後世儒學思孟道統的意義〉（郭店楚簡先秦儒書宏微觀，臺北市：臺灣學生書局，2006年6月）。以上各篇皆系統性的提出先秦儒學發展的大趨勢，足以作為本計畫深入研究的基礎。

5. 研究方法、進行步驟及執行進度

5.1 釋讀文字

出土文獻雖然已公佈多時，然而尚有若干疑難字詞未有合理明確的考釋，以致於異說歧出需要進一步的釐訂。關鍵字詞的確定，直接影響全篇思想主旨的理解與闡發，因此，凡是研究出土文獻，首要的基礎工作就是文字形、音、義的統整與分析，尤其必須結合戰國文字作宏觀的研究，進而方便楚簡文字的時間性與空間性特色的全面考察，以期能深入且正確的釋讀楚簡文字，為後續的研究奠定可靠的基礎。

5.2 比對文獻

主要將各篇章與相關的出土與傳世文獻進行比對，分別就字詞的使用、文句的解釋、段落的編排，全篇的主旨等各方面作比較，分析彼此異同。

5.3 考鏡源流

立足於前舉考釋與比對兩項基礎工作，對於三組各篇呈現的文本情況、思想內容等面貌，逐一考證各篇文本的時代背景、地域特點與學術史定位。並且進一步探討先秦兩漢經、傳文本形成的過程，所引發思想解釋的歧異，以及先秦兩漢儒學史與文獻學史的發展面貌。

5.4 前二年分頭進行個別研究，最後一年做統合的工作

本計畫前二年，邀請各成員就各自的專業領域，依據實際情況選定子題範圍後自行草擬研究題目，最後一年再進行統合。

在計畫執行期間，將不定期舉辦座談會、專題演講，讓各成員之間進行交流，就發材料或新觀點，充份交換意見。

6. 經費需求

如總計畫（附於總計畫中）。

7. 預期完成之工作項目及成果（第三年）

7.1 學術論文 7-8 篇。

7.2 專案報告一冊。

7.3 專書一冊。

附件 2.2：先秦道家文本及思想之形成、發展與轉化

主持人：徐富昌

1. 計畫項目

| | | | |
|------------|--------------------|----|----|
| 主持人 | 徐富昌 | 職稱 | 教授 |
| 服務機構/系所 | 臺灣大學中文系 | | |
| 計畫名稱 | 先秦道家文本及思想之形成、發展與轉化 | | |
| 計畫成員 | 徐富昌、楊秀芳、羅 因、丁 亮 | | |
| 分項子題一 | 出土文獻與道家文本的形成與發展 | | |
| 成員：楊秀芳、徐富昌 | | | |
| 分項子題二 | 先秦道家思想內涵的發展與轉化 | | |
| 成員：羅 因、丁 亮 | | | |

2. 計畫目標

2.1 計畫目標及分期

本計畫屬於「戰國學術研究」整合型計畫第一期「戰國典籍之形成」研究之後續子計畫。本計畫以三年為期，由於先期計畫已執行二年，已有相關成果呈現。(參見中國文學系戰國學術研究計畫 2006-2007 成果報告書)本計畫重點在於深化先期計畫，務期讓各分項計畫密切合作，以整合本系研究人力，厚植根基，重點突破，務求在研究和教學兩方面都能有所提升。在過去二年，我們從「老子文本及思想之形成」的主題進行研究，以子學、思想史、古籍、出土文獻、古文字學等視角，針對出土古籍與傳世本《老子》中的文本異同，重新檢視存在於「老學」方面的各種學術爭議和焦點，深入檢視和研究，以修正並補證過去爭議的各種焦點。

有鑒於此，中程計畫「後三年」的計畫執行，我們在先期研究的基礎下，轉化為「先秦道家文本及思想之形成、發展與轉化」的面向，集中在道家文獻所引發的各項爭議及焦點，以期在三年內能整合出一個完整的結果。「第一年」，協調分項計畫執行參與者，積極進行研究。初期以建立資料庫為重點，並盡量利用設立「道家文獻資料庫」，集中研究資源，貯存貴重研究資料，建立固定之分項討論制度，為本課題「道家文本及思想」研究的中、長期發展奠定穩固基礎。「第二年」，則在「第一年」的基礎上，拓展為道家與其他相關文獻及思想的相互影響上，進行多層次的研究與觀察。並擬將第一年所完成之初稿，重新檢視和深化研究之相關成果，以完成正式論文。2010 年為「第三年」，本計畫執行重點在於整合成員之研究，也期望每人能完成二至三篇論文，並進行總成果的彙整。也會儘量

規劃團隊同仁參與國際型研討會，讓研究成果得以具體呈現出來。

2.2 從學術史角度看計畫目標的價值

道家學說不但在中國歷史上產生了深遠的影響，在當代西方社會也引起了很多共鳴。現代西方哲學大師海德格爾、伽達默爾所提出的哲學主張，也深受老莊思想的影響，這說明「道家研究」已經成為一個世界性的課題。

道家的傳世文獻甚多，但多晚於兩漢。先前或兩漢之前文獻，需靠出土文獻來補罅。自二十世紀以來，地不愛寶，有關道家的文獻陸續出土。諸如 1973 年馬王堆漢墓出土的帛書《老子》甲、乙本，一直為我們深入研究老子其人其書提供了有利的條件。1993 年湖北荊門郭店又出土楚簡《老子》三組本子，據考古學家的推斷，郭店楚簡《老子》比帛書本《老子》還要早一百多年，是我們目前見到的最早的《老子》文本。簡本《老子》與帛書本及今本《老子》相比，無論形式還是內容都存有較大差異，為我們重新觀察和評價老學提供了寶貴的文獻材料。在郭店楚簡中，尚出土了《太一生水》，該批文獻之形制和書寫筆迹與郭店楚簡《老子》丙組完全相同。其中所涉內容有：以「太一」為宇宙生成的本根，深刻而系統地論述了一種頗為獨特的宇宙生成觀或圖式(第 1-8 簡)；有，論述「天道貴弱」的思想(第 9 簡)；有之關鍵詞為「天地」與「名字」，其思想與道家有關(第 10-14 簡)。該批文獻與道家的關係如何？與《老子》的關係又如何？都是值得追索的議題。

1994 年入藏上海博物館的戰國楚竹書中，其中《恆先》一篇，是《淮南子》之前討論宇宙問題的重要文獻。馮友蘭曾云：「蓋中國先秦之哲學家，皆多數注意於人事，故中國哲學中之宇宙論，亦至漢初始有較完整之規模。」現在有越來越多的新出土文獻在修訂馮氏的認識，例如《恆先》、《太一生水》和馬王堆的《道原》等等，這些篇章表明中國古代思想關心宇宙問題的時間要早得多，中國古代的宇宙理論形成規模的時間也要早得多。漢代的宇宙理論基本上有兩種形態，一種是《淮南子》的宇宙生成理論，一種是《春秋繁露》的宇宙結構理論。而透過上述出土文獻，表明了《淮南子》的宇宙生成理論並不是新創，它有一個很長的理論前史，那些早於《淮南子》問世的宇宙理論，都有可能是《淮南子》宇宙生成論的理論借鑒。而這些先秦文獻與道家的關聯是不容忽視。

《文子》一書，自唐代柳宗元倡「駁書」說，一千多年來對它的懷疑就沒有停止過。1973 年《文子》殘簡出土，曾令學術界甚是興奮，似乎今本《文子》的命運一夜之間就有望翻身。但事實是，今本真正能與簡本對應的也只有《道德》篇，簡本更多的內容則不見於今本。這反倒印證了後人的懷疑：今本確是「駁書」，是後人依據殘缺不全的《文子》材料抄撮《淮南子》而成。這也幾乎成了當前學界對於今本《文子》的壓倒性意見。從材料上看，簡本《文子》中至少有一半以上的內容皆不存於今本；就思想內容而言，《文子》殘簡多是文子與平王就道、德、聖智、仁、義、功德和教化而進行詮釋的對話，其中許多思想觀點與今本《文子》相合，但不全然，主要的差別在於「對道」的闡釋。「道」作為道家哲學的一個普遍範疇，是指天地萬物的本原和自然發展的普遍規律。在中國哲學史上，老子開創性地將道區分為本質論的恒常之道和具體可言的非常之道。今本《文子》中，

對於道的這兩種形式都有較具體的闡釋，而在簡本《文子》中，卻很少論及本質論的恒常之道，論說的重心更加傾向於人事之道。因此，這也是值得觀察和探索的問題，對於一些文本的差異，導致思想的轉化，其實正是一個新的研究契機。

「先秦道家文本及思想之形成、發展與轉化」研究可說是一項系統工程，涵涉諸多研究領域。如中國思想、哲學、文獻學、文字學、音韻學、歷史學、考古學等。目前對道家相關的研究雖多，但其深度仍值得再開發。本計畫希望透過對文本及其他相關問題進行全面而系統的整理，以期為學界提供多的視角和解讀。

本「後三年」執行計畫，仍邀請本系相關領域教師，分工合作，由二大主軸，六個分項計劃（詳見 2.執行方式之 2.1 工作項目）分別執行。二大主軸為：一、出土文獻與道家文本的形成與發展，二、先秦道家思想內涵的發展與轉化。六個分項計劃為：分項子題一：1. 上博楚簡《互先》與「道」之關係研究(楊秀芳)；2. 《老子》文本及思想之前緣問題—兼論《太一生水》與道家之關聯(徐富昌)；3. 從簡帛文獻考察「道」概念之演繹與擴充(盧桂珍)。分項子題二：4. 從「无何有之鄉」論莊子之意向性格與修鍊性格(蔡璧名)；戰國秦漢《老子》思想之形成與發展重探(羅 因)；《老子》無名思想之重探(丁 亮)。

今本計畫已執行二年，並於 2008 年及 2009 年均分別舉辦相關國際學術研討會，以為前二年成果之小結。目前將進入計畫第三年，而 2010 年相關計畫由原成員中之徐富昌、楊秀芳、羅因、丁亮四人繼續執行。其中，楊秀芳先生提出〈論上博楚簡《恒先》的道家特色〉主題；徐富昌先生提出〈從出土簡帛重探道家文獻之變化〉；羅因先生提出〈《太平經》與《老子想爾注》守一法的比較〉；丁先生提出〈杜光庭《道德真經廣聖義》之詮釋模式〉等分項子題，或為子計畫主題之深化，或為子計畫之主題延續，大抵可視為本總計畫之總結。

3. 執行方式

3.1 工作項目

3.2 分工原則與默契

「道家文本及思想」的主題研究，既是國際學術界研究的焦點，也是海峽兩岸學術界所共同重視的。因此，本計畫結合本系相關研究領域的同仁進行學術整合，針對「道家文本及思想」之形成、發展與轉化做階段性的研究。並以文獻學、思想史、古文字學、語法學、音韻學等角度，攜手合作，以期更周延而深入地觀察先秦道家古籍形成之原貌及其變遷。計畫執行將先透過密集研討，逐步聚焦研究重點，並希望先由每位參與同仁原本關注的範圍與材料出發，擬定相關連議題，進行統整與協調。執行計畫期間，同仁將各自就專業領域，進行個別的研究外，亦將不定期舉辦研討會，讓成員之間彼此融通；同時亦將邀請校外或海外學者來系演講、交流，務求能在執行期間，建立討論和交流之氛圍。準此互動原則，同仁雖獨立作業，最後，仍會整合成完整的系統成果。

3.3 分項主題摘要及執行方法

本計畫仍分為二大主軸，即：一、出土文獻與道家文本的形成與發展，二、先秦道家思想內涵的發展與轉化。分項子題一預計處理的分項計畫題型為：1. 〈論上博楚簡《恒先》的道家特色〉（楊秀芳）；2. 〈從出土簡帛重探道家文獻之變化〉（徐富昌）。分項子題二預計處理的分項計畫題型為：3. 〈《太平經》與《老子想爾注》守一法的比較〉（羅 因）；4. 〈唐玄宗《道德真經注疏》之詮釋模式〉（丁 亮）。以下針對「分項主題摘要及執行方法」，分述如下：

3.3-A 出土文獻與道家文本的形成與發展

3.3.1 論上博楚簡《恒先》的道家特色（楊秀芳）

A. 研究方向及試圖解決的問題：

申請人參加「戰國學術研究」整合型計畫以來，對先秦思想形成及發展的相關研究共撰有四篇論文：2006年完成〈從詞族研究論「天行健」的意義〉，2007年完成〈從《老子》異文看「恆」與「極」的語言關係〉，2008年完成〈試說「營魄抱一」〉，2009年完成〈論「互先無有」〉。前三篇已經發表為期刊或專書論文，第四篇仍在修訂中。

這四篇論文都根據傳統文獻及出土簡帛材料，運用古音學、語法學、語義學、古文字學、方言學的研究理論，突破文字的形體限制，從詞源研究的觀點，探討其初始意義，因而能對相關思想的形成及發展問題提出新看法。

申請人〈論「互先無有」〉一文，奠基在〈從《老子》異文看「恆」與「極」的語言關係〉上，是本計畫「論上博楚簡《恒先》的道家特色」第二篇成果。由於對「恆」與「互」的詞源做過深入研究，因此本計畫對上博楚簡《恒先》的詮解有不同於前人的看法。前人或以為「恆先」為道的別名，或以為「恆先」為終極的先。其中龐樸主張「恆先」是「極先」「絕對的先」「最初的最初」，「恆先之初」也就是「遂古之初」「泰初」，指最早最早的時候，並非「道之初」。

我們認為龐樸之說比較接近，不過以「恆」為修飾語恐怕未能說得透徹。考「恆」字古作「互」，表示「由此端窮竟達於彼端」，作為他動詞，可以後接賓語。「恆(互)」的他動詞用法後來少用，多作修飾語，後接中心語，表示「長久」之義。學者解釋「恆先」，多以之為偏正結構，以「恆」修飾「先」字。我們根據「互」「恆」的動詞義，結合《馬王堆·道原》、《莊子·天地》、《老子》、《淮南子·天文訓》，以道家宇宙生成論對於宇宙之初的現象與性質之設想為起點，懷疑「互先」應為述賓結構，在主謂結構「互先無有」中作主語。「先」指時間的開端，「互先無有，樸、靜、虛」說的是「窮竟到達時間的開端，在太古之初是無有的狀態，是樸、靜、虛的狀態」。

B. 執行方法與時程：

有關《恒先》一篇的研究成果頗為不少，未來這一年，申請人將利用前兩年的研究心得，參考比較前人的看法，並將注意力擴及其他相關的道家簡帛材料，以求獲得較全面的認識。我們將在〈論「互先無有」〉的基礎上，運用古音學、語法學、語義學、古文字

學、方言學的研究理論，檢討《互先》全篇內容，對於道家思想的相關觀念字，也要逐一深入探討，分章解析文義，比較完整的探討《互先》全篇的思想脈絡，以作為道家宇宙生成論研究的基礎。

3.3.2 從出土簡帛重探道家文獻之變化（徐富昌）

A. 研究方向及試圖解決的問題：

道家傳世文獻，大多晚於兩漢。而先前兩漢以前之文獻，則需靠出土文獻來補罅。自上世紀以來，有關道家的文獻陸續出土。諸如 1973 年馬王堆漢墓出土的帛書《老子》甲、乙本；1993 年湖北荊門郭店又出土楚簡《老子》三組本子及《太一生水》；1994 年入藏上海博物館之戰國楚竹書之《恆先》及 1973 年出土之《文子》殘簡等。這些道家方面之出土文獻，不僅與老子其人其書之相關探索；道家宇宙論問題；《文子》之「駁書」與「抄撮」爭議，皆提供了有利探索條件。本計畫擬從上述與道家相關之簡帛文獻之變化進行整體性之觀察，以為本子計畫之總結。

B. 執行方法與時程：

本計畫將運用前二年已完成之《老子》文本性質之相關探討，《太一生水》與道家之重探，及出土《文子》與傳世本《文字》相關對比，進行整體性之觀察與探索，並預定於 2010 年 8 月完成論文，以進行成果總結。（關鍵詞：出土文獻、簡帛、《老子》、《太一生水》、《恆先》、《文子》）

3.3-B 先秦道家思想內涵的發展與轉化

3.3.3 《太平經》與《老子想爾注》守一法的比較（羅因）

A. 研究方向及試圖解決的問題：

隨著郭店楚簡《老子》（以下簡稱「簡本」）和帛書《老子》（以下簡稱「帛書本」）的出土，我們可以大略看到《老子》文本在戰國秦漢之間的形成概況。透過簡本與世傳本的對照，我們可以發現世傳本有不少章節不見於簡本《老子》；透過帛書本與世傳本對照，發現帛書本與世傳本的差異並不大。這向我們透露著一些重要的訊息：戰國秦漢之際是《老子》文本形成的重要時期。從簡本思想到世傳本思想的轉變，是研究《老子》思想發展的重要一環，這可以從簡本到帛書本、世傳本的文本對照中，得到一些討論的線索。文本確定之後，便進入到詮釋的階段，西漢中葉以後，《老子》學可以說是進入了一個詮釋的時期。當然，這樣的劃分只是大體上的區分，並不是說世傳本確定之前，就完全沒有詮釋，譬如韓非子的《解老》、《喻老》就是對《老子》的詮釋。

B. 執行方法與時程：

自從《老子》提出「載營魄抱一，能無離乎」、「聖人抱一為天下式」以來，「抱一」、「守一」就成為道家思想中的重要修道工夫。本研究計畫是在過去兩年的研究基礎上，進一步探討漢代第三本《老子注》——《老子想爾注》的養生思想，並與《太平經》的守一法

比較。本計畫將從宇宙論、身體觀乃至修道工夫論等方面，比較研究《太平經》與《老子想爾注》的異同。以突顯《老子想爾注》養生思想的特色，以及守一法在早期道教中的不同形態。

3.3.4 〈唐玄宗《道德真經注疏》之詮釋模式〉（丁亮）

A. 研究方向及試圖解決的問題：

〈唐玄宗《道德真經注疏》之詮釋模式〉乃在研究《老子》思想於唐代之發展與轉化。此一注疏目前保留在道士杜光庭《道德真經廣聖義》中。如果《道德真經注疏》不是由各方思想雜湊而成，乃有其一貫之主張，那麼，在《道德真經注疏》的詮釋背後必然有著一致的詮釋觀點與方法，亦即，全書之注、疏乃由和諧一致的思惟模式生成，是此模式結合了詮釋的內容與形式。

從詮釋者銜接詮釋經典與其所處時代的角度來看，唐玄宗《道德真經注疏》面臨了更為艱難的考驗。因為《道德真經注疏》的詮釋模式除了要接引《老子》「正言若反」的論述模式外，還要符合唐代思想的立場，而唐代思想面臨著儒、釋、道三教的衝擊，如何處理原來與《老子》毫無關係的儒釋二家便成問題，處理之後還要與道家原有思想結合，這項工作並不容易。本文即在剖析《道德真經注疏》中玄宗之注疏在政治影響力之外，如何完成此一任務，使《老子》思想能跨過千年，而在大唐發光發亮。

B. 執行方法與時程：

本計劃乃為筆者針對《老子》「無名」思想與其文本之詮釋所進行的系列探討之一。前此，已於各期刊發表了〈《老子》文本中的認知圖式〉、〈《老子》文本中的身體觀〉、〈《老子》文本形成的形式規律——從認知圖式對簡本、帛本及傳世本進行的新觀察〉及〈《老子》文本中的修身與無名〉等四篇文章討論《老子》一書「正若反」的思維模式、「無身之身」的思想內容、「正言若反」的論述形式以及上述思想內容與思維模式間的關係。又於各項計劃中提出〈《老子》文本中之詮釋空間〉、〈王弼《老子注》中之有無模式〉及〈河上公《道德經章句》中之本末模式〉等單項計劃，前者已寫成結案報告書，說明《老子》多樣詮釋的基礎與可能；後兩者則寫成會議論文於會議發表，仔細的剖析了河上公《道德經章句》與王弼《老子注》的詮釋內容與形式，以詮釋模式為核心，說明兩家注解如何銜接《老子》與其所處時代之思潮，完成《老子》思想在兩漢與魏晉的發展與轉化。

3.4 與其他兩個戰國學術子計畫的研究主題配合

「先秦文本及思想之形成、發展與轉化」（第一階段為「戰國學術研究」）為三個子計畫的架構。除了本子計畫之外，還有周鳳五教授負責主持「先秦儒家文本及思想之形成發展與轉化」，鄭吉雄教授負責主持「先秦儒道思想之互動與對話」。周教授側重探討儒家之文本與思想，與本子計畫側重道家文本與思想配合，各別就戰國時期兩大思想派別進行論述。鄭教授則強調儒道之互動與對話，尤其側重《易》學與儒道思想關係的研究，三個子

計畫相互合作，使相關研究足以進入更深入的層面，論題也因而有深化的可能。

4. 執行時程

由於有前二年的基礎，應能充利用各分項經費，積極進行研究。有關研究方法、進行步驟，如：釋讀文字、比對文獻、考鏡源流等已融入各分項主題摘要及執行方法項(2.3)，茲不贅述。本子計畫執行時程為三年，進行步驟如下：

4.1 第一年 (2008/1-2008/12)

第一年，協調分項計畫執行參與者，積極進行研究。初期以建立資料庫為重點，並盡量利用設立「道家文獻資料庫」，集中研究資源，貯存貴重研究資料，建立固定之分項討論制度，為本課題「道家文本及思想」研究的中、長期發展奠定穩固基礎。為深化各分項計畫，第一年中中期，將邀請相關領域的學者蒞系進行學術演講，以激化成員的研究，希望第一年能有數篇論文完成，並參與相關之學術會議。

4.2 第二年 (2009/1-2009/12)

第二年執行重點在於整合成員之研究，進行深度的討論，同時進行初步成果的彙整。為了計畫能較成熟而順暢地執行，第二年將組織成員參與國際型相關會議，發表正式成果。又為深化各分項計畫，第二年亦將邀請相關領域的學者蒞系進行學術演講或小型研討會。

4.3 第三年 (2010/1-2010/12)

第三年執行重點在於整合成員之研究，每人完成二至三篇論文，並進行總成果的彙整。亦將配合總計畫所規劃國際研討會，初步擬定將於2010年11月舉辦「2010中國簡帛學國際論壇」，或其他相關之國際會議，讓研究成果具體呈現出來。

5. 經費需求

如總計畫（附於總計畫中）。

6. 預期完成之工作項目及成果

6.1 學術論文 6-8 篇。

6.2 專案報告一冊。（含學術活動紀錄、研究文獻及材料等。）

6.3 擬規劃開設相關課程。

6.4 預定每年年底繳交計畫成果報告一份（含研究論文、專題講演紀錄、研討會紀要、讀書會紀要、國外參訪或參加學術會議紀錄）。

6.5 第三年希望有專題論文集出版及國際學術會議論文集。

附件 2.3：先秦儒道思想之互動與對話

主持人：鄭吉雄

1. 計畫項目

| | | | |
|------------|------------------------------------|----|----|
| 主持人 | 鄭吉雄 | 職稱 | 教授 |
| 服務機構/系所 | 臺灣大學中文系 | | |
| 計畫名稱 | 先秦儒道思想之互動與對話 | | |
| 計畫成員 | 鄭吉雄、徐聖心、趙飛鵬、伍振勳、林永勝 | | |
| 分項子題一 | 先秦儒道思想的源流問題 | | |
| 成員：鄭吉雄、伍振勳 | | | |
| 分項子題二 | 儒道互動的文獻學論述 | | |
| 成員：趙飛鵬 | | | |
| 分項子題三 | 《陰符經》研究 | | |
| 成員：徐聖心 | | | |
| 分項子題四 | 從道性論的興起到氣質之性說的展開——近世儒道二家有關性論的交流與建構 | | |
| 成員：林永勝 | | | |

2. 研究的動機與主旨

本計畫將以 2006-2007 年研究成果為基礎，延續 2008-2009 年的研究方向，針對先秦儒道思想的互動與對話問題展開研究。本計畫五位成員，鄭吉雄將與伍振勳分別從《周易》、《荀子》兩部經典針對先秦時期儒、道思想的源流問題進行研究；徐聖心以《陰符經》為對象，研究儒道思想的身體理論；趙飛鵬進行儒道互動的文獻學論述研究；林永勝將從道性論的興起，到氣質之性說的展開，探討儒道「性」論的交流與建構。

我們執行「戰國典籍之形成研究計畫」兩年，未來三年，三個子計畫，原子計畫一（周鳳五教授負責）將擴大為上古「儒家」的研究，原子計畫三（徐富昌教授負責）將擴大為上古「道家」的研究，原計畫二（鄭吉雄教授負責）則擴大為本計畫「先秦儒道思想的互動與對話」的研究，庶幾綜貫及呼應前兩個計畫，深化研究。儒道兩派思想，據學術界最新的研究成果，其遠源頗有疊合，但發展方向卻迥異，終於孔子、老子，宗旨大異其趣，發展至於戰國，二派後學更勢成水火，互相攻擊。後世之解釋，亦有二途：一途則儒道持

續分化，各自排詆；一途則將莊子解釋為孔子之再傳，企圖融合二派。在整個學術思想史上，問題至為複雜。因此，本計畫既已有「儒家」的計畫，又有「道家」的計畫，必須設立一個專項，探研此二派思想之互動與對話，戰國學術才能有一個「立體化」、而非「扁平化」的知識圖象。戰國學術總結了先秦學術，下啟秦漢及後世，其主要的成就，厥為百家爭鳴，主要以「思想」之成就為特色，而儒家與道家，厥為大宗。本計畫將以「先秦儒道思想之發展與互動」、「先秦儒道思想之衝突與對話」、「先秦儒道思想研究的經典文獻基礎」三個子題，貫串全部研究工作。

3. 研究計畫內容

2010 年本計畫將包括四個子題，每個子題由一位成員負責。

3.1 本計畫 2010 年區分四個子題的原因以及研究方法

先秦思想發展之研究，是一件龐大繁雜的工作。從「思想史」(Intellectual history) 的研究本身而言，大致區分不離開「人」與「事」：「人」即「思想家」，「事」即思想史之個別問題。(如係研究「觀念史」[History of Ideas]，則尚需加入第三項「觀念」[key notions / philosophical words]之研究。) 未來任何從事先秦儒道思想研究的學者，倘要有所突破，亦必須從此二方面(或「人」、「事」、「觀念」三方面)著手切入。

自二十世紀以降，學術界漸漸了解到涉及人類生命型態與內涵問題的「人文學」、其實是一套「有機的(organic)的學問」，意即表示這套學問和「生命」有關，必須以「作為一個整體」的「生命」關懷看待。其中各學科彼此密切相關，實無法完全切割。因此，要突破舊有的先秦儒道思想研究，我們除了要將「儒」「道」合在一起研究外，還必須適當求取其他學科研究的支援。

「先秦儒道思想的互動與對話」是本計畫的主題。從三個方面去考察此一課題是非常必要的。第一方面，是從先秦思想史的角度進行考察，鄭吉雄與伍振勳將從這個角度進行研究；第二方面，是從文獻學的角度進行考察，趙飛鵬將從這個角度進行研究；第三方面，是從後世儒道思想對話的角度，逆向印證先秦儒道思想異同之關係，徐聖心與林永勝將分別以子題三及子題四從此一角度進行研究。

研究方法方面，本計畫成員各有專長。趙飛鵬長於文獻學，特別著力於廣義的文獻研究(含版本學、文獻解讀、校勘、訓詁等)；伍振勳、徐聖心和林永勝三位均長於思想玄理，而於《荀子》、《莊子》、重玄道等課題各有專精，宜於貫通上下；鄭吉雄研究《周易》經傳兼及思想史，有利於作整合工作。過去本計畫執行期間，主持人特別重視內部溝通，常常邀集成員會面商討，分享方法與經驗。今年亦不例外，亦將沿此一方向繼續努力，文獻分析、哲理分析、歷史探索等多種研究方法，綜合並用。

3.2 先秦儒道思想的源流問題(鄭吉雄、伍振勳)

3.2.1 鄭吉雄：2008 年撰寫了〈《易》儒道同源分流論〉，確立了《易》儒道三者之間的關係後，今年進行深化研究，已撰寫了〈試論易陰陽乾坤字義〉，更進一步從字義和觀念的

源流說明《易》義的原始。2010年將從思想史的角度，一方面檢討古史辨時期梁啟超、唐蘭、胡適、黃方剛、錢穆等學者關於老子及《老子》書的年代的考證，另一方面檢覈殷《歸藏》、《詩經·大雅》、《論語·微子》、《史記·老子韓非列傳》等文獻，以及新出土之簡帛文獻，考察老子道家思想對西周禮樂禮文的批判，以反思遺民意識與道家思想的關係。由於儒家思想源出於西周的禮樂禮文，考察遺民意識與道家思想對西周禮樂的批判，將有助於將前數年的研究連繫起來，讓先秦《易》、儒、道思想的關係，更為顯豁；對於道家批評儒家的理論基礎，亦得以更了解。

3.2.2 伍振勳：2010年將研究《荀子》與先秦儒家思想的問題，主要問題意識，仍將延續、深化前兩年本人在於「語言論」和「身體觀」兩方面的成果。過去論者曾言荀子「解蔽論」具有融攝儒道的思想史意義，而筆者2009年已就荀子「正名」、「解蔽」二論，獲得初步研究成果，也注意到「誠」與「獨」這兩個先秦儒學中的重要觀念，如何被置於荀子思想的整體架構中加以理解？又是否回應了先秦儒道學術脈絡中透過「誠」「獨」觀念所展現的思想論述（如見於《莊子》、《孟子》、《禮記》、《管子》、《呂氏春秋》、簡帛文獻中的「誠」「獨」觀念）？唯有深化此一研究，才能徹底發掘過去未被注意的荀子思想體系的問題，並考察其對於道家思想批判的立場與內蘊。

3.3 儒道互動的文獻學論述（趙飛鵬）

2010年本人擬做兩方面的工作，第一繼續進行第三年「歷代莊學著述總目」的編纂工作，第二是考察「訓詁與經典詮釋」的問題，《歷代莊學著述總目》現當代部分。關於「歷代莊學著述總目」的部分，本項計畫之前已初步完成古代與近代研究莊子學術的成果集目，明年將繼續完成現、當代的部分。由於現當代莊子研究的成果更形豐碩，各種期刊、會議論文數量尤其龐大，亟代全面搜集整理，目前已蒐集之資料約1,200條，待查核完成後將加以分析，並俟機發表成果。關於「訓詁與經典詮釋」方面，本人2009年已針對王叔岷先生在莊子校勘與詮釋的成就進行研究，發表論文；2010年則將深入考察傅斯年性命古訓以及《論語》的訓詁與詮釋等問題。傅斯年的研究看似與儒道互動無涉，事實上其中所討論的性、命問題，是先秦儒道思想家所共同重視的重要觀念；何晏注《論語》更是直接涉及到儒道思想如何交融互用的問題。這些問題，本人都將以本人的專業——文獻學——為基礎，進行研究。

3.4 《陰符經》的戰國道家思想背景研究（徐聖心）

2009年本人為了《陰符經》研究作準備，回到先秦，重新探討了莊子天人關係，並思考了其中身體論述及修養等諸問題。2010年本人將繼續深化此一研究，一方面注意先秦道家天人論述的各個重要課題，另一方面直接探討《陰符經》對舊傳統的新發揮。《陰符經》一書，嘉慶劉一明《序》稱「唐陸龜蒙謂黃帝所著，宋陳淵謂黃帝受於廣成子，朱文公亦謂黃帝著，邵堯夫謂戰國時書，程伊川又謂非商末即周末時書。其說紛紛，各述所知，究無定見」。限於史料，迄今學界未能確定此說是否可靠，亦未能確定此書是否真的是「戰

國時書」。依思想史一般規律看，此書似不會早於《素問》，應屬秦漢以後之書；然而，此書被稱為古今第一修道真經，而其內容以陰陽之理考察宇宙及身體，又頗符合《參同契》思想原理。本計畫擬針對先秦思想中的身體理論與陰陽思想如何形塑並影響了《陰符經》的思想，並考察其對儒家思想的批評與回應，俾了解儒家思想與道家思想的互動與發展。

3.5 從道性論的興起到氣質之性說的展開：近世儒道二家有關性論的交流與建構（林永勝）

自南北朝以降，面對佛教文化的強勢，儒家與道家也由早期的競爭關係，轉為密切合作的關係。這點除了在朝堂上的三教論議場合可以看到，在儒道二家的核心思想中也可見出端倪，例如二家對本性論的建構。

中國自先秦至魏晉，本有長遠的人性論傳統，但在遭遇佛教的法性之說與佛性論之後，卻顯出若干理論上的難題，尤其是在修養論的部分。道教重玄學派首先因應此一困境，並結合傳統的道氣之說，提出道性論以因應之；稍晚的理學家則在道性論的基礎上，進一步釐清天地之性與氣質之性的同異，使飽受佛教批評的儒道二家修養論，擺脫了理論上的困境。此種天地/氣質之性二分的說法，也為同時期的道教內丹派所吸收，成為內丹派修養論的核心。

本研究主題即擬就近世儒道思想中居核心地位的氣質之性說，針對其興起的背景，儒道二家對此說的建構的過程，及二家理論中互相吸納及反餽的部分，進行文獻的檢索與理論的分析，以期能對儒家與道家在中世到近世的對話與交流過程，能有更進一步的理解。

4. 國內外有關本計畫之研究情況

國內外關於本計畫的研究，可以從「《易》學研究」、「儒家思想」和「道家思想」三方面觀察。

《易》學研究方面，海峽兩岸的《易》學專家注意思想史問題的很多。在臺灣方面有戴璉璋、黃沛榮、何澤恆、曾春海、賴貴三、鄭吉雄。大陸方面，已逝世的北京大學朱伯崑先生留下重要的典範，承繼的人頗不少。山東大學劉大鈞側重象數。朱伯崑主編的《國際易學研究》和劉大鈞主編的《周易研究》，對《易》學訊息和最新研究動態的綜理，都極有貢獻，對於《易》哲學和《易》象數的研究，也有豐富的著述。此外，李學勤先生以出土文獻、上古史、古文字等幾方面的專門知識，蜚聲國際。廖名春近年成果非常豐碩，治《易》學、出土文獻和先秦儒道思想都有很傑出的成果。金春峰雖已退休，但留下了許多關於《易》與儒道思想的著作，值得研究者參考。

北美方面，芝加哥大學夏含夷（Edward Shaughnessy）教授最為重要，挾其深厚的漢語能力，翻譯了帛《易》。90年代，曾著《帛書周易研究》的北京大學學者邢文赴美，得風氣之先，成立了「簡帛研究中心」，並繼續研究《易》學，不但舉辦多次簡帛研討會，並定期出版雙語版《國際簡帛研究通訊》，近年與夏威夷大學的安樂哲教授（Professor Roger T. Ames）合作不少，在北美相當有影響。對於簡帛《易》的研究，以整個簡帛研究為基礎，貢獻很大。紐約州立大學的韓子奇（Tze-ki Hon）治《易》學重視傳注的發展與思想體系，

於王弼《易注》、程《傳》均有深入貢獻。近兩年來，韓子奇教授將觸角延伸到晚清國粹學派，從晚清古史研究，上溯先秦儒道思想，值得我們加強交流合作。近年夏含夷以深厚的中國古史知識，對先秦《易》學有獨到的見解，研究取向雖偏於實證，但理論具有文化脈絡，參考價值頗高。

日本方面，池田知久教授的先秦思想研究和出土文獻研究是很有貢獻的。老一輩的《易》學家如廣島大學戶田豐三郎對於《易》學史的重建有獨到的見解；北海道大學的《易》學家伊東倫厚則以「疑古派」自居，承繼津田左右吉的治學取向。淺野裕一、湯淺邦弘等學者對於出土簡帛、先秦思想史的研究，對於先秦《易》經傳形成歷程的理解，亦有很大幫助。

儒家思想和道家思想的研究，人數之多，課題之廣，可謂一言難盡。就先秦儒道關係而言，當前儒家學者有許多同時是出土文獻研究者，海峽兩岸以及海外這一類研究的人數極多，目前仍集中在研究《郭店楚簡》和《上博簡》與傳統儒家典籍與思想內容的較多，純粹研究傳統文獻的已愈來愈少。但先秦儒家思想的論述，最重要的還是好幾位名家所寫的《中國思想史》或《中國哲學史》。道家思想的研究亦相類似。不論儒家、道家，有一種現象是值得肯定的，就是近於宗教信仰式的主觀研究愈來愈少。有不少老一輩學者，堅持儒家思想的就貶抑道家，堅持道家思想的就貶抑儒家。隨著世代交替，這種情形有很大改善。這樣有利於我們從《易》的角度，切入探討先秦儒道思想的問題。

20世紀最著名的幾位研究中國思想史的大師，有錢穆、馮友蘭、牟宗三、唐君毅、勞思光、任繼愈、侯外廬等。錢穆先生的《中國思想史》，濃縮了錢先生中年以前很多關於中國思想史的見解，最大特色在於強調歷史背景、強調中國思想的主體性（即中國人之思維方式與價值系統有異於西方、不能以西方觀念詮解中國），強調中國思想史研究不必問有沒有具有系統，故如認為叔孫豹論「三不朽」亦係先秦思想重要之部分。馮友蘭撰寫《中國哲學史》，眉目清晰，復經陳寅恪推介，引起大影響。牟宗三先生亦是20世紀時代中人，故問題意識的形成，都在於藉用康德哲學理念解釋中國哲學、復又自中國哲學的特殊性說明中國所以異於西方之處。他解釋中國思想，以孟子上溯孔子、而倡為「圓教」之說，以分判宋明以後思想的演變。唐君毅先生的《中國哲學原論》久為學者所討論，是非常典型的「觀念史」架構鉅著，其中區分「原性」、「原道」等諸種以觀念(key notions)為主的課題。當前受出土文獻的刺激，研究先秦思想史的學者亦多須依憑古文字學家解讀文獻，透過字的形音義之分析，再進入其中的哲理內涵；古文字學家亦因文字文獻解讀的需要，而不得不兼顧思想的分析。勞思光先生的《新編中國哲學史》，博雅淹貫，其中提出「基源問題」的研究方法，引述文獻豐富，既有批判性，亦有理論深度，能兼顧不同思想的體系。至於侯外廬《中國思想通史》及任繼愈先生的《中國哲學史》均受二十世紀上半葉人文學廣受經濟理論的風潮影響（即認為經濟因素是影響歷史與思想的主要原因），復立基於唯物論及階級論的基礎，此等研究觀點得失互見，其中有價值的部分自亦不少，足供後人酌採。

海內外學術界目前的《中國思想史》先秦一段的內容，都未及考慮新出土文獻資料。本計畫將適度參與劉笑敢教授推動的「簡帛文獻與思想史研究計畫」，成員包括鄭吉雄、趙飛鵬等均規畫赴大陸訪問，蒐集最新的研究資料，汲取最新的研究成果，以強化本計畫成員尚有不足的地方。

5. 研究方法、進行步驟及執行進度

5.1 歸納出各個課題的問題

一個以「國際化」為目標的計畫，第一階段必須先了解國際學術界關於自身研究的課題，提出了何種新理論、新觀點？一定要先知道學術的行情，才能在一個平等的層次，和國際學者交流，將自己的研究觀點推廣出去。譬如先秦儒道思想之間關係的問題，《易》學學者一般仍囿限於舊觀點，認為《周易》經傳時代斷限不同，前者為占卜材料而後者始為哲學書；研究儒家思想的學者治《易》者不多，對《易》的本質問題更多依違於經傳分離的觀點。至於先秦道家思想研究的雜音非常多，有以為老莊宗旨相同，有以為二者宗旨不同，有以為稷下黃老始有調養身體的思想，有以為早在《莊子》書中已有。至於《周易》經傳與儒道思想、法家、名家、陰陽家在儒、道二派思想中的滲透，如何影響到儒家思想與道家思想之間的互動與對話，當然都需要先蒐集和歸納目前已問世的《中國思想史》、《中國哲學史》專書的論點，尤其是他們提問題的方式，才能在計畫進行之時，能隨時掌握回應、對話。

5.2 蒐集必要的學術資料

資料是研究必須的。我們需要的資料有三方面。第一是出土文獻之資料，這方面我們除仰賴子計畫一、二的支援外，尚須適時尋訪新材料。譬如 2010 年鄭吉雄將集中蒐羅王家臺秦簡《歸藏》以及阜陽漢簡《周易》的研究資料，並往訪清華大學（北京）訪問歷史系，閱讀清華簡，以了解新材料的情況。第二是先秦思想史的資料，必須隨時蒐集及整理各種《中國思想史》或《中國哲學史》專著中先秦儒道思想的記載及論點，其餘《中國學術史》、或屬於國學類、宗教類的書籍和論文，亦均須蒐集。第三是個別思想專題的資料，可以在各計畫成員原有的收藏之上，透過經費的挹注，讓資料更齊備。

其實參與本計畫的先生，因研究工作之需，手上均已掌握不少與先秦儒道思想史直接相關的文獻，唯未經整合而已。整合方面，最大的困難，是目前本系的空間不足。如果本計畫能有一間專題研究室，供集中重要學術資料以及小型討論之用，計畫的成效，至少可以增加一倍。但囿限於空間，我們只能維持現狀，各人蒐集和管理各人所蒐得的學術資料，以待將來。

5.3 第三年延續第一、二年的工作，分頭進行個別研究

本年計畫同仁將各自就他們的專業領域，進行個別的研究。過去兩年，鄭吉雄已就飲食與婚配之道、《易經》關鍵字義之變遷、《易》儒道之關係等作深入的研究，第三年將探討《歸藏》、《周易》的源流、歷史上關於殷遺民的記載、以及先秦隱逸對儒家的批判，深

化先秦儒道思想互動的問題。趙飛鵬將深入考察傅斯年性命古訓以及《論語》的訓詁與詮釋等問題。傅斯年的研究看似與儒道互動無涉，事實上其中所討論的性、命問題，是先秦儒道思想家所共同重視的重要觀念；何晏注《論語》更是直接涉及到儒道思想如何交融互用的問題。伍振勳過去兩年已透過荀子「解蔽」觀念考察其中正名思想及「誠」、「獨」觀念，2010年將研究《荀子》與先秦儒家思想的問題，主要問題意識，仍將延續、深化前兩年在「語言論」和「身體觀」兩方面的成果，以徹底發掘過去未被注意的荀子思想體系的問題，並考察其對於道家思想批判的立場與內蘊。徐聖心分別從「莊子天人關係」以及「《陰符經》研究」兩方面著手，試圖重新描畫思想史上先秦莊學與近世道教思想之承繼與轉折。為免計畫的鬆散，主持人鄭吉雄將扮演連結的角色，一方面隨時提醒成員本計畫的核心關懷，一方面隨時汲取東亞最新的研究成果，俾供各成員攻錯，不定期舉辦研討會，讓成員之間彼此融通；也將定期舉辦小型討論會，或討論新發現之資料，新提出之學說，或邀請校外甚至海外學者前來演講，或以成員與專家對談，彼此互相攻錯切磋，務求能在短時間之內，建立起一種討論和交流的氛圍，也可以讓各計畫成員彼此互相了解各人的進度，同時又可以藉由邀請校外、國外學者，替各計畫成員打響知名度。

5.4 加強國內及國際交流以擴大視野

2010年本計畫已規畫了邀請池田知久、邢文等海外著名出土文獻研究者蒞訪。交流是追求卓越的不二法門，當前全球國際學術界，各國各機構都投入大筆經費邀請不同國度的學者前來交流，主要目的並不在於用經費來「購買」他人的研究成果（很可惜的是臺灣目前就常用這種方式來追求卓越），而是在於開拓視野，引發新議題。根據我的考察，以及部分國外學者的描述，當前國內的「中國學研究」（Chinese Studies）優點是在於很傳統，缺點亦在於此，即太受傳統影響，提出的問題大多數不一定是國際學術界在關懷的。如果未來我們不針對這一點加以改進，恐怕不久之後，國際學術界會自然而然地將我們邊緣化。（事實上現在已開始被邊緣化。）過去本計畫曾與高雄師範大學經學研究所合作召開「第二屆《易》詮釋中的儒道互動國際學術研討會」，今年本計畫獨力召開了「第三屆《易》詮釋中的儒道互動國際學術研討會」，與會師生達八十餘人。我們將以相同的模式，一方面邀請國內的同行一起研究，一方面透過舉辦國際學術研討會與國外的學者分享交流。

5.5 從研究計畫強化舊的課程、亦試圖開發新的課程

「課程」和「研究」息息相關。過去鄭吉雄和徐聖心分別在日間部和推廣部講授「中國思想史」，鄭吉雄在中文系開設「中國思想史專題討論」、「易傳研究」（研究所），伍振勳開設「荀子」（推廣部），趙飛鵬開設「中國典籍與文化」（大學部）。未來我們將會將研究成果反映在教學方面，使原有的課程內容可以得到長足的躍升。教學方面的經驗逐步累積，又能反過來反饋研究。具體而言我們期盼在未來三年後，研究計畫能在研究所開出一門「先秦儒道思想專題討論」和一門「周易思想專題討論」。「戰國計畫」「易經」分項計畫已經有兩所外校研究生跨校來選課，預期本計畫在原有計畫基礎上，可以有更大的進步。

6. 經費需求

如總計畫（附於總計畫中）。

7. 預期完成之工作項目及成果（第三年）

7.1 學術論文 4-5 篇。

7.2 「戰國學術整合型研究計畫」階段本計畫（以《易傳》研究為主）之成果，已輯為《周易經傳文獻新詮》一書，由臺大出版中心出版。（預定在今年底或明年初，兩份審查意見均為「極力推薦」。）

7.3 鄭吉雄主編：《易詮釋中的儒道互動研究》（將自三屆主題研討會的數十篇論文中選取 12-15 篇，輯為一書，作為本計畫三年的總成果的主要部分。）

附件 3：外國語文學系計畫書

文學研究與科技語言整合型計畫：2006-2010

總計畫部分

1. 計畫策略及發展目標

本計畫為五年一貫有延續性之計畫，研究主題分為「文學研究」與「語言科技」兩類別，總計七個子計畫，分別是：本土文學文化與世界的對話、聖經與文學、志異遷徙：從英國浪漫詩畫到美國弱勢族裔文學、「電影·文化·身分」、精神分析的當代省思、翻譯與外語教學跨學科研究計畫、以網路為基礎針對高等教育外語與文學之「混合式教學」研究。立足台灣、放眼全球，是本計畫的最高指導原則，其策略在配合本校朝「研究型大學」發展方針，整合本系研究人力，透過與世界的對話，不僅提昇研究水平，也將研究心得應用在教學上，使學生對外國文學能有更切身的體認，讓原本侷限在自己的專長裡能打開眼界、跨越門戶。

「翻譯與外語教學跨學科研究計畫」與「以網路為基礎針對高等教育外語與文學之混合式教學」二子計畫，前者包括功能語法口/筆譯教學與研究、大學生課堂英語溝通焦慮之探討與研究、利用語言科技建立智慧型英語及法語網路評量系統三個課題。本計畫的策略與特色有以下幾點。(一) 外語教學與研究相輔相成，以研究促進外語教學，並從教學來實證研究是否適切。本研究的目的是在於提升本校學生的外語能力。而教學實務與學生的意見將可回饋給研究人員作為研究的依據。(二) 採取跨學科的方法，融合網路科技，外語教學，翻譯學，語言學，自然語言處理，人工智慧等不同學科。(三) 傳統與現代並行不悖。本整合計畫兼顧傳統外語教學研究的議題與方法以及最新的語言科技，從不同的面向與角度來探討外語教學的改進之道。(四) 質化與量化研究並重。除了收集各種學生的學習歷程與答題情形作為量化分析的根據，我們也利用訪談，問卷調查等質性研究，來瞭解學生學習外語的問題所在。(五) 人本的科技觀。教育的主體是人，因此所有教學科技的研發都要將人的因素納入，包括學習者的學習動機，學習者之間的互動，學習者與系統的互動，教師與學生的互動都要詳加考慮，才能達到最好的學習成效。(六) 因應世界英文(World Englishes)的興起。傳統以英式英文美式英文作為英文標準的看法逐漸被人摒棄。代之而起的是去掉核心與邊陲區分的世界英語(World Englishes)，不管是加拿大英語，澳洲英語，紐西蘭英語，印度英語，或新加坡英語，都跟英式英語美式英語一樣被視為是地區性的差異。英語教學的重點轉成能夠與不同區域使用英文的人士溝通而不再強調需要模仿英式或美式英語的腔調。本計畫的具體目標在教學上是整合台大外文系在外語教學，翻譯研究，與語言科技所有教師的經驗與專業，發展最適合台大學生的外語教學法以及先進的線上電腦輔助外語教學與評量系統。網路時代革新了老師的教學方法和學生學習語言方法，「混合式教學」(blended teaching) 以課堂授課搭配網路資源成為目前教學的重要趨勢，配

合本校教育科技小組開發的教學平台(ceiba.ntu.edu.tw)，本計畫將試圖深入討論「混合式教學」的理論以及其對高等教育語言教學所帶來的影響，並採用先進的語言科技以半自動的方式在網路上收集免費且不違反版權的語料及相關語言資源，建立一套智慧型評量診斷系統。在研究上，我們希望透過此計畫奠定團隊合作的基礎，挖掘更多的議題並促成外文系不同領域之間老師的合作。我們的目標是透過此項計畫，讓外文系教師在外語教學的國際期刊論文發表數量上能比以往增加至少兩倍以上，使台大外文系成為國內外語教學界的一個新的重鎮。

1.1 華文文學文化與世界的對話

本計畫延續前三年所執行之「台灣文學與世界文學之對話」，將研究視野拓展到華語文學與文化，並更名為「華文文學文化與世界的對話」。預計將視野拓展到台灣以外的華文文學與文化，且不僅限於當代之作家及思想家，將能增加研究之能量，深化「本土化」與「全球化」之研究內涵。此研究分為四大主題，分別是華語文學與非洲文學、愛爾蘭文學、加拿大文學及世界之對話，將檢視華文作家及藝術工作者的原創文本，以跨學科及跨文化角度，探討與西方文本的相似和相異度，以及華文的文藝工作者如何透過作品承襲，或抗拒西方文化思潮。本研究將以美國加州大學柏克萊分校與聖塔芭芭拉分校為標竿，以達國際水平。

1.2 聖經與文學

【聖經與文學】計畫始於 2008 年，未來兩年除了原來的成員，亦納入新成員，俾使研究內涵更加豐富多元，提振國內文學界的聖經研究能見度，豐富圖書館藏書，並強化課程內容。

西洋文學二大源起即舊、新約的聖經傳統與希臘、羅馬的古典傳統，研究西洋文學作品本來就必須檢視其與聖經傳統所產生的任何關係——不管是崇揚抑或詆毀、模擬抑或揚棄。本整合計畫不僅涵蓋聖經研究，還擴及聖經主題或典故在西方重要文學作品中的呈現、以及聖經故事的改編改寫。

本整合型研究共計五位成員，依所提出的五個子計畫主題進行研究：

- i. 《尤利西斯》(*Ulysses*) 與聖經研究：曾麗玲教授
- ii. 聖經中的生命書寫與自然觀：姜台芬教授
- iii. 史賓塞(Edmund Spenser)、彌爾頓(John Milton)與聖經傳統：周樹華副教授
- iv. 聖經與牧歌：陳玲華副教授
- v. 賽珍珠(Pearl S. Buck)與聖經的改寫：古佳艷助理教授

1.3 志異遷徙：從中古到現代

本研究擬以擬以西洋文學中的志異傳統為研究對象，集合領域互異但專長互補之五位學者，共同探究志異傳統在從中古過渡到現代的新舊交替間，所衍生的多變風貌與詮釋可

能。幾位主持人結合彼此過去在歷史脈絡、典範轉移、文本詮釋、文學理論、視覺藝術、經濟議題、性別及族群討論、文化研究等方面的研究訓練與心得，藉由互相切磋，不但可深化原有的學術知識，並可探索新的閱讀策略，進而連點成面，勾勒出志異傳統作為一綜合的藝術形式與精神。藉由成員凝聚心血成果，能夠與東京大學、香港大學的英文系中之學者相提並論。

1.4 「電影·文化·身分」

本團隊研究計畫擬結合中文（兩岸三地）、英語（美國）、法語、西語（西班牙）等區域的電影為研究文本，以文化研究的論述角度切入，分析這些區域的電影所呈現的文化現象和詮釋界面，探討現代社會文化中人群與空間的疏離聚合、傳統與現代的變異，以及全球化浪潮碰撞下所引發的社會與文化癥狀（例如性別、政治、信仰、懷舊、城鄉流動、消費文化...等等）的傳統風貌與現代性。在電影文本裡，不同國家、不同導演雖因地因時不同，但是在創作技巧上，或多或少均接收相同潮流的濡染與灌輸，並且相互影響，例如歐洲國家共通的存在主義、結構主義、客觀主義的表現手法；電影技巧中的新寫實主義（從義大利、法國、西班牙、以至於台灣、中國等導演的運鏡與演員卡司的安排）也彼此相互為用。

1.5 精神分析的當代省思

精神分析為當今心理治療、文學與文化理論最重要的臨床技術和理論根源之一，但精神分析創立迄今已踰百年，是否在當代仍有精神分析的餘地？當代世界是一個受到影像與象徵經濟所左右的世界，但在此象徵經濟邏輯的陰暗處則是令人恐怖的真實（貧窮、暴力、犯罪、毒品等）。人若要能泰然處於這樣一種虛幻表面與恐怖真實的兩極化抑鬱年代，那麼他必須至少維護一個內在的精神生命。本計畫集結外文系長期以來在精神分析研究上貢獻良多的資深教授與新進學者，試圖從文化、文學、神經學與精神治療等不同層面去檢視精神分析論述如何扮演維護當代人內在精神生命的角色以及其在當代社會、文學與文化中的責任。本計畫除預計發表研究論文與專書之外，亦可配合國科會「補助圖書計畫」，建置國內最完整、最重要的精神分析研究資料中心。

1.6 翻譯與外語教學跨學科研究計畫

1.6.1 課題一：「功能語法、口/筆譯教學與研究」

語言不僅是人類的心智活動，也是社會現象，語言結構與語用功能並非截然可分而是交互作用、相互影響，這是功能語法對語言學、語言學習與語言教學的重要啟示。無論口譯或筆譯，在傳統的語文教育下，被視為是語言學習的一環，然而教室中，老師鮮少對這兩種心智活動作理論的思考，更遑論對學生提出觀念上的導正與衝擊。本研究團對認為，口/筆譯皆牽涉兩種語言之間的語言結構與語用功能之相互轉換，提供珍貴之材料讓研究者瞭解，在口/筆譯兩種行為下之心智活動，是如何遊走在語言結構及其功能之間，再形塑出譯入語(target language)之語言結構及其相對的語用功能。因此本計畫以語言學上之功能語

法為理論基礎，重新思考口/筆譯兩種活動的本質及其中語言結構與語用功能之轉換過程，為口/筆譯之研究建立一個可行之方法學，進而對口/筆譯之課堂教學做出貢獻。本團隊的成員各具備口/筆譯之教學背景，馬耀民副教授與張嘉倩助理教授各兼具筆譯或口譯之實務經驗，而王珊珊助理教授更具備語言學之專業訓練，使本研究能含括理論與實務的多重面向所牽涉之議題，為漢語功能語法、口/筆譯教學與研究做出貢獻。

1.6.2 課題二：「大學生課堂英語溝通焦慮之探討與研究」

本研究主要目的是針對大學生在參與課堂間的口語活動中，以英語進行溝通時之焦慮現象進行研究與探討，結果預計將有助於對此一普遍存在於國內學生的英語溝通焦慮現象有更深入了解，並提供從事英語教育工作者有效地運用及進行課間口語活動之教學方式，以增進學習效果，提昇國內學生的英語溝通能力。

1.6.3 課題三：「利用語言科技建立智慧型英語及法語網路評量系統」

建構一套針對本校學生的智慧型英語及法語網路學習系統，此系統的知識庫將融入教師的經驗與知識，利用資料探勘技術、分析學習者的程度與問題所在，以適性化超媒體技術，呈現適合個別學習者程度且符合他們真正需求的內容，達到因材施教的目的。預期能兩年內趕上香港科技大學，五年達到美國俄亥俄州立大學相同學門學者的研究水準。

1.7 以網路為基礎針對高等教育外語與文學之「混合式教學」研究

網路時代革新了老師的語言教學與學生學習語言方法，「混合式教學」(blended teaching) 課堂授課搭配網路資源成為目前教學的重要趨勢。本研究試圖深入討論「混合式教學」的理論以及其高等教育語言教學所帶來的影響。另針對本校大一英文課程，在非同步教學平台上設計一套英語聽、說教材，以提昇全校語言教學及學習。本研究以德國的海德堡大學 (http://ed.sjtu.edu.cn/rank/2005/ARWU2005_Top100.htm) 以及 Technical Munich University (http://ed.sjtu.edu.cn/rank/2005/ARWU2005_TopEuro.htm) 為標竿。

1.8 國際標竿

- 1.8.1 本土文學文化與世界的對話 – 美國加州大學(柏克萊、聖塔芭芭拉分校)
- 1.8.2 志異遷徙：從英國浪漫詩畫到美國弱勢族裔文學 – 日本東京大學、香港大學英文系
- 1.8.3 翻譯與外語教學跨學科研究計畫 – 香港科技大學、美國俄亥俄州大學
- 1.8.4 以網路為基礎針對高等教育外語與文學之「混合式教學」研究 – 德國海德堡大學、Technical Munich Univ.

2.執行方式

本計畫分為「文學研究」與「語言科技」兩類別，計畫工作項目如下：

2.1 工作項目 (2010/1-2010/12)

| 計畫項目 | 主持人 | 服務機構/系所 | 職稱 | 計畫名稱 |
|------|-----|---------|----|------|
|------|-----|---------|----|------|

| | | | | |
|----------|-----|---|------|-----------------------------|
| 子計畫一 | 高維泓 | 臺灣大學外文系 | 助理教授 | 華文文學文化與世界的對話 |
| 分項計畫參與成員 | | 傅友祥、廖勇超、黃淨慧 | | |
| 子計畫二 | 曾麗玲 | 臺灣大學外文系 | 教授 | 聖經與文學 |
| 分項計畫參與成員 | | 姜台芬、陳玲華、劉鳳芯、古佳豔 | | |
| 子計畫三 | 王寶祥 | 臺灣大學外文系 | 助理教授 | 志異遷徙—從中古到現代 |
| 分項計畫參與成員 | | 吳雅鳳、楊明蒼、高瑟濡 | | |
| 子計畫四 | 張淑英 | 臺灣大學外文系 | 教授 | 電影•文化•身分 |
| 分項計畫參與成員 | | 蔡秀枝、沈志中、齊東耿 | | |
| 子計畫五 | 沈志中 | 臺灣大學外文系 | 助理教授 | 精神分析的當代省思 |
| 分項計畫參與成員 | | 廖咸浩、劉毓秀、黃宗慧、蕭立君、李鴻瓊 | | |
| 子計畫六 | 楊乃冬 | 臺灣大學外文系 | 副教授 | 翻譯與外語教學跨學科研究計畫 |
| 分項計畫參與成員 | | 馬耀民、王珊珊、張嘉倩、許鴻英、許文僊、胥嘉陵、葉德蘭、高照明、林湘漪、廖彥荼 | | |
| 子計畫七 | 何任遠 | 臺灣大學外文系 | 副教授 | 以網路為基礎針對高等教育外語與文學之「混合式教學」研究 |
| 分項計畫參與成員 | | 歐博遠、范吉歐、俞燕妮 | | |

2.2 文學研究

擬聘請兼任助理進行各項連絡、整合及資料搜集工作，各團隊擬於四月份召開工作會議，持續討論事項包含未來整體發展方向、研究成果發表的管道、研討會的主題等，以讀書討論會、共同開設課程、成果發表會，交換進度，相互切磋，實踐研究成果質與量的同步提昇。

2.3 「翻譯與外語教學跨學科研究計畫」

課題(一)「功能語法口/筆譯教學與研究」著重功能語法相關理論書籍的研讀與應用。
 課題(二)「大學生課堂英語溝通焦慮之探討與研究」本研究採用質化研究方法針對修習「大一英文」課程之學生作深入調查，以口語日誌、書面報告、問卷調查、個別訪談及課堂錄音錄影等方式資集資料。
 課題(三)「利用語言科技建立智慧型英語及法語網路評量

系統」採用先進的語言科技以半自動的方式在網路上收集免費且不違反版權的語料及相關語言資源，建立一套智慧型評量診斷系統。

2.4 以網路為基礎針對高等教育外語與文學之「混合式教學」研究

以實證方式探討網路及課堂混合式教學的各種可能。

功能語法口/筆譯教學與研究著重功能語法相關理論書籍的研讀與應用。本研究採用質化研究方法針對修習「大一英文」課程之學生作深入調查，以口語日誌、書面報告、問卷調查、個別訪談及課堂錄音錄影等方式資集資料。擬聘請兼任助理進行各項連絡、整合及資料搜集工作與資料分析。預計討論事項包含未來整體發展方向、研究成果發表的管道、研討會的主題等，以讀書討論會、共同開設課程、成果發表會，交換進度，相互切磋，實踐研究成果質與量的同步提昇。

3. 執行時程

3.1 第一期之第 1 年 (2006/3-2006/12)

文學研究：針對本研究之成果，預計每人發表一篇論文於國內外相關領域的學術研討會或期刊中。今年年底將組團參加「現代語文學會(MLA)年會」、「北美洲台灣研究會年會」、「現代語文學會年會」，預計將舉辦幾場工作會議，完成國內研究人員的初步整合、並於年底舉辦小型莎士比亞論壇研討會。

語言科技：完成英語及法語單語以及中英及中法雙語平行語料庫建置和關鍵詞上下文檢索系統，並完成英語及法語字彙測驗系統。課堂英語溝通焦慮之探討：針對造成學生英語溝通焦慮的原因做調查與初步的診斷分析。「混合式教學」研究--設定「混合式教學」的組織架構。

3.2 第二年 (2007/1-2007/12)

文學研究：為了加強國際學術交流，以第一年成果，做為第二年計畫之基礎，包括一般基礎的建立，每位參與者對期主題作會議發表，廣泛討論相關研究領域中的現況，繼續探討本研究之成果。

2007 年邀請 UCLA 史書美教授、Mississippi 大學 Donald Kartiganer 教授、Pennsylvania 大學 Amy Kaplan 教授、Brown 大學 Mary Ann Doane 及 Philip Rosen 教授、North Carolina 大學 John McGowan 教授，蒞臨本系進行學術演講，並持續進行整合、收藏、研究與交流的長期任務。預計每年皆固定舉辦學術研討會，並與台大出版中心合作，匯集會議論文出版論文集。

語言科技：發展英文聽力練習及測驗系統。課堂英語溝通焦慮之探討：根據第一年計畫的研究調查結果，進一步規劃因應之教學策略，設計多項課間口語活動與聽講訓練，並實際施行於「大一英文」課堂中，目的在於培養學生之英語聽說能力和溝通技巧，以助其克服英語溝通之焦慮和恐懼。「混合式教學」研究：評估第一年的共通架構共通是否適切。

3.3 第三年 (2008/1-2008/12)

文學研究：教育部「頂尖大學計畫」補助，參與團隊研究計畫之教師，大多已將第一、二年之研究成果出版（或是即將出版）。

語言科技：發展中英雙語句對應關鍵詞檢索程式，並以此程式產生線上翻譯練習。課堂英語溝通焦慮之探討：增加研究對象之多元性，除了管理學院和理學院的大一英文學生，為進一步了解大二以上同學課堂英語溝通之焦慮情形，我們將開始針對大二以上修習「進階英語」的同學做初步的實驗研究。「混合式教學」研究：從不同的角度切入外語學習，並收集學習者資料。

3.4 第四年 (2009/1-2009/12)

文學研究：邀學者包括：Brown University 的 Nancy Armstrong，University of Western Ontario 的 Tilottama Rajan，University of Texas at Austin 的 Elizabeth Cullingford。

語言科技：發展線上文法半自動出題系統。課堂英語溝通焦慮之探討：乃採用多面向的資料蒐集方式，其中質化資料包含了在課堂內的以錄影的方式紀錄學生的課間口語活動情形，以及課後的口說日誌或學習日誌、和一對一的個別訪談資料，而經由多項方法所蒐集之資料將有助於提高質性研究之信度與效度。量化研究資料的部分則主要採用問卷調查方式，分別於該學年之上下兩學期做英語學習背景調查（例如何時開始學英語、以往國小、國中、高中階段英語課程之授課方式）、自評英語課堂溝通焦慮情形和造成焦慮之原因（分為英語聽力和課堂發言兩部分）、以及對於課程中所進行之溝通訓練活動之意見和成果調查，問卷調查結果將運用 SPSS (Statistical Package for the Social Sciences) 軟體，以統計方法分析問卷內容之描述統計資料如平均值、標準差、以及 internal consistency reliability (Cronbach Alpha coefficient) 和 correlation coefficients 等。「混合式教學」研究：應用及進一步的探討。

3.5 第五年 (2010/1-2010/12)

文學研究：擬邀學者包括：Princeton University 的 Anne Cheng，Stanford University 的 Shelley Fishkin，Harvard University 的 Lawrence Buell。

語言科技：發展線上作文診斷系統語言科技。課堂英語溝通焦慮之探討：將以前測後測 (pre-test/post-test) 的方式分別於上學期期初和下學期期末兩個階段，進行英語聽力以及口說能力測驗，英語聽力測驗擬採用全民應檢中高級初試之考題 (General English Proficiency Test – High-Intermediate Level Listening Test)，而口說能力則將採用 Oral English Proficiency Test 之考題，並將以統計分析方式 (t-test) 比較前後測的成績表現是否有顯著的差異性。「混合式教學」研究：出版專書。

4. 經費需求

4.1 第五年經費需求表

| 項目 | | 細項 | 預算 | 計算方式說明 | 小計 |
|-----|--------|-----------|-----------|-------------------------------|-------------|
| 經常門 | 國外差旅費 | 研究計畫國外差旅費 | 727,000 | 供教師出國研究有關之機票、生活費、交通費、註冊費等經費支出 | 2,567,000 元 |
| | 業務費及其他 | 研究計畫業務費 | 1,840,000 | 供教師聘請助理及與研究有關之經費支出 | |
| 合計 | | | | | 2,567,000 元 |

5. 執行管控機制

5.1 所獲得之經費，一律經本系系務委員會定期查核，並列報表供系務會議參考。

5.2 受評小組每半年提供評鑑所需之各項資料(包含計畫現況說明書)，系主任擔任召集人，子計畫主持人及各分項之參與教師均須出席說明進度。

5.3 每年年底邀請本校、外校及國外資深並具聲望之相關領域學者蒞臨評估。

6. 績效評鑑機制

6.1 各子計畫須提出預訂之具體工作內容及進度如論文篇數等，年底自評時須提供三位考評人參考，並注明發表情況。(可不必立即發表，但須附完整初稿俾供評估。)

6.2 各子計畫提出邀訪之學者人數與提供研究成果之篇數必須相對應。

6.3 各子計畫預訂開設之課程，必須於兩年內提出完整課程大綱。

6.4 各子計畫如有規畫國際合作，必須提供完備計畫書以及合作備忘錄。

附件 3.1：子計畫一：華文文學文化與世界的對話

主持人：高維泓

一、五年中程計畫目標

(一)五年中程計畫目標概述

立足台灣，放眼全球，是本研究計畫的最高指導原則。華文文學與文化的研究不應閉門造車、自我設限，透過與世界的對話，我們不僅可以更了解外界，也因此而能更了解自己。研究人員將本於自己外國文學的專長，進行華文文學與文化的研究。為了平衡國內外文學研究獨鍾英美文學的狀態，本研究將觸角深入在台灣較不被重視的文化比較區塊，將視野由前三年之跨文化文本研究，跨及至哲學心靈層面（例如中西哲學），第五年則將以全球化現象為出發點，討論華文文學文化如何深化全球化脈絡，以何種維持共謀或共榮的關係。在提升研究水平外，並規劃將研究心得應用在教學上，使學生對外國文化與文學能有更切身的體認，對本土文學、文化、哲學有更深刻的深刻。本計畫也將謀求與其他系所（台文所、哲學所、中文系所、戲劇系所）合作，擴充研究的範圍。

二十世紀的台灣在政治、經濟、社會等各方面都經歷前所未有的重大變化，文學與文化亦反映了此現象。傳統文學研究，不外乎是對作家及其作品的探索。在二十一世紀的今日，文學研究在歷經後殖民、後現代，以及全球化等思潮洗禮之後，「文本」的定義已然動搖，舉凡純文學創作、戲劇、電影、電視、繪畫及流行文化都是值得探究的「文本」。猶有甚者，這些文本彼此「互文」，一方面彰顯作品本身的意義，一方面也解構、顛覆或質疑作品隱含的訴求。有鑑於此，本計畫將檢視台灣作家及藝術工作者的原創文本，以跨學科及跨文化的角度，探討與西方文本的相似和相異度，以及台灣的文藝工作者如何透過作品承襲，或抗拒，西方文化思潮。

第一、二年之跨文學、文本之研究計畫，已陸續於國際期刊及會議發表，並已接洽台大出版中心，將出版經匿名審查之論文集「*Global Encounters: Taiwan Literature vis-à-vis World Literatures*」。本書有別於過去「從台灣看世界」的角度，透過新加坡、香港、台灣、中國、北美、加拿大、非洲文學等角度，將台灣文學納入全球化的脈絡，以具宏觀之比較性視野，呈現台灣文學的各色樣貌與內涵。另一方面，為拓展文化比較之議題，第三、四年起邀請專精中法比較哲學之阮綺霞副教授加入本研究團隊，對於研究範疇的拓展與深化，有所助益。第五年則邀請專精於全球化理論及比較文化研究的廖勇超助理教授，特別從台灣小說檢視全球化對於本地文化之各色影響。

以此為長期努力的目標，則須有階段性的成果作為支持。故以五年為中程的研究計畫，將以二個面向的工作進行之：第一個面向則是跨學科的學術交流的工作，即邀請國內不同學科卻關切並研究書籍與寫作文化史的學者，進行跨學科的討論與學習。第二個面向則是出版專書，邀請歐美等學者和國內研究所學生，及共享過研究成果與經驗的學者們進行交流與討論。

此五年期之跨文化計畫至目前為止已具相當成果，部份論文也已（將）出版。依參與教師之專長，第一、二年之研究從台灣為出發點，關照加拿大、日本、奈及利亞、愛爾蘭等地之文學（化）作品，所呈現的台灣意象，或是彼此「互文」的成份。第三年度之後，並將視野拓展到法國與台灣文化間之比較（由阮綺霞副教授進行）。以下就本研究小組前兩年與未來三年所將進行研究陳述如下（包含陸續加入之成員）：

傅友祥副教授第一年比較台灣作家朱天心與加拿大小說家凱爾·史考特（Gail Scott），在作品中對殖民經驗的反思。論文已於 2006 年 9 月於加拿大蒙特婁 Central Atlantic Association of Canadian Studies in the United States 所舉辦之會議發表，論文 "(De)touring from Paris to Kyoto: Intertextual Rupture, Historical Specter in Gail Scott's *My Paris* and Zhu Tianxin's *The Old Capital*." 將收錄於台大出版中心經匿名審查之論文集「*Global Encounters: Taiwan Literature vis-à-vis World Literatures*」。第二年研究加拿大原住民作家 Lee Maracle 與台灣排灣族作家利格拉樂以混絲絞股（métissage）理論，書寫種族、文本及性別的複雜性。論文於 2007 年 11 月於 49th Annual M/MLA Convention, Cleveland, Ohio 發表，目前正待出版。第三年延續 2007 年之主題，討論加拿大及台灣雙語文學的關連性繼續探索兩國文學裡的族群意識及政治認同的議題。加拿大文學的部份所選的是法裔女作家 Gabrielle Roy 的法文本《掌握於他人手中的幸福》（*Bonheur d'occasion*），而台灣文學的部份則是袁瓊瓊的《今生緣》。這兩位作家的小說中所關切的焦點皆為臨界的文化。論文已發表於 2008 巴黎的會議 «Deux grands romans canadiens, Bonheur d'occasion et Two Solitudes, à l'aune des cultures étrangères» (International Conference Two Canadian Classics, Bonheur d'occasion and Two Solitudes: Taking the Measure of the Intercultural Passage)。論文 "The Interlocution between Two (National) Solitudes: The Border within the Nation in Gabrielle Roy's *Bonheur d'occasion* and Qionqiong Yuan's *Jinshengyuan*" (271-86) 亦收錄於 2009 加拿大渥太華出版社 Les Editions David 結集 *L'echo de nos classiques: Bonheur d'occasion et Two Solitudes en traduction*。論文集之連結 http://www.editionsdavid.com/notre_catalogue/echo.php。第四年計畫以女同志小說為主軸，魁北克英裔女作家 Gail Scott 在其 1993 年小說《大街新娘》（*Main Brides*）以主述者 Lydia 的身體與蒙特婁作為互涉場域，遊移於想像的女性體、歷史文本、記憶軌跡間，並以女同志的情感、感知來建構自我召喚女性情慾結盟。而同時期在台灣的邱妙津亦採用類似的策略運作性慾操演。在 1996 年的自傳性小說《蒙馬特遺書》作者以巴黎為基點，藉由遺書與城市進行一連串對社會機制壓制及自厭與自殘的對話。兩位女作家透過語言的重現拼湊、小說中的文本互涉、跨越時空及地域疆界，讓讀者同時參與文字表演與體現作者自身狀態，並與真實、幻想、記憶、書寫、情慾有更深層的對話。目前正在撰寫論文中。第五年度計畫將以相二十世紀晚期帶有科幻解構色彩的科幻、後設、解構的後現代小說。預計以平路的《虛擬台灣》中以電腦虛擬遊戲來為台灣的未來作政治預言。《虛擬台灣》只簡單記載一段神遊於虛擬網路遊戲的過程，但就其內含政治的議題言，本質上是政治小說。而加拿大的部份則選擇 Larissa Lai《鹹魚女孩》（*Salt Fish Girl*）中

特怪異的未來世界及半肉體半機械的電化人(cyborg)穿梭過去中國、現在加拿大、未來無以名之的國度，顛覆新世紀對國界/疆界的定義。

高維泓副教授第一年命題為《貝克特在台灣：跨文化的創新與其意義》。論文於 2006 年 11 月於英國 University of Sunderland 舉辦的愛爾蘭文學學術研討會上發表；該文經改寫後出版於國際期刊 Journal of Beckett Studies 第 20 期及《台灣社會研究季刊》第六十九期。第二年研究愛爾蘭與台灣劇場對於勞工階層的刻畫，論文於 2007 年於台灣師範大學於 2007 年 6 月舉辦之「亞洲與他者」論文會議發表。第三年於台大戲劇系主辦之「劇場學術研討會」發表〈互文的藍領劇場：當代臺灣與愛爾蘭劇場中的勞工意識〉。第四年將該研究更深入探討及改寫，於《文學台灣》期刊發表〈劇场的他者：臺灣與愛爾蘭戲劇中的勞工階層〉。本年度並著手整理全球化對當代愛爾蘭劇場之影響，於《劇場事：台灣當代戲劇評論季刊》發表〈少數族裔，多元視角：談當代愛爾蘭劇場的全球化〉。第五年預計研究台灣劇場導演如何改編西方戲劇，或是中國戲劇如何應用西方劇場元素，使經典劇碼能推陳出新，賦予跨文化之意含，將著重於政治議題之探究。將比較 Yeats 等人領導的愛爾蘭文藝復興 (Irish Revival) 與二十世紀七〇年代的鄉土文學論戰，在追求「本土性」(locality) 的精神上的相似與相異。本計畫將有系統的比較台灣與愛爾蘭在文學領域上，在何種程度上相互接軌、互文，是否因東西方文化差異而相互扞格，以及文本能否跨越時空及地域疆界，找到更豐富多元的意義。

廖勇超助理教授 (2010 年將加入本團隊) 所提之計畫為「台灣當代小說與全球流行文化」。此計畫試圖以文化全球化出發探討台灣當代小說如何在強勢全球流行文化的影響下演繹出各式抗衡、對話、吸納、與創新的在地文化樣態。本年度重點將以朱天文的兩部長篇小說《荒人手記》與《巫言》為文本，進一步分析台灣解嚴後消費社會的生成如何進一步形塑、建構台灣後現代都會主體。本計畫的重點在於指出台灣後現代性與消費社會及都會性的互相構連，並以後結構主體建構論為出發進一步爬梳台灣後現代都會主體是如何因著各式全球流行文化論述與實作而以「雜種」而非「純種」的方式建構而成。由於朱天文的這兩本長篇小說寫作時間與文本指涉時間皆恰恰吻合於台灣消費社會形成以及高度進化的年代，且朱天文又特別對於當代流行文化具有高度的敏銳度與迷戀，因此對於《荒人手記》與《巫言》中的全球流行文化要素作進一步的分析將有助於我們理解政治經濟因素、文化政策、消費行為、粉絲文化、商品美學、行銷策略、以及閒暇社會等等因素如何在二十世紀末、二十一世紀初的台灣都會建構了各式雜揉了台灣與歐、美、日流行文化的消費主體，並引領我們進一步深思此主體雜揉性與文化全球化彼此間的共謀與抗爭的可能性。

黃淨慧助理教授 (2010 年將加入本團隊) 所提之計畫為「素食/葷食：世界主義與國族認同」。黃博士的博士論文探討十八世紀英國文學裡的東方形象，與本團隊的跨文化研究宗旨十分切合。她的研究也可以引進從英國文學「回」看亞洲文化的新視野。她的研究將政治、經濟、文化等角度切入，探討東西方在素食與葷食的概念，如何與環境保護、醫學、全球化等議題相互辨正，也從飲食探討性別刻板映像等方面的議題。黃博士將檢視《魯

賓遜漂流記》等島嶼文學及其他具有時代意義的第一手資料，進一步與台灣當代的有關論述作比較。

以下前四年參與本研究計畫之同仁的研究方向：

黃寶儀助理教授第一年研究奈及利亞作家阿契貝（Chinua Achebe）與台灣文學之父吳濁流，論文於 2007 年 7 月於英國 University of Northampton 之 Re-Courting the Postcolonial Conference 會議發表。第二年再更深入比較兩位作家由後殖民的角度檢視作家如何透過大河小說，將社會議題化為創作力之泉源，同時重構個人之民族認同。論文已於台灣師範大學於 2007 年 6 月舉辦之「亞洲與他者」論文會議發表。第三年將從後殖民創傷、國族、心理分析、語言的抗拒等角度來比較分析臺灣作家王禎和和非洲作家恩谷吉的小說作品。第四年將更深度探討《第三世界的「文學之父」：吳濁流與阿契貝，並進一步探討這個稱謂背後的意義。兩人都在寫作上充分運用了自身對本土文化和傳統的深刻認知，為未來的作家建立了基石。第五年將比較《第二代之子：陳芳明與恩谷吉（Second Generation Sons: Chen Fang Ming and Ngugi wa Thiong'o）》。他們都經歷放逐與牢獄之災，也都有小說、文學評論與政論等多種作品問世，而且不僅以寫作出名，也都在大學任教，對本土文學與世界文學都有相當的貢獻。

阮綺霞副教授於第三年度加入本研究團隊，乃借重其對法國與東方哲學的專長，拓展本研究之深度及廣度。阮綺霞副教授將研究《東方／台灣哲學文化與法國哲學文化之對話》，比較東方（包含台灣）的哲學發展脈絡與法國哲學之間的互文性。已參加 2008 年八月參加於韓國首爾舉辦之「The XXII World Congress of Philosophy」。第四年預計從 Maurice Blondel〔布隆德〕所主張之「思維之二元性模式的互動說」，來重新思考中西哲學之『合法性』與會通的問題」。第五年之研究計畫將持續探討中西哲學對話的可行性，討論西方哲學之認知論如何被應用（或誤用）於對中國哲學之詮釋。將以熊十力與法國哲學家 Bergson 為例。

雷碧琦助理教授第一年研究《姓名的迷思：偶像劇中的外籍人士與外籍的概念》。論文已於 2007 年 4 月於美國波士頓 Popular Culture Association 舉辦的學術研討會上發表。第二年研究《台灣通俗文化與世界之對話》，進一步探討以青少年與年輕女性為主體觀眾的電視偶像劇中所反映的「西方人情節」。論文已於 2007 年 4 月於美國 Popular Culture Association & American Culture Association Conference 發表。

（二）本計畫各大主題

傅友祥副教授第五年度計畫將以相二十世紀晚期帶有科幻解構色彩的科幻、後設、解構的後現代小說。預計以平路的《虛擬台灣》中以電腦虛擬遊戲來為台灣的未來作政治預言。《虛擬台灣》只簡單記載一段神遊於虛擬網路遊戲的過程，但就其內含政治的議題言，本質上是政治小說。而加拿大的部份則選擇 Larissa Lai《鹹魚女孩》(Salt Fish Girl)中特怪異的未來世界及半肉體半機械的電化人(cyborg)穿梭過去中國、現在加拿大、未來無以名之

的國度，顛覆新世紀對國界/疆界的定義。

高維泓副教授提出的研究計畫命題為《臺灣與愛爾蘭歷史電影之影響研究》。將比較愛爾蘭與台灣導演，如何以批判性的角度，以影像呈現歷史創傷。所要討論的台灣電影包括侯孝賢的《悲情城市》、王童的《香蕉天堂》，愛爾蘭電影包括 Ken Loach 的《吹動大麥的風》(The Wind that Shakes the Barley)、Paul Greengrass 的《血腥星期日》(Bloody Sunday) 等。在這些影片中，導演重新詮釋國族傷痕，賦予非關政治之人道關懷，也對殖民、反殖民之政治暴力有另類解讀；解構官方所主導的歷史觀，讓普羅觀眾有機會以更客觀的角度重新認識有關個人與民族認同的歷史傷口。這些影片雖赤裸裸呈現軍事鎮壓的血腥暴力，但導演以跳躍性的敘事手法，或是紀錄片式的影像處理，讓各種族群的經驗都得以呈現，提供還原歷史真相的可能。這些導演呼應法國學者 Michel Foucault 所抨擊傳統歷史觀所衍生的知識暴力，使非主流主群更加邊緣化，而扭曲歷史事件的前因後果。比較同樣具有殖民經驗，至今未走出其陰影的愛爾蘭與台灣兩島國，將更能深刻認知意識形態如何主宰閱聽人的視野。

廖勇超助理教授將執行「台灣當代小說與全球流行文化」計畫。此計劃探討以文化全球化出發探討台灣當代小說如何在強勢全球流行文化的影響下演繹出各式抗衡、對話、吸納、與創新的在地文化樣態，將以朱天文的兩部小說《荒人手記》與《巫言》為文本，進一步分析台灣解嚴後消費社會的生成如何進一步形塑、建構台灣後現代都會主體，爬梳台灣後現代都會主體是如何因著各式全球流行文化論述與實作而以「雜種」而非「純種」的方式建構而成。本研究將有助於我們理解政治經濟因素、文化政策、消費行為、粉絲文化、商品美學、行銷策略、以及閒暇社會等等因素如何在二十世紀末、二十一世紀初的台灣都會建構了各式雜揉了台灣與歐、美、日流行文化的消費主體，並引領我們進一步深思此主體雜揉性與文化全球化彼此間的共謀與抗爭的可能性。

黃淨慧助理教授預計研究「素食/葷食：世界主義與國族認同」。現今環境問題受到全球重視，而除了各種節能措施，茹素或減少肉類的食用更成為受關注的指標性議題。素食或葷食除了醫學上或宗教上的意涵，也具有國際層面政治、經濟、文化以至於文明的重要意義。本計畫預計探討歷史上十八世紀文獻對於食肉和茹素的論辯，追溯國族主義在此思潮中的演變。在法國大革命時期，相對於大啖象徵英國本土的烤牛肉，蔬食一方面代表博愛、改革的精神，一方面也被譏為像東方人般女性化不具男子氣概。不食用肉類的行為甚至是習慣，比之茶及鴉片，同樣被視為東方的產物，而吃素除了東西對立的地域國族意涵，更同時具有超越時地的普世價值。本計畫將檢視《魯賓遜漂流記》等島嶼文學及其他具有時代意義的第一手資料，進一步與台灣當代的有關論述作比較。

預計年度研究成果擬以系上專題演講方式呈現，開放給校內師生共同參與分享，並申請在國際學術研討會上發表。長期目標盼能邀約更多學者投入這個團隊、出版英文的論文集。美國加州大學柏克萊分校 (UC Berkeley) 與聖塔芭芭拉分校 (UCSB) 皆有十分完善的「臺灣研究中心」，是本領域的研究重鎮。本計畫將以此為標竿，盼能使臺大的研究團

隊達到一流的國際水平。甚至能因地處臺灣的地利，有更紮實的研究。

二、執行策略及執行方式

1. 由各協同主持人率助理各別進行。每兩個月固定召開讀書會，每次由一研究員負責報告進行之研究。進一步將以論壇的方式先在系上與同仁們進行溝通交流，交換意見、相互切磋。2007年初步的研究成果已於國際學術研討會發表，或已確定將於2008年發表，未來將修改投稿至國際期刊。

2. 以學者討論工作坊的方式，邀請國內既熟悉歐美書籍史與寫作文化史研究觀點，又以中文資料和文獻進行研究的學者，發表各自在研究工作上的成果以及產生的理論反省。透過此方式來增強從事相關領域的國內學者彼此工作的認識，更讓大學生與研究生感受未來做書籍與寫作文化史可能的發展空間。

3. 透過教學，以及與學者的討論，再將個人學術心得以專文發表。

三、執行時程進度

傅友祥副教授將論文預計將於2010年在蒙特婁舉行的 Canadian Comparative Literature Association 學術研討會上發表。

高維泓副教授將探討《臺灣與愛爾蘭之勞工劇場》，預計於參加於2010年10月於東京舉辦之 The 27th IASIL-Japan International Conference。

廖勇超助理教授將探討「台灣當代小說與全球流行文化」，預計參加2010年於香港舉辦之「The 2nd Inter-Asia Popular Music Studies Conference 2010 in Hong Kong」。

黃淨慧助理教授之研究成果預計發表於2010年四月於土耳其舉行的 1st International Akşit Göktürk Conference: Visions of the Future Now and Then。

附件 3.2：子計畫二：聖經與文學

主持人：曾麗玲

一、中程計畫目標

(一) 目標概述

「聖經與文學」團隊計畫始於 2008 年，明年(2010 年)即將進入第三年，團隊的研究努力也將進入新的階段，除了出版籌劃中的論文集《聖經與西洋文學》(書林，2011)外，個別成員歷經兩年的預備，也將在專長領域發表聖經研究的相關研究成果。

新的一年，計畫成員將有小幅更動：周樹華副教授即將退休，因此我們邀請每週定期參與台大外文系查經聚會的劉鳳芯老師(中興大學外文系副教授)加入，成為團隊的新成員。本計畫原本的研究方向即已朝多元化的文學研究發展，納入新的成員之後，範圍更將擴及當代奇幻文類與圖畫書的聖經意涵研究。

本計畫除了期望能繼續努力提振國內文學界的聖經研究能見度、強化課程內容之外，更嘗試進行跨校合作，期待新血加入，讓聖經與文學的研究添增更多活力。本整合型研究的五個子計畫主題如下：

子計畫 1 《尤利西斯》(*Ulysses*) 愛的福音書 (*Ulysses as a Gospel of Love*)：曾麗玲教授

子計畫 2 舊約中的自然觀與歷史觀：姜台芬教授

子計畫 3 古典與基督教牧歌：陳玲華副教授

子計畫 4 基督教信仰與當代兒童文學：劉鳳芯副教授

子計畫 5 維多利亞時代基督教童話：古佳艷助理教授

本整合計畫不僅涵蓋聖經研究，還擴及聖經主題或典故在西方重要文學作品中的呈現、以及視覺上的再現等當代矚目議題。

(二)2010 年度計畫

子計畫 1 《尤利西斯》(*Ulysses*) 愛的福音書 (*Ulysses as a Gospel of Love*)：曾麗玲教授

第三年的計畫將歸納前兩年的研究成果，檢視整本《尤利西斯》被視為福音書的可能性。福音書可說是新約聖經最為核心的部分，它替耶穌塑像，記錄其言行，如果《尤利西斯》也替其主人翁塑造了一個類似耶穌的救贖者的形象，且在小說錯綜複雜的結構裡暗藏與聖經若合符節的章節，那麼可否由此歸納《尤利西斯》便是喬伊斯於二十世紀初為人類所呈上的福音書，本計畫欲證明如新約福音最重要的精神，《尤利西斯》作為福音書最重要的訊息便是書中揮之不去、由四個字母所組成的一個字——愛。

子計畫 1 回顧：

2008 年——布魯姆的救贖形象 (*Bloom as the Sacrificial Figure*)

愛爾蘭作家喬伊斯的《尤利西斯》被公認為一部擬仿荷馬史詩《奧德賽》的鉅作，其與希臘原典的密切關係早已是研究、閱讀該小說需必備的知識，然而它與聖經傳統的關係則

也因為這一層與古典傳統密切的關係而遭論者所忽視。儘管小說主人翁布魯姆兼具猶太教、及基督教的出身，也因在喬伊斯筆下被刻畫成全人類的代表，他與聖經的關係其實也被忽略。本第一年計畫將檢視視布魯姆為近似耶穌自我犧牲的角色的可能性，藉此探討喬伊斯是否藉布魯姆如此的塑像提出現代人救贖的可能性。

2009年——〈瑟西〉與〈啟示錄〉 (“Circe” and the “Book of Revelation”)

《尤利西斯》第十五章〈瑟西〉突然從小說敘述體轉換成戲劇體的形式，內容則如同舉行一「黑色彌撒」的儀式，將白日於都柏林發生的事件翻轉成戲謔、不可思議的鬧劇，直至布魯姆的受審到一高峰，本年度之計畫將檢視這樣的形式及手法是否可與聖經最高潮的章節〈啟示錄〉作形式與意義的比較。

子計畫2 舊約中的自然觀與歷史觀：姜台芬教授

2010年的研究主題有二：

一、舊約中的自然觀

舊約以上帝為至高真理，其自然觀與其他以人為本的古老傳統、乃至現代思潮所表現的，有非常明顯的不同。整本聖經，包括舊約，以生命為主要關懷，而大自然則是舊約定義生命時最主要的依據。《創世記》以伊甸園為人類的初始的生活樂土。《詩篇》首章以一株溪邊樹代表人的生命，又以無數歌詠自然的詩行抒發詩人對至高真神的渴慕。《約伯記》中，上帝以大自然的奧秘回應約伯對生命的質疑。這些文本都呈現了舊約聖經獨特的自然觀：大自然不是真理本身，不是滋育生命的泉源，而只是超越的絕對永生的一種顯象。

二、舊約先知書中的歷史觀

舊約的先知書是一個發展完足的重要傳統，對人類歷史有其堅實而獨特的見解。它對於人類歷史的起源，發展動力、方向、型態，乃至整體的目標、結局都有具體而警惕人的看法，與世界上其他重要文化傳統、乃至現代歷史學都有極大的不同，非常值得深入探討。本計畫將以《以賽亞書》為依據的文本，詳實探討聖經舊約的先知書傳統，期能分析整理出其中的歷史感懷與警訊。

子計畫2 回顧

2009年——聖經中的生命書寫

近年來，生命書寫成為熱烈探討的議題。事實上，自有文字以來，生命書寫就無所不在。生命當然是人類無法躲避的中心課題，是人生的絕對的追求目標。千古以來，每一個文化傳統，都在書寫生命。狹義地說，生命書寫的現象，是作者要藉文字寫作，建立人的自我存在。無論作者書寫自己的故事，成為告白或自傳，還是作者以第三人稱書寫他人的人生，成為故事或傳記，都是使用文字技巧以建構生命的努力。探討生命書寫，首先要面對的課題當然是，自我或自我存在 (self, self-identity) 是什麼？其基本要素或條件為何？其次的問題是，自我存在於何處？如何能戰勝時空的侷限，建立真實長存的自我？以文字論述建構自我的企圖，在各種不同的文化、思想傳統中，發展出各種不同相貌的自我和各

式的文字策略。本計畫將探究西方的聖經傳統與牧歌傳統，分別以怎樣的論述書寫生命，各自如何界定了自我的存在。兩個傳統發展於迥異的歷史情境，它們織造的自我觀如何相異，又如何共處於西方的文化傳承中？在歷史推進中，兩個傳統是否曾相互作用或交通或結合，成為今日西方自我的定義要素？這些都是值得進一步探討的議題。本計畫的研究重點將在聖經的順服教導與自我的建立。聖經的中心信念是絕對真神，所以其最主要的教導就是順服神的絕對真理。對於強調個人自由與價值的現代文化而言，這順服的教導是抹殺自我、背離真理的。然而，聖經傳統原是要從真正基本的生命、存在等議題切入，正視生命的精髓、存在的本質，俾能坦直面對時空的拘限、人性的軟弱，尋求克勝生命大敵——罪惡與死亡——的徹底解決策略。聖經強調，人應當正視自我的有限，謙卑地面對自我之外、造物主的絕對超越，並藉由對完美真理的景仰渴慕，建立心靈上的不自欺的真實自我。因此，無論在舊約或新約中，向真理讚美呼求、向內心自省悔改是時刻堅持的精神努力。

子計畫3 古典與基督教牧歌：陳玲華副教授

2010年——維吉爾與普桑的「阿卡地亞」(Arcadia in Virgil and Poussin)

本子計畫探究希臘羅馬古典牧歌詩體，於中世紀受基督教文明影響，而成為文藝復興時代，融合古典與基督教兩大傳統的基督教牧歌。本年度的研究主題為詩歌與繪畫中的牧歌桃源「阿卡地亞」。羅馬詩人維吉爾於其〈牧歌 10〉牧野輓歌中，首度締造西方牧歌的阿卡地亞神話。地圖上的阿卡地亞，原本是希臘披羅婆尼撒山脈 (Peloponnesus) 中，一個山陵環繞、崎嶇貧瘠、困頓落後的地區。由於西奧里特(Theocritus)的希臘牧歌場景西西里，已成為羅馬帝國統轄之下的一個行省，不再勾引起當代人的浪漫遐思。維吉爾因此刻意將〈牧歌 10〉的場景，移至遙遠的阿卡地亞——希臘牧羊神潘恩 (Pan)之故鄉；將此孤絕於山區之貧瘠之地，賦予青樹、綠野、清泉等西西里般的優美景緻，將它蛻變成淒美殉情、牧野輓歌迴響的心靈桃源。阿卡地亞與時空脫鉤，擺盪於現實與想像之間。嗣後經由歷代詩人傳頌創新，遂成為歐洲牧歌傳統的核心神話。文藝復興時代，普桑引用中世紀，以死亡警示渾噩世人之宗教主題，創作兩幅阿卡地亞牧人憑吊石棺的名畫——*Et in Arcadia Ego*，以視覺藝術再現阿卡地亞的牧野輓歌地景。本計畫將追溯西奧里特〈牧歌 7〉，對阿卡地亞的實景描繪；以探究維吉爾將之蛻變成心靈景緻(spiritual landscape)的神話塑造策略；進而分析普桑兩幅阿卡地亞名畫所融會的古典牧歌神話與中世紀基督教意涵。

子計畫3 回顧

2009年——牧歌花卉與生命復甦之契機

2009年之牧歌花卉研究，已撰成論文：〈「千彩花蕊」遣悲懷：牧歌花卉目錄展〉。密爾頓牧野輓歌《李希達》(Lycidas)中的「千彩花蕊」詩段，是歐洲牧歌傳統花卉目錄的極致，歷史涵意豐饒，互文指涉的網路錯綜複雜。本文採宏觀的歷史視野，列展自希臘羅馬以降至英國文藝復興，名家牧歌中的花卉目錄，析論其各式花卉串聯與殊異意涵。《李希達》的「千彩花蕊」目錄，融會古典與基督教牧歌傳統之花卉，呈現宇宙萬物生命復甦之

契機。密爾頓以此春之花蕊抒遣悲懷，遙殮金恩漂泊浩瀚海洋的水棺，預示他將於基督教天堂，獲得永生的幸福恩典。

子計畫4 基督教信仰與當代兒童文學：劉鳳芯副教授（國立中興大學外文系）

西方現代兒童文學自十八世紀中期逐漸勃興，中產階級勢力抬頭、宗教世俗化，皆是重要驅力與原因。而早期西方兒童文學作品，也多以教義傳播為主要創作目的與美學判準。早期兒童文學創作者如 John Newbery、Maria Edgeworth、Mary Martha Sherwood 之作品、甚或經常歸屬兒童讀物之《天路歷程》等，多直接向兒童讀者宣達基督信仰之於生命與人格品德的重要意義，甚至對於當時普遍的兒童早夭現象，也脫離世俗性的死亡解釋，被賦予神聖的宗教昇華意義。關於西方早期兒童文學與宗教之間的密切關連，學界已多所深究。十九世紀末期以降迄今，隨著宗教影響力在西方逐漸式微以及兒童文學生產工業受資本主義影響走向商業化、全球化，兒童文學的書寫形式與牽涉主題開始產生重大質變，過往基督信仰與兒童文學的緊密鍊結看似脫勾，但本研究主張：近當代西方兒童文學作品當中仍深藏濃厚聖經典故與意涵；基督信仰依仍主導西方當代成人為兒童的創作，並形成當代西方兒童觀的重要組成內涵。本提案的研究文本擬以近當代英美兒童文學帶有童話與奇幻色彩之作品如 *Pinocchio*、*Charlotte's Web*、以及經典圖畫書如 *Where the Wild Things Are*、*Harry the Dirty Dog*、*The Paper Bag Princess* 等為例，討論其中隱含的聖經典故與意涵。

子計畫5 維多利亞時代基督教童話：古佳艷助理教授

啟蒙理性時代之後，童話故事(fairy tales)因充滿神奇與幻想，而被視為是「兒童不宜」的危險文類。尤其在十九世紀初，作家、教育家、教會更是一致排斥，以「保護兒童純淨的心靈」為理由，讓仙子、巨人、與妖精幾乎在兒童讀物裡絕跡，只能淪為廉價小冊(chapbooks)裡的常客。但十九世紀中葉以後，英國的知識分子興起童話寫作的風潮，融合基督教道德觀與社會批判，用童話表達對於時事議題的觀感與辯論。重要的例子有羅斯金(John Ruskin)的《金河王》(*King of the Golden River*)，薩克萊(W.M. Thackeray)的《玫瑰與戒指》(*The Ring and the Rose*)，狄更斯(Charles Dickens)的《神奇的魚骨》(*The Magic Fishbone*)，麥當努(George MacDonald)的《公主與妖精》(*The Princess and the Goblin*)，以及王爾德的兩本童話故事集《快樂王子》和《石榴屋》。本計畫的焦點將放在此時期深受丹麥作家安徒生(Hans Christian Andersen)影響的英國藝術童話，特別是麥當努與王爾德童話裡的北國意象與基督教元素。這類藝術童話不是單單寫給兒童看的，背離傳統法國與德國童話那種「從此過著幸福快樂的生活」的單純結局，往往以死亡作為結束。因此應該被視為是一種跨齡書寫(crossover writing)，同時召喚成人與兒童讀者，兼具議論時事與道德施教的雙重目的：既揭露社會虛偽、浮誇、與雙重標準，又呈現現實苦難，標舉捨己美德。

子計畫5 回顧：

2008年——新舊約聖經通俗改寫本

本計畫企圖從賽珍珠(1892-1973)晚年為兒童而改寫的聖經故事開始，研究聖經改寫為兒童故事背後可能隱藏的宗教與文學議題。賽珍珠一生在文化與宗教方面歷經幾次重大轉折，辭世前幾年所完成的改寫版聖經故事透露她的基督教信仰抗拒與抽離沈澱之後的精華。賽版的聖經故事三十五年來不斷再版，影響美國年輕讀者（甚至非英語系國家的成年讀者）甚鉅。相較於通俗文化中素質不一的兒童聖經讀本，出身長老教會家庭的賽珍珠又擁有奇特的異國童年經驗，改寫聖經故事時，無論在語言文體、內容減裁、神蹟奇事的處理，都表現深厚的論述基礎以及她對異文化溝通的尊重與理解。

2009 年——聖經改編兒童故事

蒐集與研究為兒童改寫的廣義聖經故事，並開始研讀近五年來逐漸受到重視的「跨齡文學」(crossover literature)研究文獻，企圖以跨齡寫作的觀點來看待長篇的兒童文學作品，探討聖經故事在童書與青少年小說（甚至通俗小說）之間的豐富關係。本研究以童年與聖經的文學關係為主軸，2009 年完成了三篇有關於兒童文學與聖經故事或基督教信仰主題相關的會議論文。(1) “Sweet Redemption in Candy Land: Tim Burton’s *Charlie and the Chocolate Factory* (2005)” (2009 年 5 月 16 日發表於台中東海大學)。(2) *Displaced Childhood and Identity Construction in Jean Fritz’s Homesick: My Own Story* (2009 年 8 月 12 日發表於德國法蘭克福大學)。(3) 〈馴化《小婦人》：從中文譯寫本窺見台灣兒童文學的性別政治〉(2009 年 11 月 21 日將發表於台東大學兒童文學研究所)。

二、執行策略及執行方式

團隊成員將以教學、論文著述、與出版三種方式執行研究計畫。

(一) 教學——開設與研究主題相關之課程與資源網站之建立

曾麗玲：「小說二」(大四)、「喬伊斯專題」(研究所)，

姜台芬：「聖經與生命書寫」，「聖經選讀」，「西洋文學概論」

陳玲華：「田園詩與田園成規」、「西洋文學概論」

古佳艷：「童話與社會」、「兒童文學翻譯」、「西洋文學概論」

另外，陳玲華副教授主持的「Pastoral Net」部落格已成功轉換為台大網際網路空間之「NTU Pastoral」(<http://homepage.ntu.edu.tw/~r97122008>)，建置成為與修課同學分享資源、提供發表作品空間的網站平台，期能將教學研究成果與世界分享。陳玲華老師依多年教授牧歌/田園專題課程之經驗，分享教學範本、課程表、與牧歌翻譯等線上補充教材；並簡介學生許以心榮獲 2006 年國科會創作研究獎的論文摘要。網站的牧歌書目，關照文體的歷史演變，也同時注意近代的研究方向；且另有連結至牧歌名著的線上文本。

跨校成員劉鳳芯副教授（中興大學外文系）在教學方面的構想：

本研究計將以下列方式與教學結合，落實跨校學術交流與學術成果分享之立意。

1. 在 99 學年度於中興大學外文系所開設之「兒童／青少年文學」及研究所

課程「童年與文學」中，將基督教信仰與當代兒童文學關係列入討論主題，並安排邀

請此研究團隊之台大老師至校演講。

2. 台大自 92 學年度起，每學年皆擇一學期開設「兒童文學課程」，由歷史系林維紅老師擔任主授教師，並自各界徵召教師數名支援授課，過去每學期由劉鳳芯副教授支援二堂課程，99 學年度台大通識若續設此課程，擬將此研究主題納入課程子題與教學。

(二) 會議論文發表

曾麗玲：預計於 2010 年 6 月參加在捷克布拉格舉行之「第二十二屆國際喬伊斯研討會」

劉鳳芯與古佳艷：預計於 2010 年 5 月參加東海大學外文系主辦之「兒童文學翻譯國際研討會」；2010 年 11 月台東大學兒童文學研究所主辦之跨領域視野下的兒童文學國際研討會」

(三) 出版

1. 本團隊去年聯合「志異遷徙」研究計畫團隊、及其他對聖經有專精研究之成員，參與撰稿。目前已有七篇論文，將由姜台芬教授主編，於 2010 年進行論文評審與編輯排版作業，預定於 2011 年由書林出版公司，出版論文集《聖經與西洋文學》。此文集將具體展現本團隊學術研究的成果，擴大聖經與文學跨科際研究的影響力，提昇學術交流。

姜台芬主編。《聖經與西洋文學》。台北：書林，2011 出版。

目錄：

· 姜台芬—〈《以賽亞書》的歷史觀〉

· 鄭秀瑕—〈繁星見證道德律：《神曲》一百章與《詩篇》十九〉

· 陳玲華—〈古典與基督教牧歌之版圖：〈牧歌 7〉與《李希達》〉

· 吳雅鳳—〈哈代的《黛絲姑娘》與聖母形象〉

· 曾麗玲—〈《尤利西斯》：布魯姆的救贖形象〉

· 古佳艷—〈童年、先知、彌賽亞：《快樂王子》和《石榴屋》裡的孩童基督〉

· 奚永慧—《啟示錄》與美國早期國家認同

2. 姜台芬教授於 2009 年內完成了《創世記的生命訊息》一書的初稿，預計於二〇一〇年初出版。本書詳論舊約聖經《創世記》中的生命定義與教訓。全書共有八章，除了總論之外，分別深入探討了《創世記》中最著名的七則典故：上帝創造天地與人類的先祖、史上第一件兇殺案「該隱殺弟」、挪亞洪水與天災的問題、巴別塔與人類語言、信心之父亞伯拉罕、雅各改名作以色列、約瑟和他的兄弟們。本書目的不在於給《創世記》再添一本註釋，而是要將教學中發現的現代知識份子對聖經的看法和質疑，作出整理，並加以回應，期能彰顯古老的聖經傳統在現

代文化中的意義與價值。這樣，能落實於當代學術研究的關懷，是本書的特質。

3. 劉鳳芯副教授與古佳艷助理教授參與 2009 年 5 月 16 日東海大學主辦之 International Conference of Children's Literature and Visual Arts 所發表之論文，可望經過審查與編輯作業後，收錄於 2010 年由 Cambridge Scholars Press 在英國出版的專書。兩篇論文的暫定題目如下：

Fiona Feng-Hsin Liu. "Child Flâneur in Contemporary Children's Picture Books of Taiwan."

Chia-yen Ku. "Sweet Redemption in Candy Land: Tim Burton's *Charlie and the Chocolate Factory* (2005)."

三、執行時程進度

本團隊計畫自 2008 年開始，2009 年歷經擴大編整，將繼續執行至 2010 年。2009 年以研究資料之蒐集與研讀、國內外學術會議之積極參與、和教學內容之強化為主，2010 年的執行重點在研究成果的整理，期待團隊的研究成果早日出版。

附錄：計畫成員近兩年(2007-2009)出版成果

1. 姜台芬。〈舊約《詩篇》中的告白論述〉。《越界的西洋文學》。陳玲華主編。台北：書林，2008。頁 5-27。
2. 曾麗玲，2008.06. 「在我之前是誰打這兒經過？」：〈遊岩〉中穩固性與流動性的辯證」。《英美文學評論》第十二期，頁 35-59。(本文獲 98 年臺大學術研究成果獎勵、亦名為 NTU Paper Award 之優良期刊論文獎)
3. 曾麗玲，2008.05. 「《一九四七高砂百合》與《尤利西斯》的歷史想像與書寫」。《喬伊斯的都柏林——喬學研究在台灣》，莊坤良編，台北，書林。
4. Tseng, Li-ling, 2009. "Exile, Cunning, Silence: Trajectory of Art of Exile from Joyce's *Ulysses* to Beckett's *Trilogy*." *Concentric* 35.1 (March 2009): 205-228.
5. 陳玲華。〈李希達的牧歌傳承：西奧里特至密爾頓〉。《越界的西洋文學：從聖經/牧歌到童話/電影》。陳玲華主編。台北：書林，2008。
6. Liu, Fiona Feng-Hsin. "Let Children's Wounds Speak: Reading *Thursday's Child* as a Trauma Narrative for Children." *Expectations and Experiences: Children, Childhood & Children's Literature*. Eds. Clare Bradford & Valerie Coghlan. Staffordshire, UK: The Pied Piper, 2007. 178-90.
7. 劉鳳芯。〈《神隱少女》中的賤斥情境、少女、與卡哇伊〉。《婦研縱橫》86 (2008.4): 49-57。
8. 劉鳳芯。〈兒童教戰守策：以台灣當代兒童戰爭小說《小英雄與老郵差》及《小婉心》為例〉。《中國現代文學》13 (2008.6): 81-100.

9. 古佳艷。2008年6月。〈當波特小姐遇上林良爺爺：談《松鼠胡來的故事》與《格洛斯特的裁縫》〉。《中國現代文學》第十三期：頁5-26。
10. 古佳艷。2008年2月。〈聞香巧克力：羅德·達爾在台灣〉。陳玲華主編。《越界的西洋文學：從聖經／牧歌到童話／電影》。台北：書林。
11. Ku, Chia-yen. (September 2007). "The Aroma of Chocolate: Reception of Roald Dahl in Taiwan." *L'univers de Roald Dahl*. Paris: Bibliothèque nationale de France (BnF). pp. 97-106 (English version), pp. 107-116 (French version, translated by Hasmig Chahinian). ISBN: 978-2-35494-001-0.

附件 3.3：子計畫三：志異遷徙：從歐美浪漫文藝到弱勢族裔文學

主持人：王寶祥

一、五年中程計畫目標

(一)五年中程計畫目標概述

本團隊研究計畫以西洋文學中的志異傳統為研究對象，集合領域互異但專長互補的四位學者，共同探究志異傳統在從中古過渡到現代的新舊交替間，所衍生的多變風貌與詮釋可能。計畫由四個各自獨立卻又相互關聯的子計畫所組成，就如我們的計畫名稱「志異遷徙」，我們探討「志異」傳統作為一「對他者的書寫」(Writing the Other)，在時間與空間雙軸線上的變易。本計劃的強項在於下列五個層面。在廣度方面，我們分別鑽研中古哥德視覺文化；志異傳統巔峰之英國浪漫詩作與藝術；十八、十九世紀之交與十九世紀末深蘊志異精神的猶太裔劇作，以及重現中古精神的華格納歌劇。在文類上，包括小說、詩、戲劇、歌劇、繪畫等；時間上，由中古晚期橫跨到十九世紀；地域上，則由歐陸核心到英國。在深度方面，各主持人所提子計畫皆為其過去研究興趣之延伸，也是其專長領域中仍多開發潛力之議題；而幾位主持人結合彼此過去在歷史脈絡、典範轉移、文本詮釋、文學理論、視覺藝術、經濟議題、性別及族群討論、文化研究等方面的研究訓練與心得，藉由互相切磋，不但可深化原有的學術知識，並可探索新的閱讀策略，進而連點成面，勾勒出志異傳統作為一綜合的藝術形式與精神，在古典與現代世代轉換的過渡中，所可能承載的多重意義。

(二) 團隊成員預期經由讀書討論會、邀請國內外專家、開設課程、發表國內外學術會議論文、發表期刊論文、專書論文以及論文集等形式，在相互勉勵、分享創意和正向回饋的作用之下，加上研究經費所帶來的額外資源，能夠顯著提升研究能量；在研究成果的量方面，約提高 20%，在質的方面，更提高 30%。而雖然在資源的獲取和體制的配合上仍與國際知名大學有一段差距，團隊成員期待藉由凝聚心血成果，聯合爭取表現，能將個人的努力加倍放大，五年內能夠與亞洲頂尖學府如東京大學及香港大學的英文系中職務年資相當之學者相提並論，在研究水準與能見度上都能等量齊觀。

二、執行策略及執行方式

(一) 執行策略：

本計畫藉由組織研究團隊來整合凝聚原本分散的研究能量，讓原本侷限在自己的專長裡的學者能夠打開眼界、跨越門戶，不但在研究領域和研究方法上可以探索新的組合，激盪新的可能，在學術事業的成長上更能相互扶持、彼此激勵、分享資源。成員藉由取他人之長，補自身之短，可以提升個人的學術水準，而個別的研究成果經由共同呈現，也將更提高能見度。此外，在教學與指導學生方面和學術生涯的規劃上，團隊成員也可以有更進一步的交流，對校系發展、教學品質、人際互動、乃至個人身心都將有長遠的正面影響。

在出版計畫方面有三，第一，本團隊集結校內外及國外學者相關論文共十三篇，與台大出版中心合作，出版英文論文集《志異遷徙》專書(書名暫定)，預計 2009 年底截稿，經過正式嚴格的審查程序，並已邀請英國 Bristol 大學英文系教授 David Punter 撰寫介紹與導論。第二，與系上同仁「聖經與文學」研究計畫團隊合作，邀請對聖經及相關議題其影響有專精研究的成員，參與撰稿，目前有七篇以中文撰寫的論文，預計 2010 年中由台北書林出版社出版。第三，已接受政大英語系學術期刊《文山評論》的邀請，於 2010 年底出版志異文學的專刊，具體展現學術研究的成果，擴大志異相關議題的研究影響力，提昇國內外學術交流。

(二) 執行方法：

主要執行方式以教學、讀書會、發表論文、邀請國際知名專家學者演講、出版論文合集等為主。

1. 在教學方式持續在大學部及研究所開授相關課程。

2. 自第二年(2007-8)起以每月定期讀書討論會(由教育部人文教育革新中綱計畫補助)，延攬台師大、成大、淡江等大學的老師與研究生，交換心得分享經驗；並已設立網站 <http://www.ntugothic.edu.tw>，雖然正式的讀書會已結束，彼此激盪交流與學術合作仍積極進行，分別以開設課程、交換閱讀論文草稿等形式，達成資源、成果的交流共享，與同儕之間的正向回饋，實踐研究成果質與量的同步提升。

3. 本小組成員第三年的發表期刊論文、專書論文、國際研討會論文、學術演講合計十二筆，第四年約計十七筆，算是初步的成果與進步，定會持續努力中。

4. 在邀請國際知名專家學者演講方面，共有 David Punter(英國 Bristol 大學英文系教授)、李耀宗博士、Prof. James Murray (Director of the Medieval Institute, Western Michigan University)、Professor Robert Bjork (Director of the Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, Arizona State University)、Prof. Alastair Minnis (Douglas Tracy Smith Professor of English, Yale University)等五位。預定 2010 年十月與成功大學外文系聯合邀請英國 East Anglia 大學英文系教授 Victor Sage 來台演講。

5. 在出版論文合集方面，計畫有三：

第一，本團隊在 2007-8 年度獲得教育部人文社會學科學術強化創新計畫補助之經典研讀活動，增加政大、台師大與成大的成員五位，經過一年來讀書例會與接下來持續的切磋琢磨，在志異此相關主題皆有所進展。我們已經獲得台大出版中心(NTU Press)的同意，擬定在 2010 年八月前，經由正式嚴格的審查制度，將團隊在此主題多年來的研究成果集結成冊，再加上六位外校與一位美國學者的作品共十三篇英文論文集，並已請到英國 Bristol 大學英文系 David Punter 教授為合集撰寫介紹，以促進國際學術觀點的分享與交流。

預定的論文題目如下：

| | 作者 | 學校 | 題目 |
|--|----|----|----|
|--|----|----|----|

| | | | |
|----|--------------|---|---|
| 1 | 吳雅鳳 (聯絡人) | 台大外文系副教授 | En-acting the Gothic?: Life and Work of Mary "Perdita" Robinson |
| 2 | 楊明蒼 | 台大外文系副教授 | Gothic Vision and Bodily Memory in The Book of Margery Kempe |
| 3 | 王寶祥 | 台大外文系助理教授 | 雷維克(H. Leivick) 劇作泥偶人 (The Golem) 中猶太國族主義的鬼魅 |
| 4 | 李欣穎 | 台大外文系副教授 | 鬼屋租售：四篇美國靈異故事 |
| 5 | 奚永慧 | 台大外文系助理教授 | 神魔之間：愛德華滋(Jonathan Edwards) 佈道辭中清教與志異的多向文本 Between God and Devil: the Gothic and Puritan Hypertext in Jonathan Edward's Sermons |
| 6 | 高瑟濡 | 台大外文系助理教授 | Coleridge and the Gothic |
| 7 | 蔡秀枝 | 台大外文系教授 | 《慧血》中的變形基督 |
| 8 | 陳音頤 | 政大英語系教授 | 哥特式倫敦：當代倫敦文學中的城市空間 |
| 9 | 黃涵瑜 | 台師大英語系副教授 | A Psychoanalytic Theory of Postmodern Horror |
| 10 | 邵毓娟 | 台師大英語系副教授 | To Speak the Unspeakable: Gothic Horror and the Representation of Historical Trauma in Faulkner |
| 11 | 梁一萍 | 台師大英語系教授 | "The Gothic Aesthetics of Gerald Vizenor's <i>Chancers</i> " |
| 12 | 林明澤 | 成大英語系副教授 | From the Symbolic to the Literal: Growing Obsession over the Veracity of the Vampire Figure in the Nineteenth-Century Vampire Stories |
| 13 | 黃素卿 | Assistant Professor, English Dept., East Carolina University, USA | Cultural Haunting and Racial Melancholia in Gish Jen's novel <i>The Love Wife</i> (任璧蓮的《愛妻》) |

依照主題領域分為英國文學六篇、美國文學三篇、美國少數族裔論述兩篇、歐洲文學一篇、文學理論一篇，涵蓋多元豐富。

第二，本團隊去年聯合「聖經與文學」研究計畫團隊、及其他對聖經有專精研究之成

員，參與撰稿。目前已有七篇論文，將由「聖經與文學」團隊的姜台芬教授主編，於2010年進行論文評審與編輯排版作業，預定於2011年中由書林出版公司，出版論文集《聖經與西洋文學》。此文集將具體展現本團隊學術研究的成果，擴大聖經與文學跨科際研究的影響力，提昇學術交流。

預定的論文目錄如下：

| | 作者 | 篇名 | 研究團隊 |
|---|-----|--------------------------------|-------|
| 1 | 吳雅鳳 | 〈哈代的《黛絲姑娘》與聖母形象〉 | 志異遷徙 |
| 2 | 奚永慧 | 《啟示錄》與早期美國國家認同 | 志異遷徙 |
| 3 | 姜台芬 | 〈《以賽亞書》的歷史觀〉 | 聖經與文學 |
| 4 | 鄭秀瑕 | 〈繁星見證道德律：《神曲》一百章與《詩篇》十九〉 | 聖經與文學 |
| 5 | 陳玲華 | 〈古典與基督教牧歌之版圖：〈牧歌7〉與《李希達》〉 | 聖經與文學 |
| 6 | 曾麗玲 | 〈《尤利西斯》：布魯姆的救贖形象〉 | 聖經與文學 |
| 7 | 古佳艷 | 〈童年、先知、彌賽亞：《快樂王子》和《石榴屋》裡的孩童基督〉 | 聖經與文學 |

第三，接受政大英語系學術期刊《文山評論》邀請，在2010年底出版志異文學的專刊，各篇論文題目尚待討論。

三、第五年(2010)計畫

(一) 整體願景

本計畫的最後一年，仍以教育部補助的讀書會為基礎，不定期聚會討論，做跨時間、空間、文類、媒介、論述結構等方面的探索，以期對於志異傳統這個在古典與現代交接的關鍵期最常出現的藝術形式與精神做多方面的深入掌握。最主要的研究願景，除了各主持人的學術會議論文以及個別發表期刊及專書論文以外，更有中英各一本論文集與學術期刊《文山評論》專刊的出版，呈現五年來的成果。

(二) 各子計畫第五年目標及執行步驟概述(2010)

子計畫一「布雷克與前拉菲爾畫派的志異精神」(The Gothic Spirit in William Blake and the Pre-Raphaelite Brotherhood) (2010)

主持人：吳雅鳳

第五年回到浪漫時期，首先探討 William Blake 如何在新古典(推崇古羅馬共和、遵循理性)與志異(代表英國本土傳統、任想像力馳騁)兩種風格間，透過文圖的辨證，與風格的爭競，構築一神話體系，傳達個人的宗教視野、革命理念、道德情操，挑戰現代認識論、宇宙觀以及哲學、美學等領域的定見。

第二部份研究 William Blake 與 Pre-Raphaelite brotherhood 之間的理念傳承與技巧更新。William Blake 對英國藝術史上的貢獻在十九世紀比起他的詩作有更立即、顯著的影響。

Dante Gabriel Rossetti 便延續 William Blake 的「詩人—畫家—先知」的自我期許以及其對中古藝術的熱愛，與畫家 William Holman Hunt、John Everett Millais 在 1848 年成立 Pre-Raphaelite brotherhood，屏斥追隨 Raphael、Michelangelo 的 Mannerism，而推崇十四世紀的義大利與 Flemish 藝術。此派藝術的特色在於豐富的細節、強烈的色彩與複雜的構圖。他們成員日後的風格分為兩種，中古哥德派與自然寫實派。前者如 Rossetti、Edward Burne-Jones、William Morris 強調復興中古時期的單純靈性與共和精神；後者如 Hunt、Millais，企圖調和宗教與科學。文化評論家如 John Ruskin、Thomas Carlyle、Walter Pater 等都對他們與當代主流藝術與文化相抗詰的精神表示讚佩，主要是反對工業革命、資本主義社會的泯滅個性，枉顧人權。

Pre-Raphaelite 畫派影響到 1880 年代的 the Aesthetic movement、1890 年代的 Decadent movement。第四年計劃提及的奇幻文學作家 J. R. R. Tolkien，幼年時便常參觀 Birmingham Museum and Art Gallery 的 Pre-Raphaelite 收藏，而印象深刻。

本計劃以 Blake 與 Pre-Raphaelite brotherhood 的詩文為研究對象，企圖勾勒出兩者如何以中古藝術為標竿，重新省思工業革命以來現代文學藝術的種種困境。

研究成果將參加國際研討會及撰寫專書及期刊論文。

子計畫二 「統協與離異：重省喬瑟的哥德視界」 (Revisioning Chaucer's Gothic Vision) (2010)

主持人：楊明蒼

2010 年的後續計畫擬延伸至晚期英國中世紀視覺文化的分析省視，探討哥德視覺文化本身複雜而矛盾的異質元素與多重分向表現，並嘗試思索從「哥德」文化脈絡到「志異」文化表現之間的歷史變異與關聯。討論的重點將涵蓋哥德藝術的空間文本性與視覺概念、十四世紀 Ockham 新的哲學思維所突顯視覺認知、表象與現實之問題以及主體（觀者）與客體（視像）之關係。事實上，中世紀晚期的視覺理論及相關論述皆處理到主體（觀者）與客體（視像）之複雜關係及其文化意涵。而視覺觀者在文化實踐與身分認同建構的關鍵角色也顯示特定歷史時空脈絡所發展與依循的視覺性。此外，視覺觀看與方言寫作如何與傳統權威交涉斡旋也有必要進一步思考。因此，此一年度的計畫也將分析方言文化與庶民文化以及聖像／偶像崇拜之文化意義和爭議等，以期釐清中世紀晚期方言文學的符號表義與視覺性以及文本性之間錯綜複雜的關係。

本年計畫主要處理的文本是《瑪潔麗·坎普之書》(The Book of Margery Kempe)，此乃目前所知最早的英文自傳作品，主要記載十五世紀初前後一位世俗女子獨特的靈視異象與密契經驗。雖然現代讀者容易用口述／文載的對立架構來看待瑪潔麗與抄士間的關係，書中所呈現豐富激越的感官視覺性卻超脫此簡單的二元對立。晚近評者對瑪潔麗身體與文本的密切關係多所關注，本計畫以此為基礎進一步探討書中視覺、感官與文本間複雜的關聯。書中標示了多重視覺經驗所建構的主體性，例如：瑪潔麗如何展現自己，旁人如何看待她，以及植基於觀看與被看關係之社會機制如何界定她的身體經驗。她一身雪白的衣裳

與當眾嚎啕痛哭的行止，在在突顯她是引人側目的奇異景象，而書中除了時而神聖時而低俗的靈視異象交錯並陳之外，更因為對瑪潔麗的朝聖行旅著墨甚多，使得敘述的進行勾勒出視覺的流動與感官的開展。此一感官視覺與文本交融的策略為主體身份的形塑另闢蹊徑，也展露出與文本生產斡旋與積極表達個人觀感的活潑場域。此外，對視覺性的關注也有助於吾人重新反省，是否應將書中結構組織流於鬆散的問題歸因於其女作者非文識之士。畢竟，書中敘述雖然看似漫無條理，卻是依循特定時空所引動視覺感官經驗的重現，以及由視覺感官所啟發的記憶搬演。本計畫希望能析論書中的視覺感官性如何挪用文識傳統並與之斡旋，以及瑪潔麗所見所行與其獨特的身體景象如何在週遭社群眾目睽睽之下，藉由以視覺感官主導的個人記憶，擘畫出複雜的靈視文本。

《瑪潔麗·坎普之書》中視覺感官與身體記憶的複雜關係一方面突顯中世紀晚期哥德視覺文化本身駁雜而矛盾的異質元素，一方面也引出其與現代「女性志異」身體感官論述的深層連結，有助於吾人思索從「哥德」文化脈絡到「志異」文化表現之間的歷史變異。而計畫除了《瑪潔麗·坎普之書》之外，也將參照與喬瑟同一時代的作家，時間框架以十四世紀晚期至十五世紀時期為主，但仍會視實際情況延伸至早期現代時期的作品。研究成果將於學術研討會發表及撰寫論文投稿期刊。

子計畫三「幽暗啟蒙：歐洲戲劇與歌劇中的志異體現」(Enlightenment and Its Dark Double: Embodying the Gothic in European Dramas and Operas) (2010)

主持人：王寶祥

計畫包括於歌劇課教授莎樂美歌劇，參加研討會，及撰寫論文。

研讀 Wagner 的樂劇《漂泊的荷蘭人》(*Der Fliegende Holländer*, 1843)。華格納的樂劇《漂泊的荷蘭人》乃其卻立風格之早期作品。華格納不但是音樂史上對後世極具影響的作曲家，並撰寫所有歌劇劇本，更視其歌劇作品為以音樂形式表現的戲劇，稱之樂劇 (music drama)。本計畫第一部分將追溯《漂泊的荷蘭人》神話來源以及其文學與戲劇改編史，接著探討華格納本人對神秘經驗的著迷，與創作歌劇受到德國浪漫主義歌劇，如 Weber，尤其是 Marschner 之吸血鬼 (*Der Vampyr*) 之影響，並追溯其與吸血鬼類型文學的關聯。

接著進一步探討浪漫主義文學對啟蒙理性的反撲，對於非理性的探索，繼而對超自然現象的興趣。將以女主角 Senta 著名的夢境場景進行分析，聚焦於夢境與靈視 (vision) 的探究。而志異風格所強調的崇高 (the sublime) 境界將與華格納女性救贖 (feminine redemption) 做比較；荷蘭人無止境的回歸與離開循環則以佛洛伊德的壓抑返回 (return of the repressed) 做討論。

《漂泊的荷蘭人》劇中展現對以莫札特為代表的啟蒙精神歌劇，例如魔笛 (*Die Zauberflöte*) 強烈的對比，包括光明與黑暗，對偶與孤單，包容與救贖，進步與循環等基本差異，將進一步比對探究。而華格納本人的大日耳曼族及其反猶太言論是否在此劇已窺見端倪，將做深入分析，探查漂泊的荷蘭人與漂泊的猶太人 (Wandering Jew) 之關聯，並將此劇與華格納最後歌劇 Parsifal 中同樣遭永世詛咒的 Kundry 相做比較。計畫參加研討

會及撰寫論文。

子計畫四「志異的身體」 (The Gothic Body)

主持人：高瑟濡

本子計畫的重點在於研究幾部曾被指出具有志異風格，但還很少被詳細研究過的作品。和第四年的子計畫一樣，本子計畫仍然將以第三年子計畫所研究的心理學理論為基礎，探討的主題包括 Mary Shelley 之 *The Last Man* 中的 apocalyptic Gothic, De Quincey 之 *Confessions of an English Opium Eater* 中因為鴉片所引發之惡夢般的幻覺, Joanna Baillie 之 *Witchcraft* 中的 hysteria, 以及 *Orra*, 與 *De Monfort* 中的 extremities。

附件 3.4：子計畫四：電影·文化·身分

主持人：張淑英

一、整合型計畫目標概述

以電影為文本，以文化研究為理論視角：本研究團隊從 2008 年開始加入，為一個三年期（2008-2010）的整合型計畫。各子計畫已分別完成前兩年預定進度，在教學、研究、國際交流、國內外學術研討會、期刊論文、專書出版方面均有具體研究表現（執行成果狀況請見各個子計畫的說明）。因此，本研究團隊延續前兩年的合作成員與主題，第三年仍繼續結合中文（兩岸三地）、英語（英國、美國）、法語、西語（西班牙）等區域的電影為研究文本，以文化研究的論述角度切入，分析這些區域的電影所呈現的文化現象和詮釋界面，探討現代社會文化中人群與空間的疏離聚合、傳統與現代的變異，以及全球化浪潮衝擊下所引發的社會與文化癥狀（例如性別、政治、信仰、懷舊、城鄉流動、社會心理...等等）。在電影文本裡，不同國家、不同導演雖因地因時不同，但是在創作技巧上，或多或少均接收相同潮流的濡染與灌輸，並且相互影響，例如歐洲國家共通的存在主義、結構主義、客觀主義的表現手法；電影技巧中的新寫實主義（從義大利、法國、西班牙、以至於台灣、中國等導演的運鏡與演員卡司的安排）也彼此相互觀摩交流。電影文本中的性別、政治、認同...等議題更是全球化下許多族群社會問題的縮影，因此，本項整合型計畫希望在不同語言和文本下，可以凝聚相同的議題，深入做跨文化/比較文化的研究。

二、研究團隊的特色與貢獻

本團隊結合不同語言專長（中文、英語、法語、西語）與專業特色（電影、文化研究、精神分析、符號學、性別研究），期能在不同專業領域中勾勒、碰撞出其中相同與相異的文化特質與現象。例如，中文電影許多拍攝手法有承襲歐美的特色，歐洲國家中，法西兩國，不論在政治、文化思潮上有著許多共同的發展脈絡；中文國度（台灣、香港、中國）的電影的疏離、懷舊、政治批判，在西班牙也有類似的社會癥狀與現象，威權時期的西班牙（佛朗哥執政時期）和後佛朗哥時期也有相仿的文化懷舊和批判。另外，現代社會的同志、都會情懷、青少年問題、城市景致的呈現，則是一個不分國度和語言的全球化文化現象。此種社會現象、人與空間互動的關係變化、新議題的探討相對延伸，引領精神分析領域的專業再次展現它不可或缺的研究顯學地位。例如，子計畫三針對電影敘事、呈現手法（場景調度、蒙太奇）與無意識機制（移置、凝縮、隱喻、轉喻）的關係的研究，探討電影場景作為精神分析治療場景的功能，可以提供其他子計畫論述基礎，從相同的介面切入研究。職是之故，本團隊藉由不同專長的教師及其研究領域找到共通的特色，彼此相得益彰。

三、計畫達成之顯著成果

本研究團隊於前兩年執行期限後，在教學上有電影教學網頁的建構；開設「文學理論」、「精神分析藝術理論」、「文化概論」等相關課程；文化活動上有「歐洲電影文化展：放映與

講評」系列活動;研究方面均積極參與國內外學術研討會，發表論文。此外，過去兩年本研究團隊另有其他顯著的成果為：子計畫一主持人兩年內四度獲國外文化、教學單位邀請，發表專題演講或學術研討會中發表專題論文。子計畫二主持人積極累積學術研究成果，撰寫符號學與文化研究論文，升等教授;子計畫三主持人獲國科會人文中心補助，出版專書《瘡啞與傾聽：精神分析早期歷史研究》，且被列為 2009 年法蘭克福國際書展台灣代表優良專書;子計畫四主持人延伸研究，所撰寫之論文獲刊登國際 A&HCI 期刊。

四、來年預期成果

2010 年計畫繼續原有教學、研究、國際交流、開課等現有成果，並將積極擴大研究團隊的影響力，舉辦跨語的綜合型學術研討會;成立研究生與計畫主持人為核心的電影文化讀書會;並另舉辦以學生為主，由主持人參與指導的學生論文發表研討會，結集領域內專業人士、學者、研究生相互交流。各個計畫主持人亦規劃累積研究成果，以共同開課方式或專題研究進行，讓學術研究的成果在教學實務上實踐。另一個目標則是將研究成果以及研討會發表的論文成果深化，以專書形式出版或朝國際期刊發表。

子計畫一：「情色·政治·身分—西班牙後佛朗哥時期電影的禁忌與解放 (Eroticism, politics, taboo, liberation—Spanish movies of Post-Franco)

主持人：張淑英

已執行之成果

(一) 教學

1. **教學網頁建構**：建構並增加西班牙電影與文學教學網頁資料，共有兩個教學網。一個為 http://homepage.ntu.edu.tw/~luisa/cine_literatura/cine_literatura.htm。另一個為教學發展中心之 Ceiba 4 教學網「西語電影」區：<http://ceiba.ntu.edu.tw>，製作電影剪影，以西、英、中三種語言呈現。教學應用以西文剪影為主。(教學網見附件)
2. **國內學術交流**：本研究計畫成果擴及社會服務。主持人應校外單位演講常以研究計畫成果為題，並將影音素材現場講解顯示，增加社會大眾對西語電影/文化的認識與瞭解。過去已有之學術演講與受邀之教學單位有政治大學、輔仁大學、靜宜大學、文藻外語學院等。
3. **電影文化活動**：「我遇見歐洲—文化暨電影展」：外文系「第二外語委員會」特與本校圖書館、國際事務處、台灣歐盟中心、以及歐洲各國駐台代表處等單位合作，舉辦「10月·我遇見歐洲—文化暨電影展」。本人主講與西班牙藝術文化相關的影片：《哥雅畫下的女孩》。解析這部影片如何結合西班牙演員和外國導演、演員共同拍攝十八世紀的西班牙的電影。這當中涉及的文化詮釋、身分、性別、主體、藝術、電影技巧、演員心理...等等都是本人執行本研究計畫持續深化的問題，堪稱是執行研究計畫而衍生的成果。

(二) 研究

前兩年計畫以西班牙導演阿莫多瓦(Pedro Almodóvar)和艾里瑟(Víctor Erice)之電影作品為主，探討兩位導演的電影對西班牙社會變遷的觀察與詮釋面向。單純針對阿莫多瓦和艾里瑟個別導演的研究裡，本研究跳脫現有絕大多數側重阿莫多瓦電影的「女性」議題，逆向思考，以「全知的缺席，缺席的全能」為題，討論男性角色在阿莫多瓦作品中隱形的力量，並且是牽繫整部電影鋪陳的致命的吸引力。2008年9月在巴塞隆納以《我的母親》為題發表論文。此外，因為執行此計畫而有另外延伸的研究，研究文本雖非計畫內容，但研究理論則應用精神分析領域的理論，撰寫〈從殖民到移民—拉丁美洲人民的美國夢/魘：電影《北方》啟示錄/路〉，刊登《英美文學評論》。

(三) 國際交流

2008年5月19-24日應巴塞隆納自治大學翻譯所邀請，前往做兩場與中西翻譯有關之學術演講。其中亦談論中西電影翻譯與文化差異問題。同年九月(8-12日)再度獲巴塞隆納大學邀請，在其「翻譯與跨文化」學者學術研習營(含專題演講、座談會、小組討論、論文宣讀等各種場次)中發表論文與參與座談會。另外，11月25-30日接受西班牙Valladolid商務與工業協會邀請(主辦單位全額補助)，參訪Valladolid大學、該城研究機構、語言教學設施以及文化推廣等活動。2009年12月16-20日接受韓國大學西班牙文系邀請發表學術論文，期能藉此機會宣揚我國國內的西語教學與研究類型具體深化國際交流的成效。上述四項邀請活動，主辦單位均負擔食宿、並且支付演講費。

(四)、2010年計畫內容(第三年)：

2010年研究計畫將以西班牙索拉的作品為主。索拉作品多樣，因此，將從中篩選與戰爭(政治)、性別和社會懷舊的議題著手。由於2009年計畫內容略做調整，先研究艾里瑟的作品，因此索拉為2010的研究重點。本年計畫試圖解析西班牙後佛朗哥時期(1975-2007)的電影藝術與社會文化變異，主要鎖定情色與政治的文化議題。政治與情色的禁忌恆常是處在相同威權與壓抑體制下的禁臠和瘖啞現象，而其開放與鬆綁通常也是在相同文化氛圍下所刻意凸顯展現的議題。因此，本計畫以索拉(Carlos Saura)的作品為主軸，探討一九八〇年代前後的西班牙社會蛻變，以及獨裁前後的人心向背與文化潮流。本計畫得以和子計畫二的電影研究找到城市間的共同點(港、中、台的城市和馬德里、巴塞隆納)。

1. 背景與理由：

從威權到開放：西班牙社會文化的變異，常以佛朗哥逝世後迄今三十餘年來作為觀察新興文化發展的階段，各種藝術創作大抵環繞在歷史、情色和偵探三個範疇中發展，也有以區域、都會或鄉土特色區隔，形成「某區域／某派」的潮流。上述種種所觸及的歷史範疇和文化框架是在西班牙內戰後的獨裁體制(1939-1975)和威權政治結束後(1975-2007)社會開放的環境下衍生發展，當中的文化氛圍與變異與其他國家(例如台灣)有許多類同的現象。因此，要呈現西班牙政治變革與文化革新的現象以阿莫多瓦、索拉和維多·艾里瑟三位導演的作品最能涵蓋這樣的特質。

階段性的代表人物與電影敘述技巧：索拉是歷經獨裁政權跨越到新世紀的導演，拍出各種不同類型的電影，他堪稱是最具代表性的西班牙導演。六〇年代中旬，西國政府在「政治、社會、道德、教化」正確性的方針下鼓勵拍攝「優質影片」，開啟所謂的「西班牙新電影」風潮，索拉亦曾名列「政治正確性」電影導演。然而，一九八〇年代開始，索拉又邁向新的里程碑，大量結合西班牙舞蹈、音樂與情色題材，展現後佛朗哥時期多元文化並進的現象，因此，以索拉為例，可以看出西班牙社會文化的分水嶺如何在電影的技巧和主題中被彰顯出來。

以電影拍攝技巧而論，索拉是相當西班牙式的拍攝風格，以索拉的作品研究西班牙文化，可以窺見西班牙傳統社會與現代社會政治視野的差異，以及詮釋性別、身分、情慾的態度。

2. 情色、政治、身分、電影研究理論：

本計畫援用的理論將以情色與政治議題的理論為主，佐以電影和心理分析理論。因此，將以巴岱耶 (Georges Bataille) 的《情色學》(L'Érotisme)、佛洛伊德的《性學三論》，以及女性主義論述如克麗絲提娃、伊希嘉黑、西蘇等人的女性觀點切入，討論情色的性別與詮釋/權勢。政治議題廣泛的將以西班牙的歷史、政治專書為主。另外，針對索拉電影作品的研究專書論述作為電影文本分析的主要依據。例如，John Hopewell (1986) 的 *Out of the Past: Spanish Cinema after Franco*; Antoine Jaime (2000) 的 *Literatura y cine en España (1975-1995)* 和 Marsah Kinder (1993) 的 *Blood Cinema: The Reconstruction of National Identity in Spain...* 等等。

3. 研究文本：

研究將視題材內容、研究狀況，再考量是否以多部電影互文主題為主軸，討論多部作品中的相同單一主題，或是單一作品中情色、社會與政治的多重主題。由於索拉為多產的導演，本計畫將選擇主題性較強，電影技巧表現佳的作品為研究文本，其餘作品則為輔助文本，在論文撰寫時作為補充說明或是互文比較的輔佐文本，重探後佛朗哥時期情色開放、身體自主、文化多元、政治與國家寓言的議題。

索拉的作品

《雛鴉》(*Cría cuervos*, 1975)

《快點！快點》(*Deprisa, deprisa!*, 1980)

《唉！卡梅拉》(*¡Ay! Carmela*, 1990)

主題二：「記憶·政治·身分—香港與台灣歷史懷舊電影裡的身分認同 (Memory, politics and identity: Hong Kong's and Taiwan's nostalgic films)」

主持人：蔡秀枝

第二年研究計畫成果報告

一、 前言

第二年計畫主要研究香港電影導演處理港人在九零年代後期時所面臨的國家與地域身分的轉換，討論香港導演關錦鵬的懷舊電影作品裡，以女性的個人生活與歷史記憶，呈現出人們展轉在不同城市中所經歷的離散經驗與對未來所感到的焦慮與徬徨。

二、 計畫目標

- (一) 教學：將部分研究成果加入開授課程。
- (二) 研究：今年研究的主題是討論香港導演關錦鵬的電影《胭脂扣》與《阮玲玉》。主要是用符號學的敘事模式觀點作為理論的初步，來探討這兩部電影裡香港新舊兩個時代所發展出的不同愛情觀點，與歷史脈絡下女性作為愛情主體所體現的時代變遷與蒼涼，並以此相對照於香港人在解殖民前後對家國、身份、地位等的認同轉變。
- (三) 國際化：參加國際研討會，發表會議論文。

三、 執行成果

- (一) 教學：開設「文學理論」課程，並應用部分研究成果。
- (二) 研究：1.會議論文於 2009 年 10 月西班牙 La Coruna 舉行的國際符號學會議發表。2. 期刊論文 Hsiu-chih Tsai. "The Return of the Unforgotten in Wong Kar-Wai's 2046." 刊登於 *Communication: Understanding / Misunderstanding*. Helsinki: The International Semiotics Institute, 2009. 1817-1827.
- (三) 國際化：參加 2009 年國際符號學會議。

四、 結語

將繼續第三年有關台灣電影的研究，並繼續研究並發表會議論文。執行本計畫兩年，因為有出國開會發表論文的經費支助與寶貴機會，所以在國際交流上得到許多寶貴的經驗。尤其是能夠將亞洲的電影與文學理論研究的成果在國際符號學會議上發表，是很大的鼓勵，也使我得到相當寶貴的討論機會，因此學習到許多經驗。並且因為要發表會議論文，而將目前研究的成果及時作整理，這也是我個人很大的收穫。本年度計畫成果與研究目標與當初規劃的三年計畫的初步構想大致一致，比較困難的部份是符號學理論與模式的建立，需要花費較長的時間進行研究，比較不可能馬上有立竿見影的成效。而且在論文發表時，也會遭受到較多的困難，所以目前我進行符號學研究方法的模式討論時，仍然必須要有較長時間的研究與琢磨理論，所以主要是進行理論的推演，同時寫作論文的時間也會因之較緩慢。

三年期子計畫內容 (2008-2010)

這個三年期計畫主要是討論台灣與香港兩地電影中的殖民關係與政治、身份的認同，以及電影裡對此議題的展現。香港在九零年代後期面臨了英國殖民主即將離去與九七回歸

中國的擔憂與恐懼，身處殖民地與未來行政特區的尷尬與過渡身分，使香港電影作品在此期間表現出了政治與身份上的焦慮與敏感，以及在殖民時期的尾聲裡對未知的將來所感到的徬徨與焦慮的病徵。相對於香港在九零年代後期的身分焦慮，台灣此時則是面對如何重新記憶與認知過去日本殖民時期的歷史、政治與身分，以及日本殖民主撤出台灣後，接下來執政的國民政府接收台灣後，臺灣島內的歷史、政治與身份認同的問題。

第三年計畫將延續第一年與第二年的懷舊計畫主題，以研究台灣電影導演王童的幾部作品為主，探討台灣的電影如何呈現台灣人經歷大陸遷台的離散歷史經驗與被日本殖民的時光裡作為被殖民者的特殊經驗。第三年計畫除了延續原來提出的懷舊電影的歷史與記憶主題之外，也希望能將台灣與香港兩地電影中的歷史懷舊主題與政治、身分間的關係做比較。第三年的計畫將以王童的電影中所呈現的台灣歷史時空、「大陸—台灣」的遷徙與離散經驗，和台灣被日本殖民統治的經驗作為主要的研究項目，並藉由香港電影導演關錦鵬與王家衛的電影為參照，比較台灣與香港經驗的相異同處，作為探討香港與台灣兩地此時期電影裡對於歷史、政治、身分等問題的呈現，比較兩地電影在身份認同上的異同。同時也希望能與目前國內幾個亞洲殖民與離散經驗的研究團體有所互動，促進研究交流。

背景與理由：

解/殖民的歷史：香港於港英政府殖民下的歷史與大陸外來移民在香港的歷史，與台灣在日本統治下的殖民命運與大陸外來移民作為台灣外省族群的殖民歷史，都是一種複雜而多元的文化記憶。因此我們可以從電影作品裡的社會環境與變化表現討論電影呈現出的文化現象。

懷舊與記憶：電影在懷舊主題下，往往將過往的城市與鄉村作為懷舊故事裡的場景而可以與現今社會做對照，或是將男女主角的命運、情色、政治等關係放入歷史的框架中，藉以展現出與現今社會不同的意義。將時空移往過去，使社會文化的場景在較大的歷史空間中，得到一個較為清晰的輪廓。

研究文本：

香港導演關錦鵬與王家衛的幾部作品都在懷舊中將上海與香港做了聯結。台灣導演王童的電影則是由記憶的懷舊中，將日據時代與解嚴前後的台灣社會市井小民的淒涼與荒謬處境呈現出來。本計劃將以香港與台灣兩地電影有關解/殖民背景與歷史懷舊記憶的為主，探討歷史、懷舊、政治、身分等議題。

第一年：王家衛的電影

《花樣年華》、《2046》

第一年計畫主要探討香港導演王家衛的電影裡的懷舊氛圍。尤其是《花樣年華》與《2046》中特有的香港移民文化與獨特的上海風味的營造與傳播。作為懷念六〇年代香港歷史與文化的電影（《花樣年華》），以及將這個六〇年代香港歷史與文化結合到東南亞，尤其是新加坡，然後將故事的範疇也延伸到整個時代的殖民歷史裡，再將香港與新加坡之間的歷史與

文化糾葛轉化作為故事人物的生命歷程，這樣的懷舊風格是相當獨特，也具有地方特性。另外，除了懷舊氛圍之外，《花樣年華》與《2046》人物故事的敘事，在整體的營造上有賴於視覺效果的成功，而電影中故事與演員們所呈現出的道德風情則是文化與歷史的成功融合。

1. 計畫第一年已經為圖書館編列訂購有關懷舊電影與探討導演王家衛電影的書籍。
2. 第一年的研究成果：研究成果於 2008 年 11 月於南京舉辦的「國際符號學與文化研討會」，宣讀論文。

第二年：關錦鵬的電影

《胭脂扣》、《阮玲玉》

第二年的研究計畫將以香港導演關錦鵬的《胭脂扣》和《阮玲玉》作為研究的對象。這兩部電影的主題都是女性，敘述女性在時代的轉動下所做出的抉擇。計畫主要的重點將放在探討關錦鵬作為兩部影片的導演，是如何詮釋電影中的懷舊特質，又如何詮釋影片中的女性角色。關錦鵬所拍攝的這兩部電影中的女性，都各自有獨特的女性特質與特別的時代背景，對於愛情、家庭、人生的選擇與所處環境的認知也有各自不同的發展。關錦鵬以電影的敘事記錄了不同女子的歷練與辛酸，但是也同時將香港電影的懷舊氛圍與拍攝女性故事的特殊觀點做了鋪陳。這個研究計畫探討的方向是：作為媒介的電影如何透過將不同女子的身分、故事、人生抉擇等以電影的角度呈現，如何將這些女子的身分與背景和整個社會的時空做連結，以及在電影的詮釋裡性別文化的空間是如何與身份和歷史連結，並且探討關錦鵬是如何將這些女子的故事做為大時代歷史脈絡的一個懷舊的象徵。

計畫第二年的研究成果：

1. 會議論文於 2009 年 10 月西班牙 La Coruna 舉行的國際符號學會議發表。
- 期刊論文 Hsiu-chih Tsai. "The Return of the Unforgotten in Wong Kar-Wai's 2046." 刊登於 *Communication: Understanding / Misunderstanding*. Helsinki: The International Semiotics Institute, 2009. pp.1817-1827.

第三年：王童的電影

《稻草人》、《香蕉天堂》

本計畫現在要進行第三年的部份。已經執行的第一年與第二年的研究主題都放在討論香港的懷舊電影，如受法國新浪潮影響的王家衛導演，與香港擅長拍設並處理女性問題與生活視角的電影導演關錦鵬。王家衛的電影與他個人「上海—香港」的遷徙經驗與香港港英政府殖民的歷史和記憶相關聯，也刻畫出個人欲望與歷史記憶的關係。關錦鵬則是經由電影細節與結構細膩的表現，將導演個人的性別認同與城市經驗，歸結到幾部電影中的女性身上，以女人的個人歷史與經驗化作大時代城市經驗的一個縮影。有鑑於前兩年計畫研究與寫作時間的經驗，第三年的計畫將稍微修改以前提出的原始計畫，只以王童的兩部電影作為研究主要範圍，以便進行討論與寫作。第三年計畫，將以台灣的懷舊電影作為主題，

希望能因此就台灣與香港，台灣人所經歷的，由大陸到台灣的離散敘事，以及接受日本殖民的經驗為主，因為這部份的台灣離散與被殖民經驗都與香港導演鏡頭下香港人反思由上海到香港的離散經驗，以及後來為英國統治的被殖民經驗有相近似之處。這個計畫將要先討論台灣的懷舊電影與台灣的殖民歷史的關係。主要以王童的電影中的故事敘述為主，探討故事中人物的時代背景與大時代裡個人的經歷的關係與糾葛。計畫主要將以記憶與懷舊的交織與大陸、台灣、日本殖民的三個時空來探討王童的懷舊電影所呈現的特殊歷史情境之下，台灣日本殖民時期的一些特殊現象與台灣當時環境困頓的住民如何因應著不同的政治體制與相異意識形態，並因此在電影獨特的敘事下，刻畫出懷舊電影裡記憶與當前景象之互換，與歷史時空新舊交替中，人們無所遁形的生活困窘與因之而形成的各種巧借、挪用的手法。最後，將要把王童作品裡的台灣電影懷舊氣象與計畫前兩年的香港懷舊電影做分析與比較，呈現台灣與香港兩地的離散與殖民經驗的異同。

子計畫三：「精神分析與電影學——從沙發到躺椅 (Psychoanalysis and Filmology – From Sofa to Couch) 」

主持人：沈志中

一、計畫背景、宗旨與執行狀況：

「電影學」(filmologie) 在法國從 1950 年代開始發展以來，大幅促進了電影詮釋的多元性。目前國內已有不少學者投入譯著與介紹的工作。這類的譯介經常著重於以經濟、政治、社會、心理學等概念分析電影本身與觀看主體，但卻經常忽略了電影經驗對精神分析理論的回饋。

電影與精神分析幾乎是在同一個年代被發明（前者在 1895 年，後者在 1896 年）。正如法國精神分析師 René Laforgue 與 Serge Lebovici 所主張，作為人類自我觀看的技術，電影與精神分析分別代表著當代人面對其群體與個體的無意識幻想的經驗。在這個類似性的基礎上，電影理論者得以合理地借用精神分析的方法與概念去分析電影這個「客體—文本」(objet-texte)，以及電影理論者的慾望。正如 Christian Metz 在其開創精神分析電影理論的〈想像意符〉一文中論及「精神分析對於電影意符研究的貢獻」時所指出：

精神分析不僅解釋了電影，也解釋了欲作為電影理論者的慾望的條件。（‘Le signifiant imaginaire’ in *Communications*, vol. 23, 1975, p.54）

然而除了作為當代人類群體的夢與幻想的表達文本之外，電影的經驗更是當代人體驗群體幻想的重要場景。電影經驗不僅相擬於精神分析治療經驗，而且也構成當代主體幻想世界的一個重要內容。但電影經驗對精神分析治療與理論的影響卻始終被電影理論者與精神分析論者所忽略。因此，本三年期計畫旨在喚醒論者從另一個角度考量電影研究對精神分析的貢獻。

本計劃第一年執行期間依循「電影學」論述，首先從心理學與精神分析觀點，探討「電影」此種特殊的視聽經驗與發生在意識知覺與無意識領域之精神體驗（幻覺、幻想、妄想、

催眠、夢)的關係。進而從精神分析理論去陳述「外在現實」、「精神現實」(réalité psychique)與「虛構」(fiction)之間的關係。一方面配合「法國文化概念論」課程講述電影學經典《電影美學》(J. Aumont et all., *L'Esthétique du film*, Paris, Nathan, 1983)。從中回顧電影理論論述從早期至今的主要理論參照(電影技術理論、結構語言學、精神分析),以及理論課題(影音再現、蒙太奇、電影與敘事、電影與語言、電影與觀眾)。

另一方面,基於精神分析理論對「現實」的重新詮釋。本計畫亦從佛洛伊德(S. Freud)早期〈科學心理學大綱〉(Entwurf einer Psychologie, 1895)所提出之快感原則與現實原則的辯證,以及拉岡(J. Lacan)在《第七講座:精神分析的倫理學》(Séminaire Livre VII: l'éthique de la psychanalyse)所提出之「真實」(réel)的構想,釐清精神分析論述中所區分的三種不同的現實向度:「外在現實」、「精神現實」與「真實」。對精神分析而言,外在現實僅能以一種經過篩選、象徵化的方式成為精神現實,並受到精神過程的快感原則與現實原則所宰制。然而這些精神過程卻受到原初未能被象徵化的外在現實部份——拉岡所稱之「真實」——所牽制,因而展開我們在幻覺、幻想、妄想、催眠、夢與神經症症狀上所見的特殊客體關係。

相對於早期電影論者如 A. Bazin 主張電影影音再現是忠實呈現影音所記錄之外在現實的「現實論」(réalisme),精神分析對於「現實」與「真實」的重新詮釋讓電影理論者能夠區分電影中「材料與表現手法的現實性」與「主題的現實性」的差異,並由此了解到在材料與技術條件限制下的電影所呈現的並非「外在現實」而是一種具有「精神現實」效應的「虛構」。在此一新的理論架構下,電影理論者更能進一步探討電影觀看經驗中,觀看者之慾望所呈現的特殊客體關係。

而在第二年執行期間,本計畫透過比較電影敘事、呈現手法(場景調度、蒙太奇)與無意識機制(移置、凝縮、隱喻、轉喻)的關係,探討電影如何作為形塑一種人工、暫時性的虛擬主體的可能性,亦即電影是否以及如何讓觀看主體在一種安全、無害的情境下,經由「自戀性回溯」(regression narcissique)、「投射性認同」(identification projective)與「傳會」(transfert),對自身歷史與記憶進行重塑,進而使得電影場景足以相擬於精神分析治療場景。

期間除持續開設「法國文化概論」課程,將電影美學延伸至法國理論家 Jean François Lyotard 之後現代理論(*La condition postmoderne*, Paris, Minuit, 1979; *Le postmodernisme expliqué aux enfants*, Paris, Gililée, 1988)。亦於所開設之「精神分析藝術理論」、「愛情與慾望」課程,先後探討精神分析師拉岡(J. Lacan)對於希臘悲劇《安蒂岡妮》(Antigone)與莎士比亞戲劇《哈姆雷特》(Hamlet)中慾望結構的分析,以及對於義大利導演費李尼(F. Fellini)之 *La dolce vita* 與美國導演 Jules Dassin 的 *Nerver on Sunday* 等影片所呈現之真實、想像與象徵關係的評論。並從拉岡第八講座《傳會、其主體不等性、其所謂的情境,以及其技術上的探索》(Le transfert dans sa disparité, sa prétendue situation, ses excursions techniques)所論之「傳會」中主體的不對等性,探討電影場景與精神分析治療場景的擬像關係。

以上研究的部份成果均以論文與專書形式陸續出版中。

1) 研究論文：

〈精神病、話語結構與慾望辯證：拉岡理論的出發點〉，《中外文學》，2008年六月號。

2) 研討會論文：

Invagination of Thinking Subjects: Lacan and Derrida, *Biopolitics, Ethics, and Subjectivation: Questions on Modernity*. International Conference at Chiao Tung University, Hsin Chu, Taiwan, June 24-28, 2009.

3) 專書：

《瘖啞與傾聽：精神分析早期歷史研究》，台北，行人出版社，2009年。(2008年國科會人文學研究中心補助出版人文學及社會科學專書、2009年德國法蘭克福書展台灣館優選出版品)

二、第三年計畫 (2010)：

在前兩年的研究中，我們已經指出電影如何從被論述評論的對象，蛻變為提供人類精神解構理論的重要象徵論述。由此論點出發，本計畫將在第三年從法國理論家與精神分析師 Julia Kristeva 於 2000 年所提出的一則真實臨床病例報告 (‘Les migrants, ou peut on analyser l’autre langue ?’, in *Débats de psychanalyse*, RFP, Paris: PUF, 2000)，探討電影涉入精神分析與心理治療所構成的理論問題。

該病例報告幾乎是「台灣中文語言與文化」的課題首度在精神分析論述上受到思考的文章。Kristeva 描述的病人為一位來自台灣並在法國生活多年的移民「張先生」。其主要症狀在於對一切人事物的漠然與不在乎。Kristeva 在分析中發現說法文並無法讓張先生觸及令他逃離台灣的精神創傷，在語言不通的困難下，分析的進展極為困難。但 Kristeva 偶然發現「張先生」對電影極為愛好，因此雖然分析過程中透過法語的交談仍不著邊際，但透過某種「影像」語言，她卻可以深入張先生的精神世界。因此這個臨床案例的探討一方面顯示語言差異在精神分析中的不可化約性，另一方面也凸顯出「電影」早已成為當代人象徵世界的一個重要構成部分，並且在病人的幻想世界以及在精神分析與心理治療中的重要角色。

如此，本計畫在第三年執行期間，除可持續整理出版前兩年的研究稿件，更可進一步從精神分析之理論與實踐的角度，提出不同於電影評論的論述。

子計畫四：有聲電影的沈默/默劇美學 (Research Topic: The Aesthetics of Silence in the Sound Film) (新加入本研究團隊的子計畫)

主持人：齊東耿 (Duncan Chesney)

I. Research topic: Modernist Silences--The Aesthetics of Silence in the Sound Film

As a continuation of my work last year, I want to pursue further study of silence in Modernist cinema as well as the visual and performance arts, especially around the movement known as Minimalism. I continue to be interested in Antonioni and other minimalists of the 60s and 70s, and the role of silence in cinematic minimalism, and by extension, the place of cinema in Post-War minimalism more broadly conceived (not only Donald Judd, Robert Morris, Tony Smith – and pre-cursors Newman and Rothko – but also John Cage, Morton Feldman, and their successors in music, as well as Samuel Beckett and the *nouveau romanciers*, and so forth). To my knowledge, this sort of broad, comparative inquiry is unusual, though not without precedent, for example Leo Bersani and Ulysse Dutoit's *Arts of Impoverishment: Beckett, Rothko, Resnais* which is something of a model for my study.

II. 2010 Research project

This year I want to focus on rarefaction in film – cinematography and other visual aspects as well as sound editing – to put Modernist cinema in connection with sister arts in the wake of the great earlier Modernist movements of abstraction. My particular interest remains in the use of silence in the Post-War Modernist Film, particularly in what András Bálint Kovács refers to as post-neo-realist minimalism (i.e. Antonioni, Jancsó, Akerman, Angelopoulos, and very early Fassbinder and Wenders). Kovács' taxonomy derives primarily from visual and narrative criteria (rarefaction of narrative linked to continuity of visual style, whether through long take cinematography, various forms of static composition, or on the contrary of fluid, seamless tracking shots, “geometrical minimalism” of visual style [149], and so forth), and his sensitivity to sonic elements of minimalism is muted. However, Michel Chion has drawn attention to Michelangelo Antonioni's key role in the use of sound and silence, and since Antonioni is the main figure in this minimal strand of Post-War film, according to Kovács, a long-standing interest of mine in Antonioni's films – as complete audio-visual achievements of the first order – is here given confirmation. Therefore, Antonioni is to be the key *auteur* in my study, although Chantal Akerman and others will also be very important. The goal this year will be to link up this work with Beckett and the achievement of literary abstraction in a similar attempt at a radical re-evaluation of the artistic medium. Thus my project continues to be “Silence in Post-War Minimalism, or Late Modernism” but with a different focus and different goals. This time around I want to produce an article directly on minimal cinema, but again my real plan is to push forward with the book project.

III. What I have done:

1) Research:

My proposed research project for the year, “The Aesthetics of Silence in the Sound Film,” unfortunately still remains to a large extent a work in progress, which is not to say that no progress was made this year. In fact, the “Silence in the Sound Film” plan is part of a larger work I am engaged in that treats silence as an aesthetic category of Modernism. This is a multi-media project that involves research in visual art, film, fiction, and philosophy. My energies this semester have been devoted to two tasks that somewhat split the original research goal stated in the research proposal from last fall. Instead of working single-mindedly on silence in film, I was compelled for various reasons to focus on both silence in Modernism and an aspect of film theory and modernism that have not yet been linked back together – this is part of the larger research project that is not the matter of one year’s accomplishment.

Despite this unanticipated split, I am happy to report that I have done a significant amount of work on the two-fold task that chance, publication possibilities, and conference openings presented to me.

I have this summer finished a final edit with my editor Hunter Vaughan on the *New Review of Film and Television Studies* (Routledge, UK; a British Humanities Index journal) for the publication of an article entitled “Rancière, Deleuze and Contemporary Film Aesthetics” which seeks to clarify some issues in contemporary film theory and make way for my reading of silence in Modernist film (although it does not undertake this second task). This article will be published in 2010.

2) International Conference:

And I have recently given a paper on “Silence in Dante, Joyce, and Beckett” at the 26th annual conference of the International Association for the Study of Irish Literatures (IASIL) – Japan (Hikone Campus, Shiga University, 10-11 October, 2009) that motivates through influence the importance of silence in the works of Beckett, the main evidence in fiction for my larger argument about Minimalism and Modernism. These two achievements, while seemingly distant from each other and from my proposed project, are actually two parts of the same silence project, of which “film silence” is an important aspect. While I need to continue working and keep more focused on the specific film project in the next year, the work done in the past year has been indispensable to the overall project, and could not have been undertaken without the funding from the research project fund.

*[Incidentally, I had another publication (in an AHCI journal) and attended another international conference this year, but neither were related to the collaborative research project, and neither have involved funds from the collaborative research budget.]

附件 3.5：子計畫五：精神分析的當代省思

主持人：沈志中

一、計畫目標

(一) 第二年計畫目標概述

從佛洛伊德 1896 年提出「精神分析」(Psychoanalyse) 一詞至今，精神分析已是一門具有百年以上歷史的陳舊學科，甚至過時的科學。今日的精神分析研究顯然不能有如一種新技術的學習，一種有如應用操作手則般的按圖索驥方式去應用精神分析的概念。相反地，這一百多年的歷史意謂著精神分析是一門具有歷史的學科。精神分析運動史與其理論演化歷史所傳達的訊息，正足以在當代凸顯佛洛伊德創立精神分析的目的。另一方面，精神分析的百年歷史也顯示，雖然佛洛伊德面臨的是全新的經驗，但他用於描述這個經驗的理論仍然是衍生自 19 世紀的哲學、精神醫學與神經學構想。以致於，雖然精神分析仍是當今心理治療與文學理論最重要的臨床技術和理論根源之一，但精神分析仍然是一種假設，甚至一種陳舊、過時的假設。那麼在二十一世紀，連人類的神經症與精神病都已改頭換面的今天，我們是否還需要精神分析？在當代的文化生活與文學理論中，還有精神分析的餘地嗎？

正如法國精神分析師與文學理論者 J. Kristeva 所言，當代人持續生活在一個受到影像與象徵經濟所左右的世界。而無法被納入這個影像與象徵經濟邏輯的則是令人恐怖的真實：貧窮、暴力、犯罪、毒品。人們若要能泰然處於這樣一種抑鬱年代、這樣一種虛幻表面與恐怖真實的兩極化世界中，那麼人們必須至少維護一個內在空間，一個精神生命。維護一個內在的精神生命，這短短幾個字卻包含著西方哲學、思想、宗教與文學的發展痕跡。這是精神分析之所以能夠繼續存在的理由，因為精神分析——即使是一種古老的假設——正是希望為人類脫離心理的不適這個受到壓迫的空間。

精神分析在當今社會與文化的功能在於它至少能夠構成當今影像與象徵經濟邏輯（以及由此衍生的神經症、精神病等）的一股逆流。而這正是因為精神分析經驗重新將個人「不幸的情感」轉換成「對他人的話語」。如此精神分析必然導致我們對語言與文化問題更大範圍的關照，一如 J. Lacan 所強調：人是一種說話者的存在 (parlêtre)。精神分析經驗顯示出，作為症狀、話語，甚至當代主體特徵的這層「意符關係網絡」即使是一種想像的理論建構，也仍然是精神生命自我實現、自我表露的唯一現實，更是精神分析師能夠介入、改變的現實。經由這個改變，精神分析在當代人類的心靈監牢中找出一個縫隙，一條通往無意識的道路。但精神分析的方法、技術與理論卻有待後人永續的發展。

正如 J. Derrida 在 2000 年於巴黎召開之「國際精神分析三級會議」上不斷呼籲精神分析理論研究者不應遺忘作為佛洛伊德思想繼承者的使命與責任：面對當代文化中的殘酷欲力與死亡欲力、當代社會中的人權、倫理、司法與政治等問題，精神分析研究不僅毫無缺席的藉口，更應提出深入的思考。

(二) 研究團隊的特色與貢獻：

在上述共同的理論關懷基礎上，本計畫集結了台大外文系長期以來在精神分析、文學與文化理論研究上貢獻良多的資深教授，以及致力於相關領域研究的新進學者。特別是就精神分析研究課程而言，本研究團隊成員所曾開設課程之豐富性，實為國內大學之翹楚(詳附表一)。

這樣的研究團隊結構不僅深具學術經驗傳承的精神，更能具體整合並凸顯台大外文系在國內精神分析研究領域上的重要研究能量。

附表一：本研究團隊近十年所開設之精神分析相關課程

| 學年—學期 | 課程名稱 | 開課系所 | 授課教師 |
|-------|--------------|------|------|
| 87-1 | 精神分析與欲望的法則 | 外文所 | 黃毓秀 |
| 87-1 | 性與兩性關係 | 外文所 | 黃毓秀 |
| 88-1 | 拉崗與波希亞 | 外文所 | 廖咸浩 |
| 88-1 | 精神分析與兩性性意識 | 外文所 | 黃毓秀 |
| 89-1 | 拉崗精神分析專題 | 外文所 | 廖咸浩 |
| 89-2 | 女性身體與性別文化 | 外文所 | 黃宗慧 |
| 90-1 | 喬伊斯小說中的身體與慾望 | 外文系 | 黃宗慧 |
| 90-2 | 拉崗心理分析 | 外文所 | 廖咸浩 |
| 92-1 | 精神分析與女性 | 外文所 | 黃宗慧 |
| 92-2 | 身體與客體 | 外文所 | 黃宗慧 |
| 92-2 | 瘡啞與傾聽：精神分析衍異 | 外文所 | 沈志中 |
| 92-2 | 後現代文化產品的表意機制 | 外文所 | 黃毓秀 |
| 93-1 | 女性身體與性別文化 | 外文系 | 黃宗慧 |
| 93-1 | 瘡啞與傾聽：精神分析基礎 | 外文所 | 沈志中 |
| 93-1 | 拉崗精神分析專題 | 外文所 | 廖咸浩 |
| 93-1 | 恐怖、偵探、艾倫坡 | 外文所 | 黃毓秀 |
| 93-2 | 暴力美學、死亡驅力與表意 | 外文所 | 黃毓秀 |
| 93-2 | 性(別)與無意識 | 外文所 | 黃宗慧 |
| 93-2 | 解構專題 | 外文所 | 沈志中 |
| 94-1 | 觀看、再現與認同 | 外文所 | 黃宗慧 |
| 94-1 | 癮物文化與表意作用 | 外文所 | 黃毓秀 |
| 94-1 | 精神分析中之疾病書寫 | 外文所 | 沈志中 |
| 94-2 | 戀物與迷文化 | 外文所 | 黃宗慧 |
| 94-2 | 語言與無意識 | 外文所 | 沈志中 |

| 學年－學期 | 課程名稱 | 開課系所 | 授課教師 |
|-------|--------------|-------|------|
| 95-1 | 象徵與記憶 | 外文所 | 沈志中 |
| 95-2 | 拉崗精神分析專題 | 外文所 | 廖咸浩 |
| 95-2 | 閱讀精神病 | 外文所 | 沈志中 |
| 96-1 | 拉岡文獻研究 | 外文所 | 沈志中 |
| 96-1 | 動物/性與無意識 | 外文所 | 黃宗慧 |
| 96-2 | 傳會、認同與焦慮 | 外文所 | 沈志中 |
| 97-1 | 視覺、權力與慾望 | 外文所 | 黃宗慧 |
| 97-1 | 自戀研究 | 外文所 | 沈志中 |
| 97-1 | 文學與文化專題一 | 進修推廣部 | 李鴻瓊 |
| 97-2 | 恐怖，偵探，愛倫坡 | 外文所 | 劉毓秀 |
| 97-2 | 精神分析藝術理論 | 外文所 | 沈志中 |
| 97-2 | 文學與文化專題二 | 進修推廣部 | 李鴻瓊 |
| 98-1 | 文學、動物與社會 | 外文所 | 黃宗慧 |
| 98-1 | 愛情與慾望 | 外文所 | 沈志中 |
| 98-1 | 後殖民理論：批判性之導讀 | 外文所 | 蕭立君 |

(三) 預期研究成果：

本研究團隊個別研究成果論文將可在國際、國內期刊或研討會上發表。同時，亦將與臺大出版社合作，將團隊研究成果出版精神分析研究專書。另一方面，研究團隊亦將以成立「精神分析研究室」為目標，一方面配合國科會「補助人文社會科學研究圖書計畫」(審查中)透過團隊內部的工作會議，建立國內最完整、最重要的精神分析研究資料中心，同時透過定期舉辦研討會與經典研讀小組的方式，邀集國內、外相關專業學者進行研究成果交流，並引導研究生進入精神分析的研究道路。

二、計畫執行內容與方式

子計畫一：「心多無」為必要之謎：執爽、不確定性、及一條開放的路

主持人：廖咸浩

一般認為，拉崗學說晚期出現的 *sinthome*，改寫了他的主體論，也就是在原先的三個波羅米亞環加上第四個環，這個環的作用是在所謂父之名失靈時，可以用為最後的聯結，但如果父之名本身被主體看透，而主動不欲再以其為依憑時，*sinthome* 反變成了主體唯一的依憑，但 *sinthome* 本身並非一個有意義的 *signifier*，而是一個 *sign*，一個 *enigma*，但它並非在象徵之外，而是在象徵之內使象徵失靈的那個無法被完全吸納或化約的元素，因此，*sinthome* 便充分流露出了 *jouissance* 的特質，並印證了象徵乃是充斥著無所不在的

jouissance·或曰象徵不啻根植在病徵/sinthome 之中·從這樣一個對象徵的重新認識出發，sinthome 就是主體的基礎了·如此，affect 就必須被納入所有的理論思考當中，但 affect 除了必須被視為理性討論時躲在背後的黑手，更是討論的終極目標·尤其是當我們把主體確實視為活生生的、是 embodied 的，那麼，sinthome 更變成了主體對意義敞開或持續生產意義的動力·透過 versagung (犧牲) 這樣的觀念，更能理解 sinthome 與象徵體系之間依違關係，尤其是 sinthome 如何指出象徵中的黑洞，及黑洞如何不時吐出新的 signifiers·

晚近論者把拉崗的理論與複雜理論做聯結時，更突顯出 sinthome 在理解大向度議題時的可能性·如論者把 turbulence 的觀念與 sinthome 聯結時，便把 sinthome 置入了複雜系統維生機制中·在風險日增的全球代狀況下，各種看似與全球狀況無關的邊界現象，卻往往可能成為改變甚至摧毀系統的來源·但也就是這種「獨特性的邏輯」(logic of the singular) 指向了系統自我調適、再獲重生的可能性·

因此，如何把 sinthome 最初描繪的「作者書寫」(writerly text) 的意義更普遍化、更非本質化，以重新思考個別主體與集體主體的互動與互生，是本計劃的主軸·除理論之深化外，並將之應用於當代文學與文化文本之解讀與整理，尤其瞄準各種針對全球化局面所做出的回應·在資本主義／現代性體系遭逢如今重大變故的此刻，如何更充分利用台灣來自「不確定」(undecidable) 所產生的獨特思考，可暫稱為「不確定詩學」(poetics of undecidability)，以落實一種更基進的跨國主義，為台灣謀出路，也為全球謀福祉，是本計劃的最終企圖·

子計畫二：從左腦傷症候看語言機制的基礎

主持人：劉毓秀

一般認為左腦主司語言，是 the linking between words and things 所在的區位，(右腦則是 the whole object 所在之處)。本研究本於 Freud 和 Lacan 對於"the structure of language"與"the function of language"的區分，提出不同的假設：左腦是語言與邏輯的區位，而語言與事物的連結應是 ventromesial frontal cortex (VMFC)迴路的成就，這也是 the whole object 所在之處(右腦是 partial objects 所在的處所)。

本研究採取神經精神分析學 (neuropsychanalysis) 的方法，進行下列事項：

一、說明左腦傷患保有完好的(對於事物的)記憶系統，此系統具有可據以進行現實測試(即合乎現實法則、adaptive)、可以與時更新並調整等性質。

二、說明 Dysnomia 與 paraphasia 是左腦傷症候的最大公約數，這兩個現象並非左腦傷所造成的損傷或病症，而是未受左腦傷影響、容易受左腦功能掩匿的正常功能的「出土」，也是語言的基礎機制：

Dysnomia 與 paraphasia 不僅不會毀壞心智的基礎功能，即 categorization 與 symbolization，更且是這兩項功能之機制本身。Dysnomia：有所本、有所託而又不致頑執；

Paraphasia：循著「屬性」的挪移。兩者相加可得有彈性、不偏執、合乎情理法的內在論述。

三、反駁 Luria、Solms 等人的解釋。

四、嘗試翻修大腦圖式及其發展過程：依前述理由重新審視 Solms 對於左腦傷、右腦傷以及 VMFC 毀傷等症候群的系統性描述，由此可以猜測左腦與右腦功能的不對等性來自兩者與 VMFC 迴路之關係的不對等性，並進一步推測：VMFC 迴路為發展完整的人類大腦之樞紐，統掌著 somatosensory、emotions、motor 等系統，也是字詞與事物（之記憶）連結之所，而語言（文法等）、邏輯與自覺的思辨則是附加於其上的功能，能夠增進其效用，但無關其基本機制。左腦功能（於發展完成後的常態運作機制中）是後於、外於 VMFC 迴路之功能；後者於所謂「左腦傷患的語言功能復原」中扮演著關鍵性的角色。

本論文的預期貢獻：明述連結 neuroscience 與 psychoanalysis 的一個重要方式，即透過指出這兩個研究領域中之 symbolization 之重疊面，而搭起連結兩個領域的橋樑，由此可望開啟其他相關連結，以及研究和治療上的種種運用。

第二年進度

佛洛伊德在一百多年前告別他的神經醫學本行，創立精神分析學門，另闢蹊徑於解釋人類心靈的構造與運作機制。晚近二十餘年間，神經醫學有了長足的進展，但是對於諸多人類心靈現象，至今僅能瞎子摸象。譬如，對於左腦傷所引起的語言障礙，神經醫學研究重心大抵放在受傷所導致的失常，及其治療，卻忽略了這個關鍵問題：為什麼左腦傷者雖然往往無法記起她想說的事物名稱，卻知道且能夠說出此物的屬性？或是，既然左腦傷者知道且說得出事物的諸多屬性，為什麼她獨獨說不出該事物的名稱？本研究假設，這個問題的答案跟神經醫學一直未能給予充分說明的另一個問題息息相關，亦即：為什麼左腦傷者雖然往往承受嚴重的記憶、語言、肢體障礙，卻能夠保持正常的心性、人格和判斷力？本研究擬援用佛洛伊德有關語言、壓抑與第一心靈地形圖（即「無意識／前意識／意識」）的理論，嘗試提出解釋。

本研究第一年確認了原先提出的假設站得住腳，並將初步成果寫成論文“*How Memory and Language Support Reality-Testing*”，將於修改後尋求發表。第二年（2010年）將針對「語言功能喪失之後所顯現的語言奧秘」，持續深入探討，大要如下：

一、將諸多失語症研究發現加以整合分析，可得：左腦傷者在語音功能（以及腦部語音區域）受毀損的狀況下，可以捨棄「語音路徑」，改循「語意路徑」，重建其語言產出功能。此「語意路徑」運用的是記憶系統，而非語言系統。

二、接著本研究擬進一步分析：失語症治療與痊癒的方式往往不同，動用的腦部區域也往往相異，但它們都觸動了腦中的「待命系統（the default system）」，此系統的知覺樞紐是集知覺經驗（除了聲音、語音之外，如此形成語音系統與語意系統的二分區隔）之大成卻發揮抑制（inhibition）作用的 orbitofrontal cortex（或可更嚴格地界定為前腦的 orbital

network)，這應該就是「語意路徑」的樞紐，它與 anterior cingulate cortex 所聯結的前腦 medial network 組成知覺與情感的連結。

三、循著以上的分析可以推論：左腦傷者運用「語意路徑」，卻喪失了左腦的語言功能（語音、詞彙與文法）及邏輯、意識功能，以致於他們想說的事物循著語意路徑找到的是 orbitofrontal cortex 所涵蓋的受抑制、無意識的 semantic node，由此旁觸 orbital network 之外的意識所及的該事物相關屬性或 semantic representations，包含其（位於左腦詞彙區之外的）名稱——這些是他們知道且說得出來的，獨獨事物本身（位於前述路徑中受抑制、無意識的部分）他們無法指稱。（Luria 的著名病人 Zasetzky 有時甚至在面對著日常物品時，也認不出——遑論說出——它是什麼，雖然他「猜」得出它的屬性）。藉著這種「繞道而說」的方式，左腦傷者往往能夠達成真誠且有效的表達。

四、由此可以推論：人腦的基本分類與象徵功能，以及 things 與 words 的基本連結，並非如一般所認為是位於語言功能（語音、詞彙與文法）／邏輯／意識的區域，而是位於受抑制、無意識的 semantic nodes 所牽連的網絡。

佛洛伊德、拉岡、Jakobson 有關 displacement/condensation 和 metonymy/metaphor 的理論，由於具有相當的模糊度，引發諸多爭論，本研究也將於前述分析的基礎上嘗試加以釐清。

子計畫三：幽默與白日夢之必要？：從早期迪士尼影片中的施虐慾與創造性談起

主持人：黃宗慧

佛洛伊德在論及幽默與白日夢的論著中，賦予了兩者釋放蓄阻的心靈能量這樣的正面功能，雖然他也提及某些笑話蘊含攻擊的目的、談到童年時期過度自我中心的種種渴望可能在白日夢（或幻想）中再次現形，但不可否認的是，他仍肯定幽默可抒解心靈能量蓄阻的張力所造成的不快，而當他將白日夢與文學創作作類比聯結時，更形同賦予白日夢某種創造力。諸如電影、綜藝節目、廣告等大眾文化再現形式，都不時以幽默與白日夢為訴求來著喚閱聽大眾，更可見其「必要」，然而，這種必要是否蘊藏著某些危險？以此為研究背景目的，本計畫從精神分析的角度，探討幽默與白日夢在大眾文化形式中如何開展、為何必要、又有何危險。此兩年期計畫先從阿多諾與班雅民對早期米老鼠與唐老鴨卡通的不同看法為起點，第一年係以精神分析切入阿多諾與班雅民的相關論述，思考他們迥異的立場是否正反映了幽默與白日夢雙面刃的特色？當卡通人物的身體被碎裂化或碾為薄片又復原時，班雅民看到了新的身體想像、看到科技與自然結合的可能，他所看到的，是否正是白日夢所蘊含的創造力？但以扭曲形變的身體為幽默來源，卻讓阿多諾憂心這可能落入安娜佛洛伊德所謂「認同攻擊者」(identifying with the aggressor)的陷阱，阿多諾所看到的，是否正是幽默與集體施虐慾的夾纏？雖然班雅民後來刪減了關於米老鼠的部份論述，選擇認同阿多諾對集體施虐慾的說法，但這種修正已開啟了進一步探討的空間，透露了此問題

的難解與曖昧，計畫第一年即以精神分析重新開啟班雅民與阿多諾的這場論辯，以早期迪士尼卡通製造幽默的方式與呈顯的幻想世界為起點，討論創造力、想像力與施虐慾之間的夾纏，目前已完成學術論文”Who’s Afraid of Mickey Mouse?: Reconsidering the Adorno-Benjamin Debate on Disney from a Psychoanalytic Perspective”，針對上述問題作了一番探討。

計畫的第二年預計將進一步帶入不同的理論思考與佛洛伊德對話，俾能對幽默與白日夢作更全面的觀照。諸如波特萊爾、柏格森都曾探討過幽默的問題，因此將有助於思考：不同形式的幽默是否透露不同的意義、是否不宜將施虐慾與幽默畫上等號？另一方面，從早期的米老鼠卡通到今日的迪士尼-皮克斯動畫，其受歡迎的程度似乎不曾稍減，那麼迪士尼贏得觀眾認同的策略是否有所不同？曾有評論家指出，早期迪士尼中的米老鼠其實與後來可親可愛的形象大不相同，但反而是該時期，其創造性的面向分外明顯，而影片中詭奇(uncanny)的片段也深具意義，反而是當米老鼠被「淨化」，由唐老鴨等其它卡通人物接手其惡作劇行徑之後，才變成了施虐的基調維持不變、卻無顛覆力可言的刻板化卡通；那麼從唐老鴨過渡到皮克斯之後又有哪些不同呢？或是否仍有某些不變的要素，說明了「白日夢」可能反覆的出現？這些問題將是第二年計畫欲進一步處理的部份。

子計畫四：精神分析經典病例研究 (Classic Case Studies in Psychoanalysis)

主持人：沈志中

當代文化、歷史與相關論述（語言、性別、人格、家庭結構、社會關係等）均深受精神分析概念所影響。如 J. Derrida 所言，我們處於一個「精神分析時代」(âge de la psychanalyse)。但如此一來，精神分析研究如何將精神分析置於受它深刻影響的歷史文化中？又如何以深受精神分析影響的歷史、文化論述去研究精神分析？借用 Lacan 的話：「精神分析是一種症狀」，它的存在首先凸顯的正是上述的循環債務悖論。作為一個降臨在歷史中的事件，精神分析與廣義的「文本」不可分。而在 Derrida 定義之下，文本既同時由「語言、書寫、文化、神話、宗教史、哲學史、文學史、科學史、醫學史」所構成，也是由歷史、經濟、政治與欲力等異質力量所交織而成的延異「織體」(tissu)。此種角度的精神分析閱讀，開啟了一個新的疑問向度：在精神分析的詮釋中、「在精神分析對一個文本的解碼 (déchiffrement) 中，究竟發生了什麼，特別當這個被解碼的文本本身已經自我解釋？當它比解碼者說得更長時？而且，尤其是當它在自身當中寫下解碼的場景？當它使盡更大的力量去搬演，並且衍異分析過程，直到它最後一字，例如真理 (vérité)」。

在此種向度之下，精神分析文本顯得同時是「理論書寫」與「實踐書寫」，同時是「疾病書寫」與「自傳書寫」，同時是「歷史書寫」與「論戰書寫」，同時是「書寫」與「關於書寫的書寫」——換言之，如 Derrida 所稱之「自我書寫」(autographie)。本計畫試圖從這個角度去研究精神分析的經典「病史」(Krankengeschichte)，一方面以「後設心理學」為中心，探討病史書寫如何提供精神分析賴以詮釋的理論基礎，另一方面則從「病史書寫」

此一特殊文體，探討精神分析運動史與文學、文化理論之可能的關係。

第一年計畫將以下列精神分析五大經典病史為例，研究精神分析何以是一種基於臨床研究的後設心理學理論。經由耙梳這些病史書寫所凸顯的問題，以及日後不同分析師對這些病史的閱讀，去陳述整個精神分析知識從早期神經症理論與第一拓樸論到第二拓樸論的理論演變與困境。

1905e 〈一個歇斯底里分析之片斷（朵拉案例）〉（Bruchstück einer Hysterie-Analyse）

1909b 〈五歲男童恐懼症之分析（小漢斯案例）〉（Analyse der Phobie eines fünfjährigen Knaben）

1909d 〈一強迫型神經症病例評註（鼠人案例）〉（Bemerkungen über einen Fall von Zwangsneurose）

1911b 〈關於一自傳式撰述的妄想症病例之精神分析評註（Schreber 案例）〉
（Psychoanalytische Bemerkungen über einen autobiographisch beschriebenen Fall von Paranoia）

1918b [1914] 〈一兒童神經症病史摘錄（狼人案例）〉（Aus der Geschichte einer infantilen Neurose）

第二年計畫將透過以下不被視為病例報告，但卻具有奠定精神分析知識基礎之病史書寫地位的論文，延伸 Derrida 在 *Spéculer sur Freud*（in *La carte postale*, Paris, Flammarion, 1980）一文中所點出之「廣義文學書寫—精神分析知識—當代文化」之間的循環象徵債務關係，以及何以精神分析在當代文化論述中沒有缺席的藉口。

1907a 〈嚴申《格拉蒂娃》中之妄想與夢〉（Der Wahn und die Träume in W. Jensens « Gradiva »）

1908e 〈作家與幻想〉（Der Dichter und das Phantasieren）

1910c 〈達文西的一段童年回憶〉（Eine Kinderheitserinnerung des Leonardo da Vinci）

1914b 〈米開朗基羅之摩西〉（Der Moses des Michelangelo）

1917e 〈哀悼與憂鬱〉（Trauer und Melancholie）

1923d 〈十七世紀之一附魔神經症〉（Eine Teufelsneurose im siebzehnten Jahrhundert）

1928b 〈杜斯妥也夫斯基與弑父〉（Dostojewski und die Vätertötung）

1937d 〈摩西，一位埃及人〉（Moses ein Ägypter）

1937 e 〈如果摩西是個埃及人……〉（Wenn Moses ein Ägypter war ...）

1938a 〈論反閃主義〉（Ein Wort zum Antisemitismus）

子計畫五：Of Man and Monstrosity: Psychoanalysis, Race, and the Specter/Spectacle of Subalternity

主持人：蕭立君

This project takes as its point of departure the following question: As visible as racial differences—or physical characteristics of a certain race in the eye of another—were, why did they appear *invisible* in the dawning moments of modern (western) democracy, invisible in the sense that the enslaved race was not even considered part of the socio-political order premised on equalitarianism? It seeks to explore the curious phenomenon of the ostensible invisibility of race in historical junctures in which glaring racial difference was in various ways rendered a spectacle, and to offer a Lacanian reading of the workings of race and subalternity through the slave figure. Building on Kalpana Seshadri-Crooks's pioneering and seminal work on a Lacanian theory of race, in which she conceives race as a "regime of visibility" structured around Whiteness as a Master Signifier (in the Lacanian sense), I would further propose that such a regime of visibility nonetheless hinges on a certain invisibility (of racial difference), which represents no more than the inherent impossibility of such representations.

The slave, who needs not be but is almost exclusively marked along racial lines, is conceived in this paper not only as the patently subaltern, the unrepresentable vis-à-vis the dominant political order, but also as the constitutive exclusion, the foreclosed element that exemplifies both the visibility and invisibility of race. In the case of the post-Bastille France confronted by the burning question of colonial slavery, for example, racial visibility/invisibility can be instantiated by the slave figure in terms of what I call the specter/spectacle of subalternity. I shall show in my analyses how the spectacle of racial difference is intertwined with its specter, which threatens the consistency of the representational system itself, much in the way the real appears as the internal limit of the symbolic. Cast in Lacanian terms, such subalternity, as real, emerges as an existence without predicates, a spectral or surplus existence that cannot be caught up in the positivity of the social. However, since the politically unrepresentable can only be mapped, in a distorted way, onto a particular difference within the social, it is constantly susceptible to the misrepresentation, and hence, domestication by the dominant socio-political order, often in the form of spectacle. The flip side of such misrepresentation is that its subversive potentials lie, paradoxically, in the misrecognition of subalternity, in whatever shape or form, as the unrepresentable has no other means of articulation. Teasing out the pivotal role of the real in contemporary Lacanian analyses of concrete socio-political phenomena, my project will then explore the propinquity of spectacle and spectrality in the instantiations of subalternity and racial (in)visibility in some literary, critical, and visual representations, which include Fanon's account of the peasant uprisings in the Algerian decolonization movement and the image of the black body in US literary and popular imaginations since slavery.

子計畫六：佛洛伊德的背面：晚期拉崗的主體模式 (The Other Side of Freud: The Subject Mode of the Late Lacan)

主持人：李鴻瓊

本計畫主持人為李鴻瓊助理教授，計畫主要的目的在探究晚期 Lacan 提出的主體存在模式如何突破古典精神分析的困境，並據此闡明精神分析的當代意義。按 Freud 的古典說法，精神分析的目的或倫理一言以蔽之即是「彼之所在我當往」(Wo es war, soll ich werden.)。精神分析的出現在於 Freud 放棄「客觀」的神經學取徑，改採「主觀式」的分析模式，而這個轉變直接受到 Freud 自我解夢的影響：換言之，知識與無意識的相互貫穿見證了精神分析的誕生。此創始事件也即是上述精神分析古典名言所意指的：知識必須深入到從前知識不存在之處。早期 Lacan 也跟隨這一古典階段的基本假設，因此提出所謂「無意識的結構一如語言」的說法。但自《第十七講》The Other Side of Psychoanalysis 開始，Lacan 提出所謂「知識驅力」(epistemological drive) 的說法來解釋符號穿透真實所造成的異變，以說明現代科學的發展所帶來的欲力宰制模式。Lacan 的轉變其實也反應在 Freud 自己的轉變上，按他自己在生涯最後階段的“Analysis Terminable and Interminable”一文中所言，化學藥物的發明或許可以直接改變神經運作，而精神分析因此也可以終結了。

Lacan 在《第十七講》中特別集中在討論 Freud 自 Beyond the Pleasure Principle 之後的作品。按這個閱讀方向來看，精神分析這門知識的異變在 Freud 的發展過程中必然與 Beyond the Pleasure Principle 有密不可分的關係，而 Freud 本人或許在此即已半意識到精神分析的危機，雖然他要到“Analysis Terminable and Interminable”才明確道出其內涵。按 Lacan 的解說，Freud 後期的發展有一部份是要處理他在 Beyond the Pleasure Principle 已半意識到的危機，即保護真實不受到符號的穿透，此即是 Lacan 對「原初父親」的功能定義。如果早期的 Lacan 是要「回歸 Freud」，那麼晚期的 Lacan 可以說是嘗試突破 Freud 所遇到的困境，並摸索一條不同於 Freud 所採的保守路線：面對符號與真實相互穿透的惡性共作狀態 (complicity)，保護真實並無法抵抗新型態的欲力宰制結構。

上述研究背景並不只牽涉到精神分析的歷史，也牽涉到當代的文化困境，最極端的例子可說是網路科技的發展：神經學與資訊科技的結合也就是主體外部與內部或符號與真實相互穿透之後所造成的共作運作，主體在此幾乎處於完全受制的狀態。從這個觀察出發，本計畫企圖詳論並釐清上述所勾勒的相關議題，尋找精神分析在當代文化困境下所提出的主體實踐之道。研究步驟將分兩大階段進行：

- 一、Freud 古典精神分析的知識驅力結構：這部分的研究重點將在重新閱讀 *Beyond the Pleasure Principle* 以及 Freud 其他相關的著作，並佐以 Lacan《第十七講》的解釋，以闡明古典精神分析運作的基礎、條件與困境。主要的參考文獻將包括 Slavoj Žižek, Paul Verhaeghe, Alenka Zupančič 等人關於驅力與知識的研究，以及相關解釋 Lacan《第十七講》的研究文獻，如收在 *Jacques Lacan and the Other Side of Psychoanalysis* 中的文章。
- 二、晚期 Lacan 所提出的主體存在模式：這部分的研究重點將放在闡明晚期 Lacan 在

《第二十三講》*Le Sinthome* 所提出的主體存在模式 (sinthome) 如何在符號與真實相互貫穿的結構中引發逆轉的符號異變而切開此共作糾纏。主要的參考文獻將包括近幾年集中在解釋晚期 Lacan 的研究上，諸如收在 *The Later Lacan, Lacan: Topologically Speaking, Re-inventing the Symptom, After Lacan* 中的文章。這部分的研究將主要在探究 Lacan 如何走出古典精神分析的困境，以說明精神分析的當代意義以及其介入實踐的重點。

本子計畫將與其他子計畫主持人密切合作。計畫成員將組成研究群，舉辦一系列相關活動，以交換研究心得，帶動國內精神分析研究，並進一步尋求與國內外研究人員的交流與合作。本計畫將嘗試將研究成果發表在國內外重要的學術會議上，並向國內外重要的學術期刊投稿，爭取出版的機會。

附件 3.6：子計畫六：翻譯與外語教學跨學科研究計畫

主持人：楊乃冬

一、三年目標概述（2008—2010）

語言不僅是人類的心智活動，也是社會現象，語言結構與語用功能並非截然可分而是交互作用、相互影響，這是功能語法對語言學、語言學習與語言教學的重要啟示。無論口譯或筆譯，在傳統的語文教育下，被視為是語言學習的一環，然而教室中，老師鮮少對這兩種心智活動作理論的思考，更遑論對學生提出觀念上的導正與衝擊。本研究團對認為，口/筆譯皆牽涉兩種語言之間的語言結構與語用功能之相互轉換，提供珍貴之材料讓研究者瞭解，在口/筆譯兩種行為下之心智活動，是如何遊走在語言結構及其功能之間，再形塑出譯入語(target language)之語言結構及其相對的語用功能。因此本計畫以語言學上之功能語法為理論基礎，重新思考口/筆譯兩種活動的本質及其中語言結構與語用功能之轉換過程，為口/筆譯之研究建立一個可行之方法學，進而對口/筆譯之課堂教學做出貢獻。本團隊的成員各具備口/筆譯之教學背景，馬耀民副教授與張嘉倩助理教授各兼具筆譯或口譯之實務經驗，而王珊珊助理教授更具備語言學之專業訓練，使本研究能含括理論與實務的多重面向所牽涉之議題，為漢語功能語法、口/筆譯教學與研究做出貢獻。

二、執行策略與執行方式：

本研究團隊於第一年執行期間，三位計畫執行人即著手整理多年來口/筆譯教學上累積的學生作業電子檔，對口/筆譯之錯誤，透過功能語法的角度分析，找出學生在認知上的盲點及修正之可能方向。另外，王珊珊助理教授更利用其語言學上之專業背景研究英語功能語法之概念如何轉換成漢語之功能語法之論述與教學體系，為整個研究進一步奠定紮實的理論基礎。這其間團隊定期舉行讀書會、小型工作坊，邀請本校語言研究所相關領域之學者做公開之專題演講、計畫共同或各自在國內外研討會發表論文。第二、三年除了延續過去一年對學生習作的分析外，開始利用語料庫的科技，就本團隊各自專業部分以口/筆譯專業人員之工作資料建構語料庫，分析專業口/筆譯人員在兩種語言結構及語言功能之轉換機制。第二年度開始將邀請高照明助理教授加入本團隊，貢獻其電腦語言學及語料庫建構之專業知識於本計畫，另外讀書會、小型工作坊，專題演講、等活動延續舉行，並在第三年計畫與語言研究所合辦語言學與口/筆譯研討會，發表相關研究成果，並接受相關領域研究者之挑戰，品質良好之論文則結集成書，作為本計畫結束前之階段性成果。計畫執行之三年中，團隊將於外文系開設「功能語法」及「語料庫概論」等相關課程，團隊中負責外文系系上原開設之口/筆譯課程者，則更進一步落實使用「共能語法」為課程理論架構，並考察其可行性與效果，教學相長，使研究得以提升教學品質，造福學生。

三、各子課題目標及執行步驟概述（2010）

3.1 課題一：「功能語法、口/筆譯教學與研究」

主持人：馬耀民副教授

計畫成員：王珊珊助理教授 張嘉倩助理教授 高照明助理教授

3.1.1 子課題一：「翻譯與認知」

主持人：馬耀民副教授

從英美新聞寫作中之電報式文體 (telegraphic style) 翻譯成中式新聞英語強調的「論述性」(discursive) 文體，中間牽涉文本後設功能 (textual metafunction) 之轉換，而其中之轉換，可能來自兩種文體的差異，也可能來自兩個語言的結構性差異。本計畫接續去年以「翻譯與習作」97 年度下學期 18 名學生所做的 14 篇作業為基楚，持續分析學生犯錯誤之原因，以歸納出兩種文體轉換時所牽涉的因素。同時，在 98 年下學期開始讓學生學習新聞英語翻譯之前，明確將功能語法中的主位 (theme) 與述位 (rheme) 的相關概念在課堂講述，讓學生確實應用於實際的翻譯作業上。上課模式亦由過去老師主動講解作業之翻譯過程，轉而讓學生互相觀摩彼此之作業，以主位與述位的概念分析不同譯者處理訊息的方法，讓學生更能掌握理論與實務之間的轉折。另一方面，前後兩年之學生所提供之作業樣本，也可進一步看出功能語法在新聞英語翻譯上之成效。

3.1.2 子課題二：「功能語言學與翻譯研究」

主持人：王珊珊助理教授

本研究計畫的理論基礎是系統功能語言學；擬以系統功能語言學的角度對數篇古今中文及其英譯文進行比較研究，希望從銜接、邏輯-語義關係、主位元結構和資訊中心四個方面對原文和其英譯文進行嘗試性的探討；期待研究的分析會給英漢對比研究和翻譯研究帶來啟示。過去分析顯示：銜接的表現方面上，漢語的原文與其英譯文之間存在著明顯的差別。原文沒有明顯的銜接手段，而譯文則由人稱引出的銜接鏈貫穿著全詩。因此不難看出，語篇翻譯模式結構複雜，且強調結構和意義的一一對應。因此，在語際轉換中，到底有那些雙語轉換元素能求得譯語文化意義盡可能的準確傳達，是本研究的中心主旨。

3.1.3 子課題三：「系統功能語法於口譯實務與教學之應用」

主持人：張嘉倩助理教授

口譯教學倚賴大量真實演講語料，但為顧及於有限課堂時間提供學生不同主題與類型之演講，上課所使用的演講題材往往流於零碎片段，無法達到有系統的學習。本計畫將以語料庫分析工具建立以口譯教學為目的之小型演講語料庫，作為口譯教學研究與分析之用。語料庫主要資料來源有二：1) Vital Speeches of the Day 資料庫，該資料庫收錄正式重要英文演講，且已轉為書面資料，可直接有系統地將其中相關主題演講加以整理與分析，2) 台大演講網，該資料庫中文與英文演講皆有，雖無書面講稿，需投入人力繕打逐字稿，但有完整影音資料為輔，且為本地真實語料，可提供更真實之語境，因謄稿較為費時，初步將暫以主持人介紹講者段落與講者開場白段落作為語料收集標的。本計畫預計於 98 學年下學期建置語料庫，並同時進行以功能語法為理論框架之分析，以便於 99 學年上學期

該語料庫與分析結果引介至本校翻譯學程之口譯課程，為口譯教師與學生提供課內與課外練習之真實教材與理論依歸。

3.1.4 子課題四：「以中英雙語平行語料庫和構式語法為基礎探討英文 The Way Construction 翻譯中文的規律」

主持人：高照明助理教授

計畫主持人多年來在中英雙語語料庫的收集處理與建置投入不少的心血，經過了 10 年的努力終於建構完成國內目前最大，也很可能是唯一的網路中英雙語翻譯檢索系統，裡面包括新聞、文學、百科全書、及雜誌等各種文類，共有英文詞一千三百多萬詞(13767018)，中文 29083635 字，其中 52.846% 的來源語 (source language) 是來自中文的光華雜誌。我們所建構的這個中英雙語語料庫規模大，包括多種文類，且來源語中屬於中文與英文比例接近，因此對華語學習者、英語學習者、或翻譯學者而言都是一個很寶貴的資源。我們將透過這個龐大的翻譯資料庫利用語言學構式語法的理論基礎來探討英文各種結構翻譯成中文的語言規律，我們將從 The Way Construction 這個結構開始，這個結構在形式上的特色是 V one's way PP，也就是動詞 + 代名詞所有格 + 介詞組。研究的步驟如下：1 找出完全符合 the way construction 定義的英文例句和中文翻譯。例如："He even ventured on a joke, for he turned to La Falaise and said: "Eh, you idiot?" And with that he pushed his way through the crowd."他甚至對著拉法盧瓦茲，大膽同他開玩笑：笨蛋，你說對吧？說完後，他推開人群走出去。"2. 從 1 的結果，抽取出 V one's way PP (或者其它表示方向的詞組) 的動詞組部份，以及中文對應的部份。如上句中的 pushed his way through the crowd "對應推開人群走出去"3. 透過語言分析，從語料裡面找規律和量化的證據。本研究以跨學科的方式結合語料庫、語言學理論與翻譯學，對於翻譯學的新研究方向具有重要的意義，並有助於翻譯的實務。

3.2 課題二：大學生課堂英語溝通焦慮之探討與研究

主持人：許鴻英副教授

計畫成員：許文僊助理教授 葉德蘭副教授 胥嘉陵副教授

本研究的主要目的是研究與探討大學生在課堂間以英語進行溝通時所產生之焦慮現象，並進行多項課間口語活動之教學與訓練。本計畫之兩位執行人所採用的研究方式和進行之課間口語教學活動儘管有所不同，但實為殊途同歸，最終目的皆是幫助學生克服以英語進行溝通時所產生之焦慮和恐懼，以強化學生英語聽說能力之培養，提昇英語溝通能力。

3.2.1 子課題一：「大學生課堂英語溝通焦慮之探討與研究」

主持人：許鴻英副教授、許文僊助理教授

許鴻英、許文僊 過去幾年溝通焦慮之研究其主要目標為：探究英語溝通焦慮之現象與造成原因，情意因素的管理與自主學習，以及聽力與口說策略的教導與訓練。受試者以「大一英文」的學生為主要研究對象，並逐年擴大包含不同學院之學生(工學院、電資學院、法

學院、生命科學院、農學院、理學院、醫學院、與公衛學院等)。從去年開始又納入大二以上修習「進階英語」的同學，由於「進階英語」課程為本校除了「大一英文」之外極少數開放給全校大學部學生修習的英語課程；且修習「進階英語」課程的同學為來自全校共十一個學院各個科系大二至大四的同學，故而擴增修習「進階英語」課程的同學為受試對象正可彌補先前計劃僅僅以大一學生為研究對象，卻缺乏針對大二至大四學生在英語課堂口語溝通焦慮情形探討之不足。上述研究對象的擴增增強了受試樣本之多元性和代表性，俾使調查結果能更加完善地呈現大學生英語課堂間口語溝通焦慮之現象。

第五年的計畫將持續前四年質化與量化研究資料的蒐集，我們將根據三角測定 (data triangulation) 原則，採用多面向的資料蒐集方式，其中質化資料包含了在課堂內的以錄影的方式紀錄學生的課間口語活動情形，以及課後的口說日誌或學習日誌、和一對一的個別訪談資料，而經由多項方法所蒐集之資料將有助於提高質性研究之信度與效度。量化研究資料的部分則主要採用問卷調查方式，分別於該學年之上下兩學期做英語學習背景調查 (例如何時開始學英語、以往國小、國中、高中階段英語課程之授課方式)、自評英語課堂溝通焦慮情形和造成焦慮之原因 (分為英語聽力和課堂發言兩部分)、以及對於課程中所進行之溝通訓練活動之意見和成果調查，問卷調查結果將運用 SPSS (Statistical Package for the Social Sciences) 軟體，做相關統計方面的分析。再者，為能更真切地呈現課程中所融入之溝通訓練活動的學習成效，我們擬將以前測後測 (pre-test/post-test) 的方式分別於上學期期初和下學期期末兩個階段，進行英語聽力以及口說能力測驗，英語聽力測驗擬採用全民應檢中高級初試之考題 (General English Proficiency Test – High-Intermediate Level Listening Test)，而口說能力則將採用 Oral English Proficiency Test 之考題，並將以兩母體平均值差異的檢測 (如 t-test) 比較前後測的成績表現是否有顯著的差異性。

隨著研究資料質與量的逐年的累積與更趨多元化，本年度計畫除了針對本年度所蒐集資料進行分析與檢視外，更將著手彙整過去四年所蒐集分析的研究結果，以本研究採用之理論觀點 (Vygotsky 之社會文化學說*) 為軸，做一有系統的資料與研究結果之統整與歸納。

在時間與經費的許可下，在第五年的計畫之中，我們也希望利用多年累積收集而得的龐大資料，作跨學院/科系的比較研究，甚而對於其中若干受試對象做深入的個案分析研究，使得此一研究計畫更臻豐富完善。此外，我們的另一項主要目標即是根據本計畫之研究成果，進而對如何在課堂中有效地運用及進行課間口語活動之教學方式提出具體的建議。

(*口語溝通不只是單純的訊息傳達與接收，更是一思考、認知的工具。在外語教室內進行之口說活動能幫助語言學習者對所學之新語言及與他人合作進行之學習任務得以掌控。亦即口語溝通、思考與行動不是三個各自獨立之活動，而是構成彼此之要素。)

3.2.2 子課題二：「運用量表將分析及課程訓練結果運用到我國大學生英語專業簡報恐懼及壓抑模式之建立」

主持人：葉德蘭副教授

第五年將持續前一年計畫所採用的研究方法，並擬將研究對象進一步擴大至本校英語授課課程之學生，如此應可包括全校各學院之學生，主要採用問卷調查方式，包含英語學習背景調查、學習焦慮、信念、策略使用等量表、以及自評英語簡報溝通焦慮情形和造成焦慮之原因調查。希望藉著逐年累積的研究資料，試圖建立我國大學生英語簡報溝通焦慮之模式，以及消除（或減輕）英語簡報溝通焦慮之處理機制，並與其它子計畫之研究結果進行彙整，以提出具體英語口語教學之改進建議。

98 年度下學期將增開「英語專業簡報」半年課程，招收外文系學生自認有簡報恐懼者，授課內容包含對治溝通恐懼之口語策略及情意策略，並以自我反思與個別諮詢等方式處理學生對英語簡報的恐懼，以探討如何在課堂中有效地運用口語策略及情意策略並提出針對我國大學生學習英語專業簡報具體的課程規劃建議。國際合作方面，將與美國數位專研溝通恐懼學者持續聯繫，包括 James A. Keaten (University of Northern Colorado)、Lynne Kelly (University of Hartford, West Hartford) 及 Cynthia Finch (Pennsylvania State University)，目前正準備將研究結果做溝通恐懼及壓抑模式跨文化適用之檢驗，並與文化間溝通恐懼量表 (Intercultural and Interethnic Communication Apprehension Scales) 之有效因素作對比。

3.2.3 子課題三：分析亞洲地區流行雜誌廣告裡英文之使用並將研究成果運用到大一英語課程

主持人：胥嘉陵副教授

前一年之工作項目為：(1) 完成台灣雜誌市場調查，(2) 蒐集 60 本符合亞洲雜誌廣告資料庫標準之雜誌，(3) 並將所有雜誌廣告編纂製作成 CD-Rom。

此階段的任務為進行台灣雜誌廣告之各種語料分析，例如：廣告產品分類之語言形式，廣告英文之語言特色。之後計畫與澳門大學教授及馬來西亞學者做跨國廣告比較，並匯整亞洲地區其他國家之研究結果，以瞭解每個國家出版文化 (publishing culture) 的特色，例如，韓國，日本，香港，馬來西亞和台灣廣告在英文使用之差異。研究成果將發表於明年在溫哥華，後年在澳洲舉辦之 World Englishes 國際年會。發表之研究成果將有下列助益：

- (1) 學術上，瞭解台灣廣告英文之形式和特點，與亞洲他國英文使用之異同，建立亞洲英文之特色。
- (2) 教學上，幫助台灣學生瞭解亞洲英文之區域特色，並因為此種 World Englishes 認知而降低學生在用英語溝通時因達不到標準英文程度所產生的焦慮，進而增加用英語溝通之自我信心。

3.3 課題三：語言科技與語言評量

主持人：高照明助理教授

計畫成員：楊乃冬副教授 林湘漪助理教授 廖彥棻助理教授

3.3.1 子課題一：「英語教學運用口頭報告之研究」

主持人：楊乃冬副教授

在各種不同的英語口說活動與訓練中，口頭報告是常見且非常實用的形式。本子計畫第五年之研究嘗試透過線上評量及學習歷程檔案系統的機制，鼓勵學生自我反思及管理學習，並且引導學生運用學習策略，以提升其英語口頭報告的能力。

本子計畫將規劃利用線上口頭報告評量系統，設計多面向口頭報告評量方式，以參與英語課程的學生為主要研究對象，引導學生運用學習策略多層次學習，以準備及完成口頭報告。上台報告的學生藉由線上自我評量的機制，反省學習過程與成效，給自己的表現打分數；而其他聆聽報告的學生則藉由線上同儕評量，依據評量標準評分並給予回饋建議。學生有關口頭報告的學習紀錄與簡報檔案等資料將上傳和儲存於其線上學習歷程檔案，本子計畫亦將以問卷及訪談方式收集資料分析，以探究口頭報告評量系統及學習歷程檔案的有效運用，以輔助學生運用學習策略，以提升其英語口頭報告的能力。

本子計畫將於上半年規劃利用線上口頭報告評量系統以及設計將其融入課程教學與評量。下半年以參與英語課程的學生為主要研究對象，施行計畫收集資料分析，以完成發表研究論文。

3.3.2 子課題二：全民英語能力分級檢定聽力測驗信度與結構效度之研究

主持人：：廖彥茶助理教授

外語測驗常用於外語習得相關研究與評定教學與學習成效上。目前在台灣，全民英語能力分級檢定測驗（簡稱全民英檢），時常用於學生英語能力的檢定、升學與求職者的篩選。由於全民英檢為重要而普及的效標參照測驗，因此測驗是否具有信度與效度就格外重要。然而，目前與全民英檢信度與效度相關的研究，仍十分缺乏。尤其以往的研究大多使用基礎的統計方法，並未採用較進階的分析方法，因此較少觸及比較複雜的信度與效度問題。這些文獻上的缺乏與研究方法上的限制，可能會影響測驗結果的推論，甚而導致測驗的誤用與解讀。再者，傳統的信度分析有許多的限制與不足，並不適用於效標參照測驗的情況中。有鑑於此，本研究擬採用較進階的統計理論與方法，如：多元 G 理論分析 (multivariate G-theory)、結構方程模式分析 (structural equation modeling, SEM) 和階層線性模式分析 (HLM)，進一步探討全民英檢中高級聽力測驗的信度與效度。

根據外語測驗效度相關的研究顯示，試題本身的結構效度與語言的次元問題有很大的關係 (Kunnan, 1998)。事實上，學術界對於語言能力是否為單次元或多重次元，一直無法有確切的定論。此一爭論也導致在定義語言能力之結構時非常的困難，也因而影響到語言測驗的效度。因此，本研究擬採用結構方程模式分析 (SEM)，探討全民英檢中聽力測驗試題的結構，以及所衍生的次元問題。

由於語言測驗情境的複雜，考試成績往往受到許多不同因素的影響，其中尤以試題與閱卷者的變異性（即測驗錯誤）受到研究學者的注意。近年來已有越來越多的語言測驗研

究嘗試使用不同且更進步的測驗理論來探討此一變異性，本研究除了將使用 G-theory 分析試題的變異性，並探討其在英語能力測驗上之應用。

此外，儘管聽力在外語學習與日常溝通的重要性已普遍獲得認可 (Brindley, 1998)，但是針對外語聽力測驗的相關研究仍然十分缺乏 (Brindley, 1998; Buck, 1991; Thompson, 1995)。由於文獻上對全民英檢與聽力測驗相關議題的闕如，本研究擬針對全民英檢中的聽力測驗之結構效度問題就進一步的探討。再者，全民英檢實際上是被定位為效標參照測驗 (criterion-referenced test)，可惜至今所有與全民英檢有關的研究報告皆未使用，針對效標參照測驗的信度分析與試題分析。有鑑於此，本研究將同時採用效標參照測驗與標準參照測驗的統計方法，運用多元 G 理論分析，做深入的試題分析與信度分析。

本研究計畫預計將使用由語言訓練測驗中心(LTTC)設計出版的全民英檢試題，並根據參與研究的學生程度與資料，選擇適當的試題，另將自行設計背景資料問卷與英文學習經驗問卷。本研究計畫擬於今年至明年期間施測聽力測驗與分析測驗結果。聽力測驗時間預計約四十五分鐘。測驗結束後，應試者將填答個人基本背景資料與學習經驗問卷。整理完應答資料後，本計畫將先進行敘述性統計與試題分析，之後將進行信度分析。針對測驗結構效度與次元問題，本研究將先進行試題層次的初步因素分析 (item-level exploratory factor analysis)，並進一步採用結構方程模式分析比較結果與深入分析試題。

誠如 Pelegrino (2001) 所言，當一個測驗愈是重要，其測驗本身的信度、效度、與公平性愈是重要。筆者深切期盼本研究計畫能在台灣外語測驗的相關學術研究上，拓展另一個可能的研究方向與研究方法，並能在教學與測驗的實務上，也有所貢獻。

3.3.3 子課題三：以結合網路科技與跨班合作為手段改進法語教與學的品質

主持人：林湘漪助理教授

台大近幾年由外文系法語教師開設的法文一班級，94-97 學年度開班數為六班，98 學年度則為八班。這些初級法語班級同質性很高，絕大部分由台籍學生組成，班級平均人數在四十到五十人之間，而教師的教學上都有相同的目標，也就是要達到「歐洲共同參照準則」(Cadre européen commun de référence) 所訂定之法語 A1 程度，即具有法語最基本之簡易互動能力，能自我介紹並描述切身之週遭環境事物；並對法國文化有基本的了解。但是，這些班級雖然有共同的目標和使命，但每位教師都是自行設計課程，教學上各自為政，互不交流。有鑑於此，林湘漪與同為本系法語教師的謝艾米老師合作，規劃進行數項教學活動讓學生參與，結合跨班團隊合作精神與時下年輕人熟悉之網路科技，將課堂上的教學推廣到生活中，期能藉此促進學生法語學習動機，也提高法語學習效果；並且，有效促成班級之間的交流，讓學生不僅在自己班上學到自己的老師所教授的知識，也能與鄰班的同學互相分享自己所學。參與活動的教師也能因為班級的交流而有更多的機會檢視自己原來的課程規劃與設計，視必要性、在適當時機對教學策略作適當的調整。此類活動規劃能打破原有一成不變的教學慣性，讓教師與學生都能有更寬廣的視野，也提供了教師與學生進步

的動力，當然更能提升台大師生的法語教學與學習品質。

本子計畫 98 學年度的計畫執行方式延續 97 學年度規劃出來的活動模式，但加以改良，擴大為全學年的活動。98 學年度仍然結合林湘漪的一班法文一與謝艾米的一班法文一，由兩位教師為兩班學生做隨機配對，一對一互為學伴。98 學年度上學期進行兩項法語學習活動：(一) 學生以當前最普遍的即時通軟體 MSN Messenger 與學伴進行對話，對話存檔後上傳至台大 Ceiba 教學平台由教師進行評量；(二) 學生偕同學伴一同拜訪法語母語人士並與其交談熟識，之後學生必須連結上教師所提供的法語電子卡片網站、寄電子卡片給各自的教師，卡片內容則是運用課堂上所學到的詞彙來描述所遇到的法語母語人士。雖然作業是各自完成，但是結伴完成任務，比較能夠讓害羞內向的學生能踏出第一步，真正把課堂上所學的、即便是有限的法語文法辭彙拿來與母語人士對談，在心理上實質是很大的成就感。98 學年度下學期則會有另外兩項活動：(一) 學生再度偕同學伴一同訪問法語母語人士（有可能與上學期不是同一位）、問問題，這次並且須將訪問過程錄音存檔，上傳至 Ceiba 教學平台由教師進行評量；(二) 學生再度利用教師所提供的法語電子卡片網站但這次是互寄電子卡片，互相分享前一個週末的生活點滴，實際練習在課堂上所學到的法語複合過去時 *passé composé* 動詞變化及其他文法辭彙等。

本活動設計乃運用現有的、學生所熟悉的網路科技，加強學生在生活中實際使用法語的動機，支援學生自主學習，並協助教師教學和評量。並且儘可能地結合台大的外籍生資源，促進台大的台籍學生與法籍學生之間的交流。這樣的活動在 99 學年度當然也會繼續進行，因為依 97 學年度執行結果看來，在法語的教與學都有十分顯著的正面效果。日後也可以換個方式，例如不只是法文一的班級互相交流，其他更進階的程度的班級（例如法文二、進階法文）只要班級數多於兩班，就能夠跨班合作。其他第二外語、或是大一英文班級，基本上也能夠採取類似的跨班合作作法。當然，教師自己若開設兩個以上的同一程度班級（例如兩班法文一），也可以兩班之間互相交流。一切都在打破原有的制式教學傳統，加強法語學習動機。

3.3.4 子課題四：Developing Corpus-based Online Writing Assistants

主持人：高照明助理教授

In our fifth year project, we will provide tools that can help students develop their writing ability step by step. The writing component will provide automatically generated exercises integrating vocabulary, grammar, and writing. The exercises will start from words and expand into phrases, sentences, paragraphs, and compositions. We will adopt the lexical approach proposed in Lewis (1997). Principles of the lexical approach include:

- The grammar/vocabulary dichotomy is invalid
- Collocation is used as an organizing principle

- The Observe-Hypothesize-Experiment cycle replaces the Present-Practice-produce paradigm

Languages consist of prefabricated units. It is imperative that language learners raise their language awareness of this important aspect of languages. Consider the following news report from <http://www.abc.net.au>.

Sri Lankans unite to remember tsunami dead

Sri Lanka's divided people have been united by a moment of silence to honour the more than 35,000 dead and missing after last year's tsunami. Survivors, families, and friends have gathered at mosques, churches and beaches in countries across the Indian Ocean in remembrance of the more than 220,000 people killed and the millions of lives shattered.

In the short passage above, we can find the following prefabricated units: 'divided people', 'be united', 'a moment of silence', 'more than', 'to honour the dead', 'the dead and missing', 'gather at', 'in remembrance of', 'lives shattered.' Traditionally, grammar and vocabulary are viewed as two separate components. The lexical approach, however, takes the position that the properties of lexis (i.e. vocabulary) determine how words can be combined together. The lexical approach places emphasis on the mastery of prefabricated units such as idioms, collocations, formulaic sequences, and syntactic patterns. The Observe-Hypothesize-Experiment cycle of the lexical approach is in line with the data-driven approach proposed by Johns (1990) and other scholars who claim that advanced language learners are language researchers. They observe language use from authentic examples drawn from corpora. They formulate a hypothesis about an expression or usage and then use evidence in the corpora to verify or revise their hypothesis. This approach has been advocated by many scholars in the CALL community as one of the most promising approaches to language learning. By using a concordancer, language learners can explore the usage of a word in a large collection of authentic texts. Unfortunately, the limited functions of conventional concordancers prevent users from making the best use of corpora. An obvious shortcoming of existing concordancers is that they can only handle word-based search. It is very inefficient for learners to use a concordancer to find verb patterns, grammar patterns, and collocations, because they have to inspect hundreds or even thousands of unorganized and irrelevant data. What they need is a tool which can facilitate the retrieval of patterns. This tool should allow learners to input not only words but also syntactic information. For example, if learners want to know which adjectives can modify the word *spirit*, they can input *ADJ spirit*; If they want to know what verbs and adjectives can appear in the empty expletive construction,

they can input the query *It V that and It is ADJ that*. The program can then retrieve relevant example sentences. We will discuss how this tool can help students develop their writing ability through close imitation in later section.

附件 3.7：子計畫七：以網路為基礎針對高等教育外語
與文學之「混合式教學」研究
主持人：何任遠

一、五年中程計畫目標

1.1 五年中程計畫目標概述

Teaching on the Internet becomes more and more a must for any kind of institution concerned with higher education. Since the mid-nineties the term *blended learning* is in the center of the discussion how to teach on / with the Internet.

The discussion about *blended learning* revolves around three main discourses held in society as a whole: the discourse of technology, the discourse of information age and the discourse of pedagogy.

However, departments teaching foreign language acquisition and foreign literature research tend to ignore this development. Furthermore, the term *blended learning* is not yet defined or even filled with content, neither for the language acquisition nor literature teaching field. A conceptual framework for the design of *blended learning* is still at large. *Blended learning* might give higher education the chance to regenerate its proceedings and thus lead to a high impact on future research, education and consequently on the whole society. However, we prefer the term *blended teaching*, since we as researchers, teachers and course designers deal with the teaching process and should suit this process to a knowledge based on a constructivist approach to learning itself!

Each of the following objectives will be addressed on a theoretical level and later in an applied research:

1. What is *blended learning/teaching*?
2. How does *blended teaching* influence foreign language teaching?
3. How does *blended teaching* influence the reception of foreign literature itself?
4. How does *blended teaching* influence the teaching of foreign literature and its research?
5. Which impact has *blended teaching* on the process of (language) learning itself?
6. How does *blended teaching* influence the teaching process and didactical scheme in higher education?
7. Which impact has *blended teaching* on the class size and the cost?

None of the questions above have been answered yet; many of them are even not discussed, especially not the specific cultural background in the Taiwanese setting. Practitioners around the world try to solve those questions on a case-to-case basis, still lacking a coherent theory, a common accepted framework not even to speak of a didactical method for the teaching of languages or literature. A simple transfer from the theoretical on-the-job-training of the

management and the practical business work definitely won't do it! Our research team aims to combine different single research projects related to blend teaching under a common theoretical reference frame.

The answers to those questions above and the development of conceptual-didactical framework on a theoretical sound basis are essential for future decisions in further education.

We are aiming at the level of Heidelberg University, Germany, ranked 71 among the 100 best universities worldwide (viz http://ed.sjtu.edu.cn/rank/2005/ARWU2005_Top100.htm) and Technical Munich University, ranked 53th among the technical universities worldwide (http://ed.sjtu.edu.cn/rank/2005/ARWU2005_TopEuro.htm).

Furthermore the applicant would like to mention, that a ranking in the field of language didactics and pedagogy is not available! Of course we have total faith to become the world's leading university in internet based blended language teaching methodology.

二、計畫執行成果

2.1 第一年度計畫

The first-year project aims to create a common theoretical basis for further empirical research in this project. This includes the review of the relevant literature to be acquired, and the planning of the empirical research. The latter one requires the study of quantitative and qualitative research procedures. The basic research will cover the answer to the questions, what blended teaching/learning is and what requirements have to be fulfilled. This parameter will determine the further research in the project.

第一年度的結果

The result of the first year project included a common setting of parameter. Each participant has given a colloquium presentation about his/her topic. An extensive discussion lead to the setting of relevant definitions and the review of the current status quo in each field of research. The results will be presented in a publication due mid 2007, published in Europe, thus multilingual. Other scholars from other European and Taiwanese academic institutions were invited to participate. Some of the papers have already been submitted to different journals, still pending editorial approval.

2.2 第二年度計畫

Conducting and evaluating several different empirical studies based on the common theoretical approach. During the first part of the year the pilot studies will be performed, in case an empirical-statistical approach is chosen by the researcher of a sub-project. This process will be supported by the whole research group. In the second part of the year, the final data winning process will be performed; data will be statistically processed and later interpreted under the

common theoretical reference frame.

The members of the group, who are concerned with the issue of reviewing relevant literature, will work on a theoretical reference frame which can be applied to the theory of blended learning: So far only case studies are available, but no complete theory of an educational and didactical framework. Each sub-project will be subject to evaluation by the group's peer members as well as the faculty members. Refereed publications are, of course, within the intended goal of this year's project.

第二年度的結果

The probably most important result of this year 2007 (= April to Oktober2007) was the publication of the refereed book: *Merkelbach, C. (Hg.) (2007) Gemischte Lehr- und Lernformen im Fremdsprachenunterricht. Werkstattberichte. Shaker Verlag: Aachen*, which compiles the research papers not only of the participants of our research group but also of some foreign scholars (Germany, Greece, Italy, France).

Furthermore the blended teaching approach has been applied to various classes (French2, German1, German 4, and English writing). All of those classes are under steady observation and are subject to evaluation in our monthly meetings. The German 4 class presents a special case, since it is conducted in collaboration with the Maximilian Ludwig University, Munich, Germany. During the whole teaching process data are collected in order to evaluate the possibility of outsourcing parts of the language acquisition classes.

As can be seen in the final report (already submitted), members of the group visited various international conferences and presented their research.

As a result of the research into blended learning approaches Dr. Chris Merkelbach has been invited to lecture for three weeks at the Berlin University of Technology, Institute of Language and Communication in January / February 2008.

2.3 第三年度計畫

The third year views the Blended Learning concept in foreign language acquisition from different angles:

Mr. Chris Merkelbach will conduct research on how to apply Languages for Specific Purpose (LSP) into the blended learning concept. Mr. Merkelbach will research more the theoretical background of LSP (Law and Medicine) which will lead to methodological guideless for the implementation

Mr. Rummel and Mr Merkelbach will further conduct their research of the advanced level language acquisition (German 4) as a mean of outsourcing language training and preparing students to pass relevant exams (Test DaF, etc.)

Ms. Janet Yuvienco's research provides results of an Action Research on the design, implementation and evaluation of an ICT-supported course in English language education.

Mr. Oberreiter will conduct research into DACH (German, Austrian and Swiss) literature and how the development of modern media have changed / will change the perception of literature and culture as a whole.

第三年度的結果

During this year Mr. Chris Merkelbach has achieved a deep understanding about LSP and the different understanding of this matter in Europe and the USA. In addition he implemented a Blended Learning Course in cooperation with Berlin University of Technology in order to conduct research in the matter of content courses aimed at teachers' education of LSP. In the center of this class is the topic of teaching methodology of medical terminology. Furthermore 2 related articles were send out for review and accepted. In December 2008 a book with a collection of 15 articles about teaching languages in a Chinese heritage society will be published. Furthermore he started the research into a virtual tool for lexic acquisition in order to enhance the foreign language learning process of medical students. The final report of this part of the project is expected to be published in late 2009 or early 2010.

Mr. Stefan Rummel has finished the comparison between an online lead German class and a more traditional class on high intermediate level German (B2). The final report was accepted by the reviewer and is going to be published in the above mentioned Furthermore Mr. Rummel is going to report about the success of the project at the Pan-Asian DAAD-Meeting in Wuhan in November 2009.

Ms. Janet Yuvienco successfully conducted research into the components of a learning environment that helps to foster learners' proactive attitude towards foreign language learning within the higher education. On the basis of her research she designed a Freshman English Course with a blended learning approach (course number 102 83020). *In addition she presented a paper at the World Conference on Educational Multimedia, Hypermedia and Telecommunications 2008 in Vienna, Austria. Please refer to following website (Article available upon request)*

http://www.editlib.org/index.cfm?fuseaction=Reader.NoAccess&paper_id=29015 .

Mr. Suitbert Oberreiter has conducted his research in Germany and Austria in different literature archives in order to answer the question how the globalization affects the role of the German Culture and Language in a destructive world. His results will be published in the article „Literatur im Abseits. Über die mangelnde Unterstützung, welche die Literatur in Gesellschaften nicht erst neuerdings erfährt und welche Konsequenzen diese nach sich zieht.“

2.4 第四年度計畫

For the fourth year the original team succeeded to interest three more colleagues to take part in the project „Blended Learning and Language Acquisition“ There will be six participants in the team: Chris Merkelbach, Suitbert Oberreiter, Janet Yuevienco, Sean Allan, Vassilis Vagios, and Pablo Deza Blanco. In the following I present the common framework for the fourth year's project.

During the fourth year the matter of Blended Learning and Foreign Language Acquisition will be regarded from different viewpoint. All members of the team have a different expertise in this field. The results of their research will be published in a group publication as well as in single publication in international journals.

Mr. Chris Merkelbach will conduct more research on how to apply Languages for Specific Purpose (LSP) into the blended learning concept. Mr. Merkelbach will research more the theoretical background of LSP (Medicine) which will lead to methodological guideless for the implementation. In addition he will evaluate a BL-class currently taught until February 2008 about this topic. Furthermore he plans to finish a virtual tool for lexic acquisition for medical students who learn foreign terminology. As the leader of this project he will carefully support lounge faculty in order to get published. He will be guest editor of the internationally renown journal: Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht (<http://zif.spz.tu-darmstadt.de/>) in the first half of the year 2009.

Mr. Sean Allan's project looks at the connection between the challenges of using media and literature in an ESL classroom and the challenges of using web technology as an instructional tool. The project will look at how formulating a media ecology- and literature-driven approach to ESL instruction can utilize web-based material and how a “teacher driven” (but not “teacher centered”) instruction method cannot just function with computer- and web-based material but thrive with their inclusion.

Mr. Pablo Deza Blanco will examine the mitigation in the oral discourse of Spaniards and Taiwanese learners of Spanish as a Foreign Language. The study focuses on the pragmatic function and distribution of lexical and syntactic mitigators in the oral discourse of Spaniards and Taiwanese in formal and informal situations. The three speech acts analyzed are invitations, requests and suggestions. In order to achieve a native like fluency, mitigators are an integral part of language acquisition and in principle all communication. In order to conduct this research, participants have to carry out six dramatizations which after recording transcription will be analyzed using SPSS version 16. He will use an analysis of variance (ANOVA) and paired sample t-test in order to contrast average mitigators uses among groups and formality level. The research will focus on lexical and syntactic mitigators. As a consequence it will be also discussed

in how far the relevant matter of mitigators can be implemented usefully into a Blended Learning concept.

Ms Janet Yuvienco will conduct research into the matter of Tandem Teaching, which involves a close coordination between a Language Instructor (LI) and a Teaching Assistant (TA), who acts as a Language Facilitator, enabling learners to be involved in various real experiences of the use of the foreign language. Her study aims at arriving at an *estimated* knowledge of the components, relations and interactions involved in co-teaching (that is, between a LI and a TA) of a course designed within an ICT-supported learning environment. Results of the study may offer recommendations on efficiently offering and evaluating Blended Learning courses offered at Higher Education.

Mr. Suitbert Oberreiter deals with the (global) Crisis of Survival of the last 30 years and the ongoing struggle in society that has installed a kind of „Megaphilosophie“ (Joachim Koch). There already exists quite some interesting literature on this topic, but it has rarely been linked to education in this field [of Literature] and even less to the new social status of cultural activities and Literature as such. It is a goal of this project to show developments that are presently going on in society and that are relevant to our art-like or *other-than-functional* understanding of our world. I should explain the status in which we currently find ourselves and how we should judge those new developments that influence our vision of the world as well as anything that concerns mankind.

Mr. Vassilis Vagios' project intends to examine the possibility of advancing his plan to offer students greater language awareness in order to interpret classical Greek texts with regard to its didactic and pedagogical presentation by utilizing computer technology. In particular, he plans to create a small database of suitably tagged proems of Classical Greek Oratory and to explore the visual presentation of the features of each of these texts. It is further envisaged that the final product will have interactive features that would allow the students to explore the effects of alternative choices, choices that the author could have made but he did not.

第四年度的結果

During the fourth year Mr. Chris Merkelbach further developed his theoretical understanding of Blended Learning in application to Language for Specific Purposes (Medicine). Furthermore, he designed and delivered of a syllabus for Teaching LSP Methodology via Internet in cooperation with TU-Berlin. His research in LSP virtual dictionaries for foreign LSP learners and the Learning habits of Learners of tertiary languages are presented in “Virtual LSP-Dictionaries in FL-classes – possibilities and limitations” is being prepared for publication in the forthcoming “Critical Approaches to Computer-Assisted Language and Literature Teaching” (C. Merkelbach, V. Vagios (eds)). Finally, he was guest editor of Zeitschrift für

Interkulturellen Fremdsprachenunterricht (<http://zif.spz.tu-darmstadt.de/>) and the editor of the book Fremdsprachen- und Literaturunterricht in einer chinesisches geprägten Gesellschaft, Aachen: Shaker Verlag

Mr. Pablo Deza Blanco conducted successfully research in the mitigation in the oral discourse of Spaniards and Taiwanese learners of Spanish as a Foreign Language, by examining the relative distribution of lexical and syntactic mitigators in formal and informal situations and focusing on the speech acts of invitations, requests and suggestions. His results have allowed him to partially re-design the syllabi for teaching Spanish in Taiwan, which he is currently preparing to publish.

Ms Janet Yuvienco delved into issues related to tandem teaching with a purpose to Design and deliver a syllabus for Freshman English employing by an Instructor and a facilitator in collaboration, as well as the design of a Pedagogical Procedure that facilitates this kind of teaching. The results of her work were evident in her teaching the Freshman English Course (102 83020). She also published the chapter-length paper Taiwanese Learners' Proactivity within an ICT-supported Learning Environment. (In C. Merkelbach (ed.) *Fremdsprachen- und Literaturunterricht in einer chinesisches geprägten Gesellschaft* (pp.165-176), Aachen: Shaker Verlag). Results were also presented in two international conferences: Hwang S.Y, Yuvienco , J.C. and Chuang, Y.S, et.al. (24 Oct 2009) A Scaffolding Design for Enhancing English Instruction. *KAMALL-APAMALL Joint International Conference*, Seoul, Korea, and Yuvienco, J.C. and Hwang S.Y. (22 Oct -24 2009). A Students' Appraisal of Creative Works: From An Integrated Approach to Designing Syllabus. *The 15th Conference of the International Association for World Englishes (IAWE)*. Cebu, City, Philippines.

Mr. Suitbert Oberreiter considerable enhanced his theoretical understanding of developments that are presently going on in society and that are relevant to our art-like or *other-than-functional* understanding of our world, as well as their influence in the teaching of literature. He is currently preparing publication of his results in two articles to be published in Germany entitled Anabasis 1 and Anabasis 2.

Mr. Vassilis Vagios proved the viability of the creation of a searchable corpus of Classical Greek texts tagged according to the principles both of Systemic Functional Grammar and of traditional grammar and being made available to the world academic community via the internet. Initial results were presented in A tool for building language awareness in the appreciation of Classical Greek literature (2009 Australian Systemic Functional Linguistics Association Annual Meeting, Brisbane, Australia). A more detailed presentation of a more advanced state of the project, as well as suggestions for the utilization of the web implementation in the Classical Greek Oratory class are to be presented in a chapter length papers to be included in the

forthcoming “Critical Approaches to Computer-Assisted Language and Literature Teaching” (C. Merkelbach, V. Vagios (eds)).

2.5 第五年度計畫

In the fifth year of the project the unifying theme is the active participation of the learner in the learning process and his awareness of both the object and the process of learning in a blended-learning environment.

The theoretical underpinning is provided by Suibert Oberreiters research into Ars Electronica and the way it has changes our understanding of the content we produce and consume.

Chris Merkelbach focuses into the implementation by the learner of a virtual tool for the acquisition of medical terminology in the context of Language for Special Purposes (Medicine).

Vassilis Vagios will further develop the content and interface web-based searchable tagged corpus of Greek texts and design ways of implementing the tool successfully in class.

Janette Custodio Yuvienco will research Active Learning and Educative Assessment within a Quasi-cyber classroom and design an Integrated Course Design Process with peer-assessment. The whole project is to be seen as an interdisciplinary undertaking: Literature, Linguistics, Teaching Methodology and Ancient Language Acquisition. Thus, the topic of blended learning and teaching is approached from a cross disciplinary and even cross cultural perspective.

三、執行策略及執行方式

The methods may vary for each sub-project.

1. Empirical research and statistical evaluation of the to-be-won data pool (qualitative and quantitative)
2. Review and critical evaluation of the relevant literature about blended learning and its impact on teaching on tertiary level
3. Definition of parameters (based on lit review) in order to evaluate IT-platforms for teaching purposes
4. Design of a general model (theory) for blended teaching and verification / falsification process through experimental application
5. Interpretation of qualitative and quantitative data and critical comparison with other data published in the relevant literature. (SPSS)

The proceeding of this joint research project includes monthly colloquia with the aim to report about the progress of the different sub-projects. In the beginning phase a common reference frame will be set. That reference frame includes defining and setting the terminology in this field (which is currently more than ambiguous), the setting of a shared understanding of

learning theory (cognitive, constructive, behaviorist), and the design of the different empirical studies. Afterwards the meeting will serve as a forum for discussion and scholarly evaluation of the different projects.

四、 執行時程進度

1. Year: Setting a common theoretical framework for the consecutive empirical studies
2. Year: Preparation of empirical studies, conducting and evaluating several different empirical studies based on the common theoretical approach First volume of research report »*Guidelines of Internet Based Blended Teaching at Tertiary Level. Research and Results*« to be internationally refereed and published at the end of the year (Print).
3. Year: Collection of data in the different blended learning classes. Evaluation and discussion of the data received during the research process. Development of didactic-methodological guidelines. Discussion and research how LSP (Language for Specific Purposes) can be mainstreamed and implemented by blended learning approaches. At the end of the year a collection of articles will be published which center around the topic of blended learning of foreign languages in a Chinese heritage society.
4. Year: Application and further research into the matter of Blended Learning and Language Acquisition. This includes more practical topics, like the creation of a data bank of classical Greek poems; and the design, execution and evaluation of Blended Learning classes taught across continents. This also includes more theoretical linguistic research, like mitigators in oral speech, pedagogical theoretical research into the approach of blended learning tandem teaching; and philosophical research on the aim and use of art and literature in a increasing utilitarian world. By the end of the year, the members of the team will visited different international conferences, given public lectures and published several papers about the topic at hand. At the end of the year volume 2 of the book about blended learning of foreign languages in a Chinese heritage society will be published.
5. Year: At the beginning of the year volume 3 of the book about blended learning of foreign languages in a Chinese heritage society will be published.

Implementation of blended teaching classes (FL und Lit.) at NTU according to guidelines/result form research project and their evaluation/scholarly surveillance.

Appendix 1

Individual Abstracts 5th Year

Chris Merkelbach: Language for Specific Purposes (Medicine) and a virtual tool for lexis acquisition

The discussion about what languages for specific purpose are has come to a pragmatic change in the last decade (Hoffmann). This is in particularly true in regard to native speakers. However, the lexical (Fleischer) and grammatical (Beier) features of LSP have been greatly neglected recently. For non-native speakers all three levels of LSP (lexis, grammar and pragmatics) are evenly difficult to learn and furthermore, even more difficult to apply in the “real life” context (Buhlmann; Fearn).

The last year’s project examined the different approaches to LSP and how they are / can be applied to foreign language classes, esp. in regard to the medical and legal language, which seem to be (at least at NTU) very interested in the reception of German scientific report.

This year I will come up with guidelines how to implement LSP on an early stage of language acquisition. Furthermore, criteria for a virtual tool in order to facilitate the learning of medical terminology (independent of language) will be developed. One major focus here will be the different learning strategies employed by learners who differ in the amount of L2 they speak.

The criteria catalogue contains not only a list of medical terms but also offers guidelines to learn according to the neuro- linguistic functions of the brain. Ideally, a computer expert can be hired in order to implement this virtual tool online.

Beier, Rudolf (1979): Zur Syntax in Fachsprachen. In: Mentrup, Wolfgang (Hrsg.): Fachsprachen und Gemeinsprache. S.276-301

Buhlmann, R./Fearn, A. (1991): Handbuch des Fachsprachenunterrichts. Unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich-technischer Fachsprachen.

Fleischer, Wolfgang (1982): Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen.

Hoffmann, Lothar (1984): Vom Fachtext zur Fachtextsorte. In : Deutsch als Fremdsprache 1984, S.356-363.

計畫目標 (Objective)

教學 (Teaching)

- Implementation and trial of a virtual tool in order to learn/teach LSP

研究 (Research)

- Examination of different learning strategies according to foreign languages spoken and the influence on LSP acquisition
- Publication of the last international volume of research papers in blended learning for FLA

國際化 (International academic activities):

- Presentation of a paper “Differ learning strategies with the amount of foreign languages spoken or are they determined by the traditional learning habits of a Chinese Society” International Conference of German Studies, Warschau, Poland: Sept 2010.
- A series of presentation/ public lectures in different German Universities in Berlin,

Darmstadt et al.

Suibert Oberreiter

We generally see it as evident today that ‚machines‘, digital engineering, and it’s applied devices as well as the Internet have changed our habits to look at content of any kind – and even people’s ways of understanding our World.

Since the 1990s, hybrid ways of expression have shown up in the German-speaking countries. They subsequently were spread mostly through the effects and benefits of the Internet. This resulted in the opportunity for artists and literates of creating virtual spaces of narration and to experiment with it.

According to the understanding of ARS ELECTRONICA (as a permanent motor to this movement) it is an imperative to look constantly for new approaches while refusing to consider anything as being complete or even ready for the sake of a conclusion. Meanwhile, in our traditional opinion we are looking for a „final condition“ and a long-term shape.

In this final stage of our Five Year Project we want to try if this new way of consideration in view of potential fields of expression has found its rights among the creative people of our time, and if so, what will be the long-term consequences of this development.

計畫目標 (Objective)

教學 (Teaching)

The material should be prepared in a way that the results should be – at least in part – ready to be taught to students that wish to get in touch with a more research-oriented subject. But it should be taught to an audience that requires more maturity than we often can find in our classes. Thus the intellectual level of courses can be heightened considerably.

研究 (Research)

Besides the many manifestos on the Internet that are following those ‚new ideas‘, we will have to go back many a years into the works of those poets, writers, and literates that have been venturing the views and ideas longtime before the digital resources have been in place. Need to study this abroad.

國際化 (International academic activities)

Such activities will be necessary because of my activities of fact-finding. It will be equally indispensable to take part in discussions that will be held in Europe, as much as I have information about past activities. After results are established they will have to be discussed with an intellectually sound audience of experts and others, so results can be presented to a wider public.

Vassilis Vagios

During 2009 we set out to investigate whether the creation of a corpus of Classical Greek texts tagged according to the principles of Systemic Functional Grammar (SFG) as well as those of traditional grammar, and the creation of a web-based platform that would allow potential students of these texts to interact with the texts, would be feasible. It was proven beyond dispute that this was feasible, and our presentation of our initial results in the Australian Systemic Functional Association Annual Meeting we received extremely positive feedback, and we heard our work hailed as “a remarkably pioneering application of SFG in educational contexts.”

The current version of our application has four shortcomings

- (a) very limited amount of texts included in the corpus,
- (b) the interface is not user-friendly,
- (c) it is not easy to conduct simultaneous searches in multiple texts, so that the user cannot compare the choices made in one text with those made in another text,
- (d) ellipsis is not yet indicated in an appropriate way.

So during the next year we would like to improve the current state of our application and to:

- 1) enhance the corpus already by the inclusion of three speeches by Demosthenes to the existing 5 proems by Lysias
- 2) refine the interface in the web-based platform so as to be more user-friendly by:
 - a) providing a more efficient way of indicating search items
 - b) Presenting the results of a search in a more intuitive way
 - c) Allowing simultaneous search and display in multiple texts
- 3) refine the way our application treats ellipsis
- 4) launch a web-site that will make the corpus available to users world-wide

計畫目標 (Objective)

教學 (Teaching)

The creation of a web-based platform that would allow students taking classes related to Greek Oratory to build an understanding of how awareness of language would enable them to understand better the meanings created by a particular orator, and allow them to work independently and critically towards interpreting pieces of Greek Oratory.

研究 (Research)

The long-term objective is to acquire an understanding of how the creation of a web-based, searchable, tagged corpus of Greek Oratorical texts would provide both students and teachers with increased possibilities inside the classroom, to study the dynamics created by the new tool, and to suggest particular directions that the teaching should take. The short-term objectives were

the implementation of the corpus as such, and to understand and overcome the problems that may occur during implementation.

國際化 (International academic activities)

Present the results in an international conference Publish an article presenting ways of incorporating the corpus created in teaching Classical Oratory.

Janette Custodio Yuvienco

When teachers handle a language course, they generally choose a text-book, proceed to lecture on the topics contained therein, instruct students to complete exercises, and include a midterm and a final exam. Such an approach, quick and easy, provides a foundational knowledge of the subject; it focuses on the organization of information, yet pays little attention to how the information will be learned. It promotes a kind of learning which, based on Bloom's taxonomy of educational goals (1956), covers the lowest level of learning¹ --it does not meet the needs of students to use the language creatively and learn the language meaningfully. Most unfortunately, it consists simply of listening to and doing exercises with limited feedback from and to the teacher.

This study aims to offer an alternative approach --a holistic approach, which enables students to not only receive, but give information: given knowledge about the language, they explore ways of using the language and offer information that allow teachers to continuously provide relevant knowledge. From a humanistic perspective, the approach aligns with Lozanov's (1979)² approach to language learning --centering on active expression, where there is a great deal of learner performance, it is not focused on doing exercises but on creative activity.

Moreover, resonating Bonwell and Eison's concept of active learning, the approach "involves students in doing things and thinking about the things they are doing" (1991: 2)³. In the study, for instance, students will engage in a dual series of learning and assessing writing pieces (e.g. comic strip), as they go through the writing processes of planning, drafting, and peer-evaluating. The complete sequence consists of three main elements: reception and provision of information, experiences and reflection, which are configured in a way that the activity (i) receives and informs ideas (information); (ii) it engages students in doing and observation (experiences); (iii) there is a time for meaning-making, i.e. reflecting on *what and how* one is learning (reflection).

¹ Bloom's cognitive taxonomy consists of six kinds of learning which, when arranged in hierarchical sequence, includes Knowledge, Comprehension, Application, Analysis, Synthesis and Evaluation.

² Lozanov, G. (1979). *Suggestology and Outlines of Suggestopedy*. New York: Gordon and Breach.

³ Bonwell, C.C., and Eison, J.A.. (1991). *Active Learning: Creating excitement in the Classroom*. ASHE-ERIC Higher Education Report 1. Washington, D.C.: George Washington University.

計畫目標 (Objective)

教學 (Teaching): Design and delivery of an Integrated Course Design Process which allows peer-assessment

研究 (Research): Active Learning and Educative Assessment within a Quasi-cyber classroom.

國際化 (International academic activities): Participation in Conference abroad.

附件 3：歷史系計畫書

壹、前言

臺灣大學歷史學系自 1928 年創系以來，一直是居臺灣史學界的領導地位，至今不變。但二十一世紀以來，學術大環境有了相當的改變，史學研究的變化更大。為因應外在局勢，並順勢自我提升，制定新的教研制度，故本系配合本校「邁向頂尖大學計畫」，以及本院的發展方向，訂定本系的「邁向頂尖大學計畫」。本系的計畫也依校院指導單位的規畫，分為二部分，一是「學術領域全面提升」，二是「提升人文及社會科學研究能量」。

一、近年來外在環境的變化，尤其就歷史學研究而言，可概略歸納如下：

- (一) **中國大陸史學界的崛起。**長期以來，臺灣史學界（尤其是本校）在中國史研究上獨領風騷，原因之一是中國大陸長期的政治不安與經濟落後，而臺灣史學界相對安定與經費充裕。但臺灣的這個優勢已不存在，且中國大陸挾其龐大的史學研究隊伍，在許多領域都脫穎而出。前瞻未來，臺灣史學界不可能在中國史研究的每個領域都居於優勢，故必須重點發展與突破。
- (二) **臺灣史的蓬勃發展，本系必須具有領導地位。**自臺北帝大史學科以來，本系在南洋研究、臺灣民俗學方面，即為這些領域的先驅。近年來，由於臺灣史研究成為顯學，臺灣各大學紛設相關研究機構，國外大學也陸續將臺灣史研究納入發展範疇。我們競爭者日眾，也必須重點發展與突破。
- (三) **新史學的挑戰。**上個世紀八十年後期以來，新史學的浪潮襲捲臺灣，尤其是文化史方面。本系的歷史學教研工作也受到衝擊。歷史學作為一門人文學科，熱門與前瞻性領域的價值雖然不一定高於舊史學，但作為教育機構，仍需因應。在研究上取長補短也是新的研究機制需因應的。

二、我們歸納本系目前發展的瓶頸有三：

- (一) **中國史研究必須訂定發展的重點。**在許多中國史研究中的拔尖的領域，至今本系仍是世界一流。若要繼續保持這個優勢，在面對中國大陸的挑戰，以及史學分科愈來愈細，我們必須要挑選重點，並蓄積集體研究的能量。
- (二) **臺灣史研究仍待我們積極拓展，以維持我們學術領先的地位。**以目前臺大的條件，發展臺灣史與海洋史結合，應該是最好的研究途徑。
- (三) **文化史研究仍需系內整合。**我們自我評估，本系從事「文化交流史」的師資較為充裕，資深、新秀皆有。且世界史研究一定是未來的史學趨勢，文化交流史也一定是其中的重點。

三、未來的因應之道與本系的新制度：

(一) **教研平台計畫的展開**。基於上述的局勢評估，臺大歷史系於 2007 年開始推動「教研平台」計畫，也正好配合教育部獎助本校的「邁向頂尖大學計畫」經費執行，於是從 2008 年開始上路。我們先配合所謂「五年五百億」計畫的後三年時程，擬先推動四至六個教研平台，再依實際執行狀況新設或停辦。所謂教研平台，是本系專任教師依其專業領域別而有共同研究的需要，所組成的研究團隊。我們稱之為「教研平台」的原因是，它不同於國科會的大型整合計畫，我們不是共同研究一個專門的課題，而是開發一個研究領域。而且我們的目的之一也是在提升教學，也加強研究生的參與機制。我們希望三年執行計畫完畢後，有一、二個教研平台可以發展為專題研究中心。本系在 2008 年開始推動五個教研平台的研究計畫，分別是「中國中古近世史領域發展」、「中國近現代史領域發展」、「文化交流史領域發展」、「臺灣與海洋亞洲領域發展」、「中國學術思想史領域發展」。

(二) 教研平台的設定及其策略

1. 在中國史研究方面，本系有二個強項。一是中國中古、近世史的師資優秀，近年來研究生也較多。二是本系教師中，從事與中國學術思想史相關領域的學者數量較多，水準整齊。因此我們先籌組這二個教研平台，希望有重點突破。另一方面，本系近來來因故中國近現代史的人才短缺，教研工作遇到瓶頸，不利於整體史學發展，因此也設置中國近現代史教研平台，希望找到突破點，並聯繫校外資源。
2. 又為發展新的歷史學研究，本系也積極推動新的文化史研究，重點置於文化交流史。近年來，本系聘任了幾位從法國、美國一流大學修習文化史專業之學者，於是文化史研究在本系已開始累積成果，榮景可期。另一方面，如上所述，本系近年來也積極發展東亞史研究，重點在於文化交流史，包括東亞內部的文化交流，以及東亞與其外部的文化交流，甚至是所謂中西交流。因此在這些基礎上，我們希望以新的文化史研究的方法與視野，重新考察文化交流史的課題。尤其在「文明對話」成為人文學界必須面對的課題時，我們也要有新的文化交流史研究。因此，本系設置文化交流史平台。
3. 在臺灣史研究方面，從略。

(三) **與校院的「邁向頂尖大學計畫」配合**。在 2009 年，我們將這四個教研平台配合「邁向頂尖大學計畫」，成為四個領域發展計畫，依其重點與經費分配原則，置於本院的「學術領域全面提升」或「提升人文及社會科學研究能量」計畫。我們也建立嚴格的考評制度，由本系「學術研究審議委員會」進行管控與審查，並建立退場機制，以期三年執行期間，能擇優績與獎助，成為本系的重點發展項目。

四、本「提升人文及社會科學研究能量」計畫下，置三個教研平台：「中國中古近世史領域發展」、「文化交流史領域發展」、「中國學術思想史領域發展」等三個計畫。

- (一) 這三個教研平台計畫是三年期計畫，目前規劃執行第三年期（2010年）。
- (二) 這三個計畫經過本系「學術審議委員會」審查，認為表現良好，以續與支持，故報院申請。
- (三) 這三個計畫作為本系教研平台計畫的分項計畫，其總計畫部分置於「學術領域全面提升」項目下。

貳、增進研究能量

一、計畫目標

本系的「教研平台」計畫主要目的在於建立本系的重點發展領域的研究團隊，以推動共同研究為方式，以開創新領域研究為目標。我們希望既有歷史學科個別性的研究成果，能在此領域群組的力量下，逐漸整合成有意義的共同發展計畫，從而刺激彼此研究能量，提升整體效能。此為該領域發展成本系重點強項的首要工作。我們相信，建立師生長期合作研究的風氣，刺激整個領域的發展，才是突破系所發展瓶頸的關鍵。邁向頂尖大學均衡發展項下的有限的經費，若能積極用於整合本系內部各該領域，應是最適當的作法。

此三個教研平台：「中國中古近世史領域發展」、「文化交流史領域發展」、「中國學術思想史領域發展」均設有主題導向的研究方向，也分別提出了長期合作的辦法與集體研究的目標。我們以提高整個領域的研究能量為主要目標，而以各種的長期合作機制為手段，尤其注重其國內與國際上的競爭力，所以都可望成為臺大歷史系的代表性領域。各計畫的詳細規畫，請參考各計畫的申請書。以下僅說明整體的構想。

(一) 教學：本系推動教研平台的計畫的主要目的即在改進教學。

1. 藉由各「領域發展計畫」的研究成果，反芻教學，以開發新課程，以配合各類新史學研究的需求。新課程的開設請參見各平台計畫的申請書。
2. 研究生課程與課外研究會（讀書會等）結合。研究生只在課程中學習已不足以應付日新月異的學術發展，我們必須加強課外的集體研究活動。而且這類集體研究活動可加強研究生同儕間的交流。臺灣史學界的這類研究會制度較諸國外，仍不成熟。我們希望藉由教研平台計畫，大力培植優質的師生研究會。其詳情也參見各平台計畫的申請書。
3. 獎助研究生出國研究。長期以來，我們在培訓研究生過程中，因經費短缺，無法制度性的送研究生短期出國研究，使我們缺乏國際競爭力。此次，我們希望藉由「邁向頂尖大學計畫」的挹助，建立研究生短期出國研究的制度。

(二) 研究

研究的質量提升，並發展新的研究方向，無疑是此次教研平台計畫的核心。而其重點在於集體研究機制的創造。過去本系的研究質量一直傲視台灣史學界，但多單打獨鬥，各有擅場。但面對新的學術環境，尤其是專題研究中心林立，我們必須要加強集體研究，使

研究成果有相乘的效果。另一方面，我們也理解人文學研究的獨立性，故也獎助本系教師在集體研究的項目下的個人研究工作，並要求定期提出研究成果，以供檢驗。規畫主要有二：

- 1.整合教研平台成員的專長，創造共同研究的領域，並進行集體研究。這也是此次本系教研平台的重點。於是每個平台都要建立共同研究的機制，如定期研討會、工作坊，或建立網站、發行刊物等。
- 2.教師在進行個人研究時，可得到適度的經費補助，以協助聘請研究助理或支付若干研究所需業務費。

(三) 其他：為使各計畫能受到管控與考評，本系「學術研究審議委員會」負責計畫執行成效與業績的考評工作。系主任也須定期召開各教研平台主持人會議，以建立全系統一的規範與目標。

二、執行策略與執行方案：

本計畫包含三個分項計畫：「中國中古近世史領域發展」、「文化交流史領域發展」、「中國學術思想史領域發展」等三個計畫。這三個計畫都是三年期計畫的第三年。

1. 「中國中古近世史領域發展計畫」成員如下：

梁庚堯、吳展良、甘懷真、陳弱水、方震華、衣若蘭、徐秉愉等本系專任教師以及本系有關領域之博碩士生。其他詳見該計畫申請書。

2. 「文化交流史領域發展計畫」成員如下：

黃俊傑、古偉瀛、趙綺娜、劉巧楣、陳慧宏、秦曼儀（以上為本系專任教師）。以及本系有關領域之博碩士生。其他詳見該計畫申請書。

3. 「中國學術思想史領域發展計畫」成員如下：

吳展良、陳弱水、王遠義、閻鴻中（以上本系專任教師）、周伯戡（本系兼任教授，佛光大學佛教研修學院院長/教授）、楊貞德（本系兼任教授，中研院文哲所副研究員）。以及本系有關領域之博碩士生。其他詳見該計畫申請書。

三、經費需求

(一) 中國中古近世史研究領域發展計畫計畫召集人：陳弱水

| 項目 | 細項 | 預算(元) | 計算方式說明 |
|------------|-------------|---------|---|
| 經常門 業務費 | 博士生兼任助理二名 | 288,000 | 兩名兼任助理分別負責網頁/ 行政、歷史地圖製作工作。 12000元*12月*2 |
| | 工讀生費 | 50,000 | 支援各成員從事研究或應各 類工作之需 |
| | 《研究通訊》印刷裝訂費 | 6,000 | 一年一期 |

| | | | |
|-------|---------------------|---------|-----------------------------------|
| | 雜支費 | 21,250 | 影印費、電腦周邊、耗材、紙張、文具、郵費、餐費 |
| | 專家出席諮詢費 | 10,000 | 研討會所請校外講者，預計共五次 |
| | 研究同仁或補助研究生出國考察、開會費用 | 82,000 | |
| | 國際研討會 | 150,000 | 演講評論、交通、住宿、餐點、場地等費用（部份經費將向其他單位申請） |
| 合計(元) | | 607,250 | |

(二)「文化交流史領域發展」計畫計畫召集人：黃俊傑

| 項目 | 細項 | 預算(元) | 計算方式 |
|----------------|-------------------|---------|---|
| 經常門 業務費 | 兼任助理 6 名 | 432,000 | 6,000 元 *6 人*12 個月 |
| | 專題演講、研討會、工作坊等 | 60,000 | 包括出席費、交通費、及餐費等 |
| | 研究同仁或補助研究生出國研究或開會 | 102,000 | 差旅費及生活費 |
| | 雜支費 | 13,250 | 包括資料檢索、論文發表、圖片版權、文具、郵電、影印、英文寫作編輯和潤稿、專家及國外機構諮詢等費用。 |
| 合計(元) | | 607,250 | |

(三)「中國學術思想史領域發展」計畫總計畫執行人：吳展良

| 項目 | 細項 | 預算(元) | 計算方式說明 |
|----------------|------------------|---------|-------------------------|
| 經常門 業務費 | 兼任助理一名 | 180,000 | 負責建立計畫網站 15,000 元 *12 月 |
| | 雜支 | 62,500 | 支援各類工作之需 |
| | 工讀費 | 28,000 | |
| | 邀請國內外優秀學者進行專題演講 | 126,000 | |
| | 研究同仁、送研究生出國研究或開會 | 62,000 | |

參、推動國際化計畫

一、計畫目標

本計畫已執行了第二年（2009年），在推動國際化上，成果豐碩，已如成果報告書所言。在此基礎與經驗上，我們重新擬定重點發展方向。在2009年的計畫中，我們的目標在於改變過去學者個人的友誼式交流與合作，跨入系對系、研究團隊對研究團隊的制度性與集體合作的階段。這也是本系成立教研平台的團隊目的。2010年，我們的目標可概略分三方面。

- （一）與國外重點大學歷史相關研究單位締結合作計畫，以制度性的交換師生的互訪，甚至在條件許可下，互相承認學分、學位。
- （二）若干重要歷史學研究課題，本系研究團隊與外國重要研究團隊合作，除了召開國際學術研討會外、定期工作坊外，也可以透過科技的協助，以網路、視訊等方式進行合作。
- （三）在條件成熟下，組織國際性的學會，而以臺北或臺大為基地。

二、執行策略與執行方案

本系推動國際化工作，就明年可行的執行面而言，主要有六項：

- （一）本系推動國際化的工作，經這二年的努力，已見成效。故於98學年開始在系務會議下設置功能性的「國際事務小組」，由主任（甘懷真教授）擔任召集人，成員有陳弱水教授（中國史，負責對美國）、周婉窈教授（台灣史，負責對亞洲）、劉巧楣助理教授（歐洲史，負責對歐洲）、楊典錕助理教授（日本史，負責對日本）。
- （二）持續本年度所實施的本系教師出國研究的辦法。明年度的實重點在於出訪教師必須能夠與國外重點研究機構建立常態性的集體合作關係，發展出共同研究的議題與機制。
- （三）持續獎勵研究生出國作短期研究，包括出席國際會議、蒐集資料、田野調查、考古等。
- （四）加強邀請海外頂尖學者來本系訪問。頂尖學術機構一定是國際學者匯聚之地。長期以來，臺大歷史系因為缺乏經費獎助，使這項工作不盡理想，我們需迎頭趕上。而本系第一年擬邀請的一些國外重要學者，也因時程安排問題，不克前來，明年則可以順利成行。
- （五）以研究生為主的國際青年學者的研究組織的創立，而以臺大為基地。

(六) 雖不使用「邁向頂大學計畫」的經費，但本系擬增聘海外第一流學者來本系客座任教，這類學者也可以加入本系的各種研究計畫。

肆、執行控管機制

- 一、在經費部分，本系的經費管理已全面 e 化，故系主任作為計畫總主持人可隨時管控各教研平台的經費執行率。我們也正研擬制訂經費使用的比例辦法。如至明年六月，各教研平台計畫必使用經費達百分之三十五，否則由系的總計畫收回一定額度，以供完成的執行率的平台申請使用。
- 二、加強本系「學術審議委員會」的監督、考評職能。各計畫的學術表現成效，要定期送該委員備查。執行計畫結束的成果報告也由該委員的考評，以決定是否續與執行。
- 三、系主任定期召開教研平台召集人會議，其紀錄送系務會議備查。
- 四、接受文學院策略發展委員會的監督與考核。

伍、績效評鑑機制

定期彙整年度執行績效，先交本系學術審議委員會評鑑，再送文學院考評。

附件 3.1：「中國中古近世史領域發展」計畫

總計畫執行人：陳弱水

計畫執行時間：99.01.01~99.12.31

一、計畫目標

本計畫預計進行三年，從 2008 年初起至 2010 年底止，現在已進行一年十個月。計畫的基本目的是想在臺灣大學建立一個涵蓋中國中古後期至宋元的歷史研究教學社群，謀求這一學術領域在臺大以及臺灣歷史學界的發展；建立此一社群的過程，則包括進行具體研究與發展研究工具。本計畫的特點有三：第一，以研究領域在臺大的長遠發展為考慮，初期目標在建立師生一體的虛擬研究室，因此，除了教師的個人研究，亦有集體性的研究資料與研究工具建設計畫。第二，本計畫刻意打破長久以來中國史研究中中古與近世區分的畛域，希望藉著本計畫的進行，加強中古史與宋元史學者之間的溝通與合作，以有助於對中古至近世之歷史變化的深入研究。第三，參加本計畫的教師成員配合計畫的活動進行研究，發表論文，並預備爭取經費，在本計畫結束前舉辦國際學術研討會，教師成員參加並提交論文，論文於會後出版。本計畫啟動以來，除教師成員進行中古、近世史之個人研究，定期召開學術研討會，並執行「漢魏南北朝墓誌釋註計畫」與「歷史地圖製作計畫」，進行大體順利，頗有成績。

本研究計畫納入了專長相距甚遠的同仁。我們所最期望的，並不是組成單一的研究團隊，而是基於本系現有人力的考慮，將中國中古史與近世史的學者結合成一個規模較大的虛擬研究室，大家加強溝通，進行學術基礎建設工作，從而有效增進本系的研究動能，並獲致具體成果。此外，中古、近世史學者的結合，亦將有助於計畫教師成員與研究生在唐宋轉型、宋元明變遷（Song-Yuan-Ming transitions）等中國史關鍵問題上，做出具體貢獻。

二、計畫成員

梁庚堯、吳展良、甘懷真、陳弱水、方震華、衣若蘭、徐秉愉等老師以及本系有關領域之博碩士生，以下為教師成員的簡介：

梁庚堯：本校歷史系特聘教授，專長為宋史。

吳展良：本校歷史系教授，專長為中國近現代思想史、宋代學術與思想史、西洋近現代思想史。

甘懷真：本校歷史系教授，專長為中國中古禮制史、隋唐史。

陳弱水：本校歷史系教授，專長為隋唐五代史、中國思想史。（召集人）

方震華：本校歷史系副教授，專長為宋史。

衣若蘭：本系助理教授，專長為明清婦女史。

徐秉愉：本校歷史系講師，專長為遼金元史、北亞史。

三、工作內容

計畫預計之工作內容有以下數項：

- (一) 維持並發展計畫網頁，作為成員互動與對外溝通的基地。
- (二) 計畫的教師成員配合本計畫的活動，進行有關中國中古、近世史的原創性研究以及有關此領域之關鍵議題的檢討，預計在計畫結束之前，即 2010 年年底（九十九學年第一學期）舉辦一場國際學術研討會，發表研究成果。會議成果擬出版論文集，經費另籌。
- (三) 推動「漢魏南北朝墓誌釋註計畫」。此計畫以趙超主編的《漢魏南北朝墓誌彙編》為基礎，對此資料集中的墓誌進行整理、校勘、註釋、解說。這是中古史的重要基礎建設工作，可以大大增加原始資料的附加價值，供各個領域的研究者使用。本計畫成員以本校研究生為主（亦邀請外校研究生），老師主要擔任監督指導的角色。計畫結束後將出版成果為專書。
- (四) 推動「歷史地圖製作計畫」。在臺灣的傳統史研究學界，無論在研究過程或論著發表中，空間因素的理解和表達都相當薄弱。這個情況與臺灣的歷史研究缺乏地圖製作專業的支援有關。本計畫將採取自力救濟的方式，由歷史學界自行製作適合歷史研究者使用的地圖。目前的構想是製作小規模的涵蓋行政地理與地形地貌資訊的地圖，置於網站，供研究者參考、下載、修改使用。此外，也希望透過此計畫，培養本校中古、近世史學者製作簡易歷史地圖的能力，以改進研究技術，擴大研究資源。
- (五) 發行研究通訊，刊載學界消息、研究資訊，以及本平台師生成員之考察報告、研究札記、演講稿等非正式論著。通訊同時發行電子版與紙本，電子版放置於計畫網頁。
- (六) 舉辦不定期研討會，主要形式為工作坊與非正式報告（如進行中的研究），並希望有較多的自由交流。

關於工作項目（三）、（四）之說明，請另見附件。

附件附件 3.1.1：漢魏南北朝墓誌釋註計畫

一、前言

近年來，中國中古研究者全面整理傳世及新出土的唐代墓誌，引起相關研究的積極發展。從中研院史語所毛漢光先生主編的《唐代墓誌彙編附考》開始，至晚近中國大陸學者主編的《唐代墓誌彙編》、《全唐文補遺》等，整理了大量的新出土唐代墓誌；又如日本學者氣賀澤保規主編的《唐代墓誌所在總合目錄》，提供了全面的索引；京都大學和中國國家圖書館也陸續建立包含中古墓誌在內的石刻圖像資料庫。這些工作為唐代研究奠定了堅實的基礎，大大地便利學界全面而深入展開相關研究。

中古前期的魏晉南北朝墓誌數量雖然較少，卻具有非常重要的價值，其一乃在於魏晉南北朝為中古墓誌形成的關鍵期；其二，欠缺文獻材料的魏晉南北朝研究，墓誌是十分重

要的材料。近年雖有大陸學者羅新與葉煒新編《新出魏晉南北朝墓誌疏證》，不過收錄有限。在此之前的墓誌雖已收錄於趙萬里的《漢魏南北朝墓誌集釋》及趙超主編的《漢魏南北朝墓誌彙編》，不過前者搜羅未全，後者的釋文又有不少錯誤，並不便於研究者的利用，也影響了中古前期研究的開展。近期中國大陸出版了由毛遠明所撰的《漢魏六朝碑刻校注》（北京：線裝書局，2007），這是繼前揭趙超及羅新、葉煒所撰二書之後又一重要與中國中古墓誌相關的研究著作。由於毛遠明撰此書時的主要著重點在於碑刻文字的辨識校讀，其對碑刻文字之字辭的註釋以文字校勘、文義解釋與扼要的史事補充為主；另一方面，該書的碑刻文字錄文係採復原碑刻上的原本字形之作法，此種體例較不利於一般研究者使用。相較之下，「漢魏南北朝墓誌釋註計畫」除了校正文字外，也相當注重對墓誌文獻之歷史性的解釋與考證利用，與毛遠明《漢魏六朝碑刻校注》所側重之面向並不相同。毛遠明《漢魏六朝碑刻校注》堪稱目前重要的中國中古墓誌相關論著，本項子計畫將之列為重要參考文獻，相信能夠藉此更加提升本項子計畫在校釋墓誌文字方面的信度，並在此基礎上更準確地掌握作為考釋歷史事實之憑據的墓誌文本。

綜而言之，本計畫希望整理中古前期的墓誌，為相關研究提供可靠的墓誌釋文、注釋及解說，相信可以大大增加原始資料的附加價值。並預計在計畫結束後，出版兩晉十六國南朝的墓誌釋注，供各領域的研究者使用。

二、成員

本計畫成員以本校歷史系研究生為主（亦有校外研究生參加），甘懷真、陳弱水先生等諸位老師主要擔任監督指導的角色。成員計有博士2位、博士班研究生8位、碩士班研究生3位，共計13位。詳細名單如下：蔡宗憲、趙立新、鄭雅如、古怡青、林韻柔、王安泰、胡雲薇、涂宗呈、吳修安、王萬雋、黃胡群、林宗閱、劉永中。

三、工作內容

（一）本計畫成員已發展出自身的工作準則，訂立研讀工作項目及主要參考文獻如下：

墓誌基本資料：註明墓誌資料的出處，以及出土、收藏及著錄情形，並附拓片圖版。

釋文：轉錄和校正趙超《彙編》釋文，不施標點，右起豎排並分行。

釋文標點：將校正錄文重新斷句，並加上標點符號。

注釋：對墓誌重要文句進行詞語注釋。

解說：對墓誌內容進行考證、說明。

相關研究文獻：列出相關二手研究。

（二）計畫工作小組將採取輪流導讀的方式，每月聚會一次。排定的主讀者針對以下課題進行說明：墓誌基本資訊、詞語注釋、文字校勘、相關研究的整理、問題考釋。並定期邀集相關學者與會參與討論。

附件 3.1.2：歷史地圖製作計畫

一、基本歷史地圖的繪製：

本計畫涵蓋的時代範圍從魏晉南北朝至宋元時代，地域範圍以中國本部為主。但受限於時間與資源，我們不可能都針對每個朝代與政區繪製歷史地圖。因此本計畫只能選擇部分斷代與政區繪製歷史地圖，規劃如下：

第一年：繪製南宋金時期路級政區圖，約二十五幅。

第二年：繪製南北朝時期州級政區圖(預計為南朝齊與北魏)，約二十五幅。

第三年：繪製中古近世都城形勢圖及其他專題地圖，約二十五幅。

由於資源的限制與成本的考慮，本計畫將不使用「地理資訊系統」(GIS)繪製地圖，而改以一般的電腦繪圖軟體繪制地圖(預計使用 Corel Draw 11 與 Surfer(R) Version 8.01)。為求繪制準確的歷史地圖，需要有紙本地圖做為底圖。這可分為兩方面，在歷史政區地圖方面，將以目前在學界廣泛使用，由譚其驤主編的《中國歷史地圖集》為主，而輔之以各省市歷史地圖集，並參考學界在政區沿革地理上的研究成果。而在地形地貌地圖方面，則以一九七九年出版的《中華人民共和國地圖集》為主，輔之以其他版本中國地圖集或分省地圖集，並參考學界在自然地理變遷的研究成果。

二、電腦繪圖技術教學：

本計畫的主要目的就是改善臺灣歷史學界缺乏空間概念的現象，在現階段缺乏關專業支持的情況下，透過自力救濟的方式，自行繪製歷史地圖。此外，透過地圖的繪製，也可使研究者對於自己研究課題中的空間因素有更精確的認識。以此，本計畫將在第二個計畫年度規劃電腦繪圖教學課程，希望讓參與本計畫的研究者(含研究生)具備基本的電腦繪圖技術，以期能夠自行修改或繪製歷史地圖。

三、支援研究人員繪製專題地圖：

地圖最重要的就是能夠突顯研究者所欲表達的主題與論點，讓讀者能夠一目瞭然，因此不同論著所需要的地圖也就不同，本計畫亦將撥出部分資源支援相關研究人員繪製論著所需的專題地圖。

附件 3.2：「文化交流史領域發展」計畫

總計畫執行人：黃俊傑

計畫執行時間：99.01.01~99.12.31

壹、計畫目標

本計畫希望成立關於文化史和文化交流史的整合資源平台，除了以利研究和教學所需，也為了能有一個總合的研究能量，來呼應最新的文化史研究取向，並進一步提出對未來歷史學發展的展望。「文化史」是近數十年來歷史學方法論轉變的代表趨勢。從社會科學模式的社會經濟史角度，轉向多重文化概念的人文學思考，是令歷史學研究在近數十年來呈現豐富多元的重要因素。再者，文化史的角度，也提供了多元文化思維的刺激，啟發了跨文化脈絡觀察的意義，並與後現代史學的許多中心議題互相呼應。因此，從文化的角度去看過去的人類經驗，或從交流互動的眼光來研究歷史，是過去及未來文化史研究能持續開發的路徑。⁴本計畫簡稱為「文化交流史」，是廣泛地兼攝文化史和跨文化研究，而非僅指國家或地區界定概念下的文化交流史，例如傳統定義下的中日或中歐交流等。本系多位專任教師，在近來最新的研究成果上，都相當程度地反映此歷史學的最新研究趨勢，是屬於廣義的文化史或文化交流研究的學者。

在三年期的時間內，除了計畫成員各自的學術研究外，在第二年至第三年的期間，預計舉辦兩場國際研討會，對各自的學術研究成果，以及共同的文化史理論背景，從中西雙方學界提出總合檢視。會後將以整合會議討論結果的修正版論文，集結出版成專書。

貳、執行策略與執行方案

一、執行策略

文化交流互動的角度，或交流史本身所牽涉到的跨領域甚至跨學科整合的研究特質，是此計畫所採取的共同理論基礎。⁵而且，此計畫所包括的研究，兼具中國、臺灣和西洋史三大地方和時間範疇，因為文化史研究的趨向，也正是破除國族主義和國家中心為主的思維。這個最新的文化史研究視野，因為有其跨越疆域的特質，故得以挑戰傳統的一些既定觀念。例如，對中國史及西洋史研究學界而言，近些年來東亞文化研究，和中西文化交流

⁴ 在歷史學發展上的所謂「文化轉向」(cultural turn)，是西方學界 1980 年代最重要的一個歷史學方法論趨勢。請參見以下數位學者的論述：Yu Ying-shih, "Clio's New Cultrual Turn and the Rediscovery of Tradition in Asia," *Dao: A Journal of Comparative Philosophy* 6 (2007): 39-51; Lynn Hunt, ed., *The New Cultural History* (Berkeley: University of California Press, 1989); Joyee Appleby, Lynn Hunt, and Margaret Jacob, *Telling the Truth about History* (New York: W. W. Norton & Company, 1994), 198-237, 特別是 217-223。本書中譯本為：喬伊斯·艾坡比 (Joyee Appleby)，琳·亨特 (Lynn Hunt)，瑪格麗特·傑考 (Margaret Jacob) 著，薛絢譯，《歷史的真相》(台北：正中書局，1996 年)；George G. Iggers, *New Directions in European Historiography* (Middletown, Conn.: Wesleyan University Press, 1984)。

⁵ 由文化交流互動的角度詮釋歷史思維，可見 Jörn Rüsen, "Crossing Cultural Borders: How to Understand Historical Thinking in China and the West," and Chun-chieh Huang, "The Defining Character of Chinese Historical Thinking," 二文皆出版於 *History and Theory: Studies in the Philosophy of History* 46 (2): 189-93 (Rüsen), 180-88 (Huang) (May 2007)。

史的新興研究角度，分別代表著一種遠離漢學中心或西方中心主義的歷史研究趨勢。⁶再者，「文化交流」是中文學界慣用的稱法，更精確一點而言，此計畫並不只是著意去觀察雙方有意識的「交流」而已。在廣大視野下，一種世界史概念的文化間接觸，意識性與隨機性的跨文化互動，是我們開發整體文化和文化交流史的期許。而這個概念，也引發了對身份認同議題，和各種論述體系之間流動性質的觀察，此即交流角度的歷史研究。由於是整合本系東西雙方歷史研究者的專長，因此我們相信研究成果能與西方學界的視野不同，因為得以容納更多元的亞洲地區的研究角度及特色。

除了以上對文化史定義和交流互動概念的理論基礎，有多位計畫成員的研究，以史料文本和經典，以及其多重詮釋的可能性為主要切入點（例如黃俊傑、古偉瀛、劉巧楣、陳慧宏和秦曼儀等諸位）。文本的廣大定義，在於文字與非文字型態兩種，這也是新文化史研究趨勢挑戰語言論述主導的重要特徵。因此，這些研究導向了學術思想脈絡的議題，與傳統的思想史領域接軌。這個研究取向，是在新近文化史理論的刺激下變得大有可為，也讓歷史學家的最基本工作之一——文本分析及詮釋工作——複雜而多元，歷史學家及其歷史建構的工作，重新有了不同的生命軌道。本計畫因此並不展現傳統文化史或思想史的二分狀態，反而是在新近文化史理論之文本分析的深刻視野下，自然呈現其二分的局限，以及文化與思想交流互動的聯繫網絡。

本計畫參與成員的研究，其跨文化脈絡和交流互動的意義有三重，某些研究並兼具兩種：

（一）東亞文化間之脈絡：

黃俊傑，題目：「在東亞視野中朝鮮時代朝鮮來華人士的中國觀」

（二）東西文化間之脈絡：

古偉瀛，題目：「以中華天主教為主所觀察的近四百年中西文化交流史」

趙綺娜，題目：「一九五零年代以來臺灣對美國的想像」

陳慧宏，題目：「交往互動下的學術及宗教：耶穌會在中國脈絡下之亞理斯多德學術傳統」

（三）交流互動角度下對單方文化體的重新詮釋

黃俊傑，題目：「朝鮮時代朝鮮來華人士對中華文化與思想的評論」

劉巧楣，題目：「十九世紀法國童書插畫研究」

⁶ 關於「東亞」觀念的提出，相對於中國或日本的國家史論述模式，可參看黃俊傑教授對「東亞」概念的論述：黃俊傑，〈東亞海域與文明交會〉，開幕致詞稿於國立臺灣海洋大學 2007 海洋文化國際學術研討會，2007 年 11 月 1-2 日；黃俊傑，《東亞儒學：經典與詮釋的辯證》（台北：國立臺灣大學出版中心，2007 年）。至於中西文化交流史的新展望及跨文化視野的理論分析，可參看 Nicolas Standaert, "Methodology in View of Contact between Cultures: The China Case in the Seventeenth Century", 香港中文大學崇基學院，《宗教與中國社會研究中心專文系列》第十一期（CSRCS Occasional Paper No. 11, 2002 年），1-64；Nicolas Standaert, "New Trends in the Historiography of Christianity in China," *The Catholic Historical Review* 83 (4): 573-613 (October 1997).

秦曼儀，題目：「從書寫文化史角度觀察舊制度法國社會的溝通實踐」

二、執行方案

（一）舉辦國際學術研討會：

國際學術研討會是整合不同學術界，在跨國意義上作學術交流的最好方式。與國際學界的對話及交流，是本計畫的最重要目標之一。除了提昇本身成員的研究內涵及廣度，我們也認為，我們的研究有足夠質量去提議，或甚至挑戰國際間主要的歷史學發展趨勢及相關議題。因此，已於 2008 年 12 月 11-12 日舉行「文化交流史的比較視野」國際研討會之外，並將於 2009 年 10 月 20 日舉行「跨文化研究：語言、人物、物質文化」國際研討會，學術交流成效極佳，因此預計在第三年舉辦一場國際學術研討會。對各自的學術研究成果，以及共同的文化史理論背景，從中西雙方學界作總合檢視。會後將以整合會議討論結果的修正版論文，集結出版。

（二）建立網頁：

計畫網址：

http://homepage.ntu.edu.tw/~history/public_html/hs_plan/cultureinteraction/index.html；部落格網址：<http://blog.yam.com/phci>。

文化史及文化交流史領域的國際性教研平台之網站建構，不僅能刺激本身成員與國際學界保持聯繫管道，並能將計畫目標之一，即包含更多元的亞洲地區的研究角度及特色之文化史或文化交流史，以本計畫網站為發展的基礎，向外推展到國際間不同的學術群。不僅藉由網頁的建置，將能達到一個虛擬無限的溝通可能，並能讓本系及本校在該領域的國際能見度和貢獻度大幅提升。

（三）不定期舉辦國內外學者專題演講或工作坊，增進互動的交流及彼此的刺激，也能讓校園內對此領域有興趣的老師或同學們，有最新質優的研究活動得以參與。

（四）獎勵研究生出國作田野考察和其他相關的研究活動。除了本計畫成員各自的研究所可以需要的國外考察或參與學術活動等，在培養學界人力最重要的研究生的這一群，能有更多的資源到國外進行需要的研究調查或相關活動，應該是對未來領域或臺大能提升的很重要的一件事。

（五）每位老師每人撰寫論文一篇。

（六）本計畫成員組成 panel，參與 2010 年「東亞文化交流學會第二屆年會」，發表研究成果。

（七）2010 年邀請一位國外學者來本校演講，暫定日本關西大學陶德民教授。

三、計畫成員

專任教師及其指導研究生之名單如下：

黃俊傑特聘教授

研究領域：東亞思想史、史學方法論、戰後臺灣史

指導學生：

碩士班劉芝慶，題目：「修身與治國—從先秦諸子到西漢前期身體政治論的嬗變」，該生已於 2009 年 7 月畢業。

古偉瀛教授

研究領域：中國近代史、史學方法、中國基督教會史

指導學生：

博士班張志惠，題目：「中國近代思想文化中的西方影響」（暫定 題目）

碩士班陳詩雯，題目：「十七世紀中西知識體的相遇—以康熙皇帝為中心的探討」

碩士班張瓊方，題目：「從〈揭帖選〉看清末的教案衝突」（暫定題目）

碩士班石秀英，題目：「清末民初蒙古的教育」

碩士班蔡明純，題目：「旅遊書寫與近代中國文明觀的轉變與構建」

趙綺娜副教授

研究領域：美國史、美國外交史、中美關係史

指導學生：

碩士班樂羽嘉，題目：「美國大學新聞教育在台的移植與轉化」

碩士班陳慧縈，題目：「「滑稽大王」在中國：論上海電影報刊中的卓別林明星形象，1914-1936」

劉巧楣助理教授

研究領域：西方藝術史、藝術理論、中國藝術史、現代藝術與文化

陳慧宏助理教授

研究領域：文藝復興到十七世紀藝術及思想文化、歐洲近代海外擴張、天主教海外傳教、明清中西文化交流

指導學生：

碩士班金芙安，題目：「天主教要理問答在晚明中西文化交流對話中的角色」，該生已於 2009 年 7 月畢業。

碩士班吳欣芳，題目：「「無聲的說法者」：利瑪竇著書過程與讀者理解」，該生已於 2009 年 7 月畢業。

秦曼儀助理教授

研究領域：歐洲十六至十八世紀社會文化史、法國近代寫作文化史、西方婦女史、法國年鑑史學理論與方法。

附件 3.2.1：黃俊傑教授計畫

一、計畫名稱：在東亞視野中朝鮮時代朝鮮來華人士的中國觀

二、計畫內容：

- (一) 本計畫擬以三年為期 (2008.1.1-2010.12.31)，研究朝鮮時代 (1392-1911) 約五百年之間中韓文化交流史中，朝鮮來華人士對中華文化與思想之評論，從而分析朝鮮人士對中國社會、政治及思想之觀察及其評論，探討中韓文化交流史中「自我」與「他者」的互動及歷史意義。
- (二) 本計畫使用的基本史料是林基中編：《燕行錄全集》(首爾：東國大學校出版部，2001年10月)，共100冊，收錄朝鮮時代五百餘年間來華人士之日記、筆談錄、奉使錄、朝天錄及旅行札記等，史料價值極高，可以反映當時朝鮮人之中國意象，亦可窺探中國朱子學與陽明學在朝鮮思想界之接受與批評。

三、研究時程：

- (一) 第一年 (2008) 是全面蒐集、整理史料之階段，研讀《燕行錄》之相關史料並加以分類。
- (二) 第二年 (2009) 撰寫論文三篇，題目：「Some Notes on the Study of the History of Cultural Interactions in East Asia」；題目：「On the “Contextual Turn” in the Interpretation of Classics in East Asian Cultural Exchanges: Types and Problems」；題目：「作為區域史的東亞文化交流史：問題意識與研究主題」。
- (三) 第三年 (2010) 將撰寫論文二篇 (題目待定)。

附件 3.2.2：古偉瀛教授計畫

一、計畫名稱：以中華天主教為主所觀察的近四百年中西文化交流史

二、計畫內容：

(一) 計畫目標

第三年以前兩年所整，關於後現代理論的正反的論述，加以彙整分析，來觀察以中華天主教為中心的近四百年來的中西文化交流史。

希望能從這種「後學」的理論中，來看前人相關著作中所呈現的問題以及所具備的特點，並試圖提出在新的視野下，如何進行較逼近真相的研究以及有那些待開發的議題。

(二) 執行策略與執行方案

第三年將繼續前兩年的的併行工作，一是蒐集整理臺灣天主教的史料，將臺灣天主教史料做一個有系統的彙集和分析，最重要的是與「後學」及其反對的理論整理工作同步進行，藉以有理論與實務的對比參照及互相刺激，本年度以後現代主義與反後現代主義觀點，對於臺灣天主教史所建立的史學論述，將有益於在未來更長期的計畫中，撰寫一部完整的臺灣天主教史之工作。

此外，也將以「後學」和反後學的觀點來檢視整個中華天主教史研究當中，延續本人在此前長期進行的中華天主教史研究對，這四百年來中西文化交流的研究方式，進行更深入的探討，從中西方史學上汲取更深刻的理論基礎。

另一項是由於教學相長的效益，本人將與所指導的研究生中研究文化交流的幾位，在論文撰寫過程中與他們互動切磋，不論在問題意識、預設檢視、史料蒐集、論證策略，以及表述方式上，都可能有所啟發。本人希望除了進行目前的研究以外，更能有裨益於研究生的研究工作，將來能鼓勵他們發表相關的研究成果。

三、指導研究生計畫

(一) 博士班張志惠，論文題目：「中國近代思想文化中的西方影響」(暫定)

計畫內容：

作為在臺灣土生土長，但同時深受中西文化影響的一代，個人最感興趣的面向為中西文化互動部分，自己尤感疑惑的是近代中國人現代的知識概念，特別是受到西方文化影響的層面是如何形成的。在碩士班期間，自己曾經嘗試從近代中國的思想文化史面向探究該問題，然而，西方文化對中國的影響此一議題在中國近代史研究領域可說是一門顯學，國內外學界已建立諸多理論學說。回想自己過去探究該議題時，發現學界已形成幾個探討框架，例如：傳統與現代、傳統與反傳統、救亡與啟蒙、帝國主義等研究取向，過去自己往往欲力求突破，但又因學識未見成熟而力有未逮。碩士論文以新教傳教士作為西方文化傳播者為主軸，藉由新教傳教士對中國的理解為視角，探討中西文化交流互動過程中，傳教士在傳播西學所扮演之角色。在論文寫作過程中，發現新教傳教士在傳播西學時，是以歷史、地理、文學、新聞、科學等知識分類架構為中國讀者介紹西方知識學問，此種分類架構與中國傳統社會以經史子集為主的知識體系有很大的差別，同時亦迥異於明末清初耶穌會傳教士的文化調適策略。由此，遂引發自己想進一步瞭解今日吾人習以為常的歷史、地理、文學、科學這些知識分類體系，如何從傳統的經史子集的知識體系轉變而來？因此，未來博士論文將以作為西方文化的接受者：中國或東亞社會，為主要觀察對象，探討中國現代社會的知識、概念是如何形成。

關於西學在中國的傳播，近十年受到學界重視，尤以海外漢學界為主，也獲得重要研究成果。從既有研究成果中，可發現幾個研究取向。例如：翻譯，包括關鍵詞、心理學、醫學、性學、社會學等西方學科知識的翻譯。在臺灣，中央研究院文哲所亦

正進行「文本翻譯與文化脈絡」的研究計畫，由兩岸三地、日本、歐美學界組成跨領域、跨學科的研究社群。⁷此外，亦有東亞「共同文本」的閱讀之研究取徑。在日本，關西大學「近代東西言語文化接觸研究會」亦透過研究傳教士所傳播的西學，探討在中西文化交流過程中，近代中國、日本如何接收西學概念。不過，既有的研究成果可能產生的不足在於往往產生論述與實踐的落差，因為單從概念的翻譯、旅行，可能只能夠停留在論述層次，對於實踐面向，或許還有進一步探討空間。但無論如何，從學界的高度關注及研究成果亦可窺見該議題之重要性。

針對此一問題的研究取徑，目前自己有幾個粗淺的想法。首先，透過知識傳播機制以及知識社群網絡，例如，從具有海外分店的出版企業之公司史，瞭解知識的跨國流通與傳播。同時，透過百科全書、文庫、叢書的生產，以及博物館、展覽會的建置，瞭解西方知識在東亞社會的複製及變形。除了知識傳播著重在思想、語言的研究取徑外，目前學界較少注意到的面向是：消費文化與知識啟蒙的關係。從消費文化與日常生活面向觀察知識體系的變遷，不僅可結合論述與實踐層次探討思想、概念的轉化，同時，亦可擴展探索角度。首先，從性別研究角度而言，消費文化所隱含的性別意涵如何促使文化價值觀的轉變，值得深思。例如，報章雜誌上的醫藥廣告，針對婦女病的成藥、滋陰或壯陽的補藥，往往運用婦女解放與女性啟蒙的話語及思潮，增加銷售量；而消費者在購買、使用這些商品，不啻也接受了新概念思潮與性別觀。此外，清末民初的消費文化亦傳達了追求國家富強的概念。無論是愛用國貨、挽回利權的運動所彰顯的愛國主義，抑或文明戒菸運動所欲形塑的健康國民身體，均可窺見民族主義的操弄痕跡。然而，從消費者的實踐活動中，亦可見無論是洋貨還是日本商品，藉由不同的包裝手法，穿越國族對立的防線，滲透到人們的日常生活。

大致而言，未來研究仍以中國近代思想文化為主，亦延續中西文化交流為主軸，希望結合書籍史、出版傳播、消費文化與日常生活的研究取徑，瞭解在面對西方文化過程中，中國現代知識體系如何形成與標準化、建置化？這些基本關懷是未來博士班努力的方向。

（二）碩士班陳詩雯，論文題目：「康熙皇帝眼中的西方學術」

計畫內容：

1. 研究動機

明清之際，許多西方傳教士遠赴中國傳教。由於傳教策略使然，這些傳教士也順道帶來了各種西方學術，今人常稱之為「西學」。然而，這些所謂的「西學」，在當時不單單指西方科學知識與技術，還包括了天文、曆算、地理、醫學、音樂、哲學等等。傳教士藉由這些學術知識做為媒介，接觸到上層的士人、菁英，甚至深入宮廷，期望能對皇帝傳教，讓天主教在中國立為國教，得以生根。這種「傳

7 參看彭小妍，〈文本翻譯與文化脈絡：晚明以降的中國、日本與西方〉，《中國文哲研究通訊》15.4，79-86。

教」的歷史發展，正符合「文化交流」的過程。

近來關於中西文化交流的研究中，以研究傳教士、地方傳教、教會史內部發展為多數。若以文化交流的角度觀之，接觸到「異文化」的，不只是這些來到中國的傳教士而已，中國的許多士人、菁英，也是文化交流過程中的一端。其中，「宮廷」與「學術」這一塊領域在近來較少有由文化交流角度切入的研究。但事實上，清代的「宮廷」卻是一個得以收集許多西方學術的場所。每個朝代的成果有所不同，是否與當朝皇帝的態度相關呢？而皇帝的態度又是否會影響到當時的中國士人？抑或是皇帝本身是就著當時的學風、文風而行，受到時代氣氛影響，從而對西方學術有不一樣的想法呢？

2. 研究目的

明清之際，有機會接觸到西方文化的眾多中國人當中，我獨對身份特殊的清朝康熙皇帝感興趣。不論是在中國或是西方學術界，康熙皇帝特殊的氣度以及好學的個性，早已展露無遺。也正由於康熙皇帝身在宮中，貴為一朝皇帝的特殊身份，有較多的機會接觸異文化，在他眼中觀看異文化的方式是如何？是否因其身份而與一般士人有所不同取捨？

此外，由於清朝是一個異族統治的朝代，康熙皇帝於其著作、言談中，往往透露出身為滿人的自覺。但他又如同當時學風，信服於程朱理學，甚至命傳教士白晉研究「易經」。滿文化、漢文化、西方文化，在康熙皇帝身上是否有不同的態度與取捨？對康熙皇帝來說，「儒學」是否與「西方學術」一般，都屬於「異文化」呢？

因此，本研究嘗試以十七世紀中國清朝的康熙皇帝為主體，探究他對於西方學術的看法與態度。若行有餘力，或可加以比較康熙皇帝與雍正、乾隆皇帝的不同，凸顯其特殊性。最後，期待藉此研究對十七世紀中西文化交流史有所貢獻。

3. 研究方法與史料

本論文預計分為四個部分。首先討論清朝建制與統治的特殊性，這部份已有許多西文著作，如 Kyle Crossley, *A translucent mirror: history and identity in Qing imperial ideology*、Mark C. Elliott, *The Manchu way; the eight banners and ethnic identity in late imperial China*，或是羅斯基 (Evelyn S. Rawski) 與何炳棣關於滿洲漢化的討論。其次，討論清初一般學風與思想脈絡。目前思想史學界已有許多研究成果，如錢穆，《中國近三百年學術史》、梁啟超，《論清學史兩種：清代學術概論、中國近三百年學術史》、王汎森，《晚明清初思想十論》，或是余英時先生對於清代思想史發展的許多論文。第三，進一步討論康熙皇帝本身的學術思想特質，應以康熙皇帝的《御製詩文集》、《庭訓格言》、《清實錄》為主要參考史料。最後討論康熙皇帝對西方學術的接觸與態度。此部分仰賴許多傳教士的著作，如白晉，《康熙帝傳》；或是中國第一歷史檔案館編的《清中前期西洋天主教在活動

檔案史料》，其他傳教士的書信集，如杜赫德編，《耶穌會士中國書簡集》。

期盼藉此研究，對明清之際中西文化交流研究能有所貢獻。

附件 3.2.3：趙綺娜副教授計畫

一、計畫名稱：一九五零年代以來臺灣對美國的想像

二、計畫內容：

美國文化曾是 1950 年代以來臺灣最具影響力的外國文化。在冷戰時代，由於國民黨政府仰賴美國政府的支持，使得美國幾乎壟斷了臺灣海外文化輸入之管道。臺灣人是怎麼看待美國、美國文化？中小學教科書中的美國形象是什麼？他們怎麼描述美國民主政治？他們怎麼解釋中美關係？在電影院裡觀看好萊塢電影的臺灣觀眾是怎麼詮釋電影中呈現的美國文化？那些前往美國參訪或旅遊、留學的人，是如何看待美國及美國文化？在一般報章雜誌、文學作品中的美國形象是什麼？臺灣人對美國的想像隨著國際情勢的轉變，產生那些改變？

過去許多研究是討論華人在美國人心目中的形象。我想從臺灣的角度切入，探究美國及美國文化在臺灣的形象。目前想先集中焦點於兩國政府的 image-making 活動。美國政府如何在臺灣利用其文宣活動形塑美國形象？國民黨政府如何在中小學教科書塑造美國及美國文化形象？它利用商品進口的控制機制來選擇外來的文化產品，例如對好萊塢電影採選擇性進口的政策，以免美國通俗文化在臺灣過度氾濫。1970 年代，為了增進臺灣對美國的認識，1972 年甚至在中央研究院成立美國研究中心。而臺灣人對美國的認識或想像又是受到那些因素影響。簡而言之，本研究想要檢視臺灣對美國文化的迎與拒的經驗。

近年著作：

趙綺娜，《文宣與難民援助，一九五〇年代美國對華公共外交》（台北，2007）

趙綺娜，〈一九五〇年代的香港美國新聞處：美國在亞洲之反共宣傳活動〉，發表於 2004 年 11 月 4- 5 日，中央研究院近代史研究所主辦之「冷戰時期海峽兩岸的政經發展學術研討會」

三、指導研究生計畫

（一）碩士班陳慧縈，論文題目：「1930 年代美國好萊塢電影與中國觀眾」

計畫內容：

本研究藉由文化交流角度，分析 1930 年代中國觀眾如何解讀好萊塢電影，進而探討 20 世紀初中美文化交流的重要面向。筆者除了以目前學界關於好萊塢電影對於中國的影響的二手研究成果為基礎，更希望提出整合性的論述架構，以檢視和分析近代中國政府與人民如何回應美國文化的影響。其中，政府的部份是以國民政府的電影檢查制度為依準；民間的反應，則以報刊上的影評專欄作為史料基礎。希望經由上述

的研究取徑和相關史料，能夠揭示近代中國不但作為美國文化和好萊塢電影的接受者，其本身也具有不容小覷的能動性，以及中美文化交流史上的重要意義。

附件 3.2.4：劉巧楣助理教授計畫

一、計畫名稱：十九世紀法國童書插畫研究

二、計畫內容：

十九世紀歐洲文化的一大轉變在於兒童地位的提升。兒童教育問題是十九世紀法國政治與社會的一大課題，更隨著君主與共和兩派政治勢力的對立，國民教育成為兵家必爭的場域。1840 年代的學齡前教育內容，包括初步語言、地理與自然歷史，是建立在舊體制時代對於王子或公主的初期教育內容。同時，平民階級與資產階級的學齡前教育成為爭論的議題。(Luc 1997)此期有關兒童的家庭與學校教育之目標與方法的著作極為蓬勃發展，對於兒童如何受到家庭與學校這兩大社會體制的影響，提供豐富的文化史研究的材料與議題，因此童書的研究日益受重視。

十九世紀中期，法國流傳著大量的兒童形象和訴求兒童觀眾的視覺文化，但有關童書與插畫的研究則是新興議題，近年關於此期童書插畫的研究已有若干基礎。中產階級家庭(母親)常用插圖啟蒙字母書來教導幼兒，1840 年代多數不具名出版，繼承原有的平民圖像傳統；在第二帝國時期(1852-70)則有專門插畫家簽名，且頗多仿效 Daumier 與 Grandville 的漫畫。(Le Men 1984) 1870 年代的童書繪本以遊戲或娛樂達到教育目標。(Georgel 1988) Claude-Anne Parmegiani 的 *Les Petits Français illustrés, 1860-1940* 是目前較為深入討論 1860 年代以後著名的兒童文學人物 *Mademoiselle Lili* 的研究，可作為基礎參考著作。(Parmegiani 1990, Green 2003) 十九世紀下半以 Hetzel 開創的童書出版，被稱為法國兒童文學的黃金時代，Jean Glénisson 特別讚賞 1855-70 年的兒童文學，並區分 Hetzel 的娛樂性與 Hachette 的教誨性兩種作風。(Glénisson 1985, Lloyd 1992) Jules Verne (1828-1905) 的冒險小說，首先在 Hetzel 自 1864 年推出的童書系列 *Magasin d'éducation et de récréation* 中出版，有相當多概念可以比擬波特萊爾(Charles Baudelaire) 的詩，強調兒童喜愛地圖與版畫，可從提燈中看到無限遼闊的世界。(Green 2003) 綜合上述研究，可見十九世紀法國兒童文學與童書插畫的趨勢，其題材由公眾性轉為更具個人性或主觀性，兒童的生活空間也更趨向想像性，反映當代前衛文學的變化。換言之，童書在 1850 年前後從扮演主流教育體制(家庭教育)，發展為輔助或平衡國家學校教育的出版品。

然而現有研究對於童書插畫的研究只限於若干系列或虛構人物，對於童書插畫如何形塑兒童教育並未多加分析，本計畫將以三年為期逐年探討以下幾項議題。第一年研究重點在於插畫與文字內容如何結合，例如前述 1855-70 年間 Hetzel 的娛樂性與 Hachette 的教誨性兩種作風，所採用的插畫各有何種特徵。第二年重點在於解釋童書與插畫在兒童教育中所扮演的角色。童書借助插畫來吸引或教育讀者，包括兒童與母親，前引 *Mademoiselle Lili*

系列更以父親為訴求對象，因此不同世代、性別的童書讀者與插畫觀眾如何交會，構成童書閱讀經驗的重要內容，這種交叉閱讀的方式可與啟蒙時代的共同閱讀經驗對照，藉以突顯十九世紀閱讀文化中圖像所扮演的角色，及其對於教育方法的影響。第三年探討十九世紀下半的童書分類，例如十九世紀下半的童書系列 *Bibliothèque rose illustré* 已有相當細緻的分齡閱讀觀念：四歲以下、四至八歲與八歲以上分為三大類，甚至包含十二歲至十六歲讀者，可說囊括當代大多數人的所有教育階段。本計畫將探討童書與插畫的分類基礎，以及這種分類觀念在童年文化與教育的發展上有何意義。透過此分期研究此三項議題，將可更深入搜集法國文化史研究中有關童年文化的研究成果，將之引介到中文學界，同時開拓新的研究材料與議題，參與國際研究領域。

主要參考書目

- Ariès, Philippe, *L'Enfant et la vie familiale sous l'Ancien Régime*. Paris: Editions du Seuil, 1962; 1973.
- Becchi, Egle et Dominique Julia, *Histoire de l'enfance en Occident*. Paris: Seuil, 1998.
- Crubellier, Maurice, *L'enfance et la jeunesse dans la société française*. Paris: Armand Colin, 1979.
- Fass, Paula S., et al., *Encyclopedia of Children and Childhood in History and Society*. New York: Thomson; Gale, 2004.
- Georgel, Chantal, *L'enfant et l'image au XIXe siècle*. Paris: Réunion des musées nationaux, 1988.
- Glénisson, Jean, "Le livre pour la jeunesse," in Roger Chartier and Henri-Jean Martin, eds., *Histoire de l'édition française. tome 3, Le temps des éditeurs. Du romantisme à la Belle Epoque*, Paris: Fayard, 1985, 461–95.
- Green, Anna, "'Rivers of lemonade and mountains of sugar': Representations of country and city in nineteenth-century French children's literature," in Frances Fowle and Richard Thomson, eds., *Soil and Stone. Impressionism, Urbanism, Environment*. Burlington, VT: Ashgate, 2003, 85–106.
- Heywood, Colin, *Childhood in Nineteenth-Century France: Work, Health, and Education among the "Classes Populaires"*. Cambridge: Cambridge University Press, 1988.
- Le Men, Ségolène, *Les Abécédaires français illustrés du XIXe siècle*. Paris: Editions Promodis, 1984.
- Lloyd, Rosemary, *The Land of Lost Content: Children and Childhood in Nineteenth-Century French Literature*. Oxford: Oxford University Press, 1992.
- Luc, Jean-Noël, *L'invention du jeune enfant au XIXe siècle*. Paris: Belin, 1997.
- Mayeur, Françoise, *Histoire générale de l'enseignement et de l'éducation en France: Tome 3, De la Révolution à l'Ecole républicaine (1789–1930)*. Paris: Librairie Académique Perrin,

2004.

Parmegiani, Claude-Anne, *Les Petits Français illustrés, 1860-1940*. Paris: Cercle de la Librairie, 1990

Prost, Antoine, *Histoire générale de l'enseignement et de l'éducation en France*. Paris: Armand Colin, 1981.

附件 3.2.5：陳慧宏助理教授計畫

一、計畫名稱：交往互動下的學術及宗教：耶穌會在中國脈絡下之亞理斯多德學術傳統

二、計畫內容：

2006 年本人所提五年期計畫主題為「近代中西文化交流案例－耶穌會」，而第一年年度計畫的主題是「耶穌會的本質及文化交流的理論架構」。第一年計畫的焦點，放在耶穌會本身及其對文化的概念，並著眼於其教育及學術傳統。第二年年度計畫主題為「耶穌會文化交流的理論研究：『人類學』和『宗教研究』在跨文化史的應用」。在試圖瞭解文化史理論對跨文化，和歐洲對非歐洲關係兩者的研究中，「人類學」對文化史研究是一很重要的刺激，而宗教又是人類學中很重要的學門。耶穌會所牽涉的文化交流中，宗教也是這個過程最主要的文化項目。在這個第二年計畫中，「人類學」和「宗教研究」的理論，如何應用於跨文化的研究，並以耶穌會的案例來演繹，對進一步發展跨文化研究的理論是很重要的工作。

在這前兩年的計畫中，本人從所完成的研習，進一步發現，耶穌會本身背景中的亞理斯多德之歐洲學術傳統，對瞭解耶穌會在面對異文化下的策略，是一非常顯著值得再探的題目。雖然第一年年度計畫主題已處理過學術傳統的問題，但並非特定就亞理斯多德的歐洲學術傳統背景來作系統性的瞭解。亞理斯多德的哲學在經過中古神學體系的吸收並再演繹後，成為文藝復興時代以來基督宗教神學及知識體系的重要基石，而為十六世紀建立的耶穌會所承繼，並經天主教教會在反宗教改革的時代 (The Counter Reformation) 再詮釋。1631 年，葡萄牙籍耶穌會傳教士傅汎際 (Francisco Furtado, 1589-1653)，先前與李之藻 (1565-1630) 同譯的中文書《名理探》，於杭州刻印出版。《名理探》的西文原本，早被指出為一拉丁文的亞理斯多德辯證邏輯學之書 *In Universam Dialecticam Aristotelis* (1606)，在耶穌會士的北堂目錄中有 (編號 1365)。這本書原是耶穌會在葡萄牙 Coimbra 學院的教科書之一，1611 年在日耳曼科隆才正式出版。傅汎際稍早與李之藻也譯了另一本 Coimbra 學院的亞理斯多德哲學教科書，中文書名《寰有詮》(1628)，其拉丁文原本也同樣在北堂著錄中得見。這兩部作品，是明末亞理斯多德哲學引介入中國的代表著作。然而，像《名理探》是李之藻過世後才出版，西文概念轉譯艱澀，後人讀之不多，所以傳世不廣。但是在本人處理透視法在中國的發展，以及耶穌會的教育系統時，發現作為基礎的亞理斯多德理論，

其實廣泛出現在我們所認知的耶穌會所帶來中國的宗教、科學和藝術等文化系統中。從此具體的學術傳統和理論背景下手，應該可以對耶穌會傳遞的歐洲文化及宗教，有更具體的瞭解，並結合之前的跨文化研究理論研習成果，對相關領域有更深入的開發。本計畫題目定為「交往互動下的學術及宗教」，是因在耶穌會的傳教脈絡下，亞理斯多德學術傳統之最大意義還在於其宗教性，不過本計畫預計總合耶穌會的科學及藝術等其他文化層面。

三、指導研究生計畫

(一) 碩士班金芙安，論文題目「天主教要理問答在晚明中西文化交流對話中的角色」，該生已於 2009 年 7 月畢業。

計畫內容：

作者認為天主教教義問答不僅在天主教史中扮演了一個重要的角色，尤其是在宗教改革時期，而且在中國的耶穌會士傳教工作裡的位置特殊，因它做為西方傳教士與中國人之間的一個重要溝通工具。本研究結合文本分析及跨文化理論共同進行，並特意著重教義問答翻譯初期的意義及詞彙流動之觀察，因此相對應的歐洲脈絡也將具體討論。

(二) 碩士班吳欣芳，論文題目：「『無聲的說法者』：利瑪竇著書過程與讀者理解」，該生已於 2009 年 7 月畢業。

計畫內容：

「以書傳教」是耶穌會士在中國傳教的重要方式之一。作者認為耶穌會士大量的中文著作不只做為思想史研究的素材，也確實在晚明社會中扮演一定的文化交流角色。本研究結合書籍及寫作的文化史理論，配合在跨文化脈絡下的觀察，來對耶穌會士的出版事業提供新的角度。

附件 3.2.6：秦曼儀助理教授計畫

一、計畫名稱：從書寫文化史角度觀察法國舊制度時期社會的溝通實踐（第三年計畫）

二、計畫內容：

歐美書籍史研究，除了關注書籍生產和流通的問題，自 70 年代中葉開始，把研究視角擴至了解書籍如何被使用和閱讀，文本如何被書寫和編排，以及書籍形式（手抄書和印刷書）以外的溝通媒體。後面這三個加強的面向就成為書寫文化史的研究重點。有關法國書籍史、閱讀史以及書寫文化史的史學發展與方法論的反省，筆者已發表專文〈書籍史方法論的反省與實踐——馬爾坦和夏提埃對於書籍、閱讀及書寫文化史的研究〉（《臺大歷史學報》，第 41 期，2008 年 6 月）。

筆者提出從書寫文化史研究的角度，觀察法國舊制度時期社會內部，不論是貴族社群

出身的作者、平民出身的文人或受限於性別規範的女性，如何運用書寫和印刷等溝通媒介，表述自身以及所屬社群所認同的價值理念。透過這樣的提問視角，筆者認為能夠檢視法國舊制度時期由君主專制、父長權威定義之等級社會，其特殊的書寫文化（由書寫實現的溝通形式和風格有其時代要求的規則與慣例），以及溝通的意涵（個體或社群在溝通實踐中操作的策略和方式預含著特別的期待）。在此計畫議題和問題關懷之下，筆者試圖以性別、文類和心態觀念三個面向進行交叉式的比較和對話，從隆貝爾夫人（Madame de Lambert）這位貴族女性的書寫和出版經驗為個案，首先考察其整體作品在十八世紀的出版和接受情形。並將對其考察所獲致之研究成果，和十七世紀末成功結合沙龍女人和女文人的典範史居德里小姐（Madeleine de Scudéry）之間加以比較研究，以期瞭解從路易十四時代結束之後，沙龍女人在書寫和出版其作品的活動上，面臨哪些環境的變化。其次，檢視隆貝爾夫人作品中最關心的女性教育議題，就此相關議題的論述上，與隆貝爾夫人之前和之後的沙龍女人書寫做一比較，以期了解十八世紀的沙龍女人在此父權文化傳承的核心議題上，如何進行協調（negociation）的演變情形。

附件 3.3：「中國學術思想史領域發展」計畫

總計畫執行人：吳展良

計畫執行時間：99.01.01~99.12.31

一、計畫目標

中國學術思想史的研究，在國內外學界沈寂了二十餘年。這首先是因為國際史學界近年來強調有關於社會史、經濟史、文化史等有關歷史大背景與具體行為的研究，其次則是因為學界近年來對於學術思想史的研究並未提出一些動人的新課題。然而中國歷史的發展，從開始便以政治及其相應的教化為核心，是故士階層及儒、諸子、佛、道等家派的學術與思想對於中國歷史的影響極為巨大。不深入瞭解中國學術思想史，實難以窺入中國歷史發展的實際。是以發展本領域，對於整體中國史、臺灣史，乃至文化交流史的研究，都有極大的幫助。

歷史系研究中國學術思想史的同仁有五位，結合哲學系研究中國學術思想史的同仁兩位，共計七位；這在國內外而言，都是非常高的數字。然而受到國內外學術界氣氛的影響，同仁們過去多半各自為政，默默地在自己的研究範圍內耕耘，很少互動。這不能不說是本領域以及本系本院發展的一大瓶頸。有鑑於此，我們希望繼續「中國學術思想史教研平台」，結合本系、本院有關師生的力量，突破現況。未來，我們將配合個人的研究或教學，提出合作計畫。計畫雖有三年的時限，「平台」則希望長期進行。

本計畫基本目的是在臺灣大學建立一個關於中國學術思想史的研究教學社群，謀求這一學術領域的長期發展，並提出具體的研究與教學成果。具體而言，本計畫的要點有三：第一，以本領域的長遠發展為考慮，建立師生一體的研究團隊，希望在三年計畫結束後，本平台仍能持續進行；第二，邀請國內外優秀學者進行工作坊或專題演講，以收溝通與刺激之效；第三，參加本教研平台的教師成員配合計畫的活動進行研究，在本計畫結束前舉辦一次學術會議，所有成員都參加並提交論文，論文於會後出版。

本教研計畫納入了研究範圍相距相當遠的同仁。我們所最期望的，並不是組成目標單一的研究團隊，而是基於本系現有人力的考慮，將中國學術思想史的學者結合成一個較具規模的研究團隊。大家加強溝通，分享概念與資源，進行觀念整合與學術基礎建設工作，從而有效增進此領域的研究動能。中國學術思想史的領域雖然龐大，各部分的相關性卻非常深，這使得團隊的彼此互動分外有其價值。

比較海峽兩岸，中國學術思想史的領域是臺灣目前較有優勢的項目之一，因此，本計畫特別集中於這個領域的探究。整體而言，本平台特別重視新議題或新方法的發掘，以及中西思想、歷史的比較。參與本平台活動的本校研究生，既可獲得良好的中國學術思想史的訓練，亦可獲得難得的中西學術活動的參與和學習。除了本平台的教師外，中研院院士林毓生明年將來本系客座乙年，也欣然同意加入本平台活動，著名的思想學術史研究者陳鼓應及金觀濤（目前客座於政大），亦將參與計畫的活動，頗有助於本領域的發展。

且預計明年春季，將與臺灣大學中文系「先秦文本與思想的形成、發展與轉化研究計畫」之主要成員周鳳五教授、徐富昌教授及鄭吉雄教授，共同舉辦一場學術研討會議。

關於本計畫成員，主要參與者包含吳展良、陳弱水、王遠義、閻鴻中、周伯戡、楊貞德等老師，以及有關領域之博、碩士生。以下為教師成員的簡介：

吳展良：本校歷史系教授，專長為中國近現代思想史、宋代學術與思想史、西洋近現代思想史。

陳弱水：本校歷史系教授，專長為隋唐五代史、中國思想史。

王遠義：本校歷史系副教授，專長為中國近現代思想史、歐洲近代思想史、中國現代革命史。

閻鴻中：本校歷史系助理教授，專長為中國古代倫理史、中國古代史學史、秦漢學術思想史。

周伯戡：本系兼任教授，佛光大學佛教研修學院院長/教授，專長為中國中古佛教史。

楊貞德：本系兼任教授，中研院文哲所副研究員，專長為中國近現代思想史。

博士生：李長遠、林穎鈺、曾堯民、施純純、詹景雯、吳立仁

碩士生：王丹儒、黃士榮、劉益維、詹敬仁、汪正翔、徐乃義、陳珮璇、邵立宜。

二、執行策略與執行方案

(一) 工作內容

- 1.舉辦學術研討會：預計明年春季將與臺灣大學中文系之「先秦文本與思想的形成、發展與轉化研究計畫」共同舉辦一場學術研討會議。發表並切磋研究成果。會後將出版論文集。希望集合本團隊、中文系及國內外重要學者的研究成果，共同推展中國學術思想此一重大的研究領域。
- 2.舉辦平台討論會：主要形式為工作坊與非正式報告（如進行中的研究），以自由討論與交流為主。暫定討論的形式分成老師報告和研究生報告，初期以老師報告為主，內容包涵研究的成果或計畫以及教學的主題與大綱。研究與教學並重，但主要在呈現自己研究與教學的實際內容和觀點，而不只是原則性的說明。討論會每一個月或一個半月聚會一次，將以輕鬆的談論方式進行，以便於充分交流。
- 3.建立計畫網站：作為成員互動與對外溝通的基地。網站將放置研究工具（如書目與資料庫）、學界消息、研究資訊，及外部研究資源連結。本平台師生成員之考察報告、研究札記、演講稿等非正式論著，亦可置於其上。
- 4.邀請國內外優秀學者進行工作坊或專題演講：預計每年邀請國外學者 2 至 3 人，國內學者 1 至 3 人來校。可使參與的老師與研究生多方面了解學界的最新研究成果與方法。
- 5.補助研究生出國研究或開會：研究生在指導教授推薦下，可資助出國蒐集資料或出席學術會議。

(二) 具體研究方向

1. 吳展良—晚清思想的「生元主義」與反啟蒙傾向研究

晚清思想澎湃洶湧，是為中國近現代思想的奠基時期。學者對此時期研究已多，然而其中有兩個重要的特色，卻似乎未經充分討論。其一為清末一種高度重視人生、社會以及宇宙的根本暨原初生命力的思想。其二為對於一切形式化、秩序化、理則化事物的反感，以及其中所蘊含的一種反啟蒙，乃至反現代化傾向。這兩者密切相關，前者是清末人士面對國家與文化全面土崩瓦解的危機之下，所企求再造民族文化的基本力量。後者則源於全盤改制與革命的要求，所產生出來的求變、反傳統、反約束思想。兩者都與傳統的世界觀及思維方式有密切的關係。而為構成近現代波濤洶湧的革命現象以及步履維艱的現代化過程的重要原因。

帶動清末學術與政治大變革的康有為在面對清末的世局時，融合佛學、道家、儒學與有限的西方科學民主之知識，二十七歲便自認了悟宇宙人生的終極大道。所謂「其道以元為體，以陰陽為用，以勇禮義智仁五運論世宙，以三統論諸聖，以三世推將來」「專以生有為存存。」由之而展開他以解放、逍遙、自由、兼愛、齊同、進化、萬物一體為宗的思想，並據此發動全面變革傳統學術與政治的主張。他在《大同書》中更主張徹底救苦之道在於破除國、級、種、形、家、產、亂、類、苦九界，亦即去除宇宙人生一切分別相，而達到所謂佛道儒以及西方思想所能企及的最高境界。這種思想傾向，與啟蒙式的重理性、秩序、系統、公理普遍性與個體界限的思想恰為相反。其弟子譚嗣同衝決網羅、揚棄三綱五常，去除一切傳統桎梏的思想與其有異曲同工之妙。譚嗣同的《仁學》同樣融合儒釋道與粗略的西方思想，以追求一以貫之的最高道理。主張仁、心力、生生、以太、電、氣為一事，貫通宇宙、人生與社會。其後毛澤東的諸多基本思想，頗源於此二人。

章太炎著名的所謂「無政府」、「無聚落」、「無人類」、「無眾生」、「無世界」的「五無」境界，以及批判公理、進化、唯物、自然四種觀念的四惑論，都帶有明顯的反啟蒙特色，並含有反工業文明、反現代政體的意涵。他曾說，「民族主義遠不如無政府主義，無政府主義又不如齊物，不如無生」。其思想宗主實為打破一切分別相與執著的大乘佛學與莊生齊物境界，主張「阿賴耶恆轉如瀑流，而真如心則無變動。」「一念不動，而念念相續，此即生生之機不可斷之意。……即釋家所謂阿賴耶識」。以萬法皆空，而真如不動，超越有生無生，卻實為萬有生生之機。同時劉師培所主張的無政府主義則遠承古代道家無為而治的思想，以一切組織與規則均有害於人道。另一無政府主義者吳稚暉也是一位道家式的人物，主張自由，自然、演化、唯物、反對儒家的綱常名教。兩人均希望回歸道家的平等、自然、生生不息之義，且提倡博愛與萬物一體的思想。此三家思想雖有異同，卻都偏向去除一切形式、秩序、名相、普遍理則，而帶有反啟蒙或曰反理性主義的傾向。

另外如孫中山心物合一、宇宙與人生合一式的生元思想，及其貫通一切歷史與人生的民生與革命史觀。嚴復經由進化論所發掘出的一切生命、社會與人生的原動力。

雖然一方面提倡科學啟蒙，卻同時也帶有強調變化(becoming)，動進，排斥固定與普遍化理則的反啟蒙因素，也值得我們進一步分析。

2. 陳弱水—漢晉之際的名士思潮與玄學突破

從東漢晚期到魏晉，也就是從公元二世紀末開始的大約百年之間，是中國歷史上的一個大變動時代，按照一般的分期，是中古時代的起點。在這段時間，思想也發生了巨大的變化，變化的一個明顯結果，就是玄學興起，成為思想界的主流。這是中國自西漢初、中期，儒家復興，並被朝廷尊為正統後，另一次深刻的思想轉折。玄學並不只是一個新的學術思想流派，它的出現與興盛，改變了中國的思想圖景，乃至於心靈結構，造成長期的影響。簡言之，這是個突破性的發展，頗有思想革命的意味。本研究想要嘗試說明的，是玄學的基本內涵以及這個思潮的前因後果。我將先解說玄學思潮中的要素，然後描述玄學產生的歷史環境和思想力量，最後討論其歷史作用——設法指出，一個興盛期並不很長的思潮如何塑造了思想文化的新時代。

3. 閻鴻中—漢初的歷史思想——陸賈與賈誼

這項研究是針對戰國以來變革思想中歷史意識和歷史論述的探討，而以陸賈《新語》和賈誼〈過秦論〉做為此一階段的思想總結。

歷史論述是先秦諸子表達政治思想的一種重要的論述方式，兩者最初互為表裏，但論述形成、實踐之後，卻又分離出不同的發展線索。兩種線索的離合關係，是本文所要分析的重點。

先秦主張變革的思想雖有多種面貌，但明白反對任何復古意識者大都為法家，商鞅、韓非因而建立了獨特的歷史論述，包括王者不相因、社會發展的階段論等等。這套論述對於傳統歷史知識和寫作施予了激烈的打擊。在戰國末年到秦始皇統一六國、建立王朝的劇烈變動時代，不但未曾留下任何重要的歷史作品，幾乎任何歷史紀錄都相當殘缺，是個值得留意的現象，其與法家思想的關係宜當受到考慮。

在此之前，《呂氏春秋》和荀子都開始針對法家的政治思想和歷史論述提出了不同見解。《呂氏春秋》曾吸納了儒、墨、陰陽和道家的諸多成分，並對法家政治頗有批判，在歷史思想上也已隱然透露了「以其人之道還治其人之身」的想法；《荀子》提出「法後王」的思想，對秦的政治，在肯定之餘也提出了具有洞見的尖銳批評。可是這些評論採取的歷史論述成分不多。等到秦代滅亡之後，法家的政治神話破滅，其歷史論述則受到重新的檢視。

陸賈與賈誼，儘管形式和方向各自不同，但都建立了新穎的政治思想和歷史論述。他們結合了法家、荀子、《呂氏春秋》和縱橫家的論述方法，批判了法家的激烈主張，也某種程度的回應了道家對包含歷史經驗的知識懷疑論，而為歷史寫作重新建立了比較穩固的基礎。這可以說是《史記》得以出現的不可或缺的歷史條件。

在這項研究裡，希望結合相關著作的思想主軸和具體案例的分析，為上述觀念賦予較堅實的論證。

4.王遠義－毛澤東革命形上學的傳統源流與因素

關於毛澤東革命思想與理論，中外的研究可謂汗牛充棟，然而，對於毛氏革命的形上論（觀）的分析，據個人所見，僅有中共黨內的艾思奇、李達（官方意識形態研究），以及美國學者 John B. Starr（個人學術研究）。這三者的研究，都有所得所長，但是，有關於毛澤東革命形上論或革命觀的全面說明與分析——特別是就其中外思想源流與因素來掌握與處理，仍極其少見。林毓生從古代中國一元思想的模式，對毛氏革命極權思想有過很好的闡析，是其例外。毛氏淵源於傳統部分的革命觀，在近現代中國史上，相似的前例，可由晚清的譚嗣同、章太炎到民初的朱謙之見之；然而，毛氏青年時期因受其師楊昌濟所引進德國唯心思想（主要是 F. Paulson 與席勒）影響甚大，在此中西思潮巨大的匯流衝擊中，逐漸出現與形成毛氏中外獨特一格的革命思想或世界觀。個人認為，只有把握住晚清思想特質、中國傳統（天人）思想性質，以及德國唯心觀三者間的結合與重組，才能清楚、有效地理解毛澤東是如何地認識與運用馬列主義。個人相信，目前有關毛澤東革命世界觀的研究，大多乏善可陳的主要原因，即是未曾在此源流與西潮間的辯證上用心。盧卡契曾為 1917 年革命撰寫革命形上學名著“Class and Consciousness”，然而，迄今對於 1949 年，中外學界連一本觸探毛澤東革命形上觀的專著皆無，長期陷於情緒上、意識形態上、政治上的擁護與反對。

三、執行時程

- （一）將與中文系「先秦文本與思想的形成、發展與轉化研究計畫」一同舉辦一場學術研討會。
- （二）完成網站的內容。
- （三）舉行四到五次研討會或工作坊，並邀請國外學者 2 至 3 人、國內學者 1 至 3 人來訪。
- （四）補助數位研究生出國短期研究。
- （五）每位學者將在該研討會上發表一篇主題論文，會後並將編輯成書。

附件 5：哲學系計畫書

1. 計畫目標

本系 2010 年將延續過去執行計畫的精神與原則，有效整合研究、教學人力，激發研究動能，提升研究風氣，改善教學效能，積極發展本系特色。期維持本系在臺灣哲學界、華人哲學界的既有優勢，讓本系之研究、教學成果能夠受到國際哲學學術界的注目。

哲學領域甚為廣闊，在東方的哲學系更要兼顧東西方哲學。因此，在學術發展方向的拿捏上，同時要照顧知識視野的廣度，又要在系內現實條件的限制下（系內教師人數目前偏低，且每一領域人力均很單薄），發展特色並建立卓越之研究團隊，實為一具高難度的挑戰。

本系參與邁向頂尖大學計畫已有四年，並發展三個研究團隊，分別為「中國哲學研究室」、「當代歐陸價值哲學研究室」及「邏輯、心靈與方法論(LMM)研究室」。三個研究室所提出之子計畫逐年執行，並陸續已有成果產出；同時，在執行過程中各研究室亦不斷修訂其子計畫之主題方向。

茲將三個研究室修訂後的五年計畫大方向表述如後：

| 研究室名稱 | 五年計畫的規劃與執行方向 | 負責人與其他參與成員 |
|-------------------|---|-----------------------------------|
| 中國哲學研究室 | 五年的大方向： 傳統中國哲學的當代詮釋 | 負責人：杜保瑞 研究團隊成員：蔡耀明、佐藤將之、魏家豪 |
| 當代歐陸價值哲學研究室 | 五年的大方向： 當代歐陸價值哲學之探索 2006 計畫主題方向： 當代法國哲學之價值問題 2007 計畫主題方向： 當代德國哲學之價值問題 2008 計畫主題方向： 法國後現代哲學暨拉丁語系神哲學之價值問題 2009 計畫主題方向： 康德之傳承 2010 計畫主題方向： 價值與存有論問題 | 負責人：陳文團 研究團隊成員：陳榮華、楊植勝、彭文本 |
| 邏輯、心靈與方法論(LMM)研究室 | 五年的大方向： 邏輯、心靈與方法論 2006~2007 計畫主題方向： | 負責人：苑舉正 研究團隊成員：孫效智、楊金穆、梁益堉、彭孟堯 |

| | | |
|--|---|--|
| | <p>經驗與真理</p> <p>2008~2009 計畫主題方向： 反實在論</p> <p>2010 計畫主題方向： 反實在論—意識、科學與社會的多元發展</p> | |
|--|---|--|

1.1 哲學系現況分析

本系雖為臺灣最早成立之哲學系，巔峰時期研究教學人力高達 31 人，然近年來由於三級聘審制度相當嚴格，加上退休者眾，導致新陳代謝嚴重失衡，目前專任教師 19 名，兼任老師 4 名佔缺，3 名不佔缺。與過去幾年相比，系上教師研究與教學的負荷略見緩解。不過，由於本校通識教育對哲學的重視，使得系上教師還必須分擔通識課程之教學負擔。為保持本系在國內哲學界之學術與教學領導地位，本系自 2008 年下半年起，每半年進行一次教師增聘工作，期能逐步擴充本系在教學與研究兩方面之能量。

由於學校積極重視人文社會科學，並且也以具體經費來表達支持，本系教師感受到學校的用心，也以最高昂的士氣來提升教學品質與研究成果。系上教師在研究成果上持續增加與深化；在教學上，則無論通識教育、文學院或全校，均有多人獲得傑出與優良教學獎項。師生讀書、研究與研討風氣日益提升。

自 98 學年度起，本系喬遷至水源校區新址，師生均感受一番新的氣象。同時，從去年起開始的一連串自我評鑑工作及對 2009 年 11 月外部評鑑之準備，亦使得系務愈來愈步上軌道。

1.2 欲追求的國際標竿——亞洲領先群

本系發展雖然面對亞洲許多國家優秀大學哲學系所之競爭，然過去幾年承蒙文學院對本系研究與教學資源之支持，本系在臺灣、中國、香港、新加坡、及東南亞各大學中，均逐漸有優異之表現。

1.3 計畫發展的策略與優先次序

- A. 規劃跨研究室之國際學術研討會，促進本系研究團隊進一步之交流與建構。
- B. 積極邀請規劃各領域之著名哲學專家到校發表演講、短期講學、或參與規劃之主題研討，讓師生有與大師面對面對談與學習之機會。
- C. 各研究室依據計畫之年度主題，出國參與學術研討會或進行訪問研究。規劃國外著名大學哲學系之參訪與學術交流，以師生主題式對談、短期停留研究及洽談未來合作事宜為主。
- D. 以群體性、主題式的合作模式，結合向國科會及其他校內、外補助單位申請之專題研究計畫補助，逐年累積豐富的研究成果。
- E. 利用本計畫及本校教務處、共同教育委員會等單位的教學支援機制，提升本系基礎科

目的教學成效，培養未來優質的研究人才。

F.參與各研究室子計畫之同仁將研究成果投稿於國內、外優質哲學期刊。

簡言之，改善本系研究、教學風氣，提升研究、教學水準，促進研究團隊之統合研究為計畫執行的首要目標。其次，透過國際學者之邀訪與系內同仁之出國訪問研究或參與會議，以追求國際化為本年度計畫執行之第二目標。兩目標交互為用，以提升本系研究能量為依歸。

2. 執行策略與執行方式

2.1 執行策略

- 2.1.1 舉辦「跨科際生命教育國際學術研討會」。
- 2.1.2 率領研究生參與日本「當代亞洲有關科技之倫理關懷國際學術研討會」。
- 2.1.3 各研究室成員依各子計畫出國參與學術活動。
- 2.1.4 各研究室之計畫均包含邀請國際知名教授至本系演講或短期講學。
- 2.1.5 各研究室在年度子計畫下，個別成員進行不同主題之研究。
- 2.1.6 為具體改善本系基礎課程的教學品質，援引教育部研究生助學金制度，請部分研究生擔任必修課程之研究、教學助理；此外，再運用本計畫經費規劃本系必選課程之研究、教學助理制度。各研究室將各配置一名研究助理，以主題式、群策群力方式執行個別研究室之計畫，有效提升教師研究品質。
- 2.1.7 持續鼓勵同仁開設人文必修或通識教育課程，善盡培養本校學生基礎人文素養的責任。鼓勵同仁開設哲學推廣教育課程，善盡提升臺灣社會人文素質的責任。
- 2.1.8 持續維護哲學系網站及各研究室網頁。
- 2.1.9 每月舉行 1 至 2 次系內學術討論會，除了本系師生外，亦邀請本系之訪問學者與會，以提升師生學術研討風氣並促進國際交流。
- 2.1.10 未來計畫經費的補助將以研究室個別成員與整體出版成果來進行考評。

2.2 執行方式

- 2.2.1 2010 年舉辦「跨科際生命教育國際學術研討會」。請參考附件 5.1。
- 2.2.2 本系教師將於 2010 年 7 月底率領研究生參與日本神戶大學人文學科哲學門舉辦的「當代亞洲有關科技之倫理關懷國際學術研討會」，發表論文，交換研究心得，並且將共同在國外出版會議論文集。請參考附件 5.2。
- 2.2.3 出國參與學術活動
 - (1) 中國哲學研究室之成員蔡耀明副教授、杜保瑞副教授、佐藤將之副教授、魏家豪助理教授等 4 人，預定於 2010 年 3 月赴美國哈佛大學東亞文明研究中心進行學術交流，主題為：The International Symposium on the Research of Chinese Philosophy and Thought in Taiwan and Japan。成員將以一週的行程，展開學術研討會及座談會等活動。活動中，每一位教員提出一篇學術論文發表。請參考

附件 5.3.1。

- (2) 當代歐陸價值哲學研究室規劃分別參加世界哲學總會與聯合國主辦的世界哲學日、以及武漢或上海的 Asian Association of Christian Philosophers (AACP) 國際學術研討會。請參考附件 5.4。
- (3) 邏輯、心靈、與方法論研究室的成員梁益瑄教授計畫於 2010 年 6 月赴加拿大多倫多參加 The 14th annual meeting of the Association for the Scientific Study of Consciousness，並發表論文。苑舉正教授計畫於 2010 年 10 月前參加國際研討會，並發表論文。請參考附件 5.5。

2.2.4 邀請國際學者演講及短期講學

- (1) 中國哲學研究室規劃邀請國際知名學者來系講學，為期 2 週。請參考附件 5.3。
- (2) 當代歐陸價值哲學研究室規劃邀請國際知名學者 Peter McCormick 或 Peter Kemp 來系講學。請參考附件 5.4。
- (3) 邏輯、心靈、與方法論研究室規劃於 2010 年 11 月份邀請國際分析哲學領域知名學者——Pascal Engel 教授來臺短期講學，並舉辦導讀工作坊。請參考附件 5.5。

2.2.5 三個研究室之年度子計畫，分別發展計畫主題，作為各研究室成員協同整合之具體方向。

- (1) 中國哲學研究室的計畫主題為：傳統中國哲學的當代詮釋。請參考附件 5.3.2.1-5.3.2.4。
- (2) 當代歐陸價值哲學研究室的計畫主題為：當代歐陸哲學的價值與存有論。請參考附件 5.4.1-5.4.4。
- (3) 邏輯、心靈與方法論(LMM)研究室的計畫主題為：反實在論—意識、科學與社會的多元發展。參與之成員依據計畫主題選定相關之研究主題進行研究。請參考附件 5.5.1-5.5.4。

2.2.6 本系教授諮詢委員會將持續監督整體研究助理及教學助理制度之執行。

2.2.7 開設通識及哲學推廣課程

- (1) 2010 年將開設 10 門以上通識課程的規模，以提升本校學生人文素養。
- (2) 擔任部份文學院經典人文學程的課程，培養本校精英。
- (3) 持續與本校進修推廣部合作，為社會大眾開設哲學介紹課程。

2.2.8 本系各研究室網站改善計畫將由本系中國哲學研究室杜保瑞副教授統籌規劃，各研究室助理協助執行，以確實改善各研究室的網頁功能。

3.執行時程與內容簡介：

詳細執行時程及計畫內容，見所附各研究室之計畫書。

4. 哲學系提升研究能量經費需求預算總表

| 項目 | | 細項 | 預算(元) | 計算方式說明 | 小計(元) |
|-----|------------|---------|---------|---|-----------|
| 經常門 | 業務費 及其他 | 總計畫業務費 | 634,000 | 1.舉辦國際或國內學術研討會(含差旅費、住宿費、出席費、論文撰稿費、助理費、工讀費、論文印刷費、場地租借佈置費、餐費及學術研討會相關雜支) 2.邀請國內外學者講學、演講、參訪、座談、工作坊(含機票交通費、生活費、住宿費、出席費、演講費等相關費用) 3.教學助理費 4.網頁助理費 5.雜費(電腦耗材、文具費、郵電費、影印費、資料檢索費、演講費、出席費、翻譯費、臨時工資、餐費及各項雜支) | 850,000 |
| | | 各子計畫業務費 | 216,000 | 1.研究助理費(3人×6000元×12月) 2.雜費(電腦耗材、文具費、郵電費、影印費、資料檢索費、演講費、出席費、翻譯費、臨時工資、餐費及各項雜支) | |
| | | 國外差旅費 | 676,000 | 1.出國研究或出席會議等國際交流(含教職員出國機票費、生活費、差旅費、證照費、保險費、註冊費等相關費用) 2.博、碩士生國際交流(含參與國際研討會之機票費、註冊費及證照費等) | 676,000 |
| 合計 | | | | | 1,526,000 |

5.執行管控機制

- 5.1 接受文學院策略發展委員會的監督與考核。
- 5.2 本系教授諮詢委員會定期開會檢討，除規劃指導外，亦定期監督與考核。

6.績效評鑑機制

- 6.1 定期彙整年度執行績效，先交本系教授諮詢委員會評鑑，再送文學院考評。
- 6.2 研究室或個人未達績效者，教授諮詢委員會得酌減未來研究計畫之預算，嚴重者向系務會議提議停止其參與和運作。

附件 5.1：跨科際生命教育國際學術研討會

1. 研討會名稱：
中文：2010 跨科際生命教育國際學術研討會
英文：2010 International Conference of interdisciplinary Life Education
2. 預定時間：2010 年 10 月或 11 月
3. 主辦單位：臺大生命教育研發育成中心、臺大哲學系、社團法人台灣生命教育學會
4. 參加人數：250 人
5. 發表論文篇數：主題論文 1 篇，特邀論文 3 篇，一般論文 10 篇
6. 會議主旨：

生命的課題無所不在，近幾年來，生命教育亦愈來愈受到教育界的重視。生命教育的主要內涵是以「人生三問」作為概念架構而開展，這三個人生最根本的問題：“人為何而活？”、“人應該怎樣活著？”、“人又如何能活出該活出的生命？”分別涉及了人生終極目標的確立、人生通往目標之道路選擇，以及知行合一的生命修養。不斷地探索、體驗、反思這三個問題及其相互關係，並內化所思所得為生命智慧，從而提升生命境界，即為生命教育之內涵與目標。

其實，生命教育所涉及的課題，並非當今新興議題，而是東西方思想長久以來的關懷。投入對生命的思考，亦為哲學領域長遠的傳統，然而，生命教育可以說特別著重於跨學科的對話與整合，人生三問的架構，也各自涉及不同的學術領域及課題。舉例而言，「人為何而活」屬於終極關懷領域，探索的是生命的終極目的與意義，而生命尊嚴的課題亦與生命意義息息相關，因此，本會議策劃「生命意義與生命尊嚴」為探討主題之一。當今受到學術專業分工風潮影響所致，各學術領域對於其它領域中相關的研究，難有深刻的認識，也往往因此喪失許多透過交流來精進自身理論的機會。跨科際生命教育學術研討會自 2006 年首次舉辦以來，多年來不斷致力於促進跨學科、跨宗教、跨立場的對話，2010 年本會議亦計劃安排讓來自不同宗教與學術領域的學者，一同進行宗教、科學與哲學的對話。

人生第二問「人應該怎樣活著」，則主要為道德哲學或倫理學所處理的課題，人的日常生活實踐多方面皆可納入應用倫理學討論的範疇。有鑑於性愛、婚姻、及同性戀的議題，在現今社會中已呈現出與以往不同的多元面向，所涉及之層面相當廣泛，本會議特別計劃於第二天的議程中，邀請不同立場的學者提出他們對這些議題的看法，不僅包括倫理學上的討論，亦將由人學（anthropology）的角度來切入這些議題，以期能獲致更宏觀的視野與理解。

人生第三問「人如何能活出該活出的生命」是知行如何合一的問題。本會議策劃於第三天的議程中，探討真愛與德行及知行合一的相關議題，期望能透過學術性的跨際交流對話，深化對此生命課題的討論與了解。

總括上述，為了促進更多跨學科及跨立場的對話，國立臺灣大學生命教育研發育成中心，與國立臺灣大學哲學系的三個研究室：「中國哲學研究室」、「當代歐陸價值哲學研究小組」與「邏輯、心靈、方法論研究小組」共同提出本次學術研討會計劃，並策畫與社團法人台灣生命教育學會合作，一同促成本會議之舉行。期望能藉此機會，廣邀國內外各領域鑽研生命教育相關議題之學者，針對本會議所設定之各大主題撰文提出自身看法，並互相切磋交流，進行同理的對話，尋求更完整的真理。因此，本會議特地安排較長的互動討論時間，以期讓各領域學者有機會對自身理論進行反思，並對他領域之理論進行指教，以達到科際對話及觀點交流、整合之成效。

7. 論文字題：

- (A) 人學基本問題之跨科際對話（如物理主義、自我與自我意識、自由抉擇與自然因果）
- (B) 性愛與婚姻的人學與倫理學意涵（特別著重對 safe sex, recreational sex 的批判反省、同性戀的倫理意涵）
- (C) 知行合一的跨科際討論

8. 執行時程：2010.01.01 至 2010.12.31

| 項目 | 工作內容 | 12月 | 1月 | 2月 | 3月 | 4月 | 5月 | 6月 | 7月 | 8月 | 9月 | 10月 | 11月 |
|----|-----------------------------|-----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|-----|
| 1 | 會議相關資訊確定 | | | | | | | | | | | | |
| 2 | 完成會議場地、住宿場地及用餐場地之借用與申請 | | | | | | | | | | | | |
| 3 | 確認會議計畫書、邀請函、合辦單位、協辦單位、會議模式等 | | | | | | | | | | | | |
| 4 | 確定主題論文與特邀論文之講者 | | | | | | | | | | | | |
| 5 | 徵稿 | | | | | | | | | | | | |
| 6 | 繳交論文大綱 | | | | | | | | | | | | |
| 7 | 籌備會議 | | | | | | | | | | | | |
| 8 | 大綱審稿完成 | | | | | | | | | | | | |
| 9 | 籌備會議 | | | | | | | | | | | | |
| 10 | 開始受理報名 | | | | | | | | | | | | |
| 11 | 論文繳交截止 | | | | | | | | | | | | |
| 12 | 完成審稿 | | | | | | | | | | | | |
| 13 | 議程草案完成 | | | | | | | | | | | | |
| 14 | 一般與會人員報名截止 | | | | | | | | | | | | |
| 15 | 會議手冊、論文光碟印製完成 | | | | | | | | | | | | |
| 16 | 籌備會議 | | | | | | | | | | | | |
| 17 | 執行會議 | | | | | | | | | | | | |

9. 經費需求：

992,750 元（本系負擔 350,000 元，本校生命教育研發育成中心與生命教育學會共同負擔 642,750 元）

附件 5.2：率領研究生赴日本參與「當代亞洲有關科技之倫理關懷國際學術研討會」

1.計畫緣起說明

本系教師將於 2010 年 7 月底率領研究生赴日本參與神戶大學人文學科哲學門舉辦的「當代亞洲有關科技之倫理關懷國際學術研討會」，發表論文，交換研究心得，並且將共同在國外出版會議論文集。

日本神戶大學人文學院哲學科 Tsuyoshi Matsuda 教授與 Haji Chatani 教授，曾經於 2009 年 3 月 14 日至本系與孫效智主任以及苑舉正教授表達共組研究合作計畫，並邀約參與該校所舉辦之反省科學下的應用倫理學國際學術研討會。討論後的決議為先由日方在 2010 年 7 月底以前，於神戶大學舉辦教授及研究生共同發表研究成果的國際會議。經過在此協商的結果，認定該國際研討會名稱為“The Ethical Concerns of Science and Technology in Contemporary Asia”（研討會之中文名稱為：「當代亞洲有關科技之倫理關懷國際學術研討會」）。參加的單位原則上為日本神戶大學教授與研究生，國立臺灣大學哲學系教授與研究生以及中國大連理工大學教授與研究生等三方面。經討論後也決定，會議論文一律使用英文撰寫，會後由日方負責編輯、出版論文集。

經過討論之後，決定詳細會議進行方式，神戶大學方面決定為國立臺灣大學之 LMM 研究室籌畫特定議程，透過選拔優秀論文的精神，將挑出 4-5 篇論文至日本發表。會後，神戶大學預定經由修改與審查，最遲於 2010 年底出版會議論文集。

本研究室基於回應日方邀請，決定在於 2010 年 1 月開始邀約研究與科技相關倫理反省之博、碩士生進行挑選，以科技倫理學為主軸，延伸至應用倫理、生命倫理、環境倫理、工程倫理、以及亞洲倫理關懷為主題，撰寫優質論文，赴日本神戶大學發表、討論以及交流。

2.經費需求：

率領研究生赴日本參與「當代亞洲有關科技之倫理關懷國際學術研討會」：114,000 元

附件 5.3：中國哲學研究室 計畫主題：傳統中國哲學的當代詮釋

壹、中國哲學研究室現況之自我分析及評估

1.1 研究現況

「傳統中國哲學的當代詮釋」之計畫主題，是由哲學系中國哲學領域教師為主體所組成之研究團隊的計畫主題，並且是連續五年的計畫主題，本年度是最後一年。本研究團隊要求參與計畫之教師於個人研究上至少發表 1 篇學術會議論文或期刊論文。以過去四年而言，每位教師都能達成目標。目前要做的是將教師的成果向外放送，方式是藉由推廣國際化的各種做法，追求這個理想。並藉由帶動研究生研究，而追求全系學術領域全面提升的理想。

本研究團隊以本系中國哲學研究室為基本成員所組成，提出整合型研究計畫者為蔡耀明副教授、杜保瑞副教授、佐藤將之副教授、魏家豪助理教授等 4 人。

1.2 未來願景

- 1.2.1 提出個人研究計畫的教師成為特定學術領域的重要專家，並在該學術領域有舉足輕重的學術地位。如蔡耀明副教授在當代國際佛學研究社群中的耀眼成果，杜保瑞副教授在宋明儒學以及當代中國哲學研究上的創造力，佐藤將之副教授在國際荀子研究上的領導地位，魏家豪助理教授在國際道家研究上的專業形象。本研究計畫將針對本研究團隊之教師的專長領域，藉由本系舉辦之特定主題的國際學術會議，以廣泛邀集和接受主動報名的方式，讓更多國際上著名的學者專家以及研究人員來系參與發表及討論，以使本系舉辦之會議，在國際中國哲學研究社群中，成為最受矚目的重要會議，以藉此提升本系的國際學術影響力；更藉此讓本研究團隊之教師，能夠提昇並展現他在該領域的學術實力，而將團隊教師的研究成果向外放送。
- 1.2.2. 強化本系學術期刊的國際學術影響力，並同時提升本系及本研究團隊教師之國際形象。藉由廣邀參與本研究計畫之國際學者投稿本系學術期刊，並藉由建立紙本期刊全球寄送的學術單位名單系統，將本系所主編之《國立臺灣大學哲學論評》學術期刊廣泛宣傳，建立本期刊之全球影響力，使成為中國哲學界最重要學術論文引用之來源，並由此提升本系國際學術地位。
- 1.2.3. 主動出擊進行國際交流，在國際學術社群中展現實力。藉由主動邀請國際學者來系講學，以及由本系主動組團赴國際知名學府辦理學術研討會，將本系的學術研究能量直接在國際學術社群中呈顯。
- 1.2.4. 提升本系研究生同學的國際視野及競爭力。藉由帶領研究生同學參與教師學術研究計畫，或協同教師舉辦研究生國際論文發表會，讓研究生一起參與發表，並請國際學者講評指導，以達到促進研究生國際化之理想。

- 1.2.5. 最終目標為使本系成為國際中國哲學界專家學者最希望來校講學、交流、出席會議的著名學府。以及世界各國年輕學者，深造、研究或交換學生的首選學府。

1.3 發展面臨之問題

- 1.3.1 本系擁有學術研究卓越之學者群，然國際能見度尚有不足，需藉由出席國際會議；到國外講學；邀請國際學者來系講學、或參與會議之交流討論；投稿國際期刊等種種方式提昇國際形象，獲得國際認同。經過 2008 年至 2009 年的努力，本系至少在東亞地區已具有良好的學術形象及領導地位，但仍需持續努力，尤其是歐美地區的交流應列為加強重點。

貳、增進研究能量

2.1 計畫目標

- 2.1.1 為建立本系教師學術卓著之形象，計畫主動組團造訪國際著名學府，舉辦學術專題研討會，由本系教師發表學術研究成果，與外校學者深入交流。
- 2.1.2 為使本系中國哲學研究之教師及研究生對所屬學術領域能深入研討，計畫邀請國際中國哲學領域學有所長之知名教授來系講學，為期兩週至一個月，以刺激及提升本系學術研究能量。
- 2.1.3 為提升本系中國哲學研究成果之影響力，並與國內學者及研究生之交流討論，本研究團隊四位教師將根據子計畫提出個人研究主題，並於本系辦理學術專題演講，將個人研究成果向學術界做報告。

2.2 執行策略與執行方案

- 2.2.1 本研究團隊之教師蔡耀明副教授、杜保瑞副教授、佐藤將之副教授、魏家豪助理教授等 4 人赴美國哈佛大學東亞文明研究中心進行學術交流，主題為：The International Symposium on the Research of Chinese Philosophy and Thought in Taiwan and Japan。成員將以一週的行程，展開學術研討會及座談會等活動。活動中，每一位教員提出一篇學術論文發表。
- 2.2.2 邀請國際知名教授來系講學：擬邀請一位教授來系講學，為期 2 週，藉此與本系中國哲學研究之教師及研究生深入交流研討。
- 2.2.3 執行「傳統中國哲學的當代詮釋整合型計畫」：本研究團隊將提出 4 項個人研究主題以配合「傳統中國哲學的當代詮釋」計畫之推動與落實。

2.3 執行時程：2010.01.01 至 2010.12.31

The International Symposium on the Research of Chinese Philosophy and Thought in Taiwan and Japan：2010 年 3 月

國際學者來校講學：2010 年 5 月

傳統中國哲學的當代詮釋整合型計畫：2010 年

2.4 經費需求：

The International Symposium on the Research of Chinese Philosophy and Thought in
Taiwan and Japan：310,000 元

國際學者來校講學：120,000 元

研究助理費：72,000 元

附件 5.3.1

The International Symposium on the Research of Chinese Philosophy and Thought in Taiwan and Japan

Workshop Proposal

Harvard-Yenching Institute

International Workshop on the Research of Chinese Philosophy in Japan and Taiwan: With Critical Retrospections and Future Prospects

日本和台灣的中國哲學研究之回顧與前景國際學術研討會

(Chinese)

日本と台湾における中国哲学研究の回顧と展望国際学術シンポジウム

(Japanese)

Sponsor/ Convenor

Harvard-Yenching Institute

Co-operated with

Department of East Asian Language and Civilization, Harvard University

Department of Philosophy, National Taiwan University

Dates: 20- 21 March 2010

Place: Harvard-Yenching Institute/Harvard University

Boston

Organizer: Masayuki Sato

Harvard-Yenching Visiting Scholar

National Taiwan University

Contents

1. The Purpose of the Workshop

- 2. Outline of the Workshop and Participants**
 - (a) Presenters**
 - (b) Prospective Chairpersons/Commentators**
 - (c) Workshop Agenda**
- 3. Budget plan**
- 4. Abstracts of Presentations**

1. The Purpose of the Workshop

In the last several years, scholars in many fields have benefitted from a worldwide exchange of research, and have begun to share their new findings and novel ideas with their colleagues in other countries. Yet the field of Chinese philosophy has unfortunately lagged behind in this respect. Over the past few decades, scholars in this field have failed to take advantage of the resources offered them by the emerging global research environment, and have become more insular than ever before.

Although there have been efforts to introduce foreign viewpoints into the universities of mainland China, a substantial number of scholars and students in China are not aware of the research done by foreign scholars. Though Taiwan's scholars are, generally speaking, more motivated to encounter new ideas and unique perspectives from Western researches, their works on Chinese philosophy (especially those written by the younger generation), show no greater awareness of research in non-Chinese languages than they did ten years ago, and this despite the many Western scholars in Chinese philosophy who have been invited to give talks to Taiwanese scholars.

The situation faced by Japanese scholars is more serious. The country's lengthy economic setback and the consequent declining interest in non-practical fields have made it increasingly likely that this research area may not exist in the Japanese university two decades from now. Overtaken by these depressing conditions since the depression started in early 1990s, a considerable number of Japanese young Ph.D.s have not been able to attain tenured positions, and have left the profession. At the same time, every year graduate schools see a decreased number of applicants for Ph.D.s in this area. One of the reasons research on Chinese philosophy may be declining in Japan is the dearth of comparative perspectives pursued by Japanese scholars and their lack of interest in research published in Western languages. The situation has been aggravated by the gradual decline in attention paid to Japanese research by Western scholars.

By contrast, the development of research concerning Chinese philosophy in the US for the past two decades has been remarkable. Unfortunately, the continuous growth of the body of

research published in English and the inclusion of Chinese scholars into its own scholarly paradigm and *problematique* have paradoxically made Western scholars more insular in their research. The recent development of the field of Xunzi studies is a typical case. For the past twenty years, Xunzi studies of those four regions (i.e. China, Taiwan, Japan and the US) have, with only few exceptions, proceeded in mutual isolation, with scholars repeatedly rehashing old viewpoints mainly from their own regions as original ideas.

This workshop aims to respond to this situation by providing Western scholars with comprehensive yet critical accounts of research on Chinese philosophy in Japan and Taiwan in four major research fields: early Chinese philosophy, Song-Ming Neo-Confucianism, Buddhist philosophy, and Contemporary Neo-Confucianism. The workshop will be momentous for Japanese scholarly circles in this area because it will be the first such workshop in which seven Japanese scholars on Chinese philosophy will all present papers in English.

It is my sincere hope that this workshop will be of help for a comprehensive understanding of what Japanese and Taiwanese scholars have attained to this point, are working on now, and envision as the future of their research. Furthermore, I hope to stimulate scholarly multilateral interactions between Japan and the US in particular, for as the situation stands now, there is next to no meaningful dialogue between scholars of Chinese philosophy in these two countries.

2. Outline of the Workshop and Participants

The workshop will be held in two whole days, consisting of six topical sessions plus one general session. In principle, two presentations will be made in each session. One presentation is 1 hour, consisting of presentation (30 min.), comment (10 min.), and discussion (20 min.). Presenters and prospective chairs/commentators (not yet decided) are as follows:

(a) Presenters

Taiwan

Yao-ming Tsai 蔡耀明 (Associate Professor, Dep. of Philosophy, National Taiwan University, Buddhist Philosophy)

Bau-ruei Duh 杜保瑞 (Associate Professor, Dep. of Philosophy, National Taiwan University, Neo-Confucianism, Contemporary New Confucianism)

Ping-tzu Chu 祝平次 (Associate Professor, Dep. of Chinese, National Tsing Hua University, Yangming Neo-Confucianism)

Wim De Reu 魏家豪 (Assistant Professor, Dep. of Philosophy, National Taiwan University, Daoism Philosophy)

Masayuki Sato 佐藤將之 (Associate Professor, Dep. of Philosophy, National Taiwan University, Early Confucian Philosophy)

Japan

Makio Takemoto 竹村牧男 (Professor/President, Toyo University, Buddhist Philosophy)

Masaya Mabuchi 馬淵昌也 (Professor, Gakushuin University, Neo-Confucian Thought)

Masami Tateno 館野正美 (Professor, Nihon University, East Asian Medical Thought)

Takahiro Nakajima 中島隆博 (Associate Professor, The University of Tokyo, Comparative East-Asian Philosophy)

Takayasu Suenaga 末永高康 (Associate Professor, Kagoshima University, Early Chinese Philosophy)

Keiji Hashimoto 橋本敬司 (Associate Professor, Hiroshima University, Early Chinese Philosophy)

(b) Prospective Chairs/ Commentators

Michael Puett (Dept. of EALC, Harvard University, Early Chinese Thought)

Wei-ming Tu (Dept. of EALC, Harvard University, Confucian Philosophy) ND

James Robson (Dept. of EALC, Harvard University, Buddhist Thought) ND

Shigehisa Kuriyama (Dept. of EALC, Harvard University, Early Chinese Thought) ND

Three non-Harvard scholars corresponding to each section topic will be invited to chair and comment. I expect to invite one in Boston area or Massachusetts and two outside Massachusetts respectively.

(c) Workshop Agenda

First Day (20th March 2010)

Session One

New Materials with New Perspectives: Research on Early Chinese Philosophy

(1) Takayasu Suenaga

(2) Keiji Hashimoto

Session Two

Body and Language in the Early Chinese Philosophy

(1) Masami Tateno

(2) Wim De Reu

Session Three

Buddhism as Philosophical Research in Taiwan and Japan

(1) Yao-ming Tsai,

(2) Makio Takemura

Reception

Second Day (21th March 2010)

Session Four

Guideline for Life? or Texts for Philological Inquiry?: Japanese and Taiwanese

State-of-the-field of Yangming Neo-Confucianism

(1) Ping-Tzu Chu

(2) Masaya Mabuchi

Session Five

Future Possibility and Limitation of Neo-Confucian Research in the 21st Century

Bau-ruei Duh,

Takahiro Nakajima

Session Six

The Rise and Fall Japanese Research on Chinese Philosophy

Masayuki Sato

General Discussion

Banquet

3. Budget Plan

All presenters from Japan and Taiwan take care of the cost for a round-trip transportation to conference site, and lodging.

Transportation and lodging for two commentators who come from outside Boston area

Hotel $150 \times 3 \times 2 = 900$

Transportation $= 500$ (maximum) $\times 2 = 1000$

Sandwich lunch $\times 2$ $500 \times 2 = 1000$

Reception 40 peoples (20 September) 700

Dinner 20 people (21 September) 1000

Translation assistance: 1 person

20\$ per hour $\times 15$ hours $= 300$

Other assistance: 2 students (setting, reception, and recording, etc)

10\$ per hour $\times 10 \times 2 = 200$

Printing proceedings (only for presenters and chairs/commentators) 25 vols. 500

Total US\$ 5600

Abstracts of Presentations

On the Impact and Implication of the Discovery of the Guodian Manuscripts: A Critical Reflection on the Current State of Japanese Research on the History of pre-Qin Thought

Takayasu Suenaga

Kagoshima University

The knowledge and insight revealed by research on newly excavated materials in recent decades such as the Guodian and other Warring States Chu bamboo manuscripts have shown that past Japanese scholars' research on pre-Qin thought contained a number of flaws. Having encountered the discovery of these new materials, how have Japanese Sinological researchers responded to this situation, and how do they now carry out their research? This paper will especially introduce the current state of Japanese research on the history of pre-Qin thought and will examine the factors which resulted in creating the current state from a historical perspective. Also, it will go on to discuss some current methodological problems contained in the research of the history of pre-Qin thought.

What can We Learn from Chinese Philosophy Today?

Keiji Haishimoto

Hiroshima University

Since Japan's defeat in World War II, Japanese scholars of Chinese philosophy have devoted themselves to research on very detailed topics within the discipline without paying attention to contemporary social and political issues. Instead, they have engaged in Japanese-style philological studies called *Kundoku*. Taking such an approach, they have attempted to reconstruct the history of thought without tackling philosophical issues, ignoring the philosophical dialogue that best represents Chinese philosophy. Indeed, Chinese philosophy is a philosophy of ethical relationships that rests on human communications. I have thus adopted the two perspectives of "mind and body relationship" and "strategy on the use of language" in considering the types of communications that can constitute human relationships. Recently, I have also taken up the concepts of "public society" or "public philosophy" by which people can live together. In this respect, I argue that we have much to learn from Xunzi. He was, after all, the one who first proposed the concept of "*gong*" (a term often translated into modern Chinese as "public") in Chinese philosophy. Although the values of those concepts and arguments from early Chinese philosophy were restricted by their own historical conditions, we can still learn a lot from Chinese philosophy and the value it places on human actions and practices.

Paradoxical Language on Language: A Study in Early Daoist Meta-language

Wim De Reu

National Taiwan University

Meta-language—language used to talk about language—is usually not paradoxical. Paradoxical language often does not deal with language. In this paper, I will explore Daoist language situated at the crossroads of paradox and meta-language: paradoxical language on language. Examples include not only 不言之言, 至言去言, 不言之辯 and 不言之教, but also less obvious but closely related paradoxes such as 不道之道 and 至為無為.

I will approach these paradoxes with three questions in mind. First, what is the concrete context of utterance in which these paradoxes are used, and what does that tell us about their target and intended scope. Second, what kind of language function do these paradoxes express, and how does this relate to broader concerns about appropriate action (為) and guiding (道). Third, what is the underlying language view that contributed to the formulation of paradoxical form in the first place, and how does that connect to broader language views in the pre-Qin period.

These paradoxes have not yet been systematically studied in current scholarship. Opening up this area of research is relevant in four ways. First, these paradoxes tell us something about Daoist views on language-guiding. Second, they corroborate the pragmatic function of language in early China. Third, they serve as a case study in a broader theoretical study on the relation between form (here: paradoxical form) and content (here: underlying language views). And fourth, the concept 道 as it appears in these paradoxes refers more to an action-guiding method than to a description-defying entity.

Myth in the Tao: Mind-body and Language in Chuang-tzu's Tao

Masami Tateno

Nihon University

A problem of mind-body and language is unfailingly that of philosophy. Accordingly, to see and analyze Chuang-tzu's Tao from the viewpoint of that problem *is* certainly the problem of philosophy. But, in Japan, there has not been any philosophical analyze on Chuang-tzu's Tao up to now. It might sound rather curious, but it *is* the undeniable fact. The main reason for that fact, it seems to me, is that there have been no philosopher but only lots of philologists and bibliographers, who could only read it as linguist, so for them the truth of the Tao has been profoundly sealed out for so long time.

Much more, the analysis on the mind-body problem requires an expertise of medicine. But, actually, they do not possess it either. They do not acquire philosophical incisiveness nor do they

have medical praxis/knowledge. It is no wonder that the word of Chuang-tzu *is* still an enigma.

So, the word of Chuang-tzu is an enigma. It seems outwardly a joyful fantasy but practically, its delineation about the profound realm leads us into the deep blue domain of the Tao.

The myth is another enigma. It has its own ontological contexts, in which profound status of meaning symbolically delineates the primitive image in the peoples' deepest domain of unconsciousness that created the myth. Hence, through the analysis of the mythical descriptions, we could elucidate the primitive archetype in the peoples' psyche.

Consequently, very in this point, it would be a matter of course that Chuang-tzu applies such mythical delineations in his writings to describe his Tao which actually is beyond our verbal expression. We can find a lot of such descriptions in the book of *Chuang-tzu*.

In this paper, I would first take an overview on Chuang-tzu's Tao from my philosophical/medical point of view in which philosophy and medicine is *not* two separated fields of study, but two faces of just one coin of truth. Then I would analyze his mythical anecdotes mythologically to clarify Chuang-tzu's Tao in an ontic level criticizing former way of Chinese studies in Japan.

A Reflection on Buddhist Approaches to the Mind-Body Relationship

Yao-ming Tsai

National Taiwan University

This paper examines the mind-body relationship in the field of Buddhist Studies. On the one hand, it channels the outreach of mind-body research towards philosophy. On the other hand, it serves as a literary review of mind-body topic in Buddhist studies. The discourse of this paper consists of the following six sections: the introduction points out the thesis of the research and delineates the preliminary framework. Section two summarizes basic views of mind-body in Buddhist texts so as to understand the related rudimentary key concepts and perspectives. Section three sheds some lights on the study of mind-body and provides some plausible viewpoints through connections to philosophy of mind or philosophy of body in a broad sense, specific connections to the so-called mind-body problem, and also connections to the cultivation of mind-body. Section four reveals the requisite understanding of this topic, and focuses on the search for solutions in this area. Section five is the literary review and criticism of Chinese, English and Japanese publications on the topic. Section six, conclusion and prospect, summarizes this paper and looks forward to further studies in the future.

The Future of Confucianism in Taiwan

Ping-tzu Chu

National Tsing Hua University

This paper first surveys the studies of Confucianism in Taiwan by collecting and analyzing the publications of researchers in the universities and the Academia Sinica. After categorizing these publications into different approaches, it will comment on the predicament of developing Confucianism which many scholars claim to be what they are doing. Confucianism as appeared in history was highly situated in historical contexts so did Confucians. For Confucians, they were moralists, cultural chauvinists, and the ruling class. In short, they were elites in many aspects. Their social status, cultural belief, and theories on morality were all intertwined together. Thus in modern Taiwanese society, I believe that it is also so in China, there is no such social, political, cultural status for people to occupy or to claim to be. Furthermore, in the west, philosophy has gone a whole series of challenges with the past century. These challenges whether they are internal (mainly philosophy as a form of knowledge) or external (mainly the value of philosophy to a non-philosopher) are very important for current philosophy to carry on with a sense of crisis in mind. However, the development of modern Chinese Confucianism with a different sense of crisis in mind which mainly comes from history instead of the challenges that they encounter in really life. Thus the future of Confucianism in Taiwan without a social and political environment to support such an elite group and without the experience to struggle against the challenges the western philosophy had is very difficult to become a persuasive ideology as it did in the ancient China though. Without doubt its academic representatives will still continue to flourish without the capacity to answer the predicament of the western philosophy as well as the daily challenges of Taiwanese people.

Modern Neo-Confucianism: Its Influence at Taiwan and Theoretical Reflection

Bau-Ruei Duh

National Taiwan University

For the concerning of its achievement in the Modern Neo-Confucianism, it is undoubtedly success in constructing a new philosophical system which is the greatest one at the 20th century among all the Modern Chinese philosophies. In this system, they indicate some new points to critic the Daoism and Buddhism and find some new arguments to prove that the Chinese philosophy surpass the western philosophy. The study of the Modern Neo-Confucianism has shown there are at least four defects in this system. First, it is not a plain meaning on saying the Confucian's metaphysics is a kind of dynastic one. What is more, it confuses the difference between the metaphysical issues and the practical theories. Thirdly, it didn't understand the

discrepancy of the cosmology in between the Confucianism, Daoism and Buddhism thus caused misconceive to the other two systems. The final, it stress too much conflict in Cheng-Yi, Chu-Hsi as one side and Lu-Xian Shan, Wang-Yang Ming as another side thus bring out seriously mistakes in the interpretations of their philosophies. In spite of those shortcomings, two effects should still be noticed. First, the number of the followers is very large, they become the most active and influential group in Taiwan. Second, attracted by possessing speculative characteristic, scholars in the mainland China are very quickly finding its excellence and going to accept this new system. This tells us its influence is still growing up. Although a large number of studies have been made on the Modern Neo-Confucianism, what seems to be lacking, however, is its misunderstanding and misinterpretation about the Chinese philosophy. The purpose of this paper is to tell the chief defect as illustrated above. Doing so, an interpretational framework, particularly for the study of Chinese Philosophy, will be introduced and used to analyze it.

New Confucianism in Modern Japan

Takahiro Nakajima

The University of Tokyo

New Confucianism is a modern restoration of Confucianism in Taiwan, Hong Kong, Singapore, the United States, and Mainland China. However, Japanese scholarship is not isolated from this movement. It is sure and unfortunate that current Japanese “Chinese Philosophy” does not pay much attention to contemporary situation of New Confucianism. Nevertheless, scholars between Hattori Unokichi in the first half of the 20th Century and Shimada Kenji in the second half of the 20th Century were much more sensitive to this phenomenon.

In this conference, I would like to give a talk about Japanese perspective on New Confucianism as Chinese modernity as well as Japanese usage of Confucianism for Japanese modernity. Each of them seems to refer to “religiosity” of Confucianism. As long as the principle of “secularization” is regarded as a necessary condition of modern state, “religion” itself must be excluded from the public and political sphere. However, some kind of faith in the people’s interiority, which is tied with modern state, is needed instead of “religion.” Here introduced New Confucianism as a philosophical and moral discourse. Confucianism as Philosophy and morality is NOT “religion,” but plays the role of the “quasi-religious.” With examining of judgments of Japanese scholars on the “religiosity” of New Confucianism, I hope to describe the characteristic of Japanese scholarship on New Confucianism.

The Rise and Fall of Japanese Research on Chinese Philosophy: A Critical Look Back at Its Peculiarities

Masayuki Sato

National Taiwan University

This paper will examine the main characteristics of Japanese research on Chinese philosophy since its ascent in the 1860s to its decline in recent years. The Meiji Restoration and the importation of Western scholarship by the Meiji government led to the transformation of traditional Japanese *Kangaku* (the Learning of Chinese Classics) into a modern style of intellectual inquiry. This facilitated the emergence of a unique scholarly field among other Japanese humanistic studies, namely, Chinese philosophy – which Japanese scholars of the Meiji and Taisho eras often referred to as “Oriental philosophy.” The following three aspects represent the uniqueness of Japanese research into Chinese philosophy: (1) Chinese philosophy became a peculiar synthesis of traditional classical studies, the Western academic discipline of philosophy, and the idiosyncratic preference for moral cultivation and social practice; (2) although it was ostensibly a philosophical study of the *Chinese* classics, it was, at the same time, strongly recognized as *ours* by Japanese scholars; (3) tensions were to develop in the following three dimensions: between pro-tradition and pro-modernity advocates; between philosophical and philological approaches; and between pro-“Oriental” and pro-Western parties. Based on these conceptual frameworks, I look into the main aspects and inner causes behind Japanese research into Chinese philosophy, all of which are intertwined with its “rise and fall.”

Post-War Japanese Research on Wang Yangming Neo-Confucianism, Past and Present

Masaya Mabuchi

Gakushuin University

This presentation aims to search for a direction for the future development of *Yangming* Neo-Confucian research by providing a critical review on the main characteristics of Japanese research on *Yangming* Neo-Confucianism over the past half century. Since World War II, several domestic and international situations have led Japanese research on *Yangming* Neo-Confucianism in a remarkable development. Leading scholars such as Kenji Shimada, Kengo Araki and Takehiko Okada published significant works that gave us profound insight into the conceptual structure and philosophical meanings of *Yangming* Neo-Confucianism, and which have decisively influenced subsequent Japanese research on this topic. Accordingly, younger generations have also published a considerable numbers of articles on more concrete themes. We can safely say that various aspects of *Yangming* Neo-Confucianism have been clarified to a considerable degree.

In recent decades, studies on *Yangming* Neo-Confucianism in Taiwan and Mainland China have flourished, while in Japan, academic research has diversified and lost comprehensive focus to the point of becoming trivial.

With this in mind, this presentation takes up three points: (1) the main characteristics, especially its positive and negative elements, of those masterpieces by Japanese scholars over the past half century; (2) problems in contemporary Japanese *Yangming* Neo-Confucian research, and (3) prospective aspects for further developments.

** ** **

NB: Makio Takemura's abstracts has not arrived yet.

附件 5.3.2：傳統中國哲學的當代詮釋整合型計畫

本研究計畫旨在將傳統中國哲學儒釋道三家之思想，依本研究團隊之個人專長領域，以當代學院的問題意識及研究方法為進路，提出個人嶄新的研究心得。其中「先秦諸子及儒家哲學領域」將由佐藤將之副教授針對「先秦諸子與荀子思想」提出個人研究主題；「道家哲學領域」將由魏家豪助理教授針對「老莊言道之悖論問題」提出新的研究主題；「佛教哲學領域」將由蔡耀明副教授針對「中國大乘佛學的如來藏思想與經典」提出新的研究主題；而「二十世紀當代中國哲學研究」的新成果將由杜保瑞副教授針對二十世紀的當代中國哲學家之哲學創見提出「當代中國哲學方法論反省」的研究主題。本研究團隊將藉由以上四位教師的聯合研究，企圖呈現出傳統中國哲學儒釋道三家在當代研究的新面貌。

附件 5.3.2.1

研究主題 1

計畫主持人：佐藤將之副教授

一、研究主題：先秦諸子思想與《荀子》哲學之當代研究

二、計畫內容：

1. 將 2009 年 6 月在魯汶大學的研討會發表的〈中日學者之墨荀思想關係探析：並論《荀子》「兼」概念的綜合性〉論文進行出版。目前此文投稿於德國 *Oriens Extremus* 學術期刊，正在審查當中。
2. 將 2009 年 5 月在台大哲學系的研討會發表的〈天道與人道之間：《莊子》與《荀子》的「道德」概念探析〉論文進行修改，並且投稿至期刊。
3. 2010 年撰寫「道家思想對《荀子》哲學之影響」相關题目的研究論文（與計畫內容第 2 點的論文內容不同），並於台大哲學系主辦「傳統中國哲學的知識論問題之當代省思國際學術研討會」發表。

4. 2010 年撰寫「《荀子》與《韓非子》哲學之間的關係」之研究論文，在學術研討會上發表，之後投稿至學術期刊。

整理上述 2 到 3 篇論文及將過去發表過的論文一併匯集，重新編寫成專書出版，書名為《先秦諸子思想與荀子哲學》。

三、預計成果：

將上述题目的相關論文在學術期刊上發表，3 到 4 篇。

計畫結案之後 2 年內將集結所有與此題目相關的成果編成專書出版，書名為《先秦諸子思想與荀子哲學》。

附件 5.3.2.2

研究主題 2

計畫主持人：魏家豪助理教授

一、研究主題：Daoist Paradoxes on Language: A Novel View

二、計畫內容：

Based on my earlier work on the linguistic mechanism of Daoist paradoxes in general (*Philosophy East and West* 2006:56, no.2), I now plan to research in more detail those **paradoxes that have language as their focus**. These paradoxes include not only 不言之言, 至言去言, 不言之辯 and 不言之教, but also related expressions such as 不道之道 and 至為無為.

I will approach these paradoxes with **three questions** in mind. **First**, what is the concrete context of utterance in which these paradoxes are used, and what does that tell us about their target and intended scope. **Second**, what kind of language function do these paradoxes express, and how does this relate to broader concerns about appropriate action (為) and guiding (道). **Third**, what is the underlying language view that contributed to the formulation of paradoxical form in the first place, and how does that connect to broader language views in the pre-Qin period.

These paradoxes have not been systematically studied in current scholarship. Their **main relevance** is threefold. First, they tell us something about Daoist views on language-guiding. Second, they corroborate the pragmatic function of language in early China. And third, they serve as a case study in a broader theoretical study on the relation between form (here: paradoxical form) and content (here: underlying language views). Their **secondary relevance** is to be found in the embedded view on the concept of 「道」 as more something like an action-guiding method than a description-defying entity.

三、預計成果

I plan to present my research to the academic community by way of a conference paper. I

also will submit a paper to either a Taiwanese journal (一級) or an international A&HCI journal.

附件 5.3.2.3

研究主題 3

計畫主持人：蔡耀明副教授

一、研究主題：《不增不減經》與《勝鬘夫人經》的如來藏學說之當代探討

二、計畫內容：

(一)、計畫摘要：

本研究主要在於探討《不增不減經》和《勝鬘夫人經》的如來藏學說。文獻依據方面，將針對《不增不減經》和《勝鬘夫人經》的梵文本、漢譯本、藏譯本、註釋本、敦煌本，展開儘可能全面且深入的探究，避免流於淺碟式的介紹或論議。研究主題方面，則扣緊如來藏此一語詞，解析各種字面的意思，爬梳所在語句的文脈，釐清和佛性、法界、法身、如來、常、恆、清涼、不變、空、不空、煩惱、眾生、不增不減等其它專門用語的關聯，並且闡釋如來藏學說的修學義理。

研究進路方面，採取「內在建構之道的佛教進路」和「語言文獻學」二者並進的策略。至於研究方法方面，則順著研究進路所力圖達成的，在研究的進程上，大致由如下五個步驟構成：(1) 蒐羅與閱讀眾多相關的第一手與二手文獻，藉以形成廣泛的學養背景。(2) 限定且專注在《不增不減經》和《勝鬘夫人經》的相關述句，做為主要的文獻依據，使論說得有所本，且不至於太過空泛。(3) 設定研究主題，以如來藏學說為關切的焦點，試圖理解如來藏之說所講究的到底是怎麼回事。(4) 針對文獻依據上的相關述句，進行關鍵字詞的字面釋義，並且儘可能掌握修學的重點與脈絡，據以爬梳修學的理路。(5) 站到這樣的理解，發而為前瞻性的洞見。由於強調以佛教研究語言文獻學方法和佛典義理的內在進路在如來藏或佛性相關經典的探討，使得研究方法的講究，更為落實在佛教的文獻與義理的鑽研。

本研究計畫的執行，預期完成一篇論文，《勝鬘夫人經》的如來藏學說。

總之，如來藏學說在佛教的傳統和當代的佛學皆具相當程度的份量，並且有待進一步專門的探討。透過本研究的執行，預期可獲致如下五方面的貢獻：(1) 藉由如來藏此一學說做為探討的焦點，且以佛法的修學為著眼點，使得《不增不減經》和《勝鬘夫人經》的修學理路可予以理解，進而有助於此二經典的探討更往前推展。(2) 顯示《不增不減經》、《勝鬘夫人經》以及《如來藏經》、《無上依經》、《大法鼓經》、《華嚴經·賢首菩薩品》、《大般涅槃經》、《大乘入楞伽經》、《大乘密嚴經》等相關經典可在修學理路上連貫在一起，而不必然僅能呈現一般所著重的文獻發展史的側面。(3) 如來藏、佛性、法界、法身等相關概念可在修學理路上連貫在一起，而不必然僅能呈現一般所著重的概念之間的割裂或甚至矛盾。(4) 由修學理路的連貫來形成對如來藏或佛性學說的理解基礎之一，從而重大地影響或改變學界對如來藏或佛性學說的認識與認定，並且有助於進一步瞭解印度大乘佛教的

一些重要的特色。(5) 有助於建立單一經典內在理據的詮釋進路，進而在佛教研究上更加重視經典研習的基礎訓練。

(二)、研究的重要性：

就重要性而言，至少應足以顯示如下三點。(1) 本研究計畫採取佛教研究語言文獻學方法和佛典義理的內在進路，用在如來藏或佛性相關經典的探討。如此一來，透過研究進路與方法的開拓和整合，不僅可加強學門的專業性，而且可形成獨特的詮釋觀點與學術論述。(2) 由於本研究計畫主要的文獻依據之一《不增不減經》目前僅存漢譯本，若由本研究計畫在研究進路、研究觀點、學術論述等方面做出獨特的成果，將足以顯示以漢譯佛典為主要的文獻依據在全球的佛學論述上，仍然大有可為，甚至可發揮舉足輕重的作用。(3) 如來藏學說在佛教的傳統和當代的佛學皆具相當程度的份量，本研究計畫的執行，因此在澄清佛教的傳統以及在和當代全球的佛學接軌，應可發揮長足的貢獻。

(三)國內外的研究情況：

和本研究計畫相關的研究情況，可分成三個部分來說明：(1) 就如來藏或佛性相關的典籍和學說在當代的研究，發而為綜合的說明或書目簡介；(2) 針對《不增不減經》展開的專門研究；(3) 特別就《不增不減經》和《勝鬘夫人經》之間的關聯進行討論。

以上三個部分當中，第一個部分，在這之前從事教學與研究的過程的當中，已陸續蒐集完成，至少大略讀過，有些更納入為課堂研讀或討論的材料，一方面可藉以汲取學界研究的成果，另一方面也可藉以奠定從事本研究計畫的學養基礎。

第二個部分，基於不久前才在《不增不減經》以專題研究的形態下過一番工夫，並且做出可觀的成果，使得接下來所要探討的《不增不減經》的如來藏學說，將會更加得心應手。

第三個部分的學界作品，其實僅止於點到為止的述說，一方面顯示將《不增不減經》和《勝鬘夫人經》合併處理，已有學界先例可循，另一方面顯示可在學界之前初步論述的基礎上，進行更專門且深入的探討，並且發揮專題研究的特色。

(四)、重要參考文獻：

本研究將依據的第一手資料包括《不增不減經》和《勝鬘夫人經》。

(1) 《不增不減經》，目前僅存元魏·菩提留支於公元 525 年翻譯的漢譯本，一卷，收在大正藏第 668 經、第 16 冊 (T. 668, vol. 16, pp. 466a-468a)。《不增不減經》最近的一些日譯本，多少可供查閱或研究的參考。例如：高崎直道 (譯)，《大乘佛典 12：如來藏系經典》〈不增不減經〉，(東京：中央公論社，1975 年)，頁 43-59；小川一乘 (譯)，〈不增不減經〉，收錄於《央掘魔羅經·勝鬘經·如來藏經·不增不減經》，小川一乘校註，新國譯大藏經，如來藏·唯識部，第 1 冊，(東京：大藏出版，2001 年)，頁 223-232。此外，尚存梵文本、漢譯本、及藏譯本的《究竟一乘寶性論》，以不少的篇幅引述《不增不減經》，可納入為字句對讀或文獻比對很珍貴的一項材料。

(2) 《勝鬘夫人經》完整的梵文本已經佚失。《勝鬘夫人經》的漢譯本已知一闕二存。已經

佚失的漢譯本為《勝鬘師子吼一乘大方便》，北涼·曇無讖於 412-433 年譯。現存的二個漢譯本，一為《勝鬘師子吼一乘大方便方廣經》，一卷，劉宋·求那跋陀羅於 436 年譯，大正藏第十二冊（T. 353, vol. 12, pp. 217a-223b）。現存的第二個漢譯本為《大寶積經·勝鬘夫人會第四十八》，一二〇卷／ 第一一九卷，唐·菩提流支於 706-713 年譯，大正藏第十一冊（T. 310, vol. 11, pp. 672c-678c）。

(五)、研究方法、進行步驟、及其緣由：

研究方法方面，則順著研究進路所力圖達成的，在研究的進程上，大致由如下幾個步驟構成。第一，蒐羅與閱讀眾多相關的第一手與第二手文獻，藉以形成廣泛的學養背景。第二，在階段式的執行計畫期間，逐步限定且專注在《不增不減經》和《勝鬘夫人經》的相關述句，使論說得有所本，且不至於太過空泛。第三，設定研究主題，以如來藏學說為關切的焦點，試圖理解如來藏之說所講究的到底是怎麼回事。第四，針對文獻依據上的相關述句，進行關鍵字詞的字面釋義，並且儘可能掌握修學的重點與脈絡，據以爬梳修學的理路。第五，站到這樣的理解，發而為前瞻性的洞見。

進行步驟方面，在過濾出關鍵字詞之後，主要著力的，即在於尋求一系列關鍵字詞和相關語句的內在理據。這樣子展開的研究，預設一則經文可當做自成一格的體系，其中的專門用語相互之間依循一定的脈絡、次第、和理則，交織成理路連貫的網絡。所謂內在的理據，也就是從一整幅做為背景的網絡，去尋求這些專門用語背後的道理和根據。這樣子的研究進路，強調以一整部經典做為背景，從而支撐該經典的語句或學說之所以講得通的修學義理。影響所及，在研究方法即特別看重如下的項目：經典的主旨、面對的議題、問題意識、切入點、切入角度、用以審視的框架、訴求的格局、拉出的主軸、搭配的軸線、佈建的環節、環節與環節之間的內在關聯、概念與概念之間的內在關聯、佛法的修學、生命相續、生命實踐、生命的內涵、生命形態的轉變或提昇、理路的成立與貫通。

三、預計成果

本研究計畫的執行，將以「《勝鬘夫人經》的如來藏學說」為主題，發表大約五萬字的學術論文。

四、預期之貢獻：

- (1) 藉由如來藏此一學說做為探討的焦點，且以佛法的修學為著眼點，使得《不增不減經》和《勝鬘夫人經》的修學理路可予以理解，進而有助於此二經典的探討更往前推展。
- (2) 顯示《不增不減經》、《勝鬘夫人經》以及《如來藏經》、《無上依經》、《大法鼓經》、《華嚴經·賢首菩薩品》、《大般涅槃經》、《大乘入楞伽經》、《大乘密嚴經》等相關經典可在修學理路上連貫在一起，而不必然僅能呈現一般所著重的文獻發展史的側面。
- (3) 如來藏、佛性、眾生界、法界、法身、常、恆、清涼、不變、不增不減等相關概念可在修學理路上連貫在一起，而不必然僅能呈現一般所著重的概念之間的割裂或甚

至矛盾。

- (4) 由修學理路的連貫來形成對如來藏或佛性學說的理解基礎之一，從而重大地影響或改變學界對如來藏或佛性學說的認識與認定，並且有助於進一步瞭解印度大乘佛教的一些重要的特色。
- (5) 有助於建立單一經典內在理據的詮釋進路，進而在佛教研究上更加重視經典研習的基礎訓練。

附件 5.3.2.4

研究主題 4

計畫主持人：杜保瑞副教授

一、研究主題：當代中國哲學方法論

二、計畫內容：

(一)、問題意識：

1. 傳統中國哲學的當代詮釋，莫不是透過當代中國哲學的研究方法而確定落實的，事實上所有的傳統中國哲學研究，都是當代眼光下的研究，因此，研究當代中國哲學即是研究傳統中國哲學的當代詮釋。當代中國哲學的研究成果是相當豐碩的，但是各家成果之間的差異也是極為明顯的，關鍵即在各家使用的方法論解釋架構各有不同，而這也就導致了傳統中國哲學的理解結果有所不同。事實上，傳統中國哲學在近百年來及近幾十年來的兩岸三地的各自發展，其實已經形成了幾個各自分別的小傳統，也就是說，中國哲學的當代研究已經形成了幾套不同的傳統中國哲學體系，因此傳統中國哲學也就有了幾個不同的面貌。
2. 然而中國哲學還是應該有一個統一一致性的理論面貌，它應該有一套一致性的解釋架構以為理解、詮釋、討論的共同架構，從而使得傳統中國哲學各家各派有一個被當代學者公認的理論面貌，但是這個公認的解釋架構目前是不存在的，目前存在的是各家當代詮釋系統的各個架構。這些架構其實也是有著對立衝突甚或相容統會的種種關係，這些關係是可以調理的，進而將這些架構予以重組結合而成為一套共同的架構，吸收了各家若干合理之處，捨棄了各家若干無效之見，有效地組成一套有解釋效力的系統，一方面解消各家系統的意見衝突，二方面準確地進行傳統中國哲學各家理論的詮釋，在詮釋的時候一樣要解消傳統中國哲學的衝突，使得各學派的理論都有清晰的理論面貌足以成其為一大家哲學系統者。
3. 本研究計畫即是將針對各家當代中國哲學系統進行方法論解釋架構的研究，找出它們各自的方法論解釋架構，說明這些解釋架構的優劣得失，從而提出更完備的方法論解釋架構系統，以建立統一的一致性的解釋架構，以為更進一步建立統一一致性的中國哲學各家學派的理論面貌作準備。
4. 本研究計畫將處理的當代系統將包括以下各家：梁漱溟、熊十力、牟宗三、馮友蘭、

唐君毅、方東美、勞思光。其中，梁漱溟、牟宗三、唐君毅、方東美、勞思光等，執行人過去都已有若干基礎性研究成果，將在過去的基礎上做更深入的研究。而熊十力、馮友蘭兩位則執行人尚未有正式的研究，將藉由本研究計畫才開始進行。

(二)研究方法：

1. 本研究計畫將討論熊十力先生的儒學構作，探究他如何使用易學概念系統提出對比於西方形上學的儒家形上學體系，以及他如何藉由佛教唯識學的概念系統轉化為儒家哲學的創作建構內涵。並藉由熊十力先生論說實有及實踐的哲學立場，見出當代新儒學的思路如何由熊十力傳承到牟宗三。
2. 本研究計畫亦將針對牟宗三先生處理宋明儒學的各家詮釋意見進行方法論的批評，特別針對牟先生在朱熹及陸象山兩家詮釋上的對比性研究。此外還將針對牟宗三先生的佛學研究進行方法論的討論。研究他如何藉由天台圓教觀念轉化為談儒家的圓教觀念。
3. 本研究計畫將討論馮友蘭先生的中國哲學解釋體系，首先討論他在《貞元六書》中的新儒學構作，並將定位《貞元六書》確實是一儒學本位的當代創作系統。此外還將討論他的《中國哲學史新編》專著中的方法論系統，討論他的唯心唯物論的解釋系統對中國哲學詮釋上的有效性問題。
4. 本研究計畫將討論方東美先生的佛學研究觀點，指出方先生在佛學研究的造詣，幾乎可以定位他其實已有相當的佛教的信仰，因此不能將方先生視為當代新儒學家而只能說是儒學研究者。
5. 本研究計畫還將針對執行人過去在牟宗三、唐君毅、勞思光、梁漱溟、唐君毅、傅偉勳、吳汝鈞等當代中國哲學家的研究成果進行深入討論，以吸取他們在方法論研究上的有價值的意見。
6. 本研究計畫將基於執行人若干過去成果的基礎上，提出新的研究議題，追求新的研究成果，而建立對當代各家中國哲學系統的方法論定位，從而得以提出一套共同的架構標準，以為傳統中國哲學的解釋架構。

(三)工作進度：

1. 2010.1~2月，整理對方東美、梁漱溟、傅偉勳的研究論文2篇，在學術期刊上發表。
2. 2010.2~9月，撰寫牟宗三、方東美、熊十力的相關學術論文在會議上發表，並將之整理後在期刊上發表。
3. 未來將上述研究成果匯集，重新編寫成專書出版，書名為《當代中國哲學方法論》。

三、預計成果：

1. 總合上述計畫，預計有期刊論文三篇發表。
2. 累積2008年至2010年中國哲學方法論的相關論文在學術期刊上發表，總計約10篇。
3. 未來將集結所有成果編成專書出版，書名《當代中國哲學方法論》。

附件 5.4：當代歐陸價值哲學研究室 計畫主題：當代歐陸哲學的價值與存有論 (Value and Ontology in Contemporary European Philosophy)

壹、當代歐陸價值哲學研究室現況之自我分析及評估

1.1 研究現況

2010 年當代歐陸價值哲學研究室以「當代歐陸哲學的價值與存有論」為計畫主題，此一主題在於總結過去四年來的計畫，從整體來探討當代歐陸價值哲學的問題。現代哲學（modern philosophy）自笛卡兒以來，由於對理性的重視和對感情的忽略，再加上理性又往往被認為是價值中立的，因此，存有論成為價值中立的，而價值則被歸入感情的範疇內。尤其在經過英美分析哲學的發展以後，價值的問題與存有論更彼此遠離，甚至互相獨立。可是，在歐陸哲學後現代（post-modern）的思潮裡，古希臘存有與價值的密切關係似乎重新被重視。存有論不再是理性的專利，反而，存有與人的整體存在密切相關，而價值與存有論有再次結合的傾向。本研究團隊針對價值與存有論的關係提出研究計畫，參與教師將繼續努力推動與計畫相關之國際學術活動，包括邀請國際學者來系短期講學，以及參與國際會議，發表相關論文。

本研究團隊成員包括陳文團教授、陳榮華教授、楊植勝助理教授，以及彭文本助理教授，總人數 4 人。

1.2 未來願景

本研究團隊過去四年來的計畫主題主要為當代法國與德國哲學之價值問題。此一當代之價值問題，一方面批判了自康德以來啟蒙的現代性，另一方面則建立了後現代的哲學特色。本研究團隊預期 2010 年的研究計畫可以將這幾年的研究引導出一個總結。「溫故而知新」，溫故的意義不在於復古，而在於創新。經由檢視先哲們所開創出的道路，所研究過的議題，可以讓我們更有能力的重新檢驗自身所處的世界，用新的思維解決當代世界所面臨的問題。本研究團隊期望，經過這五年來的努力，可以提升臺灣歐陸哲學的研究水準，促使臺灣社會對於價值哲學的重視，並且讓我們從中產生新的思維，來重建當代人的價值。

1.3 發展面臨之問題

本系雖具備卓越之學者群，然國際能見度仍有不足，故本系整體國際學術形象之建立，應透過本系教師持續不斷參與國際會議，以及由本系舉辦國際會議、邀請國際著名學者來臺講學促進之。

貳、增進研究能量

2.1 計畫目標

- 2.1.1 邀請國際學者來本系講學，讓系上師生藉此機會與國際學者討論，提升研究能量。
- 2.1.2 積極鼓勵本系教師出國參與國際學術活動，與國際學者相互交流。

2.1.3 嚴格要求本研究團隊成員提出個人研究主題，深化研究。

2.2 執行策略與執行方案

2.2.1 邀請國際學者來訪。預計由陳文團教授與國際著名學者 Peter McCormick 或 Peter Kemp 進行聯繫，並邀請他們來本系進行短期講學。Peter McCormick 是國際哲學學院(International Academy of Philosophy)的 Prince Franz-Joseph II and Princess Gina 的榮譽博士、前加拿大渥太華大學哲學教授、巴黎國際哲學學院 (International Institute of Philosophy)副會長；Peter Kemp 是丹麥教育大學(Danish University of Education)的哲學教授、教育哲學系的主任、國際哲學協會聯盟(FISP)的秘書長。此 2 人不僅享有極高的國際知名度，他們在法國與德國哲學方面的卓越成就也是有目共睹的，本研究室成員也因此認為他們會是來談論與當代歐陸哲學的價值與存有論相關議題的最佳人選。

2.2.2 參加國際學術研討會並發表成果。本研究室成員計畫參加世界哲學總會與聯合國主辦的世界哲學日以及武漢或上海的 Asian Association of Christian Philosophers (AACP) 國際學術研討會。此 2 場會議探討的議題都會和本研究室的計畫主題有密切關聯，因此本研究室成員認為參加此 2 場會議對成員們的研究能量會有正面的提升。

2.2.3 執行「當代歐陸哲學的價值與存有論整合型計畫」：本研究室成員將積極提出個人研究主題，探討與今年計畫主題相關的議題。

2.3 執行時程：2010.01.01 至 2010.12.31

邀請 Peter McCormick 或 Peter Kemp 教授來系短期講學：2010 年 3 月。

參加「世界哲學總會與聯合國主辦之世界哲學日」：2010 年 11 月。

參加武漢或上海的「AACP 國際學術研討會」：2010 年 5-6 月或 8-9 月。

執行「當代歐陸哲學的價值與存有論整合型計畫」：本研究團隊將提出 4 項個人研究主題以配合「當代歐陸哲學的價值與存有論整合型計畫」計畫之推動與落實。

2.4 經費需求：

Peter McCormick 或 Peter Kemp 教授來系短期訪問：84,000 元

世界哲學總會與聯合國主辦之世界哲學日：72,000 元

武漢或上海的 AACP 主辦之國際學術研討會：60,000 元

研究助理費：72,000 元

附件：5.4.1

研究主題 1

計畫主持人：陳榮華教授

一、研究主題：論高達美詮釋學存有與價值的關係

二、研究內容：

(一) 研究動機

高達美在《真理與方法》宣稱：「能被理解的存有，就是語言。」於是，唯有藉著語言，才能理解存有。然而，在高達美，語言不是指靜態的符號、表徵、圖象或任何形式的載具，而是對話的語言。並且，對話是對話者之間的互相提問與回答，它是在一個動態的歷程裡。於是，呈現在語言裡的存有，也是在一個動態的歷程裡，不斷演出它自己。本計畫是要探討，在存有演出它自己的過程裡，其與價值的關係。

高達美曾以多種方式說明存有的自我演出。他曾以藝術品的遊戲模式來說明存有的自我演出。在這方面，我以三個概念來說明存有與價值的關係。它們分別是「轉型到結構(Verwandlung ins Gebilde)」，畫作的「存有的豐盈(Zuwachs an Sein)」和「建築物的裝飾性」。由此我們可以看出，存有在演出的過程裡，它與真理及世界的關係。

然後，我分析高達美的經驗概念，指出詮釋學經驗的性格是否定以前的錯誤，建立新的真理和世界。由此我希望證成，高達美的存有是在修正錯誤，建立真理的歷程裡。這樣可以證明，存有的演出錯誤的被否定和真理的建立。在詮釋學，真理是指人文科學的真理，因此這也是人文價值的建立。

最後，我分析高達美的語言與美(Schoenheit)的密切關係，以證成存有是在美的光輝中呈現的。於是，存有不僅帶來人文學真理，也帶來美。關於這點，我會以高達美後期思想對詩的分析來證成。

通過以上三個步驟，本計畫說明了存有在它的動態歷程裡，帶給詮釋者真理、真實的世界和美，我更要指出，它帶給詮釋者一個新的生命，以更充實說明存有與價值的關係。

(二) 研究背景

西方哲學從古希臘巴門尼德斯開始，存有基本上是靜態的、手前的實體。它不變動，其意義是固定的。只有到黑格爾的絕對唯心論，存有才開始變動。可是，黑格爾的存有變動歷程是有終點的——他宣稱的絕對精神。一旦到達終點，黑格爾再難以說明存有如何變動了，因此，存有的意義內容仍是有限的，可被窮盡的。

到海德格，存有失去它的實體性，成為「解蔽—隱蔽」的歷程。他甚至用「解蔽—隱蔽」的歷程來詮釋西方哲學的發展，認為這是存有的遺忘的過程。然而，這種歷史哲學的主張，依然是在黑格爾的影響下，並且這也讓西方哲學的發展似乎成為一個墮落的過程。這樣，他無法正視存有與價值的正面關係。再者，海德格也試圖以存有來說明藝術、語言、世界和真理。不過，由於他過度重視存有的隱蔽性，使他的哲學蒙上神祕主義的色彩，也讓存有與價值無法得到清楚的說明，。

高達美反對黑格爾的歷史哲學，因此他不是如海德格那樣，認為西方哲學史是一個墮落成為形上學的過程。他對西方哲學各階段的發展，都能客觀作平衡的分析，因此他能正視存有與價值的正面關係。在高達美，存有的變動沒有法則，也沒有終點。因此，存有可以演出無限的意義。當高達美擺脫古希臘，黑格爾和海德格的影響後，存有的變動成為意

義的無盡演出，也讓存有與各種不同的價值產生密切的關係。本計畫是要深入探討存有與各種價值的關係。

(三)研究執行方式

本計畫由以下幾個步驟進行

1. 分析西方歐陸傳統哲學從古希臘到黑格爾的存有學與價值的關係
2. 分析當代英美哲學的存有學與價值的關係
3. 分析海德格對歐陸及英美存有學的批判
4. 說明高達美對存有與價值的關係

三、預計成果：

於國內學術期刊發表論文一篇

附件：5.4.2

研究主題 2

計畫主持人：陳文團教授暨郭書玲

一、研究主題：對話與差異：從哲學詮釋學與視角主義探討詮釋普遍性

二、研究內容：

(一) 研究動機

古典詮釋學在近代逐漸發展為哲學理論，並在當代上升成為主要哲學。從海德格(M. Heidegger)到高達美(H.-G. Gadamer)之間詮釋學概念的變化受到了廣泛的討論，詮釋概念在當代哲學論述中之重要性與日俱增。本計劃之研究主題，即在於高達美《真理與方法》與其他論文中所提出的詮釋學普遍性(the Universal Claim to Interpretation)，在不同的哲學脈絡中所遇到的衝突與所發揮的效用。

本計劃首先由哲學詮釋學與尼采(F. Nietzsche)思想相遇時所遭遇的挑戰開始，例如德希達(J. Derrida)所提出的質疑：高達美與海德格都沒有脫離傳統形上學的陰影，在尼采的文本中才使哲學脫離存在和真理的形上學概念束縛。高達美與德希達的交鋒還提出了另一個更深遠的問題：我們是否能談到「真理」的理解。根據高達美，文本與讀者是處於一種相互關係之中。讀者必須讓文本自由地訴說，人向文本提出問題，在更深的意義上，文本又向其詮釋者提出問題。真正的對話就會具有如此的問答結構。文本必須透過詮釋的工作才能進入表現，而這樣的理解過程就像一種對話。換句話說，是對話中的事理本身(Sache selbst)連結了兩個參與者：文本和詮釋者。

然而，按照德希達的觀點，解釋僅是從符號到符號的漂流，沒有以具體在場(bodily presence)的形式與意義照面。根據傳統的觀念，一個符號「想要」(wants)說某種東西，但它的所指永遠不能確定下來，它所要描述的在場的意義是如此不斷地「延異著」(deferred/differed)以至於德希達認為一切符號都是由不可通約(irreducible)的延異(différance)推動的。形上學的整個幻相正是在這個方面達到了頂點：尋求意義和追求理解。這種對形

上學的極大的懷疑構成了解構論攻擊詮釋學的背景。詮釋學的對話理想僅適用於彼此信任的對話夥伴，但論到真正普遍的詮釋，只能在「視角主義」(perspectivism)的論述中找到。在視角主義之中，解構論所主張的多元論和生活形式的差異才是可能的。

面對「詮釋的對話」與「視角主義」的衝突，各派學者或各據立場、或試圖調和。霍洛普(R. C. Holub)認為，首先必須對二者進行適宜的理解；若將二者均視為相對主義而贊同或反對，都失於過度簡化。艾特(K. Wright)則認為此二者毫無關係、不可相提並論。格朗丹(J. Grondin)則以為，可以將視角主義視為當代詮釋學普遍性問題的起點，但最終則應以對話詮釋學為依歸。本計劃亦將探討各學者的觀點與其所提出的論證。並期待能論及瓦蒂莫(G. Vattimo)的「弱意思想」(weak thought)。根據瓦蒂莫，哲學不僅要承認存有為一種事件，承認為真理概念的詮釋性本質，還要承認它最明智的狀態為「弱意思想」。弱意理論最強調的就在於構成這樣一種哲學：它不在於推論出世界「就是」如何，反而在於透過人類文化的歷史將世界視為詮釋的產物。在瓦蒂莫那裡，尼采、海德格與高達美的詮釋學獲得了一種奇特的融合。探究瓦蒂莫的虛無主義詮釋學(nihilistic hermeneutics)是否能為詮釋學領域開啟新的研究進路，亦是本計劃期待達成的成果。

(二)研究背景

與漫長的詮釋學傳統相較，「哲學的」詮釋學出現得很晚。在狹義上，這個術語指高達美的哲學立場，有時也可指利科(P. Ricoeur)的哲學立場。然而，根據高達美，哲學詮釋學的根源是從海德格就開始了。海德格的本體論詮釋學對高達美無疑是重要的啟發；藉由海德格對我們歷史事實性詮釋學的設想，高達美揭示了存在的歷史性乃屬於理解我們歷史地所處於的意識、和這種意識用以表達自身的人文科學，而這樣的詮釋學是具有普遍性的。

然而，在《真理與方法》出版後不久，海德格—高達美的詮釋學思想脈絡就受到了李奧·史特勞斯(Leo Strauss)的挑戰。1961年，史特勞斯向高達美指出：對海德格來說是尼采、對高達美來說是狄爾泰(W. Dilthey)，構成了批判的方向標誌；其證據就在於，《真理與方法》中用一整章的篇幅談到了狄爾泰，卻幾乎沒有提及尼采。因此史特勞斯認為，高達美詮釋學的普遍性主張並不能以海德格那普遍化的「生存論」意義來理解；詮釋學的普遍性與「世界—黑夜」的臨近或西方的沒落(the Untergang des Abendlands)並非同時而生，自然也不能帶進人的事實性的討論中。按史特勞斯的觀點，高達美的詮釋學並沒有超過狄爾泰所到達的境界。

以尼采之名提出批判的模式在德希達那裡得到了更激進的擴展。雙方的爭辯最著名的表現即是所謂「德法之爭」(The Gadamer-Derrida Encounter)之會議。高達美在這場講演中重新肯定了海德格的「事實性詮釋學」與哲學詮釋學之關連，並且評述了海德格與尼采的形上學觀之異同；接著，高達美又論及「闡釋」概念與相互理解(Verständigung)的對話結構，重申哲學詮釋學之理解觀。針對這篇講演，德希達提出了三個簡短的問題，指出詮釋學的理解之前已預設了一種(善良)意志，並質疑「相互理解」之可能性。之後，德希達以概述兩個關於尼采的問題總括了他的評論。第一個問題德希達列為考慮到「尼采」的專名，但

它其實已包含了第二個問題：尼采的同一性(identity)的議題。本計劃即欲詳究此論爭的交鋒、以及後續的討論，並尋求是否有新的進路與更豐富的對話可能。

(三)研究執行方式

本計畫由以下幾個步驟進行

5. 探究海德格—高達美間詮釋概念的發展與理論關聯
6. 闡釋哲學詮釋學與解構論間的論爭
7. 分析與評論既有的代表性相關研究
8. 從當代論述中找尋可能的解決進路，開啟新的詮釋學對話

簡述詮釋學的普遍性方面，說明哲學詮釋學與尼采思想的追隨者間所產生的爭論，概述不同的立場與可能的對話方式，並說明本文所試圖採取的融合方案，且論述此新方案所開啟的可能性。說明古典詮釋學如何逐漸發展為哲學理論，並在當代上升成為主要哲學。敘述從海德格到高達美之間詮釋學概念的變化，論述詮釋學的對話概念對於相互理解的重要性，並說明高達美《真理與方法》與其他論文中所提出的詮釋學普遍性的要求。

敘述哲學詮釋學與尼采思想相遇時所遭遇的挑戰，例如史特勞斯(Leo Strauss)與德希達所提出的質疑。尤以後者而言，雖然詮釋學的對話理想適用於彼此信任的對話夥伴，但論到真正普遍的詮釋，只能在「視角主義」的論述中找到。

面對「詮釋的對話」與「視角主義」的衝突，霍洛普(R. C. Holub)認為，首先必須對二者進行適宜的理解；若將二者均視為相對主義而贊同或反對，都失於過度簡化。艾特(K. Wright)則認為此二者毫無關係、不可相提並論。格朗丹(J. Grondin)則以為，可以將視角主義視為當代詮釋學普遍性問題的起點，但最終則應以對話詮釋學為依歸。本章將詳述各學者的論點，並探討所提出的論證。

上述觀點雖試圖處理問題，但仍限於消極地解決衝突，無法真正如詮釋的對話概念般開啟新的論述。本章將說明在瓦蒂莫(G. Vattimo)的「弱意思想」(weak thought)主張下，對話詮釋學與視角主義中的許多概念都仍可以運作，例如普遍性與差異性等等，並能產生新的討論。

最後將說明，在新的觀點之下，不但能闡發更多的哲學討論，且能應用於宗教論述，例如「救贖」(kenosis)概念的召回。本章將進一步探究這些概念將如何獲得處理。

三、預計成果：

於「當代歐陸哲學的價值與存有論」國際學術會議(預計國立臺灣大學哲學系於2010年主辦)與The Council for Research in Values and Philosophy(Washington D.C., 2010九月至十月。www.crvp.org)的年度國際研討會發表論文。(中文一篇，英文一篇)。

附件：5.4.3

研究主題3

計畫主持人：彭文本助理教授

一、研究主題：康德自由概念之研究

二、研究內容：

(一) 研究動機

什麼是康德說的自由？可以選擇是自由？或者完全服從定言令式是自由？康德這裡問題的焦點在於後者，如果自由的概念建立再作為理性事實的定言令式之上，那麼第二批判所處理的是人類向善的自由而非向惡的自由。按照康德的說法，定言令式是用來分辨善惡的最高標準，本身不能有惡內容在其中，建立在它之上的自由便是向善的可能性，這個可能性的建立必然導引到一個最高善的概念。根據康德批判哲學的觀點，正是由自由概念為理論基礎必然推演出的概念「最高善」(the highest good)產生了一個實踐理性的辯證關係。和理論理性一樣，它的二律背反產生自理性追求無條件的總體性而又視這個總體性為現實的存在，現在在實踐理性發生同樣的二律背反：在自由概念之上又要求一個無條件的絕對總體性——最高善〔康德用德福一致來界定最高善〕。道德行為和幸福這種衝突的內容如何連結而不發生矛盾？

如果德福一致，表示決定道德行為的那個格律〔Maxime〕與這件行為得到的幸福之間有因果關聯，這樣的關聯只有兩種方式：或者幸福是決定的因，道德的格律是果；或者相反道德的格律是決定的因，而幸福是果。但是這兩者都不可能，因為前者以幸福為決定行為的根據不可能是道德的，後者也不可能，因為世界上一切因果的實踐上的連結，並不依賴在意志的道德心上，而只是依靠我們對於自然律的知識，以及運用自然律的物理力量，因此我們不能期待世界上藉著對於道德律的遵從而能獲得幸福必然的結果。

(二) 研究背景

根據阿利森(Henry Allison)，康德的自由理論區分為 1781 之間的自由理論〔以《第一批判》的內容為主，他稱為半批判的道德理論(semi-critical moral theory, Allison 1990, 67)〕與成熟的自由理論〔以《第二批判》為代表〕。阿利森在《康德的自由理論》一書第一部分中展開他對於《第一批判》的自由理論，他的核心命題是：這個時期康德想要論證一種理性的行為(rational agency)，它建立在一種實踐的自由(practical freedom)；在《康德的自由理論》的第三部分中，阿利森進一步主張，為了第一個自由理論的證成問題，康德發展了第二個較成熟的自由理論，康德在這裡提出先驗自由的概念作為實踐自由得以證成的關鍵。而阿利森認為在 1785 年的《道德形上學基礎》中對先驗自由的證成是失敗的，康德直到《第二批判》才成功地解決先驗自由的問題，他稱康德這個論證為「相互預設的命題」(Reciprocity Thesis)。本計劃一方面研究阿利森對於康德在《第一批判》到《第二批判》前半部對於康德自由觀念的解釋，另一方面繼續阿利森未著墨的《第二批判》後半部自由做為實踐理性公設的理論。

(三) 研究執行方式

本計畫由以下幾個步驟進行

1. 研究《第一批判》的早期自由概念

2. 研究《第二批判》前半部的自由概念
3. 研究《第二批判》圍繞最高善概念的自由概念

三、預計成果：

於國內學術期刊發表論文一篇

附件：5.4.4

研究主題 4

計畫主持人：楊植勝助理教授

一、研究主題：黑格爾《精神現象學》的現象學與辯證法

二、研究內容：

(一) 研究目的

黑格爾哲學夙以使用作為一種方法的「辯證法」(dialectics)為人所知曉，但黑格爾的著作並不稱為「精神的辯證法」；反而，書名是《精神的現象學》(*Phänomenologie des Geistes, Phenomenology of Spirit*)。「現象學」(phenomenology)在《精神現象學》裏並非內容，因為《精神現象學》的內容就是「精神」；相反地，「現象學」在《精神現象學》裏所扮演的角色是方法。但如此一來，《精神現象學》的方法究竟是辯證法的方法還是現象學的方法，就是一個問題；本研究要問的問題是：黑格爾為什麼將這部著作名之為「精神的現象學」呢？進一步的問題是，在《精神現象學》裏，所謂的「辯證法」與書名的「現象學」有什麼關係？本研究的目的，在澄清此一問題，以為《精神現象學》的方法論找到適當的定位。

(二) 研究背景

主持人過去一直從事對黑格爾哲學，尤其是關於《精神現象學》的研究，其中包括〈從「愛」到「宗教」—黑格爾〈基督宗教的精神與其命運〉裏的兩個三段式〉(2009)、〈英雄的變質—黑格爾《精神現象學》對個人理想主義的批判〉(2004)、〈如何用辯證法詮釋哲學的觀念—以亞理斯多德與孟子的觀念為例〉(2003)、〈愛情享樂主義的貧困—黑格爾《精神現象學》論歌德《浮士德》的意識形態〉(2002)、〈黑格爾《精神現象學》裏「自我意識」幻滅的辯證運動〉(2000)、〈黑格爾《法哲學》裏倫理環節的導出〉(1999)、〈依據「法」在西方字源的意義說明黑格爾的《法哲學》作為一門倫理學〉(1999)、〈黑格爾哲學對概念的把握〉(1999)、〈論《精神現象學》裏辯證運動的結構與方式〉(1999)等期刊、會議或專書論文。本計畫目的在繼續黑格爾《精神現象學》的研究。以主持人對黑格爾哲學的把握能力，應可勝任此一計畫。

(三) 執行方法

對於黑格爾《精神現象學》的方法，本研究首先探討黑格爾所明言的「現象學」的方法，並與一般《精神現象學》的二手資料所謂的「辯證法」互相比較；進一步分析所謂「辯證

法」的方法，以及其在《精神現象學》裏的表達，從中把握「現象學」與「辯證法」的關係。

三、預期成果：

1. 撰寫與研究主題相關之論文一至二篇，在學術會議發表後，加以修改，進一步投稿至學術期刊。
2. 在哲學系開設與研究主題相關之課程。

附件 5.5：邏輯、心靈與方法論(LMM) 研究室 計畫主題：反實在論

1、邏輯、心靈與方法論(LMM) 研究室現況之自我分析及評估

1.1 教學及研究現況

本研究室在過去一年所執行的計畫中，主要以探討反實在論為主，分別從三位成員各自專長的研究領域（邏輯與語言哲學、心靈哲學以及科學方法論），深入討論產生反實在論立場的種種論題，積極參與國內外學術研討會，寫出研究論文。本研究室 2009 年 3 月曾經邀請德國科學院院士 Professor Paul Hoyningen-Huene 針對「科學本質」發表一系列演講。又於 2009 年 10 月邀請紐約大學教授 Hartry Field 至本系講學。Hartry Field 教授將針對邏輯、邏輯哲學以及語言哲學的反實在論面向，提出一系列演講。此外，在全體成員努力下，本研究室成員除發表多篇期刊論文與投稿中的會議論文之外，梁益堉教授在著名國際期刊 Analysis 發表論文，堪稱具體成效。

本研究室原有四位成員，孫效智教授、苑舉正教授、楊金穆副教授、以及梁益堉副教授。未來一年，本研究室增加一名成員，彭孟堯教授。在五位成員的期待與努力下，本研究室期許繼續以所累積的能量，維持在邏輯、心靈、方法論等領域，開創豐碩的研究成果。

1.2 未來願景

- 1.2.1 本研究團對希望每一名成員，能夠藉由本計畫所提供之參與國際學術研討會的機會，將個人的研究成果寫成會議論文，在國際專家學者的面前宣讀，接受最尖端研究水準的檢驗，並逐漸在該學術領域中發展舉足輕重的學術地位。例如，梁益堉副教授在心靈哲學研究領域中漸露頭角，並且已經成功地在國際學術期刊發表數篇相關領域的研究論文。本研究團對期待在本計畫的支助下，可以讓團隊成員得以主動地參與國際學術社群，在相關領域中爭取發言的機會與獲肯定的可能。
- 1.2.2. 本計畫對於邀訪國際重量級學者至本系進行短期講學的支助，亦能夠產生極大強化本系學術影響力的效果。由於本研究團隊成員均有極佳的英語能力，所以過去幾年的邀訪經驗已經讓我們將短期講學的方式，逐漸轉換成為學術出版的方式。我們除了邀請講學學者將演講的內容進行改寫後在國內學術刊物出版之外，也致力於透過出版專書的方式與國際學者合作，以更為有效率的方式，將講學的成果分享國內學術社群。
- 1.2.3. 本研究團隊期待能夠透過整合研究成員的個人研究成果，除了在國際學術社群中展現實力之外，也能夠在彼此之間相互支援，彼此幫助。藉由出國開會與邀請學者的方式，能夠擴大大家對他人研究領域的認知與理解，最終能夠成為具有高度合作熱情的研究團隊。

1.3 發展面臨之問題

- 1.3.1 目前本研究室成員僅有五位，因此力量容易分散，如果四處出國開會，勢必會造成彼此研究、教學支援上捉襟見肘的情形。畢竟，學術的發展需要持續與國際社群維持固定的關係，最好是能夠與國外某一特定的大學成員相互訪問，所以目前發展面臨之最大的問題就是人力不足，希望未來能藉由聘僱國內外優秀新任教師，解決當前最實際、最根本、也最重要的問題。
- 1.3.2 此外，成立優秀研究團隊需要磨合時間，本研究室各成員有各自專擅的領域，目前正努力整合各成員個人專長領域研究計畫。然而，整合過程難免會有磨合期，加上國內以往研究計畫之設計，大多以「個人型態」與「定期型態」之計畫為主流，導致執行結果多為個人研究為主。我們成立研究研究室最初的目的，在於發揮「研究團隊」的精神，在「追求世界頂尖大學」的目標中，突破長期的瓶頸與限制，將人力與智力提昇至最為有效的運用。過去一年的時間中，我們對於這個研究目標之答案，已經凝結了初步共識，就是發揮整合力量，併入國際社會的「研究社群」。未來一年，將更進一步依此共識，以及過去的合作與磨合經驗，讓本研究室能朝向更具有整合性研究方向的研究團隊。

2、增進研究能量

2.1 計畫目標

LMM 研究室將根據「邏輯、心靈與方法論」的研究架構，未來一年將以「反實在論：意識、科學與社會的多元發展」為年度的子計畫，透過國際交流，發揮學術潛能，在相關領域中，建立哲學典範。

- 2.1.1 本研究團隊成員將赴海外參與國際學術研討會，學術研究成果，與外校學者深入交流，建立本系教師學術卓著之形象（苑舉正、梁益堉）。
- 2.1.2 邀請國際邏輯、心靈哲學、科學哲學領域學有所長之知名教授來系講學，並藉此與本系邏輯、心靈哲學、科學哲學領域之教師及研究生深入交流研討，以刺激及提升本系學術研究能量（楊金穆）。

2.2 執行策略與執行方案

- 2.2.1 楊金穆副教授將於 2010 年邀請國際分析哲學領域知名學者——Pascal Engel 教授來臺短期講學，並擬成立導讀工作坊，針對 Pascal Engel 教授著作及語言哲學相關論文，舉行四場讀書會。每場讀書會邀請一至二位國內分析哲學、語言哲學領域學有專精的老師、學者導讀文章，與研究室成員、系上研究生、以及國內對語言哲學有興趣的學者一同討論，並將導讀工作坊討論內容整理為文。
- 2.2.2 苑舉正教授計畫將於 2010 年 10 月赴歐洲參加國際科學哲學學術研討會。
- 2.2.3 梁益堉副教授計畫於 2010 年 6 月赴加拿大多倫多參加 The 14th annual meeting of the Association for the Scientific Study of Consciousness，並發表論文。

2.2.4 為提升本系邏輯、心靈與方法論相關領域之研究成果，並與國內、外學者及研究生之交流討論，本研究團隊四位教師將根據子計畫提出個人研究主題。

2.3 執行時程：2010.01.01 至 2010.12.31

出國開會——赴歐洲地區參加科學哲學國際研討會（苑舉正教授）

出國開會——赴加拿大多倫多參加 The 14th annual meeting of the Association for the Scientific Study of Consciousness，並發表論文：2010 年 6 月（梁益堉副教授）

國際學者來校講學——Pascal Engel：2010 年 11 月

Pascal Engel 哲學導讀工作坊：2010 年 11 月

本研究室子計畫各研究主題之執行：2010 年。

2.4 經費需求：

苑舉正教授計畫赴歐洲地區參加科學哲學國際研討會：60,000 元

梁益堉副教授計畫於 2010 年 6 月赴加拿大多倫多參加 The 14th annual meeting of the Association for the Scientific Study of Consciousness：60,000 元

「國際學者來校講學——Pascal Engel」與「Pascal Engel 哲學導讀工作坊」：80,000 元

研究助理費：72,000 元

附件 5.5.1

研究主題 1：形式邏輯的發展與反實在論

The Development of Formal Logic and Anti-realism

主持人：楊金穆副教授

一、研究主題：形式邏輯的發展與反實在論

二、計畫內容：

本計畫要旨在從當代意義理論上實在論與反實在論之爭論與轉折來反思與重新解說形式邏輯的發展與前期分析哲學之間的互動。特別著重在弗列格、羅素與維根斯坦等三個前其分析哲學代表性人物，與哥德爾、塔斯基等重要邏輯學家之間在邏輯系統、形式化語言與語意學之間的互動。眾所皆知，形式邏輯與分析哲學皆濫觴與弗列格，這並非巧合。我將論述弗列格形式邏輯的建立與其數學哲學上邏輯主義有不可分割的關係。由於非歐幾何的出現，導致數學基礎的崩潰，而為了對數學提供一個更堅實的基礎，把數學放在邏輯的基礎上似乎是最自然且最佳的選擇。這正是邏輯主義的基調。而弗列格邏輯主義的訴求卻凸顯傳統亞里斯多德 Syllogism 的不足。這迫使弗列格著手建構新的邏輯系統。而在新邏輯系統背後卻有著弗列格實在論的立場在支撐，這正是弗列格預設著我們有真的 Thought。而 thought 之為存有係獨立於心靈/認知之外的實體 (entity)。而所謂的建立一個 Logical System，基本上只是把這些 true thoughts 加以 axiomatization 而已。這個實在論的立場在 1940 年代左右的 Gödel 數學哲學與邏輯上達到一個高峰。有趣的是，1950 年代只後，

當 Grice、Quine 與 Davidson 在意義理論上持著反實在論的立場時，在邏輯上所謂的非古典邏輯也相對有著蓬勃的發展。這絕非巧合，本計畫即嘗試提出一個以實在論與非實在論在意義理論上的轉折來看待古典邏輯在廿世紀的發展與前期分析哲學的互動，試圖能凸顯後期非古典邏輯的發展對反實在論的趨勢。尤其我將論證 Gödel 不完備性定律正是反實在論與實在論爭論的源頭，雖然 Gödel 不完備性定理的哲學意涵已經有人論述，尤其是 Michael Dummett (1978b) 與 Stephan Neale (1995)。但卻鮮少關注此一焦點。乍看之下，這似乎有點突兀，但進一步的觀察可知：若依實在論的立場，當然有無法證明的真，但若承認 Logical Truth 是 metaphysical truth，則上述實在論的立場就有些動搖。而這正是反實在論的根源。

I. The objective of this project and the key ideas

The main objective of this research is to propose a systematic exposition of the interaction between the development of formal logic and early analytic philosophy including works of Frege, Russell, Wittgenstein and logicians including Tarski and Gödel. At the core of the underlying thought will be the well-known realism-antirealism debate in the theory of meaning. I shall show that it is by no mean a coincidence that both formal logic and analytic philosophy have their origins in common in Frege's work. I shall argue that Frege's logic has its root in his realistic account of thoughts: the demand of a new logic has its root in the need of an axiomatization of true thoughts. And such an axiomatization of true thoughts is no more and no less than the construction of a logical system. This origin gives rise to the domination of realism in the early development of formal logic and analytic philosophy, including Russell and Wittgenstein's philosophy of logical atomism, Tarski's semantic conception of truth.

I further point out that this realism inclination reached its peak in Gödel's works around the 1940's. And ironically, his incomplete theorems also open a door for anti-realism: the inclination of anti-realism has its root in Gödel's incompleteness theorems. It can be shown that it is a natural consequence of realism that there are truths which are not provable. But if truths are exactly the subject matter of logic, that is to say, logic deals exclusively with truths, then are there something more than logical truths? This obviously opens a door for anti-realism to claim that there is no such kind of truths beyond logical truths. I hope this line of approach may shed a light on a strong relation and interaction between the development of formal logic and the realism-antirealism debate. And a more comprehensive exposition of this relation would be very helpful for our understanding and re-evaluation of the interaction between formal logic and philosophy of language, the centre of analytic philosophy.

II. The backgrounds: Three characteristics of analytic philosophy in the 20th century

It is widely agreed that there are three characteristics of analytic philosophy in the 20th century, that is, the linguistic turn, the logicity of philosophical investigation and the battles between realism and anti-realism in a varieties of philosophical issues.

1 The linguistic turn

Philosophy of language plays a central role in philosophical investigation in the 20th century. Frege, in his pioneering work (a series of papers from 1892 to 1925), assumed that we do have thoughts, which can be expressed by sentences of the language in use and can be grasped by the hearer (s) . Of course, when a thought is expressed by a sentence, it is to be taken as the meaning of that sentence. Accordingly, what is required for a theory of thought is no more and no less than a theory of meaning of a language in use; and conversely, an account of the meaning of sentences is no more and no less than a philosophical account of thought. Since thoughts can only be expressed by sentences, in search for a philosophical account of thoughts, all that we can do is to appeal to an account of language, so Frege suggested. As Dummett puts it, ‘a philosophical account of thought can be obtained through a philosophical account of language, and ... that a comprehensive account can only be so obtained.’ In particular, for Frege the objectivity of thoughts is warranted by the use of language. This in turn warrants the functioning of objective thought and also objective truths.

2. The logicity of philosophical investigation

Logical study, especially a further investigation into the semantic aspect of non-classical logics has become a useful tool for philosophical investigation as the appeal to a further investigation into the construction of some relevant and suitable (non-) logical systems may pave the way for a further discussion of some related philosophical concepts and issues. From a logical point of view, the search for a required theory of meaning is in essence the attempt to establish an appropriate semantics for natural language. In particular, if a logical system is merely an axiomatization of thoughts, and thoughts are meanings of sentences of a given language in use, then it follows that the nature and structure of a logical system would underlie, and hence play a crucial role in, the theory of meaning.

3 Battles between realism and anti-realism

Roughly speaking, the battles between realism and anti-realism is a label for a number of disputes between those who affirm, and those who deny, the existence of what a certain (philosophical) term (or terms of a certain sort) for a given subject-matter is intended to signify (to express or to describe). More generally, given a subject matter signified by a term σ ,

the realist would hold the following views:

- (1) What σ signifies exists.
- (2) The existence of the kind of things signified by σ is independent of human beings' minds and the language in use.
- (3) Statements about the given subject matter are not reducible to other kinds of statements about some different subject matter.
- (4) The statements about the given subject matter have truth-conditions, hinging exclusively upon what things are in the world
- (5) We are able to attain truths about the given subject matter; but the truths concerned may be beyond our capability of recognition.

By contrast, any one who rejects one or another of these views can be called as an anti-realist. It is somewhat interesting to notice that there are in literature a variety of versions/titles of anti-realism with regard to different subject matters. For example, consider the realism/ anti-realism dispute over the existence of the external world. Intuitively, it seems beyond reasonable doubt that there is the external world, which is real and in which there are a large number of concrete things, including you and me. But, is it true? Does the external world really exist? In what sense could we say that the external world exists? According to a radical version of realism, known as physicalism (materialism), the external world does exist, and is entirely composed of matters: The real world is nothing more than the physical world (physical things, events, and states). By contrast, a moderate realism, known as phenomenalism (e.g. Mill, Russell, and perhaps, Quine) maintains that to inhabit a world of independent, the external object is to be the subject of actual and possible orderly experiences. In brief, the way the world is is to be constructed out of our (possible) experiences. To be compared with realism, there is an extreme version of anti-realism, known as idealism who denies the existence of independent entities of any kind for a given subject-matter in question. For the idealist, whatever a term σ for a given subject matter signifies is fundamentally mental (or ideas) in nature. Accordingly, the idealist believes that there is no such a thing as the external world; the so-called reality is nothing more than a collection of mental constructions. In particular, in the theory of meaning, the realist claims that meanings are just some kind of entity in reality, such as Frege's thought or Russell's propositions, which sentences of the language in use express. By contrast, the anti-realist maintains that there is no such kind of entity in reality to serve as the meaning of a sentence; yet sentences do have meaning when it is translatable or interpretable.

But so far no full explanation of how the three characteristics work together and the interaction amongst them. I think the relation in question can be illustrated by virtue of an exposition of the interaction between the development of formal logic and early analytic philosophy.

III. Contents

The project is substantially designed for a book in form, which may include the following content:

Introduction

Three characteristics of analytic philosophy in the twentieth century

The philosophical significance of the interaction between the development of formal logic and early analytic philosophy

Chapter 1 Frege and the rise of formal logic

Chapter 2 Frege's philosophy of language and its impact on his logic

Chapter 3 Russell's contribution to the development of formal logic

Chapter 4 Wittgenstein

Chapter 5 Gödel's incompleteness theorems and its philosophical significance

Chapter 6 Tarski, formalized language, and formal semantics

Chapter 7 The change of theory of meaning in the 20th century

Chapter 8 The development of non-classical logic in the first-half of the 20th century

IV. Abstracts in details

(i) Abstract of Chapter One—'Frege and the rise of formal logic'

The main burden of Chapter One is to refine my 2006d paper ('Frege and the rise of formal logic'), wherein I offer an exposition of Frege's motivation, strategy, and aim for constructing a new logic—formal logic, or modern logic. Frege's purpose and his strategy —logicism and the well-known linguistic turn— will be sketchily described. I show that the development of non-Euclidean geometry at the turn of the 19th century led to the crisis of the collapse of the foundation of mathematics. And it was the demand of a new and more solid foundation for mathematics that motivated Frege to put mathematics on the basis of a certain well-constructed logical system; and this motivation led to Frege's logicism. I shall briefly outline the main

theses of logicism and its difficulties. In the meantime, the development of logic in the 19th century and some of its main issues will be examined. I shall further point out Frege's strategy for the construction of a new logic and its achievement — the axiomatization of truths. Finally, I shall touch on Frege's another main contribution. In particular, I shall show on what grounds Frege shifted to the study of language — linguistic turn, and its influence on the later development of philosophy of language in the 20th century.

(ii) Abstract of Chapter Two — Frege's philosophy of language and its impact on his logic.

Chapter two will be substantially an extension of my 2006c paper wherein I present an account of the sense of names, which is essentially in a Fregean framework. Of course, by 'a Fregean framework', I do not mean the alleged descriptive account of names. Rather, I simply want to emphasize that my account will substantially follow Frege's guidelines for his semantic theory in general which he lays out at the very beginning of his *The Foundations of Arithmetic*. I shall start with a brief analysis of how his guidelines would carry weight with an adequate account of the sense of names. Then I propose that the sense of a name in a sentence should be construed as a special type of quantification (in fact, a constant quantification) in character, which is supposed to impinge upon the scope of application of the associated predicate (s). A name occurring in a sentence will therefore be treated as a constant quantifier. I shall further justify the formal adequacy of this quantificational treatment of names by constructing a first order language, in which the symbols ordinarily used as name letters or individual constants will be treated as constant quantifiers, together with appropriate semantic rules for these constant quantifiers. Finally, I show how this treatment could help us to deal with some persisting problems that the use of names may give rise to. I shall argue that Frege always stick to his guidelines for his semantic theory in general which he lays out at the very beginning of his *The Foundations of Arithmetic*.

(iii) Abstract of Chapter Three — Russell's contribution to the development of formal logic

Chapter three is devoted to a critical study of Russell's philosophy of logical atomism and its impact on his philosophy of mathematics. A critical survey of study of his theory of description and his theory of propositions will be carried out in due course.

(iv) Abstract of Chapter Four — Wittgenstein's philosophy of mathematics will be the primary concern of this chapter, especially his remarks on Gödel's incompleteness theorems.

(v) Abstract of Chapter Five — Gödel's incompleteness theorems and its philosophical significance

The main concern of this chapter is to show that Gödel's incomplete theorems in fact open a

door for anti-realism. I show that it is a natural consequence of realism that there are truths which are not provable, but if truths are exactly the subject matter of logic, that is to say, logic deals with truths, then are there something more than logical truths? This obviously is exactly what anti-realism intend to claim that there is no such kind of truths beyond logical truths.

(vi) Abstract of Chapter Six — Tarski, formalized language, and formal semantics

In this chapter, the motivation for Tarski to construct a formal language will be explained; his semantic conception of truth in terms of the notion of satisfaction will be introduced. Special attention will be paid to the notion of logical consequence. I present three distinct notions of logical consequence, namely model-theoretic, proof-theoretic, and Gentzen's sequent calculi which take logical consequence as a primitive notion. And I shall show that at the core of this distinction lies the debate between realism and anti-realism.

(vii) Abstract of Chapter Seven — The change of theory of meaning in the 20th century

This chapter deals with the shift/change from realism to anti-realism in the theory of meaning in the later 20th century of analytic philosophy. Special attention will be paid to Grice, Quine and Davidson's approaches. But I shall argue that the anti-realism in theory of meaning has its root in Wittgenstein's late philosophy, though Davidson and Quine would reject his use theory of meaning.

(viii) Abstract of Chapter Eight — The development of non-classical logic in the second-half of the 20th century

In this chapter, special attention will be paid to the development of non-classical logic in the second half of the 20th century. In particular, I show the relationship between a variety of non-classical logic and anti-realism in the related issue. It can be argued that whenever there is room for certain anti-realism with regard to a given issue, there is a version of non-classical logic. And I show that this is a natural consequence of the nature of logical truth in the view point of anti-realism.

V. So far, I have done

Yang (2006d) is substantially a full version of Chapter One.

Yang (2006c) is the core part of Chapter two.

Yang (2006a) provides a general survey of Russell's philosophy, especially his philosophy of logical atomism and some basic idea of his philosophy of mathematics.

Yang (2006b) provides a general survey of Wittgenstein's philosophy, including early and late period.

Yang (2003d) deals with a formal account of the notion of logical consequence, which has

been playing a central role in Tarski's formal language and formal semantics.

Yang (2005a) concentrates on the change of meaning in the twentieth century, special attention is paid to the shift from the realist view to anti-realist account.

Yang (2003c) introduces the development of four important non-classical logic, including three/many valued logic, free logic, intuitionistic logic and modal logic. This will pave a solid foundation for a further investigation into the development of non-classical logic in the late 20th century and its impact on the realism-antirealism dispute in a variety of issues.

VI. My recent works related to this project:

(2006a) 『羅素』, 《西洋哲學傳統》, 臺大出版中心, 2006, 239-61.

(2006b) 『維根斯坦』, 《西洋哲學傳統》, 臺大出版中心, 2006, 263-84.

(2006c) Proper names as quantifiers: A neo-Fregean account of the sense of names (submitted to EurAmerica (《歐美研究》季刊), currently a revised version is in process of review)

(2006d) 『弗列格與形式邏輯的崛起』 (submitted to 《東吳哲學學報》)

(2005a) 『語言的轉向與意義理論的變遷—兼評《笛卡兒, 拜拜》』, Taiwan Philosophical Studies (《台灣哲學研究》), 5 (2005), 27-40.

(2003c) 'Non-classical logic', Logic, Information and Knowledge Workshop, II: 63-80, September 2, 2003, Taipei, Taiwan.

(2003d) 'Logical consequence', Logic, Information and Knowledge Workshop, II: 81-92, September 2, 2003, Taipei, Taiwan.

At present, I have undertaken to present papers in two forthcoming events:

I have been invited to give a talk in a workshop for teaching in logic and critical thinking which will be held on January 20-22, 2007, organized by the department of philosophy, Soochow University. The talk will be primarily concerned with the origins of Tarski's formal language and its semantics, and its impacts on the development of formal logic and philosophical investigation in the second half of the 20th century. This will be a first draft of Chapter 6.

I have also informally invited to contribute a paper to an international conference on early analytic philosophy (which will be held on June 23-30, 2007, organized by the department of philosophy, Soochow University). I am going to talk about the impact of Gödel's realistic inclination on the late development of theory of meaning. I hope that this can be taken as a first draft of Chapter 5.

VII. The expected development and results

The first year will mainly deal with Chapters 1, 2 and 3;

The second year includes Chapters 4, 5 and 6;

The third year: Chapters 7 and 8;

And I hope the results will be published as a book.

三、預計成果

發表刊登於國內外一流學術期刊至少一篇學術論文。

完成專書計畫《形式邏輯的發展與反實在論》第六章、第七章、第八章大部分內容。
(先於國內外學術研討會上發表與第六章、第七章、第八章內容相關之文章，收集意見、批評後，整理、增刪為章節內容。)

附件 5.5.2

研究主題 2：關於知覺中自我意識的反實在論

Antirealism about Self-Consciousness in Perception

主持人：梁益堉副教授

一、研究主題：關於知覺中自我意識的反實在論

二、計畫內容：

In this project I investigate a particular version of the debate between realism and antirealism in the contemporary philosophy of mind. Many philosophers consider self-consciousness, the subject's consciousness of itself, as a kind of high-level cognitive capacity of thinking about one's self. So understood, self-consciousness is something that takes place only in thought. In this project I intend to understand the reality of self-consciousness from another perspective. I want to investigate: does self-consciousness also takes place in perception? I will define a version of realism in this regard, according to which the nature of perception cannot be fully understood without appealing to self-consciousness as one of its constituents. The realist's claim is that self-consciousness is constitutive of perceptual experience. The opposite position, antirealism about self-consciousness in perception, is the view that self-consciousness is not a constituent of perception. A subject can have perceptual experiences without having any sort of self-consciousness. The goal of this project is to decide which position is correct.

When I speak of perception, it includes phenomenal consciousness and representational content. For example, in a conscious and veridical visual perception of an apple, there is something it is like for me to see the apple, and I am visually aware of the fact that there is an apple in front of me. The main question that I want to investigate can be formulated as follows: Does perception necessarily contain or exhibit some sort of self-consciousness? To put it differently: Is self-consciousness an essential feature of perception, in the sense that we cannot fully understand perceptual consciousness without appealing to some sort of self-consciousness? If we focus on phenomenal consciousness, we can ask: Can we explain the phenomenal

consciousness of perception without appealing to any notion of self-consciousness? To answer these questions, I will investigate the relation between perceptual consciousness and self-consciousness from three different perspectives, which will be explained later in this section.

What is self-consciousness? Traditionally, there is a distinction since Kant between consciousness of self-as-object and consciousness of self-as-subject (Kant, 1781: A355; Wittgenstein, 1969). The former is consciousness of one's own body or bodily conditions, e.g., "My leg is bleeding." The latter is consciousness of oneself as an agent or a subject that possesses and experiences mental states.⁸ To get a better grip on the notion of self-consciousness, let me describe some other useful distinctions drawn by Uriah Kriegel (2003b, 2004, forthcoming).⁹

(1) Creature self-consciousness: self-consciousness can be considered as a property of subjects, for example, "I am self-conscious," meaning that I am currently conscious of my self. State self-consciousness: self-consciousness can also be considered as a property of some mental states, for example, I can have a belief (say, "someone is watching me") that is self-conscious.

(2) Weak self-consciousness: this is consciousness of a mental state that occurs within oneself, e.g., "I am self-conscious of my sadness." As Kriegel (forthcoming) points out, this form of self-consciousness need not involve consciousness of self. Strong self-consciousness: this is consciousness of oneself (or one's self), e.g., "I am self-conscious of myself being sad."

(3) Transitive self-consciousness: Kriegel explains that this is self-consciousness construed as a relation between me and my mental state, e.g., "I am self-conscious of feeling a sharp pain in my knee." The transitive self-consciousness and the mental state, say, the feeling of pain, are "treated as two numerically distinct mental states" (Kriegel, forthcoming).

Intransitive self-consciousness: this is self-consciousness construed as a modification of my being in a mental state, e.g., "I am self-consciously feeling a sharp pain in my knee." The intransitive self-consciousness and the mental state, say, the feeling of pain, are not numerically distinct; "self-consciously" is just the way that I feel the pain (Kriegel, forthcoming).

Now we have preliminary understandings of perceptual consciousness and self-consciousness. Why are we concerned with the relation between them? The importance of this central issue is quite conspicuous in the history of philosophy. Descartes claimed to prove the indubitability of my existence. According to him, the "I" in "I exist" refers to a thinking self, i.e., I am a thinking thing, and the notion of thinking includes perceiving.¹⁰ When

⁸ This distinction is not without controversy, cf. Cassam, 1997; Bermúdez, 1998.

⁹ These distinctions are ways of understanding the notion of self-consciousness from different angles. They are not exclusive, and hence maybe partly overlap.

¹⁰ "But what then am I? A thing that thinks. What is that? A thing that doubts, understands, affirms, denies, wills, refuses, and that also imagines and senses." (Descartes, *Second Meditation*, 1993, 20).

Descartes asserted that “‘I am, I exist’ is necessarily true every time I utter it or conceive it in my mind” (Second Meditation, 18) , part of his grounds is that self-consciousness is infallible. However, in *A Treatise of Human Nature*, Hume argued that self-consciousness is not only far from infallible, it is in fact impossible. Here is a famous passage:

For my part, when I enter most intimately into what I call myself, I always stumble on some particular perception or other, of heat or cold, light or shade, love or hatred, pain or pleasure. I never can catch myself at any time without a perception, and never can observe any thing but the perception. (1978, I, IV, vi, 252)

This skeptical claim about self and self-consciousness has later been named the elusiveness thesis.¹¹ One way to state it is that, if self is some sort of substance, then its existence can never be proved by introspection. If introspection is the only way to be conscious of one’s self, then self-consciousness is impossible. The plausibility and significance of this thesis continue to be controversial in contemporary discussions. Suffice it to say that, given the above distinctions, it is by no means obvious that Hume’s skepticism has wiped out all possible forms of self-consciousness (Bermúdez, 2007; Kriegel, forthcoming) .¹²

Kant, in the transcendental deduction of his *Critique of Pure Reason*, has famously argued that perceptual experience essentially involves self-consciousness (cf. the second edition, §15-§27) . According to Kant, the unity of experience is inseparable from a kind of abstract or theoretical self-consciousness.¹³ Many continental philosophers, such as Brentano (1874) , Husserl (1900-1901) and Merleau-Ponty (1945) , also argued that perceptual experience essentially involves self-consciousness. As a recent interpretation suggests, they differ from Kant in that the sort of self-consciousness in perception is not an abstract “I think,” but a kind of implicit, pre-reflective self-consciousness (Zahavi, 2005) .

The conceptual and historical backgrounds provided above should be sufficient to show that it is very important to ascertain the relation between perception, the consciousness of the external world, on the one hand, and self-consciousness, the consciousness of what we are, on the other. Are these two sorts of consciousness fundamentally independent of each other? Or are they essentially connected in some special way? The answers to these questions will surely have great impact on how we understand the world and ourselves. Distinct from Kant’s

¹¹ cf. Shoemaker, 1996; Cassam, 1994, 1997; Bermúdez *et al.*, 1995; Bermúdez, 1998.

¹² For example, none of the above distinctions requires the notion of self be understood as a kind of substance, nor do they suggest that introspection is the only access to self.

¹³ Here is a famous passage from Kant: “The *I think* must be able to accompany all my representations . . . since it is that self-consciousness which, because it produces the representation *I think*, which must be able to accompany all others and which in all consciousness is one and the same, cannot be accompanied by any further representation. I also call its unity the *transcendental unity of self-consciousness* in order to designate the possibility of *a priori* cognition from it. For the manifold representations that are given in a certain intuition would not all together be *my* representations if they did not all together belong to a self-consciousness.” (§16, B131/132).

transcendental philosophy, I intend to show in this research project that self-consciousness is not just theoretically required by an account of perceptual experience; rather, it is part of what we experience in perception. My approach will also be different from continental phenomenologists. I will address the issues concerning the relation between perception and self-consciousness from the perspective of analytic philosophy.

In the third year (2010) , I will approach the relation between perception and self-consciousness from another perspective. Suppose perception essentially involves self-consciousness. *How* are they related? More specifically: *In what way* is the phenomenal character of perception connected with self-consciousness? In the third year of this project, I intend to address this issue by evaluating several competing theories of consciousness and self-consciousness. Lane and I will jointly examine Dennett's theory, Tye's PANIC theory, and Bermúdez's Low Account of self-consciousness. I especially will compare two philosophical theories of consciousness: the Higher-Order Thought (HOT) Theory and the Self-Representational Theory (SRT). I will focus on David Rosenthal's version of the HOT theory and Uriah Kriegel's version of SRT. I choose them because they are very influential in contemporary discussions, and both theories explicitly promise to answer the above questions. They try to show that the phenomenal consciousness of perception consists of, or constituted by, a kind of self-consciousness. In this part of research, I will first compare how these two theories explain phenomenal consciousness, self-consciousness, and the relation between them; then I will examine whether they are satisfactory. While Lane will draw on Damasio's clinical and empirical works in his investigation, I will pay more attention on the case of phantom limb and hallucination. The goal is to obtain a better understanding of how perception relates to self-consciousness.¹⁴ In the following, I present the main points of these two theories and my current thoughts about them. In the next section, I will discuss some criticisms and responses.

According to Rosenthal's Higher-Order Thought (HOT) Theory of consciousness, what makes a mental state conscious is that it is accompanied by a suitable higher-order thought (Rosenthal 1991, 2002, 2004, and 2005). More specifically, Rosenthal (e.g., 2002, 408-411) hypothesizes that mental states are conscious just in case they are the objects of noninferential, occurrent, assertoric thoughts about them. The relevant kinds of higher-order thoughts need not themselves be conscious, but to be suitable in Rosenthal's terms, they should not be mediated, not be those that we are merely disposed to have, and not be those that are just imagined,

¹⁴ Notice that, at this stage, I do not preclude the possibility that the HOT theory and SRT might both be unsatisfactory. If it turns out that both theories fail, then, to some extent, this result may be considered as providing some indirect reason for the view that perceptual consciousness and self-consciousness are fundamentally disconnected.

wondered, hoped, or desired.

Rosenthal's version of HOT is intended as an empirical theory that can, among other things, explain phenomenal consciousness, the *what-it-is-like* aspect of conscious experience. First, he repeatedly makes the claim that not all mental states are conscious; it is possible for someone to undergo a qualitative or sensory state without being conscious of it (Rosenthal 1997, 2002, 2005). Here is a recent formulation of the claim:

To be qualitative, a property need not always occur consciously; it must simply be able to occur consciously. Nonmental, physiological properties, by contrast, are never conscious. Qualitative properties are potentially conscious, not invariably or essentially conscious. (2005, 177)

Sensory qualities—understood as the properties of certain states that enable us to make distinctions and classifications—as evidenced by subliminal perception, peripheral vision, blindsight, the cocktail party effect, headaches that come and go during the day, and other such phenomena, seem to be able to occur unconsciously (Rosenthal 2002, 411).

What makes a sensory state phenomenally conscious, according to Rosenthal, is that it is accompanied by a suitable HOT. He says: “accompanying HOTs do result in there being something it is like for one to be in states with those sensory qualities (2002, 413).” A recent restatement of the same claim is: “How I represent to myself the sensation I have determines what it's like for me to have it. Differences in my HOTs result in differences in what it's like for me to have my qualitative states (2005, 187).”

These statements clearly show that Rosenthal's theory attempts to explain P-consciousness in terms of two components. First, there must be a first-order mental state. In the case of perceptual experience, the mental state would be a sensory state, one that could perform perceptual functions, even were it not conscious. Second, there must be a suitable HOT that makes the subject conscious of it. By Rosenthal's theory, the HOTs can't carry all the weight in explaining phenomenal consciousness. As he says, “Strictly speaking, having a HOT cannot or course result in a mental state's being conscious if that mental state does not even exist (1997, 744).” For there to be phenomenal consciousness, the HOTs must target a sensory state. When they do so, “they make us *conscious of ourselves as being in certain qualitative states*, which results in the subjective impression of conscious mental qualities” (Rosenthal 2002: 413). Let us call this account a *two-component view* of phenomenal consciousness.

The last statement by Rosenthal is important, because it suggests that the HOTs makes a sensory state conscious by making the subject *conscious of himself* as being in the sensory state. This clearly indicates that HOTs provide a kind of self-consciousness. The point is not that HOTs are conscious states; in fact, according to Rosenthal, the subject is conscious of HOTs only

when they themselves are accompanied by third-order thoughts, which happen only rarely. The point is that what enables the subject to be phenomenally conscious of a sensory state is that a relevant HOT makes the subject conscious of himself as being in that state. It is only because the HOTs provide a sort of self-consciousness that the subject is able to be phenomenally aware of the sensory qualities. This suggests an account of the relation between the phenomenal consciousness of perception and self-consciousness. That is, the former is *made possible* and *partly constituted* by the latter. I will investigate how this account works and whether it is successful.

Now come to the Self-Representational Theory of consciousness (SRT). According to Kriegel's version of SRT, a mental state, say, a visual experience of seeing red, is conscious if and only if the very same state, while representing the property red, also in some suitable way represents the state itself (Kriegel, 2003a, 2003b, 2003c, 2006). He states his view as follows:

[E]very conscious state has a dual representational content. Its main content is the normal content commonly attributed to mental representations. But it also has a (rather peripheral) special representational content, namely, its own occurrence (2003a, 480).

To say that a mental state *M* is self-representational may mean either (i) that *M* represents *itself*, or (ii) that *M* represents *the self*. . . Most probably, though, *M* represents *both* itself and the self. That is, what *M* represents (secondarily) is *its own occurrence within the self*. Whatever the subject's conscious experience is primarily directed at, it is also directed at the fact that the subject, herself, is having such an experience (2003a, 480-481).

Many details need to be filled in order to see how this theory may work. This will be done, and then examined, in the project. Here, the basic idea of SRT may be illustrated by a simple example. When I listen to someone playing piano, the *primary object* of my auditory experience is the music. According to SRT, the very same experience also has a *secondary object*, i.e., my listening. The idea is that, besides making me phenomenally aware of the music, the same experience also makes me implicitly aware of myself and my listening.

Kriegel (2005) suggests that conscious experience involves not only what he calls *qualitative character*, i.e. the *what-it-is-like* aspect, but also *subjective character*, the *for-me* aspect. Not only is there something it is like to perceive an object, it is *me* that is experiencing this something-it-is-like. The qualitative character of this perception is experienced as *my* experience. The idea is that consciousness contains a reflexive component. What makes a mental state conscious is that the subject, in virtue of the perceptual state representing itself, is aware of herself having that perception. For example, when I perceive a particular object, say, an apple, I am *implicitly aware of myself* as perceiving the apple and taking a certain perceptual

perspective toward the apple (Kriegel, 2004). Kriegel's SRT suggests that perception provides not only phenomenal consciousness but also a kind of *implicit self-consciousness*. This theory implies that conscious perception and implicit self-consciousness are inextricably linked. What I want to pursue in the project is to clarify this link and its significance.

The main difference between SRT and the HOT theory is this. According to the HOT theory, a sensory state is conscious just in case it is accompanied by a HOT, and the sensory state and the HOT are two *different* states. The sensory state becomes a conscious state because it is represented by a different state, the HOT. This is important for Rosenthal, because it enables him to insist that sensory states can occur unconsciously (Rosenthal, 1991, 2002, 2005). But this goes with a price: it allows the possibility that there maybe a HOT without any relevant mental state as its target. Some philosophers think that this creates a conceptual problem for the HOT theory, i.e., the so-called "problem of targetless higher-order thoughts" (Byrne, 1997; Kriegel, 2003b; Janzen, forthcoming). As will be pointed out in the next section, my current position is that, by treating the first-order mental state and the HOT as numerically distinct states, the HOT theory faces an *empirical* problem. According to SRT, what makes a mental state conscious is not by a distinct state, but by *the same state* that represents itself. An immediate advantage is that it precludes the possibility that afflicts the HOT theory.

My current view is that there is strong reason to believe that the HOT theory, although currently quite influential, fails to explain phenomenal consciousness. In this project, I will examine whether the HOT theory can respond to this criticism. On the other hand, whether SRT will do better also requires investigations. I am inclined to think that SRT can be defended and is more promising than the HOT theory. But I am also aware that many things have to be explained before SRT can be considered as successful. First, it must explain how does self-representation actually works, i.e., it must explain what it means to say that a mental state represents itself such that a mental state thereby becomes a conscious one. Second, it needs to account for the relation between self-representation and self-consciousness, i.e. it must address the question: why the latter notion can be elucidated by the former? Third, as a version of representational theory of consciousness, SRT aims to explain the phenomenal character of perception in terms of a (special) kind of representation. How this might work remains to be seen. In this project, I will interact with Lane's research and scrutinize SRT by inquiring into these issues.

三、預計成果：

發表刊登於國內外一流學術期刊至少一篇學術論文。

研究主題 3：科學方法論發展之反實在論：理論語句與觀察語句

Antirealism in the Development of Scientific Methodology: Theoretical Statements and Observational Statements

主持人：苑舉正教授

一、研究主題：理論語句與觀察語句

二、計畫內容：

The debate between realism and anti-realism is by no means new in the field of scientific methodology. The Aristotelian cosmology presumes a realistic picture of the universe as a whole has long been considered as a picture of naïve realism and the positivistic and empiricist picture of science has also been held as a paradigmatic example of anti-realism. From this impression, we can immediately detect two points of crucial importance regarding the nature of the debate: 1. It is a debate running through history; 2. It is a debate concerning what represents reality.

The problem we are facing right now is the traditional view which pays a lot of efforts to uncover the nature of reality. History tells that there is no such reality, and reality can only be represented by rather than correspondent with something portrayed not ‘one theory’ but by ‘theories’. Without taking the above-mentioned first point into account, there is no way to fully capture the dynamic power of anti-realism which put in question any form of reality. Similarly, without taking into account the second point, then realists can always inquire what sense would it be to claim knowledge. In fact, as these two points form a good clue to tackle the problem, we will examine the issue both historically and realistically.

The third stage (2010) is a continuation of the second stage (2009). What this project is set to do in the first two years will go on its course to the later development mainly characterized by the ideas of W. V. Quine and P. Feyerabend with R. Carnap right in the middle between the two. Carnap has long been considered by Quine as a mentor, whereas he was a target for Feyerabend. The intriguing thing is the fact that while Quine got his ideas to be initiated with that of Carnap who was deeply influenced by Wittgenstein, notably the part of *Tractatus*, Feyerabend instead was profoundly influenced both by Wittgenstein and Popper. The heritage left by both philosophers of the first stage of this project turned out to be again something of anti-realistic nature first against all traditional views and again converted into a debate between Quine representing realism, and Feyerabend that of anti-realism. The detail of this debate is by no means that simple, but we will see it from the trend of naturalization taking place within the realm of epistemology and philosophy of science.

From both theoretical and practical viewpoints, the purposes of this project are to argue for a possibility of naturalizing Feyerabend’s pluralistic methodology. Theoretically, I intend to argue from Quine’s “epistemology naturalized” that both Quine and Feyerabend, with their

claimed origin from the Vienna Circle, shared many ideas in their formulation of scientific methodology. These shared points manifest explicitly that Feyerabend's pluralistic methodology contains not merely "normative significance" but also a full programme (including ideas such as "metaphysical framework", "theoretical reality" and "scientific progress") comparable to Quine's naturalism. What we mean by "normative significance" refers mainly to the role the theory-independent "empirical stimuli" play in theory change. This is exposed in the early papers of Feyerabend who firmly held that the interpretative tenacity of a current theory would not be able to put all empirical stimuli into total silence. Hence, the independent stimuli, even without being interpreted by the dominant theory, can still confirm or negate the theoretical hypotheses. The negative effect suggests the possible launch of a new theory. In practice, I will employ the discovery of "the Brownian Movement" as an example, illustrating the "naturalized methodology" of Feyerabend. I will fully demonstrate, through this example, the negative effect of observations in the interpretative realm of the dominant theory. With this demonstration, we prove that Feyerabend's pluralistic methodology is truly a naturalistic methodology with normative significance.

三、預計成果：

發表刊登於國內外一流學術期刊至少一篇學術論文。

Couvalis, G. *et al*, "Radical Fallibilism vs Conceptual Analysis: The Significance of Feyerabend's Philosophy of Science" (A Review Symposia on J. Preston's *Feyerabend, Science and Society* (Malden: Polity, 1997) in *Metascience*, 8: 206-243, 1999.

Farrell, R. "Will the Popperian Feyerabend Please Step Forward: Pluralistic, Popperian Themes in the Philosophy of Paul Feyerabend" in *International Studies in the Philosophy of Science*, 14:257-266, 2000.

Fischer, Kurt Rudolf & Friedrich Stadler. (Editors) *Paul Feyerabend: Ein Philosoph aus Wien*; (Wien Springer, 2006).

Floyd, Juliet "Homage to Vienna: Feyerabend on Wittgenstein (and Austin and Quine)", in Kurt Rudolf Fischer, Friedrich Stadler (Editors) *Paul Feyerabend: Ein Philosoph aus Wien* (Wien: Springer, 2006), pp. 99-152.

Gibson, R. (1982) *The Philosophy of W.V. Quine*, Gainesville, FL: University Presses of Florida.

Hahn, L.E. and Schilpp, P.A. (eds) (1986) *The Philosophy of W.V. Quine*, La Salle, IL: Open Court.

Hahn, L.E. and Schilpp, P.A. (eds) (1999) *The Philosophy of D. Davidson*, La Salle, IL: Open Court.

Harris R. (ed), *Rhetoric and Incommensurability* (London: Parlor, 2005).

- Hintikka, J. "Negation in Logic and in Natural Language" in *Linguistics and Philosophy* 25: 585-600, 2002.
- Honington-Hunen P. & H. Sankey, (eds), *Incommensurability and related Matters* (Dordrecht: Kluwer, 2001).
- Honington-Hunen P. & E. Oberhaim, 'Feyerabend' Early Philosophy" in *Studies in History and Philosophy of Science*, 31: 363-375.
- Horn, L. *A Natural History of Negation* (Chicago: The University of Chicago Press, 1989).
- Oberhaim, E. "On the Historical Origins of the Contemporary Notion of Incommensurability: Paul Feyerabend's Assault on Conceptual Conservatism" in *Studies in History and Philosophy of Science*, 36: 363-390, 2005.
- Orenstein, A. and Kotatko, P. (eds) (1998) *Knowledge, Language and Logic: Questions for Quine*, Boston Studies in the Philosophy of Science, Dordrecht: Kluwer.
- Preston, J. "Feyerabend's Retreat from Realism" , in *Philosophy of Science*, 64: 421-431.
- Preston, J. "Frictionless Philosophy: Paul Feyerabend and Relativism" in *History of European Ideas*, 20: 963-968, 1995.
- Preston, J. G. Munevar & D. Lamb (eds), *The Worst Enemy of Science? Essays in Memory of Paul Feyerabend* (Oxford: Oxford University Press, 2000).
- Quine, W.V. (1953) *From a Logical Point of View*, (Cambridge, MA: Harvard University Press, revised,).
- Quine, W.V. (1960) *Word and Object*, (New York: Wiley & Sons).
- Quine, W.V. (1966) *The Ways of Paradox and Other Essays* (New York: Random House, .
- Quine, W.V. (1969) *Ontological Relativity and Other Essays*, New York: Columbia University Press.
- Quine, W.V. (1981) *Theories and Things*, Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Quine, W.V. (1985) *The Time of My Life: An Autobiography*, Cambridge, MA: MIT Press.
- Quine, W.V. (1992) *Pursuit of Truth*, Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Quine, W.V. (1995) *From Stimulus to Science*, Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Quine, W.V. and Ullian, J.S. (1970) *The Web of Belief*, New York: Random House.
- Rodych, V. "Popper Versus Wittgenstein on Truth, Necessity, and Scientific Hypotheses" in *Journal for General Philosophy of Science* 34: 323-336, 2003.
- Soulez, Antonia "De la négation à la dénégation chez Wittgenstein : une enquête limitée sur la source de l'aveuglement au symbolisme", *Revue de Métaphysique et de Morale* 30 : 37-58, 2001.
- Staley, K. "Logic, Liberty, and anarchy: Mill and Feyerabend on Scientific Method" in *The Social Science Journal* 36: 603-614, 1999.

Stock, G. "Negation: Bradley and Wittgenstein" in *Philosophy* 60: 465-476, 1985.

Tsou, J. "Reconsidering Feyerabend's "Anarchism" *Perspectives on Science* 2003, vol. 11, no. 2, 208-235.

Van Fraassen, B. "Review of Paul Feyerabend's *Conquest of Abundance: A Tale of Abstraction Versus Richness of Being*" in *Times Literary Supplement* 5073: June 233, 2000: 10-11.

Van Fraassen, B. "*Sola Experientia?*-Feyerabend's Refutation of Classical Empiricism", in *Philosophy of Science*, 64: 385-395, 1997.

附件 5.5.4

研究主題 4：關於自然類的反實在論

Anti-realism about Natural Kinds

主持人：彭孟堯教授

一、研究主題：自然類的反實在論

二、計畫內容：

本子計畫配合計畫「反實在論」之主題，主題放在關於「類」的實在性的探討，以當代認知科學界一些科學家發展的「心理本質論」的學說為焦點。這套學說對於「類」採取反實在論的立場，但卻主張人天生就會認為物體具有本質，並據之以將物體分類。本計畫試圖檢討這套學說的可行性，提問的問題主要為：(1)為何否認「類」的實在性？(2)為何人會有這麼一件天生就是錯誤的信念？既然否認「類」的實在性，人怎麼會天生就相信物體具有本質，並據之以進行分類的認知活動呢？

象、虎……等動物，玫瑰、百合……等植物，以及金、銀、二氧化碳...等化學元素和具備化學結構的複合物，還有很多其它的物體，都是所謂的「自然類」(natural kinds)。一般人對於「類」常摻雜兩種不同的想法：一方面認為這些「類」都是真實存在於世界的，一方面又認為「類」是人類將世界分類(categorize; classify)的結果。但這兩種是截然不同、相互衝突的存有論立場。前者對於「類」的立場是實在論的，後者則是反實在論的。科學發展到現在已經使得大多數人相信科學所承認的種種「類」。但對於「類」的實在性一般人仍然擺盪於實在論與反實在論之間，也鮮少意識到這兩種立場是相衝突的。

在哲學界對於「自然類」的承認似乎漸趨於主流。在 Putnam 以及 Kripke 在 70 年代從語言哲學的向度開展關於自然類詞語意學的理論之後，帶入本質論(essentialism)的主張，一般哲學界對於「類」接受實在論的立場更為明顯。這種實在論主張：(1)「類」的存在是獨立於人的心智運作的；(2)物體之所以構成同一個類是由於它們都共享相同的本質(essence)。對他們來說，存在一個（或者一組）性質是某一些物體共同擁有、而且必然擁有、而且只有那些個體才擁有的；是這性質使得這些物體能夠自成一類。

不過，在認知科學界卻有一些科學家反對本質論以及自然類。在 1989 年 Medin, D. & Ortony, A. 提倡所謂的「心理本質論」(psychological essentialism)。他們認為本質論是錯誤

的，物體並沒有本質，因此並沒有所謂的「自然類」。也就是說，這個世界的種種「類」並不是獨立於人的心智運作而存在的，這種種「類」都是我們分類的結果。這是一種反實在論的立場。

對於承認自然類的科學家和哲學家而言，一項重要的工作就是要說明我們是如何發現到、認知到自然類的。對於否認自然類實在性的科學家和哲學家而言，一項重要的工作則是要說明我們是如何將物體分類的。有趣的是，雙方的答案是相同的：我們都是從觀察物體的相似性著手，來發現自然類或者來將物體分類。例如，哲學家 Quine (1969) and 心理學家 Piaget (1929)、Posner (1973) 等提倡所謂的「相似進路」(the Resemblance approach)。(關於「相似性」這個概念以及「相似性如何衡量」這個問題，認知科學界也有不少探討。例如，Rips (1989)區分「知覺相似性」以及「深層相似性」(deep similarity)、Smith (1989)區分「向度相似性」(dimensional similarity)以及「全域相似性」(global similarity)等。)

然而，抱持心理本質論的學者認為這是錯誤的；我們的分類並不是來自於對於物體的相似性進行衡量的結果。對於我們進行「分類」的這種認知活動，他們採取的是先天論(nativism)的立場：我們擁有「類具有本質」的信念，而且這項信念是人生而具有的。

這學說甚至影響了自然主義知識論(naturalistic epistemology)的一個發展。Kornblith (1993)一方面接受心理本質論有關「分類」的主張，但另一方面不接受他們的反實在論立場，而修改了所謂的「形上實在論」(metaphysical realism)，主張每個類都是實在的，並且每個類都有三種性質：本質(essence)、本質性質(essential properties)、以及偶然性質(accidental properties)，其中，本質以及本質性質都是由物體的基底結構(underlying structure)浮現(emerge)出來的。他並進一步藉著這套形上學來對於所謂「小數法則」提出辯護，然後來試圖回應傳統對於歸納法的質疑，再進一步用以說明我們如何發現類的。(「小數法則」是心理法則，最早是由 Tversky & Kahneman (1971)提出來的，並不與統計學裡的「大數法則」(the Laws of Large Numbers)相衝突。)

本子計畫要提問的問題主要為：(1)為何否認「類」的實在性？就哲學來看，心理本質論學者之否認「類」的實在性是否有足夠的辯護理由？(2)為何人會有這麼一件天生就是錯誤的信念？依據心理本質論，既然否認「類」的實在性，人怎麼還會天生就相信物體具有本質呢？人怎麼還會在這信念之下進行分類的認知活動呢？對於這兩大問題的探討，本子計畫一方面試圖從形上學來探討「類」的實在性的問題，一方面從認知科學來探討心理本質論的先天論立場如何與前述形上學的實在論立場相容。雖然這構想主要是受到 Kornblith 的啟發，本計畫不認為他對於歸納法的辯護是可行的，因此也不能接受他之採納心理本質論有關「類」的認知的主張，以之來說明人是如何發現類的。綜言之，目前本計畫的立場是揚棄心理本質論的形上學以及「類」的認知方面的主張，但接受其對於訴諸「相似性」以分類這種主張的批判。在這情形下，本計畫試圖另闢蹊徑，以尋求解決之道。

參考文獻

Barsalou, L.W. (1989), "Intraconcept Similarity and its Implications for Interconcept Similarity,"

- in Vosniadou, S. & Ortony, A. (Eds.): 76-121.
- Boyd, R.N. (1988), "How To Be a Moral Realist," in Geoffrey Sayre-McCord (ed.), *Essays on Moral Realism*. Ithaca, NY: Cornell University Press, 181-228. (這是一篇涉及科學實在論的論文)
- Gelman, S.A. & Wellman, H.M. (1991), "Insides and Essences: Early Understandings of the Non-Obvious," in Margolis & Laurence (Eds.)(1999), 613-638.
- Gopnik, A., Meltzoff, A.N., & Kuhl, P.K. (1999), *The Scientist in the Crib: What Early Learning Tells Us About the Mind*. NY: Perennial.
- Keil, F.C. (1989), *Concepts, Kinds, and Cognitive Development*. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Kornblith, H. (1993), *Inductive Inference and Its Natural Ground*. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Kripke, S. (1980), *Naming and Necessity*. Harvard University Press.
- Medin, D. & Ortony, A. (1989), "Psychological Essentialism," in Vosniadou, S. & Ortony, A. (Eds.), *Similarity and Analogical Reasoning*. Cambridge: Cambridge UP, 179-195.
- Piaget, J. (1929), *The Child's Conception of the World*. Totowa, NJ: Littlefield.
- Posner, M. (1973), *Cognition: An Introduction*. Glensiew, Ill: Foresman.
- Putnam, H. (1975), "The Meaning of 'Meaning'", in his *Mind, Language, and Reality*, Cambridge University Press: 215-271.
- Quine, W.V.O. (1969), "Natural Kinds," in his *Ontological Relativity and Other Essays*. New York: Columbia University Press, 114-138.
- Rips, L.J. (1989), "Similarity, Typicality, and Categorization," in Vosniadou, S. & Ortony, A. (Eds.): 21-59.
- Smith, L. B. (1989), "From Global Similarities to Kinds of Similarities: The Construction of Dimensions in Development," in Vosniadou, S. & Ortony, A. (Eds.):146-178.
- Stevens, M. (2000), "The Essentialist Aspect of Naïve Theories," *Cognition* 74: 149-175.
- Stevens, M. (2001), "Only Causation Matters: Reply to Ahn et al.," *Cognition* 82: 71-76.
- Tversky, A. & Kahneman, D. (1971), "Belief in the Law of Small Numbers," in Kahneman, D., Slovic, P., & Tversky, A. (Eds.)(1982), *Judgment Under Uncertainty: Heuristics and Biases*. Cambridge: Cambridge University Press, 23-31.
- Vosniadou, & Ortony, A. (1989), "Similarity and Analogical Reasoning: A Synthese," in Vosniadou, S. & Ortony, A. (Eds.): 1-18.
- Vosniadou, S. & Ortony, A. (Eds.)(1989), *Similarity and Analogical Reasoning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wilkerson, (1995), *Natural Kinds*. Avebury.

三、預計成果：

發表刊登於國內外一流學術期刊至少一篇學術論文。

附件 6：人類學系計畫書

計畫焦點：社會與社會性質—文化人類學和考古學的亞太區域比較研究之四

1.計畫目標

1.1 2010 年「提昇人文及社會科學研究能量專案計畫」，國立台灣大學人類學系（以下簡稱本系）將延續進行第四年度 2007 年規劃的「社會與社會性質—文化人類學和考古學的亞太區域比較研究」。第四年計畫在執行上鼓勵參與同仁的內部對話與聚焦；同時，在已有的焦點上強化跨領域的交流，以期為下一個階段的計畫作準備。

「比較研究」，首先必須確認比較的合理基礎。亞太區域包含了人類學研究上的重要田野地區，而不同地區各有其獨特的研究課題，其成果影響了人類學理論的發展。比較的一個重要條件是文化上的相似性。台灣、島嶼東南亞與太平洋群島的比較研究便是基於共同的南島語言文化的立足點。歷史經驗或當前處境的類似，是構成比較研究的另一個重要基礎。東亞、東北亞與東南亞遭逢如基督宗教、資本主義經濟或消費文化等的挑戰，地方社會文化的理解、因應與轉變常是比較研究的興趣所在。

本系自台北帝國大學土俗人種學教室時代以來，教師研究與教學長時間集中在台灣原住民社會文化的研究。1980 年代，澳洲國立大學 Peter Bellwood 教授綜合語言學與考古學的研究成果，推論南島語族的範圍與移動方向，而南島語族的起源、分佈與擴散，便引起了諸多學科的注意。社會文化人類學者亦嘗試以南島語族為一個整體，比較在各地方脈絡所呈現的相似文化邏輯、社會性質，或變異。在此一寬廣的視野下，「先佔者原則」是其中一個受到矚目的文化原則。前承校長撥款成立「推動南島研究中心」計畫，本系教師得以在台灣原住民／南島民族研究的基礎上，向境外延伸，開始了島嶼東南亞地區的研究。目前本系教師的研究地點包括台灣、島嶼東南亞與大洋洲，南島社會文化的比較研究，是本系具有長期發展優勢的方向。本系在南島語族相關研究外，也開展在史前或歷史時期與台灣互動往來，或在當代有參照價值的馬祖、中國大陸、琉球、日本、大陸東南亞等地的研究。

本系特殊的發展歷史，造就了本系考古學與社會文化人類學兩個領域並存的安排，另外也傳承了各階段累積，豐富的考古學與民族學藏品。考古學與社會文化人類學教師在空間／地景、歷史／記憶，與物的研究上已出現了緊密的對話，亦構成比較研究的基礎。

1.2 本系為國內唯一設有學士、碩士、博士人類學完整課程的教學研究機構，也是東亞最具悠久歷史的人類學系之一。近年來面臨來自國內外相關學術機關之挑戰與刺激，本系除設法維持先驅優勢，也期許與世界一流大學競爭。本系選定了研究領域接近的美國奧瑞崗大學、英國倫敦亞非學院、日本北海道大學及澳洲國立大學等四所大學作為競爭之標竿。自 2006 年本系執行此計畫，本系整體之研究成績已逐年可見。

本系在「人文科學領域提升研究能量」計畫支持下，自 97 年至 98 年所完成的結果如

下：

97年：教學部份，持續邀請2位客座教授、補助4位碩、博士研究生學習第二外語、補助3位碩、博士研究生論文寫作，完成9份碩士論文。教師研究部份，出版編輯專書2本、SSCI期刊論文1篇、本系認定之二級期刊論文1篇、期刊論文6篇、專書論文6篇、會議論文出版1篇、國際會議論文發表18篇、國內會議論文發表7篇。國際化部份，本系主辦1場國際學術會議、本系教師至國外參與國際學術活動計14人次、本系學生至國外參加研討會共4位、並有8人次獲得校外七項不同的研究經費得赴海外進行論文研究、邀請國外學者至本系舉辦之國際學術研討會發表文章計4篇、邀請國外學者至本系舉辦之國際學術研討會發表主題演講計1位、邀請國外學者至本系舉行演講及座談會計16場次。

98年：教學部份，補助4位碩、博士研究生學習第二外語、3位碩士研究生論文寫作，完成5篇碩士論文、2篇博士論文，獎勵3位學士、碩士同學攝影海報，2位碩士同學田野影片，獎勵2篇碩博士優良論文。教師研究部份，出版專書2本、SCI期刊論文1篇、TSSC期刊論文2篇、本系認定之一級期刊論文2篇、專書論文5篇、國際會議論文發表12篇、國內會議論文發表8篇。研究生研究部份，補助8位同學進行田野調查，碩士班同學出版A&HCI論文1篇，博士班同學出版作品6篇，研究生發表國際會議論文31篇、國內會議論文6篇。國際化部份，本系教師至國外進行演講共2人次，本系教師至國外參與國際會議並發表論文共計5人次，外國學者至本系參訪共2人次，邀請國外學者至本系舉行演講及座談會共8場次，本系與國外學術單位合作交流計畫共3項，本系學生至國外進學術交流共4人次，本系學生至國外參與國際研討會並發表論文共6人次、並有9人次獲得校外6項不同的研究經費得赴海外進行論文研究。

1.3 以2006年的執行經驗為基礎，本系教師自2007年共同推出一項為時四年(2007-2010)之長期整合型計畫：「社會與社會性質：文化人類學和考古學的亞太區域比較研究」。

2007年共有八位老師參與計畫，從區域的角度觀之，有東亞、和東南亞兩區。在主題方面有物質文化與社會經濟及社區社群與社會過程兩大項。以群體區分則有史前文化人、台灣原住民、台灣漢人、全球化與消費時代中的台灣大眾、泰寮北部 Tai-Lue 人以及印尼峇里島居民等。

2008年本系維持八位教師參與計畫，這八個計畫從區域的角度觀之，有東亞、東北亞、大陸東南亞、島嶼東南亞、和大洋洲等五區。在主題方面有人我建構與社會建置及產業生態與社會風貌兩大項。以群體區分，則有上古中國三峽地區巴楚族系人群、台灣原住民、台灣本島與外島漢人、北海道愛努族、馬來西亞華人與馬來人、峇里島民及大溪地華人等七個範疇。綜合2007與2008年兩年的研究成果來看，本系教師的計畫

一方面呈現出議題與區域的多樣性，另一方面逐漸聚焦在特定主題與社會生活的面向。

2009年，本系參與計劃的教師增加為十位，分別整合在「空間、歷史與社區行動」與「物、價值與人觀」兩個主題下。本系於2010年度將延續始自2007年的整合型計劃「社會與社會性質—文化人類學與考古學的亞太區域計比較研究」，並在前三年的基礎上，進行第四年的合作計劃。本系十位教師在同一主題下，分別主持以下兩個子計畫：主題一「空間、歷史過程與行動」，強調了聚落或族群自我形構的行動與論述；主題二「物質、記憶與族群交界」觸及多元族群脈絡中，族群界線的生產與再生產。兩個主題側重點不同以外，實際上雙方研究的人群區域集中在南島語族分布範圍與東亞，在巨觀的歷史過程中，面臨相似的處境。

1.4 2009年主題一「空間、歷史與社會行動」，在2010年微幅調整為「空間、歷史過程與行動」。2009年主題二「物、價值與人觀」，於2010年調整為「物質、記憶與族群交界」。

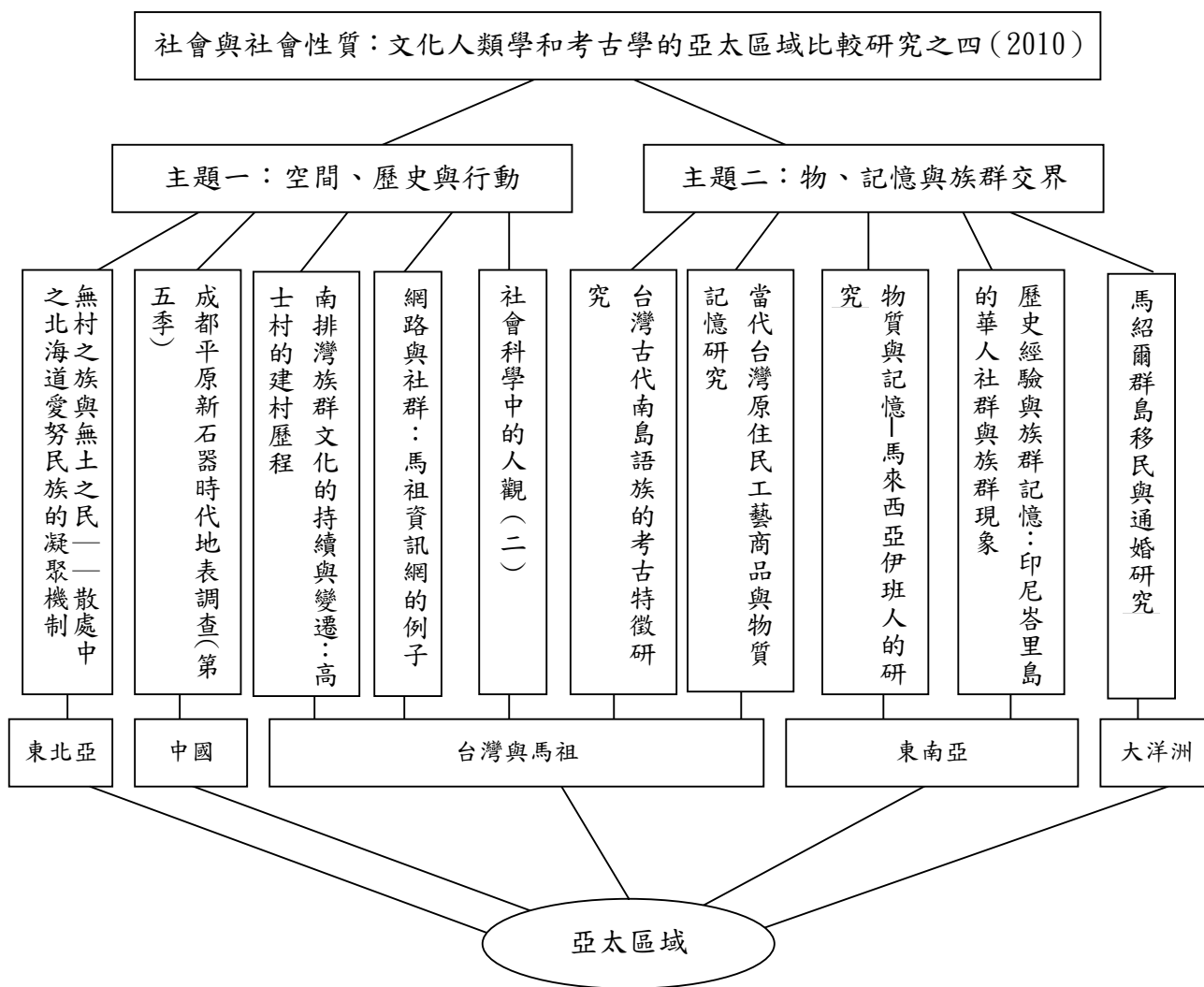
主題一「空間、歷史過程與行動」，有五位教師參與。社群在歷史發展中，以行動不斷賦予了空間新的意義。在這共同的關懷下，研究者由考古發掘、訪談或參與觀察等不同的方法獲取資料、進行分析。對於考古學而言，空間是研究的必要面向，但不同地景反映出了不同的人群活動。文化人類學者藉由文字或言談所承載的論述，理解空間在社會生活上的意義。五位教師由不同的方法去分析空間、歷史與行動三者的關連。

主題二「物質、記憶與族群交界」蛻變自2009年「物、價值與人觀」。人類學研究文化與負載文化的人群（或說族群）。人群常有往來、通婚、文化採借／交流等，族群的界線從來難以簡單的釐清。Barth(1969)就清楚點明族群界線並不同於文化的分野。族群的認知或認同又如何建立、維繫？五位參與主題二的教師由物或記憶來檢視幾個台灣、島嶼東南亞與大洋洲社群再現我群的機制。

| 主題一：空間、歷史過程與行動 | |
|----------------|-----------------------------|
| 主持人 | 子計畫名稱 |
| 謝世忠教授 | 無村之族與無土之民——散處中之北海道愛努民族的凝聚機制 |
| 林瑋嬪副教授 | 網路與社群：馬祖資訊網的例子 |
| 陳瑪玲副教授 | 南排灣族群文化的持續與變遷：高士村的建村歷程 |
| 顏學誠助理教授 | 社會科學中的人觀（二） |
| 陳伯楨助理教授 | 成都平原新石器時代地表調查(第五季) |
| 主題二：物質、記憶與族群交界 | |

| 主持人 | 子計畫名稱 |
|---------|---------------------------|
| 童元昭副教授 | 馬紹爾群島移民與通婚的研究 |
| 胡家瑜副教授 | 當代台灣原住民工藝商品與物質記憶研究 |
| 陳有貝副教授 | 台灣古代南島語族的考古特徵研究 |
| 王梅霞助理教授 | 物質與記憶—馬來西亞伊班人的研究 |
| 羅素玫助理教授 | 歷史經驗與族群記憶：印尼峇里島的華人社群與族群現象 |

上述十項子計畫之研究成果，預計將於 2011 年投登至《考古人類學刊》、《臺灣人類學刊》、《歷史人類學刊》、《台灣社會研究》、《民俗曲藝》、Journal of Field Archaeology、American Antiquity、Asian Anthropology、Journal of Asian Studies、Journal of Chinese Overseas、Modern China、Comparative Studies of Society and History、Sojourn: Journal of Social Issues in Southeast Asia、Journal of Southeast Asian Studies 等 SSCI、A&HCI、TSSCI 或本系認定之一級期刊。



2.執行策略與執行方式

2.1 本系「人文社科領域提升研究能量」五年中程計畫內容分為以下七項：A.「人類學系教師長期整合型專題研究計畫的子計畫申請與執行」與「教師投登 SCI、SSCI、A & HCI、TSSCI、或本校認定之優良人文學期刊激勵計畫」、B.「系列討論會」、C.「師生共同參與整合計畫的申請與執行」、D.「研究生在地語言學習與田野研究計畫的申請與執行」、E.「研究生論文寫作研究補助的申請與執行」、F.「研究生論文獎的申請與執行」以及 G.「研究影像獎的申請與執行」。皆將依計畫規範作最有效運用。

2.2 2010 年計畫將新增「系列討論會」，由主題與區域兩個面向增加內部與外部的對話。「社會與社會性質：文化人類學和考古學的亞太區域比較研究」的四年整合型計畫，在第四年將安排系列的定期討論會，由參與計畫的同仁報告研究成果，並且邀請系外、校外相關學者發表與討論。討論會預計每六周一次，一方面可以交換研究心得，促成四年計畫的成果逐步聚焦，達到比較研究層次的對話。另一方面，擴大對話的範圍，建立下一階段跨領域合作的基礎。目前預計於 2010 年 1 月初密集討論，以規劃歷次討論會的主題與人選。為了便利逐步聚焦，將採系列的規劃，並於年底提出成果。每六周的討論會系列，分別在 1/14、3/4、4/15、6/3、7/1、9/9 與 10/28 周四舉辦七次。其中參與者將有四分之一至三分之一為他系所或他校學者。

2.3 本系將繼續推動「師生共同參與整合計畫」和「研究生在地語言學習與田野研究計畫」。2006 年本系多位師生執行「『物質與記憶』舊社調查研究計畫」效果良好；2007 年「中國東南地區漢人村鎮社會調查」計畫之成果亦豐；2008 年，本系考古學老師率領本系碩、博士生至英國南安普敦大學與牛津大學，除針對雙方進行之地景考古學與歷史考古學等議題進行交流，同時參觀對方目前之發掘與實驗室分析流程。2009 年則補助了四項計畫，分別邀請國外學者與本系師生共同參訪重要的台灣原住民工藝與聚落遺址；另外，文化人類學與考古學師生也分別赴紐西蘭大學參訪或參與印尼研究之國際會議。四項活動在議題開發、分析方法引介與訓練，以及建立國際學術網絡上，均有助益。同時，自 2006 年起本系連續三年補助碩、博士班田野研究亦已見初步成果，此項固定經費提供研究生進行田野調查，是促成本系研究生今年在國際(31 篇)與國內(6 篇)會議宣讀論文的重要動力之一。

2008 年起本系推動「研究生論文寫作的補助申請與執行」，作為學生結束田野工作後寫作論文之經費。2009 年起，本系進一步推動兩項針對學生的研究獎助，其一為「研究論文獎」，作為確認各項補助辦法成效之機制。審查委員邀請中研院相關領域學者參與，以強化研究生的競爭力。「研究影像獎」，旨在發展影像材料作為人類學田野知識生產於文字之外的另一種形式。「研究影像獎」部份，參與學生擴大至學士班同學。

| | 計畫名稱 | 執行時程 | 策略 | 方式 |
|---|--|-----------------|--|--|
| A | 「社會與社會性質：文化人類學和考古學的亞太區域比較研究之四(2010)」各子計畫的申請與執行 | 2010年 1月-12月 | 在整合性的架構下，教師提出的研究子題在主題上與國際學界的關懷相關 | a.提出研究計畫書，研究所需經費以7萬元為限 b.需經本系「學術研究審議委員會」審核通過後 |
| | 教師投登SCI、SSCI、A & HCI、TSSCI或本校認定之優良人文學期刊激勵計畫 | 2010年 1月-12月 | a.同上 b.教師在國際性關鍵學術議題上建立基礎，並進一步主導研究發展 | a.提出研究成果刊載於SCI、SSCI、A & HCI、TSSCI、或本校認定之優良人文學期刊激勵計畫證明文件 b.審核通過後新年度前項研究計畫經費增編三萬元 |
| B | 系列討論會 | 2010年 1月-10月 | 每次由參與計劃的教師分別發表，並邀請系外或校外學者參與討論，以建立下一階段跨領域合作基礎 | 每六周召開一次討論會。分別於1/14、3/4、4/15、6/3、7/1、9/9與10/28周四舉辦七次 |
| C | 師生共同參與小型整合型計畫的申請與執行 | 2010年 1月-12月 | 擬提出與台灣、東亞、東北亞、東南亞或大洋洲，在空間／地景、歷史／記憶，與物方面調查研究的整合計畫 | a.計畫書應經本系「學術研究審議委員會」審核通過 b.研究計畫所需預算編列最高五萬元 c.2010年可補助二案 |
| D | 研究生在地語言學習與田野研究計畫的申請與執行 | 2010年 1月-12月 | 碩、博士班研究生可申請所擬研究之國家地區特定語言學習，以及整體論文研究田野工作經費。前一年調查研考成績佳者從優補助。 | a.計畫書應經本系「學術研究審議委員會」審核通過 b.每計畫編列預算至多以三萬元為原則 c.可依個別學生深度研究的開展，酌增其計畫預算編列上限 |
| E | 研究生論文寫作研究補助的申請與執行 | 2010年 1月-12月 | 碩、博士班研究生完成田野工作後，可申請經費進行論文寫作研究。 | a.計畫書應經本系「學術研究審議委員會」審核通過 b.碩士班每名學生限補助一次，博士班每名學生限補助二次 c.每人每次編列預算至多以三萬元為原則 |
| F | 研究生論文獎的申請與執行 | 2010年 6月-12月 | 碩、博士班研究生論文寫作近完成時，可提出一篇合乎學術期刊要求的論文參加競賽 | a.論文由本系邀請系外學者一同組成「審查委員會」審查 b.文化人類學與考古學各一名；各三萬元 |

| | | | | |
|---|-------------|-----------------|--|--|
| G | 研究影像獎的申請與執行 | 2010年 6月-12月 | 大學部學生、碩、博士班研究生經歷田野工作後，可提出當時拍攝的影像，並附上影像脈絡的說明，參加競賽 | a. 論文由本系邀請系外學者一同組成「審查委員會」審查 b. 取六名；共六萬元 |
|---|-------------|-----------------|--|--|

3.執行時程

自 2007 年起，本系有系統地執行此多年期的整合型計畫，深化且擴展台灣、中國、東北亞、東南亞及大洋洲地區考古學與民族學的研究。教師同仁和研究生另組小型團隊，針對具延展價值之特定議題（如空間／地景、歷史／記憶，與物的研究）進行研究。除將台灣研究之成果國際化，同時開展海外研究。以此，本系一方面熟悉相關學術資源並與海外學術社群建立聯繫，另一方面鼓勵老師進行海外田野且培養研究生進行研究。

時程安排如下：

| 計畫 | 月份 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
|----|------------------------|--|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|
| | A | 「『社會與社會性質：文化人類學和考古學的亞太區域比較研究之三（2009）』各子計畫的申請與執行」與「教師投登 SCI、SSCI、A & HCI、TSSCI、或本校認定之優良人文學期刊激勵計畫」 | | | | | | | | | | | |
| B | 工作坊 | | | | | | | | | | | | |
| C | 師生共同參與小型整合型計畫的申請與執行 | | | | | | | | | | | | |
| D | 研究生在地語言學習與田野研究計畫的申請與執行 | | | | | | | | | | | | |
| E | 研究生論文寫作研究補助的申請與執行 | | | | | | | | | | | | |
| F | 研究生論文獎的申請與執行 | | | | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|-------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| G | 研究影像獎的申請與執行 | | | | | | | | | | | |
|---|-------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

4.經費需求

| 項 目 | | | 經費 (元) | |
|-----|-------------|---|---|---------|
| 經常門 | A | 『社會與社會性質：文化人類學和考古學的亞太區域比較研究之三(2009)』各子計畫的申請與執行」與「教師投登 SCI、SSCI、A & HCI、TSSCI、或本校認定之優良人文學期刊激勵計畫」 | 國外差旅費 | 70,000 |
| | | | 業務費及其他(含國內差旅費、文具費、影印費、臨時工資、兼任助理費等其他雜支。) | 720,000 |
| | B | 系列討論會 | 業務費及其他(含邀請學者出席費、影印費等雜支) | 10,000 |
| | C | 師生共同參與小型整合型計畫的申請與執行 | 國外差旅費 | 30,000 |
| | | | 國內差旅費、業務費及其他 | 30,000 |
| | D | 研究生在地語言學習與田野研究計畫的申請與執行 | 國外差旅費 | 136,000 |
| | | | 國內差旅費、業務費及其他 | 130,000 |
| | E | 研究生論文寫作研究補助的申請與執行 | 業務費及其他 | 60,000 |
| F | 研究生論文獎申請與執行 | 獎金、業務費、審查費及其他 | 65,000 | |
| G | 研究影像獎的申請與執行 | 獎金、業務費、審查費、沖片費及其他 | 65,000 | |
| 合計 | | | 1,316,000 | |

5.執行管控機制

- 5.1 自 2008 年起，教師申請「人文社科領域提升研究能量」研究計畫，必須提出研究成果刊載於 SCI、SSCI、A & HCI、TSSCI、或本校認定之優良人文學期刊的證明文件。本系鼓勵教師積極投登國際核心期刊，並以之作為審核下次研究計畫的考量依據之一。
- 5.2 積極鼓勵教師提出海外議題之研究計畫。
- 5.3 研究生研究計畫書與執行進度審查或評估，將以學生具學術國際化發展潛力與否為考量重點。
- 5.4 每年由教師建議邀請國際學者專家前來演講或主持工作坊，並約定彼此的權利義務(例

如：要求其應在本系《考古人類學刊》投登一篇文章)。

5.5 遇有適當機會，得以「國際交流合作」經費聘請正在台灣進行長期學術活動之國際著名學者，前來擔任兼任教師。

5.6 教師出國參加國際學術活動得以申請補助之外，更可以獲此項補助記錄加重其研究計畫的補助經費。

5.7 教師每年文章刊登於 SCI、SSCI、A & HCI、TSSCI、或本校認定之優良人文學期刊的情況，將於系務會議上報告，公開表揚。

6.績效評鑑機制

6.1 本系每學期至少召開一次績效檢討會議，以肯定進度表現優秀者，同時鼓勵尚無明顯進展者。

6.2 自 2007 年起，本系每年主動邀請國際學者為本系過去一年的學術成績進行簡要評鑑，以作為未來改進發展的參考。

附件 7：圖書資訊學系計畫書

數位圖書館與人機互動趨勢與應用整合型計畫：2006-2010

1. 圖書資訊學系之自我分析及評估

1.1 圖書資訊學系研究現況

近年圖書資訊學的發展已不侷限於「圖書館」內，而是擴展至網路與數位技術的發展。圖書資訊學之研究主題已延伸至知識管理、數位圖書館、書目計量學、社會資訊學 (Social Informatics)、生物資訊學 (Bio-informatics)、學術傳播，以及人機互動 (HCI, Human-Computer Interaction) 等領域，研究成果也已達一定之廣度與深度，正反映了「資訊社會」中對更有效的資訊組織、傳播與利用的急迫需求。

本系現有 11 位專任師資，其發表著作及研究計畫皆朝向多元化與科際整合型態發展。本系根據圖書資訊學領域的研究趨勢以及教師的研究專長，制訂「數位圖書館」、「使用者行為」與「書目計量學」等作為三大主要研究方向，以達成全面提昇本系學術研究能量之目的。各項研究領域說明如下：

1.1.1 數位圖書館

數位圖書館可說是本系最具有競爭優勢的項目。本系包括吳明德、陳雪華、朱則剛與藍文欽等多位教師均曾為國科會獎助之大型數位典藏相關研究計畫專案的重要研究成員，曾主持計畫如：「電子圖書館文獻與博物館藏品數位化技術與應用之研究」、「虛擬圖書館書目控制與資訊組織模式之探討」等。這幾年已在該領域累積可觀的且極具價值的專業技術與知識，如：設計 metadata 的架構、推動並評估數位圖書館等。此外，在數位圖書館的融入教學與加值應用，本系教師亦有多年的實務經驗與研究心得，可謂數位圖書館領域研究之翹楚。

本系數位圖書館領域第二年研究計畫為「人文學領域研究生使用數位資源之研究」。由於資訊科技的發展，使得資訊的類型更為多元，古籍的數位化即是一例，其中人文學領域的古籍數位化受到學術界的重視。現今古籍數位資源的數量越來越多，但是有關人文學研究人員使用古籍資料庫的情形研究較少。而人文學研究生是古籍資料庫的主要使用者，其使用古籍全文資料庫之情形是值得探討的議題。本研究訪談三十位國立大學中文系及歷史系研究生，探討人文學研究生古籍全文資料庫使用之情形，包括使用目的、檢索方式、遭遇的問題及數位資源與紙本資源在研究過程中的角色。研究結果顯示，人文學研究生經常使用古籍全文資料庫，認為古籍全文資料庫的便利性及檢索功能優於紙本資料，但對於古籍全文資料庫的收錄內容、品質及介面等皆有進步的空間，且古籍全文資料庫應增加相關連結及延伸性的閱讀。人文學研究生不會因為過度依賴古籍全文資料庫而不使用紙本，並認為在使用古籍全文資料庫後核對紙本做確認是應有的學術態度。本計畫已改寫為

學術文章發表，並於 The 10th International Conference on Asian Digital Libraries (ICADL 2007) 中發表。

本系於數位圖書館領域的第三年研究繼續「人文學領域研究生使用數位資源之研究」，著重於採用引用文獻分析法探討人文學研究生的網路引用行為。本研究已完成訪談及資料蒐集，研究結果已撰寫成期刊論文「人文學領域研究生撰寫位論文時使用數位資源之研究」投稿。初步研究結果顯示圖書館是人文學領域研究生最主要的資料來源；人文學領域研究生無法從本校圖書館取得資料時，會設法透過多重管道取得；人文學領域研究生肯定電子資源的優點，但在使用上仍存有障礙；文學領域學位論文參考書目無法準確顯示電子資源之引用。

而第四年研究已完成資料蒐集及訪談分析，論文正撰寫中。論文計畫書已獲 2010 在瑞士舉行之第八屆 International Conference on the Book 國際學術研討會議接受，正式論文將發表於 International Journal of the Book。

而本研究將於第五年繼續探索人文學研究生使用電子書之資訊行為，著重於採用深度訪談法以及引用文獻分析法探討人文學研究生的人文學研究生使用古籍全文資料庫之資訊行為、數位資源使用行為、使用電子書之資訊行為以及以科技接受模式理論基礎探討影響人文學研究生使用數位資源的因素。擬透過問卷，以科技接受模式(TAM)分析影響人文學研究生使用數位資源之因素。

本系於數位圖書館領域另有計畫為：「『研究方法』數位學習資源系統建置與評估研究」，擬以本系研究所「研究方法」課程為起點，發展支援此類課程之數位化學習資源，此類數位學習資源，可將各種研究過程與成果有系統的拆解、分析、展現、與統合，使授課老師及學生皆能受惠。由於以建置數位學習物件為首要任務，目前共完成調查法與訪談法 2 大主題 14 個子單元的數位學習物件。此外，與專家學者經驗交流亦為計畫重點之一，本系於 97 年 4 月至 5 月間，邀請瑞典 Boras 大學的 Diane H. Sonnenwald 教授來台進行一個月的學術交流，同時台灣師範大學圖書資訊學研究所吳美美教授共同參與本研究，多次進行計畫工作會議，實作數位學習資源。最後嘗試建立 Moodle 數位學習平台，以作為數位學習資源教學、管理暨維護之整合性平台。

而第四年研究部分，目前已根據問卷設計數位學習物件的施測結果進行修改，並於該年度研究方法課程中實際操作，及評估施測。整合施測結果，此兩項數位學習物件在內容、結構與介面設計皆獲得學生的肯定。同時，去年計畫亦再次進行文獻蒐集、概念歸納、與版型設計改良的工作，期能建基於連結理論與教學實務經驗上，提供更為深入且具體的研究成果。

而在第五年時將承續前一年度之規劃，主要發展重點為數位學習資源系統之評估研究，從實際使用經驗中了解問題癥結，希望在數位學習物件的設計、融入教學等層面上，都能獲得實質改善，並可提供相關教學社群之參考，並進行系統建置、評估改善及經驗推廣。

本年度尚有一項數位圖書館重點研究為「從結構化的觀點探討機構典藏在大學的推展與實施」，本研究將採現象學、紮根理論及個案研究等研究法，從 Giddens 的結構化理論、Orlikowski 的「科技雙重性」及「科技框架」等概念出發，探討大學教師及其它 IR 發展關鍵社群(stakeholders)對機構典藏的理解、詮釋及社會實踐。目前本研究已於去年完成在兩個研究場域(位於臺灣北部兩所研究型大學)第一階段訪談與分析。現階段探索結果發現國內建有 IR 的大學多尚未開放檔案上載權限予校內教職員生，換言之，對本國的 IR 發展而言，大學教師與研究人員在現階段並不是影響 IR 發展的關鍵族群，關鍵族群主要為圖書館管理者、IR 系統管理者、IR 系統開發者、大學中階行政人員等。後續研究仍採「社會-科技」等結構化研究觀點，但將以紮根理論中資料持續比對與詢問修正(constant comparison & modification of inquiries)的原則將研究焦點轉向上述關鍵族群，分析其建置並使用系統的經驗與問題診斷方式，並將以理論抽樣(theoretical sampling)的原則選擇第三與第四研究場域，以跨場域資料的比較進行理論驗證。而本研究現階段成果以 research poster 的方式在 2008 年美國資訊科學學會年會中發表(研討會時間為 2008/10/25-2008/10/29，地點在美國 Columbus, Ohio)。

而第四年研究部分，已以理論抽樣原則另選兩所規模與性質均不同的大學進行訪談。除此之外，本年度亦完成大規模文獻收集與分析。兩大分析主軸為：(1)圖書資訊學相關文獻中以 IR 為研究主題者；(2)社會科技網絡與結構化理論之論述及其在資訊系統研究之實踐。文獻收集範圍包含所有在 LISA、Library Literature、LISTA、以及其他圖書館或資訊科學相關主題資料庫之研究性文獻。目前兩個主題的文獻收集與初步分析均已完成。前者預定產出機構典藏實證研究文獻分析論文一篇，後者預定產出 STIN、ANT、與社會科技網絡分析論文一篇，該文將可視為本研究之理論基礎論述，後者目前已在撰寫中。本計劃執行完畢後預定在 2010 年產出實證研究報告論文一篇。

本研究於第五年之後續探索將持續採用現象學(Phenomenology)、紮根理論(Grounded Theory)、及個案研究(Case Study)等研究法來分析大學社群對機構典藏的理解、詮釋、及社會實踐。

1.1.2 使用者行為

使用者資訊行為研究，包括資訊需求、資訊尋求、線上資訊檢索互動與資訊利用等面向。在強調以讀者導向為優先的今天，是相當具研究與應用價值的研究領域。本系多位教師在該領域頗具研究經驗與聲望，亦不乏相關著作。為了提昇在該領域的研究成果，本系擬成立「資訊組織與人機互動實驗室」，預計由黃慕萱、吳明德、陳雪華、林珊如、謝寶煖、陳書梅、唐牧群等教師組成該實驗室之核心研發人員。研究團隊成員在相關領域的論著頗為豐富，也曾參與國科會的「數位博物館專案計畫」，負責使用者的資訊需求分析、以及系統評估的部份；亦曾接受國科會或教育部等單位之委託，進行相關研究計畫，如：「檢索問題、檢索詞彙、及心智模型對資訊尋求和資訊檢索之影響研究」、「台灣史料使用者資訊需求與搜尋行為之研究」。團隊成員有多年共事及合作的經驗，相信定能發揮專業

知識與團隊精神，在資訊組織與人機介面的研究方面有所貢獻，達到預定之研究績效。

本系於使用者行為領域的第二年研究為「再探圖書館流通的 80/20 法則：由讀者決策過程的觀點出發」，研究中試圖由透鏡模式的觀點來理解大學圖書館讀者的借閱行為。研究假設在不同搜尋情境中，讀者往往會根據不同的資訊來源或「線索」來獲知進而建立對於某作品的初步印象。而他們在做借閱決策時，也會對不同線索有不同的依賴程度。如同其他的文化產物，是否借閱某一本書籍的決策不可避免的涉及相當程度的不確定性，讀者很少完全了解某一本書後才決定去借閱它。換言之，人們通常依賴部分資訊來進行決策。本文將調查人們進行決策時所仰賴的資訊是來自圖書館內部或是讀者本身立即的資訊環境 (information environment)，以及這些線索個別如何增強讀者對決策的信心。本計畫成果業已投稿審查中。

而本系在使用者領域第三年的研究計畫為「臺灣地區大學生情緒療癒書目建置之研究」，藉由相關文獻之探討歸納分析出適合於紓緩大學生情緒之閱讀素材的標準，再依據前述之標準，採用網路問卷與深度訪談等量化與質化之研究方法，建置出適合紓緩大學生情緒困擾問題之核心書目。本研究目前業已完成 40 種文學作品書目建置之工作，預計將本研究結果輯印成專題書目出版以及撰寫成學術論文，投稿於國內外之有同儕評審的學術期刊上，藉以厚實華人書目療法、療癒閱讀等華人閱讀心理的本土性論述之基礎。

而在第四年的研究中，擬進行第二階段「文學作品閱讀對大學生的情緒療癒效用分析研究」，就所建置之 40 種情緒療癒書目，以 18 至 25 歲之臺灣大學大學部學生為研究對象，運用網路問卷調查與深度訪談法等量化與質化的研究方法，進行情緒療癒效用的實證研究。目前本研究正於網路上放置問卷，徵求閱讀過本研究第一階段所建置的 46 種文學作品中任何一本且對個人產生情緒療癒效用的國立臺灣大學之大學部學生參與本研究，請其就問卷上之開放性問題填答。此外，於問卷回收完畢後，若對填答者所填寫之內容有疑義之處，復計畫進一步運用電話訪談的方式訪談問卷填答者，以釐清部分問題及獲得更詳細之資訊。

而在第五年時將承續此一情緒療癒書目之計畫研究，進行「愛情小說閱讀對大學生之情緒療癒效用分析研究」，擬以開放性網路問卷調查法與半結構式深度訪談法，進一步就遭遇感情問題之大學生，進行愛情小說閱讀之情緒療癒效用分析研究，期能協助為感情問題所苦之大學生，尋找一個兼顧便利與個人隱私的管道，使當事者透過與愛情小說文本內容互動之後，得以紓緩因感情問題而衍生之負面情緒，從而能有良好的社會適應與健全之人格發展。

本系在使用者研究第四年另有計畫為「企業資訊素養研究：語意差異法之應用」。資訊素養是既有效率又有效能地利用愈來愈複雜的資訊來解決問題和做決策。由於網際網路的普及以及搜尋引擎的強大搜尋能力，人們取用資訊的方式已經不同以往。企業員工每天必須面對各式各樣的問題，如何善用資訊解決問題，以有效做出優質決策，攸關企業之競爭力與國家競爭力。本研究以一大型企業之員工為研究對象，採用語意差異技術粹取企業

員工對資訊素養能力與認知之語意概念，探析企業員工對資訊素養各面向之認知，藉以分析資訊素養相關研究之書目計量特性與研究趨勢、解析職場與企業資訊素養之定義與研究取向、剖析企業資訊素養能力之認知面向。目前已完成測試問卷、蒐集資料與整理資料，並持續蒐集分析相關學術文獻，將於研究完成後分析前項研究問題，並發表相關的學術論文，供學界參考；另將研議企業資訊素養成教育與在職訓練架構，供學界與業界參考

1.1.3 書目計量學

書目計量學是一種藉由分析文獻的型態與分佈，了解學科之發展過程、傳播方式及其趨勢的研究方法，亦屬圖書資訊學之主要研究領域之一，類似 SCI 或 SSCI 的期刊引用報告已廣泛地使用在評估教師之研究表現，引用分析提供科學研究趨勢與典範變遷研究最客觀且直接的方法。隨著新技術的發展，書目計量學已開始應用在像是專利和網頁等非傳統的文件。書目計量學的研究，是圖書資訊學中極具研究潛力者，本系黃慕萱與陳光華等教師在該領域亦有相當傑出的表現，曾進行之研究計畫如：「從專利引用與技術分類探討美國高科技公司之發展歷程與趨勢」、「遺傳工程學之專利計量學研究」等。除此之外，更可利用書目計量學之核心概念研究發展評鑑機制，故將繼續強化這方面的研究，以維持領先的局面。

本系於書目計量學領域的第二年研究主題為「資訊科學知識擴散與創新研究」，欲透過文獻引用及被引用關係分析近十年來（1997-2006）資訊科學領域對其他學門所表現出的知識創新與擴散現象，並以 Originality 指數及 Generality 指數分析其知識創新與擴散之程度，進而對資訊科學學門未來發展有更清楚而明確的認知。本研究挑選 Journal Citation Report 資訊科學領域 2006 年 IF 值前 8 名期刊（扣除資訊管理與圖書館學），並檢索及抽樣資訊科學期刊近十年之文章，抓取其引用文獻與被引文獻。

本系第三年於書目計量學領域中有兩項子計畫為主軸，其一為「臺灣文學研究之結構與趨勢：基於資訊計量學的探究」，由文學研究的外圍研究者的角度切入，採用資訊計量學的方法，分析文學研究之期刊論文的引用情形，以探討臺灣地區文學研究的現況、結構、與趨勢。就本研究目前的分析結果，已可大致看出中國文學和外國文學兩學門期刊刊載論文的情形。由於中國文學類收錄期刊數多達 32 種，因此從本次研究的數據中不難發現，每年刊載的論文量和論文的學科分佈不因某一期刊出刊量多或刊載論文量多，導致受某一期刊刊載論文的特殊性而有所影響；相對的可以發現，此次研究的外國文學期刊雖已加入綜合文學類的 4 種期刊，共 12 種期刊一併進行研究，然因多數期刊於 1998 年後創刊且多為年刊，再加上《中外文學》以月刊的形式出版，因此在外國文學的研究中，明顯受此刊收錄的論文屬性而有所影響。從期刊的角度來看，《中外文學》一刊出版的論文量的確佔所有外國文學論文量的一半，然若從單篇論文的角度進行引文分析，則該論文是否出版自《中外文學》，則已不具影響力。有關中國文學和外國文學期刊論文之引用情形，將於進行引文分析後，探討臺灣地區文學研究的情形。

其二為「H 指數於學術評估的應用之探討」，致力於資訊科學創新與擴散之學科與程度、與其他學科創新與擴散之互動情形，尤其著重於探討資訊科學 Originality 與 Generality 之程度；之後再將拓展研究領域至書目計量學之應用層面，進行學術評估領域之相關研究，主要研究重心為 h 指數於學術評估的應用。本研究目前研究結果發現臺灣學校在理工領域表現特別優異，絕大多數學校均有發表相關研究，且該領域論文之數量與品質皆有達到世界水準。以上發現除突顯出臺灣學校的發展特色外，亦可顯示臺灣學校各領域對不分領域 h 值之影響力大致相同，未有少數領域因其發表特性而強烈影響不分領域 h 值之情形；實際上各領域對不分領域 h 值之影響均相當接近，不分領域 h 值分佈乃受到所有領域之平均影響。

第四年持續探討近十年 h-index 應用於亞太地區大學與世界重點大學學術評估之特性，本研究嘗試將 h-index 與大學學術評估結合，主要目的在於了解 h-index 應用於大學學術評估之成效，且探討其應用於機構層級評鑑時領域不同造成 h 值之差異性、同值學校之 h 值修正、較為合適的 h 值統計時間長度、各領域對不分領域 h 值之影響等議題。目前完成包括近十年 h-index 應用於臺灣地區大學學術評估之特性、分析各校不分領域之 h 值表現、各校不同領域之 h 值差異分析、修正同 h 值學校之 h-index、綜合探討 h 值於時間長度及領域之影響，包含分析不分領域之較為合適的 h 值統計時間長度及領域對不分領域 h 值之影響與近十年 h-index 應用於亞太地區大學學術評估之特性。

第五年時，仍有「H 指數於學術評估的應用之探討」子計畫研究，嘗試將 h-index 應用於大學學術評估之上，針對幾項目前文獻中尚未有合適解決方法之問題，探討 h-index 之收斂年份、修正 h-index 成可區分同值者表現，及分析不同領域之 h-index 表現。期望能開拓 h-index 於大學學術評估上之應用範疇，擴大書目計量學之應用領域。

本系於第五年另有「科技管理研究 50 年：書目計量與社會網絡分析」計畫，擬選擇具代表性之科技管理國際期刊，分析過去五十年來科技管理期刊之發展情況，再深入期刊中所刊載之科技管理研究過去五十年來之發展情況，利用書目計量方法分析科技管理文獻之特性，利用社會網絡分析掌握科技管理學者之合作群聚，同時解析台灣學者之國際論文發表情況與國際合作情況。

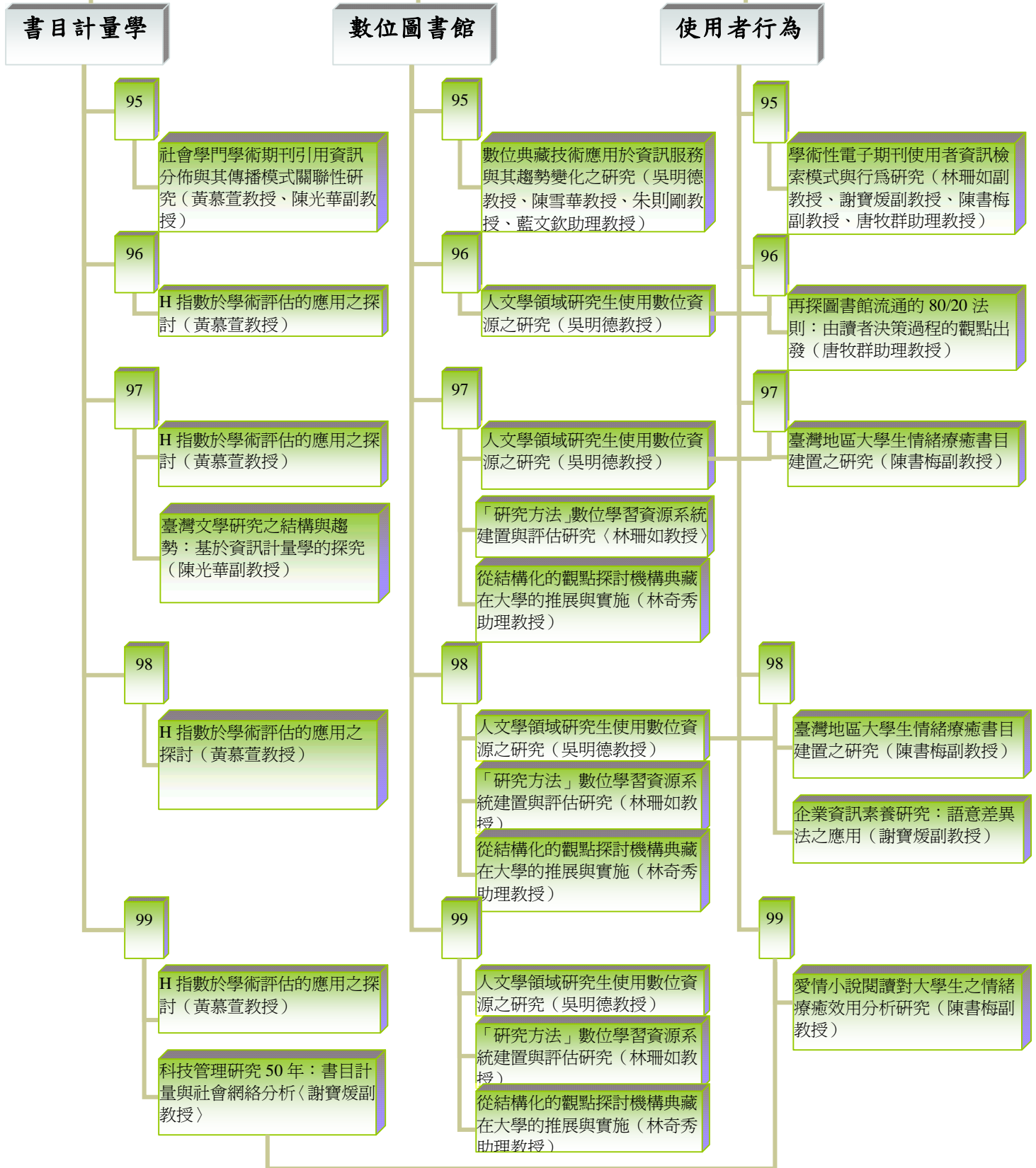
1.2 發揮本系當前優勢，制訂計畫目標與執行策略

本系現有 11 位專任師資，其發表著作及研究計畫皆朝向多元化與科際整合型態發展。本系根據圖書資訊學領域的研究趨勢以及教師的研究專長，制訂「數位圖書館」、「使用者行為」與「書目計量學」等作為三大主要研究方向，以達成全面提昇本系學術研究能量之目的。並據以整合提出「數位圖書館與人機互動趨勢與應用整合型計畫」為本系聚焦之研究方向，由本系教師提出分屬「數位圖書館」、「使用者行為」以及「書目計量學」等三大研究領域的子計畫。為落實資源分配並加強照顧年輕學者，亦為支援新進教師得以具備充裕之資源與經費進行研究，仍維持邀請新進教師主持研究子計畫之原則，並輔以計畫紮根之延續研究方式，以全面提升本系之研究能量。

2.執行策略與執行方案

本年度提出之子計畫如下圖所示，顯見本系教師彼此學術合作與領域專長的關係：(見下頁)

數位圖書館與人機互動趨勢與應用整合型計畫



3.執行時程

各子計畫時程請參考附件。

4.經費需求表

單位：元

| 項目 | 細項 | 說明 | 金額 |
|-----|--------|---|-----------|
| 經常門 | 業務費及其他 | 1. 聘請專任助理、兼任助理、國內專家諮詢費、臨時工讀薪資費用 | 953,000 |
| | | 2. 資料檢索費、潤稿費、翻譯費、受訪者禮品、受訪者餐飲費、焦點團體座談出席費 | 100,000 |
| | | 3. 文具、耗材、錄音筆、郵電費、影印費等雜費 | 100,000 |
| 資本門 | 設備費 | 研究設備（含軟體、雙核心高階電腦、筆電、伺服器、網路印表機、大容量硬碟等） | 30,000 |
| | | 圖書（含數位物件製作研究、數位典藏及資訊社會學研究出版品一批） | 5,000 |
| 合計 | | | 1,188,000 |

5.執行管控機制

5.1 本系系務委員會將定期查核所獲核撥之經費，並列報表供系務會議參考。

5.2 每半年進行計畫業務會議檢討計畫執行進度，子計畫主持人需出席說明進度。

6.績效評鑑機制

6.1 計畫整體實際執行進度應清楚列明。

6.2 子計畫主持人於計畫結束後發表相關研究成果。

附件 8：日本語文學系計畫書

壹、總計畫簡介

一、目的

本系為推動研究型大學「提升教學與研究能量」整合計畫之發展目標，結合本校豐厚的學術資源與既有成果，延攬國內外相關領域之知名學者為講員，從創新的角度，推動國內日本學研究與教學往下深耕的基礎工作，並逐步推動與文學院相關系所之橫向學術交流。藉由資深學者的教學及研究經驗，與年輕學者及研究生雙向討論的機會，提升教學及研究水平，為臺灣日後的日本學研究再創新機。

二、計畫主題

99 年本系提升人文及社會科學研究能量計畫定名為「99 年日本學研究的新視野」，本計畫的三項主題、理念及目的如下：

(1) 通過日本語學（日語教育）傳統與現代之教學及研究方法，探討臺日雙方教學與研究的異同面向，突破日語教學與國內人才培育之具體成果：

進入 21 世紀的今天，國內日語教育蓬勃發展，在世界各國誠屬罕見，就發展日語教學與研究的新思維而言，必須重新省思這二大方向與國內人才培育之間的關聯性，並建立「學日文為何而用」的核心價值及其人文關懷。本領域之主題內容，以認知語言學之觀點，檢討日語語學與日語教學研究，分析臺灣日語教育的研究與實踐面相的諸多問題。在各分殊的經驗當中，找尋同領域的教學與研究的基礎，從宏觀的視野系統性引入新觀點，呈現臺日雙方教學與研究的異同面向。

(2) 從個體性到整體性的觀點，探日本文學之內涵及發展國際整合型研究：

日本文學領域為本系教學與研究的重要課題之一。研究主題將由個體性到整體性之各種層面的觀點納入探討的視角，加強中日台的比較文學、文化研究，藉由海內外專家學者的研究成果，引入日本文學的教學與研究發展之脈絡中，探討其所代表的學術意義，進而推動國際整合型研究。

(3) 奠定 21 世紀日本文化與臺灣文化、中華文化及其他文明對話之基礎，進而推動以東亞為視野，以比較為研究方法，以國際合作為發展目標。

「全球化」已成為學術潮流的趨勢，日本文化領域的主題除了教學與研究的方法論之外，從古代、十四至二十世紀日本學研究，注入全面性的探索。主要希望從日本、中國及臺灣的密切互動與對話，以超越國境的文化交流為視野，強化對日本文化之探索。以文化

要素為主題的學術交流，勢必是新時代的學術任務，希望教師及研究生藉由此整合計畫共同探索國內日本文化研究的核心價值。

在上述三大理念之下，本系規劃 13 位專任教師，整合日本語學、文學、文化三大領域的專業主題研究及資源，希望能創造更優質的研究環境，藉此提升研究能量。本計畫的命名與特色，在統整過去個人研究焦點零散的缺失，提出具有共同方向的研究主題，進而促進與日本等各國學者共同合作，落實國際學術交流，若能如實執行完成，將有助於提升本系教師之整體研究能量，突破具有創新性的研究成果。

三、日本學演講系列

為了提昇本系日本學研究之內涵，99 年度邀請日本語學、文學、文化三大領域之 3 位優秀學者前來講學，並擬將年度演講成果以專書出版。詳細內容如下：

(一)日本語學領域

1. 小林隆

學歷：東北大学文学研究科 国文学国語学日本思想史学博士

現職：東北大學文學研究科教授

專門：方言學、日本語史

著書：『方言学的日本語史の方法』(2004，ひつじ書房)

『方言が明かす日本語の歴史』(2006，岩波書店)

『シリーズ方言学 2 方言の文法』(2006)

2. 高山倫明

學歷：九州大學大學院文學研究科博士

現職：九州大學文學研究科教授

專門：国語学/日本史/日本語学

著書：[誠実な饒舌] (『日本語の歴史 3』解説)，『日本語の歴史 3 言語芸術の花ひらく』(2007，平凡社ライブラリー)

(二)日本文學、文化領域

3. 管聡子

學歷：御茶水女子大學博士

現職：御茶水女子大學人間文化創成科学研究科文化科学系教授

專門：日本近代文学

著書：『樋口一葉—われは女なりけるものを』(日本放送出版協会、1997 年 10 月)

『時代と女と樋口一葉』(日本放送出版協会、1999 年 1 月)

『メディアの時代—明治文学をめぐる状況』(双文社出版、2001年11月)

貳、整合研究分項計畫摘要

1.1 計畫目標

為了創新臺灣的日語語言學與日本文學、文化研究，使本系所成為國內日本學研究的標竿，在國際上成為漢字圈世界研究日語語言學及日本文學的研究重鎮，自95年度執行「邁向頂尖大學計畫」開始，本系即積極邀請專家學者前來講學，與日本各著名大學進行國際學術交流，鼓勵學生赴日短期留學，三年來全系同仁不斷地努力，本系所已大幅提升國際學術地位及研究能量。

本系發展重點在於全面更新軟硬體設備、充實圖書儀器、加強學術交流、改善現有教學環境，讓每位教師都有充分的資源，以專注於學術研究，共同創造本系的發展特色。在日語語言學方面，把發展重點放在以認知語言學觀點探討日語語學與日語教學研究；日本文學領域，則從比較文學、跨文化的視角出發，加強中日台的比較文學、文化研究。目前本系在這三大領域獲得顯著的研究績效，未來將更進一步延伸觸角，以比較作為研究方法，並加上出身於臺灣之學者特有的觀點，嘗試建構跨領域具綜合性的比較日本學，進而發展出具獨創性的日本語文研究。本系屬於人文科學領域，真正質與量並重的研究是需要長時間的資料收集，文本精讀與細部的分析、鑽研，才能有新的創見產生。要追求真正卓越而創新的研究成果，無疑地是需要從經費、空間的提升，落實國際學術交流，才能創新研究能量。(參見成果報告書)

97年度起本系規劃兩個大型三年整合型計畫，系內專任教師全數參與，已有顯著的研究成果。98年度本系將以過去二年的研究成果為基礎，延續正在進行的二項大型三年整合型計畫，由系內13位專任教師分別執行一項分項計畫，共同推動全面提升本系的研究能量，進而帶領國內日本學研究向前邁進。整合計畫一為「日語研究之宏觀新視野」，由黃鴻信副教授擔任主持人，採用盛行歐美與日本的認知語言學研究手法，由語學專門的專任教師針對台、中、日同字形多義詞・動詞・接尾詞・委婉表現語彙・借用詞等，進行中日語彙之對照研究。整合計畫二為「日本文學文化與中國文化」，由陳明姿教授負責，從比較研究的角度，探討中國文學如何影響日本中古、中世、近世、近代各時期文學與文化，同時檢視中國文化在各時代日本文學、日本文化中所扮演的角色。此兩項整合型計畫研究若能落實完成，不僅可以深化本系的日本學研究，確立本系在國內日本研究之領導地位，進而邁向國際化之目標。另一方面對日語及日本文學、文化教學上也有實質助益。

除了上述兩項整合型計畫，98年度本系另籌劃舉辦另一項「日本學演講系列」新計畫。本分項計畫定為近、中、長程三年，每年聚焦主題，邀請海外日本語學、日本文學及日本文化領域之優秀專家學者蒞校演講，從提升研究能量的角度，與本系師生作深度對話與交

流。三年之後，將集結語學、文學、文化三大領域之「日本學名人演講論集」，出版專書，嘉惠臺日學界。99 年度預計邀集日本語學、日本文學及日本文化領域知名學者計 4 位海外專家來系講學。希望藉此「日本學演講系列」計畫深化本系學術研究內涵，同時增加本系師生與國外學者深度對話與突破創新研究的機會。

| | 主持人 | 職 稱 | 計畫名稱 |
|---------------|-----|--------------|-------------|
| 總計畫 | 徐興慶 | 教授兼系主任 所長 | 日本學研究的新視野 |
| 整合研究 分項計畫一 | 黃鴻信 | 副教授 | 日語研究之宏觀新視野 |
| 整合研究 分項計畫二 | 陳明姿 | 教 授 | 日本文學文化與中國文化 |

參、整合研究分項計畫一

| 計畫名稱 | 日語研究之宏觀新視野 | |
|-----------|------------|--|
| 執行人 | 職 稱 | 子計畫名稱 |
| 謝豐地正 枝 | 教 授 | 對以日語的比喻・慣用句・動詞為中心的多義語做認知論意義分析 |
| 黃鴻信 | 副教授 | 「てしまう」の意味機能について—「ている」との比較をかねて |
| 林慧君 | 副教授 | 日語綴詞性之外來語詞素與在來語(漢語・和語)詞素之對比研究 |
| 林立萍 | 副教授 | 民間故事之中日語彙之研究 |
| 黃鈺涵 | 助理教授 | 日語委婉表現之研究 |
| 篠原信行 | 講 師 | 中日同字形借用詞之對比研究(三)—臺灣總督府所發行的兒童用教科書之漢字字音語 |
| 服部美貴 | 講 師 | 中日語彙習得之對比研究—以雙語兒童為例— |

本計畫 99 年度將延續去年之計畫宗旨，以創新日語研究，並與國際之語言學研究接軌為目標。由於 98 年度所提出之「中日語彙之對比研究」主題，研究範圍侷限於語彙部分，今年度擬進一步整合系內教師之專業領域，將研究主題提昇至語言表現之層面，期以宏觀之角度，提供日語語言學研究另一視野，進而整合中日對照、日語語彙、日語文法、日語教育等研究領域，因而將計畫名稱訂為「日語研究之宏觀新視野」。七項子計畫將融合日本學者及臺灣學者之觀點，針對此幾大類領域進行分析研究。承續 97 年度多位教師

提出為期三年的整合研究計畫，以第二年之研究成果為基礎，進行第三年的研究工作。本計畫由黃鴻信副教授擔任主持人，內容共包括七個子計畫，分別由系內七位專任教師執行，研究內容如下：

子計畫 1：執行人 謝豐地正枝教授

題目：(1)「對以日語的比喻・慣用句・動詞為中心的多義語做認知論意義分析」

(2)「針對以相同漢字表現的中文及日文動詞之意義差異做中文日文兩種語言的比較語彙進行分析研究」

一、研究目標

在中華民國臺灣的日語教育界裡，臺灣大學日文系以最新的認知語言學觀點為基礎，針對日本語學、日本語法中諸多問題點進行分析研究，於臺灣的日語教育界中扮演指導者的角色。今後，為了強化臺大日文系在臺灣的日語教育界中的指導角色，(1) 展現「對以日語的比喻・慣用句・動詞為中心的多義語做認知論意義分析」的研究成果，(2) 透過「針對以相同漢字表現的中文及日文動詞之意義差異觀點、中文日文兩種語言的比較語彙進行分析研究」，將認知意味論的理論導入比較語彙的研究方法，以確立嶄新的認知意味論的比較語彙研究方法為目標。

二、研究內容

- (1) 於 2009 年度中，筆者將延伸研究 2007 年度國科會核准的「專題研究計畫」(計畫編號 NSC96-2411-H-002-076) 題目：「日語主要慣用句之意義構造分析—以使用身體的部位、生物、自然現象的慣用句為中心」。國科會今年已審查通過筆者延長研究期間至 2009 年底，所以預定於 2008~2009 年繼續進行此課題的研究，並於 2009 年底完成後將研究成果出版。以認知語言學理論的方法，針對日語慣用句所作的研究在日本亦屬少見，因此深具學術價值。
- (2) 於 2009~2010 年度中，將總結 2007 年度發表的〈日本語動詞の多義語に対する認知論の意味分析論考〉延伸研究的成果，計畫更進一步深入研究「日語動詞多義語在認知語言學理論上的意義」以及「多義語在多種類的多重意思上的構造以及新的意義產生過程」。計畫發表〈日本語動詞の多義語に対する認知論の意味分析論考Ⅱ〉。
- (3) 2009 年~2010 年將繼續進行 2006 年國科會審查通過的「以認知論觀點對相同漢字表現的中文及日文之主要動詞作意義差異的意義比較分析」之專題研究計畫。

三、研究方法

- (1) 筆者將在此研究中，選擇約 50 個慣用句為研究對象，運用認知語言學理論及歸納法，對 50 個慣用句的主句(前句)與述句(後句)之組合方式，逐一運用傳統式句法為

基礎加以分類，並進行認知理論的意義分析、分類其組合方式。此研究耗費時間遠比當初預期長，國科會已核准筆者延長研究期間至 2009 年底。因此本計畫之執行會與其並行，繼續深化研究內涵。

- (2) 計畫更進一步深入研究「日語動詞多義語在認知語言學理論上的意義」以及「多義語在多種類的多重意思上的構造以及新的意義產生過程」。此項「以認知語言學理論分析以動詞為中心的多義語」研究，將以認知語言諸理論、認知語言學理論，以及日語語彙研究方法等方式進行。研究成果的價值在於，可以幫助以中文為母語的人士，理解日語動詞多重意義的存在，以及其意義衍生的過程，進而提升日語學習者之水準。
- (3) 2009 年～2010 年將繼續進行 2006 年國科會審查通過的「專題研究計畫」題目：「以認知論觀點對相同漢字表現的中、日文之主要動詞作意義差異的意義比較分析」之研究。其研究方法為：

第一，選擇如「付—付ける」「流—流す」「置—置く」「運—運ぶ」「塗—塗る」等約 15 種主要動詞組合排列，這是至今不曾有過的研究。第二，解析這 15 種各式排列組合的動詞之意義領域，運用比較語言學分析法以及認知語言學理論，比較分析中文與日語動詞所表示的意義領域的差異。希望透過此項研究，可以確立將認知語言學理論導入中文與日語的「中文·日語的比較語言學」的語彙研究領域上之新研究方法。預定於 2010 年分析、研究完成共 30 種的相同漢字表現的中、日文之主要動詞後，將以「全球化觀點的研究」為目標，擴大此項研究計畫，選擇與這 30 種相同漢字表現的中、日文之主要動詞相當的英文動詞，分析研究這英文動詞表示意義領域的差異。

四、執行策略與方式

- (1) 資料蒐集：本研究計畫將透過蒐集大量實際用例作為分析資料。用例之蒐集將著重於文學作品中呈現的談話、敘述，而非僅限包含研究對象之單一句子。
- (2) 資料分類：使資料自然呈現研究對象之用法與語意內容。
- (3) 研究方法：以認知語言學之理論為基礎，解讀其用法與語意內容，並探究其多義性與意義的擴張，進而比較分析中文動詞及日文動詞。

五、執行時程

第一年(2008 年 1 月 1 日至 12 月 31 日)

整理六個種類的中文及日文的動詞的組合並分析其所表示的意義領域。

第二年(2009年1月1日至12月31日)

整理另外八個種類的中文及日文的動詞的組合並分析其所表示的意義領域。

第三年(2010年1月1日至12月31日)

針對上述 14 個種類的中文及日文的動詞其各個的意義領域作比較分析，並製作圖表。

六、執行管控機制

- (1) 2009 年 1 月：日本語學組分項計畫第一次會議，檢討擬蒐集用例資料、文獻檢索等之適當性。
- (2) 2009 年 8 月：日本語學組分項計畫第二次會議，檢討已蒐集用例資料其分類、文獻檢索等之適當性。
- (3) 2009 年 11 月：日本語學組分項計畫第三次會議，檢討執筆內容之適當性。

七、績效評鑑機制

預定於 2010 年初在日本的國際期刊發表論文並出版。

八、參考文獻

- 奥田靖雄 (1983) 「を格の名詞と動詞とのくみあわせ」『日本語文法・連語論 (資料編)』鈴木重幸編、むぎ書房。
- 池上嘉彦 (1993) 『意味論——意味構造の分析と記述』、大修館書店。
- 大堀壽夫編 (2002) 『認知言語学 II：カテゴリー化』東京大学出版会。
- 河上誓作 (1996) 『認知言語学の基礎』、研究社出版。
- 国廣哲彌 (1982) 『意味論の方法』、大修館書店。
- (1986) 「語義研究の問題点—多義語を中心として—」『日本語学』5—9、明治書院。
- 柴田武他 (1976) 『ことばの意味—辞書に書いてないこと』平凡社選書 47。
- 鈴木重幸・鈴木康之 (1983) 『日本語文法・連語論』言語学研究会、むぎ書房。
- 瀬戸賢一 (1995) 『空間のレトリック』鳴海社。
- 田中聡子 (1995) 「動詞「つく」の多義構造」『名古屋大学日本語・日本文化論集』1、名古屋大学留学生センター。
- (1996) 「動詞「みる」の多義構造」『言語研究』110号、「日本言語学会。
- 蘇文郎 (2005) 「『ナル』の多義構造」『台大日本語文研究』・第8期、2005年6月。
- 謝豊地正枝 (2004) 「動詞『走る』の多義構造」『台大日本語文研究』第7期、2004年12月、台湾大學・日本語日本文學學科紀要。
- (2006) 「動詞〈打つ〉及び中国語の動詞〈打〉の表す意味領域の差異に関する比較研究」日本名古屋語彙研究会・愛知大学。

- (2006)「動詞『切る』の示す多義性に対する意味論的分析と考察」《認知言語学国際シンポジウム論文集2》／国家科学委員会・台湾大學日本語文學系
- 山梨正明 (1993)「多義語分析の方法—多義的別義の認定をめぐる—」『名古屋大学日本語・日本文化論集』1、名古屋大学留学生センター。
- (1998)「多義語の複数の意味を統括するモデルと比喻 (メタファー・シネクドキー・メトニミー)」認知言語学フォーラム資料、東京大学。
- 山梨正明 (1995)『認知文法』、ひつじ書房。
- (2000)『認知言語学原理』、くろしお出版。
- 編 (2000)『認知言語学論考—No.1—No.5』、ひつじ書房。
- H・H・クラーク (1973)『語の連想と言語理解』田中春美監訳、大修館書店。
- グループμ (1996)『一般修辞学』佐々木健一ら訳、大修館書店。
- A・J・グレマス (1986)『構造意味論』田島宏ら訳、紀伊国屋書店。
- W・L・チェイフ (1974)『意味と言語構造』青木晴夫訳、大修館書店。
- N・チョムスキー・M・ハレ (1983)『現代言語学の基礎』橋本万太郎ら訳、大修館書店。
- オーエン・トーマス (1977)『比喻の研究』田中春美ら訳、英潮社。
- E・A・ニイダ (1977)『意味の構造：成分分析』安藤貞雄訳、研究社。
- M・ホーレンシュタイン (1984)『認知と言語』、村田ら訳、産業図書。
- R・ヤコーブソン (1998)『一般言語学』川本茂雄監修、田村ら訳、みすず書房。
- R・ラネカー (1970)『言語と構造』牧野成一訳、大修館書店。
- P・リクール・E・ユンゲル (1974)『隠喩論』麻生建訳、ヨルダン社。
- G・N・リーチ (1993)『現代意味論』安藤監訳、研究社。
- G・レイコフ (1998)『認知意味論』池上嘉彦ら訳、紀伊国屋書店。
- G・レイコフ・M・ジョンソン (1999)『レトリックと人生』渡部昇一ら訳、大修館書店。
- G・レイコフ・M・ターナー (1994)『詩と認知』大堀俊夫訳、紀伊国屋書店。

その他、多数の英文書・外国文献

- A.Balim, Y.Wilkins, J.Bardon (1990) “Belief Ascription, Metaphor, and Intensional Identification” in *Meanings and Prototypes-studies in Linguistic Categorization*, ed. By S.L. Tsohatzidis, Routledge, London, England.
- Black, Max (1962) *Models and Metaphors*, Itaca: Cornell University Press.
- Buring, Daniel (1997) *The Meaning of Topic and Focus*, buring, Routledge, London, England.
- Cruise, D. (1991) *Lexical Semantics*, Cambrdge University Press, Cambrdge, England.
- Fauconnie G. (1997) *Mappings in Thought and Language*, Cambridge University Press, Cambridge, England.
- Filmore, C.Jo. (1997) “Topics in Lexical Semantics,” in: R.W. Cole Current Issues in Linguistic

Theory Bloomington, London: Indiana University Press.

Jackendoff, Ray. (1990) *Semantics and Cognition*, Cambridge, MA: MIT Press.

Johanson, Mark. (1987) *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*, Chicago, London: University of Chicago Press.

オンライン情報

(<http://news.sina.com/udn/101-1000-000-101/2007-05-12/17074185072.html>)

(<http://www.maisonreve.co.jp/trend/trend04.html>)

子計畫 2: 執行人 黃鴻信副教授

題目: 「てしまう」の意味機能について—「ている」との比較をかねて

(有關「teshimau」之語意機能—兼與「teiru」之比較)

一、研究目標

本項研究計畫為本人多年來所從事現代日語類義文法研究之一環。以往，日本在這方面的研究多偏向於語詞用法的解析，以所設定單一的句子為中心，佐以場面的解釋來進行理論性的分析，再透過相同的數個用例來證明其所分析理論的有效性。這樣的手法從語言學的角度來看容或有其必要，但是一者理論不盡然與實際相一致，二者理論的抽象性往往讓人難以理解其真實的內容，三者用法的解析僅適用於具有相同性質的場面，當場面性質不同時，同一語詞而有迥然不同的解釋，顯示其解析並不具有統一性。近年來研究的手法與方向已經逐漸改變，要從實際作品中蒐集大量的用例，經過分類後，一方面印證並修訂用法，同時自其用法來探尋其語意內容，亦即該語詞之本質，此一研究方向與本人多年來堅持之研究手法是相一致的。因此，本研究之成果既可與日本之研究相接軌，並且透過外國人之研究亦可提供日本方面在該研究的另一個思考模式和結果，這樣的互動成果非僅有助於日語的探討研究，並且對日語的教・學兩方面都有實際的助益。

二、研究內容

本研究計畫之研究對象為日語 aspect 表現形式之一的「teshimau」，並兼論其與「teiru」之差異。有關「teshimau」之研究，一般皆著重於 aspect 和 odality，事實上，這樣的用法僅是來自於事態所呈現的場面，並非其本質，亦即並非其所顯示之語意機能，不僅造成學習的困難，也導致教學的困擾。本研究將透過談話・敘述的過程來探討其本質，再透過與「teiru」之對比，來解析其語意特徵。

三、研究方法

本研究有別於一般使用單一例句來加以說明之方式，採用情境語例，自作品中摘錄研究對象出現部分之前後文脈，透過場面之更迭所呈現之情境和利用認知語言學之手法來探

討其語意機能。

四、執行策略與方式

- 1、資料蒐集：本研究計畫將透過作品蒐集大量實際用例，作為分析資料。用例之蒐集將著重在談話・敘述之流程，而非僅限包函研究對象之單一句子。
- 2、資料分類：依性質之不同進行分類，使資料自然呈現研究對象之用法與語意內容。
- 3、研究手法：透過認知語言學之手法逆向操作，自其用法與語意內容解讀並探究其本質。

五、執行時程

2010年1月～2010年12月

六、執行管控機制

- 1、2010年1月：日本語學組分項計畫第一次會議，檢討所欲蒐集用例資料、文獻檢索等之適當性。
- 2、2010年7月：日本語學組分項計畫第二次會議，檢討已蒐集用例資料及其分類、文獻等之適當性。
- 3、2010年10月：日本語學組分項計畫第三次會議，檢討執筆內容之適當性。

七、績效評鑑機制

期於2011年初發表於日本或國內相關領域之一級期刊。

八、參考文獻

- 石川 守 (1992) 「『～てしまう』とその情意表現に関して」『語学研究』9 拓殖大学語学研究所
- 金水 敏 (2000) 「時の表現」『時・否定と取り立て』岩波書店
- 鈴木智美 (1998) 「『～てしまう』の意味」『日本語教育』97
- 高橋太郎他 (2005) 『日本語の文法』ひつじ書房
- 谷口秀治 (1998) 「テいるの3つの性質（客観性、現象描写性、報告性）について～ル形との対比から～」『日本語論説資料35』第2分冊（増刊）文法
- 寺村秀夫 (1982) 『日本語のシンタクスと意味Ⅰ』くろしお出版
- 寺村秀夫 (1984) 『日本語のシンタクスと意味Ⅱ』くろしお出版
- 仁田義雄 (1994) 『日本語のモダリティと人称』ひつじ書房
- 仁田義雄・益岡隆志 (1991) 『日本語のモダリティ』くろしお出版
- 益岡隆志 (1991) 『モダリティの文法』くろしお出版
- 尹 順徳 (2007) 「自発表現としての『てしまう』文」『国語学研究』46 東北大学大学院文学研究科「国語学研究」刊行会
- 林 青樺 (2009) 「現代日本語におけるテシマウ文の意味について—事象のあり方

子計畫 3：執行人 林慧君副教授

題目：日語綴詞性之外來語詞素與在來語(漢語・和語)詞素之對比研究

一、研究目標(研究目的)

個人於 98 年度大學頂尖計畫中的學術領域提升計畫中，對照探討做為日語複合詞前項要素的綴詞性之外來語詞素與在來語(漢語・和語)詞素的構詞相關問題，如「才一ル～」與「全～」等。而 99 年度則延續此一相關研究主題，主要是分析做為複合詞後項要素的綴詞性之外來語詞素與在來語詞素的構詞相關問題，例如對比分析「～力一」與「～車」，「～デー」與「～日」等。

98 年度探討比較做為前項要素的綴詞性的外來語及漢語詞素，以「才一ル～」及「全～」為例，二者雖為語意類似的綴詞性詞素，但經透過實際語例的調查分析，了解到：二者除在語意用法上有一點相同之外，而其主要語意用法則不相同，二者各自分擔雖為類似但實為相異之語意。除此之外，也闡明了二者在構詞上的異同之處。

因此，99 年度計畫延伸 98 年度研究內容，預計探討分析語意相近之後項要素的綴詞性外來語詞素及漢語詞素，其語意用法及構詞條件之相關性及差異性，以釐清二者在構詞層面上所呈現之種種競爭(「競り合い」)關係。最後，預計統整 98 年度的前項及 99 年度的後項綴詞性外來語及漢語詞素的對比分析研究內容，試圖闡明語意類似之綴詞性外來語詞素及漢語詞素其語意用法及構詞之異同，以及對於現代日語語彙體系所帶來的影響及變化。

二、研究內容

如上所述，此分項計畫是以對比分析語意相近之做為日語複合詞後項要素的綴詞性外來語詞素與在來語詞素為主，研究內容可從語意及構詞等層面來探討。在 98 年度分析調查如「才一ル～」與「全～」等的前項綴詞性外來語及漢語詞素時，了解到外來語及漢語詞素雖為語意類似，但實際上仍有所差異，而這語意的差異對於其選擇所結合的詞素也有所影響。因此，此計畫首先調查日文報紙、小說、字典內的實際語例，分析綴詞性的外來語與在來語詞素其類似語意之間的異同，之後，考察二者構詞條件的差異，進而釐清後項綴詞性的外來語詞素與在來語詞素之間的語意與構詞差異之間的相關性。

四、計畫之重要性

此計畫以個人近兩年相關的漢語綴詞研究為基礎，並結合多年來有關外來語構詞的研究。之所以整合此二種主題，是因為對比研究的分析，往往會彌補或是更加闡明單方面的分析探討所不足或忽略的研究視野。因此，個人以為透過此次外來語詞素與在來語詞素的

對比分析，相信對於日語外來語和在來語(漢語・和語)的構詞學以及語意學，以及現代日語語彙體系所產生的變化等研究領域，能提供嶄新的學術價值及研究貢獻。

此一分項子計畫與其他日語語言學相關之分項計畫相同，藉由日本國外日語語言學者的研究分析角度，期與日本國內學者研究接軌，提供具有宏觀性的日語研究視野及學術貢獻。

五、研究方法

- (1)首先選定做為對比分析之日語綴詞性之外來語詞素與在來語詞素，預計就「～力一」與「～車」、「～デー」與「～日」等詞素進行考察。並從字典以及報紙、小說等資料庫大量蒐集實際複合詞之語例。
- (2)就所蒐集之複合詞語例，透過認知語意學的觀點，分析外來語詞素與在來語詞素其語意之異同。
- (3)從構詞形態學的層面，分析二者所選擇結合詞素等之構詞條件的差異。進而釐清綴詞性的外來語詞素與在來語詞素之間的語意與構詞差異之間的相關性。

六、執行時程

第一年 (2008年1月1日至12月31日)

對比分析中日同字形漢字詞素一以「～風」為例。

第二年 (2009年1月1日至12月31日)

調查對比分析做為複合詞前項要素的外來語詞素與在來語詞素，如「ビッグ～」與「大～」，「オート～」與「自動～」等。

第三年 (2010年1月1日至12月31日)

調查對比分析做為複合詞後項要素的外來語詞素與在來語詞素如「～力一」與「～車」，「～デー」與「～日」等。

六、執行管控機制

- 1、2010年1月：日本語學組分項計畫第一次會議，檢討所欲蒐集用例資料、文獻檢索等之適當性。
- 2、2010年8月：日本語學組分項計畫第二次會議，檢討已蒐集用例資料及其分類、文獻等之適當性。
- 3、2010年11月：日本語學組分項計畫第三次會議，檢討執筆內容之適當性。

七、績效評鑑機制

預計2010年內於相關之學術研討會上口頭發表分析探討的研究成果，之後匯集參考

整理各方學術意見，投稿至日本或國內相關領域之一級學術期刊。

八、參考文獻

- 松井利彦 (1982) 「漢語・外来語の性格と特色」(『日本語の語彙の特色 講座日本語の語彙 2』、明治書院)
- 柳原伊織 (1991) 「日本語の語彙における外来語の役割—在来語との意味比較の試み—」(『慶応義塾大学日吉紀要 原語・文化・コミュニケーション』8号)
- 陣内正敬 (1993) 「「さじ」と「スプーン」: 外来語化と命名のゆれ」(『言語文化論究』4、九州大学言語文化部)
- 小池保利 (1996) 「造語成分としての外来語」(『解釋学』第18輯)
- 彭 飛 (2002) 「日本語の「在来語」(和語、漢語)と「外来語」の意味の違いについて—日本語と中国語の対照研究が抱える諸問題をめぐって(3)—」
- 山下喜代 (2006) 「現代日本語の語構成要素—外来語を中心に—」(『紀要』48、青山学院大学文学部)
- 林 慧君 (2009) 「日本語の外来語造語成分に関する一考察」(投稿審査中)

子計畫 4: 執行人 林立萍副教授

題目：日本民間故事語彙之研究

研究主題從比較的角度切入，以民間故事之語彙為材料，探討這個領域的詞彙特徵，承續 97、98 年度之研究成果，將觸角延伸至目前在日本出版並被翻譯成日文的中國民間故事，利用詞頻統計的方式整理出詞彙表，做為以民間故事進行中日語彙對比研究之基礎資料。

一、計畫目標

整理在日本出版且以日文編寫的中國民間故事中高頻詞之常用基本語彙，作為今後以民間故事為語料進行中日基本語彙對比研究時之基礎。

二、創新議題的探索

日本民間故事自古以來廣受大眾喜愛，更是兒童成長過程中不可或缺的一環。有關民間故事之記載最早可溯至「古事記」(八世紀左右)，各篇內容雖然隨著時代的演變及演說者們的傳承有所增添或刪減，但多半有帶有醒世喻人之意，篇幅也多半不長，在日本口承文學中不但自成一領域並佔有一席之地。就某種角度而言，透過整理、釐清這一類體裁的詞彙使用傾向，除了可以對使用日語這個民族如何認知世界表象有更進一步的了解之外，

更可利用對比的方式與其在日本出版且以日文編寫或翻譯的中國民間故事中所使用的語彙進行比較，探索中日語彙使用之異同。

「基本語彙」一語是在 1971 年由日本學者林四郎所提出，意指「某一領域之使用頻率高之常用語彙（「語彙調査と基本語彙」『電子計算機による国語研究Ⅲ』国立国語研究報告 39）」。

本子計畫以此為前提，以日本「民間故事」為討論對象，從詞頻的觀點浮雕出使用率高之常用基本語彙，作為今後以「民間故事」進行中日基本語彙對比研究之第一階段工作重點。

三、研究計畫之重要性

透過詞頻統計的方法整理出來的質量兼具的民間故事語彙表，除了是以民間故事為語料進行探討中日基本語彙異同遠景時之根本外，也是探討民間故事這個領域詞彙特徵時所不可或缺的重要參考資料。另外一方面，透過與其他以學習為目的所訂定的詞彙表（如日本中、小學教科書、一般讀物詞頻統計表、日語能力檢定語彙表··等）間的比較，除可明確該語彙表之定位外亦可達到了解這些作為學習用的詞彙表之學習效用。預期成果可結合提供學術及應用雙方面之價值及影響，也是成為發展本校提升人文及社會科學研究能量整合平台之基礎研究。

四、執行策略與方式

選定質量兼具且在日本出版並以日文編寫或翻譯的中國民間故事作為討論用之語料，依其出現頻率整理出常用基本語彙表，再從其詞類、出現的廣度與深度觀察其性格、特徵。

五、執行時程

第一年（2008 年 1 月 1 日至 12 月 31 日）

整理日本民間故事之基本語彙並分析其特徵

第二年（2009 年 1 月 1 日至 12 月 31 日）

分析日本民間故事之特徵語與高頻詞

第三年（2010 年 1 月 1 日至 12 月 31 日）

中日民間故事基本語彙之對比分析

六、執行管控機制

積極參加研討會、讀書會報告研究現況與問題點並吸取與會學者專家們之意見。

七、績效評鑑機制

於學術研討會上進行口頭發表，吸取、參考與會學者專家之意見，將成果以論文方式呈現並投稿至日本或國內相關領域之學術期刊。

八、參考文獻

- 國際交流基金(2002)『日本語能力試験出題基準(改訂版)』凡人社
国立国語研究所(1982)『日本語教育基本語彙七種 比較対照表』大蔵省印刷局
国立国語研究所(1984)『日本語教育のための基本語彙調査』秀英出版
国立国語研究所(2000)『日本語基本語彙一文献解題と研究』明治書院
国立国語研究所(2001)『教育基本語彙の基本的研究』明治書院
田島毓堂(1999)『比較語彙研究序説』笠間書院
田中章夫(1978)「語彙量と基本語彙」『国語語彙論』明治書院
田中章夫(2002)「語彙論の展開」『近代日本語の語彙と語法』東京堂出版
日本霞山協會原編(1996)『日本的民間故事』、鴻儒堂出版社
林四郎(1971)「語彙調査と基本語彙」『国研報告 39 電子計算機による国語研究Ⅲ』

子計畫 5: 執行人 黃鈺涵 助理教授

題目：日語委婉表現之研究

研究主題為「日語委婉表現之研究—以非斷定表現形式為對象」，將延續去年度之課題，進一步探討其他「非斷定表現形式」(「そうだ」、「と思う」等)之語用狀況。由於既有之先行文獻皆從語法學(Syntax)之觀點，針對其原有之「不確定性」用法進行分析，卻未論及其於文章及談話中可能衍生出「委婉」用法之語用狀況。因此，此研究將以語用學(Pragmatics)之角度，探討此類表現在不同語言環境下所出現之語用狀況及談話機能。

一、研究目的

日文中表達委婉之表現相當豐富，其中以語彙、諺語及慣用語等表現最為繁多，目前已有多數先行文獻就其語意及語用狀況進行分析。但在探討「委婉表現」時，卻鮮少有研究針對其句法及表現之層面進行分析，因此，本研究將以日語情態表現中出現於前置詞或句尾之「非斷定表現」為研究對象，考察其作為委婉表現時之語用狀況，進而提出語言學上之機能分類及日語教學提案。

二、研究內容

筆者近年來以「委婉表現」之概念為主軸，已針對日語「ようだ・みたいだ」、「かもしれない」、「だろう・でしょう」等推量助動詞之語用現象進行分析。97年度依照所提出之研究計畫，已針對此一主題於國內外之學會發表了2篇研討會論文，並將成果整理為1篇期刊論文投稿於國內學術期刊(確定刊登)。然而「日語委婉表現」之研究仍留有多項

未探討之課題，因此本計畫 98 年度將延續此一主題，探討其他「非斷定表現形式」（「そうだ」、「と思う」等）之語用狀況。

日語之非斷定表現形式常被提出作為語言學及日語教育學之研究對象，但既有之先行文獻皆從語法學（Syntax）之觀點，針對其原有之「不確定性」用法進行分析，卻未論及其於文章及談話中可能衍生出「委婉」用法之語用狀況。因此，本研究將以語用學（Pragmatics）之角度，探討此類表現在不同語言環境下所出現之語用狀況及談話機能。

本計畫旨在透過實際語言資料之例句蒐集，考察日文「非斷定表現形式」（「そうだ」、「と思う」等）等作為委婉表現時之語用狀況及其文法機能。即探討於何種談話場面或文章中，說話者欲表達自身意見或看法時，避免使用斷定等肯定形式，而刻意使用此類非斷定表現形式。此研究內容包括以下三大部分：□語用分析（談話場面、談話者關係、話題屬性）、□機能分類（機能分析、文法接續關係）、□教材分析及教學提案（使用頻率之統計等）。

三、研究計畫之重要性

由於日語之委婉表現形式十分複雜，日語學習者對於此類非斷定表現形式常有學習上的困難。然而，目前此一領域尚未有完整之研究成果，因此筆者欲透過此研究統整委婉表現之機能分類，並將教學提案應用於實際日語教學上。期盼能以此研究為基礎，今後於日語語學及日語教育學之領域發展「委婉表現」之相關研究。此外，亦希望能藉由此一研究成果，提升本校人文及社會科學研究之水準，與國際之語言學及日語教學研究接軌交流。

四、研究方法與進程

如上所述，本研究旨在以語用論之觀點，探討日語文章及談話中「非斷定表現形式」之委婉用法，因此必須蒐集整理相關文獻，並透過日語資料庫及實際之語料進行考察，進而歸納其句法結構及機能分類。

本研究依工作時程分為以下階段：

- (1) 日文「非斷定表現型式」相關文獻資料之整理。
- (2) 透過各類型語言資料（日文語料庫、日文談話性節目、小說、腳本等）收集「非斷定表現型式」作為委婉表現之例句，並考察其使用狀況及文法接續。
- (3) 考察其語意及用法，並就其談話中之功能作用進行機能分類。
- (4) 以此機能分類為基礎，進行教材分析及教學提案。

五、執行時程

第一年（2008 年 1 月 1 日至 2008 年 12 月 31 日）

中日委婉表現語彙之對比研究－以推量助動詞為例

第二年（2009年1月1日至2009年12月31日）
 日語委婉表現之研究－以非斷定表現形式「そうだ」為對象

第三年（2010年1月1日至2010年12月31日）
 日語委婉表現之研究－以非斷定表現形式「と思う」為對象

<98年1月1日至12月31日>

| 月份 工作項目 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
|------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|
| 資料分析與整理 | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | | | | | | | |
| 研討會發表 | | | | | ■ | ■ | ■ | ■ | | | | |
| 期刊論文投稿 | | | | | | | | ■ | ■ | ■ | | |
| 撰寫成果報告 | | | | | | | | | | ■ | ■ | ■ |

六、執行管控機制

- (1) 參加系內定期召開之計畫業務會議以及成果發表會，檢討計畫執行進度及狀況。
- (2) 出席國內外之學會，並積極參與研討會發表，將口頭發表之成果整理為論文，投稿與國內外專業之學術期刊。

七、預期成果

- (1) 將此研究成果整理為1~2篇論文，發表於國內外學會，並投稿國際學術刊物。
- (2) 期能將此研究統整為「委婉表現」相關成果之一部分，並透過此研究成果之發表，將委婉表現之用法分類及教學提案應用於實際日語教學上。

八、參考文獻

1. 大場美穂子(1999)「いわゆる様態の助動詞「そうだ」の意味と用法」『東京大学留学生センター紀要』9号
2. ジェニー・トマス著；田中典子訳（1998）『語用論入門：話し手と聞き手の相互交渉が生み出す意味』研究社出版
3. 津田早苗(1994)『談話分析とコミュニケーション』リーベル出版
4. 仁田義雄（1992）「判断から発話・伝達へー伝聞・婉曲の表現を中心にー」『日本語教育』77号
5. 李光赫(2003)「判断における「ソウダ」の意味とその周辺--「現実」と「非現実」の視点から」『国語学研究』42号
6. 渡辺由貴(2007)「「と思う」による文末表現の展開」『早稲田日本語研究』16卷

子計畫 6: 執行人 篠原信行 講師

題目：中日同字形借用詞之對比研究(三)—臺灣總督府所發行的兒童用教科書之漢字字音語

一、研究目標

研究日語對臺灣華語中之影響，查明現代華語中有無當時的日語所遺留下來的語彙或語法內容。

二、研究內容

透過調查臺灣總督府發行的兒童用教科書中的漢字字音語，了解日本治台時期有多少漢字字音語在學校被教授，也要了解其中有多少可以歸類為華日同形同義，有多少可以歸類為同形異義之漢字字音語。另外調查當時在台灣教授的漢字字音語中有多少語詞在大陸地區也使用。

三、研究方法

- 1 清查臺灣總督府發行的兒童用教科書中的漢字字音語。
- 2 調查梁啟超<飲冰室文集>中漢字字音語使用情況。
- 3 調查出來的詞語，在現代華語中的使用情況。
- 4 分析有些借用詞「死語化」的原因。

四、執行策略與方式

這項研究最費時費人力的部分為清查臺灣總督府發行的兒童用教科書中的漢字字音語，這部分打算請助理幫忙。另外梁啟超<飲冰室文集>中漢字字音語使用情況部分，可能採取限定年代的方式進行抽樣調查。

五、執行時程

上半年清查臺灣總督府發行的兒童用教科書中的漢字字音語。暑假後期進行梁啟超<飲冰室文集>抽樣調查，同時就上半年的部分結果，開始著手執筆。

六、執行管控機制

為了請求國內外專家意見與指正，研究成果，陸續在國內外研討會發表。目前預定八、九月在日本漢語研究學會上發表，十月在漢城參加學會。

七、績效評鑑機制

在研討會上發表成果公諸於眾。

八、參考文獻

原本·底本

「飲冰室集」台北 中華書局

「臺灣青年」台北 影印本
「新民叢報」台北 民叢報館

主要参考文献

- 実藤恵秀「明治日支分化交渉」東京 光風館
「近代日本文化論」東京 大東出版社
「日本文化の支那への影響」東京 蜩雪書院
「中国人留学史」東京 くろしお出版社
- 倉石武四郎「漢字の運命」岩波書店
- 高・劉共著「現代漢語外来詞研究」北京 文字改革出版社
- 倪海曙「清末漢語音運動年表」上海 人民出版社
- 史有為「漢語外来詞」北京 商務院書館
- 陳力衛「和製漢語の形成とその展開」東京 汲古書院
- 荒川清秀「近代日中学術用語の形成と伝播」東京 白帝社
- 飛田良文「東京語の成立」東京 東京堂出版
- 挟間直樹編「梁啓超・明治日本・西方」(京都大学人文科学研究所共同研究報告) 社会科学研究出版社
- その他
参考論文
省略

子計畫 7: 執行人 服部美貴 講師

題目： 中日語彙習得之對比研究—以雙語兒童為例—

一、研究目標

- (1) 探討日台國際兒童在語言學習過程中與年齡和環境等相關因素。
- (2) 比較雙語兒童與大學生日語學習者學習日語時受到中文影響的相同點和相異點。

二、研究內容

在日台國際婚姻中所出生之兒童(日台國際兒)看似能在日中兩語的環境中，自然而然地學習兩語言，實則不然。其中，出生於臺灣父親及日本母親家庭的兒童大多在臺灣生長，並接受臺灣之學校教育。他們雖然在中文環境中成長，但考慮到子女認同(identity)問題以及全球化的趨勢，多數家長希望讓子女學習日語。

在日台國際兒成長過程中，他們所使用的日語會出現部分以日語為母語的兒童不會發生的錯誤。

在臺灣生長、接受臺灣學校教育的兒童在學習日語時會產生什麼錯誤？在哪方面會受中文的影響？受年齡和環境的影響，這兩種語言的平衡又會有什麼樣的關聯性？筆者將對此進行研究解析。

三、研究方法

在「低年級日本國際兒童的雙語言會話能力」的研究當中，將以雙語兒童為對象而實施的 OBC (Oral Proficiency Assessment for Bilingual Children) 中所得之數據為基礎進行考察。

四、執行策略與方式

- (1) 於每一年固定之時期，針對固定 5 位雙語兒童進行 OBC 口頭測驗，進行日中兩種語言的測驗錄音後，將其文字化資料作為分析材料。
- (2) 根據每一次 OBC 口頭測驗的完成度以及所使用之日語與中文，就其誤用之種類進行分類，並分析年齡與環境對其所造成之影響與差異。

五、執行時程

- (1) 第一年 (2008 年 1 月 1 日至 12 月 31 日)

執行 OBC 口頭測驗，整理兩年來的語言資料。

- (2) 第二年 (2009 年 1 月 1 日至 12 月 31 日)

執行 OBC 口頭測驗，整理其中中日各語言中的誤用並分析其特徵。

- (3) 第三年 (2010 年 1 月 1 日至 12 月 31 日)

執行 OBC 口頭測驗，統整四年來的語言資料並分析國際兒使用兩種語言上的誤用及其變化過程。

六、執行管控機制

- 1、2010 年 1 月：日本語學組分項計畫第一次會議，檢討所欲蒐集用例資料、文獻檢索等之適當性。
- 2、2010 年 8 月：日本語學組分項計畫第二次會議，檢討已蒐集用例資料及其分類、文獻等之適當性。
- 3、2010 年 11 月：日本語學組分項計畫第三次會議，檢討執筆內容之適當性。

七、績效評鑑機制

預計 2010 年內於相關之學術研討會上口頭發表分析探討的研究成果，之後匯集參考整理各方學術意見，投稿至日本或國內相關領域之一級學術期刊。

八、主要參考文獻

- Cummins, J.(1984a)Wanted:A theoretical framework for relating language proficiency to academic achievement among bilingual students. In C.Revera(ed.)Language proficiency and Academic Achievement. Clevedon: Multilingual Matters.
- Cummins,J.(1984b)The minority language child.In Shapson, S & V. D'Oyley(ed.)Bilingual and Multicultural Education:Canadian Perspectives.Clevedon:Multilingual Matters.55-67.
- 李美静 (2006)『中日二言語のバイリンガリズム』風間書房
- 中島和子他 (2000)『子どもの会話力の見方と評価—バイリンガル会話テスト (OBC) の開発—』カナダ日本語教育振興会
- 中島和子 (1998)『言葉と教育』財団法人 海外子女教育振興財団
- Okita, T. (2002),*Invisible Work*, John Benjamins Publishing Company
- 小野博 (1994)『バイリンガルの科学—どうすればなれるのか?』講談社
- 山本雅代編(1999)『バイリンガルの世界』東京、大修館書店
- Yamamoto, M.(2001)"Language Use in Interlingual Families :A Japanese-English Sociolinguistic Study. Clevedon: Multilingual Matters.
- Yukawa, E. (1998),*L1 Japanese Attrition and Regaining Three case studies of two early bilingual children*, くろしお出版

肆、整合研究分項計畫二

| | | |
|------|----------------|------------------------------|
| 計畫名稱 | 日本文學文化與中國文化(二) | |
| 執行人 | 職 稱 | 子計畫名稱 |
| 陳明姿 | 教 授 | 中島敦文學與中國文學 |
| 徐興慶 | 教 授 | 近代中日文化交流之人物與思想比較 |
| 太田登 | 教 授 | 論石川啄木對於杜甫的受容 |
| 朱秋而 | 副教授 | 和漢詩歌的比較研究——以新撰萬葉集為中心—— |
| 范淑文 | 副教授 | 漱石中晚期漢詩之中國文人色彩——與文人畫家王維作比較—— |
| 曹景惠 | 助理教授 | 徒然草與中國文學(三) |

本計畫名稱為「日本文學文化與中國文化」。主持人陳明姿教授多年來從事日本文學、文化與中國文學、文化的比較研究，並曾於 2002 年主持「中國與日本的文化交會」跨校研讀會（教育部補助）；於 2003 年主持「日本近代文學與外國文化」跨校研讀會（教育部補助）；於 2004 年繼續主持「新視點解讀日本經典文學」跨校研讀會（國科會人文研究中心），並將其成果分別發表於《中外文學》、《台大日本語文研究》，且於 2002 年、2004 年及 2007 年與專攻領域為文學、文化之教師合授「日本文學與文化」通識課程。96 學年度第二學期則與徐興慶教授、朱秋而副教授合授「中日文化交流導讀」通識課程。陳明姿教授 2006 年主持的「日本近代文學與中國文學」計畫亦有論文成果刊登在《台大日本語文研究》等學術期刊。2008 年則與日本和漢比較文學會共同舉辦大型國際研討會，陳明姿教授與分項計畫執行人朱秋而副教授在此次會議中分別發表了研究成果，與國內外諸多知名日本文學學者進行深入的對談與交流，獲得與會人士極大的迴響，並將會議論文集編成《和漢比較文學研討會論文集》一書。

99 年擬延續去年提出為期三年的整合研究計畫「日本文學文化與中國文化」，承續第一年初步研究成果，繼續進行第二年的考察研究工作。本計畫共有六項子計畫，分別由六位專任教師執行，研究對象囊括了日本中古、中世、近世與近代之文學作品與文人。日本中古時期選定過去被學界忽略的和歌集《新撰萬葉集》，由熟稔漢詩與日本和歌的朱秋而副教授擔任分項計畫執行人，擬從和漢詩歌比較的角度進行文本注釋的基礎研究工作。朱秋而副教授與日本學者共同組成研究會多年，定期討論、發表，《新撰萬葉集》上卷之部分注解研究成果已在日本刊行，承續先前的研究成果，其子計畫擬分三年將下卷依序檢討解讀，以實證的方法作出合理與正確的分析，進一步探討日本和歌之成立、和歌與漢詩之

影響關係。范淑文副教授則透過夏目漱石與正岡子規之交往關係，探討漱石早期漢詩與中國文化受容的相關問題。曹景惠助理教授針對中世時期文學作品則選定與中國文學關係甚深的散文文學《徒然草》。《徒然草》是日本文學史上出現的第一本隨筆形式文學，今後將以日本近世與中國交流相關甚深的文人為主題，持續鑽研，深化研究內涵。

本計畫文化研究領域的另一個焦點，在探討近代中日文化交流之人物與思想比較，主持人徐興慶教授曾經參與本校人文社會高等研究院「東亞經典與文化」研究計畫，主持過「東亞視域的中日文化交流：互動與變遷」(2006.8-2008.7)之優勢重點拔尖計畫，並參與日本關西大學亞洲文化交流研究中心(Center for the Study of Asian Cultures)之「東亞文化資訊之傳遞與受容 (Intercommunication and Integration of East Asian Cultures)」國際整合型研究計畫(2004-2009 日本文部科學省人文領域重點研究基地)。同時舉辦過多場專題研究的國際學術研討會，與陳明姿教授合編《東亞文化交流：空間·疆界·遷移》(東亞文明研究叢書 72，臺大出版中心，2008 年 4 月)，刊行《東亞文化交流與經典詮釋》(東亞文明研究叢書 80，臺大出版中心，2008 年 12 月)，積極促進與東亞各國大學間的學術交流。主持人長期以來即從東亞文明發展史之視角，思考中國文化與文獻典籍東傳日本對其社會之影響，反思近世、近代的日本思想家對中國認知之變遷問題。近三年來探討朱舜水等人在東亞文明發展過程中所扮演的角色，就人物與思想主張之「異」、「同」作比較研究，目前已完成朱舜水與近世中日人物交流的思想體系之整合研究，出版專書《朱舜水與東亞文化傳播的世界》(東亞文明研究叢書 78，臺大出版中心，2008 年 11 月)、《東亞知識人對近代性的思考》(東亞文明研究叢書 81，臺大出版中心，2009 年 8 月)。99 年的計畫將延續上述的研究成果，探討近代中日文化與思想交流的相關問題。

子計畫 1：執行人 陳明姿教授

題目：中島敦文學與中國文化

一、計畫目標

本計畫主要在研究日本近代文學作家中島敦的文學與中國文學的關連。

二、創新議題的探索(研究內容)

中島敦因家學淵源，自幼即接觸日本漢學與中國古典文學，因此他本身對中國文學、文化的素養亦造詣頗深。在創作文學作品時，有不少作品是取材自中國文學及史書的故事，然而他的作品雖受中國文學、文化的影響，卻仍有異於中國文學、文化的旨趣，中島敦何以又如何攝取這些中國文學及思想文化呢，本計畫擬聚焦於中島文學裡的「弟子」「牛人」「幸福」三篇作品一窺其究竟。

三、研究計畫的重要性

中島文學裡的「弟子」「牛人」「幸福」三篇作品主要取材自《論語》《史記》《孔子家

語》《左傳》《列子》等儒家思想及道家思想的經典名著，比較之時除探討中島攝取了這些書裡的哪些思想及情節之外，並考察這些思想及情節在作品裡是何種機能。希冀藉此對日本文學與中國文學、文化的關連及兩者異同有進一步的了解。

四、執行策略與方式(含研究方法與進程)

將分別考察中島的「弟子」「牛人」「幸福」三篇作品中引用取材自中國典籍的情節，進而分析中國文學、文化對中島的文學之相關性。

五、執行時程

第一年(2008年1月1日至12月31日)

第二年(2009年1月1日至12月31日)

第三年(2010年1月1日至12月31日)

本計畫第一年先考察「弟子」，第二年考察「牛人」，第三年考察「幸福」。

六、執行控管機制

將定期於本系計畫業務會議上報告計畫執行狀況，說明進度。

七、預期成果

預計在計畫結束後至少會有一篇論文投稿在日本相關國際一級期刊。

八、參考文獻

佐々木充『中島敦の文学』桜楓社 昭和51年

濱川勝彦『中島敦の作品研究』明治書院 昭和56年11月

奥野政元『中島敦論考』桜楓社 昭和60年

中村光夫・氷上英広・郡司勝義編『中島敦研究』双文社 1991年

子計畫2：執行人 徐興慶教授

題目：近世、近代中日文化交流之人物與思想比較

一、計畫目標(含計畫背景)

從近世時期之渡日文人與日本德川社會的互動關係觀之，有一股「中華文化移植」的輸出(export)現象，近代之後，則有另一股「外來文化攝取」的輸入(import)現象交叉形成。輸出現象是透過九州長崎港的貿易活動背景，發展出明清渡日文人將中華文化移植日本的時代特色。輸入現象的產生則在德川幕末接觸西方文明之後。明治初期前往日本的晚清知識份子約可分為三種型態：一如王治本、王韜、李筱圃等人的觀光遊歷；二如王之

春的情報蒐集；三如何如璋、黎庶昌、黃遵憲、楊守敬等第一線的駐日外交官。他們的日本研究是身歷其境的第一手資料，明治維新之實況，藉由這些文獻傳回中國，不但顛覆歷來中國藉歷史文獻、地理誌或傳說方式作為理解日本的途徑，也帶動中日兩國知識份子之互動及思想上的變遷。

十九世紀中葉，晚清的鴉片戰爭及美國培里（Matthew Calbraith Perry，1794-1858）艦隊叩關日本，要求開放門戶，致使中日兩國的知識份子產生危機意識。他們透過西方傳教士及世界地理書的啟蒙，擴大了世界空間視野，思想上亦激發相當大的變化，紛紛走出「自國中心論」的思維模式，將近代化與西方世界文明劃上等號，甚至在人物互動及文化交流的接觸空間（Contact Zone）中形成西方文明勝於一切傳統文化的價值體系，而中日關係也逐漸演變成爲不對等的權力關係。此間，也有不少中日知識份子懷疑並批判西方文明的價值，對於西方異文化的受容感到躊躇與矛盾。對此問題，執行人結合自己的論文〈德川幕末知識人吸收西洋文明的思想變遷〉（《臺大歷史學報》第40期，2007年12月），收錄日本、韓國、大陸等主題一致的七篇論文，出版了《東亞知識人對近代性的思考》（東亞文明研究叢書81，臺大出版中心，2009年8月）。

二、創新議題的探索(研究內容)

本計畫擬結合其他四個子計畫的研究焦點，以蒐集、解讀相關人物之原始資料，作為研究之基本素材，持續思考雙方人物之互動與思想交流，從排斥與融合的角度分析不同思想的價值體系之形成，就思想主張之「異」與「同」，探討當時代日本知識份子的中國觀及日本文化與中國文化之間的受容問題。99年度擬與文學院中文系、歷史系共同執行「中日文化交流跨領域研究－歷史、文學、語言的多元視野」跨系所、跨國整合型計畫，與日本神戶大學、長崎大學在2010年11月舉辦一場國際學術研討會。

三、研究計畫的重要性

執行人擬以參與日本關西大學亞洲文化交流研究中心「東亞文化資訊之傳遞與受容（Intercommunication and Integration of East Asian Cultures，2004-2009）及日本二松學舍大學COE計畫「構築日本漢學之世界性基地（Establishment of World Organization for kanbun Studies，2004-2009）等二項國際大型研究計畫之經驗，持續整合國內學術界推動的日本學研究之核心價值及深化中日文化交流領域之研究成果，與日本、韓國、中國大陸及歐美學者之同領域研究進行比較研究，使本計畫之研究成果得與國際研究接軌。在國際學術活動日受關注的現今，本計畫的執行具有其重要性。

四、執行策略與方式(含研究方法與進程)

本計畫擬以新發掘之文獻分析為基礎，輔以過去二十餘年來從事中日文化交流研究的心得，以及近三年累積的研究成果及經驗，從比較的觀點開拓更廣泛的視野，繼續探討實

證性、學術性之新內涵。研究方法主要根據相關紀行文獻內容，分析思想交流的異同主張，釐清不同時代人物之接觸空間所形成的思想體系，審視中日文化交流史在學術研究的歷史意義，並逐步邁向與國際研究接軌的目標。

五、執行時程

第一年（2008年1月1日至12月31日）

第二年（2009年1月1日至12月31日）

第三年（2010年1月1日至12月31日）

（詳請參照預期成果）

六、執行控管機制

2010年1-3月：收集先行研究、相關文獻及資料

2010年4-6月：解讀文獻及資料

2010年7-9月：撰寫論文

2009年10月3日已在日本關西大學「第六屆日本漢學國際學術研討會」&「CSAC第13回研究集會」中發表「伝統と近代の間：福澤諭吉の儒教批判」，本文擬刊登於『アジア文化交流研究』第五号（2010.2出版）。

七、預期成果（2008年～2010年）

繼高杉晉作、黃遵憲、箕作阮甫、鹽谷宕陰、佐久間象山、王韜與周千仞等人的思想變遷研究之後，、98年完成福澤諭吉(1835-1901)、99年完成德富蘇峰(1863-1957)的人物思想交流三篇研究論文，以逐步完成近代中日人物思想體系之整合研究。

八、重要參考文獻

（一）日本部分

1. 實藤惠秀《明治日支文化交渉》（東京：風光社，1943）
2. 竹内実《紀行日本のなかの中國》（東京：朝日新聞社，1976）
3. 實藤惠秀《中國人日本留學史》（東京：くろしお出版，1981）
4. 野村浩一《近代日本の中國認識》（東京：文研出版社，1981）
5. 河田悌一《中國近代思想と現代》（東京：文研出版社，1987）
6. 源了圓編《江戸後期の比較文化研究》（東京：ペリカン社，1990）
7. 渭陽會編《東洋の知識人：士大夫・文人・漢學者》（京都：朋友書店，1995）
8. 卞崇道《日本近代思想のアジア的意義》（東京：農文協，1998）
9. 山口修《日中交渉史》（東京：東方書店，1996）
10. 小島晋治監修《幕末明治中國見聞錄集成》第1-20卷（東京：ゆまに書房，1997）

11. 佐藤慎一《近代中國の思索者たち》(東京：大修館書店，1998)
12. 小島晉治監修《大正中國見聞錄集成》第 1-11 卷(東京：ゆまに書房，1999)
13. 波多野善大《近代中國の人物群像》(東京：文研出版社，1999)
14. 狹間直樹編《西洋近代文明と中華世界》(京都：京都大學學術出版會，2001)
15. 山室信一《思想課題としてのアジア：基軸・連鎖・投企》(東京：岩波書店，2001)
16. 佐藤三郎《中國人の見た明治日本：東遊日記の研究》(東京：東方書店，2003)
17. 錢國紅《日本と中國における「西洋」の發見》(東京：山川出版社，2004)
18. 徐興慶《近代中日思想交流史の研究》(京都：朋友書店，2004)
19. 德富蘇峰《近代日本國民史》100 卷(東京：時事通信社，1960)
20. 德富蘇峰《德富蘇峰集》100 卷(東京：筑摩書房，1975)

(二) 中國、香港部分

1. 譚汝謙《近代中日文化關係研究》(香港：日本研究所，1988)
2. 王曉秋《近代中日文化交流史》(北京：中華書局，1992)
3. 武安隆・劉玉敏《嚴修東遊日記》(天津：天津人民出版社，1995)
4. 王寶平〈晚清文人與日本：光緒年間寓日文人考〉《中日關係史研究》(北京：中日關係史學會，1998)
5. 鄭彭年《日本中國文化攝取史》(杭州：杭州大學出版社，1999)
6. 李慶《東瀛遺墨：近代中日文化交流稀見史料輯注》(上海：上海人民出版社，1999)
7. 孔吉祥・村田雄二郎《罕為人知的中日結盟及其他：晚清中日關係史新探》(四川：巴蜀書社，2004)
8. 孫歌《竹內好的悖論》(北京：北京大學出版社，2005)

(三) 臺灣部分

1. 趙飛鵬《觀海堂藏書研究》(臺北：漢美圖書公司，1991)
2. 石曉軍《中日相互認識的變遷》(臺北：商務印書館，1992)
3. 周佳榮《近代日本文化與思想》(臺北：商務印書館，1994)
4. 林慶彰《近代中國知識分子在日本》第 1-3 冊(臺北：萬卷樓，2003)
5. 陳瑋芬《近代日本漢學的「關鍵詞」研究：儒學及相關概念的嬗變》(東亞文明研究叢書 28，臺北：臺灣大學出版中心，2005)
6. 辻本雅史《日本德川時代的教育思想和媒體》(東亞文明研究叢書 31，臺北：臺灣大學出版中心，2005)

子計畫 3: 執行人 太田登教授

題目：論石川啄木對於杜甫的受容

- 一、**研究內容**：明治時代的詩人石川啄木深受中國漢詩的影響，特別是杜甫他最為尊敬，並將杜甫的詩人像與自己的詩人形象重疊。本論欲藉由中日比較文學的視點來探索，石川啄木透過漂泊的人生，以敏銳的感性來描寫自然與人類的詩人像。
- 二、**研究方法**：先行研究方面，台灣淡江大學的林不雄教授已有十分出色的論考。由林氏之論考為出發點，具體考証啄木的作品世界當中，如何受容杜甫的詩作，以考察中日之間詩人像的斷面。
- 三、**今後的展望**：在 98 年度當中，以上述的研究課題為基礎進行研究發表，並預計將其成果整理成研究論文。

子計畫 4：執行人 朱秋而副教授

題目：和漢詩歌的比較研究—以新撰萬葉集為中心--

一、研究目標

《新撰萬葉集》是日本最早的和漢詩歌選集，在小島憲之教授的研究之後，近年雖然引起學界的重視，偶有相關論文出現，可惜對上下兩卷的漢詩與和歌成組編排的全集，至今沒有全面性的注解與分析，對瞭解古今和歌集出現前的日本詩歌狀態無疑是一大缺憾。因此筆者與多位日本相關學者長期合作對《新撰萬葉集》的作品一首一首進行精密的解讀與討論，以研究為基礎，希望將全詩集進行譯注出版。目前累積成果的已經由日本大阪和泉書院出版為《新撰萬葉集注釋》卷上（一）、（二）共兩冊，皆下來的目標是將討論結果修改成定稿再結集出版成第三冊，以及將卷下後續的作品一一解析討論完成。

二、研究內容

《新撰萬葉集》是《萬葉集》之後，《古今和歌集》出現前，在平安初期編纂成的和漢詩歌選集，分上下兩卷，一首和歌搭配一首漢詩，依春夏秋冬加上戀的分類方式編排，一般認為上卷編者可能是菅原道真，下卷則難以斷定。

以一組詩歌為討論分析的重點，希望確實掌握和歌與漢詩的真正意涵，且進一步釐清國風黑暗期結束到國風文化興間過渡期日本文學的樣貌。

三、研究方法

以中日、和漢詩歌比較的方式進行《新撰萬葉集》作品的解讀與研究討論，例如：在和歌部分「萬葉假名」的表記就與《萬葉集》的方式與規則作比較，用語以及詩歌意象的表現就與《萬葉集》、平安前期和歌、中國古代到白居易、劉禹錫等中唐詩人的作品對照，討論有無影響接受關係，在進一步確認詩歌意涵與表現方法。

四、執行策略與方式

設定每個月的研究進程與研究方式，針對分配到的作品先進行資料蒐集，如歌語、詩

語的典據出處調查，調查結束後在依詩歌先後順序，配合資料一一仔細分析解讀，之後進行資料輸入與注解翻譯的撰寫，完稿後再於相關的研究討論會上發表。

五、執行時程

- 一月：和歌部分上半句的資料調查與蒐集
- 二月：和歌部分下半句的資料調查與蒐集
- 三月：資料整理
- 四月：和歌上半句注解內容撰寫
- 五月：和歌下半句注解內容撰寫
- 六月：漢詩起句資料蒐集
- 七月：漢詩承句資料調查
- 八月：漢詩轉句資料蒐集
- 九月：漢詩結句資料調查
- 十月：漢詩上半句注解內容撰寫
- 十一月：漢詩下半句注解內容撰寫
- 十二月：和歌與漢詩內容比較分析後，撰寫譯文

六、執行管控機制

配合系上舉行之整合計畫研討會成果發表會，進行報告與討論。

七、績效評鑑機制

與日本「新撰萬葉集研究會」學者隨時保持聯絡，也可參加發表報告，共同結集出版。

八、參考文獻

- 1.《新撰萬葉集》京都大學藏，臨川書店，1979。
- 2.小島憲之、新井榮藏校注，《古今和歌集》「新日本古典文學大系」，岩波書店，1989。
- 3.新編《國歌大觀》，角川書店。
- 4.四庫全書。

子計畫 5：執行人：范淑文副教授

題目：漱石中晚期漢詩之中國文人色彩---與文人畫家王維作比較---

一、研究目標

豐富漱石漢詩與中國漢詩表現比較之研究，釐清漱石獨特之表現。

二、研究內容

本研究計畫擬以漱石中晚期漢詩為研究對象，嘗試探討漱石中晚期漢詩中色彩表現所代表之意義為何？與繪畫是否具相關性？亦即以繪畫角度探索漱石中晚期漢詩中呈現之繪畫

意境。

三、研究方法

漱石除文學造詣外，繪畫方面素養頗深，中晚期漢詩中色彩表現所代表之意義為何？與繪畫是否具相關性？等問題一直未曾被研究學者重視。本研究計畫擬以繪畫角度探索漱石中晚期漢詩中色彩所代表之涵意，其與繪畫、尤其是漱石酷愛之南畫是否有相關性？漱石在漢詩之創作中是否有偏好之色彩？運用上是否受到中國文人王維之影響？

四、執行策略與方式

本計畫擬將漱石中晚期漢詩中繪畫色彩濃厚之作品作一通盤檢視，(1)統計其中色彩表現之特色並分析各色彩所代表之意義(2)分析文人畫始祖王維漢詩中色彩之使用情形(3)比較兩者間之異同，並探索色彩背後之文化背景。

五、執行時程

99年1月至12月

六、執行管控機制

1—4月-----研讀文本

4—7月-----收集先行研究等資料

7—8月-----統計分析文本資料

9—12月----著手國際會議發表之原稿，之後撰文投稿期刊。

七、績效評鑑機制

預計可在100年1月底以前在國際研討會上作一次口頭發表，之後將該發表內容整理撰文投稿。

八、參考文獻

瀧精一 大正11年11月11日『文人画概論』 改造社

和田利男 1937.8.1『漱石漢詩研究』 人文書院

小林太 市郎+原田 憲雄 1964.8.30『漢詩大系 第十卷』株式会社集英社

高橋徹 1967.10.20『陶淵明ノート』国文社

渡部昇一 1974.5 『漱石と漢詩』英潮社

吉田精一 1981.5.26『図説漱石大観』角川書店

上垣外憲一 1982.2.5「漱石の歸去来——朝日新聞入社をめぐって——」

(『講座夏目漱石 第四卷』有斐閣)

佐古純一郎 1982.2.25「漱石の漢詩文」(『講座夏目漱石第二卷』有斐閣)

鄭 清茂 1982.10 『中国文学在日本』純文学出版社

- 中村宏 1983.10. 『漱石漢詩の世界』第一書房
- 荒正人 1984.6.20 『増補改定 漱石研究年表』一刷発行 集英社
- 松枝茂夫 1984.9.17 『中国名詩選(中)』岩波書店
- 范慶雯選註 1984.10.25 『中國古典文學賞析精選 寒山秋水』時報文化出版事業股份有限公司
- 加藤二郎 1988.11. 「漱石と陶淵明」(『日本文学研究資料新集 夏目漱石・作家とその時代』 編者 石崎等 有精堂
- 芳賀徹 1990.10 『絵画の領分—近代比較文化史研究』朝日新聞社
- 飯田利行 1994.10 『新訳漱石詩集』柏書房株式会社
- 趙殿成 箋注 1998.3 『王右丞集箋注』 中國古典文學叢書(上海戶籍出版社
- 佐々木丞平&佐々木正子 1998.12.15 『文人画の鑑賞基礎知識』 至文堂
- 田部井文雄&上田武 2001.1.30 『陶淵明集全釈』明治書院
- 沼口勝 2001.2.25 『桃花源記の謎を解く』日本放送出版協会
- 加藤二郎 2004.11.5 「草枕」(『漱石と漢詩—近代への視線—』翰林書房)
- 蘇一心 2007.5 『王維山水詩畫美學研究』文史哲出版社
- 吳啓禎著 2008.05 『王維詩的意象』文津出版社

子計畫 6：執行人 曹景惠助理教授

題目：徒然草與中國文學(三)

一、計畫目標

本研究試從比較文學的方法，考察中國儒家、道家典籍對《徒然草》作品之影響，以重新檢視《徒然草》文本內涵，再次確認其於日本文學史之定位。

二、創新議題的探索(研究內容)

《徒然草》中反覆出現感嘆人世「無常」與「物皆幻化」的思想，充斥了對「如幻之生」的懷疑與對「死亡」的警覺與戒慎。作者兼好法師身為出家人，曾嘗試在佛教的修道生活中尋求生命的解答，卻不甘於中世普遍嚮往西方極樂淨土的往生信仰，反而轉向中國儒家、道家典籍中尋求出口。本項研究計畫去年先針對《徒然草》的無常觀做深入考察，將《徒然草》中所有與現世「無常」相關之章段列舉，一一加以分析與整理，今年將進一步考察其文本思想脈絡與中國儒家、道家典籍有何關聯性。試探討作者兼好從「無常的自覺」所衍生「光陰愛惜」與「諸緣放下」的人生觀，在中國儒家、道家思想影響的相互激盪下如何重整與統合。面對虛無的現世，兼好又是如何對應。是逃避、抵抗、被動地接受、亦或有所超越？兼好又是經過怎麼樣的自省與自我觀照的過程，才建構出其自處之道與處世哲學。爾後則將就《徒然草》與同期中世文學作品作比較，試釐清中世文學的普遍性及

《徒然草》文學的獨創性。

三、研究計畫的重要性

《徒然草》為日本中世文學代表著作，成立於鎌倉末期，為兼好法師所作，自江戶時代開始廣為閱讀與流傳，內容包羅萬象，由長短不一的短篇隨筆風散文組成，筆調機智詼諧，極具思辨性。作者兼好在《徒然草》第十三段文中自述，《老子》《莊子》等中國典籍為其所好讀之書，全書亦隨處可見融入中國文學與思想之言論，本研究試從比較文學的方法，考察中國儒家、道家典籍對《徒然草》作品之影響，以重新檢視《徒然草》文本內涵。本研究有助於解析日本文學中所受中國文學影響的樣態，深化中日比較文學之內涵。

四、執行策略與方式(含研究方法與進程)

《徒然草》的第一本注釋書—《徒然草壽命院抄》誕生於慶長年間。自此《徒然草》注釋書如雨後春筍，多由儒學家或精通佛道者執筆，著名的有林羅山《徒然草塾槌》、松永貞德《なぐさみ草》、加藤磐齋《徒然草磐齋抄》、北村季吟《徒然草文段抄》、南部草壽《徒然草諺解》、惠空《徒然草參考》、淺香山井《徒然草諸抄大成》等。近世期《徒然草》注釋書及相關評論書籍不計可數，對解讀《徒然草》內容上有極大貢獻，對現今《徒然草》研究之影響亦不待言。然而，在新儒學興起之時代風潮下，近世期《徒然草》注釋書中屢見以朱子學觀點來詮釋內容與註解章句之手法，雖不無助益，但實非為探討《徒然草》本來作品意涵的適切研究方法。本研究主張回歸《徒然草》成立期的文化背景，並參考作者兼好的教養、閱讀範疇等作為進行文本考察之前提，再針對章段內容個別予以考察及分析，如此才能真正深入探討作品內涵與文本原貌。

五、執行時程

第一年(2008年1月1日至12月31日)

針對《徒然草》的無常觀做深入考察，將《徒然草》中所有與現世「無常」相關之章段列舉，一一加以分析與整理，作為考察其文本思想脈絡與中國儒家、道家典籍有何關聯性的基礎研究。

第二年(2009年1月1日至12月31日)

個別考察《徒然草》與中國儒家、道家典籍有關章段中所論述無常觀之思想與所呈樣態。

第三年(2010年1月1日至12月31日)

試綜合分析中國儒家與道家思想對兼好無常觀之影響。

六、執行控管機制

將定期於本系計畫業務會議上報告計畫執行狀況，說明進度。

七、預期成果

計畫完成後將研究結果於學術會議中發表，或投稿至具審查制度之國際學術期刊。

八、參考文獻

- 秦宗巴《徒然草寿命院抄》、林道春《徒然草塾槌》、松永貞德《なぐさめ草》(吉澤真人《徒然草古注釈集成》勉誠社 平成八年)。
- 加藤磐齋《徒然草抄》(《長明方丈抄 徒然草抄》加藤磐齋古注釈集成三 有吉保編 新典社、1985年)。
- 北村季吟《徒然草文段抄》(北村季吟古註釈集成 新典社、1979年)。
- 淺香山井《徒然草諸抄大成》(《徒然草古註釈大成》日本図書センター、1978年)
- 田辺爵《徒然草諸注集成》右文書院、1962年。
- 三谷栄一・峯村文人共編《徒然草解説大成》岩崎書店、1966年。
- 安良岡康作《徒然草全注釈上下》日本古典評釈全注釈叢書 角川書店、1971年。
- 三木紀人《徒然草(一)～(四)》講談社学術文庫、1979-1982年。
- 久保田淳「徒然草評釈」《国文学解釈と教材の研究》に連載中 学燈社、1975年
- 稲田利徳《徒然草》古典名作リーディング4 貴重本刊行会、2001年(初版は《徒然草》日本の文学古典編 株式会社ほるぷ、1986年)。

伍、經費需求：99年1月至12月

| 項目 | | 細項 | 預算 | 計算方式說明 | 小計 |
|-----|--------|-----------|---------|---|-----------|
| 經常門 | 業務費及其他 | 總計畫業務費及雜支 | 78,000 | 含臨時工資、耗材、隨身碟、文具等費用 | 1,288,000 |
| | | 分項計畫業務費 | 910,000 | 每項子計畫各 70,000 元共 13 項，由計畫主持人執行(含文具費、電腦耗材、影印費、翻譯費、餐費、資料檢索費、萬元以下儀器設備採購、臨時工資、兼任助理費、出國參加國際會議差旅費及其他相關各項雜支) | |
| | | 日本學演講系列 | 210,000 | 國外學者 3 名機票、交通、住宿費(70,000 元/每位老師*4 位) | |

| | | | | | |
|-----|-----------|------------------|--------|---|-----------|
| | 國外差 旅費 | 本系師生出國發表相關 費用 | 90,000 | 補助本系教師與研究生出 國參加國際研討會，進行學 術交流經費(30,000 元/每位 學生*3 位) | |
| 合 計 | | | | | 1,288,000 |

陸、執行管控機制

6.1 管控機制

- (1) 每三個月進行計畫業務會議，檢討計畫執行進度，由本系學術發展委員會檢討計畫執行狀況，系主任為當然召集人，分項計畫主持人及參與教師均須出席說明進度。
- (2) 經費之運用，依相關規定辦理，並提系務會議報告。

6.2 預期成果

配合計畫實際核准經費，本計畫 98 年度擬完成下列研究成果：

- (1) 各子計畫皆須完成相關研究內容之論文，計畫全部完成後，至少每位教師須發表學術論文 1 篇於一級期刊，可不於該年度立即發表，但須提供完整初稿以俾評估。
- (2) 邀請海外知名學者 4 名來系演講。
- (3) 落實師生出國發表論文，突破國際學術交流及創新研究。

柒、績效評鑑機制*

7.1 評鑑方式

- (1) 由於量化指標並不十分適合人文領域評鑑，故本系以質化為主、量化為輔之指標為評鑑基準。年度研究成果審查，由本系學術發展委員及校外審查委員聯合評鑑。(質化以本校研究發展委員會核定之人文領域 26 種期刊為基準。)
- (2) 教師執行國科會專題計畫之研究成果及本計畫之研究成果將分別評鑑。

7.2 評鑑範圍

評鑑範圍除研究成果之外，國際化程度、教師的教學評鑑均列入考核。

附件 9：戲劇學系計畫書

本計畫為「五年期」之中程計畫，其基本策略在配合本校進階朝「研究型大學」發展，其目標在持續提升本系研究與教學品質，並更進一步完成國際化的遠程目標。本計畫分為兩大部分。

第一部分是學術、創作與教學的整合，將結合全系研究人才，成立工作團隊，執行整合型計畫，舉辦國際規模的研討會，以及編輯學報等，以期提升本系學術研究的質量表現與教學品質，鞏固本系於戲劇研究領域的先驅地位。

第二部分為國際交流，除了延聘國外知名學者與劇場藝術家蒞臨本系舉辦講座與工作坊外，也鼓勵老師與學生積極參與國際性的表演活動與學術研討會。近來，本系與國外大學相關科系接觸頻繁，已於 2009 年 8 月與馬里蘭大學（University of Maryland）戲劇系簽訂合作協議。

1. 計畫策略及發展目標

1.1 計畫策略及目標

本年度計畫分為兩大部分，第一部分是學術地位的提升。這部分有三項重點：首先，本系將執行「跨界劇場研究」整合型計畫，集結全系專任教師之人才與資源，由參與成員就其個人專長，擬定研究主題，進行為期一年的探索與論文撰寫。其次，本系將接手《戲劇研究》學報的編務工作，由本系及外校資深教授組成編輯委員會，嚴格控管來稿品質，將其推向一級期刊的地位。再者，本系將延續 2006 及 2008 年的學術傳統，於 2010 年舉辦兩年一度的國際性學術研討會，一方面實踐本系對學術質與量的追求，也藉此機會驗收三場研討會下來的成效。第三部份為持續推動國際化計畫，延攬國外著名戲劇學者或劇場藝術家蒞臨本系，成立和劇場藝術相關之短期工作坊。

2. 執行策略及執行方式

2.1 學術的提升

本系絕大多數面臨的困境皆肇因於先天不足，如師資員額不足、空間不夠、欠缺中型劇場等。然而在此不利的條件下，本系師生的表現較之國內其他相關科系不遑多讓，在學術研究上甚至躍居龍首。為了精益求精，鞏固本系辛苦建立的學術地位，並引領國內戲劇研究的風潮，本系將戮力學術質與量的追求，具體措施包括：一、執行「跨界劇場研究」整合型計畫；二、承辦《戲劇研究》學報；三、舉辦「東西交軌：2010 劇場學術研討會」。

第一項目：執行「跨界劇場研究」整合型計畫

在標榜去領域、揚混雜（hybridity）的年代，跨界的學術研究與藝術實驗已蔚為風潮。在劇場創作與研究裡，這個現象甚為普遍，其「跨界」的內容與意義包括跨地域、跨文化、跨文類、跨學科、跨媒介等等。然而，跨界實踐——學術的與創作的——所涉及的議題及其

引發的爭論，亟待戲劇學界多方探討：

- 1、文化轉譯的問題。
- 2、外來作品在地化的問題。
- 3、傳統戲曲當代化的問題。
- 4、文類互通、領域互涉之利弊。
- 5、原典與改編之從屬關係。
- 6、多媒體呈現之文化意涵。

此整合型計畫將集結臺大戲劇系專任教師之人才與資源，由參與成員就其個人專長，擬定研究主題，進行為期一年的探索與論文撰寫。

本計畫由紀蔚然教授擔任總主持，各子計畫主持人及研究題目如下：

| 主持人 | 服務機構/系所 | 職稱 | 計畫名稱 |
|-----|---------|-----|--------------------------------|
| 紀蔚然 | 臺灣大學戲劇系 | 教授 | 人類學與戲劇研究：「中界」概念之探索 |
| 彭鏡禧 | 臺灣大學戲劇系 | 教授 | 《威尼斯商人》的前世與今生 |
| 王安祈 | 臺灣大學戲劇系 | 教授 | 意象劇場與京劇跨界研究：歐蘭朵 |
| 林鶴宜 | 臺灣大學戲劇系 | 教授 | 台灣民間歌仔戲劇目傳播學：林明芬家傳幕表研究 |
| 朱靜美 | 臺灣大學戲劇系 | 副教授 | 文藝復興與後現代的奇異混血：論彼得·格林納威的《魔法師寶典》 |
| 王怡美 | 臺灣大學戲劇系 | 副教授 | 《羅密歐與茱麗葉》服裝設計的創作方法分析 |
| 呂柏伸 | 臺灣大學戲劇系 | 講師 | 莎士比亞在台灣：台灣的跨文化戲劇操作 |

第二項目：承辦《戲劇研究》學報

在「國科會創新補助期刊計畫」催生下，每年兩期的《戲劇研究》(*Journal of Theater Studies*)已於2007年3月啟動。創刊號由中研院中國文哲研究所王瓊玲教授擔任總編輯，第二期由清華大學中文系王安祈教授擔任總編輯。自第三期（自2009年3月至2010年2月）始，總編輯的棒子交到本系彭鏡禧教授手上。由於《戲劇研究》於2009年仍然接受國科會補助，因此本系並未將它編入「98年度全面學術領域計畫書」的預算。但自2010年起，《戲劇研究》不再接受國科會補助，故本系當仁不讓接手《戲劇研究》學報的編務與發行，以本系豐沛的學術資源及人才做為後盾，務使《戲劇研究》躍升一級期刊的水準。

近年來，國內陸續成立戲劇、劇場設計、劇場管理、傳統戲曲等多樣化的系所，呈現出蓬勃發展的趨勢。同時，國內戲劇學界也陸續創設了與戲劇研究相關的期刊與學報，諸如台北藝術大學戲劇學院的《戲劇學刊》、中央大學中國文學系戲曲研究室的《戲曲研究通訊》、臺灣戲曲專科學校的《台灣戲專學刊》，以及成功大學外文系發行多年的《小說與

戲劇》(Fiction and Drama) 等刊物，對於國內戲劇創作與戲劇研究水平之提升，發揮了一定的影響力。然而，總體而言，除了國內歷史悠久的《民俗曲藝》較具有嚴謹的學術性外，上述這類學刊或學報，在國科會的評比之下，至多只是二級期刊。因此，接手《戲劇研究》的編務與發行，使其達到國科會優良期刊的水準，不僅有利於國內人文學科之均衡發展，亦應能為國內戲劇學研究風氣產生重要的推動力。

這項計畫由本系和外校資深教授組成編輯委員會，並由林鶴宜教授擔任總編輯。

| 主持人 | 服務機構/系所 | 職稱 | 計畫名稱 |
|-----|---------|----|-------------------------|
| 林鶴宜 | 臺灣大學戲劇系 | 教授 | 子計畫一：「《戲劇研究》承辦計畫」(參閱附件) |

第三項目：舉辦「東西交軌：2010 劇場學術研討會」

秉承前兩次由本系主辦「2006 台灣現代戲劇研討會」與「探索新景觀：2008 劇場學術研討會」的精神，「東西交軌：2010 劇場學術研討會」將維持一貫的嚴謹標準，對有意參與發表論文的申請書做審慎篩選。

自己故文學與文化評論家愛德華·薩依德(Edward Said)出版《東方主義》(Orientalism) 以來，東西雙方交流的歷史與現況被賦予新的凝視與注目。它不再只是無害的文化交易，也不再只是不涉及意識形態的平等來往。薩伊德指出，對「西方」而言，「東方」的本質上一直是不變的，且一旦擁有這個知識，等於就是控制這個知識客體的「東方」。換言之，「東方」的面貌是由「西方」透過各種論述建構出來的。於是，「東方主義」便成了一套牢不可破的論述，不但指引「西方」如何看待「東方」，更進而影響「東方」如何看待自己。在世界劇場的歷史裡，東西交軌為必然的現象，這個研討會有意邀集國內外學者，針對以上現象提出觀察，其視野可以是歷史的縱向分析，也可以是現況的橫向探索，更可以是縱橫兼顧，從歷史看當代，從當代看歷史。

這項計畫由本系幾位教師協同籌劃與執行，並擔任「研討會籌劃委員會」委員，系主任為總策劃及召集人：

| 主持人 | 服務機構/系所 | 職稱 | 負責事項 |
|-----|---------|-----|------|
| 王怡美 | 臺灣大學戲劇系 | 副教授 | 召集人 |
| 彭鏡禧 | 臺灣大學戲劇系 | 教授 | 籌備委員 |
| 王安祈 | 臺灣大學戲劇系 | 教授 | 籌備委員 |
| 林鶴宜 | 臺灣大學戲劇系 | 教授 | 籌備委員 |
| 紀蔚然 | 臺灣大學戲劇系 | 教授 | 籌備委員 |

2.2 接軌國際：舉辦工作坊

為了拓展學生視野，讓學生更廣泛接觸別於國內的教學方式，本系計畫於 2010 年舉

辦工作坊：

本系原邀請美國馬里蘭大學戲劇系 Leslie Felbain 助理教授於 2009 年 10 月訪台，因 Leslie Felbain 助理教授個人因素無法如期來訪，工作坊將延至 2010 年 3 月舉行。

2.2.1 「舞台動作與表演工作坊」：由美國馬里蘭大學戲劇系 Leslie Felbain 助理教授主持。

| 主持人 | 簡介 | 職稱 | 計畫名稱 |
|----------------|---------|------|--------------|
| Leslie Felbain | 舞台動作與表演 | 助理教授 | 「舞台動作與表演工作坊」 |

3. 執行時程

3.1 子計畫一：執行「跨界劇場研究」整合型計畫

本研究預計從 2010 年 1 月開始執行，2-10 月完成相關資料的彙整與分析，11 月底完成研究論文，12 月進行論文審查。

本研究室將由總主持人每 3 個月召開會議，討論進度及相關事宜。

本計畫預定以 1 年時間完成，預期可獲致如下成果：

3.1.1 各子計畫分別完成研究論文一篇，提交學術期刊發表。

| 工作項目 | 月份 | | | | | | | | | | | |
|--------------|----|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| 一、執行 | | | | | | | | | | | | |
| 二、相關資料的彙整與分析 | | | | | | | | | | | | |
| 三、撰寫論文 | | | | | | | | | | | | |
| 四、論文審查 | | | | | | | | | | | | |

3.2 子計畫二：「《戲劇研究》承辦計畫」

本計畫預計從 2010 年開始執行，1 月由總編輯成立編輯委員會，確定學報主題，隨時收稿件，隨到隨審，每年 1 月及 7 月印行。

本計畫預定以 1 年時間完成，預期達成結果如下：

3.2.1 使本系成為台灣第一個編輯一級戲劇學報單位。

3.2.2 確立本系在國內戲劇學術研究的領導地位。

3.2.3 促進並提昇國內戲劇學之學術研究水準與數量。

3.2.4 促進國內外戲劇學領域之學術交流與發展。

3.2.5 提供合乎國科會優良期刊標準，具學術性、中立性、公正性與開放性之學術發表園地。

| 月份 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 1 |
|-----------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|---|
| 工作項目 | | | | | | | | | | | | | |
| 一、成立編輯委員會 | | | | | | | | | | | | | |
| 二、印行 | | | | | | | | | | | | | |

3.3 子計畫三：舉辦「東西交軌：2010 劇場學術研討會」

本計畫預計從 2009 年開始籌劃，於 2010 年 1 月前完成初步作業，包括時間、場地及會議主題的確定，3 月前完成主要國內外學者的聯繫與邀請，5 月前完成論文計畫的審查，9 月前完成論文收件，研討會於 10-11 月間舉辦。

本系將成立籌備委員會，由召集人隔月召開會議，討論進度及相關事宜。

本計畫預定以 1 年時間完成，預期達成結果如下：

- 3.3.1 邀集國內外學者，對當今劇場的實踐與批評，做一個深入的交流。
- 3.3.2 打響本系在國際上的知名度。
- 3.3.3 確立本系在國內戲劇學術研究的領導地位。
- 3.3.4 研討會論文將於次年編輯付印成冊。

| 月份 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
|----------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|
| 工作項目 | | | | | | | | | | | | |
| 一、初步作業 | | | | | | | | | | | | |
| 二、邀請主要學者 | | | | | | | | | | | | |
| 三、論文計畫審查 | | | | | | | | | | | | |
| 四、論文收件 | | | | | | | | | | | | |
| 五、召開研討會 | | | | | | | | | | | | |

3.4 舉辦工作坊

本計畫已完成聯繫工作，工作坊內容、師資、時間業已確定。

本計畫預期達成結果如下：

- 3.3.1 使同學更廣泛接觸有別於國內的教學方式。
- 3.3.2 增廣學生的視野。
- 3.3.3 與國際接軌，並與美國馬里蘭大學戲劇系建立長期合作的橋樑。

| 月份 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
|------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|
| 工作項目 | | | | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| 「舞台動作與表演 工作坊」 | | | | | | | | | | | | | |
|------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

4. 總經費需求

除上述計畫，本系將延續 98 年「邁向頂尖大學計畫」如下：增加系所教師發表國際期刊論文之比例；本系鼓勵教師發表論文，投稿國際期刊，並斟酌補助潤稿費及翻譯費，以每位老師補助一篇為原則。

本計畫總經費需求如下：

| 項目 | 細項 | 預算(元) | 計算方式說明 | 小計(元) | |
|------------------|---------------|------------------|-----------|--|-----------|
| 經常門 | 研究助理 | 兼任助理：負責本計畫行政庶務工作 | 96,000 | 1(人)×8,000(元)×12(月) | 1,214,000 |
| | | 電腦專長助理 | 12,000 | 按件計酬，標準另定。 | |
| | | 課程網頁英文化 | 12,000 | | |
| | 「跨界劇場研究」整合型計畫 | 子計畫業務費 | 382,000 | 兼任助理及耗材費（如文具、紙張、影印、電池、光碟磁片、墨水匣、電郵費、國內外館際合作資料檢索等。） | |
| | 承辦《戲劇研究》學報 | 兼任助理 | 192,000 | 2(人)×8,000(元)×12(月) | |
| | | 耗材物品雜費 | 100,000 | 1. 包括論文審查費、複審出席費、編委會出席費、期刊封面設計與美編費用、印刷與裝訂費等所有開支。 2. 原經費需求為30萬，本計畫無法補助部分，擬向其他單位申請補助。 | |
| 舉辦「東西交軌：2010 劇場學 | | 400,000 | 1. 建弘文教基金 | | |

| | | | | |
|----|----------------------------|--------|---|------------------|
| | 術研討會」 | | 會已同意補助本系 20 萬元。 2. 原經費需求為 93 萬，本計畫無法補助部分，擬向其他單位申請補助。 | |
| | Leslie Felbain (客座助理教授) | 0 | 1. 費用計算： 機票：112,000 元 (美東) 生活費 (2 週)： (6,250 元×7 天)+(3,125 元×7 天)=65,625 2. 經費需求為 17 萬 7,625 元，擬由邁頂國際交流經費補助。 | |
| | 潤稿費及翻譯費 (以每位老師補助一篇為原則) | 20,000 | | |
| 合計 | | | | 1,214,000 |

5. 執行管控機制

由本系定期召開系務會議檢討經費使用情形，並確認各計畫的執行進度。

6. 績效評鑑機制

本系在計畫初步完成後，將舉行系務會議做自我評估與檢討。

附件 9.1：「跨界劇場研究」整合型計畫

子計畫一：人類學與戲劇研究：「中界」概念之探索

一、計畫主持人：紀蔚然

二、計畫內容

人類學者特納（Victor Turner）對於「中界」（liminal）與「類中界」（liminoid）的看法常被運用於戲劇研究，例如：在美國，理查。謝喜納於討論戲劇表演與排練時提及「中界」的蓋年。在台灣，學者劉紀慧於討論劇場與舞蹈時，提出「中界」與「類中界」的分野。同時，特納在研究人類學時，以戲劇之角色扮演為模式，討論人們互動的結構。於此，我們看到跨領域的互補，以及理論的旅行：從人類學到戲劇研究，在從戲劇架構到人學研究。然而，跨領域之互補會不會產生互斥的現象，這其中之可能陷阱是否值得注意。本計畫擬針對這個議題進行探討，並於一年內撰寫論文發表。

三、執行進度及預期成果

以一年為期完成論文一篇。

子計畫二：《威尼斯商人》的前世與今生

一、計畫主持人：彭鏡禧

二、計畫內容

莎士比亞戲劇在世界各地以各種樣貌出現，從文本翻譯、改編，到文類轉換、劇種移植，不一而足，成為文化全球化的樣版；在二十一世紀的現在，尤其蔚然形成廣義的跨文化跨界演繹風潮。本研究擬以《威尼斯商人》(*The Merchant of Venice*)為例，比較莎劇原作、中文翻譯、豫劇改編(約/束)演出、以及豫劇的英文翻譯，兼及 Trevor Nunn 的電影版本，透過各種版本的異同所源自以及衍生的文化差異，探究「全球化」與「在地化」相依存的弔詭關係。

三、執行進度及預期成果

以一年為期完成論文一篇。

子計畫三：意象劇場與京劇跨界研究：歐蘭朵

一、計畫主持人：王安祈

二、計畫內容：

維琴妮亞·吳爾芙（Virginia Woolf）的著名小說《歐蘭朵》（Orlando），2009年由台灣京劇名演員魏海敏主演，運用的卻不是傳統京劇程式化唱念做表，在國際知名導演羅伯威爾森（Robert Wilson）主導下，「光影聲音」與京劇演員的表演在排練過程中形成拉鋸。本人因擔任此劇戲曲版編劇，全程參與排練，有機會接觸導演的理念與主演的想法，在磨合（或摩擦）的過程中深入體察，轉而對傳統戲曲的本質有更進一步的體會。因而擬以此一親身創作經驗，對於跨界的意義與成果做一檢討。

維琴妮亞·吳爾芙的小說《歐蘭朵》，一般認為是以傳記形式對同時代女作家薇塔示愛的長篇情書，但這本小說內涵豐厚，在同志情感之外，更觸及文學人生多層意涵，歷來研究者詮釋不一。筆者從小說裡拈出的劇本創作主旨是：女王賜歐蘭朵青春長駐，而歐蘭朵仍須以生命實踐才能獲得永恆。四百年來，歐蘭朵在不同的時空裡，歷經了功業、政治、財富、愛情的追求與失落，以及文化觀念的撞擊，各階段體會各有不同，唯有創作始終不懈。昏睡七日、由男變女後，歐蘭朵理解性別是被社會文化「建構」的，他/她逐漸能從另一方的立場瞭解兩性，從而對「人」有了更深入的認識。經歷陰陽兩性的流轉與結合，他/她的創作臻於成熟。歐蘭朵在文學創作的追尋與體驗裡，實踐了青春不死。整部小說在時空跨越、性別變換的過程中，對於「性別、孤獨/自由、生命/死亡、青春與永恆」進行幽默又溫厚的辯證，其間隱隱觸及對十九世紀歐洲寫實主義文學的嘲弄，整部小說可視為英國文學史的仿作，更是詩人精神心靈成長的歷程。

導演羅伯威爾森的劇場版《歐蘭朵》，特別加重「孤獨」的呈現。一位以劇場創作實踐自我生命的藝術家，對孤獨的體認一定較常人強烈；而二十世紀前期的吳爾芙，以「意識流」宣告對十九世紀寫實文學的超越，羅伯威爾森選擇這部小說，和他以「意象」取代劇本語言情節成為劇場中心的藝術主張，應該也相互呼應。他們同樣以獨特的作風進行創作，而分別於不同時代在小說、戲劇不同領域內掀起一場革命也引領一股風潮。如今他們再分別與京劇交會，這樣的「跨文化」將呈現什麼意義？而京劇主演魏海敏的體驗與收穫又是如何？

羅伯威爾森以「意象」取代劇本，反劇情、反文字、反寫實，用燈光和聲音表達心靈對世界的投射，和京劇完全背道而馳。他所謂的聲音並不同於京劇的唱，京劇演員講究「詞情 聲情」結合，聲音的高低強弱取決於台詞的情意，羅伯導演則把一切唱或唸當「音效」，演員的肢體動作和劇本的語言也沒有關係。演員嘴裡說的是一回事，身體卻是另一套，二者各自和舞台燈光構成總體劇場意象。這樣的設計和京劇的表演及編劇完全不同，京劇演員嚴格的「手眼身法步」身段訓練，為的是作為「情動

於中、形於外」的抒情手段；京劇編劇的古典文學訓練，字斟句酌為的是「心情、聲情、詞情」相互融合。整套素養在此全無用武之地，所謂「跨界」，在此體現的是各自為政還是相互激盪？本計畫試圖討論以下幾個問題：

- (1) 羅伯威爾森導演德法兩版《歐蘭朵》對原著小說的詮釋
- (2) 戲曲版《歐蘭朵》編劇在羅伯威爾森導演德法兩版制約下對原著小說的詮釋
- (3) 從京劇編劇的傳統訓練與創新實踐經驗到羅伯威爾森導演與戲曲版編劇的拉鋸：唱詞念白的文學追求難道只是劇場音效？選擇吳爾芙難道只為反寫實？
- (4) 從京劇演員的傳統訓練與創新實踐經驗到魏海敏在京劇嗓音身體和導演要求之間的拉鋸：「劇場的聲音」是否即是「演員的聲音」？「光影的意象」與「演員的身姿形影」誰是主體？
- (5) 總檢討：跨界意義何在？

三、執行進度及預期成果

以一年為期完成論文一篇。

子計畫四：台灣民間歌仔戲劇目傳播學：林明芬家傳幕表研究

一、計畫主持人：林鶴宜

二、計畫內容：

林明芬是高雄「玲藝」歌劇團的三花演員，負責該團的「講戲」工作。她講戲的技巧和所知劇目來自已過世的母親陳秀枝。陳秀枝過去是「台春」歌劇團的小生演員，擅長講戲。林明芬以「台數」（即「幕表」-講戲人口頭講戲的場次大綱記錄，包括上場人物及簡單情節）整理陳秀枝留下來的劇目，有厚厚三大筆記本。每一齣戲約僅占三頁篇幅，估計林明芬所整理的家族幕表約有二百個左右，未整理、及尚未完成者，則更超過此數。

這三大本約兩百個劇目的幕表，是台灣民間歌仔戲劇目傳播研究的良好範例。主要原因有二：

其一，林明芬是典型的「傳播型」講戲人。（非「編劇型」或「導演型」）在其講戲的工作中，主要發揮的是「傳播」（通常有不同程度的改編）劇目的工作。而不是去創作或導演。

其二，高雄「玲藝」歌劇團是一般劇團，它既不是文建會的國家演藝團隊，也不是高雄市文化局所認定的地方扶植團隊，具有高度民間劇團的普遍性和代表性。此團常以超低的價格，包月的方式，承接高雄地區「民間自發性」較長期的酬神演出。因為上述劇團特質和經營方式，它難得的轉換了過去內台時代的「連台」演出形式。這種連台式演出有許多必須的考量，諸如：需要較多的劇目，因為在同一地方演出，劇目不能重覆；需要順應特殊地區不同的觀眾口味等。

林明芬的家傳幕表以及「玲藝」歌劇團，正好在很多方面，可以寫照台灣民間歌仔戲劇目的傳播面貌，包括傳播意識、語境、劇目類型、類型意義（適應性）等。本研究將關照以下幾個子題：

- （一）說明「玲藝」做為當今廟會的外台劇團，與「台春」做為過去內台時期商業劇團的對照性意義。像林明芬這樣的演員在「玲藝」這樣的劇團，說明了家族的力量不僅培養演員，也培養了講戲人，無論過去或當今，都極具代表性，是劇目傳播的主要動力之一。
- （二）對「玲藝」常演劇目及劇目類型做一分析，說明這些劇目在不同地區，不同時段，針對不同觀眾品味的特殊適應性。
- （三）分析不同時代，以及相同時代不同地區，講戲人對同一劇目內涵（情節與即興表演指示）之調整。特別著重的調整認知、技巧和原則。
- （四）分析最受歡迎的幾個劇目之特質，包括表演者即興詮釋的重點。

三、執行進度及預期成果

以一年為期完成論文一篇，並將盡可能，出版林明芬家傳幕表，以保留台灣民間歌仔戲具普遍通俗性和流行性的即興劇目。

子計畫五：文藝復興與後現代的奇異混血：論彼得·格林納威的《魔法師寶典》

一、計畫主持人：朱靜美

二、計畫內容：

《魔法師寶典》(*The Prospero's Books*，改編自《暴風雨》) 咸被認為是世紀末最迷人也最具爭議的莎劇電影之一。部分肇因於導演彼得·格林納威 (Peter Greenaway) 在此片中不斷援引文藝復興時期的繪畫、建築等講究理性秩序的美學元素，而同時又雜揉後現代拼貼解構、自由聯想等狂放色彩，結果是，創造出一個冷冽疏離、卻又繽紛怪誕的視覺嘉年華。顯然以其作者碰上作者的創作位置，格林納威意圖表現的是：「如果莎士比亞身處在二十世紀末，《暴風雨》會是怎麼樣的面貌？」以此為出發點，格林納威的《魔法師的寶典》強勢脫離改編莎劇的各種慣性可能，企圖打造一個從未有過的新穎莎片風格。

本計畫的主要目的是挖掘出身於畫家，又精於媒體科技的格林納威，是如何超越一般導演改編莎劇時對文化移植、文本新詮等各項追求，反求諸文藝復興時期與後現代藝術形式之間的碰撞交融，引用與並置多種觀視框架的藝術形式，形成了跨領域藝術之間的多重符號系統的互文，瓦解了莎劇電影百年來的幾種固定類型，豎立了全新莎片的里程碑。

本計畫的核心論點簡述如下：

1. 新「作者論」：格林納威 VS. 莎士比亞
2. 以「畫」言莎片
3. 多重框的視鏡美學
4. 後現代式的莎片表演：以《魔》片為例

三、執行進度及預期成果

以一年為期完成論文一篇。

子計畫六：《羅密歐與茱麗葉》服裝設計的創作方法分析

一、計畫主持人：王怡美

二、計畫內容

莎劇語言的節奏與雙關語，豐富了劇中人物的不同層面，《羅密歐與茱麗葉》為其經典之一；文本中包含了仇恨、對立、年輕與愛情。《羅密歐與茱麗葉》一個由歡樂到悲哀、命運支配劇情發展的劇本，茱麗葉在短短四天內由天真、情竇初開的少女，轉變為成熟的女人一直到為愛殉情，人物角色的心裡變化與劇情發展緊扣，透過獨白與文本分析來解構茱麗葉如何藉由服裝造型轉換，建構出由青澀到成熟的角色形象。

本計畫將分析莎劇電影《羅密歐與茱麗葉》服裝設計的創作方法，再針對《羅密歐與茱麗葉》服裝設計中的角色形塑、文本與演繹關係進行討論。

以下是本計畫主要的討論核心：

- (一) 「對立」關係的構築與服裝設計的演繹方法
- (二) 演員肢體與服裝款式的關係
- (三) 茱麗葉由天真少女，轉變為成熟女人的服裝造型轉換
- (四) 莎翁獨白中的人物刻畫與角色的服裝造型形塑

三、執行進度及預期成果

本計畫將研究成果撰寫論文乙篇，預計於2010年12月投稿。

子計畫七：莎士比亞在台灣：台灣的跨文化戲劇操作

一、計畫主持人：呂柏伸

二、計畫內容：

二十世紀下半葉，引領世界劇場風潮的導演，像是英國的彼得·布魯克(Peter Brook)、美國的羅伯·威爾森(Robert Wilson)、法國的慕虛金(Mnouchkine)，日本的蜷川幸雄(Yukio Ninagawa)等，都被譽為跨文化戲劇創作的「先行者」(pioneer)。這幾位導演對跨文化戲劇所提出的觀念及做戲手法，往往令世界各地許多的戲劇創作者驚豔折服，進而紛紛起而效尤，無形之中一種新的跨國、跨界、跨文化的新興劇種正在滋長成形，不僅造成世界戲劇原有版塊的遷移碰撞，同時東/西方戲劇以及前衛/傳統戲劇原本舊有的籬籬也逐漸被拆除，甚至是重新構築。

這股跨文化戲劇風潮早在過去二十多年前就開始襲捲台灣劇場，為數不少的台灣劇場人已經樂衷操作起「跨文化戲劇」的製作搬演。本計劃的將針對個人近年來所執導的幾齣莎翁作品，包括為臺南人劇團執導的三齣「莎士比亞不插電」系列作品，以及為台灣豫劇團執導的《約/束》(改編自《威尼斯商人》)，在個人跨文化戲劇製作的手法和策略上進行分析，從中提出台灣劇場在本身原有文化背景和現實做戲條件的基礎上，究竟有多少本事可以參與並構築正在形塑中的全球性跨文化戲劇，同時可藉此創作出深具台灣主體性格的跨文化戲劇作品？

論文的重點除了分析個人在跨文化戲劇創作的手法及策略外，還將關照以下幾個子題：

- (一) 西方跨文化戲劇的操作策略
- (二) 跨文化 vs 再殖民
- (三) 全球/在地的莎士比亞
- (四) 傳統戲曲的破壞與再生

三、執行進度及預期成果

以一年為期完成論文一篇。

附件 9.2：承接《戲劇研究》編務與出版計畫

近年來，國內陸續成立戲劇、劇場設計、劇場管理、傳統戲曲等多樣化的系所，呈現出蓬勃發展的趨勢。同時，國內戲劇學界也陸續創設了與戲劇研究相關的期刊與學報，諸如台北藝術大學戲劇學院的《戲劇學刊》、中央大學中國文學系戲曲研究室的《戲曲研究通訊》、臺灣戲曲專科學校的《台灣戲專學刊》，以及成功大學外文系發行多年的《小說與戲劇》(Fiction and Drama)等刊物，對於國內戲劇創作與戲劇研究水平之提升，發揮了一定的影響力。然而，總體而言，除了國內歷史悠久的《民俗曲藝》較具有嚴謹的學術性外，上述這類學刊或學報，在國科會的評比之下，至多只是二級期刊。因此，接手《戲劇研究》的編務與發行，使其達到國科會優良期刊的水準，不僅有利於國內人文學科之均衡發展，亦應能為國內戲劇學研究風氣產生重要的推動力。

在「國科會創新補助期刊計畫」催生下，每年兩期的《戲劇研究》(Journal of Theater Studies)已於 2007 年 3 月啟動了。過去三年的編輯負責人如下：

2007 總編輯：中研院中國文哲研究所王瓊玲教授。

2008 總編輯：清華大學中文系王安祈教授。

2009 總編輯：臺灣大學戲劇系彭鏡禧教授。

自 2010 年起，《戲劇研究》不再接受國科會補助，故本系當仁不讓接手《戲劇研究》學報的編務與發行，以本系豐沛的學術資源及人才做為後盾，務使《戲劇研究》躍升一級期刊的水準。

這項計畫由本系和外校資深教授組成編輯委員會，並由林鶴宜教授擔任總編輯。

| 項目 | 細目 | 預算 | 備註 |
|----------------|--------|---------|--|
| 承辦《戲劇研究》 學報 | 兼任助理 | 192,000 | 2(人)×8,000(元)×12(月) |
| | 耗材物品雜費 | 300,000 | 包括論文審查費、複審審 出席費 編委會出席費、期 刊封面設計與美編費用、 印刷與裝訂費等所有開 支。 |
| 總計 | | 492,000 | |

附件 9.3：東西交軌：2010 劇場學術研討會

自己故文學與文化評論家愛德華·薩依德(Edward Said)出版《東方主義》(*Orientalism*)以來，東西雙方交流的歷史與現況被賦予新的凝視與注目。它不再只是無害的文化交易，也不再只是不涉及意識形態的平等來往。薩伊德指出，對「西方」而言，「東方」的本質上一直是不變的，且一旦擁有這個知識，等於就是控制這個知識客體的「東方」。換言之，「東方」的面貌是由「西方」透過各種論述建構出來的。於是，「東方主義」便成了一套牢不可破的論述，不但指引「西方」如何看待「東方」，更進而影響「東方」如何看待自己。

在世界劇場的歷史裡，東西交錯為必然的現象。「東西交軌：2010 劇場學術研討會」有意邀集國內外學者，針對以上現象提出觀察，其視野可以是歷史的縱向分析，也可以是現況的橫向探索，更可以是縱橫兼顧，從歷史看當代，從當代看歷史。

「東西交軌：2010 劇場學術研討會」擬定的主題有四：

- 1、西方藉由文本、視覺呈現想像的東方，如莎士比亞的《安東尼與克莉歐佩特拉》。
- 2、西方藉由東方的形式改造劇場，如亞陶對峇里島舞劇的詮釋，如布莱希特對中國京劇的詮釋。
- 3、東方藉由文本、視覺呈現想像的西方，如當代中國戲劇。
- 4、東方藉由西方的文本、形式改造傳統藝術的風貌，如當代傳奇的《等待果陀》。

| 支出項目 | 說明 | 預估 |
|-------------------------|---|------------------|
| 一、場地費 | | \$90,000 |
| 二、印刷費 | 海報、DM、彩色布條、大會手冊、會議論文集、信封袋、桌上名牌、單行本論文、影印費等 | \$125,000 |
| 三、正式論文集 | 印刷費、編輯人員薪資 | \$130,000 |
| 四、學者出席費、評論費、主持費及撰稿費等報酬、 | | \$150,000 |
| 五、食宿費 | 海外學者生活費、住宿費及會議餐點、誤餐費等 | \$130,000 |
| 六、交通費 | 受邀與會學者交通費及機場接送費用等 | \$70,000 |
| 七、審稿費 | | \$60,000 |
| 八、工作人員薪資 | 兼任助理及工讀生薪資 | \$150,000 |
| 九、雜支 | | \$25,000 |
| 總計 | | \$930,000 |

附件 10：藝術史研究所計畫書

中國與異國文化藝術的交流與互動（第三年）

本所 99 年度的近程發展核心計畫，便是繼續執行第三年的整合型總計畫：「中國與異國文化藝術的交流與互動」（民 97-99 年）。但由於本年 8 月 1 日起，本所新聘兩位教師：施靜菲副教授與盧慧紋助理教授的加入，因此在原來的參與人員和執行分項計畫方面皆有所增強。為顯示原三年期總計畫的內容，及本年度在人員和分項計畫方面增補的情形，因此以下本文在原來總計畫的內容中，將增修的部份，和本年度將執行的相關項目及資料方面，特別以黑體字顯示。

1. 計畫目標與策略

本計畫為三年期計畫，其目的在配合本校朝向「世界百大研究型大學」之發展目標，同時也為提昇本所研究能量：一方面厚植本所原有的中國美術史研究根基，另一方面則拓展亞洲藝術史研究，作為本所新的研究領域，或以新的切入角度來省思亞洲藝術史上的諸問題。

本所原有專任教師之中，謝明良、陳葆真、和陳芳妹等三位教授都專長於中國美術史研究，近年來並自原來著重之古代藝術研究範圍擴充到近代。謝明良教授由原來中國陶瓷史研究開拓出歐亞沈船文物考古；陳葆真教授由原來古代繪畫擴充到清初宮廷藝術研究；而陳芳妹教授則由原來中國商周古器物擴展到臺灣寺廟藝術等新研究專題。本所又於 96 年起聘黃蘭翔和坂井隆兩位教師，增開了東亞建築史和東南亞藝術考古史方面之課程。此外，本所在 98 年新聘施靜菲和盧慧紋兩位新進教師，她們的專業分別為東北亞工藝美術史和中國書法史。因此目前本所教師之專業範圍已使本所上述長期計畫更得落實。現將本所七位教師之專長列表如下：

| 姓名 | 職稱 | 專長 |
|-----|-------|-------------|
| 陳葆真 | 教授兼所長 | 中國繪畫史 |
| 謝明良 | 特聘教授 | 中國陶瓷史 |
| 陳芳妹 | 教授 | 中國古代青銅器、玉器 |
| 黃蘭翔 | 副教授 | 亞洲建築史、臺灣建築史 |
| 施靜菲 | 副教授 | 東北亞工藝美術史 |
| 坂井隆 | 助理教授 | 東南亞美術考古 |
| 盧慧紋 | 助理教授 | 中國書法史 |

本計畫案《中國與異國文化藝術的交流與互動》，即是基於本所全體專任教師之專業領域分布，兼及以中國為中心，研究亞洲藝術史之現狀，所做的策略性整合型計畫。換言之，每位教師均在總計畫中擔任分項計畫的執行者。以下，試著說明此整合計畫的策略性

優勢，並評估各分項計畫主持人因計畫案的執行，而得以提昇自身研究能量的可能性。

2. 以往的研究情況

過去從事中國與異國文化交流史的研究，大約集中在兩個主題：一為透過文物與文獻之整理分析，描述中國文化對其他文化之影響，以及此一影響對該文化發展之關鍵作用，中國對日本的影響即為其中的一例。另一則側重於異文化如何在吸取中國影響之後，逐步脫離對原型之模倣而終於建立本國自主性之過程。這種研究模式既存在於日本、韓國，並為當代東南亞各國學者所採行，甚至也是中國學者的基本論調。後者如浙江大學王勇等主編之《中日文化交流史大系·藝術卷》(1996)，即為一例。

這些研究當然有其貢獻，也都掌握了一定程度的部份歷史真實，但其論述的基點實立足於對中國及其他各國文化本質性對立的認識前提之上。這個前提雖係近代民族國家(Nation-State)發展之重要依據，但是否適合於運用到十八世紀以前的中國關係史的觀察上，實在值得懷疑。

3. 99 年度計畫項目

計畫分為七項，分別是：

| 計畫項目 | 主持人 | 服務單位/系所 | 職稱 | 計畫名稱 |
|------|-----|----------|-------|---------------------------------|
| 分項一 | 謝明良 | 本校藝術史研究所 | 特聘教授 | 從印度、中亞到中國—探索圖像的起源和變遷 |
| 分項二 | 陳葆真 | 本校藝術史研究所 | 教授兼所長 | 清初藝術的多元性 |
| 分項三 | 陳芳妹 | 本校藝術史研究所 | 教授 | 神聖空間與移民認同問題—以核心、邊緣的視角看淡水鄞山寺與福佑宮 |
| 分項四 | 黃蘭翔 | 本校藝術史研究所 | 副教授 | 早期印度佛教寺院導入中國與其後來的轉化 |
| 分項五 | 坂井隆 | 本校藝術史研究所 | 助理教授 | 十八世紀中國福建貿易陶瓷及其在亞洲的貿易網絡 |
| 分項六 | 施靜菲 | 本校藝術史研究所 | 副教授 | 十八世紀日本伊萬里色繪瓷器中的外來因素 |
| 分項七 | 盧慧紋 | 本校藝術史研究所 | 助理教授 | 乾隆皇帝與蘭亭序 |

4. 對本整合型計畫切入角度的評估

如果由思想、文學、藝術等諸多資料來看，十八世紀以前亞洲各國文化發展的根本動力，不見得完全來自各自建立民族文化自主性之需求，反而是存在於某些共有程度甚高之古典典範的高度認同之中。這種對共有古典典範之高度認同即讓各不同地區共同形成一個

明顯的東亞文化圈。此一區域文化圈的視野也表現在美術史的各領域，以本所教員的專業而言，則可呈現為繪畫、工藝、建築等文化圈。以文化圈的視野來省思以中國美術史為中心的亞洲美術史雖有其終極的優勢，然而卻少人問津，有些領域、時段甚至可說一片空白，其主要原因在於文化圈的觀察和論述首先需有能力掌握文化圈內各地區美術史的發展情況。就此而言，本所教員的專業分布，以及對此一議題的長期關注，正足以擔任此一研究課題的執行。

亞洲藝術文化圈和區域性發展其實頗為複雜，其所牽引出的課題還包括所謂的核心和邊緣的形成。若以陶瓷為例，可以看到以中國為核心的陶瓷文化向東北亞、日本、韓國、東南亞各國傳播，從而形成一具有特色的陶瓷文化圈。與此同時，原本做為核心的中國往往隨著不同時代的政治、經濟等因素出現易位，即核心地位轉移至原本是做為邊緣的區域或國度。此次整合整計劃的策略性切入角度之一，即是擬以文化圈區域的角度來省思亞洲美術史的諸議題，同時觀照核心與邊緣的複雜現象。〈分項計畫三〉即是採行這樣的觀點討論臺灣淡水寺廟藝術及其與文化認同的課題。〈分項計畫六〉將討論的便是日本有田地區生產的伊萬里色繪瓷器中受中國與歐洲的燒造技術與彩繪風格之影響。事實上，核心和邊緣課題往往亦涉及所謂國界和邊境等西方史學早已討論，但於中國美術史領域尚未被正式提出的議題。〈分項計畫五〉在討論中國福建外銷瓷問題時，亦將針對中國邊境和東南亞工藝文化所呈現出的文化圈進行觀察。

相較於前項以中國為核心的文化藝術的交流主要是由中國向其他區域的影響，本整合型計畫的另一切入角度，則是擬觀察異文化影響下的中國美術發展情況。此一切入角度雖說早已見於西方學者的論述，近年中國學界也對此議題投入不少關注，但以往研究所討論的中國所受外來影響較少涉及印度或西亞方面的作用。〈分項計畫一、四〉，即擬探討此一方面之影響。另外，〈分項計畫二〉則是跳脫狹義藝術史的侷限，以文化史、宗教信仰等多元角度去探索清初藝術和西洋繪畫、藏傳佛教的關係。而〈分項計畫七〉則考察乾隆皇帝本身以滿洲統治者如何學習王羲之的《蘭亭序》，並以它作為主題，在清宮造就出許多藝術成果。由此反映滿洲皇室對漢文化的涵受情形。

本所認為此整合型計畫中的七個項目均是美術史領域中的前端課題，估計將各自生產數篇對學界有所裨益的學術論文。本總計畫案預定分三年（97-99年）執行，本年度（99年）為本總計劃執行的第三年度，本所擬在前兩年度所設定的綱目下，採取同樣的觀察角度漸進深入進行考察。

5. 總經費預算

| 項目 | | 細項 | 預算(元) | 計算方式說明 | 小計(元) |
|-----|-------|---------------|---------|-------------|---------|
| 經常門 | 國外差旅費 | 赴國外參訪開會費用 | 150,000 | 3人×\$50,000 | 150,000 |
| | 業務費 | 邀請專家學者來臺演講、座談 | 326,000 | 8人×\$41,500 | 326,000 |

| | | | | |
|-----|-------------------------------|--------|--------|-----------|
| 及其他 | 及參加國際學術研討會、舉辦 Workshop 工作坊 | | | |
| | 耗材雜支費 | 7,000 | 7,000 | 7,000 |
| | 兼任教師鐘點費/臨時工資 | 70,000 | 70,000 | 70,000 |
| 合計 | | | | 553,000 元 |

六、執行管控機制

- 6.1.由總計畫主持人每半年檢視執行進度一次。
- 6.2.分項計畫主持人應定期（至少每半年一次）說明進度或繳交書面報告。
- 6.3.邀請國外專家學者來臺演講應事先提所務會議報告及討論。

七、績效評鑑機制

- 7.1.針對分項計畫切入角度、進程、經費使用及研究成果進行評估。
 - 7.2.檢視邀請國外專家學者來臺學術交流之質與量，以提昇研究之深廣度。
- 以下分項說明各分項計畫的執行方法、步驟，並評估其預期的成果。

分項一：從印度、中亞到中國—探索圖像的起源和變遷（97-99 年度）

主持人：謝明良教授

第一年：「關於中國雙龍柄壺起源的討論」（97 年度）

於窄深帶唇的盤口、細長頸、豐肩、修腹、平底的盤口壺之口沿兩側至肩部位加置雙獸首弧形把的所謂雙龍柄壺，是唐代陶瓷常見的器形。從以往有關唐代文物的收藏或展覽、研究圖錄，不乏將這類作品圖像做為圖冊封面甚至宣傳海報上的主角，不難想像雙龍柄壺似乎也成了足以代表唐代文物造型裝飾的典型器式之一。然而，關於該一器式的淵源出自其實仍有若干疑難，至今未能完全解決。過去雖並存有兩種截然不同的看法，即：其是由六朝以來雞頭壺演變而來的（A 說），以及其可能是受到外來影響而成立的（B 說），但相對於 B 說始終只是停留在雙龍柄壺造型與西方安弗拉瓶式（Amphora）有相近之處的單純指摘，未有論證，A 說則隨著中華人民共和國考古學的進展似已有較為明確的系譜可循，再加上近年來歐美的中國陶瓷史研究低迷，故原來出自半個世紀之前歐美學界倡議的 B 說就漸為人所遺忘，以致於今日學界在談及唐代雙龍柄壺造型淵源時，幾乎已絕口不談外來影響的 B 說，而一致主張其係來自六朝以來的雞頭壺傳統。

本計劃則擬梳理現今考古或傳世遺物對此一可能涉及東西文化交流的器式做一考察。此將分為兩個主軸來進行：

- （1）考察中國六朝以來所謂雞頭壺的器形變遷及其和雙龍柄壺的可能關連。
- （2）考察中亞、中東所謂安弗拉瓶的存在情況及其對東方傳播的可能性。

關於議題（1），因計劃主持人以往已有相關的著作（謝明良，〈雞頭壺の變遷〉收入《六朝陶瓷論集》，2006，臺灣大學），故可輕易地增補新出資料而得以具體掌握；至於議題（2），計劃主持人則將先調查帕提亞朝（Parthian, B.C.247-A.D.224）、阿契美尼德朝（Achaemenidae, B.C.600-400）以及羅馬帝國等所見帶把瓶的形式，並留意其和伊朗法斯省波斯波利斯（Persepolis）之著名石刻浮雕所見所謂安弗拉式來通（Amphora-rhyton）之可能繼承關係。

在此一考察的基礎之上，嘗試連結中亞出土之類似瓶式，對唐代流行的雙龍柄壺起源進行評估。事實上，以往東西方學者雖曾分別對西方的安弗拉式瓶和中國的雞頭壺有過深入的論考，卻未見結合兩造論考的具體申論，而中亞地區如犍陀羅石刻所見安弗拉瓶則似未引起學者的關注。所以，本計劃即是採取連結東西方學者以往的研究成果，再加入中亞地區不甚為人重視之相關圖像資料進行考察。

第二年：「從考古資料探索鬼子母圖像的起源和變遷」（98 年度）

佛教的鬼子母（Hariti），音譯訶利帝或訶利底等，意譯為歡喜，據說其原本是印度西北犍陀羅地區民間的瘟神，但在和佛教融合後遂由危害小兒生命的疫厲搖身成了庇佑小兒、安胎生子的親善女神。隨著佛教東傳，鬼子母信仰也播入中國，甚至做為中國民間祈求生子、廣受奉祀的所謂送子觀音也是鬼子母信仰滲透下的產物。至於元代以來常見的呈懷抱小兒造型觀音像之圖像來源，也可追溯至鬼子母的造像儀軌。

然而，鬼子母傳說到底在什麼時候傳入中國？其時又是以何種面貌出現？或者說中國信徒是如何地來呈現此一異國神祇的像容特徵？之後它又以什麼樣的造型成為所謂送子觀音的圖像淵源？

有關鬼子母的起源和變遷以往亦見諸多討論，如 A. Foucher 在其名著 *The Beginnings of Buddhist Art, and other essays in Indian and Central-Asian archaeology*（Paris: P. Geuthner, 1917）已針對印度、犍陀羅的鬼子母像做過廣博而深入的探討，金岡秀友〈鬼子母の思想の成立〉收入宮崎英修編《鬼子母信仰》（東京：雄山閣，1985）一文，則以佛教思想的觀點，詳述了成立於印度西北古代宗教的鬼子母傳說，其相關經典濫觴於巴利諸經的相應部系，而後於正統有部集大成，再經由佛傳經典而及其於大乘諸經，密教系鬼子母經，也是基於此一脈絡而成。另外，趙邦彥〈九子母考〉，《中央研究院歷史語言研究所集刊》第二本（1931）和小林太市郎〈支那における訶利帝〉《支那佛教史學》2-3（1938）二文則蒐羅大量的中文記事，以文獻結合圖像的方式討論了鬼子母在中國的形態變遷，對本計畫的形成功不可沒。不過，相對於文獻記載顯示鬼子母傳說可能於漢代已傳入中國，而目前學界所知現今中國境內鬼子母圖像遺留，則要以山西省雲岡石窟第 9 窟鬼子母和半支迦夫婦石造像（五世紀後半），以及東土耳其斯坦（今新疆維吾爾自治區）克孜爾石窟相對年代約在六世紀中葉之第 171 窟所見鬼子母因緣壁畫的年代最早。前者雲岡石窟鬼子母和及半支迦造像見於第九窟主室南壁西部第一層中央（今南壁第二、三層西側）。兩尊像均呈

半跏狀安坐於筌蹄（籐座）上，其中懷捧一小兒者即鬼子母。

本計畫的目的之一，即是擬在以往出土的大量考古遺物當中試著尋覓年代更早的鬼子母圖像，進而結合文獻記載，觀察此一起源於印度的神祇在中國的圖像形態變遷。特別是檢索包括漢代畫像石在內的圖像資料，以及四川大足石刻所謂「聖母龕」及其和唐代抱子女陶俑之間的可能關連。

另外，宋代思子母像除見於四川等地石窟，現藏北京故宮的南宋李嵩《骷髏幻戲圖》畫面所見哺乳的人，及其旁邊手提小骷髏的大骷髏亦值得留意，因為《訶利帝經》有役使骷髏之法，而鬼子母夫半支迦（摩訶迦羅）則經常以骷髏為瓔珞呈恐怖的忿怒相。由於鬼子母訶利帝（Hariti）之夫為半支迦（Pancika）。但是半支迦雖以持槍、手握金囊的姿態做為夜叉（Yakasa）將軍以及訶利帝的配偶出現於犍陀羅，當其傳入中印度則又和當地護衛王舍城的財神俱肥羅（Kubera）融合為一。不僅如此，從前一世紀（Bhārhut）佛塔欄柱刻銘可知四天王之一的北方多聞天（毘沙門天）亦被視為波羅門教、印度教的北方守護神俱肥羅。手握金囊印度化的財神半支迦於笈多王朝則又與濕婆神（大自在王）習合並被做為廚食的神祇予以供奉，其名曰摩訶迦羅（Mahākāla），意譯大黑，亦即義淨《南海寄歸內法傳》所提到西方寺廟食廚柱側與訶利帝成對呈神王造型「坐把金囊。却踞小床。一腳垂地。每將油拭黑色為形」的「大黑神」。後者之大黑天既有如現圖胎藏曼荼羅所見之呈三面六臂以骷髏為項飾的密教忿怒相，也有如日本七福神之一肩負大袋、持槌立於米俵之上的和藹老翁。本計畫的另一目的即是擬以印度、犍陀羅、中亞、中國、日本以及東南亞等地考古資料所見鬼子母及其夫半支迦，首先探索各地圖像風格，接著集中考察鬼子母圖像在中國的發展變遷，最後論及中國元明以來的送子觀音，現藏日本切支丹館的許多德化窯白瓷觀音。後者是日本基督教徒在德川幕府禁耶穌教時期用來替代聖母瑪利亞的禮拜像，亦即所謂的瑪利亞觀音（Avalokitesvara）。換言之，計畫案擬借由鬼子母像來觀察源自印度、經中亞到中國、日本，最後又和歐洲聖母瑪利像融合的一段跨越國度的因緣。

第三年：「探索漢、六朝文物圖像中的印度要素」（99年度）

佛教傳入中國始於漢代。文獻記載東漢永平八年（65年）明帝之弟楚王英，已曾「為浮屠齋戒祭祀」（《後漢書》卷三二「楚王英傳」）。至東漢桓帝時（146~167年）更於濯龍宮中設華蓋，並祀老子、浮屠（《後漢書》卷七「桓帝紀」引『東觀漢紀』）日本藤井有隣館所藏推測為三世紀末期的著名金銅菩薩立像，雖是早期佛教造像的重要遺例，然而在已發現的漢代遺物當中，究竟有多少可確定為佛教圖像者，卻始終眾說紛紜。截至目前，為一般所接受的東漢時期佛像遺物有：四川省樂山城郊東漢大型崖墓後室門額所飾淺浮雕坐佛，以及同省樂山柿子灣另一東漢崖墓後室門額所刻飾的兩尊坐佛。兩者造型相似，頭帶項光，結跏趺坐，手似做「施無畏印」。其次，四川省彭山東漢崖墓出土的錢樹陶座，座下部有雙龍啣珠圖像，上端塑三人像，中間一像結跏趺坐，有肉髻，著通身袈裟，衣褶分明，是目前中國所發現的最早的三尊像。

此外，有的研究者還主張內蒙和林格爾漢壁畫墓中，西側一幅「仙人騎白象」表現的是降身故事；山東省沂南畫像石墓中南、北兩面帶項光的立像為佛像；山東滕縣出土的一件刻有兩隻六牙象的東漢畫像石殘塊為佛教圖像；新疆民豐縣尼雅墓中出土的藍色臘纈棉布上的菩薩像為東漢時期遺物；江蘇省連雲港市孔雀山摩崖造像中的一部份屬東漢佛教造像。其次，新疆喀什噶爾三仙洞殘存的第一層壁畫有天象圖與大小佛菩薩等，其題材不僅可能是釋迦降身的故事，其人物形態也與和田縣瑪力克阿瓦提佛寺遺址中出土的東漢初期泥塑小佛像十分類似。上述遺物有些還極待商榷，如沂南畫像石墓和連雲港孔望摩崖造像，前者的立像是否即為佛像？後者的時代是否可上溯到漢代？其題材是否確屬佛教？學術界還存在著較多的爭論。但是從四川省東漢崖墓所見諸遺物看來，中國至遲在三世紀東漢時期已經出現佛像，是無可置疑的事實。當然，以往學界亦曾針對上引圖像之與佛教傳來進行考察，如 1980 年代俞偉超（〈東漢佛教圖像考〉，《文物》1980 年 5 期）及至近年金子典正（〈後漢時代中原地域に於ける佛教信仰成立の一樣相〉，《美術史研究》43，2005）等即是。雖然如此，本計劃主持人在以往發表的考古報告中卻也見到一些疑與印度佛教有關，但未被納入早期佛教圖像脈絡來考察的圖像資料。比如說，計劃主持人在第一年計劃考察印度鬼子母圖像時，就注意到漢代山東畫像石常見雙頭鳥圖像。

截至目前，學界對於這種異獸多是將之和中國古典中的比翼鳥相提並論（如巫鴻《武梁祠》即為一例）。但是，設若我們將視野擴及中亞圖像資料，就不難發現印度北方著名的佛教寺院 Taxila 亦見此類異鳥，而其源頭甚至可上溯至美索不達米亞石刻。那麼，中國漢、六朝圖像所見雙頭鳥到底是中國故有的比翼、同心異禽，抑或是始於西亞經中亞而後傳入中國的外來圖像？此是計劃主持人本年度所擬處理的議題。

（*經費之使用依本所實得相關資源調配）

分項二：清初藝術的多元性（97-99 年度）

主持人：陳葆真教授

一、研究動機

所謂「中國文化」的定義，基本上雖以傳統中原地區漢族文化為主體，但從中國歷史的發展來看，它的核心和內涵，卻因每個時代的條件不同，而有不同的結構和組合。特別是它又常與鄰區和外來文化交流與互動，因此整體上便不斷地在演變與擴展。這種情形在清初最為明顯。清朝（1644-1911）初期是中國帝國制歷史上最後一個盛世。它的統治者為發源於中國東北黑龍江和長白山一帶的滿洲人，文化基礎薄弱，而且人數不過數十萬，但在立國（1616）不久的二十多年之間，便進入山海關（1644），取代了明代（1368-1644）的漢人政權，直接統治區域廣大、人數多達二億人左右，而且歷史文化深厚悠久的中國地區。入關之後的清初統治者又在繼續擴張中得以接治理了蒙古、西藏、和回疆地區，使清代成為當時全世界最廣大富強的國家。

清初的強盛與它的統治者對治下多元民族與鄰邦等不同文化的兼容並蓄有十分密切

的關係。清初諸帝以開放的態度選擇性地接受治下的滿、漢、蒙、回、藏族文化，而且有限度地接受西洋傳教士所帶來的藝術和天文、曆算，造成了境內多元文化並存並榮、混合發展的現象。如以傳統看法，視漢族文化作為「中國文化」的代表，那麼此時的「中國文化」因皇室的主導，而在清代疆域內，正進行與鄰近的滿、蒙、藏、回，以及外來的西洋文化，產生某種程度的融合現象。這在中國歷史上是獨一無二的，也因此豐富了傳統上以漢族文化為主的「中國文化」內涵，並在整體上強化了它的生命力。藝術是文化整體的一部份，也反映了與它相關的文化特質，正因為清初藝術的多元性反映了當時文化的特質，因此研究此期藝術的多元性面貌，便具有極大的意義。這也是近年以來，中外學者對清初藝術研究特別關注的原因之一。

二、研究回顧

近年來，這方面的研究論著相當多。自1985年開始，中外學界和博物館界陸續舉辦了許多重要的學術研討會和文物特展，也出版了許多重要的學術論著。其中比較重要論著例如杉村丁，〈乾隆皇帝の書と畫〉，《ミュージアム》，105（1959），PP.17-15；《紫禁城》雜誌，特別集中介紹與紫禁城相關的文物和歷史，自1981創刊迄今；Wango Weng & Yang Boda, *Palace Museum, Peking: Treasures of the Forbidden City*（New York: Harry N. Abrams, 1982）；古原宏伸，〈乾隆皇帝の画學について〉，《中国画論の研究》（東京：中央公論美術出版社，2003），頁251-316，原載於《國華》，1985年，第1079，1081，1082號；Ju-hsi Chou & Claudia Brown eds., *The Elegant Brush—Chinese Painting under the Qianlong Emperor, 1735-1795*（Phoenix：Phoenix Art Museum, 1985），內收Harold Kahn，余城、和楊新等人討論清代畫院和院畫的多篇論文；Ju-hsi Chou ed., *Chinese Painting under the Qianlong Emperor*（Phoenix：University of Arizona Press, 1988），2vols；Daphne Lange Rosenzweig, “Reassessment of Painters and Paintings at the Early Ch’ing Court,” in Chu-tsing Li, James Cahill, and Wai Kam Ho eds., *Artists and Patrons—Some Social and Economic Aspects of Chinese Painting*（Kansas City: The Kress Foundation, Department of Art History, University of Kansas; The Nelson-Atkins Museum of Art, in association with University of Washington Press, 1989），pp. 75-86. Yang Boda, “The Development of the Ch’ien-lung Painting Academy,” in Wen C. Fong & Alfreda Murck eds., *Words and Images—Chinese Poetry, Calligraphy, and Painting*（New York: Metropolitan Museum of Art, 1991），pp. 333-356；石光明、伍躍、董光和選編，《乾隆御製文物鑑賞詩》（北京：文物書目出版社，1993）；聶崇正，《清代宮廷繪畫》（香港：商務印書館，1992）；聶崇正，《宮廷藝術的光輝—清代宮廷繪畫論叢》（臺北：東大，1996）；楊伯達，《清代院畫》（北京：紫禁城出版社，1993）；劉潞，〈乾隆皇帝的漢裝畫像圖〉，《文物》，1999年，5月，頁83-86；Jan Stuart & Evelyn S. Rawski, *Worshipping the Ancestors*（Washington, D.C.：Smithsonian Institution and Stanford University Press, 2001）；馮明珠主編，《乾隆皇帝的文化大業》（特展圖錄）（臺北：國立故宮博物院，2002）；故宮博物院，「十八世紀的中國與世界」學

術研討會論文多篇，其中包括陳捷先，〈論乾隆朝的文化政策〉；嵇若昕，〈從文物看乾隆皇帝〉；馮明珠，〈玉皇案吏王者師—論介乾隆皇帝的文化顧問〉；何傳馨，〈乾隆的書法鑑賞〉；傅申，〈乾隆的書畫癖〉；和王耀庭，〈乾隆書畫兼述代筆的可能性〉等論文（2002）；謝明良，《乾隆的陶瓷鑑賞觀》，《故宮學術季刊》，2003年，21卷，2期，頁1-38；賴毓芝，“文化遺產的再造：乾隆皇帝對於南薰殿圖像的整理”，國立故宮博物院、臺灣大學東亞文明中心、喜馬拉雅研究發展基金會聯合主辦，「文物收藏文化遺產與歷史解釋」學術研討會論文，臺北，2004年4月；石守謙，〈清室收藏的現代轉化—兼論其與中國美術史研究發展之關係〉，《故宮學術季刊》，2005年秋，23卷，1期，頁1-33；及 Chuimei Ho & Bennet Bronson, *Splendors of China's Forbidden City: The Glorious Reign of Emperor Qianlong* (Chicago: Field Museum, 2004) ; Ho Chuimei, “The Relations Between Qianlong and His Consorts: Stories of a Man With Forty Wives,” *Orientalism*, vol. 35 (March, 2004), no. 2, pp. 66-73; Maxwell K. Hearn, “Qing Imperial Portraiture,” in The Society for International Exchange of Art History Studies 國際交流美術史研究會ed., *International Symposium on Art History Studies 6 國際交流美術史研究會第六回シンポジウム・肖像* (Kyoto: The Society for International Exchange of Art The Society for International Exchange of Art History Studies 京都: 國際交流美術史研究會, 1990), pp. 108-128; Evelyn S. Rawski and Jessica Rawson eds., *China, The Three Emperors, 1662-1795* (London: Royal Academy of Arts, 2005) ; Marie-Catherine Rey, *Les Très Riches Heures de la Cour de Chine—Chefs-d’oeuvre de la Peinture Impériale des Qing, 1662-1796* (Paris: Éditions de la Réunion des musées nationaux, Establishment public du musée des arts asiatiques Guimet, 2006) ; 此外，有關康熙皇帝的文藝素養，參見莊吉發，〈鐵畫銀鈎—康熙皇帝論書法〉，收於其《清史講義》（臺北：實學社，2002），頁4-21；Jonathan Hay, “The Kangxi Emperor’s Brush-Traces—Calligraphy, Writing, and the Art of Imperial Authority,” in Wu Hung and Katherine R. Tsiang eds., *Body and Face in Chinese Visual Culture* (Cambridge, Mass.: Harvard University Asia Center, 2005), pp. 311-334; Patricia Berger, *Empire of Emptiness: Buddhist art and political authority in Qing China* (Honolulu: University of Hawaii Press, 2003) ; Anita Chung, *Drawing Boundaries: architectural images in Qing China* (Honolulu: University of Hawaii Press, 2004) .

三、執行方法

個人長期以來，一直從事繪畫史的研究，因此，也將從繪畫的角度，以圖像為主，配合相關文獻，去探討清初藝術的多元性。本研究預計以三年時間，分別探討以下的三個議題。

1. 清初皇室漢化的表現（97 年度）；
2. 清初宮廷與西洋繪畫（98 年度）；
3. 清初皇室與藏傳佛教（99 年度）。

個人所擬執行上述研究議題的方法，包括資料蒐集、田野考察、和研究座談等方面。首先就資料方面，所將蒐集的對象主要以繪畫圖像為主，此外兼及相關的園林建築及器物等資料，並以藝術史的圖像研究與分析去加以詮釋。其次為田野考察，包括訪查各博物館藏存世相關作品，及探訪遺跡和文物，以印證書面圖像，並了解其形成環境。此外，再邀請相關的研究學者共聚一堂，開小型工作坊，作學術交流。

配合上述執行方法，除每年由所方支援，購置所需圖書及圖像資料之外，個人將視需要赴大陸地區查閱相關的圖書及作品收藏；或邀請相關學者來訪參加學術座談。預計每年所需經費大約如下：

第一年（97 年度）

1. 赴國外作田野考察

研究主持人赴北京地區，查訪相關圖像及文物資料，為期半個月，可以分段分區往訪。此項費用共需約新臺幣 130,000 元。

2. 邀請國外學者（如 Maxwell Hearn/ Patricia Berger/ Anita Chung 等擇一）來此演講或開座談會與國內學交流研究心得。此項費用需約新臺幣 120,000 元。

第二年（98 年度）

1. 赴國外作田野考察

研究主持人赴大陸江南地區考察園林和博物館收藏的相關作品，為期半個月，可以分段分區往訪。此項費用共需約新臺幣 130,000 元。

2. 邀請國外學者（如 Maxwell Hearn/ Patricia Berger/ Anita Chung 等擇一）來此演講或開座談會與國內學交流研究心得。此項費用需約新臺幣 120,000 元。

第三年（99 年度）

1. 赴國外作田野考察

研究主持人赴美國或歐洲重要博物館查訪相關作品（美國方面：紐約大都會美術館及華盛頓弗利爾美術館；歐洲方面：巴黎集美博物館和東方博物館），為期半個月，可以分段分區往訪。此項費用共需約新臺幣 130,000 元。

2. 邀請國外學者（如 Maxwell Hearn/ Patricia Berger/ Anita Chung 等擇一）來此演講或開座談會與國內學交流研究心得。此項費用需約新臺幣 120,000 元。

*** 計劃三年中擬邀請來訪之國外學者名單：**

1. 美國大都會美術館亞洲藝術部主任 Dr. Maxwell Hearn
2. 美國加州大學柏克萊校區亞洲藝術史教授 Prof. Patricia Berger
3. 美國克利夫蘭美術館中國藝術部主任 Dr. Anita Chung

四、預期成果

經過以上計劃的執行，可達效果有四：一、可更深入了解清初藝術的多元性及其文化的意義。二、由於國內外學者的座談交流更可加深學界的互動。三、研究成果可幫助個人教學，提升教學品質，特別有助於指導本所碩、博士生對相關領域及議題的研究。最後，

因研究需要而購置的圖籍及圖像可豐富本校圖書館的收藏，提供後學者使用，發揮累積資源、充分利用的效果。

(*經費之使用依本所實得相關資源調配)

分項三：神聖空間與移民的認同問題研究—以淡水鄞山寺與福佑宮的比較為中心 (97-99 年度)

主持人：陳芳妹教授

臺灣廟宇，近一、二十年來已成為臺灣學界研究的範疇。其中，尤其建築史及社會人類學、歷史學以及文史工作者為最。已有相當的建築史學者，不只為廟宇作調查及測繪，並從建築史的觀點，對其空間佈局及建築元素多所研究。

淡水福佑宮及鄞山寺已由建築史家從建築的角度，分別進行研究。在1995年，李乾朗曾作淡水福佑宮「歷史沿革」、建築的「大木結構」、「匠師來源」、「風水分析」及其在「淡水河流域媽祖廟中的建築價值」多所分析；康銘錫則對「福佑宮的裝飾、文物與神明」也有所論述。至於淡水鄞山寺在民國七十七年（1988）已有建築史學者作詳細的調查、測繪，並對「寺史」、「平面格局」、「構造與形式」、「大木結構」、「裝飾與附屬文物」等議題作了建築史的論述。另一方面，淡水福祐主祀媽祖，及鄞山寺主祀定光佛，有關媽祖信仰及定光信仰，歷史學家及社會人類學家皆分別有過相當的論述。其中又以媽祖信仰的研究成果最為豐富。

以下主持人將說明為何以鄞山寺與福佑宮為例，且將兩者合併放在「廟宇藝術」與「族群認同」的脈絡中討論的必要性。另外，亦將擇要說明本計劃有別於前人研究所可能提出的對臺灣廟宇的藝術社會史研究的新方向、方法及新議題。

本研究選擇淡水福佑宮與鄞山寺兩廟做比較，有其時空上的多種理由作基礎，也深感透過有意義的比較，可能可以開發出更廣更深的議題，舉其要者六點闡述如下：

1. 兩廟視覺材料自証時代，且達一定的質與量，使得十九世紀初臺灣廟宇藝術的學術研究成為可能：

廟宇建材的頻繁更新，一方面由於臺灣廟宇中有機質的木材佔有大的份量，二方面臺灣的地震及火災頻仍；三方面贊助者往往以更新廟宇以示敬神的觀念，使得臺灣廟宇的早期物質遺存，在不斷地更新中，猶如金字塔般越早越少。如十七世紀到十八世紀者，幾乎只殘存「點」的散佈在少數的廟宇中而已。十八世紀末十九世紀初，才比較有「面」的殘存。福佑宮與鄞山寺是此段期間幸運的少數例證，不只匾額、楹聯與碑謁，更有一定份量的石雕、供桌、香爐等，不只有時間線索的自証，且達一定數量。這些條件，使得重視第一手視覺材料的藝術史研究，得以落實。也提供本研究作兩廟的藝術風格的相關性與相異性的線索。

2. 兩廟視覺材料自証贊助者的姓名及原鄉地名，使得本廟宇藝術研究可以從藝術史的風格討論進入到支持藝術的社會基礎等藝術社會史的研究：

楹聯、碑謁、石雕上更有捐獻者的原鄉地名、姓名、官名;且透過文獻更有部份可以查索其社會身份或地域關係,也使得支持廟宇藝術的人、地緣、族群和社會、經濟或政治基礎得以討論,使得廟宇藝術的藝術史探索,得以進一步推展到社會藝術史的探索。

3. 兩廟的比較,有其共通的時空基礎:

就建廟時間而言,現存最早的證據:福佑宮為嘉慶二年(1797);鄞山寺則為道光三年(1823),時間相差三十年,地點相距不到1000公尺,這種相近的時空所提供的時空脈絡的關聯性,成為兩廟廟宇藝術風格上的關係性,又互異性的基礎。這種時空關聯,事實上是反映了兩廟座落的滬尾十八世紀末十九世紀初的港口城鎮的興起及如何從原住民為主的生活空間轉變成漢人為主的公共信仰空間的轉變過程,更反映了漢人族群間主流與邊緣族群的關係與對壘。

4. 兩廟的主祠對象及贊助者的原鄉來源形成對比:

福佑宮主祠媽祖,是海神,贊助者主要來自閩南的漳、泉兩州的海邊,身分以船戶及船商為主,這種媽祖信仰在臺灣,從十九世紀到現代蔚為大主流信仰;鄞山寺主祠定光古佛,是山神,贊助者主要來自閩西山區的汀洲客家,身分則以仕宦或地主為主,這種信仰在臺灣從建廟到現在一直是邊緣少數。雖是少數,但是透過兩廟基本元素的比較,更可確認「廟宇藝術與族群認同」的密切關係。這種廟宇藝術的信仰對象及贊助族群的原鄉繫聯,是臺灣早期漢人移民社會及廟宇關係的重要現象,在臺灣十九世紀初的滬尾所形成的「核心」與「邊緣」或「主流」與「非主流」的對比現象鮮明,這種對比性的社會基礎,使得「廟宇藝術」成為族群認同的視覺符號或物質表徵,使得廟宇藝術不只是表面的視覺形象,而是充分地反映其信仰者、贊助者的族群。及其在新移民地的新的族群關係情境,在臺灣的漢人移民開發史上,閩粵分類械鬥及漳、泉分類械鬥常常出現。在族群的劃分界線及認同間,原鄉的地緣聯繫,往往成為重要的分類概念。鄞山寺的閩西汀洲客家族群,在福佑宮的八邑族群支持建立的三十年後,獨立建廟,這種族群的劃分界線與廟宇的認同的關係,我不禁想探索,在早期移民社會中,是通則?抑或只是個案?

5. 「廟宇藝術」與「族群認同」是移民社會的通則嗎:

不同的移民社會,也有因時空情境不同而各顯示其特質嗎?十九世紀初臺灣的「廟宇藝術」所涉及的宗教信仰,何以會牽涉到「族群認同」呢?而兩廟的鮮明對比,何以在十九世紀初的淡水發生?是移民社會的通則?抑或也有臺灣時空情境的特質嗎?「廟宇藝術」又如何與「族群認同」相扣合呢?這是在兩年的鄞山寺研究中是常常引發思考的。去年曾在執行國科會「從考古到玩古」的研究計劃延期的美國博物館作田野調查過程中,順道目驗St. Louis十九世紀所建的教堂,才了解到這個在十九世紀發展出來的移民城市,除原有印地安人外,包括來自歐陸的或加拿大的、英國、愛爾蘭、波蘭及猶太人等組成。這些來自歐陸的多種來源的族群,在十九世紀St. Louis的城市發

展中也建立了各種風格的教堂。參考有關研究St.Louis的老教堂的書中，赫然發現也有一章標題正是「教堂風格與族群認同」。值得注意的是，淡水（滬尾）來自中國沿海的多種方言的漢人族群中，在十八世紀至十九世紀初，沿著淡水河河口建構其不同的神聖空間的現象。也在十九世紀新發展的St. Louis城中發現不同族群也沿著密西西比河建構其多風格的神聖空間的共通現象。而在訪問Boston、New York等美國更早期的移民城市中亦有多元神聖空間，也反映了「神聖宗教空間風格與族群認同」的現象，更加強了我對「宗教神聖空間風格與族群認同」可能是移民社會研究神聖空間的具有相當普世意義的通則。移民在面對新移民情境的族群競爭中，藉助原鄉的信仰，作族群間的認同與支持，在移民社會中，可能具有相當的普遍性。同時當我參訪St. Louis的西部開拓博物館及歷史博物館的文物展示時，發現不只是外來移民中相互爭取更好的生存資源與生存空間的辛苦開拓中，營建自我族群原鄉認同的神聖空間重要性。而在外來移民的拓展中，被壓縮及被侵入的原住民所反映的物質遺存，也被展示、保留、研究、提出。我在淡水福佑宮發現的被廢棄的原住民八里坌社的石香爐，不正是移民社會族群的接觸、衝突中融和過程的珍貴而罕見的見證嗎？我便應用了在過去二十幾年來研究中國上古，包括青銅等物質的上古工藝美術史作物質文化角度的研究，成為我第二篇〈物質文化與族群識別關係問題〉（《美術史研究集刊》22（臺北：國立臺灣大學藝術史研究所，2007.3），頁91-270）研究的學術學術方法學的基礎。西方上古兩河流域的物質文明與藝術的研究中，也常把物質遺存放在移民聚落及由原始社會進入文明社會的城市發展脈絡中互為說明。臺灣十九世紀的淡水（滬尾）、美國St.Louis的神聖空間與族群認同，不也是移民族群帶來與其原鄉有關的信仰神聖空間營造。而在新移民地，促使原來的原始社會改變，而進入新移民社會及城鎮文明的物質表徵嗎？我在臺灣廟宇藝術研究中體會到其與二十幾年來致力於上古物質文化，藝術與考古的研究，有其相通性。這種相通性的思考，在近日閱讀英國倫敦大學考古學院教授Jeremy Tanner寄贈的Chris Gosden的“Archaeology and Colonialism. Cultural contact from 5000 BC to the present”才感到原來研究西方殖民主義的學者也注意到此點，不只將殖民主義的研究，由近、現代聯繫到5000 BC的兩河流域，作者更對學界在研究殖民主義中的多種文化接觸現象中，忽視考古物質遺存所可能釋放的文化訊息，因此對物質遺存“考古物質遺存”重新評估。把臺灣的廟宇藝術放在移民社會中，所成就的視覺形象、物質遺存的研究，作為族群認同的表徵，個人在這兩年的鄞山寺的個案研究中由於發現西方Chris Gosden研究的相通之處而更確定地形成了我為臺灣廟宇藝術的此後三年研究的重要視角。但在與美國移民社會的神聖空間風格與族群關係的研究上，我也發現在共通性中有相異之處。在19-20世紀，St. Louis的神聖空間建築風格從各國族群認同所帶來的歐陸各國教堂風格，終於孕育出「美國風格」的教堂建築。在臺灣，卻在歷經不同外來殖民政權的更迭中，從清政府到日本，到國民政府的轉換中，是否有明顯的「臺灣風格」的產生，是值得再研究的。但閱讀St. Louis教堂與族群認同間的研究中，所提

出的神聖空間、風格與政治的關係，也是我在作鄞山寺二年研究中已然浮現，並將成為此研究計劃中凸顯討論的議題。

6. 「廟宇藝術、族群認同與政治關係」此探討議題的產生：

廟宇藝術在十九世紀移民社會中，除了與族群認同，贊助者社群及身分關係，相互影響外，其中與更大的政治力量有關嗎？今年我在俄羅斯及新加坡的短期神聖空間田野調查及相關閱讀文獻中得到進一步的肯定。在2006年9月，當我代表國科會藝術部門與其他部門代表共訪莫斯科及St. Peterburg學術單位時，我也利用有限的空檔，作田野調查，以了解其神聖空間與族群關係。當我認識到St. Peterburg是在18世紀由St Peter the Great以政治力量由沼澤地變成向西方文明的窗口的大城市時，其一些關鍵的教堂的規模之大，充分顯示神聖空間與政治的密切關係，刺激我再度思索臺灣在十九世紀的移民社會形成期間，廟宇藝術與族群認同，其背後與政治結構有關嗎？這類思考，在我於2006年11月到新加坡大學東亞研究所短短六天訪問期間，我趁便對新加坡的十九世紀的華人廟宇作第一次的田野調查，得到更進一步的探索動機。吸引我去新加坡的，事實上是來自新加坡華人於1840年建立主祀媽祖的「天福宮」。主祀的對象與淡水福佑宮同屬媽祖信仰，建廟時代一為十八世紀末，十九世紀初。淡水（滬尾）港口市鎮化的主要時間，在十八世紀末、十九世紀初；新加坡港口開埠則在十九世紀初的1818年。但當我抵達新加坡時，才發現在新加坡市上，在離開天福宮約兩個十字路口的同一條街上，另有一間「粵海清廟」，亦主祀媽祖及玄天上帝。此廟現存楹聯，最早為道光丙戌1826年，時代比天福宮稍早。令人驚奇的是，距離如此近，兩廟卻皆主祀媽祖，時代相近（二廟皆宣稱儘量保持原狀），藝術風格卻幾乎完全不同。包括空間的營造，木雕、屋脊裝飾等，皆形成對比。三川殿的石雕（天福宮）與泥塑（粵海清廟），亦形成對比。值得注意的是，廟宇藝術的鮮明對比，正來自不同的方言族群的贊助。天福宮是來自於福建會館包括彰州、泉州的閩南海邊船商等商人階級；粵海清廟則主要來自廣東潮州，自稱「粵海」，顯然以所屬原鄉地名以別於它廟，鮮明的風格比對，亦猶如不同的方言族群的方言般，也是不同地緣的神聖空間的不同視覺表徵。

值得注意的是，「粵海清廟」的廟宇風格卻與臺灣臺南的三山國王廟獨特風格有許多近似處。該廟也始建於十八世紀末到十九世紀初。主要來自粵東潮州人的贊助。這種透過十九世紀初移民城市的比對，令我很想進一步探索的議題是— 為什麼在臺灣的十九世紀移民社會中，閩、粵、客之分，在以不同風格營造神聖空間時，往往主祀不同的信仰，如閩的媽祖、粵客的三山國王、閩西客家的定光古佛等；但在新加坡則是閩、粵以不同風格營造神聖空間，卻皆主祀媽祖？在臺灣十九世紀的廟宇藝術脈絡中，我以為閩西客家汀洲人只祠奉定光佛，但當我親訪閩西山區時，驚見其居然祠奉媽祖廟，且現存廟宇中規模往往勝於定光佛廟。為什麼十九世紀的新加坡的移民社會中，在廟宇藝術、信仰與族群認同間的關係，與十九世紀的臺灣，有此不同？為什麼閩西客家及粵東客家在臺灣如此強調與臺

灣泉州、漳州閩西族群信仰的不同處，而不去表現與閩南相近信仰如媽祖？事實上，如淡水福佑宮，比閩西的鄞山寺早30年建，當時閩西客家汀人原來也是福佑宮贊助群的八邑來源之一。閩西客家汀人卻在30年後，離開福佑宮，自建鄞山寺以主祠其他閩南族群所罕見的閩西獨有的定光古佛。

這種廟宇藝術、族群認同與信仰所屬之間的關係特質，不只在臺灣與新加坡的比對下，才更突顯。同時若再進行與馬來西亞的十九世紀初建的廣福宮比較，更可顯示臺灣、新加坡馬來西亞的共通性與相異處。據研究，為新加坡天福宮與馬來西亞廣福宮的贊助群有部分重疊，新加坡天福宮贊助者是原在馬來西亞，後因新加坡在英人開港埠後再移民到新加坡，因此研究者發現新加坡的天福宮在廟宇風格上顯示「麻六甲情結」。其主祠觀音，似與陪祠媽祖，而其贊助群則是閩粵合作，比例相近。所謂「檳榔嶼之麓，有廣福宮者，閩粵人販商此地，建祀觀音佛祖者也，以故名廣福。」廟宇風格從目前有限的圖書資料看來，新加坡天福宮近。社會人類學研究者以為，馬來西亞廣福宮的贊助族群的地緣現象，正說明馬來西亞閩粵族群必須合作，以對英殖民政權爭取共同利益的結果。另外，Gean Debermardi也對廣福宮所座落的檳榔嶼（Penang）的城市化過程中，華人如何建廟如天福宮，及保留原鄉的儀式以作為原鄉的歷史記憶，以示種族的尊嚴，以認同以團結同為移民構成的華人。這種在新移民地城市化過程中，透過廟宇、儀式，華人民族群認同的關係研究。在1990年也有多篇論文論及，地點則包括馬來西亞、新加坡檳榔嶼等。再者，傅吾康、陳鐵凡合編的《馬來西亞華文銘刻彙編》提供了有關馬來西亞、印尼、泰國豐富廟宇的碑銘文物資料，可惜並沒有廟宇建物包括木雕、石雕等較完整的圖像資料，皆使得廟宇藝術的田野調查成為研究必要的過程。

以上有關新加坡、馬來西亞、印尼、泰國的華人廟宇的研究，大多從社會人類學的探索角度，因此對廟宇藝術本身的藝術現象、風格比較等並不是討論的重點，而廟宇藝術本身風格的相似及相異性，與族群認同及政治的關係也罕見論及，但社會人類學家所觸及的議題對我有所啟發。

我真正開始思考並感受到，探索十九世紀臺灣的廟宇藝術的特質，似乎除了對臺灣相關廟宇所形成的臺灣脈絡的了解外，由於臺灣的廟宇建築尚未有藝術史家從移民、宗教與藝術關係作藝術史的研究，本研究在此鑿空之際，特別在收集具體資料的同時，以為能借鏡並省思美國在其早期移民、宗教與藝術的研究成果，對建立新的研究方法有其必要性（將成為本三年研究的第一年任務）外，作東南亞的田野調查及文獻收集（將成為本三年研究的第二、三年任務）比較研究的必要性。

研究方法、進行步驟與執行進度

1. 研究方法與原因

（1）前人研究方法的評估與應用：

藝術史研究以視覺材料為第一手資料。淡水福佑宮基本上是廟宇建築，又屬於媽祖信仰系統，在臺灣為大主流，重要的相關的媽祖信仰的廟宇不少，前人研究中以建

築史為主的實測報告等成果，將是本研究的重要基礎。本研究評估著重建築空間設計所能提供的研究基礎，及就建築論建築，對詮釋史料內涵的長處與限度，其對藝術史角度的研究能提供的專業助益。

(2) 藝術史基本研究方法的評估與應用：

- a. 由點到線到面的臺灣（三年）、美國（97年）、新加坡、馬來西亞（98年）、泰國、印尼（99年）等跨國斷代標尺的建立：

由點到線、到面的斷代標尺的建立，為本研究為第一手材料建立科學性、學術性研究的必要基礎，大多數的相關著作或不重視，或片面涉及，皆有待實際田野調查中努力尋訪、拍攝、建檔建立，尋找紀年標本。在鄞山寺的二年計畫已建立的部份基礎上，繼續進行，以建立斷代標尺。石雕由於較不易腐朽，且往往是廟宇中的重要裝飾物。如石獅立雕，往往會在物像本身銘刻紀年，像福佑宮的石獅即有嘉慶元年（1796）的紀年。比其年代更早的紀年石獅，有大甲鎮蘭宮的乾隆癸卯（1793）；比其更晚的鹿港龍山寺的咸豐八年（1858）等。又例如龍柱，也是大多具備一定規模的廟宇的必備裝飾及裝飾重點，也往往銘刻紀年。又如新加坡粵海清廟有道光十七年（1837）紀年銅鏡；印尼錫江天后宮有光緒乙未年（1895）紀年銅香爐；馬來西亞大山角伯公廟有光緒丙戌年（1886）的紀年龍石柱；泰國曼谷順興宮則有道光四年（1824）的銅鐘等。這些散佈於不同區域，相異年代的廟宇中的各類質材，各類造型系統視覺材料的田野調查、照相、建檔及時間系列的排序皆極耗時，由於媽祖信仰相關重要廟宇在臺灣份量最多，三年的累積期望可以有「面」的成果。新加坡、馬來西亞（第二年），印尼、泰國（第三年）等作跨國的蒐集，當可成為本研究厚植廟宇藝術研究的學術性的可靠基石，對推動臺灣廟宇的會藝術史研究的學術化具有關鍵性的意義。

- b. 根據斷代標尺，研究福佑宮、鄞山寺廟宇藝術及相關廟宇藝術風格間的個別風格、區域或時代風格以及風格關係網建立的可能性：

雖然斷代標尺中的紀年標本，比起廟宇藝術所牽涉的大量標本而言，是很有限的，但廟宇建築以各種不同質材，包括磚、木、石頭、泥塑、鐵、瓷等，以不同技法成就的各種型態包括平面、浮雕、高浮雕、立雕等視覺形象的空間組合的綜合體。藝術史除對個別樣本作孤立分析外，往往將個別樣本放入時空脈絡中，作具體的比較研究，以紀年為定點，以風格為輔助，以結合缺乏紀年的標本，以分析其所反映時代風格、區域特性、形成傳統與創新基礎，以建立淡水福佑宮及鄞山寺在臺灣藝術發展中與其他相關藝術現象的有機關係網。由於藝術史基本材料—藝術品本身視覺形象的細緻觀察，關係網建立的適切性，與是否符合歷史實情極為重要。在臺灣（三年）、美國（第一年）、新加坡、馬來西亞（第二年）、印尼、泰國（第三年）等宗教建築的實地仔細的考察攝影，是使本研究是否貼近歷史實情的關鍵。特別是相關著作缺乏文物圖像訊息的出版。有些縱使已經部份出版，往往也是單面的。事實

上，廟宇藝術無論是石雕、木雕、磚雕、剪黏等主要以立體形式呈現，原創性的研究，往往在仔細觀察第一手資料的細節，了解細節如何透過給法表達風格的通性及特性，以及不同的質材如何透過空間佈局，以共同營造出神聖空間的整體風格。同時，試圖紀錄並分辨現存廟宇建物中初建、多次修建中的各種成份的時序，皆須目驗、紀錄、拍攝、排比，始能作進一步的分析研究。敬請支持本研究的臺灣、中國及東南亞的田野考察。

(3) 探索其他學科的方法及成果引入本研究的可能性：

為了使經過辛苦田野訪查及分析出其藝術史上的有機關細網的現象，得以更靈活及深刻詮釋，探索其他學科的方法及成果引入本研究的可能性，便成為活化及深刻話本研究的重要層面，它可能涉及：

a. 林學研究：

臺灣早期森林資源非常豐富，木材成為重要的建築材料與器物來源，木材資源的獲取、選擇與利用，在臺灣廟宇建築中舉足輕重。淡水福佑宮及鄞山寺亦然，質材的辨認對「就地取材」或「外來進口」模式的確立至為重要，而不同質材對藝術形象特質的影響與否，以及程度上的計量，皆需藝術史研究及林學研究相互結合，此面向，以淡水福佑宮、鄞山寺材料為重心，再結合相近區域及相關年代的廟宇材料進行比對的材料，皆必須在具體的田野調查中，作標本的收集，仔細目驗與照相、建檔，若必要時能得到部份以替換下來的元標本進行實驗室內的標本鑑定，其結果及過程，實需由藝術史研究者與林學研究者一齊進行田野調查實驗與討論，其對木質鑑定時代判定的幫助如何？值得探索，因此又將是耗時的工作，目前鄞山寺已有林學專家就其專業進行多年的經驗願意參與，以鄞山寺的研究為基礎，本研究將繼續擴展至福佑宮及其他相關廟宇的研究，以利比對。對外來質材及本土質材的問題，取得更多的廟宇個案，或許可以開啟另一了解臺灣廟宇藝術的重要角度。唯這方面的研究，需要與具有研究經驗的林學專家合作，且可能對大多數的廟宇標本取得困難時，以儘可能作目驗代替，儘可能從目驗中建立可以舉證的科學化特徵。同時，臺灣廟宇以外的資料，可能更難以進行，本研究將嘗試各種可能性。且配合各相關廟宇的田野考察及攝影，目前對臺灣相廟宇的林學資源考察的時序如下：

福佑宮（第一年）淡水河流域的相關廟宇，特別是保有十九世紀標本的廟宇，如艋舺清水巖（第一年）、艋舺地藏庵（第一年）、公館寶藏巖（第一年）、臺北大龍峒保安宮（第一年）、澎湖天后宮（第一年）；又如新莊慈佑宮（第二年）、三山國王廟（第二年）、武聖廟（第二年）、五股西雲寺（第二年）等；又如宜蘭昭應廟（第三年）、鹿港龍山寺（第三年）、鹿港城隍廟（第三年）、臺南大天后宮（第三年）、三山國王廟（第三年）。

b. 地質學研究：

石材是臺灣廟宇特別重視的不朽建材，石材的鑑定也同樣涉及「就地取材」與「外

來進口」的問題。目前已有地質學者有過經驗，本研究正努力邀請學者儘可能的參與，以將地質學科的視角帶入本研究，而與藝術史研究進行對話，以擴大本研究的學術科學根基，各廟宇的時間將配合實地拍攝的及林學的時序。

c.物質文化研究：

往往擅長分析物與人的關係，以了解物的背後的文化意涵。這類研究在歐美有相當豐富的研究成果出版，可喜的是，2004年馬來西亞華人廟宇如廣福宮等，也被應用在此類研究中，而結合華人社會中，華人建廟及儀式行為中，解析十九世紀馬來西亞移民及移民社會的特質。本研究將在福佑宮與鄞山寺廟宇藝術的廟宇物質遺存的比較中，解析其所透露的族群競爭關係中的族群現象與政治關係中，審思物質文化研究成果所能給予的啟示。此三年本人將收集閱讀相關經典著作，深入了解其解析的方法，並分析本研究的基本材料特質，以思考其可能帶來的啟發性。

d.十八、九世紀華人移民社會的廟宇藝術、族群與政治複雜關係的相關研究：

新加坡、馬來西亞、印尼、泰國在十八、九世紀所形成的華人移民社會中，華人間的不同地緣的原鄉來源，在新移民地，是否以原鄉信仰及廟宇藝術展現不同的地緣族群信眾間的關係呢？在十九世紀的臺灣往往有漳、泉為主等的閩南族群（在民間信仰上或分或合）、汀州等的閩西客家、粵東客家、潮州等的複雜的族群分合關係及信仰關係；在新加坡、馬來西亞、印尼、泰國呢？

如新加坡，根據陳荊和等人研究，在十九世紀華人移民社會中，形成原鄉地緣關係為基礎的幫會型態，又如天福宮的研究，則有明顯的原鄉地緣關係，這些華人移民社會的廟宇藝術與地緣族群關係如何？是否像在臺灣，也形成核心與邊緣現象？或各自有其相通性及特質？這些現象是否也牽涉到背後的大政治結構？

Stephan Feuchtwang 的‘City Temples in Taipei under three Regimes,’ ‘School Temple and City God’及The Imperial metaphor: popular religion in China談到民間信仰與中央政府政治間的關係；Steven Sangren 的“History and Magical Power in a Chinese Community,”所論及的民間宗教與國家政治權力間的關係等論述的參考性的評估。

e.核心與邊緣研究：

在社會學、文化人類學、歷史學中有關的文化認同研究，鄞山寺在移民皆屬少數或邊緣，與淡水福佑公所代表的媽祖等信仰的大主流中，文化人類學的有關核心與邊緣文化的理論研究的參考信何在？臺灣、新加坡、馬來西亞在十九世紀的華人移民社會中，族群的核心邊緣關係如何？在臺灣十九世紀的廟宇也具有會館性質者，主要見於客家廟宇如三山國王廟、鄞山寺等，似乎以客家族群者為主。但在此新加坡則如天福宮等閩西廟宇，所屬的是福建會館；粵海清廟所屬的為潮州會館；馬來西亞的廣福宮則屬永春會館。這種會館與廟宇的關係值得參考更多的研究細究。又會館與廟宇結合的民間宗教藝術現象及社會經濟脈絡；如何炳棣的《中國會館史編》、王日根《鄉土之鍊：明清會館與社會變遷》等等，而民間信仰與藝術如David Morgan, Visual Piety:

a history and theory of popular religious images與Religious History of the American People的研究又如何？

美國早期移民中經過信仰與教堂關係研究的教堂建築的實地考察、相關研究的評估，包括美國移民時期最古老的教堂如：

(a) Old Swedes Church: 606 church St. Wilmington, Delaware, 1698-1699年 瑞典人移民美國時所建。

(b) Bruton Parish Episcopal Church, Williamsburg, Virginia, 1711-1715, 英國移民所帶入的英國國教 (Church of England)，乃是Alexander Spotswood根據威廉斯堡的移民政府William MS Rasmussen所設計的。

(c) Dutch Reformed Church, Albany, New York, first Dutch reformed church 1650-1806, second Dutch reformed church, 1798, 是荷蘭移民阿爾巴尼時建於十七世紀，改建於十八世紀的荷蘭改革教會。Janny Venema, Deacons' Accounts 1952-1674 1st Dutch Reformed Church of Bevervyck-Albany (New York: Grand Rapids MI, 1998)。

(d) San Xavier del Bac Mission Santa Cruz Valley, Tucson, Arizona, 1692年第一位耶穌會教士Father Eusebio Fransco Kinp首先來到印第安族Tohono O'odham居留地，於1700年建立教堂基礎，目前現存的教堂建於1783-1797年。

(e) Archdiocese of St. Louis Catholicism, the immigrant church, St. Louis, Missouri, 1843-1903, 為法國、西班牙等天主教徒移民。

(f) Old South Church in Boston, the first Lutheran church of Boston, 1850年英國建築評論家John Riskim所建的義大利歌德式教堂，十七世紀離開英國的清教徒 (Puritan) 等所建，早期叫做The third church in Boston.

(g) Trinity Church in Manhattan, New York, 1697年受英國皇室的贊助，於十七世紀為英國移民所建的教堂。

經費預算 (99 年度)：

1. 臺灣廟宇田野調查生活費及交通費等：40,000 元整。
2. 美國教堂、宗教與移民關係的田野調查 (20 天)，交通費及生活費等：180,000 元整。

(曾利用 98 年休假申請國科會補助研究，赴美進行另項研究計畫之餘力，試圖進行加入本研究的田野調查。但終因研究項目不同，時間有限，目的不同，而成果仍有待加強。因此今年擬重點利用 99 年，將淺嘗即止的部分，給予完成。)

(*經費之使用依本所實得相關資源調配)

分項四：早期印度佛教寺院導入中國與其後來的轉化 (97-99 年度)

主持人：黃蘭翔副教授

過去的中國建築史的研究重視建構「一國」建築史撰寫，但隨著中國經濟的世界性崛

起，以及臺灣佛教信仰與學術研究的盛行，逐漸重視超越政治歷史分期的文化圈、文化交流互動的建築史新課題之研究。

本計畫鑑於上述新的社會動向，配合大學部與研究所「佛教建築與印度建築」「中國建築文化史」「東亞建築史」課程之開設，計畫收集相關漢籍資料、考古挖掘報告書、既有研究成果等的文獻資料，又前往實地田野進行第一手資料的調查與收集，更進一步以不同地區間之比較性辯證方式，將中國建築的固有中國建築特徵與外來文化作一有系統之分析討論。期待計畫結束之後，能夠在理解中國建築文化的獨特性、包容性與排他性上有所貢獻。至於研究成果的呈現則以撰寫大學以上的建築課程教材與專書出版的方式來表現。

一、計畫內容

中國建築史中的佛教建築的研究，除了二十世紀初期以來的傳統研究之外，臺灣近年來隨著佛教宗教信仰的普及，也逐漸附帶對佛教寺院建築新題目的研究有興盛傾向。這些新題目裡尤其受到注目的是傳統佛教建築現代化的問題以及印度佛教寺院與中國佛教寺之比較研究。

特別是前者，首開風氣之先的是覺風佛教藝術文化基金會（簡稱「覺風」）編輯委員會主編的《1998 佛教建築設計與發展國際研討會實錄暨論文集》，後來有一些碩士論文如臺北科技大學許素娟以《從唯識觀點探討佛教寺院空間之配置—以法鼓山、佛光山、中臺禪寺、靈鷲山為例》為題論述。2006年「覺風」與法鼓山共同舉辦了「佛教建築的傳統與創新」之研討會，法鼓山文教基金會也將該研討會的論文出版成集。對於印度與中國間的比較部分，「覺風」出版發行了李崇峰的《中印佛教石窟寺比較研究：以塔廟窟為中心》（2002）；另外，拙著的〈初期中國佛教寺院配置的起源與發展〉（2007）也在研討會論文集裡。

雖然以印度、中國、韓國、日本為中心的亞洲佛教建築歷史研究裡，印度佛教寺院導入中國與其後來的轉化之相關研究，於第二次世界大戰前即已蔚為風氣，但間隔大戰之後中國本土的建築史學者將注意放在建築個案之研究，集中大部分研究資源於都城與宮殿的發掘與研究，又缺乏世界性的文化交流與互動的視野，讓異文化的佛教建築在中國移植過程的討論足足停滯了半個世紀還多的時間。近年來因為中國經濟的起飛與臺灣學術研究走向國際化，華人學術界重新拾回這個歷久彌新的研究題目。

中國建築的宮殿、寺院、道觀、宅邸，甚至伊斯蘭教建築的建築結構與風格有一致的風格及作法。在中國建築研究的早期，如伊東忠太就指出「支那最初の伽藍は特に仏刹伽藍として新しき様式を創造したものでなくして、旧来の宮殿、官衙の様式を其の儘に充てたものと考へなければならぬのである」。

中國建築史的傳統論述，除了外國學者如李約瑟（Joseph T. M. Needham）或是波德（Andrew Boyd）等人從西方異文化角度對中國建築的特性做比較性的概述外，儘管對於建築營造技術、園林住宅、城市發展等有個別的著作出現，但是基本上中國本土研究者如劉敦楨的《中國古代建築史》（1984）特別重視政治歷史分期作為論述之經緯。直至 20 世

紀末 21 世紀初的前後幾年開始，如中國建築工業出版社新出版的《中國古代建築史》，雖然仍然按政治歷史分期分前後 5 卷，但是已經企圖作孔廟、佛寺、道觀分開論述之嘗試。

因為早期的中國建築史研究之起源有其特殊的歷史背景，亦即是在西方國家甚至是日本的建築史體系論述之下所發展出來的學術領域，戰後的中國建築史研究者並沒有充分的時間可以思考世界建築史體系下的中國建築史定位角色問題，必須在很短的時間下建構「一國」性的建築史學。基本上臺灣建築史研究也是在中國建築史論述思維之下所發展出來的學術討論，如李乾朗的《臺灣建築史》(1979)也根據政治歷史分期進行臺灣建築的論述，但是力量並沒有放在寬廣的歷史文化體系下，去思考臺灣建築之定位問題。

然而在今日的世界裡，雖然一國歷史的建構不能說完全沒有意義，但是人類社會超越政治國家框架的活動意義遠超過國家政治所界定的範圍。也因為中國經濟在世界的崛起與臺灣佛教界的蓬勃發展，可以站在既有的中國建築史研究與近年來考古發掘出土材料上，應用早期漢籍文獻《法顯傳》《宋雲行紀》《大唐西域記》，加上近代交通通訊網路等科技文明的發展，讓遠方地區的田野調查變得容易進行，致使跨國家、跨文化的異文化交流互動研究成為可能。希望佛教建築之異文化的交流互動之研究可以作為討論中國建築文化開放性與排他性特徵的開端。

二、研究的角度及執行方式

一言以蔽之，本計畫的研究方法在於文獻收集與解讀、田野調查以及比較性的辯證論述。此地所說的文獻包括佛經、非佛教經典的一般漢籍文獻、古人的旅行記、考古發掘報告書等等都是解讀的歷史紀錄。建築研究的田野調查是絕對必要的工作，否則無法正確解讀歷史文獻的記載。

然而中國留下來的建築遺構最早僅能上溯唐代的五臺山南禪寺大殿(782)與佛光寺大殿(857)兩棟建築，佛塔建築就能有河南嵩山嵩嶽寺塔(520-524)或是西安的大雁塔(648)，以及較晚的遼代山西應縣佛宮寺釋迦塔(1056)；除了中國北方的塔之外，還有雲南大理唐代與五代的崇聖寺主塔與兩小塔，以及同樣建於唐代與五代之福建開元寺東西雙塔。固然上述這些中國早期佛教寺院、佛塔等等遺跡是田野調查調查的對象；另外敦煌、雲岡、龍門等早期的石窟內壁畫、雕刻的建築圖與模型，或是窟檐建築都是有必要知道的中國早期寺院的珍貴案例。

除了中國寺院建築之外，當今的印度佛教雖然已經不復存在，但是佛陀在世時的遺跡，如佛陀成道之處的佛陀迦耶、初轉法輪之鹿野苑、印度中部捨衛城之幾孤獨祇園精舍，以及佛陀涅槃的沙羅雙樹林等地；或是在西元前後成立的窣堵波(stupa)，六、七世紀佛教被印度教同化之前如阿旃陀洞穴(Ajanta caves)石窟寺等，若行有餘力則南印度、斯里蘭卡及東南亞的緬甸、泰國、印尼、柬埔寨等地區之佛教遺跡也是在調查的範圍之內。

除了上述實際的調查操作的實務性工作之外，其實異文化之研究中，比較研究是有效也是必行的辦法之一。為掌握印度佛教建築的特色，在印度國內與印度教、耆那教等宗教之比較，或是印度佛教建築與尼泊爾、不丹、西藏、南印度及斯里蘭卡的比較是重要的；

甚至南亞佛教建築與東南亞、中國、日本、韓國等地的比較是重要的。如此才能真實的描述中國佛教建築之特徵為何？何者是中國固有的文化，何者又是外來文化？中國佛教建築如何吸收佛教教義用中國建築的方式表達。

至於計畫執行進度，其文獻收集的部分是隨時隨地都應該持續進行，也就是三年期間都將不間斷的進行。田野調查部分第一年（2008）將在「佛教與印度教建築」之課程中，將海內外既有的研究成果與基本知識作有系統的整理完成，在今年夏天將前往尼泊爾、印度、不丹及斯里蘭卡進行佛教遺跡調查。第二年（2009）的夏天預計前往中國西藏、敦煌、雲岡、山西、陝西、河南等地進行中國佛教遺跡的調查。第三年（2010）夏天預計前往緬甸、泰國、印尼進行東南亞佛教遺跡之調查。至於比較性的研究將在田野調查結束之後進行，預計在2011年的6月完成，將以課程教材與出書的方式呈現。

三、預期達成之目標

本計畫與臺大藝術史研究所、建築與城鄉研究所及大學通識教育的課程結合。子計畫主持人從97年度下學期開始開設「佛教與印度教建築」，預計於98年度上學期開設「東亞建築史」、下學期開設「中國建築文化史」課程。這些課程都是兩年一次的循環週期開設，但都是與本計畫的研究內容有密切的相關。希望在本計畫執行三年之後，可以將收集到的資料撰寫成適合大學部及研究所課程之完整教材，並撰寫相關的學術論文。

四、計畫經費概算

（一）97年尼泊爾、不丹、印度、斯里蘭卡佛教遺跡調查（21天）

- （1）機票、生活費、保險、國外交通費 150,000 元
- （2）影印及電腦周邊耗材 50,000 元
- （3）工讀生人事費 50,000 元

（二）98年中國西藏、敦煌、雲岡、山西、陝西河南等地之佛教遺跡調查（21天）

- （1）機票、生活費、保險、國外交通費 150,000 元
- （2）影印及電腦周邊耗材 50,000 元
- （3）工讀生人事費 50,000 元

（三）99年緬甸、泰國、印尼進行東南亞佛教遺跡之調查（21天）

- （1）機票、生活費、保險、國外交通費 150,000 元
- （2）影印及電腦周邊耗材 50,000 元
- （3）工讀生人事費 50,000 元

（四）99年「亞洲都市與建築研究會」國際工作坊（30人2天）

- （1）邀請日本學者（2人）發表演講並參與討論
飛機票與住宿 48000 元×2=96,000 元
- （2）餐飲費用（30人晚宴） 20,000 元
- （3）國內交通費

(論文發表人臺北～南投來回及其他) 15,000 元

(*經費之使用依本所實得相關資源調配)

分項五：十八世紀福建貿易陶瓷及其在亞洲的貿易網絡 (97-99 年度)

主持人：坂井隆助理教授

一、計畫目標

依據主持人以往針對印尼 Banten 和 Wolio 等遺址的調查結果可知，中日陶瓷輸出以十八世紀數量最多，此一數據可說是東南亞各遺址的共通現象。但是有關十八世紀中國貿易陶瓷之研究卻不充分，比如說幾乎可說是位於亞洲最西端的著名埃及福斯塔特 (Al Fustat) 遺址，其研究的重點即在十二至十三世紀。然而，無視十八世紀中國貿易瓷的存在就不可能理解中國外銷瓷的整體。Bantan 遺址所見達 30 萬片當中，約有 18 萬片屬十八世紀標本，此說明了東南亞港市遺跡出土陶瓷的一個側面。

二、切入的角度和本計畫的特色

本計畫的內容將以本人於 Wolio 城址 (印尼 Buton 島)、Ayutthay 遺址 (泰國) 以及 Kottapatnam, Nagapattinam 遺址 (印度、Tamil Nadu 州) 進行調查所得第一手資料為討論的基礎。亦即分三個年度來執行。

第一年：「印尼 Buton 島 Wolio 城址出土陶瓷的考察」。

首先梳理遺址出土陶瓷的種類、產地和年代問題，再結合文獻資料，考察 Wolio 城於亞洲貿易史上的地位。

第二年：「泰國 Ayutthay 出土貿易陶瓷的考察」。

泰國中部阿瑜陀耶，俗稱大城不僅是華人群居之地，也是陶瓷消費、製造的中心地區之一，不僅暹羅灣打撈上岸的 *Pottaya Wreck* 或 *Kosi Chang* 等沉船所載運的四繫陶罐來自 Ayutthay 所產，近年臺灣熱蘭遮城遺址出土的印紋陶片可能也是該地所生產。由於十七世紀佔據臺灣的鄭氏家族和泰國有所往來，泰國商人赴日本貿易亦多經由臺灣。所以本計劃擬結合出土標本和文獻記錄來探索亞洲貿易網絡中 Ayutthay 的位置。

第三年 (99 年度)：「印度 Tamil Nadu 州 Kottapatnam、Nagapattinam 遺址出土標本的考察」。

本計劃首先也是先梳理出土陶瓷的種類、時代和產地，次期結合文獻資料考察東南亞、印度洋海上交流之相關議題。

在此基礎之上，本計畫將以國界和邊境的角度，一方面探討出土標本文化圈的特色，同時檢討和中國毗鄰的越南、泰國於十八世紀及其前後時期的陶瓷生產情況，進而與中國雲南、廣西、貴州或四川等西南地區墓葬或遺址出土標本進行比較。最後以考古文化圈的視野重新檢視以現今政治國界為劃分標本所屬的不合理性。

三、經費預算（99 年度）

（一）赴國外出差旅費

第 1 年 調查 Indonesia, Wolio 城跡

招聘 Dr.Edwards McKinnon, Prof.Naniek Wibisono (Indonesia)

第 2 年 調查 Thailand, Ayutthaya 遺跡

招聘 Mr.Anek (Thailand)

第 3 年 調查 India, Tamil Nadu 州

（二）邀請專家學者來臺演講（三年內）

1 Dr.Edwards McKinnon (Singapore National University)

2. Prof.Naniek Wibisono (Indonesia National Archaeological Center)

3. Mr.Anek (タイ、芸術局第 3 地域部長)

4. 佐佐木達夫教授 (日本、金沢大学)

(* 經費之使用依本所實得相關資源調配)

分項六：十八世紀日本伊萬里色繪瓷器中的外來因素（99 年度）

主持人：施靜菲副教授

一、研究計畫之背景及目的

定位為一年期研究計劃（2010），旨在探討十八世紀日本有田地區釉上彩瓷發展歷程的外來因素，包括與中國及歐洲的技術與風格交流關係。

17 世紀初期，日本有田地區（古名肥前）窯場吸收來自朝鮮及中國的燒瓷技術，創燒了日本最早的瓷器，在短短不到一世紀的數十年間，積極突破技術與創新風格，在十七世紀後期開始大量輸出歐洲，取代部分中國外銷瓷市場，此即以消費地與裝載地點得名的「伊萬里瓷器」。¹⁵十七世紀至十八世紀前期製作的伊萬里瓷器各項品類（青花、白瓷、青瓷、色繪等）當中，色繪瓷（指涉釉上彩瓷或青花加彩，為免使用名詞之混淆，本計畫以日人習慣用語名之）扮演相當重要的角色，可說是理解伊萬里瓷器風格發展歷程、貿易外銷市場乃至於瓷窯國際技術交流等議題時，不可或缺的一部分。

有關伊萬里色繪瓷器的研究，啟端於十九世紀後期，二十世紀下半葉，特別是 1970 年代以降，伴隨日本國內與歐洲博物館收藏品的積極調查以及有田地區窯址與消費地遺跡資料的累積，取得豐碩的成果。該研究以日本與歐洲學者為研究主力，他們大多致力於色繪瓷器的生產起源、不同階段的編年分期與發展演變，以及日本國內與國際貿易市場的消費等議題。隨著伊萬里瓷器風格演變與分期發展的完備過程，陸續在幾個經典的議題達成共識。包括：從大正時期以來開始關注的陶工柿右衛門與柿右衛門樣式問題，以及由英人 Soame Jenyns 所提出的古九谷色

¹⁵ 為了與近代伊萬里瓷器區別，日人一般將十七世紀至十八世紀前期的製品稱之為古伊萬里。不過，本計畫標題已說明研究製品的年代，底下仍以伊萬里瓷器稱之

繪瓷的產地問題。本研究計畫，企圖在前人的研究基礎上，就伊萬里色繪瓷器的起源與促成不同階段風格演變背後動力中的外來因素，進一步加以探討。

本計畫研究的重要問題點有三個部分，以下分別敘述：

（一）風格樣式

首先，在風格樣式方面，可分繪畫母題與色繪顏料技法的變遷兩方面加以討論。在母題方面，日本學者側重討論來自明末清初景德鎮窯系製品的影響，除了比對現存日本公、私立收藏的天啟赤繪、南京赤繪、色繪祥瑞等景德鎮窯系作品，以及景德鎮窯系以外地區生產的吳須赤繪作品以外；同時日本學者也關注到《八種畫譜》等「漢畫樣式」資料庫，在陶瓷紋飾母題風格傳播上扮演的媒介角色。不過，目前有關日本色繪瓷圖繪母題的來源分析，主要側重人物故事畫、動植物等主要母題，較少關注到構圖設計、邊飾、地紋，乃至於整體組合結構等層次的比對分析。

（二）製作工藝

釉上彩繪原料、上彩及燒造技法、窯爐的使用甚至彩繪在瓷器製作流程中的分工方式等議題，應該是討論技術來源或相互交流的關鍵問題。綜觀日本陶瓷中釉上彩瓷製作技法及窯爐使用的相關研究雖然相當多，也累積了一定的成果，相較之下，有關中國陶瓷中釉上彩瓷製作之研究則很少。若要關注兩地之間的交流問題，則必須釐清兩地釉上彩瓷製作工藝的基本問題，才能進一步深入探討。

有關窯爐的部分有較多的研究成果，日本學者對伊萬里與景德鎮的釉上彩窯爐做了相當具體而詳細的比對，仍存在許多有待釐清的問題，又福建窯系釉上彩窯爐的形式從未被注意，是否可能作為景德鎮與伊萬里釉上彩瓷製作技術的中介，也從未被討論。景德鎮明清時代的釉上彩窯爐，目前並沒有考古發現的實物可以佐證，研究者經常使用的材料就是十六世紀的《江西省大志》（明萬曆年間成書），十八世紀初法國神父殷弘緒的耶穌會書簡、《景德鎮陶錄》（清嘉慶年間）以及日本北村彌一郎的〈清國窯業視察報告〉，而因為認定伊萬里色繪瓷的窯爐為江戶後期由景德鎮傳入，有時甚至使用日本的文獻（例如《赤繪師南》）或是民俗資料來回推中國的釉上彩窯爐形式。¹⁶然而在計畫主持人及協同主持人近年的相關研究中，發現前述的推論中有幾個重要的環節沒有被考慮到：例如製作於乾隆初年的《陶冶圖說》（唐英著），而其中透露重要的類瑤瑯窯爐（西洋傳來）之出現，是否扮演什麼樣的角色？又福建窯系釉上彩窯爐技術在研究兩地的釉上彩窯爐技術交流時是否可能扮演中介的角色？這些問題點都是釐清兩地釉上彩窯爐技術交流時應當考慮的問題。

（三）顏料的使用

另一個關鍵的問題，也是有關顏料的使用，日本伊萬里色繪瓷不同階段發展中新顏料調色盤的進入，極少為學者特別注意，例如以「柿右衛門樣式」出現大量使用釉上玻

¹⁶關口廣次，〈明·清時代〉，收入劉序楓編，《中國海洋發展史論文集·第九輯》

璃鈷藍彩的現象（1660 年代）為例，¹⁷此種顏料的運用遠早於中國（景德鎮要到 1700 年代前後才出現釉上藍彩），因此這不太可能是景德鎮傳來的新顏料或燒製技法，¹⁸若非來自景德鎮的影響，其原料及相關燒製技法從哪裡來？「柿右衛門樣式」的發展與對歐洲貿易息息相關，是否可能是經由傳教士或者荷蘭東印度公司等歐洲貿易訂製而傳入？由這些現象看來，日本伊萬里色繪瓷器中許多顏料及燒製技法的來源，似乎必須重新審慎探討。

綜上所述，在日本學者奠定的堅實編年分期基礎上，本計劃著眼在探討 18 世紀日本伊萬里「色繪」瓷器風格與技術發展變遷中可能的的外來因素，尤其是與中國及歐洲陶瓷工藝的互動交流。在釐清景德鎮與福建地方窯系釉上彩的基礎上，重新檢視伊萬里色繪瓷器的發展脈絡中，與中國（包括景德鎮與福建等地）陶瓷工藝的具體關係，再進一步深入探討其與歐洲地區釉上彩瓷之間可能存在的具體互動與交流問題，希望可以提供日本伊萬里「色繪」瓷器與其他陶瓷工藝傳統交流互動的深入思考。

二、主要參考書目

（一）古文獻

《江西省大志》（明萬曆年間成書）

ダントルコール著·小林太市郎譯注，《支那陶瓷見聞錄》（東京，第一書房，1943）

ダントルコール著·小林太市郎譯注，佐藤雅彥補注，《中國陶瓷見聞錄》（東京，平凡社，東洋文庫三六三）

唐英《陶冶圖說》（清乾隆年間）

藍浦原著·鄭廷桂補輯，《景德鎮陶錄》（清嘉慶年間）

報舟，《赤繪師南》（江戶時期，1834）

（二）近人著作

山崎一雄

1990-1991 〈江戶前期の色繪磁器の化學分析—東京大學醫學部附属病院地点と山边田二号窯址附近出土の破片—〉《東洋陶磁》20·21：79-94。

大橋康二

1990-1991 〈肥前の色繪磁器—江戶前期を中として—〉《東洋陶磁》20·21：5-31。

2002 〈肥前陶磁研究の成果〉《東洋陶磁史—その研究の現在—》東洋陶磁學會：183-191。

中澤富士雄

1996 《清の官窯》，東京：平凡社

¹⁷在討論「柿右衛門樣式」的風格特色時，學者的關注重點多在於留白較多的紋樣佈局、失透性乳白釉的運用、以及清亮色調的釉上彩繪。

¹⁸景德鎮的釉上藍彩之源頭與歐洲有關。參見施靜菲及 Nigel Wood

永竹 威

1973 《伊万里》陶磁大系第 19 卷，東京：株式會社平凡社。

1977 《柿右衛門》陶磁大系第 20 卷，東京：株式會社平凡社。

北村彌一郎

1908 〈清國窯業視察報告〉，《北村彌一郎窯業全集》，東京

矢島律子

1996 《明の五彩》，東京：株式會社平凡社。

2002 〈明の五彩〉《東洋陶磁史—その研究の現在—》東洋陶磁學會：99-101。

出光美術館 編集

2008 《陶瓷的東西交流—景德鎮・柿右衛門・古伊万里からデルフト・マイセン》
東京：出光美術館。

有田町教育委員會

1990 《赤繪町-佐賀縣西松浦郡有田町一六〇四番地の調査》。

西田宏子

1990-1991〈江戸時代前期の色繪磁器に関する研究の展開〉《東洋陶磁》20・21：85-94。

村上伸之

1990-1991〈赤繪町遺跡の調査—赤繪町成立初期の問題を中として—〉《東洋陶磁》
20・21：33-41。

齊藤菊太郎

1976 《吳須赤繪・南京赤繪》陶磁大系第 45 卷，東京：株式會社平凡社。

齊岡 了一

1972 《明の赤繪》陶磁大系第 43 卷，東京：株式會社平凡社。

林屋晴三

2002 〈古九谷論争の軌跡と伊万里初期色繪〉《東洋陶磁史—その研究の現在—》
東洋陶磁學會：192-198。

高橋洋二 編集

1996 《別冊太陽 骨董をたのしむ 10—色繪絢爛》東京：株式會社平凡社。

葉佩蘭

2005 《中國彩瓷》上海：吉川弘文館世紀出版集團、上海古籍出版社。

鈴田 由紀夫

1990-1991 〈佐賀縣吉田窯〉《東洋陶磁》20・21：43-53。

檜崎 彰一

1990-1991 〈九谷古窯の調査成果〉《東洋陶磁》20・21：95-111。

靜嘉堂文庫美術館 編集

2008 《靜嘉堂藏—古伊万里》京都：靜嘉堂文庫美術館。

Soame Jenys,

1965 *Japanese Porcelain* London: Faber and Faber。

Nigel Wood,

1999 *Chinese Glaze: Their Origins, Chemistry and Recreation* London: A&C Black;
Philadelphia: University of Pennsylvania Press

Henderson, J., Tregear, M., and Wood, N.

1989 “The Technology of Sixteenth- and Seventeenth-Century Chinese *Cloisonné* Enamels”, *Archaeometry* 31, 2 (1989), pp.133-146

Kingery, W. D. and Vandiver, P. B.

1985 “The Eighteenth-Century Change in Technology and Style from the *Famille-verte* Palette to the *Famille-Rose* Palette”, *Ceramics and Civilization: Technology and Style* (1985), pp.363-38

Nicole Coolidge Rousmaniere

1998 “Vessels of Influence: Chinese Ceramics Imported into Japan and the Formation of the Porcelain Industry”, Ph.D. Thesis, Department of Fine Arts, Harvard University.

三、所需經費（99年） 總共新臺幣 320,000 元

1. 赴國外作田野考察

研究主持人赴日本九州以及中國景德鎮、福建等地窯址考察，可以分段分區往訪。此項費用共需約新臺幣 120,000 元。

2. 邀請國外學者（例如日本東京國立博物館學藝員今井敦）來此演講或開座談會與國內學者交流研究心得。此項費用需約新臺幣 70,000 元。

3. 開設一跨文化藝術交流研究網路平臺

計畫設置跨文化藝術交流研究網頁，整合跨文化藝術研究的資源與最新訊息，希望可以作為一個研究的交流平臺，響應資源共享並促進跨文化研究的累積與提升。此項費用需約新臺幣 60,000 元。

4. 購置田野調查圖像記錄專業器材

Nikon D40 單眼數位相機 35,000

專業長鏡頭 15,000

（*經費之使用依本所實得相關資源調配）

分項七： 乾隆皇帝與蘭亭序（99年度）

主持人：盧慧紋助理教授

一、計劃說明：

本計畫考察乾隆皇帝對王羲之〈蘭亭序〉的收藏與鑑賞，還有他如何透過摹寫、詩跋、刻石、圖配與庭園造景等手法，對此書法典範及其所代表的中國傳統文人雅興，做出新的詮釋與意義轉換，最後則將檢視此典範在清初多元文化帝國中所佔的位置。

二、研究概況：

近年來關於清宮的文化藝術研究興盛，乾隆朝尤其是學者們關注的焦點。乾隆皇帝對書法的收藏、臨摹與題跋等活動已引起學者們的密切注意，如何傳馨著有〈乾隆的書法鑑賞〉；傅申有〈乾隆的書畫癖〉（俱發表於「十八世紀的中國與世界學術研討會」，國立故宮博物院，2002）；王耀庭有〈從《敬勝齋法帖》說起兼及《御臨玉枕蘭亭》《觀成紀遇》〉（發表於「乾隆宮廷藝術學術研討會」，臺灣大學，2009）；以及陳葆真〈乾隆皇帝與《快雪時晴帖》〉（發表於「超越文本：物質文化的研究新視野國際論壇」，國家圖書館，2009）等論文。此外，乾隆朝刊刻的《三希堂法帖》是內府收藏法書的大匯整，亦有學者專文考察所收作品之真偽（王連起）。然而，目前學界的研究尚不足以完整呈現乾隆皇帝對書法的收藏、鑑賞與學習。我們除了需要更多深入的個案研究，也需思考書法藝術與同時期蓬勃發展的其他視覺藝術，如工藝、繪畫、建築、庭園設計等，之間的相互關聯。更重要的是，作為中國傳統文化精華的代表，書法藝術在強調多元文化融合的清初帝國扮演何種角色？東晉書家王羲之的行書名作〈蘭亭序〉歷來被視為中國書法的最高成就，同時是乾隆皇帝的法書收藏中最為珍貴者之一。除對之進行賞鑒、臨摹外，曲水蘭亭會的主題亦被融入清宮園林的造景設計中。此計劃將針對〈蘭亭序〉在清初宮廷（尤其是乾隆朝）的演繹與轉換作深入的探討，期望有助於釐清上述問題。

相傳〈蘭亭序〉真本陪葬唐太宗昭陵不復傳世，然太宗曾命宮廷書家與摹書人製作複本，後代鑒藏家再由這些唐代複本製作各種摹本、臨本與石刻本，幻化出千萬化身。乾隆皇帝廣收古代名家書畫，〈蘭亭序〉的善本佳拓陸續入藏內府，乾隆為之品第、分等，編入石渠寶笈中，並衍生出新穎的詮釋與分類，其中最著名的即是〈蘭亭八柱帖〉。乾隆四十四年（1779）春，乾隆皇帝命人將蘭亭相關墨跡共八件，刻於圓明園內的八根亭柱上，是為「蘭亭八柱」。此處為圓明園四十景之一的「坐石臨流」，雍正五年（1727）完成之初原本即根據蘭亭集會、曲水流觴的典故而設計。為了將八件書法刻於柱子上，乾隆特別將原本重檐三開間的「坐石臨流亭」改建成八方重檐亭，並易以石柱。此八柱帖分別為：

- 第一、虞世南臨〈蘭亭序〉
- 第二、褚遂良臨〈蘭亭序〉
- 第三、馮承素摹〈蘭亭序〉
- 第四、柳公權書〈蘭亭詩〉并後序
- 第五、董其昌臨柳公權〈蘭亭詩〉
- 第六、戲鴻堂刻柳公權〈蘭亭詩〉原本
- 第七、大學士于敏中補戲鴻堂刻柳公權〈蘭亭詩〉闕筆
- 第八、乾隆御臨董其昌仿柳公權〈蘭亭詩〉

除了三本唐摹〈蘭亭序〉，乾隆皇帝還選擇了五本〈蘭亭詩〉，歷來書論者對〈蘭亭詩〉的重視遠遠不如〈蘭亭序〉，乾隆皇帝的選擇可謂相當特出，他的考量為何？還有，為何是「八」件？此數字或許與易經有關，乾隆為此〈蘭亭八柱帖〉墨跡設計了精巧的紫檀木屈匄，即以乾、坎、艮、震、巽、離、坤、兌八卦之名分別名之。然蘭亭諸墨跡與易經八卦的關聯從何而來？尚待進一步考察。

更有趣的是，乾隆將只能在書桌上賞玩的〈蘭亭序〉轉變成亭柱，融合於庭園造景中。此亭中尚置有一石碑，陽面陰刻蘭亭修禊圖，陰面刻有乾隆皇帝分別作於1744、1779、1782、1785年的詩跋與詩注。清皇室對王羲之的喜愛其來有自，對修禊雅集亦十分熱中，曾建置多處「修禊亭」或「流杯亭」，紫禁城內乾隆的寧壽花園內即有一處，中南海、承德避暑山莊、前述的圓明園內，及恭王府花園內亦皆有之，然「蘭亭八柱亭」結合書、畫，還有乾隆詩跋於曲水流觴雅集經驗中，卻是前所未有的創舉。

另一個值得檢視的角度是乾隆對康熙皇帝的繼承與轉換。康熙皇帝提倡〈蘭亭序〉不遺餘力，在紹興蘭亭遺蹟立有御臨〈蘭亭序〉碑（1693），上並覆有碑亭，或可算是結合蘭亭書法與造景的嘗試。乾隆一方面承繼了祖父對蘭亭的興趣，還有以御書碑來重新為之定位的作法，另一方面則將此模式作了轉變，巧妙結合由皇權而來的文化詮釋權、書法賞鑒、庭園遊樂三者於一體。

三、執行方法與經費需求：

本人長期以來從事中國書法史的研究，因此將從書法史的角度出發，以作品為主，配合文獻材料，來探討乾隆對〈蘭亭序〉的收藏與賞鑒。然本計劃亦期望結合繪畫史與建築史，對〈蘭亭序〉在乾隆朝的演繹與意義轉換作較全面的檢視。本計劃預計由以下五方面進行研究：

1. 釐清清內府收藏的各種〈蘭亭序〉版本與「蘭亭八柱帖」的選擇
2. 探討乾隆皇帝對〈蘭亭序〉及〈蘭亭詩〉的臨摹學習，並由詩跋看乾隆對蘭亭諸帖的賞鑒
3. 考察清內府所藏與翻刻之〈蘭亭修禊圖〉
4. 檢視曲水流觴主題在清初庭園造景中的運用
5. 檢討王羲之與〈蘭亭序〉書法典範在清初多元文化帝國中的意義

本人擬執行上述研究的方法，包括資料蒐集、田野考察、及邀請專家進行專題演講等，分述如下：

1. 資料蒐集：

主持人前往北京故宮與臺北故宮，查訪清宮舊藏蘭亭相關諸帖

2. 田野考察：

主持人前往紹興、北京、熱河等地考察蘭亭相關遺蹟

（以上兩項可分區分次往訪，預計共需一個月，約需費用新臺幣120,000元。）

3. 邀請北京故宮研究員王連起先生至本所演講〈蘭亭序〉的版本問題，與清宮的法

書收藏史。此項約需新臺幣 50,000 元。
(*經費之使用依本所實得相關資源調配)

附件 11：語言學研究所計畫書

臺灣語言學研究的前瞻與超越

一、語言所研究能量現況之自我分析及評估

1.1 研究現況

語言學研究所目前共有專任教師七位，其中五位曾與外文系合聘。在 2009 年二月之後，透過院內員額流通辦法，七位專任教師已全數歸建於本所。在研究議題上本所是以臺灣語言研究（含華語、臺語、臺灣南島語言研究等）、認知語言學的相關研究（隱喻、認知語意學和語用學）、語言學何其他領域跨學科研究（兒童語言習得、社會語言學等）為重點。過去四年間，本所教師在獲得國科會補助 24 個計畫案，其他機構研究計畫 4 案。在論文發表方面，共有中外文期刊、專書論文 30 篇。由此可知本所教師在個人的研究工作上呈現相當活躍的狀態。

1.2 未來願景

臺大語言學研究所於 1994 年成立，至今 15 年。目前已渡過草創階段，正努力培育碩博班學生，積極培育新一代的語言學工作者，並自我期許成為臺灣語言研究和認知語言學研究及的指標性學校。未來也希望透過國際學術交流成為兼具本土與世界觀的研究所。

1.3 發展面臨之問題

本所為獨立所，基於教學的考慮，本所教師之專長分佈是以涵蓋學門核心領域為引導。因此七位專任教師在研究領域上的交集仍有待增加。除了臺灣南島語研究在經過十多年耕耘後形成了研究團隊外，其他領域的團隊研究仍在成形中。在目前的人力結構之下，語言所必須加強開拓研究議題，引導形成新團隊，積極帶領研究生投入其中，方能進一步提升研究能量，邁向臺灣語言研究與認知語言學的指標性學校。

二、增進能量研究

2.1 計畫目標

本年度計畫名稱為「臺灣語言學研究的前瞻與超越」，期待開創語言學一些嶄新的議題，並刺激相關研究的陸續出現。以「前瞻」和「超越」自許，最主要是希望能開創臺灣的語言學界過去較少被注意的議題，或是即使有人研究過，本所也能從創新的角度出發與詮釋。就整合計畫的角度而言，三個子計畫涵蓋語言學的主要三個面向，亦即語音學、語意學、語法學等。其中兩個計畫由所內新生代教師主持，分別在語音學領域及語意學領域，期望透過邁頂計畫的資源使得新生代的教師能藉由議題的創新，長期發展研究的開創性與永續性。而三個子計畫切入的語言也涵蓋臺灣多數的本土語言，包含華語、臺語以及臺灣南島語系的五種語言(Cebuano, Tsou, Squliq Atayal, Bunun and Puyuma)，符合本所長期以來希望研究臺灣語言，貢獻於臺灣語言的目標。

2.2 執行策略與執行方案

2.2.1 鼓勵新生代教師提升研究能量

本所教師四年來共獲得國科會研究計畫獎勵 24 件，也積極參與國內語言學界的學術活動，例如張顯達前所長擔任 2009 年度臺灣語言學會會長，而馮怡蓁助理教授擔任秘書長；又如蘇以文教授擔任高等研究院副院長等。不管研究上或教學上每位老師於學術和服務上都盡心盡力。為了有效且適度調節本所整體的研究能量，本所今年度的策略是鼓勵新生代教師提具前瞻性計畫，開拓臺灣語言學的新領域。

2.2.2 鼓勵參與的策略

為有效發展新議題的研究工作，各分項將邀請在該議題上研究傑出之國外學者來臺訪問，除在相關議題發表演講外，並對相關的分項提供意見。另外本計畫編列經費，優先補助參與計畫之教師或研究生出國發表論文，以發展新的研究團隊。

本計畫共有一個計畫，之下有三個分項。各項計畫之簡介如下：

- 計畫：臺灣語言學研究的前瞻與超越

主持人：江文瑜教授

工作內容：整合研究題目與研究資源

- 子計劃一、語音學領域：「臺灣華語人士對語音分段訊號之感知研究」

主持人：馮怡蓁助理教授

工作內容：以心理語言學實驗方法調查臺灣華語聽者感知 penult lengthening 的現象，確認臺灣華語的語言特定性

- 子計劃二、語意學領域：「華語和臺語通感隱喻的認知分析」

主持人：呂佳蓉助理教授

工作內容：調查華語與臺語通感隱喻的使用現象，建置臺語語料並釐清隱喻的感官經驗基礎

- 子計劃三、語言類型學領域：「TAM and the Coding of Reality in Austronesian Languages」
(臺灣南島語時式時貌與現實情態的表現)

主持人：江文瑜教授、黃宣範教授

工作內容：調查並分析臺灣南島語的五種語言語料(Cebuano, Tsou, Squiliq Atayal, Bunun and Puyuma)，試圖證明並釐清臺灣南島語言學界對現實情態表現的誤解

2.3 執行時程

各分項計畫在 99 年 10 月底前完成規劃之工作，11 月中完成報告。

2.4 經費需求

| 項目 | | 細項 | 預算(元) |
|-----|--------|--------------------------------------|---------|
| 經常門 | 國外差旅費 | 教師出國發表論文差旅費 | 80,000 |
| | 業務費及其他 | 專任助理/臨時工資(計畫專任一人;兼任助理月支 6,000 X 4X5) | 620,000 |
| | | 國內差旅費 | 17,000 |
| | | 田調發音人/問卷調查費 | 20,000 |
| | | 雜支(耗材/郵電/文具/餐點) | 40,000 |
| 合計 | | | 777,000 |

三、執行控管機制

計畫主持人每兩月召開計畫會議，各分項報告進度。

四、績效評鑑機制

各分項於 99 年 9 月提出績效指標，99 年 10 月底撰寫成果報告。

4.1 評鑑指標：研究論文發表

分項計畫一：臺灣華語人士對語音分段訊號之感知研究

主持人：馮怡蓁助理教授

一、研究背景

口語韻律(prosody)除了能傳達說話者的情緒和語氣外，另一項重要的功能便是能標記出適當的斷詞點與斷句點。此功能有如文章之句讀，能讓聽話者將聽到之語音訊號切割成正確的單位，以進一步分析其語法架構。由此可知，韻律的分段功能(segmentation)於人類口語溝通扮演極重要的角色。過去的相關文獻大多將重心放在從口語產製(speech production)中找出擔負分段功能的語音訊號，其中發現最重要的兩項便是時長與基頻，除了能標記分段發生的位置，亦能表示段落大小(Price et al., 1991)。其中，時長訊號又能細分為最終音節延長(final lengthening)以及停頓(pause)，而基頻則可細分為基頻重設(pitch reset)與基頻下傾(pitch declination)。一般而言，段落愈大，其語音訊號表現也愈強，例如最終音節延長更多，或是基頻重設於更高的位置。不過這樣的趨勢並非放諸四海皆準，例如 Fon (to appear)發現臺灣華語的口語韻律雖亦運用這些音訊來標記分段，然而與英語及日語不同的是，臺灣華語的結尾延長會延伸至倒數第二音節(penult lengthening)，使得倒數第二音節也跟著延長。另外，當分段愈大時，臺灣華語只會拉長停頓時長，而最終音節卻較小分段為短。這樣的機制有可能是要突顯停頓時長的相對長度，以利聽者辨別分段大小。然而聽者是否真會利用此一音訊趨勢來判斷分段大小，仍需進一步實驗才能證實。

二、計劃內容

本計劃主要可分為兩部份。其一為利用語音合成技術與迷你人工語言，以反應時間的典範進行測試，探討時長與基頻訊號對聽者於分段位置判別時所產生的影響。其二為利用迷你人工語言，進行利克特量表判定測試，以了解時長與基頻對聽者分段大小判斷的影響。由我們先前的研究得知，於時長訊號方面，倒數第二音節延長(penult lengthening)、最終音節延長(final lengthening)以及停頓時長(pause duration)皆有顯著效果，因此於合成時，本計劃會將此三項變因納入測量範圍。在基頻方面，基頻重設(pitch reset)與基頻下傾則為主要探討對象。由於基頻合成的自然度不易達成，我們擬利用石基琳教授(1997)的國語基頻模型為合成的範本，以降低合成的不自然度，並提高受試者的接受度，以達成實驗最大成效。

三、預期成果

本計畫的研究目標便是要探討這些音訊對於聽者判別語音分段位置與大小之影響。若臺灣華語聽者於分段感知所仰賴之音訊能與臺灣華語說者所產出之音訊分布對應，則我們可以進一步證實在語音韻律的分段感知中，也存在語言特定性(language-specificity)。

四、參考文獻

Fon, J., Johnson, K., & Chen, S. (to appear). Durational patterning at discourse boundaries in

Mandarin spontaneous speech. *Language and Speech*.

Price, P. J., Ostendorf, M., Shattuck-Hufnagel, S., and Fong, C.. (1991). The use of prosody in syntactic disambiguation. *Journal of the Acoustical Society of America*, 90(6), 2956-2970.

Shih, C. (2000). A declination model of Mandarin Chinese. *Intonation: Analysis, Modelling and Technology*, edited by A. Botinis (Kluwer Academic Publishers), pp. 243-268.

分項計畫二：華語臺語通感隱喻的認知分析

主持人：呂佳蓉助理教授

一、研究背景

認知語言學者認為認知影響思維，思維反應在語言使用上。而隱喻是語言使用的一部分，隱喻的使用不僅表現出人的認知模式，隱喻甚至影響了人的認知。隱喻已經不再只是修辭學的技巧，經由檢驗文本中或是社會上常用的概念隱喻(conceptual metaphor)或是通感(synaesthetic metaphor)隱喻，可一窺語言使用者的認知模式，或是其文化特有的認知模式。

不僅歐美的認知語言學家如 Lakoff and Johnson 等人戮力研究隱喻，日本心理學家楠見孝也在其著作中(《比喻の処理過程と意味構造》1995 風間書房)指出比喻研究的重要性如下：(1) 釐清比喻的處理過程是解開自然語言處理過程的一個重要課題；(2) 比喻研究是解開支撐理解語言與語言生成的語意與知識結構特性的有力線索；(3) 解明比喻處理過程即可解開人獲得知識與利用知識的過程。而楠見所謂的比喻自然包含了概念隱喻、通感隱喻與明喻等。

通感(synaesthesia)也稱為“移覺”，一直被認為是修辭法的一種。即人利用身體的各種感覺器官(如：聽覺、視覺、嗅覺、味覺、觸覺、體感等)神經互相連結的特性，不自覺地運用其他知覺的感覺形容另一感官的感覺的比喻現象。比如說，「甜美的音樂」(味覺形容聽覺)、「溫暖的家」(觸覺形容感情)、「綠楊煙外曉雲輕，紅杏枝頭春意闌」宋、宋祁〈玉樓春〉(觸覺與聽覺形容視覺)等。這樣的語言現象由 Ullmann 於 1964 年提出，而 William 在 1976 年提出通感的比喻方向性後，一直是研究語意學者所關心的議題。中國學者也積極參與研究通感隱喻，近年來已有不少論文發表(趙 2001; 吳 2007; 邱 2008; 許&劉 2008; 朱 2008; 王 2009; 肖 2009; 袁&何 2009)。其中趙艷芳(2001)對 William 的通感比喻方向圖提出一個修正案(圖一)，另加上空間感覺與色覺。

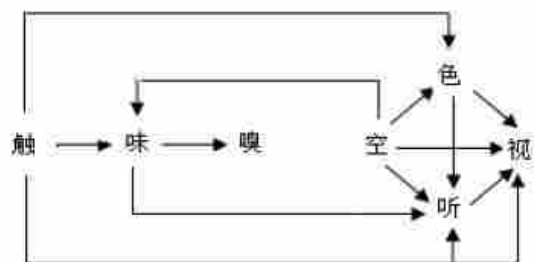


图 1 通感的层次分布与映射方向图

如果說概念隱喻顯現一種高階的認知模式的話，通感隱喻顯現一種更基礎的比喻基礎，也是一種認知模式，體現語言棲於身(embodiment)的證據。兩者互補，各不可缺。然而近年來臺灣的語言學界著重於概念隱喻的研究，研究通感隱喻者少，而將臺語語料列入考慮的更少。

為了不讓臺語語料在臺灣語言學界缺席，也不讓臺語語料的通感隱喻在華語圈語言學界缺席，本研究著重在臺語語料的建置與分析，不僅檢視臺語通感隱喻的方向性，並調查其種類與分布，另外並加上華語語料做比較研究。本研究也試圖納入腦神經科學的見解，對華語臺語的通感隱喻提出跨領域的認知分析。

二、研究方法

本研究先針對臺語與華語的象聲詞做分析，但不限象聲詞。由於臺語的電子語料庫稀少，故本研究主要分兩部分同步進行。一部分擬延續98年的臺語象聲詞詞庫建置計畫，持續建置《臺日大辭典》(1931)中的臺語象聲詞，並參考[中研院漢籍電子文獻]臺灣閩南語俗曲唱本「歌仔冊」然後做語料分析；另一方面擬透過中央研究院平衡語料庫以及聯合知識庫做語料蒐集，並做華語語料分析。最後做統整的比較分析。

如臺語的狀聲詞「紅光光」就是以明度形容色彩(皆為視覺)。「紅沉沉」則以身體的感覺(體感)來形容紅色的深度，「紅焰焰」則是用火焰來形容紅色，不僅包含了視覺，也包含了光熱，屬於觸覺的範疇。

| 語言 | 擬使用的語料庫 |
|------|---|
| 臺語語料 | 持續建置《臺日大辭典》(1931)詞庫(小川尚義編，總字數有1,137,518字) |
| 臺語語料 | 臺灣閩南語俗曲唱本「歌仔冊」 [中研院漢籍電子文獻] |
| 華語語料 | 聯合知識庫 1951- 收錄聯合報系八種報紙之線上全文(聯合報、經濟日報、民生報、聯合晚報、星報、Upaper、美洲世界日報、歐洲日報)，除民生報收錄年限為1988/01/01-2006/12/31(起迄年：1978/02/18-2006/12/31)外，其餘自創刊號迄今(或迄停刊號)均完整收錄。 另收錄《商業周刊》(1995/06/26迄今)與《遠見雜誌》(1986/07/01創刊號迄今) |
| 華語語料 | 中央研究院 漢語平衡語料庫 |

三、預期成果

透過分析華語臺語的通感隱喻使用，預期達到以下成果：

- (一) 透過檢驗華語文本中的通感隱喻使用，可以了解華語使用者的認知思維模式，並檢驗趙艷芳的通感比喻模型。
- (二) 透過檢驗臺語的通感隱喻使用，可以了解臺語的認知思維模式。
- (三) 本研究延續建置臺語詞庫，擴充臺語的研究能量，促進本土研究。

(四) 本研究最後可做為通感隱喻資料庫供人檢索。

四、參考文獻

- Al-Zahrani, A. (2008). Darwin's metaphors revisited: conceptual blends, and idealized cognitive models in the theory of evolution. *Metaphor and Symbol*, 23, 50-82.
- 月刊言語 (1989). 特集「五感の言語学」,大修館書店.
- Holmgren, L. (2008). Biotech as 'biothreat'? : metaphorical foreshadowing of a policy shift. *Discourse & Society*, 19, 99-119.
- Kövecses, Z. (2002). Kinds of Metaphor. *Metaphor: A Practical Introduction*. (pp. 29-41). New York: Oxford University Press.
- 楠見孝 (1995). 《比喻の処理過程と意味構造》, 風間書房.
- Lakoff, G., M. Johnson, (1980). *Metaphors we live by*, University of Chicago Press.
- Lakoff, G. (1994). Index by Metaphor Name from Conceptual Metaphor Home Page.
<http://cogsci.berkeley.edu/lakoff/metaphors/>
- Lakoff, G. (2002). Re: Convention and Metaphor. From
<http://listserv.linguistlist.org/cgi-bin/wa?A2=ind0211&L=cogling&T=0&F=&S=&P=10657>
- 邱文生 (2008). 通感意象的功能透視與語言建構, *東北大學學報(社會科學版)*, 10(5), 455-460.
- Ullmann S. (1964). *Language and Style*, Oxford: Basil Blackwell.
- 王牧群 (2009). 外國詩歌審美通感的認知機制與體驗哲學, *外語學刊*, 4, 132-134.
- 吳士田 (2007). 試析通感構詞, *昭通師範高等專科學校學報*, 29(1), 52-55.
- Williams J. (1976). Synaesthetic adjectives: A possible Law of Semantic Change, *Language*, 52(2), 461-478.
- 肖靈 (2009). 通感隱喻的認知分析, *贛南師範學院學報*, 1, 68-70.
- 許峰·劉心全 (2008). 異曲同工: 漢英通感的形成機制與認知闡明釋對比, *武漢科技大學學報(社會科學版)*, 10(5), 92-97.
- 袁素卓·何萍 (2009). 英譯通感辭格對比淺論, *遼寧師專學報(社會科學版)*, 61, 14-15.
- Zinken, Jörg (2007). Discourse metaphors: the link between figurative language and habitual analogies. *Cognitive Linguistics* 18-3: 445-466.
- 朱煒 (2008). “響亮”的轉喻性解釋, *南陽師範學院學報(社會科學版)*, 7(11), 39-41.

分項計畫三：TAM and the coding of reality in Austronesian languages (臺灣南島語 時式時貌 與 現實情態的表現)

主持人：江文瑜教授、黃宣範教授

一、研究背景

A number of researchers have subscribed to the position that TAM systems in Austronesian languages make a basic mood distinction between realis and irrealis (Givon 1984, Ross 1995, 2009, Li and Tsuchida 2001, Zeitoun and L. Huang 1997, Teng 2008). This position has continued to underpin the grammatical descriptions of a number of Austronesian languages. In the present study I explore the TAM systems in five Austronesian languages (Cebuano, Tsou, Squliq Atayal, Bunun and Puyuma), and argue that although irrealis verb forms or auxiliaries can be used to express potential and unactualized events, this is best seen as a consequence of their function as tense-aspect markers rather than as a reflex of their function as realis/irrealis markers and that it would be wrong to continue to assume that the verbal morphology in these languages is a system for marking reality. I propose to reconceptualize the verb morphology systems as follows: the verb morphology systems in these languages encode tense and aspectual information, but not reality information. Where they appear to mark irrealis potential events, the appearance is deceptive and is simply a manifestation of their functions as tense-aspect markers to encode futurity, since the future can be most easily thought to be the most ‘modal’ in character. What has been claimed to mark realis-irrealis in these languages on close scrutiny can be shown to be either a consequence of the functions of tense-aspect markers, or of the functions of the construction as a whole in supplying the irrealis interpretation.

二、研究方法

The various categories comprising the system of TAM are clusters of semantic and discourse-pragmatic features. As lexical semantic features, they are intimately involved in the meaning structure of verbs, coding various facets of the state, event or action. As discourse-pragmatic features, they play a crucial role in the sequencing of propositions in discourse, in backgrounding or foregrounding them, and in indicating the truth/certainty/necessity/probability of the propositions expressed. Modality in particular often seems to align in the same formal system as either tense or aspect. In Puyuma, for example, counterfactuals are expressed by an irrealis form, and irrealis and negative imperative have the same forms. Although many researchers have come to accept the position that at least in the indicative mood of many (most) Austronesian languages makes a basic distinction between realis and irrealis, the issue has thus far been largely underexplored. We will examine this and other related issues based on either corpus data or otherwise on elicited data.

We will show that the realis-irrealis distinction in Austronesian languages is suspect, following recent research by other scholars. Palmer (1986) has for example counseled avoidance of the term realis/irrealis, and Bybee et al. (1994) and Bybee (1998) have found it to be not crosslinguistically valid. A problem with using realis/irrealis to divide the whole mood system

is that it cannot really explain why the same realis forms are used for habitual, conditional, epistemic and deontic modalities in Puyuma, or why the irrealis form is used for epistemic will, but the realis forms are used for epistemic maybe and root possibility (can). Tsou makes a three way distinction between realis, habitual and irrealis, but conditionals in Tsou do not clearly align with any of these forms, but instead are marked by subordinators *ho/honci*, rather than by the verbal affixes on the verb. Further complexity arises from the Squliq data where it is possible to argue that some voice forms express realis events, some express irrealis events, but a substantial number of voice forms are neutral with respect to reality interpretations, depending on a combination of yet-to-be untangled discourse factors.

三、預期成果

We hope to be able to come to better grips with the TAM systems operating in the languages we investigate, teasing apart the respective contributions of tense, aspect and modality in various voice constructions. We expect to demonstrate two interrelated claims: reality interpretation of a voice form(clause) cannot be read off from morphological markings on the verb, but can be determined on at the discourse level. A second claim is that no two verbs have exactly the same syntax with respect to the participant roles of their nominative NPs and the TAM information encoded.

四、參考文獻

- Bybee, J. Revere Perkins and William Pagliuca. 1994. The evolution of tense and aspect systems in the languages of the world. University of Chicago Press.
- Bybee, J. 1998. Irrealis as a grammatical category. *Anthropological linguistics* 40/2: 257-271.
- Fleischman, S. 1995. Imperfective and irrealis. In Bybee et al (eds.) *Modality in grammar and discourse*. 519-551. JB.
- Givón 1984 *syntax: a functional- typolog intod*. JB.
- Hoye, leo 2005 *modality studies:contemporarys. research and future directions. Part II*. JP 37, 1481-1506
- Holmer, A.. 1996. *A Parametric grammar of Seediq*. Lund University Press.
- Huang, Shuanfan and Huang, Hueiju. 2003. On the status of reality-marking in Tsou. *Taiwan Journal of Linguistics* 1:2, 1-34.
- Mithun, m. 1995. on the relativity of irrealis. In bybee, fleischman eds *modality in gr and disc*. 367-388.
- Narrog, heiko.2005 on defining modality again. *Langsciences* 27, 165-192
- Ross, Malcolm. 1995. *Reconstructing Proto-Austronesian Verbal Morphology: evidence*

from Taiwan. Austronesian Studies relating to Taiwan. Academia Sinica.
Ross, Malcolm. 2009. Proto Austronesian verbal morphology: a reappraisal. Paper
presented at 11-ICAL, Aussois, June 24-28.

附件 12：音樂學研究所計畫

壹、98 年度成果概述

98 年度期間，本所研究能量得到明顯提升，具體而言有以下幾項：

- 一、在師資方面，本所順利完成山內文登助理教授的聘任。山內老師在韓國完成學位後原任教東京大學東洋文化研究所，專攻朝鮮殖民地時期唱片工業，與本所目前之研究方向非常契合，且能拓展本所對日、韓學術成果的認識和建立人脈，預期將對本所研究能量的提升有明顯助益。
- 二、本所配合整合型計畫「音樂、現代性、與臺灣」所進行之「臺灣日日新報資料庫整理建檔工作」，已完成明治時期，累計有兩萬多筆資料，且已與漢珍公司取得協議，將申請明年度國科會產學計畫。
- 三、本所今年又推薦本校圖書館購進大批日治時期七十八轉唱片，加上之前購買的部份，目前共計 550 張左右，再加上本所所長已為本所購進一臺頂級落地型留聲機，對本所發展歷史錄音的研究和教學提供了豐富的材料和良好的設備。
- 四、與國外機構之合作：今年年初本所與香港中文大學合辦之「2009CUHK-NTU Music Forum」在香港舉行，本所所有 25 位師生共同前往赴會，並有四位學生和三位老師在會中發表論文，另有三位學生參與圓桌會議討論，成果豐碩，獲益良多，因此本所與中大已簽訂正式合作協議。此外，本所也與英國的 University of Southampton 音樂系達成正式協議，將進行雙方學生的交換，而本所教師也與該系教師共同策劃“Soundscapes of the Global 18-th Century”國際會議，已於 2009 年 7 月於該系舉行。
- 五、本所持續主辦之系列演講，不但增加師生與國內外學者的互動，也讓師生認識所內老師目前之研究成果。
- 六、本所師生持續積極參與國內外學術活動。

貳、計畫執行策略

承 98 年度成果，為了讓本所研究能量持續加溫，本所擬於今年度進行以下工作。

一、提升研究：

1. 整合型計畫「音樂、現代性、與臺灣」

98 年度將繼續進行三年期整合型計畫「音樂、現代性、與臺灣」，由所上教師個別職掌符合研究專長之子計畫。計畫名稱如下表所述。計畫內容及 98 年度工作目標請參見附件一。

| | 計畫名稱 | 主持人 |
|-----|--|----------|
| 分項一 | 事變中的音樂行旅：近代臺北、上海、與重慶三地音樂文化的參差對照與脈絡連結 | 沈冬教授 |
| 分項二 | 南管與殖民現代性：日治時期臺灣南管的傳統與創新 | 王櫻芬副教授 |
| 分項三 | 臺北音景的現代性與殖民性痕跡，清領末期到日治時期 | 楊建章助理教授 |
| 分項四 | 臺灣音樂的結構與現代性 | 王育雯助理教授 |
| 分項五 | 西方音樂在臺灣音樂文化中的地位 | 陳人彥助理教授 |
| 分項六 | 演化中的戲曲音樂：格律、詠歎與歧出 | 蔡振家助理教授 |
| 分項七 | Japanese Colonialism and the Recording Cultures in East Asia | 山內文登助理教授 |

2. 「臺灣日日新報音樂資料庫建置」

如前所述，此資料庫建置的目的原為本所整合型計畫提供共同研究材料，但是此工作在本所博士後研究員陳峙維老師的領導下，已完成明治時期二萬多筆資料，成果卓然有成，且日益凸顯此工作的重要學術價值。因此本所在本校數位典藏中心的引介下，已與漢珍公司取得協議，將向國科會申請產學計畫，如蒙補助，將可於明年春全速前進，預定以三年時間完成大正和昭和時期，預估總共有三十萬筆資料，範圍除音樂外還包括與音樂相關的戲劇、舞蹈、電影等領域，完成將是臺灣日治時期表演藝術的重要研究素材。有關此產學計畫之構想書詳見附件二。

二、提升教學研究：歷史錄音數位化以及相關課程和研究

為了讓本所師生能運用前述本校已購進之五百多張七十八轉唱片，本所將利用已買進之頂級留聲機，請具有多年專業經驗的助理林太歲將此批唱片進行數位化，以利教學和研究，提升本所師生對於歷史錄音的研究興趣和資源。

在課程方面，本所除了繼續開授與歷史錄音和聲音科技相關課程之外，也將積極開設與聲音研究（sound studies）和音景（soundscape）相關之課程。聲音研究和音景皆是目前國際新興熱門議題，且與本所目前正在發展的歷史錄音研究以及音樂現代性的研究密切相關，因此很可能是本所未來的重要研究方向，因此此類課程可作為未來推動此類研究的預備工作。

為了充分利用山內老師的專長，本所幾位研究唱片工業的師生亦擬組成讀書會，交換有關朝鮮、日本、中國、臺灣等地之唱片工業的基本資訊，並共同探討其間的互動關係，最終目的則是希望能夠出版一本有關東亞唱片工業之專書，納入本校出版中心亞太音樂系列叢書。

此外，本所已確定將於 98 學年度第二學期邀請香港大學音樂系 Giorgio Biancorosso 教授前來本所擔任客座教授，開授電影音樂相關課程。

三、提升國際化：與國外機構之合作

1. 如前所述，今年年初本所首度與香港中文大學聯合主辦之「2009CUHK-NTU Music Forum」國際研討會非常成功。第二屆將由本所主辦，日期為 2010 年 5 月 1-2 日。除雙方師生之外，此次還將邀請韓國金春美教授和澳洲 Hugh de Ferranti 教授前來發表，並邀請美國芝加哥大學教授 Philip Bohlman 和日本著名莫札特研究者海老澤敏教授前來擔任 keynote speakers，希望能藉此將合作範圍逐漸擴大到其他亞太地區。

為了增加此研討會的學術交流效益，本所將同時於 2010 年 4 月 30 日舉辦「Sounds Chinese（華人聲音文化）」工作坊。此工作坊原本是由新加坡大學容世誠教授和美國密西根大學 Joseph Lam（林萃青）教授發起，已先後在新加坡和東京舉辦過兩次，參與發表者來自許多不同領域，包括中文、哲學、語言學、音樂學、媒體史研究等等。此次由本所主辦，除新加坡、美國、日、韓學者外，也預定將有本所和本校其他系所師生參與發表。國外與會者也可參加本所與香港中大之研討會，增加學術交流的機會。此外，前述即將於 98 學年度第二學期到本所客座的香港大學音樂系 Giorgio Biancorosso 教授也是此工作坊成員，因此他也將在其中扮演重要角色。

在歐洲方面，本所與英國 University of Southampton 已有正式協議，將積極進行交換學生和學術合作。目前已確定本所學生趙彥婷將於 98 學年度下學期前往該系就讀，而該系博士班 George Holloway 也將於該學期前來本所就讀。此外，本所陳人彥老師與該系教授 Thomas Irvine 共同策劃之“Soundscapes of the Global 18th-Century”所形成的學術網路也將持續發展。

最後，本所擬於 2010 年 8 月 26-28 日帶領本所部份師生參與即將於韓國學中央研究院舉行之國際傳統音樂學東亞音樂研究小組之第二次會議，並發表論文。由於本所所長為該小組之召集人，而本所新聘教師山內教授又是該研究院畢業生，因此本所理當積極參與，並應利用此機會讓本所師生與其他東亞音樂研究學者建立交流，且借重山內老師的專長而對該院及韓國學術文化有進一步之認識。

四、與本院其他系所的合作：

本所為配合本院推動成立跨系所研究團隊的中程計畫目標，將於明年積極與本院其他系所進行交流。目前本所已與臺灣文學研究所達成協議，將於明年上下學期各辦一場工作坊，讓兩所師生進行交流，以共謀未來進一步合作的可能性。

此外，本所楊建章老師之前曾與外文系簡瑞碧老師合開有關環境符號學課程，明年也將與城鄉所老師合開音景相關課程。本所將繼續開發與其他系所老師合開課程的可能性。

五、其他

繼續積極推動系列演講之辦理、國內外學術活動之參與、課程與研究之配合等。

參、經費需求彙總表

音樂學研究所專案補助人文社科領域提升研究能量經費需求表 98 年

| 項目 | | 細項 | 預算(元) | 說明 | 小計(元) |
|------------|-----|----------|---------|--------------------------------------|----------------|
| 經常門 | 業務費 | 臨時僱工 | 400,000 | 12 人*12 月 | 877,000 |
| | | 舉辦國際會議 | 100,000 | 舉辦國際會議等相關費用 | |
| | | 邀請專家學者來訪 | 20,000 | 演講、交通、住宿、旅平險、生活費等及其他相關費用 | |
| | | 音樂線上資料庫 | 350,000 | 如 New Grove、RILM、RIPM、IIMPFT 等資料庫使用權 | |
| | | 雜項支出 | 7,000 | 文具、影印、印刷、郵資、電腦耗材、電腦週邊、電腦軟體等 | |
| 合 計 | | | | | 877,000 |

肆、執行管控機制

本所將於每月所務會議中，針對計畫內容執行相關事項進行匯報、檢討與修正，確保計畫順利執行。

伍、績效評鑑機制

本所將以下列項目作為計畫績效評鑑之項目：

- 一、學術論文產出
- 二、國際交流次數
- 三、研討會舉辦成果
- 四、預算執行度

附件 12.1

分項一：世變中的音樂行旅：近代臺北、上海、與重慶三地音樂文化的參差對照與脈絡連結

A.計畫主持人：沈冬

B.計畫內容：

本計畫以臺北、上海、重慶三地的音樂文化為研究對象，以旅行、城市、現代性作為研究主軸，目的則在於以宏觀的視野，探究三個城市的音樂文化在岩層重重疊覆的臺灣歷史地層中，究竟有如何聯結／疏離的關係。以空間設定而言，本計畫是以臺灣為核心，以中國，甚至東亞（日本）的音樂環境作為照映的背景，遴擇了三個城市——上海、重慶、與臺北作為論述開展的基點，探究的是三百年間臺灣與中國兩地之間的音樂時而聯結，時而疏離，或是既是聯結，又是疏離的關係。以時間設定而言，上起明末清初，下至二十世紀七十年代以前。至於計畫構思的切入點，則是三重不同的視角——行旅、城市、現代性，由此層層切入，以剖陳臺灣、中國兩地音樂關係的特殊性及複雜性。

所謂的「行旅」，簡而言之是人們的身體在不同地理空間的位移，「文化行旅」是指不同體系的文化以人的位移作為載具，穿越既有的疆域而跨界流播。音樂雖然被視為時間的藝術，但音樂活動，或音樂文化本身卻具有高度「流浪」的特質；臺灣是亞洲大陸邊緣的小島，在歷史發展上，主要的音樂文化泰半是「音樂行旅」的產物，是經由墾殖移民、行旅客商、文人宦遊、殖民統治這些人為「移動」的行為而攜來臺灣落地生根的。「文化行旅」的另一層意義是人們接觸不同文化對象並與之對話互動，因而開展新的文化視野，由此一層次來觀察臺灣的音樂，漢人與原住民、日本人與臺灣人，知識分子與鄉野草氓，他們彼此之間對於音樂的欣賞、認知、解讀的參差異同，其實也是導因於另一種「行旅」之下而對照出現的產物。

近年以來城市研究興起，^註在相關論述裡，所謂的「現代性」與「城市」的發展始終是一體兩面，甚至一刀兩刃的。長久以來，人們對於城市的看法一直充滿了愛憎矛盾。城市以其商業活動所帶起的繁華熱鬧為現代性妝點了繽紛的容貌外觀，五光十色的摩登色彩吸引了大眾的目光與想像，林強的歌：「我欲來去臺北打拼，聽講啥米好康的擺在那」正是這種想像的註腳。然而另一方面，「城市」經常被視為恬靜自然的鄉村的反面教材，甚至是資本主義（過度現代化）掠奪之下所呈現的腐敗陰暗的罪惡淵藪，墮落象徵。此種愛憎交織的認知與想像，中西皆然。臺北、上海、重慶三地雖然各有其興起背景與歷史際遇，但作為愛憎交織的城市與現代性想像目標則是如出一轍。然而，除此之外，臺北、上海，與重慶還有一重共同分享的宿世因緣，亦即「孤島」般的城市宿命。

從城市現代性的歷史層面分析，租界時期時期的上海是個「國中之國」，殖民時期的臺北相對於東京、上海則是個「化外之地」，而抗戰時期重慶在日本屢屢大轟炸之下作為「苦撐待變」（胡適之語）的「抗戰陪都」，也就已注定了其孤島的命運。三者同樣在日本人的「肆虐」（或「成就」）之下，短時間之內同樣面對了強大外力的介入（租界／殖民／

抗戰)，大量外來人口的移居。繁華熱鬧的城市生活裡，個人的孤獨感的對比也就更為強烈。這樣孤島命運為三個城市的文化注入了鮮活的新血脈，「租界上海」造就了周璇柔靡歌聲中「天涯海角」的「馬路天使」，「殖民臺北」造就了純純口中「跳舞時代」的「我是文明女」，「抗戰重慶」則是造就了郎毓秀氣壯山河、「杯酒高歌」的「巾幗英雄」。三個城市因其孤島性格而有了意外的聯結，是本研究得以成立的重要因素之一。

（註）個人曾參與「北京學」、「西安（長安）學」、「泉州學」、「徽州學」等學術會議，而「上海學」早已是個紅得發紫的議題。至於「臺北學」近年開始受到注意，臺北市政府於93、94年主辦過兩屆「臺北學研討會」，另外臺北市北投區也辦過類似會議。

C.執行時程：

（一）第一年：「思想起，唐山過臺灣：清代臺灣音樂圖文詮釋」

本年度計畫的時代斷限由十七世紀中期至十九世紀末葉，基本上，這段二百餘年的歲月是在臺北建城以前，因此本計畫必須將研究範圍擴大至臺灣，藉以利用這一年的區域研究作為其後城市研究的基礎。這一時期最重要的意義之一就是開展了以漢文書寫臺灣的第一波潮流，尤其是康熙六十年設立巡臺御史之後，由於巡臺御史肩負「往來行走，彼處一切信息可得速聞」（康熙諭旨）的責任，因此必須南北巡訪，並向朝廷報告。所有風土民情，物產經濟，無不在巡臺御史的觀察洞鑒之中。幾位重要的巡臺御史，如黃叔瓚、六十七、范咸等，均為臺灣早期發展史留下可貴的紀錄，他們的著作，如《臺海使槎錄》、《番社采風圖考》、《使署閒情》等亦是研究臺灣的重要參考。除了文獻資料之外，這一時期還有圖像史料，亦即各種「番俗圖」，包括周鍾瑄《諸羅縣志》〈番俗圖〉、《六十七兩采風圖》、《臺番圖說》等，其中均有賽戲、鼻簫等音樂場景，此一部分資料仍未見用於音樂研究之上。

這一階段的音樂文化主要沿襲自閩南，所謂「潮惠漳泉」之地；「番俗圖」所描繪的雖非來自中國的音樂，但下筆書寫者卻為中國官員。整體而言，這些文獻圖像都反射出書寫繪圖者當時看待臺灣斯土斯人的「他者」眼光，以及清帝國對於帝國版圖的建構與想像，值得深入追索。據此，本年擬完成的工作大概有如下數項：

- （1）蒐集清代臺灣音樂資料，文獻部分主持人在數年前曾進行「清代臺灣戲曲史料」的研究計畫，已有一定成果累積，本計畫將在過去基礎上持續蒐求資料，除《臺灣文獻叢刊》、「番俗圖」等各種圖像以外，還包括近年中國大陸編纂的臺灣資料（如《臺灣文獻匯刊》）等。
- （2）根據蒐檢所得，分門別類編排相關資料，並加以注解分析，日後擬出版以供學界參考。（雖然目前已有部分電子資料庫可資運用，但資料分散研讀不易，且文言文對於音樂學的學生亦有一定的閱讀困難，因此仍擬出版。）
- （3）撰寫論文，根據已完成的〈鏡中他者——清代臺灣圖文資料中的原住民音樂〉草稿繼續修訂，並撰寫其他論文，作為此一階段研究之初步成果。

(二) 第二年：「月色照在三線路」：音樂臺北、音樂上海、音樂重慶的城市崛起與眾聲喧嘩

本年度研究計畫的時代斷限上起 1895 日本入臺，下迄 1945 年，二戰結束，日本投降。這是一個城市崛起的年代，上海自 1848 年開始有所謂「租界」，逐漸成為「十里洋場」國際大都會，重慶是歷史古城，自 1937 年抗戰開始後成為大後方政治中心。臺北的建城則肇始於清光緒元年（1874）欽差大臣沈葆楨奏請於臺北艋舺創建府治，名為「臺北府」，完成於光緒十年（1884），翌年，臺灣巡撫劉銘傳將臺灣行政中心移置臺北，從此，臺北自明鄭時期流放罪人之地而一躍成為臺灣的行政及文化中心。

前一階段的研究討論臺北建城之前的臺灣音樂文化，主要是沿襲自閩南一脈相承的傳統。至日人入臺之後，對照臺北與上海，臺北與重慶，就必須兵分二路，掌握不同的線索分別進行研究。

首先，以臺北對照於上海，姑不論日本在臺殖民半世紀的事實，自清領至於二戰之前，臺北其實承受了來自於上海的諸多影響，目前可見的資料大概指向三個方向：其一、海派京劇（包括劇目、表演藝術、展演空間），其二、流行歌曲（包括旋律、唱腔、配樂），其三、跳舞之風（跳舞場的設置、舞女與藝旦）。本計畫將利用清領至於日治時期上海及臺灣的相關文獻，包括各種報刊雜誌，就以上數點及其他相關議題深入探抉，以建構上海與臺北音樂文化的流動與影響，並突顯「音樂臺北」別出於「音樂上海」的轉化創新處。

其次，以臺北對照於重慶，二戰時期，這兩個城市是分屬於敵對的兩方政治勢力之下，「以音樂為武器」（王櫻芬的研究）的情形在兩地都是彰明較著的事實。可以深入追索比較的議題包括：歌曲的創作、流傳（廣播放送、唱片、團體）、音樂工作者、音樂教育。這一研究所運用的資料，重慶部分包括主持人執行「抗日救亡歌詠」計畫時所蒐集的資料、報紙（中央日報）、期刊（中央廣播電臺廣播週刊）公文等，臺北部分仍將以日治時期各種報刊雜誌為主。本研究的重點在於根據以上的研究議題進行比較與對照，以見出兩城在戰火風雲之下眾聲喧嘩，不同的歌曲卻唱出了為戰爭服務的相同聲調。據此，本年擬完成的工作有如下數項：

- (1) 蒐集並研讀上海、重慶、臺北各類音樂史料及重要期刊雜誌，就其間涉及音樂活動、音樂教育、音樂創作等資料予以爬梳整理；上海部分尤其關注當時流行音樂與電影音樂的發展，重慶部分尤其關注抗日救亡歌詠及廣播節目，臺北部分則海派京劇、流行歌曲、藝旦演唱等
- (2) 繼日前撰寫的論文〈音樂臺北——建城百年的歷史迴響〉之後，繼續撰寫相關論文，作為此一階段研究之初步成果，並提供其他子計畫成員參考。

(三) 第三年：「我的家在山的那一邊」：音樂臺北、音樂重慶、與音樂上海的戰後遺韻與脈絡連結

本年度研究計畫的時代斷限上起 1945 年日本投降，下迄七十年代。在這個時段中，海峽兩岸基本上是相互隔絕的狀態，1945 年至 1949 年之間，由於大陸局勢丕變，掀起另

一波「遷臺熱潮」，大批中國大陸的移民湧入臺灣，源於懷鄉戀舊的情緒，他們根據個人的「上海經驗」或「上海記憶」在臺北複製了上海式的生活空間，白先勇的《臺北人》就是臺北生活糅合上海經驗的著例。另一方面，退保臺灣一島的國民黨政府，很自然的延續了重慶時期抗暴圖強、勤儉建國的那一套，只是口號改而為「反攻大陸」、「反共抗俄」罷了，因而以「抗日救亡歌詠」為主要代表的重慶音樂文化，在臺北一改而為「反共救國歌詠」，仍然是傳唱不歇。由此以觀，這一時期雖然海峽兩岸音問不通，其實，上海與重慶的音樂文化脈絡卻都在臺北落地生根，並且有所創新轉化。在此一時期，出現了一個臺北、重慶、上海三地音樂文化匯演的大舞臺，就是電視節目《群星會》，《群星會》製作人慎芝的部分手稿現已由臺灣大學收藏，正可以作為本計畫的研究材料。據此，本年擬完成的工作有如項幾項：

- (1) 蒐集並研讀此一時期的報章雜誌，文學作品，爬梳整理其中的上海記憶及重慶經驗。
- (2) 整理並分析電視節目《群星會》的相關資料，由製作人（關華石、慎芝夫婦）、曲目、歌者、觀眾等各個面相深入析論，以探抉其中的上海與重慶色彩。
- (3) 撰寫論文，作為此一階段研究之初步成果。

分項二：南管與殖民現代性：日治時期臺灣南管的傳統與創新

A.計畫主持人：王櫻芬

B.計畫內容：

過去以來，有關臺灣南管音樂發展史的研究（如李秀娥 1989、1993、1994；王櫻芬 1997；游慧文 1997；蔡郁琳 2002a、2006），多半是以老樂人們的口述為主要資料來源，導致其中許多細節往往殘缺不全或不盡可靠。但是近年來日治時期臺灣史料的大量出土，為我們提供了許多新的研究材料。不過目前為止利用此批史料所作的南管歷史研究還非常有限，而且對象往往僅限於個別地區或團體或樂人（如蔡郁琳 2002b、2004；嚴淑惠 2004），所利用的史料亦不盡完整。

本人根據過去幾年對於日治時期古倫美亞唱片和廣播節目的初步研究，發現當時臺灣南管的音樂內容，跟過去學界對南管的認知有相當大的出入。但是另一方面，從《臺灣日日新報》的南管相關報導中，又可看到當時南管團體的活動型態和演奏曲目在某些方面相當程度驗證並補充了我們對南管傳統的認識。

那麼，日治時期臺灣南管團體的活動型態和音樂內容究竟如何？其中有哪些是傳統的作法，有哪些是當時的創新？這些傳統和創新又和當時臺灣殖民化、現代化的過程有何關係？

本研究擬由上述問題出發，以日治時期唱片和廣播節目以及《臺灣日日新報》為主要材料，輔以其他相關文獻和口述歷史資料，並以過去二十多年來本人進行的南管研究為基

礎，試圖探討日治時期臺灣南管的傳統與創新，並以社會史的角度，探討其發展與臺灣社會脈動的關係。

C.執行時程：

本研究預計以三年時間完成。

(一) 第一年：

將以筆者目前已蒐集之古倫美亞唱片及放送節目為主，結合筆者長年來蒐集之臺灣南管手抄本，分析日治時期臺灣南管音樂唱奏風格和曲目的傳統與創新。預定要進行的具體研究主題有二：

1. 以傳統南管曲目及其唱奏風格為分析對象，探討當時參與唱片錄音和放送節目的南管團體和南管樂人有哪些？演奏的曲目有哪些？風格如何？南管藝旦的演唱風格與歌館洞館的關係？南管男性曲腳的演唱風格？這些曲目與清代以來的曲簿所抄寫的曲目之間的關係如何？與戰後唱奏曲目和風格的異同？

2. 以創新曲目及其唱奏風格為分析對象，探討當時有哪些南管樂人在曲目上和唱奏風格上做了哪些實驗性的嘗試；其中將以潘榮枝所新編的南管歌仔戲唱片錄音和他在放送節目中的演出作為重點，分析他在唱片中如何將南管與歌仔戲和爵士樂進行結合，又在放送節目中如何將南管與北管、西樂等樂種進行結合？此外也將探討南管在其他樂種劇種中的運用，如南管笑話等。

上述的研究成果預計完成期刊論文兩篇，其中有關潘榮枝的文章預計將透稿國外一級期刊，題目暫定為“Jazzing up Nanguan: Pan Rongzhi's Innovation of Nanguan Music in Taiwan in the 1930s”，並將在年底本所舉辦之有關日治時期唱片工業的研討會中發表相關論文。同時將開始蒐集日治時期其他唱片公司出版之臺灣和泉廈的南管唱片，其中的主要重點是田邊尚雄於 1922 年於臺灣和廈門蒐集之南管唱片（目前已由其子秀雄捐贈給中國藝術研究院音樂研究所）。

(二) 第二年：

將以日治時期臺灣出版各類報章雜誌有關南管的報導為主，並利用網路蒐集有關兩岸南管交流活動的相關資訊，探討日治時期臺灣南管館閣組織與活動的傳統與創新。具體的研究主題有二：

1. 日治時期臺灣南管館閣的組織和活動的探討，包括：基本資料的建立，例如當時有哪些南管團體、分布地區、組織原則、活動場域、活動內容等等；南管館閣的組成與地方經濟活動的關係，如大稻埕館閣與茶商、嘉義館閣與木材商等等；南管與日本統治者的關係，如南管為裕仁太子和其他日本皇族的演出，南管在天長節等節慶以及在博覽會的演出等等；南管樂人與藝旦的互動關係，如林紅擔任藝旦曲師等。

2. 日治時期兩岸南管交流的探討，例如：泉廈老師來臺任教、臺灣樂人赴泉廈學習、臺北大稻埕與廈門南管館閣的合作關係、臺灣南管藝旦去廈門學藝等，以及上述交流對臺

灣南管風格及曲目的影響。

上述成果預計完成期刊論文兩篇，並預計其中一篇將投稿國際一級期刊。同時完成日治時期其他南管唱片的蒐集。

(三) 第三年：

將古倫美亞唱片的南管與其他唱片的南管進行比較，以便對日治時期臺灣和泉廈的南管唱奏風格和曲目進行比較。預計完成期刊論文一篇，並在本所預定與英國亞非拉學院合作舉辦之 East Asian Music and Colonial Modernity 研討會中發表論文一篇。

分項三：臺北音景的現代性與殖民性痕跡，清領末期到日治時期

A. 計畫主持人：計畫主持人：楊建章

B. 計畫內容：

(一) 緒言

對於在啟蒙之後伴隨資本主義生產與消費結構改變所造成的社會結構改變，人文社會學界近年來，也漸漸探及這個現代化過程所造成的人的行為以及人的感官的變化，以及環繞於人的環境中時間與空間的改變。過去在研究這個感官變化的歷史過程，比較注重視覺的部份，而相對於聽覺的聲音由於其稍縱即逝的特性，比較不將「聲音」當成現代社會主體性的一部份，也不會將聲音看成是空間的組成要素。然而，最近的研究慢慢發現過去忽略聲音，等於是剝奪人的感官的整體性，所謂音景 (soundscape) 即是將聲音當成是空間環境的一部份，在現代化過程中音景在空間環境的變化，也相對應著現代人生命的歷史軌跡。近年有關臺灣在現代化過程中伴隨的殖民問題，成為學界的激辯焦點。所帶來的臺灣人在 1900 年前後由於現代化以及殖民體制所造成的「聽覺」的改變，而臺北市作為殖民權力中心與商業中心，其音景空間的變化，更值得探究。

(二) 背景與前人研究

傳統音樂學研究裡，由於強調音樂的「自律性」，音樂被當成抽象文本來看待，並不在意與周圍環境的關係。即使音樂聲學研究中，會考慮到音樂演奏的環境因素（諸如演奏廳、歌劇院等），但往往音樂文本的「內在意義」被當成是唯一有效的意義。

在經過二十世紀後半的新音樂學、民族音樂學，與批判理論音樂學研究的挑戰後，不管是音樂的歷史或者是社會「情境」(context) 都已經成為音樂學術研究不可忽視的成份。但即使如此，音樂與環境與空間空間的互動，直到本世紀的開端，才成為討論的焦點之一。例如最近歐美學界討論的，有關於「地景」(Landscape) 與音樂認同的關係，從而延伸至討論人類活動空間中的「音景」，在人類生活中扮演的重要角色。這些討論，可以說源自 1930 年代，德國現象學關於「環境」(Umwelt) 或者是「生活世界」(Lebenswelt) 的討論，而延伸至今日英美學者所謂的「生態音樂學」(Eco-Musicology)，加上英、法左派學者重新

將音樂的物質性當成中心，而討論音樂在人類生活空間的「交換」(exchange) 與「媒介」(mediation) 過程，這些都是將音樂與環境之互動當成研究對象的新嘗試。

根據法國著名文化史家 Alain Corbin 的定義：

If one can agree that landscape is a way of analyzing space, of loading it with meanings and emotions, and of making it available for aesthetic appreciation, the landscape defined by various kinds of sound fits this definition particularly well. (Corbin 1998: ix)

Corbin 的說法，提示了「音景」與地景在人類的生存空間有著同樣的重要性，同時也呼應了班雅明在討論十九世紀資本主義對於藝術的影響，所提出的，人類感官的方式，其實是會隨著歷史的改變而改變。(Benjamin 1974: I-2, 478) 班雅明比較強調的是視覺，他認為十九世紀後半巴黎的城市空間與人的存在的互動，其實是相互依存的。(Cf. Buck-Morss 1989) 對聽覺的重要性的研究，見於 Alain Corbin 的名著 *Village Bells* 討論法國革命之後的十九世紀法國鄉間的教堂鐘聲如何從王權的象徵轉型成為現代國家建置的一部份，來探討鐘聲在十九世紀法國鄉間的影響，將聲音視為周遭環境空間的一部份來討論。(Corbin 1998) 以及這樣的歷史視角所帶來的有關對於感官歷史的廣泛探討，將五感延伸至空間感等更大的結構因素，與現代性所帶來的人性制約。(Corbin 1995)

Corbin 的作品，為最近幾年有關城市在現代化過程的探討音景變化的範本。例如 Emily Thompson 的 *The Soundscape of Modernity* 討論了美國大城市在二十世紀初一些公共建築物，尤其是音樂廳與劇場，對於當時美國人聽覺變化的歷史影響。(Thompson 2003) David Garrioch 則是比較早期現代不同歐洲城市音景的變化，對於社會生活秩序的影響。(Garrioch 2003) Peter Payer 則針對二十世紀初，漸漸在維也納出現的噪音現象，分析其成為現代都市音景的過程 (Payer 2007)。Nick Yablon 剛出爐的研究則是研究美國城市在 1900 年前後，由於新的聲響的進入，而產生的空間變化 (Yablon 2007)。這些空間與聲音的相關研究，也成為當前城市景觀設計理論極為重視的實踐考量，說明了音景的議題正是目前方興未艾研究視角。

以現代性為主題的臺灣相關研究當中，以往比較注重的法律面、制度面，而比較少碰觸感官的部份，雖然有不少以音樂為中心的研究，但比較多數偏重於文本本身，既不會將「聲音」當成主體，也不會將聲音看成是歷史空間的一部份。呂紹理先生探討日治時期臺灣鄉間由於糖廠的汽笛聲，作為時間感規訓的工具而成為現代性指標的作品《水螺響起》算是例外。(呂紹理 1998) 呂先生的重要的近著《展示臺灣》雖然將殖民地臺灣的權力與空間的關係，做了精彩的論述，但基本上是以視覺為出發點。(呂紹理 2005) 其實日治時期的影片播放，的確是殖民者重要的教化工具。當時殖民者或者認為，像本島般語言不同的各民眾集團生活，徹底普及國語(日語)還是相當困難，全面教化的手段，比啟用語言的耳朵教育，用眼睛的直觀教育，更容易見到成果。(三澤 2002: 159) 但相關研究也提到提到了一些當時與電影放映有關的音景改變，例如當時本島觀眾首次接觸有聲電影，

對於聲音的來源的驚詫。(三澤 2002:385) 臺灣二十世紀初「聽覺」的改變與音景的變化，烙印著臺灣特殊的殖民現代性的痕跡，仍是有待探討的議題。

(三) 研究論題

正如研究歐洲與美國的城市音景變化的研究指出，真正城市音景的變化，其實在十九世紀末才開始，而到了 1930 年代才完成。以時間而言，這正是臺灣現代都市成形之時。而與歐美都市不同的是，臺灣的城市，例如臺北、臺中、高雄的都市規模，其實是在二十世紀初非常短暫的時間之內，透過殖民工程所完成的。此一既迅速又巨大的變化，本身就是巨大的歷史聲響，在臺灣的現代化過程之中，尤其不能忽略聲音的部份：

- (1) 同具有現代性與殖民地的體制力量如何透過聲音進入臺灣透過檢視文學作品、文人筆記、以及歷史人物日記、書信等，1900 年前後各三十年間臺灣人對於聲音的認知以及聽覺的方式改變的歷史痕跡。
- (2) 臺北的音景變化的空間效應：日本殖民地臺灣的音景呈現在爬梳歷史文獻之後，本計畫將目標放在臺北音景變化的空間效應，音樂表演場地 (private) 與廣播空間 (public) 如何在殖民與現代的體制之下，進入臺北的地景。根據目前的史料指出，臺北的音樂展演會場，出現得相當晚。而這些新的發聲的空間，雖然本身具有公共空間的特質，但是卻並非沒有門檻。除了日本內地人之外，本島人必須具有知識菁英與經濟條件的特質才能接近。唯一的例外是透過廣播放送，但仍然需要透過收音機的中介條件。

C. 執行時程：

將以前兩年進行原始資料的收集過濾：包括臺灣日治時期報紙 (如臺灣日日新報等) 以及臺灣文獻叢刊、以及文人筆記 (如林獻堂日記、水竹居主人日記等)，除了目前已經整理出來的文獻之外，也將利用國立臺灣文學館目前收藏之原始資料，預計在第二年底完成一篇論文。同時實地踏查臺北的音景空間，預計在第三年底對臺北市從清領末到日治前期的音景空間變化有初步的調查成果。

分項四：臺灣音樂的結構與現代性

A. 計畫主持人：王育雯

B. 計畫內容：

二十世紀後半的傳統音樂風格，在不同樂種中，包括京劇、古琴、二胡等等，已可見到一些類似的轉變。例如 Huang Yi-Ping 與 John Latartara 研究分別發現，在較年輕世代的古琴琴人彈奏中，顯示出較多戲劇性變化的傾向、對比，以及炫技效果。京劇方面，學者 Nancy Guy 發現臺灣比起中國大陸要保存更多 1949 年以前的作法 (practice)，也因此與大陸目前的演奏/唱風格大有不同。除了不用樂譜，而用傳統的口傳心授方式教授，臺灣的風

格也較不像大陸那樣呈現那麼多的戲劇性特質（包括炫技、速度變換、刪除慢速的唱段等等）。在二胡音樂方面，後代音樂家比起活躍於民國前半的民間音樂家阿炳，也顯得常常更換速度、變換拍值、甚至強推高潮。整體而言較為凸顯樂曲中變化的層面。

本分項計畫旨在找出台灣音樂在現代化的過程中，其結構與唱奏方式是否因為西方化的思維以及現代性的需求或整體氛圍，使得傳統以來的某些組織時間的概念與作法，受到現代化衝擊而有所改變。已有不少研究指出歐美古典傳統以來的音樂結構，與一些傳統文化（如印尼音樂、伊斯蘭音樂、中國的胡琴音樂）的結構組織，具有本質上的不同（如「線性」/「非線性」之特質）。然而尚未見到研究指出此種本質上的不同，是否也存在於台灣「現代化」以前的傳統音樂與西方藝術音樂之間，以及這種本質的不同，是否在台灣音樂「西化」、「現代化」的過程中，受到改變，而影響了後來音樂的樣貌。由於短短數年內，此計畫不可能涵蓋所有樂種。因此本分項計畫初期暫時鎖定南管在不同時期的錄音，以及二十世紀早期的台灣流行歌曲。期望能由其中找出適合做出具體比較的樂曲或錄音，作為深入分析標的。

C.執行時程：

第一年的進度，主要在蒐羅各種相關的錄音、錄影、文字資料，分析錄音中所呈現的音樂結構與奏唱風格，並由其中找出「現代性」的可能癥結。第二年與第三年時，則由搜尋到的各種影音資料中挑選出密切相關，同時又能鮮明對比出「現代性」特徵的錄音，對其進行採譜，並深入分析、比較，以挖掘其中現代性出現的樣貌與演變。第三年除繼續此分析比較外，並將完成論文一篇。

分項五：西方音樂在臺灣音樂文化中的地位

A.計畫主持人：陳人彥

B.計畫內容：

在未來的三年之中，我計畫就「西方音樂在臺灣音樂文化中的地位」這項主題進行研究。在這份研究的理論部份，我將採取殖民主義領域學術著作（如 Edward Said “Orientalism”、Homi Bhabha “The Location of Culture”）以及音樂全球化的觀點（如 Bruno Nettl “The Western Impact on World Music”、Margaret Kartomi & Stephen Blum “Musical Cultures in Contact”）。我在這方面的具體研究將包含文獻上的彙整以及民族學角度的觀察，因為研究中會針對音樂會節目單這類的歷史素材加以蒐集，並且觀察官方音樂組織所編列的音樂活動和教育性質的節目。其中，後面這個面向在這項研究裡格外重要，因為它暗示了音樂作為一種活文化的觀點，它不但是動態的，還會在回應社會條件的情形下自行重塑。這項主張真實地符合於國際上對臺灣現代動態社會的印象，在這其中，「藝術傳統」和所謂「臺灣的」、「西方的」，都不能被視為自治或孤立現象而獲得理解。

C.執行時程：

這項研究最初一年的工作，將會集中於一手資料（如上所言，包括史上與當代資料兩部份）的蒐集；這也將構成關於西樂對臺灣之衝擊與意義，正反兩面的理解基礎。而這項工作的完成，也與我未來在研究所裡開設“西方音樂在臺灣“的課程有關。第二年的研究之中，雖然一手資料的蒐集將持續進行，但由於我與所裡的同事預備建置臺灣音樂生活資料庫，我將會以會議論文的形式（至少一至兩篇，實際會視臺灣與國際會議主題的相關性而增加）發表現有研究結果。在第三年之中，隨著材料掌握上的提升與加深，我也將彙整研究成果並提交給相關的學術期刊。

分項六：演化中的戲曲音樂：格律、詠歎與歧出

A.計畫主持人：蔡振家

B.計畫內容：

在二十世紀，西方音樂對戲曲音樂產生了深遠的影響。1932年，程硯秋赴歐考察，回國之後指出：戲曲應該要實行樂譜制、加強與各國音樂家聯絡、使用和聲對位、逐步完成以弦樂為主的音樂。文革時期的京劇樣板戲中大量引入西洋樂器與西樂觀念，可視為程硯秋音樂理念的精彩實踐。1930年之後的臺灣戲曲，在唱片工業的推波助瀾下歷經了改良戲時期。至今可見到胡撇仔戲與金光布袋戲中大量使用西洋樂器，便是在日治時期的音樂基礎上發展而成的特有風格。

本研究擬參考演化生物學的觀點來研究戲曲音樂的格律、詠歎與歧出。1976年，生物學家 Richard Dawkins 在 *The Selfish Meme* 書中提出了 meme 這個觀念：meme 是文化複製與文化融合的單位。探討 meme 的學科稱為 memetics，在本世紀才成為音樂學的一個分支。Meme 與戲曲程式十分契合，他們皆具有以下特質：程式性、可塑性、覆用性、可拆卸性與可組裝性。以這些特質為基礎，戲曲能以 meme 的形式對西樂進行多方面的吸收。在音樂格律方面，生物學中「基因型 (genotype) / 表現型 (phenotype)」的觀念恰好與戲曲音樂的「程式性 / 可塑性」相對應，例如歌仔戲【七字調】並沒有固定的旋律，只有大致的字位與落音規則，這樣的格律在爵士樂風的影響下，衍生出風行一時的變體：【電視七字調】，其影響從電視歌仔戲延伸至外臺與內臺歌仔戲。

戲曲中的詠歎與歧出與西方歌劇有許多共通點，其中詠歎指的是戲曲中封閉的獨唱段落，主要體現著抒情美典，而戲曲的歧出與歌劇的 *divertissement* 類似，都是劇中逸出敘事主線、藉題發揮的場景，例如群眾的歌舞或祭儀，常具有調劑耳目的效果（陳芳英 2007）。深受西樂影響的京劇樣板戲，在詠歎與歧出的形式上向歌劇靠攏，並有一些劃時代的突破。京劇樣板戲的主角都有一些強化其「高、大、全」的唱段，裡面經常穿插革命歌曲的片段旋律，這種編曲手法由《奇襲白虎團》的【西皮流水】對於《志願軍戰歌》的引用首開先河，《智取威虎山》則將革命歌曲旋律當作引導動機來使用，《沙家濱》與《海港》在

唱腔轉折處插入《東方紅》的旋律，到了《龍江頌》與《杜鵑山》時，主角的引導動機不再取材於革命歌曲，藝術處理益發圓熟。歌舞歧出為京劇樣板戲增添了不少娛樂性，以《智取威虎山》的「滑雪舞蹈」為例，第一稿的音樂採取進行曲的節奏，後來的版本則捨棄軍樂、化用傳統音樂與戲曲表演手法。京劇樣板戲的政治宣傳使命，促使詠歎與歧出的形式產生變化，進而發展為頗具巧思的劇場妝點，其在戲曲史上的意義值得深入探討。

本研究預計以三年時間完成，擬就上述主題發表論文兩篇，並帶領本所學生從事相關研究。

C.執行時程：

第一年已經完成了論文一篇〈從政治宣傳到戲劇妝點——1958-1976年京劇現代戲的詠嘆與歧出〉，並投稿至《民俗曲藝》。第二年預計整理【古七字】、【慢七字】、【電視七字調】等樂譜，並完成音樂格律分析。第三年完成各時期【七字調】的演化與格律分析論文，投稿至《民俗曲藝》。

分項七：Japanese Colonialism and the Recording Cultures in East Asia

A.計畫主持人：山內文登

B.計畫內容：

I have studied sound recordings of colonial Korea (1910-1945) made by the prewar and wartime Japanese-led recording industry from the perspective of historical anthropology, engaging in particular with the issue of subjectivity and agency in historical writing. This study aims at the first step for me toward a historical study of colonial Taiwan in a comparative or correlational fashion.

In Korea, not unlike elsewhere, recording enterprise in its early stages developed under colonial rule. It is characteristic of the Korean case that it was monopolistically owned and managed by the Japanese, at a time when western companies had withdrawn but when there remained an absence of indigenous industry throughout Korea. Thus, the recording fields in Korea and Japan were more closely interrelated than anywhere else except for Taiwan.

Under the Japanese domination, recording industries in Korea and Taiwan had also become interconnected mostly via Japan. Their imperial associations and structurally shared experiences, however, have not yet been examined by scholars in each country although there were obviously crucial differences and particularities that could not be compared with each other. This study attempts to fill such a scholarly gap.

As a first step toward deeper study in the future, I will extend my examination of critical issues regarding Korea and Japan to Taiwan as far as is possible. Such issues include: the early

globalization of the recording industry and its manifestations in East Asia, the domestic development and imperial encroachment of Japanese record companies, the rise and fall of Korean-run record labels, the micro-politics of Japanese involvement and Korean negotiation and collaboration in the imperial cultural production and distribution system, the colonial regime's assimilationist and expansionist cultural policies and propaganda recordings, governmental censorship and social regulation of 'noises,' the formation of relevant cultural industries such as film and radio as well as of strategies of media-mix and tie-up, the emergence of new types of musicians and the reconfiguration of traditional music society, the birth of modern audiences and their use of new technology in everyday life, the disciplining of body and the tuning of ears by Japan's wartime mobilization, the Korean reception of and response to Western and Japanese music through recordings, Japanese Pan-Asianist interest in 'continental' and 'peninsular' culture, musical hybridization in contact zone, and so forth, most of which are inevitably related to the disputes over historical interpretations about Japan's imperial career and colonial experiences among East Asian countries.

This study will tackle these issues one by one, step by step in the historical context of colonial Taiwan, beginning in the first place with those aspects that were relatively shared empire-wide such as the production and distribution system.

附件 12.2

「《臺灣日日新報》音樂資料彙編」資料庫建置計畫

一、研究構想

日本治臺半世紀期間，除一九三七年發動全面侵華戰爭後，加速推行皇民化運動獨尊日本文化之外，音樂活動相當多元。在臺日人因應殖民統治的音樂教化政策，推廣西方音樂；與此同時，唱片、廣播、電影等新式傳播媒介進入臺灣，民眾的音樂活動形式增加。但正因為此時期音樂活動內容、形式豐富，歷經戰亂及政治變動後，史料蒐集整理不易。

綜觀已知日治時期在臺發行的報刊，《臺灣日日新報》係發行量最大、發行時間最長的報紙，自 1898 年 5 月 6 日創刊，至 1944 年 3 月 31 日止，發行時間將近半個世紀，與日本統治臺灣時間相當，可以說記載了整個日治時期臺灣社會變遷、政府施政情形、重要人物紀事等。因此，《臺灣日日新報》各種關於音樂的圖文資料對臺灣音樂研究有重要價值，是研究日治時期臺灣音樂史所需極重要的史料。

如徐亞湘之〈論日治時期來臺演出之福建戲班——以「臺灣日日新報」為分析範圍（1899-1936）〉一文（2000），即以 1899 至 1936 年間，《臺灣日日新報》有關福建戲班來臺演出的報導與評論為分析範圍，觀察福建戲班在臺演出的歷史面貌，進而分析其對臺灣戲劇的影響及所產生的變化。而蔡郁琳之〈從「日治時期報刊戲曲資料彙編」重建南管社團集絃堂的組織與活動〉（2004），更以徐亞湘主編之《日治時期報刊戲曲資料彙編》為資料來源，重建日治時期臺北地區最大的南管社團集絃堂的組織與活動情形。

為妥善有效運用《臺灣日日新報》之珍貴史料，以此做為論述歷史以及探討音樂活動與社會變遷的基礎，有必要完整收錄該報有關音樂活動的文字與圖像資料。臺灣大學音樂學研究所於 2008 年中開始籌備建置「《臺灣日日新報》音樂資料彙編」資料庫，計畫選取該報與音樂人、事、地、物有關之報導、專欄、廣告，不論音樂活動類型及其所屬族群或發生地，凡見報者均收錄，並將所有資料彙整為一可以關鍵字搜尋，並可依日期、內容性質分類瀏覽的索引資料庫。每一筆資料除了除標題、日期、版別、關鍵字等後設資料之外，並將與並與原始報刊之剪報及全版影像連結。

歷時一年半，臺大音樂學所目前已完成明治時期（1898-1911）之報紙資料篩選工作，為繼續推動「《臺灣日日新報》音樂資料彙編」資料庫建置計畫，並期未來有效推廣此一資料庫至各研究機構，本所擬與漢珍數位圖書股份有限公司合作，繼續完成大正時期（1912-1925）及昭和時期（1926-44）資料篩選與後設資料建置，將三時期資料整合為一完整資料庫，並出版發行，推廣至各教研機構、圖書館。

二、重要性

目前在臺灣人文藝術其他領域的歷史研究中，已有特定主題之日治時期報刊文獻資料彙編出版。例如，戲曲方面，有徐亞湘主持編纂共五冊的《日治時期臺灣報刊戲曲資料彙編》，收錄日治時期十份漢文報刊中有關漢人戲曲之報導、專文；美術方面，則有顏娟英譯著《風景心境：臺灣近代美術文獻導讀》二冊，集結並翻譯一百三十七篇日治時期報章

雜誌有關美術活動之日文文獻。此外，在文學方面，有黃英哲召集編譯的《日治時期臺灣文藝評論集：雜誌篇》，全書分四冊，是日治時期臺灣文學雜誌期刊中，關於文學理論、批評、文學思潮、文藝活動等近四百篇相關資料的彙編與翻譯。

此外，國家電影資料館也曾於1998至1999年執行「臺灣日日新報電影資料蒐集計畫」，篩選整理《臺灣日日新報》上有關電影之各類新聞、專文、廣告等資料，但此計畫僅累積書面檔案，最後並集結成冊發行，亦未轉製為任何形式之資料庫。

與上述領與相較，音樂方面臺灣目前尚無任何相關資料庫建立，其原因可能與「音樂」涉及之範圍十分廣泛有關。音樂文獻資料除有關於不同族群（日本、西洋、漢人、臺灣原住民等）、不同類型（各族群傳統音樂、流行音樂、儀式典禮音樂等）音樂本身的報導之外，尚包括其他與音樂活動有關，如廣播、電影、留聲機、唱片等傳播媒體的評介。儘管如此，日本卻已有類似出版品。如日本近代洋樂史研究會曾於1995年出版《明治期 日本人と音楽：東京日日新聞音楽関係記事集成》，收錄明治時期《東京日日新聞》中所有關於音樂活動之報導；大阪音樂大學音樂文化研究所甚至更早在1968與1970年，以各類報刊、文宣傳單等為資料來源，分別出版《大阪音樂文化史資料：明治・大正編》與《大阪音樂文化史資料：昭和編》。

有鑑於此，有關日治時期臺灣音樂方面的報刊資料庫亟待建立。而報刊音樂資料庫的建立可從一份跨越時期較長、涵蓋內容廣泛、且較具代表性的報刊著手，藉由閱讀篩選音樂史、各類型音樂、傳播媒體發展等相關資料過程，先建立資料收錄、分類標準，以做為未來擴充資料庫之基礎。《臺灣日日新報》為日治時期第一大報，發行時間與日本統治臺灣時間相當，且與音樂相關之內容十分廣泛，不只是新聞報導、展演資訊、廣告宣傳，更有音樂評介、賞析之專文，故欲建立日治時期報刊音樂文獻資料庫，以《臺灣日日新報》著手極為適合。

以往欲查閱《臺灣日日新報》，只能使用國立臺灣大學圖書館、國家圖書館等機構所藏原件或微縮膠卷，或是五南圖書出版之影印本，尋找資料須逐頁翻閱，耗時費力。所幸目前已有大鐸、漢珍二公司出版《臺灣日日新報》電子資料庫，可免去閱讀紙本或微卷的不便。然而，此二版本電子資料庫雖可依日期、版次瀏覽，亦可以關鍵詞檢索，但對篩選音樂資料而言，使用上仍有所限制。二部資料庫並未針對音樂人、事、地、物設立關鍵詞，使用關鍵詞僅能檢索新聞標題或摘要，因而無法完整搜尋與音樂活動相關之內容，以致眾多音樂篇目遺漏無法檢出。由於漢珍版編目較完整、影像較清晰，而大鐸版本之漏誤較多，因此，本計畫欲與漢珍公司合作，由該公司直接提供影像資料，循日期、版面逐一閱讀報導標題來篩選資料。

「《臺灣日日新報》音樂資料彙編」資料庫將成為日治時期臺灣音樂史各方面研究的重要史料工具，未來各界研究日治時期臺灣音樂史的學者將不再如大海撈針般逐年瀏覽報紙，而可利用電子資料庫之，直接尋找與研究主題相關之人、事、地、物史料，提升研究工作效率。而除臺灣音樂領域之外，本資料庫更可進一步供關於日治時期唱片工業、電影、廣播、戲劇、舞蹈等方面研究使用。此外，本資料庫建立過程中所訂定之文章篩選、分類標準、欄位設計等，亦可成為陸續擴充資料庫，添加其他報刊如日文《臺灣時報》、漢文《臺灣日報》及《臺南新報》等音樂資料之藍本。

三、整合情形

(一) 建置與出版

本套資料庫之建置工作與整合涉及下列各項目，俟計劃確認後，分由臺大音樂所與漢珍公司處理執行。

- 資料端：全報影像閱覽、電子剪報、後設資料 (Metadata) 分類、資料翻譯建檔、校對、編輯、資料儲存與備份。
- 技術端：軟體應用工具、搜尋引擎、硬體設備、儲存裝置、通訊網路。
- 整合端：網頁設計、檢索介面、圖像聯結 (影音聯結)、資料庫建置。
- 應用端：
 - ✓ 目前：數位圖書館 (Intranet)、網際網路 (Internet)、個人電腦 (PC)、光碟 (CD/DVD)。
 - ✓ 未來：姆指碟 (USB)、手機 (Cell Phone)、電子書閱讀器 (eBooksReader, 如 Kindle)。
- 整合關鍵：人力素質、合法版權、標準化流程、核心能力、前瞻應用、知識管理。

(二) 權利與發行

本項產學合作、秉持 (1) 權責分明；(2) 落實學術界與產業界之互動交流；(3) 襄助國內數位典藏，電子出版之知識產業；(4) 回饋臺大之營運機制原則。其相關權責如下：

- 國立臺灣大學音樂所擁有完成後資料庫文字電子檔內容之所有權。
- 漢珍數位圖書公司擁有完成後資料庫影像電子檔之所有權、資料庫軟體系統版權及本資料庫之發行銷售權。
- 臺大音樂所擁有一套免費安裝於校園內提供師生使用，並在方便情況下對外展示、介紹推廣本套電子出版品。
- 漢珍公司負責電子版資料庫之建置、行銷、管理、維護及未來軟體系統升級、改版及加值工作。
- 行銷收入由雙方討論議定回饋臺大音樂所之比例金額。

四、預期成果

- (一) 由臺灣大學音樂學研究所，在漢珍公司配合下，繼續執行大正時期 (1912-1925) 及昭和時期 (1926-44) 資料篩選工作，並建立關鍵字及相關後設資料。最後彙總各篇內容條目，與臺大音樂學研究所已完成之明治時期 (1898-1911) 資料整合，並將所有資料與原始報刊影像連結，完成「《臺灣日日新報》音樂資料彙編」資料庫。
- (二) 由漢珍數位圖書股份有限公司出版發行「《臺灣日日新報》音樂資料彙編」資料庫，並由該公司負責銷售與推廣工作，引介至各教研機構、圖書館，以發揮該資料庫功效。

附件 13：臺灣文學研究所計畫書

文化流動與知識傳播—從臺灣到亞太

壹、前言

臺灣文學研究所創設於 2004 年，為本校唯一以本土文學、文化為教學研究領域之單位，「臺灣文學」是近年來新興的學科領域，在研究面向上，充滿了可以多方面開發的可能性。本所近年來增聘延攬師資，積極實踐提升研究能量，力求讓臺大臺文所成為臺灣文學研究的重鎮。未來將在教學、研究、推廣上，以豐富的資源整合，以及國際化的交流視野，達到成果全面提升的目的。前兩年由全所同仁共同合作之研究計畫聚焦於臺灣大學之語文教育、文化實踐、知識傳播與臺灣文壇的發展關係，本年度為三年期計畫的最後一年，需成為收束先行研究成果、開啟論述新頁的樞紐，因此本所將研究計畫主題修訂為「文化流動與知識傳播—從臺灣到亞太」。該主題一方面延續了本所長期觀照的文化交流、文學實踐、語文教育等問題，此外則將研究視域延伸至亞太，並結合中文系、音樂所、戲劇所研究能量執行跨系所合作，以期將本所現階段的研究成果作為未來發展的開端，並且與文學院中長程計畫「亞太文化之跨學科研究」相互配合，具有承先啟後的關鍵性意義。

貳、增進研究能量計畫

2.1 計畫目標與特色

本計畫旨在以過去兩年本所執行的研究計畫：「光復初期臺灣語文學研究——以臺灣大學為中心 I」、「臺灣語言文學教育與文學發展之研究——由臺大到臺灣文壇 II」所獲致的研究成果為基礎，進一步將「學院」與「文壇」的交涉互動，以及知識生產、文學傳播、典範轉移等問題進一步延伸，將視野放大至臺灣與亞太地區的交融互動，以期有更完整的觀照。參與成員方面，主動邀請本院其它系所同仁參與合作，嘗試進行跨系所、跨領域的對話互動，以期為未來形成「臺灣文學與文化研究」的跨系所研究團隊奠定基礎。

本計畫結合本所五位教師以及來自中文系、音樂學研究所、戲劇系的三位教師學術專長，以每人執行一個子計畫的方式進行，目標有四：

- 一、結合院內系所組成跨系所研究，以不同角度切入文化流動與知識傳播之議題，以激發研究能量，延展詮釋面向，整合學術資源。
- 二、主題具延續性與整全性，時序從戰前銜接至戰後當代，地域以臺灣為中心輻軸至亞太地區，觀點同時觸及學院與民間、菁英與通俗的文化流動。
- 三、研究主體具多樣性與關聯性，分析材料包括小說文本至文學理論、戲曲電影與流行歌曲，俱能緊扣文化、知識、典範之間流動轉換的課題。
- 四、闡釋臺灣作為亞太文化樞紐的交匯情形，釐清歷史進程所產生的交混與

遺緒，凸顯「臺灣」之於「亞太」觀點的重要性及特殊性。

本計劃在成員結構、研究視角上皆有所開創，宜就此說明本計畫執行策略特點：

一、以臺灣為聚焦中心，亞太為輻輳主軸，帶入跨領域視角

跨領域視角是臺灣文學學界近年來一重要發展課題，藉由跨領域的研究方法、以及多元觀點的引入，可彌補臺灣文學研究理論上的弱點，並對臺灣文學歷史時空特殊性所帶來的跨國議題有更整全性的理解。學界多次舉行跨領域研討會、研習營如「認識·想像臺灣的方法-跨領域研究生交流工作坊」(教育部：95.07.10)、「跨領域對談：全球化下的臺灣文學與文化研究」國際學術研討會(成功大學臺灣文學系：96.10.26)、「第三屆經典人物「黃春明跨領域」國際學術研討會」(中正大學臺灣文學研究所：97.05.31)等，或中興大學臺灣文學所更名為「臺灣文學與跨國文化研究所」，都反映此論點的重要性。本所長期以來關注跨國文化的流動議題，從本所 97 年辦理之「東亞文學脈絡與文化傳承國際研究生學術研討會」、98 年與韓國漢陽大學合辦之「東亞文化交流論壇」、與哈佛燕京學社共同舉辦之「交界與游移—近現代東亞的文化傳譯與知識生產」國際研討會、與劍橋大學合辦之「Encounters and Transformations: Cultural Transmission and Knowledge Production in a Cross-literary and Historical Perspective 1850-1960」國際研討會，皆為本所就此議題上的關注成果。「東亞」此一範圍固有其重要性及高度相關，然而「亞太」範圍所涵括的東南亞與太平洋諸國(尤其是馬華文學與南島文化)皆與臺灣文學有密切關聯，因此文學院中長程計畫之「亞太學科之跨文化研究」與本所計畫「文學流動與知識傳播——從臺灣到亞太」的延伸，即有承繼所成，瞻高望遠的旨意。且綜觀學界，雖有跨領域研究意識的興起，卻尚未有具規模的研究團隊產生，臺灣大學文學院有眾多長期關注臺灣研究的優秀教師，如何結合此能量，提升臺灣文學的研究質量，是本計劃所欲著力之處。

二、成員背景多元，團隊整合性高

本計畫成員除本所教師五名(梅家玲、郭玉雯、洪淑苓、黃美娥、張文薰)外，亦延攬了音樂所沈冬教授、戲劇系王安祈教授、中文系高嘉謙教授加入本計畫。本所教授在研究領域上各有專擅，略可覆蓋「文化交流與知識傳播」上的小型子題，如梅家玲教授近年來關注語文政策與文化實踐的問題；郭玉雯教授對現代主義、現代性與小說文類素有獨到見解；洪淑苓教授於現代詩史料及文學報刊社團等問題有細緻闡釋；黃美娥教授長期深研日治時期漢文學的文化轉譯、交混等現象；張文薰教授對近現代日本文學與臺灣文學間的受容與轉化趨力有深入剖析。本所教授就本項課題的合作基礎與研究績效上已有相當成果，然今年度本計畫在參與成員上，加入了文學院其他三系所的成員，王安祈教授專治戲曲與現代化傳播的論題；沈冬教授對流行音樂的流播與史料運用具敏銳觀點；高嘉謙教授則對近現代華文文學中的離散、播遷等主題有精闢的分析，此三位教授各在專業領域有所擅場，且在本計畫中的研究子題皆可彼此對話參照。本研究團隊在研究領域上的多元性與關聯性，具有相當良好的先天體質，更難能可貴的是，本次加入的三位外系所教授，素與本

所教師有長期合作經驗，沈冬教授與黃美娥教授、梅家玲教授合作執行國科會整合型研究計畫，原就有長期學術上的往來與合作，並曾數次與本所共同赴國外交流參訪；高嘉謙教授兼擅臺灣文學及中國近現代文學，學術論文曾刊登於本所《臺灣文學研究集刊》；王安祈教授與梅家玲教授亦有多次合作經驗。本研究團隊除在學術上有相當堅實的基礎，並且具有高度的團隊默契與聯繫性，在執行上必有佳效。

三、學術資源豐富，國際化基礎堅實

臺灣大學與文學院本有相當扎實的學術研究基礎，校內的豐富藏書與軟硬體資源更為學術研究提供良好環境。本所成立至今，亦務求充實軟硬體設備與圖書資源，為學術研究提供奧援。近年來，本所因獲國科會「96 年度大陸及海外華文文學 I：當代中國華文地區華文文學研究圖書典藏計畫補助」以及「97 年度大陸及海外華文文學 II：港澳及東南亞地區近現代華文文學研究圖書典藏計畫」，與本校圖書館合作大量採購相關書籍，除充實齊邦媛圖書館館藏之外，並藉由學術資源的系統性蒐羅，乃與本所研究提升方向「文化流動與知識傳播—從臺灣到亞太」相互契合，提供教師堅實的研究資源。而本所長期推動國際化，從前累積的交流績效與學術成果，亦成為本計畫的強力後盾，例如 2008 年 7 月所舉辦之「東亞文學脈絡與文化傳承國際研究生學術研討會」，2008 年 11 月與北京大學合辦之「近現代文學與文化」北大／臺大研究生論壇，與東京大學、北京大學、香港中文大學、新加坡國立大學等地師生研究團隊有交流合作經驗，而未來在學術領域提升計畫中，亦有多次國際與國內的研討會及工作坊，本所在學術領域在研究、推廣、教學上的交互補充與支援，更提升了學術研究的後繼效應。

2.2 計畫背景與重要性

文化是流動的，而文字自印刷誕生起，就是一連串保存與毀滅的記憶旅程，自活版印刷興起到現今的網路世代，人與文學間的感官記憶，文學與物質文明的勾連雙生，從來就不是一幕靜止的畫面，而充滿著時空與面孔的變換。文化透過或延續或斷裂的傳遞過程，形成知識、規範、娛樂、教育的種種形式與衍習。由於文化的定義紛雜、以及題材兼容並蓄的特殊性質，如何聚焦與集中議題，成為討論文化意涵時最豐富亦最困難的環節。本計畫原為三年期計畫的第三年，前兩期的計畫集中討論臺灣大學與臺灣的語言、教育、文學等論題。臺灣大學為臺灣最具規模的大學，在戰前至戰後皆為文學發展與學術脈絡中的重要節點，無論是政權轉移之際的「國語教育」，或是文學理論／文學知識的播散與型塑、文學社群的集結與重疊、文庫與史料的經典化／脈絡化等等主題，以臺灣大學為中心點的研究，可拓展先行臺灣文學研究的不足之處，亦釐清了學界近年來多所關心的文化、知識、教育之間相互牽連的線索。

相較於先前整體計畫研究著眼於臺灣大學與文壇的關係，本團隊希冀於第三年計畫中，一方面延續先前的研究成果，一方面亦能開展新的研究面向，並與文學院之中長程目標相互銜接配合，達到學術成長、邁向頂尖的遠旨。本年度計畫定為「文化流動與知識傳

播——從臺灣到亞太」，在總主題之軸線上，圍繞著文化、知識上生產與傳播的課題，從日治時期的漢文小說中的文化交錯與身體、國族想像，乃至於「在臺馬華文學」論述的建構、播散與影響，皆從不同面向切入此課題。在空間上，臺灣居於東亞島弧之中央，加以複雜的時政遷變引出文化／資本的流動與匯合，審美形式與內涵的受容與轉化，諸子計畫間中的空間分布包括了香港、臺灣、中國、日本、馬華，相較於「東亞」所涵括的空間範圍，本計畫更強調「亞太」之廣度與頻繁交流，以臺灣為中心，重新謀合文化／文學從「移動」所帶出來的播散、遷移、轉譯等等現象。在時序上，從第一個子計畫「刀與劍的世界：日治時代臺灣漢文小說中俠/武士/騎士敘事的文化交錯、國族想像與身體政治」到末項子計畫『「在臺馬華文學」論述的建構、播散與影響：以黃錦樹和張錦忠為中心』，建立起時序上的羅列與銜接，從歷時性的觀點擘畫彼此關係，建立文化流動的微型系譜。整體計畫在概念上以文化知識為軸心，以時空的分布與承接為經緯，希望可從各個面向的剖析與整合，觀看臺灣的關鍵性地位。

本計畫重心有三：

一、由日治時期漢文、日文作品之敘事、轉譯、傳播、受容等現象切入，討論「現代性」之轉化與交混，跨國文化視域之沿襲與流動。

日治時期的漢文寫作並不是古典的復辟，也非傳統的借屍還魂，而是在重層的身分認同、文類交混、文化欽羨中的折衝與協商。本所黃美娥教授曾對殖民時期的古典文人與現代性進程的矛盾膠韜有深入研究。語言以及言說本就是權力關係的鏡像，「漢文」在殖民時期作為一種文化資本(遺產?)以及書寫載體，隨著殖民者的政策演進，以及民間文化層的對話遊動，亦發生繁複的演變。「小說」此文體，既能興革社會，或能取樂普羅，在菁英與大眾間總有多重轉換的面孔。日治時期的漢文小說，其中有著俠、武士、騎士的敘事，因此形塑出甚為獨特的刀劍世界，產生了獨特的追求武化身體美學的現象，在「現代性」與「前現代」身體型態書寫之間，產生了多重的糾葛衝突關係。而小說內容裡中國／臺灣之俠、日本武士、法國騎士敘事共時出現的文化跨界與交錯情形，又隱含了複雜的道德信念、精神意識、文化翻譯與國族意義。小說敘事美學、歷史記憶、場景中的虛實交錯，以及寫作者／閱讀者的知識位置與文化翻譯，亦引發出關於文化交錯、國族想像與身體政治的討論。延續著「現代性」所帶來的位階遊走以及翻譯摹寫的類似問題，佐藤春夫作品中的繁複迷魅、以及對殖民臺灣的描寫，已引起諸多研究者的深入討論，但多集中於事實考察與文本分析，然而或以「現代性」的轉譯、受容為切入點，將可發現，深受西洋現代主義文學影響的佐藤春夫，其使用在地臺灣人轉述之鄉野傳奇，將其化為近代小說過程中所顯現的另一層「翻譯現代性」。這樣的「現代性」現象，與留日臺灣青年作家作品中所顯現的「殖民現代性」具有交互參照的可能，亦顯現了「審美現代性」經由跨國的知識翻譯、播散所產生的效應。

二、討論學院系統、知識分子、國家政策、個人身分交錯形塑的跨界認同與文化

場域，闡析知識生產與文學傳播的建構與質變。

小說的多重功能以及書寫、閱讀、傳播等不同層次的討論與理解，以及其中跨國文化的流動圖像，有諸多開創的可能，與文學發展相輔參照的語言政策，更牽涉到了知識傳播的重要概念。國語政策固為國家型塑認同、重整知識的重要策略，然而在臺灣的地理範圍內，由於「國」的認同重層和「語」的混種流動，國／語並非只是上對下的鐵則，更牽涉了複雜的教育、文化實踐問題。本年度計畫之重要性在於，一方面延續去年計畫以臺大為主軸的研究成果，在子計畫彼此之間卻由於視角的差異，呈現了通俗／菁英、學院／民間、個人／國家等等的對話關係。

延續前兩年的成果，本計畫仍有部分重點以臺灣大學為中心，然討論重心將從臺灣大學與臺灣文壇的交互作用，延伸至學院知識分子，如何轉譯、傳授以及建構文學體系，又在多重的文學場域力量中，扮演了何種角色。如黃得時跨越戰前與戰後的知識份子身分，處於戰爭國策與民族特色文藝間的曖昧關係，展現出了多重意涵。由黃得時之文藝活動可延展分析臺北帝國大學文政學部課程特色、師生關係與戰前臺灣知識菁英特質，以及漢學、日本文學、西洋文學三重學術領域的交容薰染，更展現出在臺灣文學史中的意義。而戰後由「國語運動」而來的國語文學教育與種種文化實踐活動，為戰後初期臺灣研究中，最重要的課題之一。銜命來臺擔任文化重建與大學教育的知識份子，或傳承中華文化，或引介、譯述歐西文學思潮，無不建樹良多。臺灣大學在戰後臺灣文化重建過程中的關鍵性，自是無庸置疑。不過，無論是早期的「國語運動」，抑是後來的種種文化實踐，其運作過程，都涉及了極其複雜的文化流動與知識傳播問題，值得深入探討。

知識生產與傳播之課題，除了與國家政策或即或離的學院體系之外，文學刊物與媒介的出版與流通，更帶來了典範的轉化與生成、翻譯與質變、競爭與消長，本計畫亦以戰後的文學社團為對象，文學雜誌、報紙等為範疇，從文學社團的活動，以及報刊、雜誌上刊登的現代詩創作、外國詩歌與理論的譯介，探討 1945-1970 年現代詩的知識傳播現象，進而可以掘發現代詩內在的質變，亦即在異國文化與知識的傳導下，如何吸收與轉化，而推進下一波的新詩演進。

「在臺馬華文學」文學理論的建構，除了構畫出馬華文學的標誌與社群，亦牽涉到作者、讀者、評論者，如何在臺灣有限的文學資本與學院資源中，形成認同標籤，進一步影響震盪了既有臺灣文學／中國文學／華文文學的範定與詮釋系譜。在華文文學場域裡，「在臺馬華文學」從作品生產與論述建構的完備，呈現了華文文學在臺灣的生產、接受與傳播。「在臺馬華文學」論述建立的議題與理論視野，如何深化與改變臺灣文學的譜系，以及激盪華語語系文學概念的辯證思考，值得我們描述和勾勒這一論述脈絡的建構、播散和影響。

三、以中、港、臺三地乃至東南亞為討論範疇，探討戲曲／電影／流行歌曲等通

俗藝術形式的跨國流動與傳播

戲曲與電影本為兩種截然不同的藝術形式，各有其表現語法及文化符號，然而在 1949 年後，大陸為了保存經典劇目以及新編經典，新發明了「戲曲電影片」此藝術形式。然而

「戲曲電影片」不只是單純的攝製紀錄，而是兩種藝術形式的對看與互寫，在長達半世紀、跨越中港臺的時空流轉中，對戲曲與電影兩種類型都產生了重大影響。由此影響創發出的「黃梅調電影」等新型式，亦改變了創作者與閱聽者的視／聽慣習，鬆動了既有的藝術形式與內涵，其間錯綜複雜的現象，值得深入探討。

臺灣國語流行歌曲在 1960 年代晚期的活躍崛起，在臺灣第一個電視歌唱節目《群星會》及其製作人慎芝的推動貢獻下，國語流行歌曲不僅在 1970 年代後逐漸超越了臺語流行曲，成為臺灣流行曲界的主流曲種，更將整個臺灣國語流行曲市場擴張到整個東南亞華語流行曲音樂圈。臺灣流行歌曲的歌曲發展雖承接 1930 年代的港滬老歌，卻由於臺灣流行音樂受眾多文化系統影響牽動的特殊體質，在其顛峰期傳唱的風貌卻充滿了多元的色彩。因此本計畫欲跳脫視此時期歌曲為港滬老歌一脈相傳的單線脈絡，而欲以文化流動、跨界傳播的視角，透過「群星會」節目文化及慎芝的音樂人生，來檢證這段實含多元淵源、廣佈傳唱的臺灣國語流行曲歷史發展。

2.3 計畫架構

本研究計畫所涵括的時域上起日據時期，下至當代，由本所五位教師以各負責一個子計畫的方式共同執行，參與成員及其子計畫如下：

| 計畫項目 | 主持人 | 計畫題目 |
|------|--------------|--|
| 總計畫 | 梅家玲 (臺文所) | 文化流動與知識傳播——從臺灣到亞太 |
| 子計畫一 | 黃美娥 (臺文所) | 刀與劍的世界：日治時代臺灣漢文小說中俠/武士/騎士敘事的文化交錯、國族想像與身體政治 |
| 子計畫二 | 郭玉雯 (臺文所) | 日治時期臺灣小說審美現代性的翻譯與播遷——以佐藤春夫的《殖民地之旅》為探討核心 |
| 子計畫三 | 張文薰 (臺文所) | 文學論說權威之轉移： 「帝國學士」黃得時戰爭期文藝活動之文學史意義 |
| 子計畫四 | 梅家玲 (臺文所) | 戰後臺灣的語文學教育與文化實踐——以臺灣大學為中心 (1945~1973) |
| 子計畫五 | 洪淑苓 (臺文所) | 戰後臺灣現代詩的場域構成與文化譯介 (1945~1970) |
| 子計畫六 | 王安祈 (戲劇系) | 「戲曲電影片」—— 戲曲與電影的交流互看 |
| 子計畫七 | 沈冬 (音樂所) | 慎芝與「群星會」的跨界流行：臺灣國語流行曲在華語樂壇的起源與散布 |
| 子計畫八 | 高嘉謙 (中文系) | 「在臺馬華文學」論述的建構、播散與影響：以黃錦樹和張錦忠為中心 |

在「文化流動與知識傳播—從臺灣到亞太」的共同主題與核心思考下，本研究計畫將以跨國、跨界的文化視域整合子計畫，並以彼此連結互動的方式交互參照，以達預期成效。由於本計畫在時間上橫跨日治，戰後初期以至現當代，討論題材觸及小說敘事、語文教育、文化場域、通俗文化、文學論述，空間涵括臺灣、中國、香港、日本乃至東南亞，計畫成員來自臺文所、中文系、音樂所、戲劇系，因此需要一整全背景脈絡。以下將權宜兼顧研究題材之時間序列及研究要旨，簡要說明子計畫之研究執行方式，並在不同層次上釐整彼此之間如何有機參照。

一、由日治時期文學為起點，論析異文化之傳播、交融、互涉，及美學典範之繼承、衝突與轉化。

本所黃美娥教授、郭玉雯教授、張文薰教授鎖定日據時期臺灣文學，分別以「刀與劍的世界：日治時代臺灣漢文小說中俠/武士/騎士敘事的文化交錯、國族想像與身體政治」、「日治時期臺灣小說審美現代性的翻譯與播遷——以佐藤春夫的《殖民地之旅》為探討核心」、「文學論說權威之轉移：「帝國學士」黃得時戰爭期文藝活動之文學史意義」為計畫主題。黃美娥之計劃將從臺灣本土作家李逸濤、魏清德、謝雪漁等人，發表在《臺灣日日新報》、《漢文臺灣日日新報》、《三六九小報》、《風月報》上的作品論起，藉之剖析蘊藏其中的文化交錯、國族想像與身體政治，針對武化身體與刀劍世界的形塑與展示意義予以陳述，並結合全球化文化流動與殖民統治的時代背景進行闡釋，此計畫之研究視角與總計畫所強調的「文化流動與知識傳播」思考入徑遙相呼應，探索之俠/武士/騎士敘事，也將涉及中、日、法與臺灣本地的相關文化/文學問題，故研究地域範圍，亦符合從臺灣到亞太的探索幅員。郭玉雯則延續其一向關注之臺灣文學中「現代主義」與「現代性」的問題，重新從受西洋現代主義影響的佐藤春夫與其臺灣作品群，觀察東亞現代文學與現代性現象，而佐藤春夫作品當中豐富的跨國文化受容、轉譯，則呈現出了跨國美學之渲染與創生，在「文化流動」的概念上有繁複的參照基點。

由於黃美娥、郭玉雯、張文薰之計劃皆屬日治時期臺灣文學研究，因此彼此間自有對話之可能性，且黃美娥與郭玉雯同時涉及文學/文化現代性議題，並涉及「異文化」的美學典範的承繼、吸收、轉化，在此一特點上，梅家玲之計劃「戰後臺灣的語文學教育與文化實踐——以臺灣大學為中心(1945~1973)」研究題材雖為語文政策，然而其中知識份子改寫兒少名著、譯述引介美國、法國名著等貢獻，可與此論題相互參照。而洪淑苓之計劃「戰後臺灣現代詩的場域構成與文化譯介(1945~1970)中」探討異國詩歌理論與作品的譯介情形，王安祈計劃『「戲曲電影片」——戲曲與電影的交流互看』、沈冬計劃「慎芝與「群星會」的跨界流行：臺灣國語流行曲在華語樂壇的起源與散布」皆論及異國文化的傳導之吸收與轉化，更直接呼應了黃美娥、郭玉雯作品中多國文化交流的特性。而高嘉謙計劃『「在臺馬華文學」論述的建構、播散與影響：以黃錦樹和張錦忠為中心』展現馬華文學中臺灣、南洋與中國之疊影風景，以及多重美學／文化血統的衝突與承繼。高嘉謙討論「在臺馬華文學」觸及了華文文學在臺灣的生產、接受與傳播，以及其間如何深化與改變臺灣文學的

譜系，此與黃美娥所追索之日本武士敘事、法國騎士敘事與中國俠敘事，如何藉由跨界流動為臺灣漢文小說帶來創作變化意義，在研究用意上頗為近似，當亦能收相互觀摩之效。

諸子計劃雖各有取徑側重，卻俱能呼應典範流動、文化交融的論題，讓本項參照成為計畫整體最顯著的意旨。

二、從戰前至戰後的學院體制，探討跨國流動、政治遷變，與知識生產、理論建構與文化實踐之關係。

張文薰計劃「文學論說權威之轉移：「帝國學士」黃得時戰爭期文藝活動之文學史意義」，時間範疇自日治時期開始，承續前行年度對於臺北帝大文政學部與臺灣文壇關係之研究成果與所得觀點，聚焦於身為漢學書香世家子弟、具留日經驗且熟悉日本儒學與近代文學知識、在臺北帝國大學受教之黃得時，冀能從其戰前其文藝活動中檢析其思想與學養之形成學術脈絡，探討使青年黃得時成為臺灣人文壇領袖之學術趨力，及其背後隱含之文藝發言權威轉變之過程。梅家玲計劃「戰後臺灣的語文學教育與文化實踐——以臺灣大學為中心(1945~1973)」一著眼於校園刊物所展現的，港臺之間的文學交流與文化對話，對於海洋意象的強調以及超越臺灣本島的文化想像。二是以《文學雜誌》及《現代文學》為中心，進一步探討文學教育和文學實踐間的互動關係，以及「從臺大到臺灣及海外文壇」的播散軌跡。三是以黃得時、洪炎秋等人為中心，探勘「國語運動」如何藉由《國語日報》及《東方少年》等報刊，在社會中持續其推動實踐的工作，而這些工作，又是如何在純粹語文訓練的基礎上，更進一步發揮其知識傳播與文學陶染的作用，催生出戰後臺灣新一代的文化形貌。洪淑苓之計劃「戰後臺灣現代詩的場域構成與文化譯介(1945~1970)中」將從戰後初期的現代詩教學、報刊雜誌的刊載及譯介、學院、文學社團與詩社之間的互競、協力與消長三方面來探討文學場域構成，從歷時性的角度以及系譜追溯，更細緻剖析此世代之新詩活動如何推動下一階段的新詩發展。高嘉謙計劃「在臺馬華文學」論述的建構、播散與影響：以黃錦樹和張錦忠為中心」不取道馬華文學之內容分析，而考察和釐清學院學者黃錦樹、張錦忠之著作論述裡，所呈現處理的馬華文學視域，同時參照諸如林建國、王德威、史書美和中國大陸相關研究對他們論述議題的不同思考，批判性解讀和描述張、黃二人的馬華文學論述脈絡，以及相關議題在理論和思辨層面上呈現的影響和播散效應。

「文化流動與知識傳播——從臺灣到亞太」研究計畫的研究時域始於日據之初，迄於當代，梅家玲計畫所處理的戰後初期，歷經國民政府接收臺灣，以及國府遷臺，政權轉移之間，無論是語言、文學、文化，都歷經了多重的轉換及交混。梅家玲計畫從戰後最基本的語文教育著眼，聚焦於當時最具影響力的臺灣大學，進而探勘學院之文學教育與師生們的文化實踐，恰可呈顯臺灣文學與文化生成發展過程中，各種文化與知識譜系相生相成的關係，具有承前啟後的作用。此外，在與各子計畫的配合方面，梅家玲計畫可與張文薰與洪淑苓的兩項子計畫相互參照：張文薰計畫「黃得時之知識脈絡與文學文化活動」，所處理的黃得時先生，亦是梅家玲計畫中所關注的對象，從戰前的「國語（日語）運動」，到戰後的「國語（漢語）運動」，黃得時先生都身與其役，兩項計畫互參，正可見出臺灣文化

之多元互動的生成過程。此外梅家玲計劃所觸碰到的臺灣大學文學教育與刊物編輯，夏濟安等人對於現代主義理論與作品的譯介，並且學習而創作現代主義文學作品，已成為當時的風尚，甚至影響往後數十年的臺灣文學；就現代詩而言，也具有同樣的作用與成果，因此與洪淑苓的子計畫可比對參照，而洪淑苓處理「戰後臺灣現代詩的場域形成與互動」，與梅家玲計畫所涉及的《新潮》、《海洋詩刊》等校園詩刊部分亦可相互聯繫，彼此互補與對話。

學院體制中的教育實踐與典範生成是總計劃中的重要環節，由於高嘉謙之計劃著眼黃錦樹、張錦忠等任教於臺灣大專院校的學者在臺灣文學場域內的馬華論述建構，及其形成對外在各地馬華文學研究的傳播和影響。相對於洪淑苓教授的「戰後臺灣現代詩的場域構成與文化譯介（1945~1970）」討論的是詩領域，高嘉謙計畫以1980末期至1990以來興起的馬華論述為對象，對臺灣文學場域的觀照有著繼承的意義。儘管兩者一為詩、一為論述，領域不同，但作為綜觀臺灣戰後文學場域的兩個重要個案，這批來自熱帶的馬華作者形塑的文學傳統與論述形式，漸進形塑了臺灣文學內部的一道「熱帶文學」風景。

除此，「在臺馬華文學」的組成作家，還包括從臺大外文系出身的重要作家李永平、商晚筠。二人的文學發跡都始於臺灣，大學階段應該有著關鍵意義。因此梅家玲教授之研究計畫「戰後臺灣的語文學教育與文化實踐——以臺灣大學為中心(1945~1973)與高嘉謙計畫有相關的背景視野。這有助於補充「在臺馬華文學」產生的一個校園語文教育與資源環境的因素。另外，高嘉謙計畫討論的兩位馬華論述者，也都出身臺大。黃錦樹在臺大中文系階段已開始文學創作和馬華論述。相關論述還發表在中文系系刊《新潮》。而張錦忠為臺大外文系博士，博士論文已是成熟的馬華文學理論論述的建構。二人的馬華論述，也反映了1980-90年代時期，臺灣大學文化實踐的部分重要成果。

三、從戰後至現當代通俗文化的傳播與互看，討論臺灣文化與亞太文化「創作交混」、「開闢流通」的特性，觀視民間與學院的文化對流。

相較於本所前兩年計畫皆著眼於臺灣大學與文壇的牽連關係，本年度由於加入了音樂所沈冬教授與戲劇系王安祈教授的計畫，在視角上更加開闊，而強化了「文化交流」在不同層次上的意涵。王安祈計畫「戲曲電影片」——戲曲與電影的交流互看」探討戲曲／電影在中港臺三地的流動傳播，主要議題有二，一為「黃梅調電影」新類型的創發，一為戲曲導演和舞臺設計如何參考電影鏡頭營造舞臺新視覺。沈冬計畫「慎芝與「群星會」的跨界流行：臺灣國語流行曲在華語樂壇的起源與散布」關切國語流行曲與不同文化間的承襲與角力，意圖就臺灣國語流行曲的多元吸收現象，改寫一脈相傳的國語流行樂論述系統，探討臺灣國語流行曲與整個華語流行樂壇間所蘊涵之延續與轉譯、合作與競爭、文化想像與商業行銷等流動關係。

沈冬計畫之研究定位上，是以戰後/通俗/音樂此三條軸線，來探討他地文化脈絡如何在臺生根，進而創新轉化的互動交融過程，以此扣合亞太文化如何在臺灣交匯

的總研究目標。從文化流動面向來看，黃美娥教授對於日治時期域外小說如何跨界引入至臺灣近代社會，並進而分析當時臺灣文學場域「創作交混」、「開闊流通」特性的研究，實與本研究探討戰後臺灣國語流行曲場域中，多源音樂文本的「翻唱曲」現象，有所遙照相應，呈現臺灣不管是戰前戰後，在特殊歷史社會條件下，都經驗著一段雜混且流動的文化創生過程。

從知識傳播來看，本研究與洪淑苓教授的現代詩、高嘉謙教授的馬華文學、王安祈教授的戲劇電影片等，僅管屬於音樂/文學/戲劇三種不同知識類型，但同時關切戰後臺灣文化源生至形成的脈絡，因此架構出一套涵蓋書寫、視像、影音等多感官面向的知識傳播論述。其中王安祈教授的研究對象戲曲電影片與沈冬研究的國語流行曲，兩者流行空間相當重疊，由此可進而觀察戰後臺灣不同藝術文化間，其發展路徑上的關聯性；另外高嘉謙教授對在臺馬華文學中關於身份/屬性/認同的討論，與沈冬研究關切國語流行曲進入戰後臺灣後所引起聆賞社群的區隔對位，皆呈現出臺灣多元文化內涵背後所蘊涵的族群遷移背景，具體深化了文化流動的社會階層分析。而就通俗文化觀點來視之，黃美娥所剖析之漢文小說，因為其中多具通俗色彩，故亦與沈冬、王安祈對音樂、戲曲大眾文藝面向之思索有所牽連。通俗文化流動的引入，衝撞了知識份子與民間的文化視域，而不同藝術形式的探討，更在美學的範式與內涵上有著交匯互動的可能，藉由此項重點的強化，更豐富了文化流動與知識傳播的內涵。

綜合以上三項彼此承繼而牽連的執行要旨，本計劃試圖從跨文化觀點釐整出更為整全的知識生產圖像，而藉由跨領域的研究方式有機互動，盱衡臺灣文學的研究，本計劃當能更凸顯臺灣之於亞太的跨文化、跨國界的關鍵地位，而本計劃的創新性、整全性、全面性，當可由此觀之。

本計畫雖有八項子計畫，然彼此之間具有高度的連結對話關係，以下試以一組織圖呈現諸計畫之範疇與關係。

文化流動與知識傳播—從臺灣到亞太

主題一：跨國文化與美學典範
之流動與交感生成

主題二：知識生產與文化實踐

主題三：通俗文化與跨界流動

刀與劍的世界：日治時代臺灣漢文小說中俠義士
騎士敘事的文化交錯、國族想像與身體政治

日治時期臺灣小說審美現代性的翻譯與播遷——
以《藤村》的〈殖民地之旅〉為探討核心

「在臺灣華文文學」論述的建構：檳城與影響：
以黃錦樹和張錦忠為中心

文學論說權威之轉移：
「帝國學士」黃澤時戰爭期文學活動之文學史意義

戰後臺灣的語文華教育與文化實踐——
以臺灣大學為中心 (1945-1970)

戰後臺灣現代詩的場域構成與文化譯介
(1945-1970)

「戲曲電影片」—— 戲曲與電影的交流互看

「推手」與「舞臺會」的跨界流行：
臺灣國語流行曲在華語樂壇的起源與發布

2.4 執行策略與進程

本計畫在各子計畫彼此相互配合，以及與「學術領域全面提昇計畫」相輔相成之下，具有高度的可行性，茲就執行策略概述如下：

一、發揮本所教學研究人員學術專長，彼此合作互補，為計畫奠定初基

本所成員研究領域包含中國與臺灣近現代文學、日治時期新文學、古典文學、明清時期古典文學、文學理論、文體研究、語言研究，而近年來由於邁向頂尖計畫的推動，對本計畫課題有團隊性的整合研究成果。本年度執行計畫時，亦開授相關課程，將學術研究成果與教學相互配合，進行整全性的提升。

二、結合本院其它系所教學研究人員，以跨系聯盟的方式強化學術優勢

臺灣大學文學院為全臺灣最具規模且師資最豐的文學藝術研究單位，然而如何整合院內能量，建立研究團隊，為邁向頂尖推進國際之要務。本年度計畫延攬中文系、音樂所、戲劇系教師等三人，未來更有與外文系、歷史系、語文所等單位之合作意願與契機。

三、運用學術優勢，進行跨校與跨國之合作

臺灣文學／文化研究具有獨特性及國際化優勢，然而結合國內傑出研究人員，跨校合作乃至走出國際，已是勢不可遏之趨勢。「文化流動與知識傳播」的課題，由於其中具有複雜的跨國流動與傳播，與國內外學界皆有對話可能。本所之「學術領域全面提升計畫」，預計執行的跨系所、院校工作坊與國際研討會，皆提供研究團隊觀摩、發表的平臺。而本所過去與東京大學、北京大學、香港中文大學、新加坡國立大學所建立的各種合作關係，亦成為本計畫進行亞太地區跨國合作的優勢之一。

具體執行進程如下：

一、以圖書採購計畫與軟硬體增設，提供計畫成員學術支援

本所獲國科會「96 年度大陸及海外華文文學 I：當代中國華文地區華文文學研究圖書典藏計畫補助」以及「97 年度大陸及海外華文文學 II：港澳及東南亞地區近現代華文文學研究圖書典藏計畫」，所採購之圖書資源與本年度計劃所進行之亞太研究，有高度的相關性，加以本所在硬體設備上力求提升改進，而架構完整之網頁更可做為計劃階段性成果分享的平臺，讓研究成果得以彰顯推廣。

二、舉行跨系所工作坊，進行計畫主題相關的對話與討論

本所計畫將分別於 4 月與 10 月，與音樂學研究所舉辦「臺灣音樂文化與文學研究」之師生工作坊；7 月初與戲劇系王安祈教授合作「京劇現代化」之小型工作坊；12 月與藝文中心合作舉辦「華語創作歌曲與社會文化」研討會，以上之研討會與工作坊皆與本計劃直接相關，可充實研究基礎，希望藉由研討會與工作坊的模式，激盪學術火花，落實「從臺灣到亞太」的中長程研究目標。此外，下半年

將與歷史系合辦「淪陷區文學與史料研究」研究生研習營，歷史系本次雖未直接參與本計畫，然而工作坊的合作亦與本計畫有相關之處，並且可創造合作契機。

三、輔助研究生舉行專題讀書會，提升所內研究風氣

本所在配合「人文社會科領域提昇研究能量」之整合型計畫的主題下，協助研究生組織讀書會，以「專題讀書會」的形式，共同研讀討論經典論著與相關資料，以期形成師生研究團隊，增進研究能量。98 年度的「經典文本」讀書會即有良好成果。研讀紀錄並已放置於臺文所網頁，以供參考。99 年度將擴大規模，在學生自發組成專題讀書會的基礎上，一方面擴大邀請其它系所的同學一起加入研討，另一方面，也協助延請不同系所的師長帶領導讀，預期將對本所學生之研究視野、文獻整合與分析有具體助益。

四、舉行國際工作坊與研討會，落實跨國視野的交流。

本所 99 年 3 月將與英國愛丁堡大學合辦國際研討會「臺灣文化研討會」；下半年擬與新加坡南洋理工大學合作舉辦教學工作坊及研討會，除引入跨國視野，與學界交流對話，更可發表分享本計劃階段性成果，對研究進行有所助益。

五、邀請國際學者與跨領域學者講座，輔助課程教學。

為朝向跨領域研究發展，引進新的觀照視野，將積極規劃特定主題的邀請講座，邀請海外知名學者來所發表系列專題演講，目前暫訂以「亞太跨文化研究」為主軸，將就大東亞文學圈、滿洲國、淪陷區文學、香港文學與文化、馬華文學、南島文化等議題，分別邀請該領域的海外學者專家來所演講，以期將臺灣文學、文化、歷史、社會之間的交互影響關係，納入「東亞」視角中予以重新省察，開展與全球化學術場域對話的能動性。所擬邀請的海外講座將包括英國愛丁堡大學費南山教授、美國加州大學聖地牙哥分校的廖炳惠教授、華盛頓大學陳綾琪教授、日本早稻田大學千野拓政教授、香港嶺南大學梁秉鈞教授等，希望透過跨國的講座交流，達到研究能量的提升與反饋。在短期講學課程方面，未來一年，上半年已排訂有李歐梵教授來所開設「當代文化批評研究」課程；日本橫濱國立大學教育人間科學部白水紀子教授來所開授「東亞女性文學與性別論述」、「閱讀東亞女性文學」課程，下半年有李渝教授來所開設「現代主義文學研究」，以及日本立命館大學岡田英樹教授來所開授「殖民地文學與社會」、「滿洲國研究」課程。透過短期客座之教學與研究，將有效促進教師間專業領域的合作與交流，並增進學生國際觀及學習視野。

六、與出版中心配合，出版臺灣文學研究叢書，凝聚推廣研究成果

本所出版有學術研究論文期刊《臺灣文學研究集刊》，迄今凡六期，然希望在學術期刊之外，以專書的方式來呈現臺灣研究的成果。本所將與出版中心合作出版「臺灣文學與文化研究叢書」，徵求臺灣文學與文化領域的專書，藉由專書的出版，反映最新的研究趨勢與學術成果，為海內外的研究者提供出版途徑，並達到

知識生產傳播的目標。

從以上說明可知，本所執行計畫的重心與特色在進程上環環相扣，並且與「學術領域全面提升計畫」相輔相成，學術研究主題的推展可藉由學術領域提升實踐而落實，而學術領域提升可以藉由學術研究的不斷討論深化，豐富教學的主題內涵，相互配搭之進程，讓補助資源在有限的範圍內做最大的運用，達成最高的效益，落實學術與教學，知識生產與社會教育的推廣與集成。

參、執行管控機制

3.1 定期召集計劃業務會議，檢討計畫執行進度。

3.2 計畫之工作報告將於 99 年 10 月 30 日前彙整，並向文學院繳交本所績效報告。

肆、績效評鑑機制

4.1 各子計畫須提出預訂之具體工作內容及進度如論文篇數等，並註明發表狀況。

4.2 各子計畫所關涉之議題應彼此關聯互動。

4.3 本計畫之執行目標，應與本所「學術領域全面提升計畫」相對應。

伍、經費預算表

3.1 本所經費預算

| 類別 | 內容 | | 金額(元) | 備註 |
|-----|-------|-------------------|---------|---|
| 經常門 | 國外差旅費 | 國外交通差旅費 | 260,000 | 訪談相關學者、出席國外相關研討會之交通費、差旅費 |
| | 業務費 | 兼任助理費 | 36,000 | 搜集資料、初步研讀、撰寫提要、文書工作 |
| | | 臨時工資 | 161,260 | 搜集資料、輸入、影印、庶務工作，補貼臺灣研究學程助理不足之薪資 |
| | | 專任助理（與「臺灣研究學程」合聘） | 230,000 | 聘僱碩士級專任助理 年薪約為 38,591 元 *13.5 =520,978.5 元(含年終)取整數 估算暫擬為 530,000 元，扣除學程補助 300,000 元，尚需 230,000 元。若有餘額則流用至臨時工資 |

| | | | | |
|----|--|---------------|---------|--|
| | | 耗材費 | 178,740 | 文具、紙張、影印、光碟磁片、墨水匣、印刷、裝訂等雜支 |
| | | 學者專家諮詢費及國內差旅費 | 61,000 | 學者專家諮詢費 訪談相關學者、出席國內相關研討會、至各地圖書館、文學館蒐集資料之交通費、差旅費 |
| 合計 | | | 927,000 | |

3.2 跨系所經費預算

| 類別 | 項目 | | 金額(元) | 備註 |
|-----|-------|---------------|---------|--|
| 經常門 | 國外差旅費 | 國外交通差旅費 | 60,000 | 訪談相關學者、出席國外相關研討會之交通費、差旅費 |
| | 業務費 | 臨時工資 | 48,000 | 搜集資料、輸入、影印、庶務工作 |
| | | 耗材費 | 84,000 | 文具、紙張、影印、光碟磁片、墨水匣、印刷、裝訂等雜支 |
| | | 學者專家諮詢費及國內差旅費 | 8,000 | 學者專家諮詢費 訪談相關學者、出席國內相關研討會、至各地圖書館、文學館蒐集資料之交通費、差旅費 |
| 合計 | | | 200,000 | |

子計畫一：

刀與劍的世界：日治時代臺灣漢文小說中俠/武士/騎士敘事的文化交錯、國族想像與身體政治

臺灣大學臺灣文學研究所 黃美娥

一、研究動機與目的

近年來筆者一直致力於日治時代臺灣漢文小說研究，除了作品史料的彙編工作外，也試圖帶入新的研究方法與詮釋框架，過去曾從「現代性」研究視野去詮釋舊有漢語文言/通俗小說在文學現代性移植傳播與摹寫過程中所扮演的推波助瀾角色，相關成果可以《重層現代性鏡像：日治時代臺灣傳統文人的文化視域與文學想像》(臺北：麥田出版社，2004)一書中，若干與小說研究相關的章節加以說明。而在研究過程中，筆者更感受到當時臺灣文學實處於一全球化下的新興文藝場域，故與域外文學多所溝通、互動，而因之所帶來跨界接觸的文化/文學「關係性」，更是複雜可觀而耐人尋味。因此，循著此種觀察與感受而來，筆者陸續加以鑽研，並參酌文化跨界/翻譯研究，隨後發表了〈二十世紀初期的「西洋」：《漢文臺灣日日新報》通俗小說中的文化地景、敘事倫理與知識想像〉、〈「文體」與「國體」：日本文學在日治時期臺灣漢語文言小說中的跨界行旅、文化翻譯與書寫錯置〉二文。而在撰寫後者文章時，筆者注意到在日治時代臺灣小說的創作場域內，報刊作品中，臺、日之間雙方小說文體書寫，存有某種交混而非差異的意義面向，例如臺灣俠義敘事、武俠小說，與日本技擊小說、武士與劍客故事的交流、雜混，便是其中明顯例證之一。對此，限於篇幅與精力，筆者在上述文章中，係從小說文體、文類的混生實踐來討論當時日、臺之間的小說特殊現象，然若能同時併觀當時李逸濤所寫小說中常見的法國騎士敘事，以及戰爭期中大量日本軍事小說武化身體敘事的出現，則又能形成不同的問題意識。為求能針對相關敘事形構而出的武與力的美學暴力世界加以深入探究，因此而有本計畫之提出，欲就此一俠、武士、劍客、騎士敘事共時並存於臺灣小說場域中的特別書寫狀態，分就文學、文化層面向加以蠡測探析，盼能挖掘箇中多元而複雜的意涵。

二、計畫內容

在日治時代的臺灣漢文小說中，可以發現其中有著若干俠、武士、騎士的敘事，這些敘事充斥著打鬥技擊、流血逞勇、兵器較勁，甚至攻城掠地的場面，因此形塑出甚為獨特的刀劍世界，而這些相關的「武」與「力」的描寫，更不乏以共時性方式並存於當時的報紙之中，遂更產生了一種獨特的追求武化身體美學的現象。何以在 1895 年之後，臺灣已逐漸進入了現代文明社會，卻仍然出現了許多其實已經是隸屬於「前現代」型態武化身體的再現與書寫，則如此的樣態與現代性之間有何糾葛與衝突關係？而這種攸關中國/臺灣之俠、日本武士、法國騎士敘事共時出現的文化跨界與交錯情形，又隱含怎樣的道德信念、精神意識、文化翻譯與國族意義？在小說創作類型上，三種敘事文本的交鋒與共構，是否

也存有創作交混的敘事美學意涵？小說又如何藉由敘事將中、日、法、臺四地的歷史記憶知識化為小說場景？由此又會傳播出怎樣的知識視野與文化翻譯內涵？關於上述問題，本計畫將從臺灣本土作家李逸濤、魏清德、謝雪漁……等人，發表在《臺灣日日新報》、《漢文臺灣日日新報》、《三六九小報》、《風月報》上的作品論起，藉之剖析蘊藏其中的文化交錯、國族想像與身體政治。

以上，是有關本計畫探問的方向所在，而整體計畫執行預計一年完成。而在執行步驟上，則需先蒐羅、整合、歸納報刊中的俠/武士/騎士敘事，然後再針對武化身體與刀劍世界的形塑與展示意義予以陳述，並結合全球化文化流動與殖民統治的時代背景進行闡釋，方能較為通盤掌握其中的文學與文化面貌。

三、預期成果

與本計畫攸關的前行研究甚少，目前僅見林以衡〈日治時期臺灣漢文俠敘事的階段性發展及其文化意涵：以報刊作品為考察對象〉（臺北：鼎文出版，2009）、潘俊宏(Patrick Pahlberg)〈臺灣日治時代漢文「武俠小說」研究：以報刊雜誌為考察對象〉（臺北：臺灣大學中國文學研究所碩士論文，2008），但二人所論皆從武俠小說的類型論著眼，與本人使用之方法論與思考入徑不同，因此本計畫自有可以發揮之餘裕。

首先，就文化跨界流動研究而言，過去未見針對臺灣漢文小說中的刀劍世界與武化身體的文化課題語與文學書寫進行探索，因此在研究議題上，本計畫自有新意；其次，如此的研究有助於證成日治時代臺灣文學場域的開闊性、流通性與交混性，對本地小說創作場域有了更深刻的體會與確認；再者，日本武士、劍客書寫或法國騎士的刻劃，均出現了文化翻譯、文學譯寫的現象，此部分之討論，也有利凸顯臺灣文學與其他各國文化、政治與文藝之間的豐富關係；此外，有關武化身體的探索，則是筆者繼〈差異/交混、對話/對譯：日治時期臺灣傳統文人的身體經驗與新國民想像（1895-1937）〉之後，以身體研究為論述向度，所進行日治時代臺灣身體想像研究的另一嘗試，在研究上亦有自身之延續性。

子計畫二：

日治時期臺灣小說審美現代性的翻譯與播遷 ——以佐藤春夫的《殖民地之旅》為探討核心

臺灣大學臺灣文學研究所 郭玉雯

一、研究動機與目的

在日治時期，因地利之便或對於新領土之好奇、奉執政者之命而來到臺灣旅行的日本作家甚多，其中尤以佐藤春夫最受學界矚目。其遊臺動機、路線等已經過研究者考察，證實其臺灣旅行出於偶然，其身份卻使總督府賦予此次旅行政治意涵，然其作品卻暴露出日本帝國殖民政策的謬誤。其臺灣作品群中的傑作小說〈女誠扇綺譚〉以語言混雜、繁複敘述、文體交錯等手法構造出佐藤春夫眼中無法被帝國收編的魔魅臺灣，散文〈殖民地之旅〉則透過與臺灣中屬性各異的知識份子與社會菁英群象，勾勒了臺灣身為「文明之地」的另一面。唯前行研究多重視佐藤春夫作品的內部層次與外在社會的呼應關係，未曾以影響佐藤春夫甚巨的「現代性」思考，來分析佐藤春夫與臺灣的文學血緣關係。筆者近年關注臺灣文學中「現代主義」與「現代性」的問題，深受西洋現代主義影響的佐藤春夫與其臺灣作品群，自為一觀察東亞現代文學與現代性現象的絕佳對象。本計畫將承續前行年度對於「現代主義」之研究成果與所得之方法取徑，將其運用於日本近代文學的臺灣相關作品，並關照同時期留日之臺灣作家所受到的影響，以作為分析日治時期臺灣文學作品中「現代主義」及其現象之參照。

二、計畫內容

1920年7月6日，日本大正時期與芥川龍之介齊名，同屬於新浪漫主義的佐藤春夫因為情傷（與好友谷崎潤一郎的妻子石川千代子相戀），到臺灣殖民地旅行，並到對岸福建一遊（7月20日至8月5日），在10月18日返抵日。在臺灣的旅遊中，以中南部，尤其是原住民部落山區的觀察描述為主。1925年之後，佐藤春夫才開始發表有關臺灣的小說與散文，最終集結為《殖民地之旅》（以日文書寫）一書。從現在的眼光來看，此書充滿了審美現代性（或曰文學現代性），與此地研究臺灣日治時期文學所持最基本的「殖民現代性」（colonial modernity）立場截然不同，相對於日本殖民統治者與臺灣的被殖民人民，此書所表現的毋寧是第三者的角度，充分顯示審美現代性超越政治，同時也超越傳統、世俗、成見的精神。此種審美現代性主要是受到西方文學的影響，以《殖民地之旅》中佐藤春夫最得意之作〈女誠扇綺譚〉為例，其中就說：「從那小山岡上遠眺，可真是引人感情激震，蕩氣迴腸呢！單就景色來說好了，我想世界上像那樣荒涼的自然景象不會太多。我要是有愛倫坡那樣的筆力，說不定可以把這景象描繪出來，和他的『阿瑟家的崩毀』的開頭一較高低呢！」愛倫坡（Edgar Allan Poe）正是美國現代文學的大師，其短篇小說以怪異見長，文學技巧高超，經常援用象徵或符號，文字也充滿詩性；更是偵探小說和驚悚小說的始祖。而愛倫坡正是法國頹廢派詩人波特萊爾最景仰的大師，並窮盡畢生之力將其作

品加以翻譯；其他歐洲文學家多讚歎愛倫坡文學作品的鬼斧神工，如法國詩人梵樂希、德國戲劇家席勒。波特萊爾後來成為法國詩壇祭酒，他最著名的詩集《惡之華》便有愛倫坡思想的痕跡。佐藤春夫的〈女誠扇綺譚〉亦具偵探和驚悚小說的結構，同具濃厚的頹廢色彩。彭小妍曾說：「事實上無論就中外文學史來看，頹廢文學通常是對『載道文學』的反動，從這個角度來檢驗，也許對現代派的頹廢本質會有進一步的認識。」愛倫坡經由波特萊爾等歐洲作家，進入日本作家佐藤春夫的視野及心靈，再透過臺灣之行，以臺灣的臺南安平奇談為題材，創作出具有十足審美現代性的小說，這真是一趟世界之旅！也可以說是一種翻譯的現代性。

至於播遷，日治時期三〇年代中期的臺灣小說，如翁鬧、巫永福、王白淵等人，到東京留學或遊學之後，也沉浸在這股審美現代性的潮流中，彼時日本盛行的是屬於審美現代性世界潮流的純文學新感覺派，例如橫光利一、川端康成、林房雄、武田麟太郎、小林秀雄等作家。新感覺派文學為日本第一批現代派文學，葉渭渠曾歸納其文學特色：（一）主張主觀是唯一的真實，否定現實世界的客觀性，從而強調文藝要表現自我，而表現自我又全取決於新的感覺。（二）主張文藝創作應把感性、知性放在理性之上，表現自我感受和主觀感情，從而貶低和否定理性的價值和作用，全然以個人的感覺生活，取代理性認識。（三）主張形式決定論，認為形式即內容，內容即形式，而形式是決定內容的，離開了形式，就無所謂內容。（四）主張文學革命，否定日本文學傳統，全盤接受西方現代主義文學。此與臺灣日治時期三〇年代小說左翼主流如楊逵等所走的無產階級的普羅文學路線，正好是兩個極端。像巫永福等作家多少也都將審美現代性帶回臺灣，尤其是翁鬧的小說〈天亮前的戀愛故事〉，其中有著極致的表現，施淑曾評說這篇帶有惡魔主義味道的小說，它的世紀末色調，它在力圖表現思想上無法明說的事物，及至於敘述上的不穩定的、幾近消失了輪廓的語言和文體，為臺灣文學開展了一個新的面向，使它成為三〇年代臺灣小說的「惡之華」。此無疑又與波特萊爾接上，遷播縈迴，循環不已。由佐藤春夫的《殖民地之旅》的探究，將可以發掘審美現代性的世界潮流如何影響日本與臺灣的日治時期的小說。

三、預期成果

以「現代主義」的播遷與轉移為軸，關照以臺灣為寫作題材的佐藤春夫之作品特色；探討戰前東京之現代性氛圍，以作為留學日本之臺灣作家創作具「現代性」作品之背景條件。企能成為解釋日治時期臺灣小說中「頹廢」、「惡魔主義」部分的新取徑。

子計畫三：

文學論說權威之轉移：
「帝國學士」黃得時戰爭期文藝活動之文學史意義

臺灣大學臺灣文學研究所 張文薰

一、研究動機與目的

本計畫承續前行年度對於臺北帝大文政學部與臺灣文壇關係之研究成果與所得觀點，在將關照範圍由臺灣擴及東亞的研究視野開展企圖之下，聚焦於身為漢學書香世家子弟、具留日經驗且熟悉日本儒學與近代文學知識、在臺北帝國大學受教之黃得時，冀能從其戰前其文藝活動中檢析其思想與學養之形成學術脈絡；在勾勒臺北帝國大學文學部之授業內容與方式框架並其影響力的同時，也探討使一介青年黃得時成為臺灣人文壇領袖之學術趨力，及其背後隱含之文藝發言權威轉變之過程。

二、計畫內容

本計畫擬由以下三部分進行分析黃得時之文藝活動。

(一) 黃得時之學術脈絡析辨

黃得時出身樹林書香世家，父親黃純青為著名漢詩人，亦曾參與 30 年代臺灣鄉土文學論爭，發表對於臺灣話表記方式之意見。中學畢業後黃得時一度欲循臺灣多數知識菁英的模式，前往東京留學；卻因身體因素而在一年後回臺。此為期短暫的東京居留經驗，卻成為引導黃得時進入中國文學研究的契機。黃得時在東京神田古書店中所覓得之中國文學史著作，以及從臺北帝大東洋文學研究室教授久保天隨之間學經歷，成為其戰後任職於臺灣大學中文系的學術累積。另一方面戰前臺北帝國大學文政學部採講座制，各學部學生可自由修習其他講座所開設之課程，同時亦可參加由教師主導之「談話會」——以讀書會形式共讀，或邀請學術及文化界人士演講。黃得時因此不僅止在中國戲曲與小說方面就教於東洋文學教授久保天隨與神田喜一郎，更與西洋文學之島田謹二交好。本計畫將分析黃得時在學期間臺北帝大文政學部之開課內容與相關學術活動。

(二) 黃得時之歷史通俗小說書寫

黃得時敘述自己進入臺北高校後（1930 年），開始有系統地收集與臺灣相關之書物，「其中關於鄭成功者，無論多麼昂貴亦不惜買下。因此現在手邊擁有的鄭成功書物資料至少有三四十種，臺灣關係的歷史書則不下二百種。之中更有舉世難見的珍本十多種。從以前就想著要利用這些書物寫出長篇小說《鄭成功》，但因公務繁忙始終不得實現，但總存著即使要用一生的時間也應完成的宿願。不過，若沒有經過確切的史實調查就貿然下筆，恐怕會成為對鄭成功的褻瀆，因此格外謹慎小心。」黃得時在戰前雖未如願完成〈鄭成功〉，卻已改寫〈水滸傳〉。〈鄭成功〉故事兼具中日思想與民俗、民族意義，而民俗故事之考察與探源則為黃得時戰後活動之主力。本部分擬立基於前行年度洪淑苓教授對黃得時民俗調查與書寫活動的研究，分析黃得時對於歷史通俗題材的關注之文學史與思想史意義。

（三）黃得時與「國語」運動之關連

戰後長期參與《國語日報》及從事兒童讀物編寫的黃得時，在戰前即與臺灣之語言教育、語言改革密切相關。唯戰前其所積極參涉的是另一種「國語」：日文。日治時期之國語教育與推行，與日本帝國之權力建立、殖民政策之轉變為一體之兩面，故黃得時在國語活動領域的活躍顯得意義深長。30年代即在《臺灣教育會雜誌》發表文章，臺北帝大教授安藤正次、福田良輔則在40年代皇民化運動中扮演領導角色；本計畫將從黃得時與其父親黃純青在30年代鄉土文學論爭中所採取的立場，以及黃得時與臺北帝大國語學教授的關係，分析黃得時對於日治時期國語運動的觀點與行為之意涵。

三、預期成果

（一）完成至少二篇學術論文，祈能對於以下問題之解決有所貢獻。

- （1）臺灣新文學中理論與創作的關係
- （2）《臺大文學》之於學術史於文學史的定位
- （3）在臺內地人在臺灣文學史中所扮演的角色
- （4）戰爭期間臺灣人作家之民俗、民族特色書寫的理論背景與意義

（二）訓練參與本計畫之研究生助理，對於日治時期之文獻與現象具備解讀能力

（三）邀請在日本近代教育史及文學史、臺灣文學研究領域中具影響力之學者至本校進行演講或小型工作坊，以提供思考與本計畫相關主題時之刺激與交流。

子計畫四：

戰後臺灣的語文學教育與文化實踐 ——以臺灣大學為中心（1945-1960）

臺灣大學臺灣文學研究所 梅家玲教授

一、研究動機與目的

臺灣曾經日本殖民統治半世紀，如何由「日語臺灣」轉向「國語臺灣」，是戰後初期臺灣文化重建的首要之務；有了語文轉換的基礎，才能談到知識的傳授以及臺灣文學與文化的生成。伴隨著「國語運動」而來的國語文學教育與種種文化實踐活動，遂成為戰後初期臺灣研究中，最重要的課題之一。臺灣大學由原先的日本帝國大學改制而來，是戰後臺灣第一所最具規模的國立大學，其教育理念與實踐模式，向來動見觀瞻。再者，當時銜命由大陸來臺從事文化重建與大學教育的主要人員，如許壽裳、魏建功、臺靜農、毛子水、洪炎秋等，皆先後在臺灣大學中文系執教，並且主導推動全校國語文教育。國府遷臺之後，不少學者隨之由大陸學界進入臺大任教，與原先帝大時期的教師，共同作育英才，同時推動各項校內外的文化事業。無論是來自大陸的黎烈文、夏濟安，抑是自帝大留任的黃得時、吳守禮等，他們或傳承中華文化，或引介、譯述歐西文學思潮，無不建樹良多。臺灣大學在戰後臺灣文化重建過程中的關鍵性，自是無庸置疑。不過，無論是早期的「國語運動」，抑是後來的種種文化實踐，其運作過程，都涉及了極其複雜的文化流動與知識傳播問題，值得深入探討。包括：大學如何在實行語文教育的同時，兼及文學、文化與思想教育？如何進行知識體系的建構與知識播散？語言與文學，國家政策與個人理念、語文傳統和社會現實之間，應如何協調折衝？在中國、日本、臺灣以及歐西的種種文化交流混融之間，臺大師生的語文教育與文化實踐，是否，以及如何，回應了前述的種種問題？凡此，都是本計畫所擬探究之處。

二、計畫內容

本計畫原為三年期計畫的最後一年，第一年曾以 1947 年由魏建功、吳守禮兩位先生合編的臺大第一本國語文教材《大學國語文選》為起點，討論大學國語文教材所關涉的語言、文學及教育論題。第二年追本溯源，討論《大學國語文選》的文化淵源，以及「國語運動」在臺灣的推行與轉型。本年度則擬關注光復初期至六〇年代期間，臺大師生在語文教育與文化論述方面的實績，和與當時國內外文化界的交涉互動；並進一步探討其間的文化流動與知識傳播問題。

光復以來，臺大在傅斯年校長來校之前，三易其長，校務空虛，傅校長接任之後，才開始步上正軌。在此之前，臺大的語文學教育由許壽裳、魏建功等人主其事；許、魏二人，同是應陳儀之邀由大陸來臺從事文化重建工作的主要人物，許壽裳負責臺灣省立編譯館，進行編纂學校教材、社會讀物、名著編譯、臺灣研究等工作；魏建功主導「國語運動」，其一以貫之的主軸，乃是在力求「文化和思想光復」的目的下進行「語文復原」；而「從

臺灣話學習國語」，則是其主要的推行策。二二八事件後，陳儀去職，編譯館裁撤，許、魏及不少原編譯館成員，如李霽野、李何林、楊雲萍等，皆來到臺灣大學任教，原來由許、魏所主導的各項臺灣省文化工作及推行理念，便很自然地轉移至臺大。如 1947 年，魏建功便與中文系同事吳守禮教授合作編纂了臺大第一部國語教材：《大學國語文選》。它所選的文類有故事、對話、小說、戲劇、歌謠、演說、文等七大類，各類的教學重點各有側重，卻又彼此呼應。整體看來，「語文復原」是它的總體目標；「由方言而國語」，繼之「由『語』而『文』」，是它的推進過程。其選文取材兼括方言與國語、語言與文學、古典與現代，以及中國與臺灣不同面向；甚至於，還意圖藉由不同時代的白話小說，來「表示『國語』小說的時代變遷」。因此，它的意義，顯然並不僅限於作為一份用於大學教學的國語文教材而已，聯繫到魏建功來臺後所發表的各種國語文教育論述，明顯可見的是，它幾乎是總匯了這些論述的全部要點，成為理念的具體實踐；其所體現的，正是五四以來，中國新文化運動在語文教育方面的各項主張。（詳參本年度成果報告附件）

不過，由於魏建功 1948 年 10 月即離開臺灣，返回北京，原來由他所主事的各項工作，先後另由他人取代，臺大以及臺灣的國語文教育，隨即開始轉型。臺大方面，傅斯年主導全校國文課程的規劃，以思想文化教育取代「由『語』而『文』」的文學訓練；社會大眾方面，大家都由注音符直接學習國語，不再經由方言。五〇年代開始，臺大中外文系各有其文學訓練的課程，而學院教育之外，師生們亦紛紛循由不同管道，從事種種文學創作與文化實踐工作。無論是籌組文學性社團、創辦文學／文化刊物並從事創作，或是引（譯）介中外文學、發表文學評論，都有一定的成效及貢獻。從四〇年代的《臺灣文化》（1946，楊雲萍主編）、《創作》（1948），此一刊物的參與者兼括臺大與師大的師生，到五、六〇年代的《文學雜誌》（1956）與《現代文學》（1960），固然是為人所熟知的犖犖大者。但除此之此，洪炎秋、黃得時之主持《國語日報》與《東方少年》，林文月、鄭清茂等參與《東方少年文庫》，他們為少兒們改寫中外名著，貢獻亦不容忽視。不止於此，黎烈文之於法國文學的譯述，顏元叔、劉紹銘、朱立民等對於美國文學的譯述及參與香港《今日世界》的翻譯工作，所鋪織出的，正是戰後臺灣多元文化流動及知識生產過程中的一片亮麗圖景。

因此，本年度計畫將鎖定三方面：一是著眼於校園刊物。五〇年代開始，臺大校園內出現不少文藝性的學生刊物，如《青潮》（1950）、《暖流》（1950）、《海洋詩刊》（1957）及《綠濤》（1958）等，雖是由學生編輯出刊，但也邀約刊登了不少當時的成名作家。其中的《青潮》是為戰後臺灣的第一本詩刊，《海洋詩刊》由來自香港的中文系僑生創辦，強調海洋文化，發刊期間，曾舉辦過好幾屆全國性的徵文比賽，帶動了港臺之間的文學交流與文化對話，其對於海洋意象的強調以及超越臺灣本島的文化想像，值得關注；二是以《文學雜誌》及《現代文學》為中心，進一步探討文學教育和文學實踐間的互動關係，以及「從臺大到臺灣及海外文壇」的播散軌跡。學院青年自我養成的終極目標，必然是以文藝創作為志業，走向更開濶的臺灣文壇。而開展種創作實驗的同時，不僅必得要有理論深度的配合，才得以不斷自我超越，更上層樓，並且也要藉由穿越學院門牆之外的出版發行，

去廣結同道，播散理念。1956年，臺大外文系教授夏濟安、吳魯芹等合作創辦《文學雜誌》，譯介西方理論及經典名作的同時，也鼓勵青年學子創作。陳若曦、王文興、白先勇等人，即是因此得到鼓舞啟發，《現代文學》的創刊發行，以及它對臺灣文學發展的深遠影響，早已得到學界公認。然而其間所隱含的文化傳譯與文化政治議題，仍值得細究。三是以黃得時、洪炎秋等人為中心，探勘「國語運動」如何藉由《國語日報》及《東方少年》等報刊，在社會中持續其推動實踐的工作，而這些工作，又是如何在純粹語文訓練的基礎上，更進一步發揮其知識傳播與文學陶染的作用，催生出戰後臺灣新一代的文化形貌。

三、預期效益

本計畫擬完成以下工作項目：

- 完成關於臺大語文學教育及文化實踐的學術論文數篇。
- 帶領研究生蒐集相關研究資料，定期共同參與討論，訓練學生的研究能力。
- 鼓勵並指導碩士班學生以此一主題做為學位論文主題，進行進一步的相關研究。

子計畫五：

戰後臺灣現代詩的場域構成與文化譯介（1945~1970）

臺灣大學臺灣文學研究所 洪淑苓

一、研究背景

臺灣現代詩的源流與發展，有「兩個球根」之說，亦即源於日本現代文學與中國白話文學；這兩股文化的合流與激盪，再加上往後詩社的創立與詩刊發行，譯介歐美等國的詩歌理論與創作，對於臺灣現代詩的發展，可說形成了重大的影響，使得臺灣的現代詩創作足以引領華文現代詩創作的風潮，佔有世界華文文學的重要地位。

臺灣現代詩具有多元文化交流與互動的特質，在現代詩人身上也可得到印證。試觀1945年二戰結束，1949年國府遷臺之後，中國大陸的詩人紀弦、覃子豪等先後來到臺灣，紀弦創立現代詩社(1953年2月)，覃子豪與余光中等創立藍星詩社(1954年3月)，而後隨國軍來臺的痲弦、洛夫、張默創立創世紀詩社(1954年10月)；他們提出的口號、理念，形成論戰，但也開創1950年代現代詩的蓬勃氣象。而代表臺灣本土派的林亨泰、陳千武、杜國清等人也在稍晚創辦了笠詩社(1964年6月)；此時，藍星、創世紀與笠詩社，號稱臺灣現代詩三大詩社，他們各自尋求發表作品的園地，藍星詩社借用報紙(如「公論報」)版面刊登作品，創世紀與笠詩社則自行發行詩刊，各自鳴放，互相輝映。

從另一個層面來看臺灣現代詩的文化流動情形。臺灣現代詩承受中國文學、日本與歐美的文學潮流影響，又經過轉化，形成獨特的內涵，對於同樣以華文創作的香港、馬來西亞、越南、新加坡、菲律賓等地的現代詩創作，也有良好的啟發與互動作用。曾經來臺留學的葉維廉(香港)、淡瑩(新加坡)、王潤華(新加坡)、尹玲(越南)、陳慧樺(馬來西亞)等人，他們的現代詩創作，有的啟始點就在臺灣，並且參與了重要的創作運動，本身已成為臺灣詩人代表之一(如葉維廉之於創世紀詩社)，為臺灣現代詩的書寫增添不同的風格；有的則因此回頭去看僑居地、原鄉和傳統文化的關聯，而又將臺灣現代詩的流風，融入作品，再締造其自我的風格。要之，這些域外詩人和作品，都和臺灣現代詩發展有密切的關係，由此共同拼貼了世華文學的版圖。

是故，我們可以肯定的說，臺灣現代詩在華文詩歌的地位，就像臺灣的地理位置一樣，居於亞洲太平洋的樞紐位置，兼以具有海洋性的開放性，因此可以兼容並包，形塑自我的特色，且發揚光大，流播到各地。

二、研究內容

臺灣現代詩之能夠發展、壯大，除了詩人旺盛的活動力，結社、辦詩刊之外，報紙、雜誌等媒體的襄助，也提供相當大的助力，使得現代詩的創作發表，與理論的譯介，可以流傳更快速、更廣闊。1950、60年代的雜誌，如《文學雜誌》、《現代文學》等，也都具有這樣的功能，經常刊載現代詩作品以及譯介外國詩歌。例如余光中、夏菁的作品多發表於

《文學雜誌》，黎烈文、林以亮、葉維廉則在該雜誌上譯介歐美詩人作品；《文學雜誌》停刊後，《現代文學》上常見余光中、杜國清、葉維廉的創作與譯介作品；報紙、雜誌可以說是詩人在詩刊之外的發表場域，提供詩人一個跨詩社的舞臺，同臺競技，展現創作才華，且共同塑造詩壇氣氛與創作潮流。

此外，有關戰後初期現代詩的推動，有個現象也不容忽視。中國文藝協會於 1950 年 5 月 4 日成立，其後便開設文藝研習班，有詩歌研習組，覃子豪、鄭愁予等人都曾擔任講師，這個研習班招收許多學員，對臺灣現代詩的發展也有相當的影響。

在詩社與詩刊之外，其他的文學社團、文學雜誌、報紙版面等，也都是現代詩的推動單位與發表園地，彼此之間構成了互競互動的場域關係，他們對於現代詩的發展皆有貢獻，值得我們重新審視和研究。

有鑒於現有的研究文獻，大多集中在現代詩論戰、三大詩社的成立及其詩刊的印行，本研究計畫將以戰後的文學社團（如：中國文藝協會）為對象，文學雜誌（如：《文學雜誌》）、報紙（如：《公論報》）等為範疇，從文學社團的活動（如：詩歌研習），以及報刊、雜誌上刊登的現代詩創作、外國詩歌與理論的譯介，探討 1945-1970 年現代詩的知識傳播現象。

有關 1945-1970 年現代詩的知識傳播與形塑，我們可以透過一些現象來對照、比較。第一，在現代詩的教學上，直到 1970 年，各學校尚未有相關課程；因此類似中國文藝協會的詩歌研習班，就擔負起現代詩教學的責任，此由許多後起詩人尊稱覃子豪為啟蒙老師即可了解，因為他們都藉由此研習班而協如何創現代詩。第二，由於詩刊大多為同仁詩刊，流傳範圍有限，因此公開的報紙、雜誌，讀者群顯然較為廣大，因此報紙、雜誌的影響力實不容忽視；尤其雜誌以其雄厚的翻譯人才為班底，持續譯介外國理論與詩歌作品，已然形成新的知識潮流，其影響不可小覷。第三，在 1950 年代紀弦引起「橫的移殖」的論戰之後，到 1971 年 3 月當時年輕一輩的戰後世代詩人創辦「龍族」詩刊，以及 1972 年新嘉坡大學關傑明引爆的「中國現代詩人的困境」與相關的論戰以前，這 20 餘年間的現代詩場域，看似寧靜平和，實則也隱藏學院、文學社團與詩社之間的互競與協力關係，經過彼此的勢力消長之後，詩社與詩刊成為維繫臺灣現代詩的命脈之所在，我們應該說這是合理、幸運，亦或相反地看待此現象？以上三個現象與議題，都將是本研究計畫關注的重點。

本計畫希望達到二個目標，一是對戰後臺灣現代詩的初期歷史有所觀照和釐清，二是分析其中異國詩歌理論與作品的譯介情形，進而可以掘發現代詩內在的質變，亦即在異國文化與知識的傳導下，如何吸收與轉化，而為臺灣現代詩創作注入新的動能，推進下一階段的現代詩發展。

三、預期成果

1. 完成 1945-1970 臺灣現代詩作品刊登錄暨資料彙編一份，預估 1 萬字。
2. 完成相關學術論文一篇，預估 2 萬字。

子計畫六：

「戲曲電影片」—— 戲曲與電影的交流互看

臺灣大學戲劇系 王安祈

一、研究動機與目的

中國大陸對於戲曲藝術大師的代表劇目和 1949 年以後新編成功的戲曲新經典，採取拍「戲曲電影片」的方式保存並流傳。絕大部分戲曲工作者和觀眾都有「戲曲電影片」的觀賞經驗。「戲曲電影片」不同於現場錄影，並未改變戲曲表演體系，但它是完整的電影製作過程，因此觀賞者對於戲曲大師表演的印象是虛擬身段和寫實布景並存的，其間引伸出的藝術手段問題有細膩討論的必要。「戲曲電影片」從 1950 年代開始在大陸大量拍攝開始，時間跨度長達半世紀以上，空間流動以中港臺三地為主。關涉面如此廣闊長遠的重要塊面，在戲曲史上的研究卻還很薄弱。本計畫不僅只論述「戲曲電影片」本身，更欲討論在此連結下「戲曲」與「電影」兩種藝術類型的糾纏關係，一方面點出電影新類型「黃梅調電影」源自於越劇和黃梅戲的電影片，另一方面則欲探究當代戲曲舞臺新視覺形成的內在原因。

二、計畫內容

中國大陸對於戲曲藝術大師的代表劇目和 1949 年以後新編成功的戲曲新經典，採取拍「戲曲電影片」的方式保存並流傳。「戲曲電影片」不同於現場錄影，它是完整的電影製作過程，但並未改變戲曲表演體系。除了在電影院播放之外，一般觀眾還可通過「錄影帶」或 VCD、DVD 形式的轉換而居家觀賞，傳播力量十分強大，兩岸三地的觀眾都非常多。在兩岸分裂隔絕的時期，臺灣觀眾多通過香港間接觀賞大陸「戲曲電影片」；而香港電影導演也受大陸戲「戲曲電影片」啟發，拍攝出電影新類型「黃梅調電影」。梅蘭芳、程硯秋等戲曲大師流傳至今日的舞臺身影，都是通過「戲曲電影片」呈現，觀眾對於大師的印象，也都來自於此（除非親眼看過現場演出）。傳統戲曲一向「空臺、明臺」不設布景，但是存在於觀眾視覺印象中的大師表演，卻都和「戲曲電影片」裡的寫實布景相關。「戲曲電影片」的存在，對於觀眾和創作群而言，都有鬆動觀念和改變視覺印象的重要作用，戲曲導演的舞臺調度，越來越多參考電影運鏡。兩種藝術類型，從相互對看到逐漸磨合，彼此均受對方影響，本計畫即欲就此分別討論：

(1)、「戲曲電影片」對戲曲的影響——在戲曲舞臺上運鏡

拍攝「戲曲電影片」原本的動機是保存，但因實際需要而衍生出另一層純粹藝術層面的命題：「戲曲虛擬身段」與「電影寫實背景」該如何調和融會？而在長期實踐過程中逐漸摸索到的方向，又轉過頭來為戲曲「舞臺」上的美術設計提供了經驗。隨著觀念的開放與科技進步，電影運鏡手法在戲曲舞臺上的運用愈見多樣，因此前後衍生出以下三個論題：

(1)「戲曲虛擬身段」與「電影寫實布景」之間的尷尬與磨合。

(2)「戲曲電影片」拍攝經驗對戲曲舞臺美術所提供的經驗。

(3) 戲曲導演對電影技法的運用。

戲曲的表現有一套程式，規範嚴謹的唱念做表與武打套路，是在「一桌二椅、空臺明臺」的基礎上建立的。「戲曲電影片」以保存經典為意義，拍攝時並不要求將戲曲舞臺全盤轉換為電影，唱腔唸白、身段作表、鑼鼓經、服裝臉譜等整套表演程式，非但不會被刪削，甚至還是突顯「戲曲電影片」有異於一般電影的關鍵。但是，電影棚內不可能空無一景，外景（自然風景）也和戲曲的虛擬寫意完全抵觸，要把在「空臺明臺」上建構的表演體系放置於攝影棚內或自然風景之中，表演方式自然要做調整。一開始，難免尷尬，但無論觀眾或創作群，觀念先開始鬆動放寬，而後經驗才得逐漸累積。

戲曲舞臺創作群所受於「戲曲電影片」的影響，未必是直接學習某一部片子的某個畫面，主要在於觀念鬆動和經驗累積。戲曲創作者原本對畫面的設計都以戲曲走位為唯一考量，但當「戲曲電影片」促成戲曲和電影兩種藝術類型相互的關注後，戲曲導演在思考舞臺畫面時，電影鏡頭的成分愈見重要，甚至有戲曲導演以「邀觀眾到戲曲劇場看電影」為目標，「慢動作」「停格」等電影手法在今日戲曲舞臺上已經成為常態，近幾年隨著科技進步，多媒體更是戲曲導演期待運用的技法。雖然，戲曲導演參考電影運鏡的想法和作法未必單一的來自「戲曲電影片」（因電影本身即充滿了誘惑力，無待轉手透過「戲曲電影片」），但「戲曲電影片」必為其中一重要關鍵，是它促成兩種藝術類型的對看，何況它的數量可觀，很多藝術大師的演出都只有透過此一形式觀賞，觀眾腦海中留下的畫面即是舞臺與電影的融合。從觀賞經驗裡，戲曲和電影得以連結。

戲曲導演以表演程式和電影運鏡的方式融合呈現，戲曲舞臺上的「視覺」概念開始改變，原來戲曲視覺是由演員的身段走位來形塑，現在的視覺卻必須要和舞臺美術設計相互結合，而演員的姿態動作在戲曲導演以電影運鏡方式處理後，更有明顯轉變，舞臺新視覺逐步形成。大陸《徽州女人》開新視覺先例，國光劇團《金鎖記》的蒙太奇手法以及《快雪時晴》的影像投射，又不同於大陸導演。這一切看似導演調度，實則需以劇本為基底，編劇落筆之初，畫面即已成形，唱詞唸白都在此基礎上撰寫，戲曲表現手法明顯改變。

(2)、「戲曲電影片」對電影的影響——「黃梅調電影」新類型的創發

原以保存經典為目的的「戲曲電影片」，傳播至香港放映後，竟因受到電影名導演的注意，而創發出嶄新電影類型「黃梅調電影」；《梁祝》主角凌波大受臺灣觀眾歡迎，黃梅調電影在臺灣市場幾乎十年盛行不衰，凌波與梁祝熱所反映的社會現象文化意義，受到學界注意，已有多本學位論文深入討論。而探本溯源，「黃梅調電影」的源頭竟是大陸的「戲曲電影片」。

《梁祝》本為越劇代表作，而在 1950 年代經劇作家徐進重新改編、由袁雪芬、范瑞娟演出後，較傳統原作更為精彩，大為轟動。為了經典的確立、保存與流傳，很快的被拍為「越劇電影片」。當時兩岸隔絕，臺灣觀眾無法看到此片，甚至根本不知此事。到香港放映時，引起李翰祥導演的興趣，想以純粹電影工業的規模拍攝。如果只是古裝片，便無

所謂電影新類型的創發，因為只是取用了越劇的題材情節而已。而李導演深刻感受到越劇《梁祝》之所以大受歡迎，和他的唱詞寫作有密切關係。如果捨棄唱拍成只有對話的古裝片，必無法展現精華，因此決定保留唱的部分。而李導演更重要的作法是：採用越劇劇本，卻將越劇唱腔改成黃梅戲腔，甚至更將黃梅戲唱腔通俗化，成為黃梅調。當時在香港播映的「戲曲電影片」種類很多，除了越劇之外，還有黃梅戲等其他劇種。李導演發現黃梅戲語言和國語普通話接近，而唱腔旋律也最通俗，琅琅上口，因此捨棄了越劇的方言和唱腔，新創出「黃梅調電影」。演員不是戲曲演員，卻讓他們受戲曲身段訓練，演出時舉手投足略具規模而又不受戲曲程式束縛，活潑生動。《梁祝》之後，接連拍攝的《七仙女》《女駙馬》《秦香蓮》《魚美人》《西廂記》等「黃梅調電影」，分別源自黃梅戲、越劇和京劇電影片。這是電影的新類型，是大陸地方戲裡的越劇、黃梅戲，和電影相互流動、交相疊映的結果。而黃梅調電影在臺灣流行期間，正是「電視歌仔戲」從創發到盛行的階段，二者題材多有重複，表演方式與「女扮男妝」（歌仔戲稱反串，電影則不能稱反串，只是女演員演男性）受歡迎的程度也交互呼應甚至彼此推波助瀾，此中錯綜關係值得深究。

三、預期目的

(1)「戲曲電影片」從 1950 年代開始在大陸大量拍攝開始，時間跨度長達半世紀以上，空間流動以中港臺三地為主。關涉面如此廣闊長遠的重要塊面，在戲曲史上的研究卻還很單薄。本計畫不僅只論述「戲曲電影片」本身，更欲討論兩種藝術類型的糾纏關係，更重要的研究目標則是指向戲曲舞臺新視覺形成的內在原因。

(2) 本計劃以戲曲為主，包括京劇、崑劇、越劇、黃梅戲等各類劇種，「編、導、演」甚至劇場設計、服裝設計等各方面專業皆有關涉，而電影的知識更不可缺。參與計畫的研究者可獲得多方面訓練。

子計畫七：

慎芝與「群星會」的跨界流行： 臺灣國語流行曲在華語樂壇的起源與散布

臺灣大學音樂學研究所 沈冬

一、研究動機與目的

「煙霏散盡舊上海，風華再現臺北城」。1961年臺視開播，關華石、慎芝夫婦製作了風靡一時的歌唱節目「群星會」，將國語歌曲發展浪潮從上海香江帶進了寶島臺灣。長達15年，共計1,283集的群星會節目，不但培植無數歌唱人才，造就了所謂的「電視歌星」，也刺激了臺灣唱片業、歌舞廳文化的成長，使得臺灣國語流行曲不僅一躍成為國內流行樂文化的主流，更進而推展到整個東南亞，帶動了華語流行樂壇另一個發展高峰。

「群星會」時代的蓬勃，讓它不僅只是個綜藝節目代稱，反而成為臺灣流行樂壇的一個里程碑。在這背後，關華石、慎芝夫婦功不可沒。特別是慎芝，不但提攜了許多新人，而且為節目寫了不少歌詞，生平創作歌詞作品達千闕之多，為50年代臺灣始萌芽發展的國語流行音樂提供了充足能量。除此之外，慎芝還擔起「群星會」節目主持大任，並同時指導節目中群星的歌唱技巧、臺風、造型及舞臺動作等，可說是「群星會」的靈魂人物。透過關華石、慎芝聯手打造的「群星會」文化，臺灣國語流行樂壇進入一個最帶勁的蛻變過程，也為往後華語流行音樂發展奠下了重要基礎。

本子計畫即針對上述在戰後臺灣開拓國語流行曲國內外發展市場的兩大關鍵推手：慎芝及其製作節目「群星會」，從這兩者所呈現的音樂歷史背景及歌曲表演文化，探討1960年代至80年代臺灣國語流行曲在整個東亞華語樂壇的起承傳播，並思考這跨界流行下所蘊涵的音樂網絡互動關係。

二、計畫內容

回顧國語流行歌曲歷史，目前論述主調將其發展劃分為四時期，即1910年代至1940年代左右的「上海時期」；1950年代至1960年代的「香港時期」；1970年代至1980年代的「臺灣時期」，及1980年代後「多元重心時期」等¹⁹。這樣的歷史論述視凡運用國語（華語）創作演唱的流行歌曲為研究對象，根據各階段間詞曲創作者、歌手、歌曲作品等的移植銜接現象，認為上海、香港、臺灣的國語流行曲乃是一脈相承。儘管這樣的歷史論述爬梳了各時期的「前世淵源」及發展重點，但仍無法關切到各時期國語流行曲與在地文化的

¹⁹ 孫蕤，《中國流行音樂簡史（1917-1970）》（北京：中國文聯，2004）；蘇正偉，〈國語流行歌曲的歷史掃瞄〉，《文訊》（1995），頁20-22；何金鳳，《國語老歌內容、形式及風格之研究》（新竹：國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文，2004）；李泳杰，《國語流行歌曲成為經典之過程》（臺北：國立臺灣大學社會科學院國家發展所碩士論文，2007），頁27-40。Masashi Ogawa, "Japanese popular music in Hong Kong: What does TK present?", *Refashioning Pop Music in Asia: cosmopolitan flows, political tempos and aesthetic industries*. ed. Allen Chun, Ned Rossiter, and Brian Shoosmith (New York: RoutledgeCurzon, 2004), p144-149.

交混角力，致使在呈現各時期的發展重點時，忽略了未延續部份的發展面向，或是僅呈現國語流行曲受在地文化影響之果，未探討肇實之因。

另一方面，若由臺灣戰後流行歌曲歷史來看，論述不出從政治社會結構、文化政策、傳播媒體、音樂人才流向等條件，探討國、臺語流行曲各自發展情況，或兼析兩者的勢力消長²⁰。其間的時期發展，主要分界成 1940-50 年代臺語流行歌的演變（包括自 50 年代起風行的日本曲翻唱歌）、1960 年代國語流行歌的崛起及 1970 年代民歌運動的開展。儘管這些研究論述詳細分析了國、臺語流行歌的盛行之因，為「臺灣時期」國語流行曲勾勒了更具體的時代背景，但這之間的一種「分裂」定位——即把 1960 至 70 年代國、臺語流行曲內容二分成港滬老歌及日本曲翻唱歌，將戰後臺灣國語流行曲完全定型為「延續港滬老歌」的內容，未觀察到國語流行曲吸收臺語曲、日本曲、西洋曲，甚至東亞其他各國民謠曲的表現，因此在國語流行曲如何與他語歌曲互動的問題上，留下了一個空白。

本研究認為，臺灣 1960 至 70 年代崛起的國語流行曲，並非僅延續著港滬老歌；與戰後臺語流行曲的界線，也並非僅是日語混血歌/港滬老歌的區別。戰後臺灣國語流行曲的發展毋寧是一塊海綿，它涵蓋吸收了臺灣戰後所有的音樂資源：包括從港滬、日本，及臺灣本土所提供的創作曲調及音樂人力。這樣的論點，正來自於慎芝作品及群星會節目提供了國語流行曲多元引用曲調的例據，而展示出臺灣國語流行曲崛起時代另一幅兼容並蓄、跨界行旅的歌聲風景。

至今關於慎芝及群星會的研究，多半散見於各流行歌曲論著中，其中最常見的論述，便是將慎芝的貢獻定尊在製作群星會節目上，並以創作許多街頭巷尾傳唱的國語流行曲、培育臺灣本土國語流行曲演唱歌手，及擴大國語聽眾社群此三大功績，肯定慎芝在臺灣國語流行歌壇的地位。近年在汪其楣編導慎芝舞臺劇《歌未央》及王贊元《再現群星會》的整理紀錄下，慎芝的音樂人生與群星會節目的歌唱文化，因而有了更完整且豐富的呈現。然而對於慎芝的創作脈絡，及其作品在整個臺灣流行曲界的特色表現，至今仍未有一全貌的討論。本文即立佇於前述對慎芝與群星會歷史背景的勾勒，並運用臺灣大學圖書館特藏的「慎芝手稿資料」（包含手札書信、歌譜手稿、官方文件、群星會腳本等）、臺灣電視公司刊行之《電視週刊》，及當年報紙文章，特別針對慎芝所製作的「群星會」文化——即慎芝多層音樂文化背景的創作生活，及群星會歌曲、歌星從國內風靡到東南洋華語界的跨界流行現象，分析 1960 年代臺灣國語流行曲文化如何形成，並從「群星會」行旅的歌聲中，探討臺灣國語流行曲與整個華語流行樂壇間所蘊涵之延續與轉譯、合作與競爭、文化想像與商業行銷等流動關係。

²⁰ 曾佳慧，《從流行歌曲看臺灣社會》（臺北：桂冠，1998）；簡妙如，《流行文化，美學，現代性：以八、九〇年代臺灣流行音樂的歷史重構為例》（臺北：國立政治大學新聞學系博士論文，2001）；張璧瑩，《戒嚴時期臺灣流行歌曲研究 1949-1987 年》（臺中：國立中央大學中國文學系碩士在職專班論文，2005）；重返 61 號公路，《遙遠的鄉愁：臺灣現代民歌三十年》（北京：新星，2007）；黃裕元，《戰後臺語流行歌曲的發展 1945-1971 年》（臺中：國立中央大學歷史研究所碩士論文，2000）；廖純瑩，《移植與內化：五、六〇年代臺語翻唱歌曲研究》（臺南：國立成功大學藝術研究所碩士論文，2006）；鶴田純，《1950、60 年代日本曲臺語歌研究》（臺南：國立成功大學藝術研究所碩士論文，2008）。

三、預期成果

本子計畫為一年期計畫，暫訂研究進度如下：

上半年：國語流行音樂教母——慎芝的音樂人生

下半年：「群星會」的眾聲喧嘩——「群星會」的承先啟後、傳唱流行

本子計畫擬由資料蒐集和訪談兩方面入手。資料蒐集部分，包括文獻手稿及有聲資料兩方面。文獻手稿部分以臺大總圖書館「慎芝、關華石特藏手稿資料」為主。此珍藏資料由慎芝弟弟邱正人和他的妻子劉國春捐出，總計十幾箱手稿、筆記（「歌壇春秋」廣播稿十二大本）、札記、歌本（慎芝手寫歌詞本十四大本）、相片、書信和教學資料。其次則是臺視文化公司及其前身「電視周刊社」所發行的《電視周刊》，此套雜誌是除了電視節目外，記載群星會節目內容及藝人動態等相關資訊最為詳盡的刊物。目前整套雜誌僅留存於國家中央圖書館臺灣分館及臺視文化公司。至於其他文獻則包括即將出版的《「歌壇春秋」廣播稿》、當期報紙，以及臺灣流行音樂與國語流行曲等相關主題之研究論文等。在有聲資料部份，由於當年群星會節目影像檔並未被臺視文化公司留存，因此僅能從相關歌唱紀錄片（如民視「臺灣演義」製作的鄧麗君生平特輯），搜尋群星會的片段鏡頭。至於音樂有聲檔，除了臺大圖書館特藏慎芝留存的十多張唱片外，目前有「麗歌」及「金企鵝」兩間唱片公司復刻翻錄了大部份群星會歌手的招牌曲目，為當年群星會演唱曲目及歌手演唱風格提供了借鑑管道。

訪談部分，則希望能訪香港的冉肖玲女士、臺灣的秦蜜女士、紀露霞女士等曾演出於群星會的歌星，以及與慎芝合作製播群星會的龐宜安導播等，以與手稿文獻作交叉對照，增補紙本之外的歷史紀錄。

子計畫八：

「在臺馬華文學」論述的建構、播散與影響： 以黃錦樹和張錦忠為中心

臺灣大學中國文學系 高嘉謙

一、研究動機與目的

從1950年代末以來，海外年輕華裔學子經由中華民國政府的僑教政策來到臺灣完成大學和研究所學業，為臺灣高等教育帶來一股新氣象。其中又以馬來西亞地區學子在臺深造期間，投入創作，發展文學事業，最值得注意。這一文學創作傳統，隨著這些馬來西亞的文藝青年參與或組織文學社團，出版刊物、發表各文類作品、獲得重要文學獎項、出版作品集，並生產馬華文學論述，其長期累積的龐大生產與文學效應，顯然已在臺灣文學場域內佔據一個不能忽視的位置。因此，「在臺馬華文學」的規模儼然就是臺灣文壇裡一支頗為耀眼的海外兵團。然而，隨著這些馬華創作者的兩地往返、落地生根或長期遷居，他們作品持續對南方故鄉的回顧與創新，探尋熱帶雨林的歷史傷痕與奇幻想像，以及面對臺灣在地經驗的撞擊與融入，離散、憂患及故鄉／異鄉的辯證，奠定了「在臺馬華文學」特殊的寫作風格和蓬勃的生命力。

「在臺馬華文學」形成的標誌與社群，無形之中改變了臺灣文學的結構。這些創作者的寫作位置與題材，確實提供了與臺灣文學在身份／屬性／認同等平臺上的相互滲透照映，在形式上更拓展了臺灣文學的多元內涵。尤其馬華寫作者在臺灣完成基本的創作、出版與行銷流程，90年代以來學者身份的黃錦樹、張錦忠、林建國等人借用臺灣的人文學術資源，他們企圖全面的解釋馬華文學的過去、現在、未來，及在臺的處境等等，相當程度的影響了大馬本土、西方漢學和中國大陸的馬華文學論述。如此一來，「在臺馬華文學」形同臺灣文學場域內一個獨特角落，有相對穩定的讀者與評論群，文學資本與建制漸進完善，有效呈現出臺灣文學一個繁複多樣的面貌。

我們藉此探討「在臺馬華文學」論述，對臺灣文學的理解將是一個有意義的參照。在華文文學場域裡，「在臺馬華文學」從作品生產與論述建構的完備，清楚呈現了華文文學在臺灣的生產、接受與傳播。「在臺馬華文學」論述建立的議題與理論視野，如何深化與改變臺灣文學的譜系，以及激盪華語語系文學概念的辯證思考，值得我們描述和勾勒這一論述脈絡的建構、播散和影響。其中，在臺取得博士學位和接受完備學術訓練的張錦忠和黃錦樹，是對「在臺馬華文學」論述著力甚深的兩位，也是本計畫首要討論的對象。

二、計畫內容

嚴格說來，「在臺馬華文學」已有40餘年的歷史。從早期習稱的「僑生文學」、「留學生文學」、「旅臺文學」到近年經過張錦忠教授正名的「在臺馬華文學」，這支從1960年代漸進形成的文學創作隊伍，在臺灣文壇已建立深耕的傳統。從60年代學院內的陳慧樺、王潤華、林綠創立「星座詩社」，發行《星座詩刊》（1969年停刊），1976年溫瑞安、

方娥真組織「神州詩社」，出版系列《神州文集》和大量同仁詩文集，一時蔚為風氣。從70年代末進入80年代以來，一些才華洋溢的創作者先後在臺灣各大文學獎（尤其是兩大報文學獎）獲得肯定，「在臺馬華文學」此時漸漸形成一個顯著的社群。他們包括後來在文學市場取得口碑的商晚筠、李永平、張貴興、潘雨桐等人。他們的表現不亞於同時代最優秀的臺灣作家。

80年代末迄90年代末的十年間，更有一批在學院體制內成長與從事學術工作的黃錦樹、鍾怡雯、陳大為、林幸謙、辛金順等人先後以文學大獎嶄露頭角。換言之，「在臺馬華文學」不僅是學生時期的活動，不少參與者畢業後留下來，教學、研究、寫作，甚至入籍成為新移民。除此，一些未有留臺經驗的馬華寫作者如黎紫書等人，他們在得到臺灣文學獎之後崛起為新一代的馬華寫作者，作品發表穿梭於臺馬兩地，甚至出版。這帶動了另一批留臺和未留臺的寫作者進入到臺灣出版行列，其中陳志鴻、龔萬輝、吳龍川（滄海·未知生）等人都先後出版了個人創作，壯大了「在臺馬華文學」的規模。這更鮮明的體現了臺北文學空間的相對開放，以及兩地華文文壇有意義的重疊。

因此，四十多年來，「在臺馬華文學」在個別作家作品集部分已經有豐厚的累積。在相應的文學建制上，作品選集及讀本尤其值得注意。陳大為、鍾怡雯曾主編《赤道形聲》（臺北：萬卷樓，2000）、《馬華散文史讀本：1957-2007》（臺北：萬卷樓，2007）、《馬華當代詩選(1990-1994)》（臺北：文史哲，1995）、《馬華當代散文選(1990-1994)》（臺北：文史哲，1996）以及黃錦樹主編《一水天涯：馬華當代小說選》（臺北：九歌，1998），並與張錦忠合作主編《別再提起：馬華當代小說選1997-2003》（臺北：麥田，2004）等著作。這些出版成果基本形成了可靠的讀本材料。

至於論述部分，張錦忠《南洋論述：馬華文學與文化屬性》（臺北：麥田，2003）、黃錦樹《馬華文學與中國性》（臺北：元尊，1998）、陳大為、鍾怡雯、胡金倫主編《赤道回聲》（臺北：萬卷樓，2004）、張錦忠主編《重寫馬華文學史論文集》（埔里：暨南國際大學東南亞研究中心，2004）組成了頗具規模的馬華文學評論。以上作品與論文集的出版，在華文出版世界而言，顯得建制完善，儼然已自成傳統。

以上關於馬華文學興起與發展的種種現象，以及馬華文學面對華文世界的基本意義，構成了學術層面下的嚴肅思考。黃錦樹、張錦忠、林建國等人的學者身份，不但建立了馬華文學思考的重點和方向，同時調動學院體制內的理論和人文資源，試圖為馬華文學建立起一個可以在族裔、離散、寓言、政治、宗教、文學複系統、中國性、現代性等理論層次上討論文學作品與文學現象的基礎。這當中又以黃錦樹和張錦忠多年來的專書論述和論文，對開發與建構相關議題用力最深。這些論述為馬華文學在相對欠缺在地背景知識與經驗的臺灣學界和批評界，奠定了一個有效討論問題的基礎。因此，在臺馬華文學論述的建構，不只在臺灣發生意義，同時也播散到其他華文文學的研究地域和單位，成為臺灣對外的華文文學面貌中輸出的一種文學生產、思潮和現象，自然也構成一個規模更為繁複和龐大的臺灣文學世界。

廿一世紀以來，臺灣學院內以馬華文學為對象的學位論文和研究論文逐年增加，臺灣文學史的寫作也相應觸及這個新興的文學社群。臺灣的重要學者如邱貴芬、劉亮雅、蔣淑貞、楊聰榮、李瑞騰等人相繼對「在臺馬華文學」投入關注與研究。他們或反思這支文學傳統對臺灣文學版圖帶來的影響，或回應與辨析馬華文學議題的意義和啟發。在對岸大陸的廈門大學、暨南大學和其他對東南亞華文文學研究社群，黃萬華、劉小新、朱崇科等人對馬華文學研究的重要部分，也是持續在「在臺馬華文學」建構起來的作品和論述基礎上耕耘。至於大馬和新加坡在地的馬華文學論述，莊華興、許文榮、張光達等人既在批判與承接的不同層面上，回應著「在臺馬華文學」建立的議題，卻也迴避不了這些議題漸進對當地馬華文學批評社群的主導和影響。至於西方漢學界的王德威、史書美等人，他們面對「在臺馬華文學」具體的文學成果和極具思辨意義的論述視域，不但在美國推廣在臺馬華文學作品的英譯，將馬華文學帶入華語語系文學的概念思考，同時指出了「在臺馬華文學」及其論述面對廣大華文世界的意義。

在馬華文學逐漸擴大影響之際，回頭整理「在臺馬華文學論述」顯然是一個值得關注的學術議題。張、黃二人長期的馬華文學論述，在哪些論述的基礎上，有效呈現和解釋了馬華文學的學術可能？在一個理論紛呈和文學類型多元的臺灣學界和文壇，馬華文學出現的面目，以及論述層面上可以被建構的有效學術議題，如何主導或架構起馬華文學的論述和思辨方向？他們調動的理論資源，與臺灣文學系統的互動和辯證關係，他們如何操作，又可作何理解？以張、黃的論述為核心，清楚呈現了過去將近20年來，「在臺馬華文學」從單純的文學生產，如何成長為一個有價值的學術議題和臺灣文學內部的一種論述能量。

三、預期成果

本計畫透過考察和釐清黃錦樹在《馬華文學：內在中國、語言與文學史》、《馬華文學與中國性》、《謊言或真理的技藝：當代中文小說論集》、《文與魂與體：論現代中國性》等專書和多篇未結集的論文，以及張錦忠專書《南洋論述：馬華文學與文化屬性》和多篇未結集的論文，所呈現處理的馬華文學視域，同時參照諸如林建國、王德威、史書美和中國大陸相關研究對他們論述議題的不同思考，批判性解讀和描述張、黃二人的馬華文學論述脈絡，以及相關議題在理論和思辨層面上呈現的影響和播散效應。本計畫將完成一個針對「在臺馬華文學」展開跨國性的論述與對話的觀察，以不同的學術背景、理論資源、學派視野，探討「在臺馬華文學」論述的形式及其核心問題。